



# Le Parler populaire du Québec et de ses régions voisines



Gaston Dulong, Gaston Bergeron

Volume 5  
Q. 1021-1348

*Atlas linguistique  
de l'Est du Canada*

---

Coproducteur  
Office de la langue française

 Éditeur officiel du Québec  
La Documentation québécoise

Le Parler populaire du Québec  
et de ses régions voisines

*Atlas linguistique  
de l'Est du Canada*

---

## **Atlas linguistique de l'Est du Canada**

Gaston Dulong, directeur  
Gaston Bergeron, associé de recherche

### **Assistants de recherche**

|                      |           |
|----------------------|-----------|
| Micheline Massicotte | 1969-1971 |
| Jean-Louis Plamondon | 1969-1970 |
| Ghislain Lapointe    | 1970-1973 |
| Gaston Bergeron      | 1971-1975 |
| Pauline Dugré        | 1974-1976 |
| Serge Ross           | 1975-1976 |
| Nicole Gauthier      | 1975-1976 |
| Sylvie Petitpas      | 1975-1979 |
| Monique Grenier      | 1977-1978 |
| Hélène Tessier       | 1977-1978 |
| Renée Béland         | 1978-1979 |
| Hélène Doré          | 1978      |

### **Secrétaires**

|                       |           |
|-----------------------|-----------|
| Annette Soulard       | 1969-1971 |
| Madeleine Sensal      | 1971-1973 |
| Gisèle Poulin         | 1975-1979 |
| Ann Fragasso-Bouchard | 1980      |

### **Informaticiens**

|                |           |
|----------------|-----------|
| Yves Dubé      | 1976-1979 |
| Denise Leclerc | 1978-1979 |

### **Saisie des données**

|                      |           |
|----------------------|-----------|
| Francyn Juneau       | 1977-1979 |
| Francine Bissonnette | 1977-1979 |

### **Consultants**

|                    |                                      |
|--------------------|--------------------------------------|
| Marcel Boudreault  | Université Laval                     |
| Jean-Denis Gendron | Université Laval                     |
| Michael Mephram    | Université Laval                     |
| Gilles Lavoie      | Université Laval                     |
| Conrad Ouellon     | Université Laval                     |
| Laurent Santerre   | Université de Montréal               |
| Serge Lusignan     | Université de Montréal               |
| Normand Beauchemin | Université de Sherbrooke             |
| Raymond Cayouette  | Gouvernement du Québec, ornithologue |
| Richard Cayouette  | Gouvernement du Québec, botaniste    |

Nous remercions Messieurs Jean Darbelnet, Claude Rochette, Jean-Claude Dupont et Jean Dolbec de l'université Laval pour leurs avis et leur encouragement.

# Le Parler populaire du Québec et de ses régions voisines

Gaston Dulong, Gaston Bergeron

Volume 5  
Q. 1021-1348

*Atlas linguistique  
de l'Est du Canada*

Coproducteur  
Office de la langue française





Édité avec la collaboration du:  
Service des publications  
Direction des communications  
Office de la langue française

© Éditeur officiel du Québec, 1980

Tous droits de traduction et d'adaptation, en totalité ou en partie, réservés pour tous les pays. Toute reproduction pour fins commerciales, par procédé mécanique ou électronique, y compris la microreproduction, est interdite sans l'autorisation écrite de l'Éditeur officiel du Québec.

Dépôt légal — 2<sup>e</sup> trimestre 1980  
Bibliothèque nationale du Québec  
ISBN 2-551-03674-7 (édition complète)  
ISBN 2-551-03679-8 (Vol. 5)

Le projet de recherche Atlas linguistique de l'Est du Canada a été subventionné par le Conseil des Arts du Canada et par le Conseil de Recherche en sciences humaines du Canada de 1969 à 1979.

## TABLE DES MATIERES GENERALE

## VOLUME 1 Présentation et Guide de l'usager

## VOLUME 2

| Questions                              | Pages |
|----------------------------------------|-------|
| 1-68 Maison (extérieur et intérieur)   | 1     |
| 69-97 Chauffage et éclairage           | 118   |
| 98-146 Mobilier                        | 167   |
| 147-177 Ustensiles de cuisine          | 252   |
| 178-272 Repas et cuisine, bière et vin | 293   |
| 273-311 Travaux de ménage              | 444   |
| 312-331 Couture et tricot              | 492   |

## VOLUME 3

|                                |      |
|--------------------------------|------|
| 332-351 Laiterie               | 520  |
| 352-374 Grange                 | 545  |
| 375-392 Etable et écurie       | 585  |
| 393-472 Chevaux                | 611  |
| 473-533 Bovins                 | 749  |
| 534-558 Porcs                  | 851  |
| 559-587 Boucherie (à la ferme) | 894  |
| 588-596 Moutons                | 951  |
| 597-640 Volailles              | 962  |
| 641-647 Abeilles               | 1005 |
| 648-672 Chiens et chats        | 1013 |

## VOLUME 4

|                               |      |
|-------------------------------|------|
| 673-714 Aménagement du sol    | 1051 |
| 715-753 Charrues et labours   | 1136 |
| 754-788 Semailles et cultures | 1207 |
| 789-854 Les récoltes          | 1262 |
| 855-875 Battage et moulin     | 1368 |
| 876-881 Mesures de capacité   | 1400 |
| 882-944 Potager et verger     | 1409 |

## VIII

|                   |      |
|-------------------|------|
| 945-992 Erablière | 1485 |
| 993-1020 Clôtures | 1564 |

## VOLUME 5

|                                 |      |
|---------------------------------|------|
| 1021-1024 Fossés                | 1614 |
| 1025-1044 Plantes des fossés    | 1619 |
| 1045-1088 Routes et chemins     | 1638 |
| 1089-1138 Voitures et attelages | 1717 |
| 1139-1249 Le climat             | 1815 |

## Phénomènes atmosphériques

|                                 |      |
|---------------------------------|------|
| 1140-1161 - le ciel, les astres | 1817 |
| 1162-1204 - le temps qu'il fait | 1855 |
| 1205-1249 - la neige            | 1911 |

## La forêt

|                                        |      |
|----------------------------------------|------|
| 1250-1256 - la forêt                   | 1973 |
| 1257-1272 - l'arbre                    | 1984 |
| 1273-1348 - l'exploitation de la forêt | 2007 |

## VOLUME 6

|                                           |      |
|-------------------------------------------|------|
| 1349-1361 Cours d'eau                     | 2146 |
| 1362-1375 La marée                        | 2169 |
| 1376-1379 Embarcations                    | 2188 |
| 1380-1402 La pêche                        | 2199 |
| 1403-1424 Poissons, mollusques, crustacés | 2231 |
| 1425-1442 La pêche à la morue             | 2258 |
| 1443-1445 Phoques                         | 2275 |
| 1446-1465 La chasse                       | 2278 |
| 1466-1547 Oiseaux                         | 2312 |
| 1548-1559 Reptiles et batraciens          | 2382 |
| 1560-1577 Insectes                        | 2394 |
| 1578-1597 Mammifères sauvages             | 2413 |
| 1598-1620 Arbres (essences)               | 2430 |
| 1621-1630 Plantes des bois                | 2457 |
| 1631-1651 Conifères et arbustes           | 2467 |

|           |                       |      |
|-----------|-----------------------|------|
| 1652-1663 | Baies comestibles     | 2492 |
| 1664-1677 | Plantes d'eau douce   | 2506 |
| 1678-1680 | Plantes de mer        | 2521 |
| 1681-1695 | Fleurs cultivées      | 2524 |
| 1696-1731 | Le temps qui s'écoule | 2539 |

## VOLUME 7

## Vie sociale

|           |                       |      |
|-----------|-----------------------|------|
| 1732-1746 | - généralités         | 2584 |
| 1747-1758 | - poids et monnaie    | 2631 |
| 1759-1774 | - religion            | 2650 |
| 1775-1791 | Métiers traditionnels | 2673 |

## Vie familiale

|           |                          |      |
|-----------|--------------------------|------|
| 1792-1853 | - la naissance, l'enfant | 2716 |
| 1854-1877 | - la parenté             | 2828 |
| 1878-1892 | - le mariage             | 2852 |
| 1893-1902 | - la mort                | 2876 |

## Vêtement

|           |                       |      |
|-----------|-----------------------|------|
| 1903-1914 | - généralités         | 2892 |
| 1915-1955 | - vêtement masculin   | 2914 |
| 1956-1982 | - vêtement féminin    | 2984 |
| 1983-1989 | - vêtement d'enfant   | 3030 |
| 1990-2026 | Traditions populaires | 3045 |

## VOLUME 8

|           |                                    |      |
|-----------|------------------------------------|------|
| 2027-2083 | Jeux et divertissements            | 3124 |
| 2084-2178 | Le corps et l'activité physique    | 3225 |
| 2179-2237 | Maladies                           | 3341 |
| 2238-2292 | Vie affective, qualités et défauts | 3427 |
| 2293-2309 | Outils modernes                    | 3537 |
| 2310      | Notes diverses                     | 3559 |

## VOLUMES 9 ET 10 INDEX

## TABLE DES MATIERES DU VOLUME 5

| Questions                              | Pages |
|----------------------------------------|-------|
| 1021-1024 Fossés                       | 1614  |
| 1025-1044 Plantes des fossés           | 1619  |
| 1045-1088 Routes et chemins            | 1638  |
| 1089-1138 Voitures et attelages        | 1717  |
| 1139-1249 Le climat                    | 1815  |
| Phénomènes atmosphériques              |       |
| 1140-1161 - le ciel, les astres        | 1817  |
| 1162-1204 - le temps qu'il fait        | 1855  |
| 1205-1249 - la neige                   | 1911  |
| 1250-1256 - la forêt                   | 1973  |
| 1257-1272 - l'arbre                    | 1984  |
| 1273-1348 - l'exploitation de la forêt | 2007  |

## LISTE DES QUESTIONS

- 1021 Fossé de chemin
- 1022 Talus de chaque côté du fossé
- 1023 Couper les arbustes le long des fossés et des clôtures
- 1024 Terre bien fossoyée
- 1025 Herbe
- 1026 Chardon
- 1027 Panais
- 1028 Armoise vulgaire
- 1029 Tanaïs
- 1030 Menthe
- 1031 Népète chataire
- 1032 Sumac vénéneux
- 1033 Bardane
- 1034 Epilobe à feuilles étroites
- 1035 Solidage
- 1036 Aster
- 1037 Cicutaire maculée
- 1038 Chicorée sauvage

- 1039 Mauve musquée
- 1040 Fromagère
- 1041 Raifort
- 1042 Gaulthérie couchée
- 1043 Coptide du Groënland
- 1044 Lierre
- 1045 (Chemin) praticable
- 1046 Grand chemin (reliant les villes et les villages)
- 1047 Sentier
- 1048 Pavage de rondins, de billes de bois dans un chemin marécageux
- 1049 Trottoir le long de la route
- 1050 Tournant de route
- 1051 Carrefour de quatre routes ou chemins
- 1052 Fourche (croisement de 3 routes ou chemins)
- 1053 <<Rencontre>> (voie latérale qui sert à la rencontre des voitures dans les chemins d'hiver)
- 1054 Raccourci
- 1055 Un portage
- 1056 Chemin public passant à l'une ou à l'autre extrémité d'une terre
- 1057 Route des vaches
- 1058 Chemin conduisant de la route à la maison
- 1059 Chemin sur la longueur de la ferme
- 1060 Chemin pavé de rondins
- 1061 Chemin faisant communiquer deux rangs
- 1062 Grattoir pour les chemins d'été
- 1063 Gravier
- 1064 Chemin glaiseux
- 1065 Patauger (dans la boue)
- 1066 Boue
- 1067 Bourbier
- 1068 S'embourber
- 1069 Ornières dans les anciens chemins de terre
- 1070 Ornières dans les chemins d'hiver
- 1071 Fondrière due à la gelée
- 1072 (Chemin) balisé
- 1073 Balises (des chemins d'hiver)

- 1074 Déraper, cahoter (dans les chemins d'hiver)
- 1075 Ouvrir les chemins, l'hiver
- 1076 Grattoir pour l'entretien des chemins l'hiver
- 1077 Chasse-neige
- 1078 Souffleuse à neige
- 1079 Entretenir un chemin d'hiver
- 1080 Chemin d'hiver pour attelage double
- 1081 Depuis quand les chemins croches?
- 1082 Butte de neige entre les deux ornières
- 1083 Chemin d'hiver pour attelage simple
- 1084 Chemin où la neige fondante colle et fait boule sous les sabots des chevaux
- 1085 Coller, faire boule aux pieds, aux sabots des chevaux (en parlant de la neige fondante)
- 1086 S'enliser dans la neige, être enlisé
- 1087 (Q. 1086)
- 1088 Trajet qui dure un certain temps, le temps de fumer une pipée
- 1089 Traîneaux pour le transport du bois ou des provisions
- 1090 Voiture d'hiver de travail à quatre patins
- 1091 Lame d'acier sous les patins du traîneau
- 1092 Poser des lames d'acier sous les patins d'un traîneau
- 1093 Poteaux à chaque bout des sommiers du bobsleigh
- 1094 Systèmes de freinage utilisés sur les traînes
- 1095 Bobsleigh (voiture d'hiver à deux trains)
- 1096 Voiture d'hiver pour charroyer le fumier
- 1097 Voiture pour charroyer la neige
- 1098 Voiture à brancard non décentrable
- 1099 Voiture à brancard décentrable
- 1100 (Q. 1099)
- 1101 Voitures d'hiver pour la promenade
- 1102 Couverture ou fourrure dans les voitures d'hiver
- 1103 Traîneaux (jouet)
- 1104 Vélo-neige
- 1105 Motoneige
- 1106 Autoneige
- 1107 Voitures d'été à deux ou à quatre roues pour transporter les personnes



- 1108 Toit ou capote de toile de boghei
- 1109 Voitures à marchandises (à deux ou quatre roues)
- 1110 Voiture pour transporter un tonneau
- 1111 Tombereau
- 1112 Barrure du tombereau l'empêchant de basculer
- 1113 Voiture fourragère (avec ou sans plateforme)
- 1114 Plate-forme de la fourragère et ses ridelles
- 1115 Echelettes avant et arrière de la fourragère
- 1116 Timon d'une voiture
- 1117 Palonnier
- 1118 Porte-timon
- 1119 Brancard
- 1120 (Q. 1113)
- 1121 Charrette
- 1122 Limon de la charrette
- 1123 Ridelles de la charrette
- 1124 Echelettes avant et arrière de la charrette
- 1125 Partie de la charrette entre les ridelles
- 1126 Une voiture pesante
- 1127 Moyeu de la roue
- 1128 Essieu
- 1129 Clavette de l'essieu
- 1130 Rayons de roue
- 1131 Bandage de roue
- 1132 Poser un bandage de roue
- 1133 Voiture-jouet à quatre roues
- 1134 Brouette
- 1135 Locomotive
- 1136 Wagons de chemin de fer
- 1137 Rail de voie ferrée
- 1138 Traverse de voie ferrée
- 1139 Les 12 jours (fin et début d'année) qui annoncent le temps qu'il fera pendant l'année
- 1140 Le ciel
- 1141 Le soleil
- 1142 Aurore

- 1143 (Le soleil) se lève
- 1144 (Le soleil) brille
- 1145 Rayons du soleil
- 1146 Halo solaire
- 1147 L'obscurité
- 1148 Etoile
- 1149 (Un ciel) étoilé
- 1150 Etoile filante
- 1151 Grande Ourse
- 1152 Petite Ourse
- 1153 Voie lactée
- 1154 Les Pléiades
- 1155 Autres constellations ou étoiles
- 1156 Que voit-on dans la lune?
- 1157 Il y a un halo autour de la lune
- 1158 La lune croît
- 1159 La lune décroît
- 1160 Travaux en rapport avec les phases de la lune
- 1161 Aurore boréale
- 1162 Clarté
- 1163 (Le temps est) lourd
- 1164 a) Le ciel se couvre b) Se couvrir en parlant du ciel
- 1165 (Il y a des) nuages
- 1166 Gros nuages noirs annonçant la pluie
- 1167 Nuages allongés surtout au soleil couchant (signe de vent)
- 1168 Nuages allongés annonçant la pluie
- 1169 Eclair d'orage
- 1170 Il fait des éclairs d'orage
- 1171 Eclair de chaleur
- 1172 Il fait des éclairs de chaleur
- 1173 Il tonne
- 1174 La pluie
- 1175 Une ondée
- 1176 Il pleut beaucoup
- 1177 a) Le temps s'éclaircit b) S'éclaircir en parlant du temps
- 1178 Eclaircie entre deux ondées
- 1179 Arc-en-ciel

- 1180 a) Il pleut légèrement b) Pleuvoir très légèrement
- 1181 Bruine
- 1182 a) Brume b) Banc de brume
- 1183 Brouillard
- 1184 (Temps) brumeux
- 1185 Il y a de la brume
- 1186 (Le temps est) froid et humide
- 1187 Rosée
- 1188 Serein
- 1189 (Aller prendre) le frais
- 1190 Le vent
- 1191 Une saute de vent
- 1192 Tourbillon de vent (l'été)
- 1193 Nord
- 1194 Nord-est
- 1195 Nord-ouest
- 1196 Sud
- 1197 Sud-est
- 1198 Sud-ouest
- 1199 Est
- 1200 Ouest
- 1201 a) (Le temps) se refroidit b) Se refroidir en parlant du temps
- 1202 Il fait froid
- 1203 (Il fait) très froid
- 1204 L'eau est froide
- 1205 La neige
- 1206 a) Il neige légèrement b) Neiger légèrement
- 1207 Chute de neige
- 1208 (La neige tombe en) gros flocons
- 1209 Poudrierie (de neige)
- 1210 Tempête subite de neige
- 1211 La dernière tempête de neige
- 1212 La neige tourbillonne
- 1213 La neige est molle
- 1214 Boule de neige
- 1215 Amoncellement de neige dû au vent
- 1216 a) La neige s'amoncelle b) S'amonceler en parlant de la neige)

- 1217 Recouvrir les fondations de la maison pour la saison hivernale
- 1218 Vapeur qui entre dans la maison l'hiver
- 1219 a) Il gèle légèrement b) Geler légèrement
- 1220 Il gèle
- 1221 (La terre est) gelée
- 1222 Verglas
- 1223 Motte de terre gelée
- 1224 Surface durcie de la neige
- 1225 Ca crisse sous les pas en parlant de neige b) Cricrer sous les pas en parlant de neige
- 1226 Frimas
- 1227 a) (Arbres) verglacés b) (Arbres) frimassés
- 1228 a) L'eau commence à geler b) Commencer à geler en parlant de l'eau
- 1229 Amas de glaces (sur la mer, les rivières...)
- 1230 (Q. 1229)
- 1231 (La vitre de la fenêtre est) givrée
- 1232 Ecume de mer gelée
- 1233 Glaces côtières
- 1234 Glaçons sur la mer
- 1235 Déblayer la neige devant la maison
- 1236 Entassements de la neige de chaque côté de la route (faits par l'homme)
- 1237 Chemin établi sur la glace d'une rivière, d'un lac
- 1238 Glace solide non encore attaquée par le soleil
- 1239 Dégel
- 1240 Neige détremée
- 1241 Neige qui fond en lamelles
- 1242 Neige qui fond <<en chandelles>>
- 1243 Fente dans la glace
- 1244 Débâcle
- 1245 Glace de débâcle
- 1246 La glace du lac fond, cale, part...
- 1247 (Glace) pourrie
- 1248 Glaçons sur les rivières
- 1249 Petits cristaux de glace ou fragments de glace flottant à la surface de l'eau
- 1250 Touffe d'arbres

- 1251 Forêt
- 1252 La grande forêt
- 1253 Forêt détruite par le feu
- 1254 Bois sur pied, terre boisée
- 1255 Sous-bois
- 1256 Clairière naturelle
- 1257 Un arbre
- 1258 Ecorce
- 1259 Ecorcer
- 1260 Grosses branche
- 1261 a) Loupe d'arbre b) Loupe d'arbre portant une touffe de branches
- 1262 Gros champignon en tablette sur un arbre
- 1263 Tronc de l'arbre
- 1264 (Tronc d'arbre) fendu par la gelée
- 1265 Aubier
- 1266 Cerne ou anneau de croissance d'un arbre
- 1267 Sève
- 1268 Ecume sortant du bois fraîchement coupé
- 1269 (Arbre) creux
- 1270 a) Chablis dont les racines sont à nu b) (Arbre) renversé
- 1271 Arbre tombé qui commence à pourrir
- 1272 (Bois) pourri et séché
- 1273 Lieu d'exploitation forestière, chantier forestier
- 1274 Aller couper du bois dans la forêt
- 1275 Chemins d'une exploitation forestière
- 1276 Travailleurs préposés aux chemins dans le chantier forestier
- 1277 Camp de bûcheron
- 1278 Bûcheron
- 1279 Contracteur forestier
- 1280 Un travailleur forestier
- 1281 Aller travailler dans un chantier forestier
- 1282 Siège à trois pieds
- 1283 Poêle en tôle dans les chantiers forestiers
- 1284 a) Cuisinier (dans les chantiers forestiers) b) Aide-cuisinier
- 1285 Cuisine (dans les chantiers forestiers)
- 1286 Faire la coupe du bois

- 1287 Piste tracée autour d'une étendue d'arbres à abattre
- 1288 Tirer une ligne (en forêt)
- 1289 Blanchis ou marque sur un arbre
- 1290 Marquer des arbres au moyen de blanchis
- 1291 Broussailles
- 1292 Couper les broussailles
- 1293 Elaguer un arbre sur pied
- 1294 Entaille à un arbre qu'on abat
- 1295 Hache du bûcheron
- 1296 Copeaux plats, enlevés par la hache du bûcheron
- 1297 Souche
- 1298 Petite souche
- 1299 Rejetons poussant sur une souche
- 1300 Couper les branches d'un arbre abattu
- 1301 Scie pour couper les troncs
- 1302 Sciure de bois
- 1303 Traîner une charge de bois à force de bras
- 1304 Instrument pour haler le bois à bras d'homme
- 1305 a) Travois à débusquage b) Traîneau à débusquage c) Traîneau rudimentaire à débusquage
- 1306 Traîner les billes de bois à une pile, avec un cheval
- 1307 Levier à pointe et à crochet ou tourne-billes
- 1308 Bille de bois de 12 pieds de longueur
- 1309 Tas de billes de bois rangées près d'une route
- 1310 Morceau de bois sous la pile pour que les billes ne touchent pas le sol
- 1311 Morceau formant la tête de la pile
- 1312 Bois de pulpe (billes de quatre pieds de longueur)
- 1313 a) Corde de bois mesurée b) Corde de bois non mesurée
- 1314 Transport du bois par terre
- 1315 Flottage (du bois)
- 1316 Amas de billes de bois entassées sur les berges des rivières avant le flottage
- 1317 La mise à l'eau du bois de flottage
- 1318 Bois de flottage à bûches perdues
- 1319 Amoncellement de billes formant barrage sur la rivière
- 1320 (Q. 1319)
- 1321 a) Estacade de billes tirée par un bateau b) Radeaux de billes tirés par un bateau

- 1322 Estacade flottante emprisonnant des billes et tirée par un bateau
- 1323 (Q. 1322)
- 1324 Lieu de destination, dans un port, d'un train de bois
- 1325 Ouvrier qui fait ou conduit les trains de bois
- 1326 Façonner, dégrossir un tronc
- 1327 Equarrisseur (bûcheron chargé de l'équarrissage)
- 1328 Dosse
- 1329 Pile de planches, de morceaux de bois en échiquier (pour le séchage)
- 1330 Bois de chauffage (terme générique)
- 1331 Débiter une bûche
- 1332 Noeud dans une bille de bois
- 1333 Bûche qu'on ne parvient pas à fendre
- 1334 Bois de chauffage
- 1335 Quartier de bois de chauffage
- 1336 Petit bout de chauffage
- 1337 Echarde
- 1338 Mettre les bûches en tas réguliers
- 1339 Corde de bois de chauffage (3 x 4 x 8 pieds)
- 1340 Le quart d'une corde de bois de chauffage
- 1341 Bout d'une corde de bois (formé de rangs alternés)
- 1342 Billes de bois de chauffage mises à sécher debout
- 1343 (Q. 1313)
- 1344 Tas de bois de poêle que l'on fend pour l'hiver suivant
- 1345 Gaule
- 1346 Chevalet de scieur de bois
- 1347 Scie à bûches
- 1348 Scie égoïne

## Q.1021 Fossé de chemin

fossé /fósé: 20, 22-, 37, 38, 41, 49, 57, 63, 68, 74, 79, 81, 82, 83, 85, 88, 103, 123, 128, 146, 150, 155, 158/fòsé: 54/fósè: 1, 2, 3, 5, 6, 7, 9, 10, 11, 12, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 23, 25, 28, 29, 30, 34, 35, 37-, 39, 40, 42, 46, 48, 49, 50, 51, 52, 55, 56, 57, 58, 59, 61, 62, 64, 65, 66, 67, 69, 71, 72, 73, 75, 87, 91, 93, 96, 97, 101, 108, 109, 111, 113, 114, 115, 118, 126, 127, 129, 130, 131, 132, 133, 136, 137, 138, 140, 146, 150, 152, 157, 159, 162, 172/fòsè: 25, 46, 47, 71, 116, 124, 133, 139, 161/fósà: 4, 28, 31, 34, 35, 36, 37-, 38, 39, 42, 45, 48, 49, 54-, 56, 57-, 60, 61, 63, 66, 68, 70, 74, 76, 77, 79, 80, 81, 82, 83-, 84, 85, 91, 92, 94, 96, 103, 106, 117, 118, 120, 122, 135, 148, 155, 156, 166, 168, 169, 170, 172/fósà: 145/fósã: 119/fósà: 88/fósà: 6, 8, 13, 26, 27, 29, 32, 35, 36, 43, 45, 48, 71, 75, 78, 86, 87, 89, 90, 95, 98, 99, 100, 102, 104, 105, 107, 110, 112, 121, 122, 134, 141, 143, 144, 147, 149, 151, 153, 154, 165, 167/fòsà: 43, 78/fòsèt: 116/fóset: 68, 101, 111, 135r/fósèt: 119, 126, 131

fossé du chemin : 58, 128

fossé de chemin : 9, 19, 22, 25, 50, 131

fossé de ligne : 46, 47, 57, 71

cavée /kàvé: 22

canal /kànàl: 159, 160/kānàl: 161/kànal: 164

rigole /rigòl: 163

ditch (l ang ditch) (= petit fossé) /dìte: 168

## VOCABULAIRE DE CONTEXTE

culvert (l ang culvert) (g f) (= ponceau) /kǎnvèt: 4/  
kǎlvèt: 1

talus /tálu: 138, 142

rigole /rigòl: 97, 152

la relève du chemin /là r|œv du emã: 135

le bord du chemin /lè bór du emã: 161

cours d'eau /kúr dó: 165

faire du fossé (= creuser des fossés) /fér du fósè: 172



## Q.1022 Talus de chaque côté du fossé

talus : 56/tàlu: 9-, 66, 68, 129, 130, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 142, 144, 145, 149, 150, 152/tàlu: 168

levée /lvé: 9, 11, 12, 13, 15, 17, 18, 20, 22, 23, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 46, 47, 48, 49, 50, 54, 56, 58, 61-, 66-, 68, 70, 73, 74, 75, 76-, 77, 78, 79, 80, 81, 82-, 83, 84, 85, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 99, 100, 101, 102, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 121, 123, 124, 126, 127, 128, 129-, 132, 133, 134, 135, 141, 142, 145, 146, 148, 152, 153, 156, 161, 168, 170, 172

relevée /rlévé: 8/arlevé: 14

relève /erlèv: 131/rèlèv: 113/rèlè: 8

5 bord /bòr: 3, 5, 6, 19, 22, 30, 51, 55, 56, 59, 62, 65, 69, 71, 72, 86, 120, 122, 143/bår: 2, 4, 16, 39, 42, 45, 57, 60, 61, 63, 81, 82, 96, 103, 130, 137, 145, 146, 157, 160, 162, 163, 165, 166, 167, 169/bor: 1, 155/bór: 4/bóř: 155

rebord /rbòr: 3, 5, 59, 67, 98, 112/rbår: 10, 114/rbár: 7/àrbòr: 22

berm (l ang berm) /bærm: 168

dike (l ang dike) /dæk: 161

slope (l ang slope) (g f) /slóp: 111, 168/slùp: 80

bordure /bòrdur: 64

déblai /déblā: 80

rempart /rāpår: 110

accotement (= espace entre la chaussée et le fossé) /akòtmā: 16, 76

## VOCABULAIRE DE CONTEXTE

mitan (= milieu) /mitē: 77

grader (l ang grader) (g m) (= niveleuse) /grédèr: 14

scraper (l ang scraper) (g m) (= niveleuse) /skrèpèr: 47

levée de clôture (le foin qui pousse sur les levées) /lvé dklòt,ur: 23

levée de décharge (= le foin qui pousse sur la levée d'une clôture, d'un cours d'eau) /lvé ddéeàr: 35

terre /tār: 164

Q.1023 Couper les arbustes le long des fossés et  
des clôtures

effardocher /efarddœé: 9, 14, 16, 18, 28, 31-, 52, 57, 60, 66, 68,  
71, 79, 92-, 94, 101, 106, 111, 114, 129, 130, 136, 138, 140, 145,  
152, 165, 166, 169/efàrdœé: 10, 23, 29, 30, 35, 36, 39, 40, 43, 45,  
46, 47, 51, 55, 56, 59, 62, 65, 67, 69, 78, 87, 91, 93, 108, 109, 133,  
142, 146, 156, 167, 168/efardœé: 34, 37, 42, 48-, 49, 50, 54, 58,  
61-, 74, 76, 77, 82, 83, 103, 170, 172/efœrdœé: 155/efòrdœé: 70  
/èfàrdœé: 118, 120/èfàrdœé: 104/èfàrdœé: 38, 41/éfàrdœé:  
8, 11, 75, 85, 89, 96, 98, 115, 134, 135/éfàrdœé: 63, 84, 119, 155/  
éfàrdœé: 12, 13, 15, 25, 27, 32, 100, 110, 121, 123, 128, 149, 153,  
154/éfàrdœé: 73, 99, 126

fardocher /fàrdœé: 18, 90, 97, 157/fardœé: 19, 86

faucher /fœé: 34, 68, 82, 142, 148, 150

swamper (l ang to swamp) /swœpé: 1, 61

nettoyer /netwòyé: 3, 18, 37, 48, 66, 82, 152, 163/netwâyé: 64/  
netweyé: 53, 63, 67, 71, 80, 81, 103, 155/neteyé: 43/nétweyé: 76

tailler /tâyé: 128

débarrasser /debàràsé: 102, 138/debàrasé: 18, 108/débàrasé:  
94, 106, 129

coupailler /kupâyé: 63

ébrousser /ébrusé: 136

sarcler /sàrklé: 127

débrousser /débrusé: 137

ébrancher /ébrœé: 98

clearer (l ang to clear) /klèré: 97, 103, 114

cleaner (l ang to clean) /kliné: 18, 48, 61, 66, 67, 68, 81, 82-  
, 86, 88, 91, 92, 93, 94, 97, 109, 130

abattre /àbàtɿ: 20

entretenir /ãterténir: 88/ãterténir: 18

tiendre (tenir) bien net /kœd bœ net: 37

mettre bien net /met bœ net: 37

couper /kupé: 1, 2, 4, 7, 17, 32, 42, 63, 74, 76, 83, 85, 93, 108, 116,  
118, 131, 142, 155, 158, 159, 160, 161, 162, 164

raser /ràzé: 139

serper /sàrpé: 8, 13, 22, 26, 89, 95, 104, 105, 107, 108, 109, 111,  
112, 113, 117, 121, 122, 123, 124, 141, 143, 144, 147, 151

détruire /detrwîr: 84

slasher (l ang to slash) /slœé: 161/slœé: 172

faire le débarras /fèr lè dòbòrà: 5  
 faire du rasage /fèr dzu rāzàj: 132  
 faire de la fardoche /fèr dià fardòe: 60  
 faire de l'abattis /fèr diabat<sub>s</sub>: 60  
 faire le bredas /fèr lè bardā: 61  
 faire le ménage /fèr lè ménaj: 103

# VOCABULAIRE DE CONTEXTE

brousse (= broussailles) /břus: 1  
 brush (l ang brush) /bròe: 163  
 broussaille /brusāy: 4, 79 /brusáy: 32  
 branche /brāe: 4, 63, 93, 116 /brāe: 74, 85, 108 /brāe<sup>h</sup>: 83 /břāe: 1  
 herbe /arb: 150  
 branchailles /brāeāy: 2, 42 /brāeāy: 83 /brāe<sup>h</sup>āy: 84  
 hart /hār: 160  
 harrier (g m) (= endroit où poussent des harts) /haryé: 158  
 fardoche /fardòe<sup>h</sup>: 76, 83 /fårdòe: 7, 17, 62, 118, 159 /fårdòe: 4, 158 /fårdòe: 160 /fòrdòe: 72, 162, 164 /færdòe: 161  
 effardochage /efårdòeàj: 146  
 repousson (= repousse) /rpus<sup>õ</sup>: 11  
 méchantes herbes /méeāt zàrb: 22  
 saloperie /salòPri: 83 /salòPři: 155  
 du long des chemins (= le long des chemins) /dzu lō dé emā: 111  
 faire de la slash (l ang to slash) (g f) (= débroussailler ou faire la coupe de sous-bois) /fèr dià slāe: 70  
 fossoyer (= faire des fossés) /fóseyé: 158

# COMMENTAIRE

Afin de ralentir la croissance des arbustes, on les coupe dans "le temps de la sève" (18) et dans le décours de la lune (133, 156).

Chaque hiver, on "vendait les montées" (chemins faisant

communiquer deux rangs) à quelqu'un qui se chargeait de les

entretenir; l'été on les "vendait" aussi à quelqu'un qui devait débroussailler les deux côtés de cette

"montée" (46).

Q.1024 Terre bien fossoyée

fossoyée /fósweyé: 36, 46, 152, 168/fóseyé: 34, 46, 56, 57, 129,  
130, 136/fósegé: 114/fósèyé: 139/fóseyé: 32, 122

rigolée /rigòlé: 31

asséchée /àseeé: 59, 146

préparée /Préparé: 16

irriguée /érigé: 22

canalisée /kànalizé: 161

égouttée /éguté: 4, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 15, 16, 18, 19, 20, 22,  
23, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 35, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 45, 47,  
48, 49, 51, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 69, 70,  
71, 72, 74, 75, 76, 78, 79, 81, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92,  
93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108,  
109, 110, 113, 115, 116, 117, 118, 120, 123, 127, 128, 129, 130,  
132, 133, 134, 135, 136, 138, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 147,  
148, 149, 150, 151, 153, 154, 155, 157, 159, 160, 161, 163, 164,  
165, 166, 167, 169, 170/éguté: 60, 80, 82, 111, 137/éguté: 101,  
119/eguté: 9, 17, 34, 50, 52, 68, 73, 77, 114, 121, 156, 168, 172/  
éguté: 14, 25, 126

dégouttée /déguté: 158

entretendue /ãtrètènu: 9/ãtrètenu: 63/ãtèrtènu: 27/ãtèrtènu:  
96

drainée : 160/drèné: 107/drené: 9, 30, 35, 36, 46, 69, 79, 140, 145  
/drèné: 166/drèné: 29/dréné: 163/drèné: 10, 81

well-drained (I ang well drained) /wel drén: 163

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

drainage /drenàj: 29, 46

fossoyage /fósèyàj: 117

égout (= drainage, égouttement) /égu: 51

ça égoutte (= ça draine) /sà égut: 78

## Q. 1025 Herbe

herbe /arb: 3, 4, 9, 14, 16, 18, 23, 28, 37, 42, 48, 50, 58, 59, 60, 61, 64, 65, 66, 68, 70, 73, 74, 76, 77, 81, 82, 84, 94, 103, 106, 108, 129, 130, 136, 137, 140, 145, 150, 159, 162, 163, 164, 166 /àrb: 2, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 15, 17, 19, 20, 22, 24, 25, 26, 27, 29, 30, 31, 32, 34, 35, 36, 38, 39, 40, 41, 43, 45, 46, 47, 49, 51, 52, 53, 55, 56, 57, 59, 62, 63, 67, 69, 71, 75, 78, 79, 80, 83, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 104, 105, 107, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 126, 131, 132, 133, 134, 138, 139, 141, 142, 143, 144, 146, 147, 148, 149, 151, 153, 156, 157, 158, 160, 165, 167, 168, 169, 170, 172 /àrb: 128 /ařb: 1, 155, 161 /ârb: 5 /erb: 4, 61, 69, 72, 74, 80, 81, 82, 83, 85, 93 /èrb: 27, 132, 134, 154, 171

## VOCABULAIRE DE CONTEXTE

- 1 (herbe) sauvage /sòvâj: 59  
 saloperie /salòpri: 16  
 fardoche (= broussailles) /fardòe: 142, 152 /fàrdòe: 135  
 mauvaise herbe /mòvâz àrb: 30 /mòvèz àrb: 59  
 5 herbages (= herbes médicinales) /arbaĵ: 42, 54  
 absinthe /àpsēt: 159  
 7 herbé (= touffu) /àrbé: 31

## COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

Absinthe: remède contre la jaunisse, tonique (159).

## Q. 1026 Chardon

- 1 chardon /eàdrõ: 10, 18, 28-, 42, 48-, 50, 58, 60-, 63, 66, 68, 70, 74-, 76, 79, 81, 82-, 92, 96, 101, 116, 129, 150, 164, 170 /eàdrõ: 90, 115, 118, 141, 166 /eàdrã: 158 /eâdrõ: 7, 9, 14, 17, 18, 20, 28, 31, 35, 37, 38, 42, 48, 49, 52, 54, 56, 57, 58, 61, 63, 68, 73, 77, 82, 83, 84, 85, 87, 101, 135, 137, 138, 139, 140, 155, 157, 166, 168, 170 /eòdrõ: 29, 50, 51, 54, 60-, 62, 67, 73, 76, 80, 85, 88, 97 /eódrõ: 73 /eâdrõ: 11, 98 /eédrõ: 117 /eàdrõ: 6, 84, 90, 102, 120 /eàrdõ: 4, 9, 16, 18, 23, 28, 34, 37, 47, 69, 70, 76, 80, 91, 96, 128, 132, 145, 146, 148, 152, 157 /eàrdõ: 6, 12, 15, 19, 20, 24, 25, 27, 34, 45, 46, 56, 59, 69, 71, 72, 78, 80, 91, 93, 99, 117, 118, 121, 122, 124, 146, 147,

149, 153, 154, 157, 166, 167, 168, 169 / eárdõ: 37 / eardã: 161 /  
 eàrdõ: 5, 10, 14, 16, 18, 19, 20, 23, 30, 34, 39, 40, 42, 43, 47, 50,  
 51, 55, 56, 62, 64, 65, 67, 68, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 79, 81, 85, 88,  
 92, 93, 94, 97, 101, 103, 108, 109, 110, 111, 116, 119, 127, 128,  
 129, 130, 131, 132, 133, 136, 138, 140, 142, 145, 146, 150, 152,  
 156, 157, 159, 165, 172 / eàrdõ: 7, 11, 13, 45, 98, 99, 100, 104,  
 105, 107, 113, 120, 121, 122, 123, 134, 143, 151, 159, 160, 164, 167  
 / eárdõ: 112, 134 / eardõ: 165 / eardõ: 78 / eàldõ: 162 / eàtrã:  
 158 / earbõ: 49 / éeàrdõ: 22

2 chardonnet / eàrdõnè: 18, 49  
 chardonnet / eardõnè: 14, 74 / eàrdõnã: 84  
 chardonnet / eàrdõnã: 84, 165 / eòrdõnã: 54

5 pipique (= terme générique pour chardon) : 38, 58, 84 /  
 pépik: 41, 46, 51, 56, 59, 67, 87, 91 / pépik: 32, 41, 43, 85, 86, 89,  
 91 / pépik: 28, 38, 48, 50, 52, 57, 58, 60, 61, 62, 63, 64, 70, 76-, 79,  
 80, 81, 82, 83, 84, 85, 88, 92, 93, 96, 97, 103 / pépik: 28, 34, 37, 38,  
 42, 48, 49, 52, 54, 57, 58, 60, 61, 63, 66, 68, 70, 76, 77, 79, 80, 81,  
 82, 83, 84, 88, 93, 94, 97, 101, 103, 168, 170, 172 / pépik: 31, 35,  
 36, 37, 42-, 46, 49, 54-, 66, 68, 71-, 77, 96, 101, 106, 168, 170, 172  
 / Pìpik: 94

pipique anglais / Pépik ãglà: 36

7 piquant / pikã: 5, 16, 22, 23, 42, 55, 56, 78, 105, 133, 136, 140,  
 148, 150, 152, 153, 154, 155, 163 / pikã: 3, 5, 145 / pikã: 4, 69, 74,  
 77 / pikã: 7, 8, 11, 12, 15, 18, 26, 67, 73, 95, 98, 104, 107, 112, 113,  
 115, 143, 144, 149, 156, 157 / pikã: 4, 10, 17, 18, 28, 30, 38, 40, 48,  
 64, 66, 71, 72, 73, 74, 76, 77, 82, 83, 97, 110, 130, 141, 157, 158,  
 160, 161, 162, 165, 168, 172 / pikã: 42, 76-, 79, 80, 82, 83, 88, 109,  
 111 / Pìkã: 161 / Pìkõ: 88

piquou / piku: 83

piqueur / pikẽ: 1

16 gros piquant : 165

#### VOCABULAIRE DE CONTEXTE

1 ortie / art<sub>i</sub>: 2, 63, 91, 104, 156, 168 / art<sub>i</sub>: 2 / òrt<sub>i</sub>: 54, 55, 66,  
 100, 146 / órt<sub>i</sub>: 4

choque (= plante) / eòk: 135

fourchette (= bident) / fureet: 87

chardon ordinaire : 128

5 chardon du diable : 27

chardon anglais (= chardon rouge) : 29, 31, 32, 68, 98, 104,

117, 137, 172

- 7 chardon d'Ecosse : 128  
 (chardon) écossais : 60  
 chardon de Russie (= soude roulante) : 63, 76  
 10 (chardon) russe (= soude roulante) /rus: 64  
 (chardon) canadien (= chardon des champs) /kànàdyě: 29  
 (chardon) français : 98  
 chardon rouge : 172  
 chardon jaune : 59, 60, 74  
 15 (des) déchire-doigts /deɛr dwā: 2  
 (des) feuilles piquantes /fey pikāt: 2  
 corne-en-cul (= graine de chardon) /kòrnāk'u: 75  
 dard (= épine de chardon) /dār: 29  
 épine (de chardon) /epin: 168  
 20 pipique (= épine du chardon) /pepik: 31, 50  
 mauvaise herbe /mòvèz arb: 164

## COMMENTAIRE

"Pipique" et "piquant" sont des noms génériques pour chardon.

## COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

Le chardon: tisane de racines contre la diarrhée (159) et les rhumatismes (85).

## Q. 1027 Panais

panais /Panè: 7, 14, 16, 17, 42, 49, 50, 52, 54, 61, 63, 66, 73, 74, 79, 94, 97, 111, 129, 132, 136, 140, 152, 169 /Pànè: 19, 23, 29, 35, 39, 40, 41, 43, 45, 46, 47, 51, 56, 59, 64, 65, 67, 69, 71, 72, 75r, 106, 108, 109, 117, 118, 126, 128, 133, 137, 159, 161, 164, 165, 171, 172 /Pānè: 138 /P'ànè: 160 /Pānè: 157 /Pànā: 1, 9, 28, 31, 32, 34, 36, 37, 38, 48, 55, 57, 60, 63, 66, 68, 70, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 83, 84, 85, 88, 92, 93, 96, 101, 103, 109, 114, 142, 145, 148, 150, 155, 156, 163, 168, 172 /Pànà: 26, 30, 47, 62, 100, 110, 121, 164 /Pānè: 82 /Pāné: 158 /Pānā: 170  
 carotte blanche /karòt biāe: 42, 50 /kāròt biāe: 94  
 carotte à vaches /kāròt à vae: 14  
 rave blanche /ràv biāe: 100

navet sauvage /navaè sòvaj:103  
 panais sauvage :55,56,69  
 panais de jardin :49,81,110  
 panais cultivé :159,164  
 parsnip (l ang parsnip) /pārsnīp:168

#### VOCABULAIRE DE CONTEXTE

réveille-matin (= euphorbe hélioscopique dont le latex est irritant) /revey matē:46

#### COMMENTAIRE

Le panais dans l'alimentation : assaisonnement (72), salade (71), confiture (34, 35).

#### COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

Le panais : cataplasme (14), tisane (59), remède contre les irritations (47), serait un poison (60, 61).

#### Q.1028 Armoise vulgaire

(herbe) saint-Jean /sējā:7,19,20,23od,25,116,126,132,133,139,152,165/sējā:9,14,16,17,18,26,27,28,29,35,36,39,40,43,46,47,49,55,57,63,64,65,69,72,74,78od,81,85,87,89,90,91,93,94,97,99,101,103,106,108,111,115,117,122,123,128,129,130,131,134,137,142,143,144,145,146,147,150,151,153,156,158,17,18,26,27,28,45,49,57,74,81,85,90,91,93,94,97,101,106,111,117,122,123,129,130,145,151,156/sējā:159od/sējē:136/sējā:4,10,30,31,32,34,37,38,41,42,48,54,58,60,66,67,68,70,73,76,77,79,80,82,83,84,92,95,98,100,104,105,109,112,113,114,118,120,135,138,141,170,172/sēhā:50

#### VOCABULAIRE DE CONTEXTE

herbe /ārb:0/ab:18,37,114/erb:55,69,72,75,81/èrb:90,133  
 herbe saint-Jacques (= millepertuis) :4,51,61od  
 asthme /ap:16  
 chiques (= tiques chez les chevaux) /eik:29  
 fièvre /fyèv:100  
 sorte de piquon (épine) /sòrt de piğō:88



**COMMENTAIRE**

Le sénéçon sert de nourriture aux dindes (63) et à garnir les paillasses (42).

**COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE**

Le sénéçon : remède (45, 77, 114, 143) contre énurésie (55), rétention d'urine (7), furoncle (73), fièvre et grippe (42, 74, 100, 112), mal de tête (123), maladie du foie (137), rhumatisme (57, 150), asthme (16).

**COMMENTAIRE, MEDECINE VETERINAIRE**

Le sénéçon : vermifuge pour chevaux (29).

**Q.1029 Tanaisie**

tanaisie /tānzé: 30, 62, 64, 144, 149, 151, 153, 159/tānzé: 49, 81, 93, 96, 106, 148, 155/tānzé: 45, 54od, 57, 74, 77, 82, 83od, 158, 161, 168, 170/tānzé: 105, 144/thānzé: 1/thānzé: 161/tānzi: 3, 154/tānzi: 4, 155, 160/tānzi: 6/tāzi: 162/tanezi: 61od/tanézi: 74, 88/tanèzi: 20/tœnézi: 72/tenzé: 5, 23od, 29od, 35, 36, 45, 46, 47, 56, 75od, 80, 85, 111, 112, 146, 150, 157, 163/tènzi: 154/tenzé: 36/tenzi: 155, 162/tensé: 85/tanasé: 96/dènzé: 41/kenzé: 111

**VOCABULAIRE DE CONTEXTE**

ginseng /jēsā: 63, 92, 167/jēsē: 55, 56/jēsē: 48, 96/jēsen: 30  
anis /āni: 67  
(des) espages? /espāj: 135

**COMMENTAIRE**

On parfume les vêtements et le linge avec la tanaisie (93).

**COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE**

La tanaisie : remède contre la grippe (3, 5, 64, 74, 146, 155, 157, 168), la pleurésie (3), les coliques (67, 157), les enflures (161); donne de l'appétit (160), provoque l'avortement (1, 46, 77), hâte les

menstruations (1); tisane (5, 35, 57, 80, 111, 159),  
onguent (35).

#### COMMENTAIRE, MEDECINE VETERINAIRE

La tanaisie : panacée (vaches) (85), purgatif  
(chevaux) (74, 83), remède contre les insulations  
(animaux) (35), remède contre le souffle des chevaux  
(49), remède donné aux vaches lors du vêlage (162).

#### Q.1030 Menthe

baume /b'ôm: 0/b'ôm: 3, 127/b'ôm: 164 od/b'âm: 62

baume sauvage : 35, 132, 135, 157

baume des champs : 170

menthe /mât: 67, 78, 96, 142, 145/mât: 42, 66, 68, 82, 83, 89, 90,  
99, 118, 168, 169, 171/mêt: 159

mint (l ang mint) (g f) /ment: 168

vieille-fille /vyey fiy: 133

peppermint (l ang peppermint) (g f) : 160/paParmăn: 57, 85,  
129/pàPàrmàn: 29, 35, 36, 39, 46, 80, 81, 88, 95, 135/pâPàrmàn: 27  
/PàPèrmàn: 55, 65, 72/PePârmăn: 1/PePèrmant: 167/PePermen: 57  
/PòParmăn: 68

peppermint des champs (l ang peppermint) (g f) /PâParmen  
dé eã: 95

peppermint de jardin (l ang peppermint) (g f) /PòPòrmăn  
de Jàrdẽ: 156

peppermint verte (l ang peppermint) (g f) /PòParmăn  
vert: 42

herbe à peppermint (l ang peppermint) (g f) /arb à  
PàPèrmàn: 165

#### COMMENTAIRE

On a établi une différence entre "peppermint" et  
"baume" (29, 35, 42, 55, 57, 65, 76, 80, 129).

On chiquait le baume (63), le baume entrainé dans la  
composition du Saint-Chrême (38), on met la "peppermint"  
dans les armoires de la cuisine, à cause de sa bonne  
odeur menthacée (56). On l'utilise comme assaisonnement  
(7, 82, 89).

## COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

Le baume : médicament (42, 159), tisane (28, 31, 34, 85), remède contre la grippe (3, 48, 57, 63, 64, 66, 85, 97, 138, 167), contre le rhume (54, 66), contre la fièvre (38, 50, 51, 57), contre le mal de gorge (80), contre le mal de ventre (47, 65, 67, 72), contre les coliques (enfant) (35, 72). On chiquait le baume (63), le baume entraînait dans la composition du Saint-Chrême (38), on met la "peppermint" dans les armoires de la cuisine, à cause de sa bonne odeur menthacée (56).

## Q.1031 Népète chataire

(herbe à) chat : 0

(herbe à) chatte : 9, 14, 16

catnip (l'ang catnip) /kàtnàp: 159

## VOCABULAIRE DE CONTEXTE

dope (= drogue) /dóp: 57

bois d'Inde /bwâ dēd: 128

estropure (= blessure) /estròpur: 111

personne qui était forcée (= éreintée) /pàrsòn kyétà fòrsé: 141

## COMMENTAIRE

La népète chataire dans l'alimentation : assaisonnement (98).

## COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

La népète chataire : tisane (3, 57, 60, 61, 64, 80, 81, 159), abortif (17, 60, 81, 114, 133), soporifique pour bébés (57, 61, 159, 168), remède contre la fièvre (55, 64, 96), la grippe (61), le rhume (80), les coliques (61), les infections (111), les maux de la vessie (134), l'hydropisie (49).

## Q.1032 Sumac vénéneux

(herbe à) puce : 0

(herbe à) la) puce : 159, 161, 164

poison-ivy (l ang poison ivy) (g f) /poésòn ayvèré: 161/

pâysòn a'uré: 163/pòyzòn a'yuré: 168

## VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(herbe à) puce /Pust: 126

(herbe à) poux (= ambroisie) : 18, 28, 34, 37, 68, 82, 83, 166

(herbe à) cochons (= renouée des oiseaux) : 83

## COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

L'huile du sumac vénéneux serait utilisée dans la fabrication d'onguents (159).

## Q.1033 Bardane

bardane /bārdān: 93/bārdàn: 7, 20, 127, 162n/bārdāñ: 42, 170

burdock (l ang burdock) /bārdāk: 160/bārdāk: 168/bārdòk: 161

chardon /eārdō: 71

chardronnet (chardon) /eardrònè: 136

artichou /ārt,ieu: 28, 29, 30, 31, 34, 40, 42od, 45, 46, 49, 50, 51, 52, 54, 55, 58, 59, 63, 76, 78, 80, 83, 85, 89, 90, 91, 97, 117, 166, 167, 168, 170/ārt,ieu: 77

artichaut /ārt,ieó: 32, 48, 52, 56, 57, 60, 61, 66, 68, 72, 74, 75, 80, 81, 88, 165, 168, 169, 171, 172

rapace /ràpàs: 23, 26, 27, 65, 98, 104, 106, 108, 109, 111, 112, 113, 114, 117, 118, 120, 121, 122, 123

rhubarbe du diable /rubàrb du gāb: 7, 10, 34, 38, 60, 63, 83

rhubarbe à diable /rubàrb à gāb: 85

rhubarbe de diable /rubàrb de gāb: 135

piquant /Pikā: 6, 22, 50, 103, 105, 110, 115/Pikā: 4, 10, 49, 58, 61, 69, 70, 74, 82, 85, 97, 103

pique-en-cul /Pikā'ku: 76

pipique /PePik: 68

pique /Pik: 94

toque /tòk: 6, 7, 10-, 11, 14, 16, 28-, 29, 30, 32, 34-, 35, 36, 50,

63, 64, 65, 66-, 70, 72, 73, 84, 87, 94, 96, 101, 102, 106, 108, 109,  
 111, 118, 119, 121, 123, 126, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 134,  
 135, 137, 138, 139, 140, 141, 145, 146, 156, 172/tâk: 12, 13, 15,  
 27, 105, 107, 136, 143, 144, 147, 149, 151, 153/tók: 156  
 toquon /tòkõ: 31-  
 toque de rapace /tòk de rapàs: 114  
 toquiolon /tòkyólo: 142  
 grakia /kràkã: 58, 70/kràkyã: 46, 67/kròkã: 70, 82, 83, 84/  
 grakã: 28, 42, 54, 61-, 63, 66, 70, 74/gràkã: 80, 88/gråkã: 96/  
 gràkyã: 3, 31, 39, 40, 41, 43, 45, 56, 57, 59, 60, 62, 65, 75, 78, 81,  
 89, 90, 92, 93-, 95, 97, 105, 146, 168, 172/šrakã: 50-, 79/řrakã:  
 37, 38, 85/gràpyã: 45, 47  
 gratte /grât: 17, 19, 20, 66  
 gratte-cul /grâtku: 77, 85-, 90  
 gratteau /grâtó: 86/grâtó: 32, 91-, 92-, 99, 100, 101, 103, 104,  
 170  
 grattiole /gràtsyol: 36  
 teigne /tèŋ: 25/teŋ: 10, 42od, 81, 92, 101, 109  
 grappe /grâp: 9-, 10, 14-, 16, 17, 18  
 amoureux /àmuré: 3, 9, 92, 109, 140, 145, 146, 148, 150, 151, 152,  
 153, 155-, 157, 158, 159, 161-, 162-, 168, 172/àmuré: 1/àmue: 154  
 lovers (l ang lovers) /lãvœřs: 1  
 glouton /glutõ: 116/glutõ: 117  
 (les) poilus /pwelu: 63

#### VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(rhubarbe) sauvage /sòvaj: 37, 91  
 tabac du diable /tãbã du gãb: 29/tãbã du yãb: 76  
 boule piquante (= capitule de bardane) /bul pikât: 108  
 chardon de Californie /eardrõ dkàlifòrni: 46  
 crève-z-yeux (g m) /krevzyé: 46  
 cotonnier (= asclépiade) /kòtòŋé: 38, 76, 77, 167/kòtònyé:  
 167/kãtòŋé: 57  
 vieux-garçon (= millilot ou oeillet) /vyé garsõ: 23  
 teigne (= mauvaise herbe) /teŋ: 23, 38, 68, 85, 87, 93  
 teigne (= ver à oignon) : 37, 61  
 fourchette (= variété de bident) /fureet: 68, 88/fureet:  
 37, 38  
 carna /karnã: 57/kálnã: 79/kòrnòr: 120  
 toque (= pousse de jeunes framboisiers) : 42, 49, 58, 93

## COMMENTAIRE

La plante appelée "artichou" (31, 37, 65, 82) est différente de la bardane.

Les mots "pique-en-cul" et "grakia" (76) et le mot "gratte-cul" (77) désignent une variété de bident.

Le mot "rapace" est féminin (23, 98, 111, 112).

Les enfants s'amusent à faire des "paniers", à décorer leurs vêtements en "robe de noces" avec les capitules de la bardane (17, 34, 70, 83).

## COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

La bardane : médicament (51, 55), tisane (45, 62, 65, 84, 167), tonique (159); remède contre les enflures ou infections (31, 65, 83, 85), l'arthrite (39), les rhumatismes (62), les furoncles (18, 65, 81, 83, 84, 133, 167), les maux du foie (45).

## Q.1034 Epilobe à feuilles étroites

bouquet rouge /bukè ruj:30d,5,6,9,14,65,73,85,96,103,  
105,106,108,111,112,114,115,116,126,128,130,131,137,  
140,145,150/bukè ruj:11,17,42,51,52,63/bukà ruj:75,98,  
99,102,113,122/bukà ruj:18,31,66,68,76,77,88,93,94,101,  
119/bukè ruj:16,38,49,74,97,136,156,172/bukà ruj:29/  
bukà ruj:37,50,57,58,61,84,91,92,109,161,170

propriétaire /Pròprivyètèr:52

herbe à feu /àrb à fé:38

chapeau de femme /eapó tfãm:38

fleur à bourdon /flèr à burdõ:102

## VOCABULAIRE DE CONTEXTE

épervière /éparvyé:136/épèrvyèr:90,135

épervière orangée /épèrvyàr òràjé:93,117

roi-des-champs (= épervière orangée) /rwè dé eã:63,129,  
136,140,172/rwà dé eã:102/rwa dé eã:170

roi-de-la-terre (= épervière orangée) /rwà dià tèr:32

tête-rouge (= épervière orangée) /tèt ruj:81

bouquet rouge (= épervière orangée) :51,96,131

petite marguerite rouge (= épervière orangée) :65

tête de diable /tèt de ǵåb:111  
 écrouelles /ekruel:59  
 verveine :42,76,77/vårvel:68  
 c'est pas dépestable (= c'est impossible à éliminer) /sé  
 på dépeståb:129  
 sur les terres sablonneuses /su lé tēr såblònèz:90

#### Q.1035 Solidage

verge d'or /verǵ dår:61,70,73-,81,93,97,103,145/vèrǵ  
 dør:19,20,121,123,147/vèrǵ dør:22,41/vårǵ dør:26,31,  
 32,100,104,109,116,122,128,142,144,169,172/vàe dør:25/  
 vâeé dør:98/vâeé dår:57/vèrǵ dør:11,27,85,89,90,107,  
 108/verǵ dør:29,30,36,40,46,47,51,55,56,59,65,69,75/  
 verǵ dår:23,28,34,37,38,45,48,52od,54,58,60,63,66,74,  
 76,77,79,80,82,83,87,88,91,96,101,114,167/verǵ dår:42,  
 170  
 fléau d'or /fló dør:141  
 rose d'or /róz dår:73  
 goldenrod (l ang goldenrod) /golden rod:167/góidæn řåd:  
 168  
 bouquet jaune /bukè jón:14,19,41,59,130,137,139,157,158/  
 bukà jón:95,104,122,154/bukå jón:88,97,120/bukè jón:129  
 /buké jón:10,12,17,18,65,106,111,114,134,138,141,153,  
 161/bukè jhōn:3/bukè jón:16,94,136,145,156/bukå jón:42,  
 63,109,119  
 canne jaune /kàn jón:160  
 herbe à truite /àrb à trwi:157  
 herbe à lion /àrb à lyō:59  
 herbe à diable /arb à yåb:129

#### VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: a Moutarde des champs

moutarde /mutàrd:7,9,13,15,35,39,43,55,62,64,71,72,117,  
 118,127,131,132,135,138,139,146,148,149,150,151,152/  
 mutàrd:159

moutarde jaune /mutàrd jón:68

moutarde sauvage :132

## VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: b Renoncule âcre

bouton d'or /butõ dor:74,176

fleur de beurre /flær dæ bæér:159

fleur à beurre /flær à bær:71/flær à bær:112

(du) beurre /bær:67,68

tête-de-coq /tèt de kòk:111

buttercup (l ang buttercup) /bõtærkòp:76

## COMMENTAIRE

On a établi une différence entre "bouquet jaune" et "verge d'or" (19, 65). On a parlé de la "fausse" et de la "vraie" verge d'or (142). On fait une teinture avec le solidage (46).

## COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

Le solidage : remède contre la diarrhée (31), le rhume (37), les troubles articulaires (40), le "tranchement d'urine" (42), l'avortement et les douleurs d'accouchement (3, 63), les hémorragies vaginales et les pertes blanches (73), les meurtrissures (85), la fièvre (96).

## Q.1036 Aster

bouquet bleu :1,6,7,37,38,40,42,50,51,76,92,94,98,99,

106,122,128,129,130,136,137,140,152,155,159

petit bouquet bleu :83

petite marguerite bleue :28

aster :84,85

asters (l ang aster) /àstærz:168

wild-asters (l ang wild aster) /wa<sup>l</sup> āstærz:168

herbe à pétouane /àrbàdwen:14

pétouane /bedwen:9,103od/bédwen:91od/bædwen:10,14,16,17,

18,66,73,101od/bædwèn:19/bédwàn:11,100,112/badwän:114/

bìdùn:101/petwen:156od/pétwen:14/pétwèn:132/petwän:93/

Pétwàn:69,72,126,135/pétwän:145/Pàtwàn:67



## VOCABULAIRE DE CONTEXTE

bishop-trill (l ang bishop trill) /beeòp tʃíl:76

bouquet-évêque :76

petites cloches bleues (= campanule à feuille étroite) /  
pt, it klòe blé:120

## COMMENTAIRE

Le lait a mauvais goût lorsque la vache a mangé les plantes suivantes: "angélique" (1), "pétouane" (aster) (14, 73), "chatons de saule" (46), "choux de Siam" (navet jaune) (47), "orties" (54), luzerne (87), "ail des bois" (ail trilobé) (65), "oignons sauvages" (ail civette) (106).

## Q.1037 Cicutaire maculée

(carotte à) Moreau /mòró:7, 11, 18, 28, 30, 31, 32, 34, 36, 38, 39, 40, 42, 45, 46, 48, 49, 50, 54, 57, 58, 60, 61, 63od, 66, 70, 71, 73, 74, 75, 77, 79, 80, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 89, 90, 91, 93, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 113, 115, 158, 165, 168, 170, 172/maró:169 /måró:20, 27, 35, 37, 43, 68, 72, 76, 81, 92, 128, 129, 166, 167/ móró:56/muró:159/muró:159/båró:111

carotte sauvage /kàròt sòvàu:56/kàròt sàvàu:90/kàròt sàvàu:114

wild-carrot (l ang wild carrot) /waì kàròt:168

carotte jaune /kàròt jón:6

grande carotte /grã kàròt:88

herbe à Moreau /àrb à måró:9, 14, 142/àrb à mòró:17od, 67, 94, 96, 106od

ciguë /sig'u:46/sigu:27, 163/sidu:163/sìg:93/ségu:4/seyu:4

## VOCABULAIRE DE CONTEXTE

patience (g f) /pasyãs:88

carotte /kàròt:35, 36, 37, 40, 43, 45, 75, 87, 91, 99, 128, 159, 165, 166, 167, 168, 169/karòt:34, 38, 42, 49, 50, 54, 57, 58, 60, 61, 66, 76, 77, 79, 80, 82, 83, 84/káròt:48, 63, 74, 81, 93, 170/kàròt:6, 7, 11, 18, 20, 27, 28, 30, 31, 32, 39, 40, 46, 56, 68, 70, 72, 73, 85, 86, 88, 89, 90, 92, 100, 101, 102, 111, 113, 114, 115, 129, 158, 172

topinambour /tòpinābur:31,49,88,114/tupinābur:46  
 queue-de-rat (= plantain) /kè drā:46  
 mouron (= stellaire) /mārō:16,65/murō:162  
 poison :161/pwézō:35,166

#### COMMENTAIRE

On a précisé que c'était un poison (7, 35, 39, 45, 46, 57, 79, 81, 92, 159, 161, 165). "Poison" est féminin (159, 61).

#### COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

La cicutaire maculée : médicament (101), remède contre les maux d'estomac (74) (en très petite quantité).

#### Q.1038 Chicorée sauvage

chicorée /eikāré:0/eikārē:57,82,84,148/e'ikāré:37,50,76,  
 170/te'ikāré:160/teikré:168/t,ikāré:122/jikāré:35od/  
 eikōré:10,11,19,23,29,30,45,51,78od,85,89,90,93,94,99,  
 136,150/eikóré:59/eikōré:41  
 chicorée sauvage :57,82,84,150  
 chicorée des champs :36  
 bouquet bleu :14,16,48,52,60,62,63,81,85,87,97,100,116,  
 120,126,127,139  
 bouquet violet /bukè vyòlet:79  
 café de France :35

#### VOCABULAIRE DE CONTEXTE

méchante herbe (= mauvaise herbe) /méeāt àrb:87  
 bouquet jaune /bukè jón:131  
 bouquet de Montréal /bukè dmōréàl:131

#### COMMENTAIRE

"Bouquet jaune" et "bouquet de Montréal" sont synonymes (131).

L'expression "chicorée ou bagatelle" signifie c'est du pareil au même (88).

La chicorée sauvage dans l'alimentation: salade (45,

46, 73, 97, 122, 137), café (36, 46, 51, 61, 65, 80, 84, 97), assaisonnement (65, 72, 136). On fait aussi du café avec de l'orge et du pain grillé (59, 84).

#### COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

La chicorée sauvage: tisane (168), purgatif (85), remède avec les racines (87), remède contre les rhumatismes (57) et contre les démangeaisons dues à l'herbe à la puce (61).

#### Q.1039 Mauve musquée

mousse /mus:9od,106,129,136/mus:152

fleur mauve /flèr mót:96

petite fleur mauve /t<sub>s</sub>t flèr mót:109

#### VOCABULAIRE DE CONTEXTE

vesse-de-loup (= lycoperdon) /ves dœ lu:23,30,35,36,39, 43,45,46,47,51,55,56,59,64,65,69,71,72,75,78,87,93,106, 133,146,159,160,165,166,167,169/bès dœ lu:162/bès dœ lu:162/bòs dœ lu:162

oeuf-de-crapaud (= vesse-de-loup) /œ dkrápó:159

pain (= vesse-de-loup) /pẽ:46

#### COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

La vesse-de-loup: tampons pour hémorragies (39, 46, 69) et saignements de nez (51); poudre contre échauffaisons (46, 65); remède contre hernies (64).

#### Q.1040 Fromagère

fromagère /fròmajèr:31od,77od,136od,158/fròmajér:111

#### VOCABULAIRE DE CONTEXTE

absinthe /àrbsët:111,116,161

## COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

La Fromagère: remède pour soigner les plaies (154).

## COMMENTAIRE, MEDECINE VETERINAIRE

La fromagère: remède contre les maladies du pis de la vache (111).

## Q.1041 Raifort

raifort /refår:23,29,48,50,57,60,74od,76,80,82,109,111,  
166/råfòr:26/réfòr:20,35,36,47,61,55,56,59,65,72,89,95,  
98,99,100,102,105,107,112,122,127,132,141,148/réfår:  
38od,42,43,48,49,54,63,68,70,71,73,75,77,78,79,81,83,  
84,85,88,91,92,93,94,96,97,106,129,133,140,165,169,170,  
172/rëfår:66,142,145/réfar:61/réfèr:67/rifòr:62/rifår:  
54,61/rëfår:17

fort (g m) /får:31

herbe à raifort /àrb à éfòr:72

racine à raifort :26

racine rouge :29

carotte de raifort :60

rave :90,152,158

rave sauvage :91,103

rave à cheval :101od,103

radis sauvage /ràð: sàvàu:90

radis à cheval /rad: à efal:57

horseradish (l ang horseradish) (g m) :160,171/hòrs

ràðie:76,168/hòrs ràðie:161/òrs radie:93/års ràðie:163

/hòrs řàsp:161

carotte à cheval /kåròt à efal:111

carotte blanche /kåròt blæ:157

herbe à cheval /àrb à efal:32,40,46/àrb à jwal:63/èrb à  
efal:128

herbe à chevaux /arb à jwó:114

graine à cheval /grèn à jvål:19

## VOCABULAIRE DE CONTEXTE

raichaud (= plante semblable au raifort?) /réeó:122

## COMMENTAIRE

"L'herbe à cheval" (46) est une sorte de "foin fou" ou chiendent.

Le raifort dans l'alimentation: dans les salades (35, 71, 73, 80, 81, 83, 92), dans les marinades (65, 88, 89, 96, 99, 105), dans le catchup (57, 82, 106).

## COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

Le raifort: tisane (72, 95); remède (142); remède contre les hernies (91), rhumatismes (72, 122, 145), maux d'estomac (29, 83), maux de tête (99); désinfectant pour les plaies (145); en infusion, peut provoquer l'avortement, (109).

## COMMENTAIRE, MEDECINE VETERINAIRE

Le raifort: remède contre la toux des chevaux (107) et pour faire uriner le cheval (114).

## Q.1042 Gaulthérie couchée

thé de bois /té dbwå:119

petit thé de bois /Pt,i té dbwå:2,4,68,156

thé des bois /té dé bwå:1,10,17,18,19,25,28,29,31-,34, 37,38,40,42,43,45,46,48,49,50,52,54,56,58,60,61,62,67, 68,70,73,74,76,77,78,80,81,84,85,91,92,93,96,101,103, 114,118,120,132,133,147,150,152,154,159,163,165,166, 169,170,171,172

petit thé des bois /Pt,i té dé bwå:6,7,8,9,12,13,14,15, 27,30,35,36,38,39,41,47,51,55,57,59,64,65,69,72,75,82, 86,87,88,89,95,100,102,104,105,107,109,111,112,113,121, 122,126,130,131,134,135,136,137,138,139,140,141,142, 145,146,148,151,153/t,i té dé bwå:11,16,90,97,98,99,106, 115,132,143,144

petit thé /Pt,i té:5,22,32,50-,63,66,84-,108,117,124,135, 156,167,171/t,i té:26,73,129

thé /té:3

feuille de thé /fœy de té:42,61

petit thé de pelé /Pt,i té tplé:110

thé de savane /té d'sàvàn:128

thé des savanes /té dé savã:49

thé sauvage /té sòvã:23,158,161

bitter-tea (l ang bitter tea) (g m) :159/bidœř t,i:159

anisette /tànizèt:6

wintergreen (l ang wintergreen) /wintœř gřín:84/wintær  
gřín:76

#### COMMENTAIRE

La Gaulthérie couchée, utilisation culinaire et domestique: soupe (18, 42), infusion, thé (55, 99), vin avec la racine (5), graines comestibles (65), chique (51); détachant à tissu (78).

#### COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

La Gaulthérie couchée: remède contre douleurs rhumatismales (70, 77), remède pour monter la pression artérielle (31), tisane (18, 31, 55).

#### Q.1043 Coptide du Groënland

savoyane (l amd savoyane) (g f) /savôyàn:22/sàvôyàn:46,  
63,64,72/sàvôyã:157/sàvwôyàn:35,55,146/sàvwôyã:38,96,  
103,135,157/savwôyen:36/sàwôyàn:40,66,75,84,165/  
sàvuyàn:7,23,24,26,29,30,31,32,39,43,45,51,69,71,78,79,  
117,118,119,120,124,126,127,133,156,166,167,168,169,171  
/savuyán:42/sàvugàn:34,119/sàvugàn:139/sàwuyàn:87/  
sàwugàn:29/saŵuyã:60/sauyã:88/sàvwãyàn:19,108,145/  
sàywãyàn:67/sàvãyàn:20,122,127/sàwãyàn:5,48,65,67,88,  
108/sàwãgàn:47/savweyã:10,57,70,91,92,101,150,152,154/  
sàvwéyàn:8,12,41,90,102,115/saweyàn:9,48,57,73,151,158/  
sawèyàn:153/sawéyàn:6,11,86,89,95,99,100,153/sawegã:18  
/savwiyan:2,61,77,98,111,122,140,148/sávwigã:17/  
sàwiyã:1,14,17,49,52,58,61,68,79,81,92,93,97,113,123,  
125,129,130,132,136,142,145-/sàwiyã:37,50,76,82,83,  
170,172/sàwiyan:104,144,147/sàwiyan:25,116,128/sawigàn:  
28,94,105,106,109,112/saŵiyã:108,138/sàwiyan:13,15,95,  
105,110,117,121,134,141,143,149/saŵigàn:27/sawilgã:135  
/sawigen:16/sabwiyen:85/sàbuyã:63,80,81/sagugã:4,138/  
sagwiyã:137/sevwigã:114/sewuyàn:166/sébuyã:80/

sòwiyǎn: 172/sòwilyǎn: 83/surigen: 18/siwâyàn: 56, 62/  
 sibuyǎn: 2, 88  
 racine jaune /ràsìn jón: 9, 15, 83, 85, 102, 104, 153, 159, 162  
 herbe jaune /erbé jón: 4/erb jón: 154/arbé jón: 155, 163/  
 àrb jón: 157/harb jón: 3  
 fil d'or /fil dór: 36  
 petit courant jaune /pti kurǎ jón: 112  
 goldenthread (l ang goldenthread) : 160/golden thred: 60/  
 gólden tred: 31  
 goldthread (l ang goldthread) /gól trèd: 149/góld třed: 61  
 yellowroots (l ang yellowroot) /yeŋ rúts: 60

#### COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

La coptide du Groënland: on mastique la racine pour soigner "scorbut", "mal de bouche", mal de gencives (général), pour retrouver l'appétit (7, 23, 28, 35, 37, 46, 65, 69, 72, 84, 92, 146, 166), pour purifier le sang (18, 37, 71, 79); c'est un remède contre le rhume (4, 29, 42, 57, 83, 90), la grippe (5, 63), l'asthme (5), la fièvre (63, 67, 71), les maux d'estomac (7, 14, 46, 57, 63, 67, 74, 77, 169), les rhumatismes (133, 155), la jaunisse (163) et les coupures (142).

#### Q.1044 Lierre

lierre /lyèr: 22, 28, 42, 77, 83, 84, 132, 139/lyèr: 153

#### REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Autres plantes grimpantes

liane (= petite plante) /lyen: 17

raisinette /rézinet: 17

courant (g m) (= plante stolonifère) /kurǎ: 18, 50, 67, 73, 82/kurǎ: 31, 34, 38, 48, 54, 79/kurǎ: 159

espèce de courant (= plante stolonifère) /espès dé kurǎ: 28

courant qui court (= plante stolonifère) /kurǎ kur: 37

herbe courante (= plante stolonifère) /arb kurǎt: 74, 161

vigne /vìŋ: 79, 83-

espèce de vigne /espès dé vìŋ: 76?

vigne sauvage /vĩŋ sovaʃ:77  
 petit plant (= petite plante) /pti plã:123  
 féverole /fèvròl:37-  
 plante montante /plãt môtãt:153  
 vesceron? /vesrõ:136?  
 vesteron /vestrõ:130?  
 jargeau (= vesce) /jarʒó:94?/j'arʒó:37  
 mouron /murõ:5  
 lentille sauvage (= vesce) /lãt,ĩy sãvã:42  
 courant vert (= lierre?) /kurã vèr:42  
 bind-weed (lang bind weed) (= liseron) /bãnd wíd:168

#### VOCABULAIRE DE CONTEXTE

hart de liard /ãr dè lyãr:80  
 tout pris dans un pain (= en touffe dense) /tu pri dẽ  
 pẽ:77  
 (terrain) frontif (= mou) /frõtif:135

#### COMMENTAIRE

Le "liard" est un petit arbre d'environ deux mètres dont les branches servent de harts à engerber (30, 80).

"Liard" (111) et "lierre" (83) sont féminins.

#### Q.1045 (Chemin) praticable

praticable /prat,ikãb:11,18,24,26,28,32,41,50,71,83,84,  
 117,119,124,132,156/přãt,ĩkãb:1/Prat,ikãb:57,68,74/  
 Prãt,ĩkãb:17,37,48,61,66,79,82,92,114,150/Prat,ikáb:4/  
 Prãtikãb|:20  
 carrossable /karòsab:37,38,48,50,54,58,68,70,76,79,81,  
 84,96,130,145/kàròsàb:67,77,80,93,94,97,140,142,148,172  
 /kàròsãb:135/kãròsàb:31,63,88,103,128,136,137,142/  
 kãròsab:9,14,18,28,34,66/kãròsab|:19  
 passable /pãsàb:10,11,13,22,28,38,49,52,65,68,72,77,81-,  
 82,83,84,97,106,118,121,123,129,131,144,147,153,163,170  
 /Pãsab:2,3,16,31,37,42,50,52,60,70,73,76,79,85,92,108,  
 109,111,172  
 trafiquable /trãfikãb:163  
 serviab|e /sarvyàb:85



roulable /rulàb:127

passant /Pàsã:12,32,96,100,105,107,110,112,120,122/Pàsã:  
64

roulant /rulã:13,18,38-,77,158/rulã:39,40,67,101,133,135

routant /rutã:67,69,124

roulé /rulé:96

routé /ruté:79

ouvert /uvèr:5,7,23,29,35,36,39,43,46,47,51,55,56,59,69-  
,71,75,78,87,133,146,159,160,165,166,167,169

entretenu /ãtrétnu:85/ãtértenu:111

bien entretenu /bẽ nãtértenu:66

de rue /dru:87

sec /sek:77

pas vilain /Pã vilã:10

pas mauvais /Pã movã:63

pas trop méchant /Pã tró meeã:168

pas trop rough (l ang rough) /Pã tró ròf:157

beau chemin :4,10,18,22,25,30,31,34,37-,48,50,52,54,58,  
60,63,65,68,70,73,74,76,79-,82,83,84,91,116,126,127,  
138,156-,157-,158,161,162,163,168,170,172

# VOCABULAIRE DE CONTEXTE

ça passe (= c'est praticable) /sà Pàs:48

à l'envers /à lãvèr:116

meilleur /meyar:57

(chemin) neuf /né:55

impraticable /ẽpràtikàb:25

pas allable (= impraticable) /Pã alàb:80/Pã àlàb:2

pas passable (= impraticable) /Pã Pàsab:80

(chemin) mauvais (= impraticable) /mòvè:37,52,74,157/  
mãvè:25,91

(chemin) méchant (= impraticable) /meeẽ:83

(chemin) vilain (= impraticable) /vilẽ:7

(chemin) raboteux (= impraticable) /ràbòté:74,168

(chemin) pas de service (= impraticable) /Pã tsarvis:114

(chemin) chétif (= impraticable) /eét,i:50

(chemin) rough (l ang rough) (= impraticable) /ròf:42,  
162

(chemin) passant (= achalandé) /Pàsã:83

chemin de terre /emẽ ttèr:76

trail de vaches (l ang trail) (g f) /trel dé vae:65  
 ornière /òrngér:114  
 (chemin) verbalisé (= chemin public, dont l'entretien  
 est à la charge de la municipalité) /vàrbàlizé:95,102  
 (chemin) verbal (= dont l'entretien est à la charge de  
 la municipalité) /vàrbàl:102  
 (chemin) d'auto /dótó:148  
 cahot /kàó:124  
 butte /but:124  
 comme du macadam /kòm d<sub>2</sub>u makadãm:38  
 casser (les chemins) (= ouvrir les chemins, au  
 printemps) /kâsé:159  
 way (l ang way) (g f) (= route, chemin) /wé:152  
 houppée (= petite butte dans un chemin) /hupé:164  
 gabarit (= appareil servant à calculer la pente d'une  
 route) /gabari:76  
 (chemin qui roule) cabochi-cabochon (= adverbe: bien) /  
 kàbòei kàbòeõ:135  
 m tote-road (l ang tote road) /tót ról:94  
 chemin /emě:32,76,79,82,84,97,122,123,159,164,167,169/  
 emě:13,22,25,30,41,46,47,55,58,60,67,68,69,70,76,87,95,  
 96,102,105,107,112,116,121,124,126,127,128,148,153/emã:  
 17,31,34,52,54,66,73,91,111,138,158,161/emã:16/emã:18

Q.1046 Grand chemin (reliant les villes et les villages)

chemin /eémě:2  
 (chemin) royal /rwàyal:143/rwòyàl:23  
 (chemin du) roi /rwà:11,13,19,20,25,36,39,51,55,72,75,  
 86,87,89,91,97v,98,99,103,105,110,115,124,127,128,132,  
 139,141,143,144,145,153,162,165v,166,167,168,170/rwà:  
 28-,31,37,48,54,57,60,74,76,79,80,83,85,93,101/rwà:15,  
 22,88,117,121,123/rwè:9,10v,12,15,18,23,30,40,41,42,43,  
 45,46,49,50,52,56,58,59,61,64,66v,67,68,69,70n,77,78,  
 82,84-,92,106,107,109,118,120,122,130v,134,137,140,142,  
 148,172/rwé:16,135,144,147/rwã:4,29,32,35,47,63,93-,  
 157,159,160,164  
 (chemin de) roi /rwà:86,89,90,149,153/rwã:6,26,27,152/

rwé: 8, 14, 73, 135, 150v, 151/rwã: 96r, 158  
 grand chemin du roi : 106, 121  
 (chemin) principal /Prēsipal: 161  
 (chemin) public /publik: 56, 97/publîk: 74  
 (chemin) verbalisé /verbalizé: 97  
 (chemin du) gouvernement /guvarnëmã: 18, 158  
 (chemin) central /sãtral: 50  
 (chemin) régional /rejyònal: 17  
 (chemins) régionaux /réjyònó: 31  
 (chemin) national /nasyònal: 150  
 (chemin du) bord (= chemin longeant la rivière Saint-Jean) /bór: 156  
 grande route /grã rut: 10, 18, 78, 81, 92, 157/grã rût: 27, 28, 31, 34, 38, 48, 58n, 63, 66, 68, 76, 77, 79, 83, 85n, 88, 93, 96, 102, 107, 147, 172/grã rut: 5, 17, 36, 40, 46, 52, 65, 73, 94, 101, 109, 114, 129, 133, 136, 138, 142, 146, 148/grã rût: 42, 49, 54, 70, 111 /grã rût: 1-/grãd rût: 97  
 route /rût: 49, 84, 119/rut: 3, 4, 52, 71  
 route seigneuriale /rut sējǵǵǵyàl: 135  
 route du gouvernement /rût du guvèrnëmã: 84  
 route régionale : 36/rut rejyonal: 10  
 route centrale /rut sãtral: 64  
 grand chemin /grã emě: 12, 25, 62, 93-, 103, 109, 116, 131, 146, 151, 165/grã emě: 50, 78, 83, 84, 88, 92-, 95, 99, 100, 105, 112, 113, 122, 134, 149/grã emě: 81, 82, 167/grã emã: 96, 161  
 maître chemin /mètǵǵ emě: 65-, 156  
 main-road (l ang main road) (g f) /mén ród: 60/mén řód: 163

#### REPONSES COMPLEMENTAIRES

route nationale : 74/rut nasyónal: 7/rût nasyònàl: 31, 83/  
 rut nasyònal: 57/rut nasyònal: 130, 137-, 140, 150/rut  
 nasyònàl: 108  
 main-highway (l ang main highway) (g m) /mén hǵyǵwé: 161  
 kinghighway (l ang kinghighway) (g m) (= nom d'une  
 autoroute) : 169

#### VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(chemin) d'en bas (= chemin longeant le Saint-Laurent) /  
 dǵ bǵ: 18

(chemin) d'Amos /damòs:70  
 (chemin) numéroté /numéroté:37,84  
 chemin de l'Ange-Gardien :165  
 grande rue /grã ru:36,40  
 rue principale /řu přěsipàl:1  
 grande ligne (= chemin séparant deux comtés) /grã liŋ:  
 88,166/grãd liŋ:168  
 ligne publique (= grand chemin public) /liŋ Publik:74  
 boulevard /bulvår:77  
 (la) neuf (= route numéro neuf) /næf:83  
 route onze (= route numéro onze) /rût õz:49  
 route quinze (= route numéro quinze) /rût kěz:4  
 travers (g m) (= route secondaire) /travår:81  
 borneur (= arpenteur) /bòrnèr:74  
 le Trans-Canada (l ang Trans-Canada Highway) (= la  
 Transcanadienne) :156  
 la Transcontinentale (= la Transcanadienne) /là  
 trãskõt,inãtal:172  
 route (= chemin faisant communiquer deux rangs) :30

#### COMMENTAIRE

Le terme "chemin du roi" désigne tous les chemins  
 publics (31, 35, 37, 47, 56, 74, 76, 80, 82, 83, 84),  
 le chemin de la poste royale (59, 103), le chemin qui  
 longe le fleuve (64).

#### Q.1047 Sentier

sentier /sãtyé:25,128,139,163/sãtyé:11,13,26,27,89,107,  
 134/sãtyé:36,42,94,97,106,130/sãtyé:28,47,50,60,74,82-,  
 83,84,118,119,120,168/eãtyé:131/eãtyé:114/eãtyé:37/  
 šãtyé:127  
 (chemin) de sentier /teãtyé:76/tsãtyé:80  
 (chemin) de pieds /tpyé:1-,2,3,4,5,6,7,9,10-,12,14,15,  
 16,17-,18,19,30,31,34-,37,46,49-,56,60r,61,63,64,66,67,  
 68,69,71,72,74,77,83,84,86,88,90,91-,92,95,96,98,99,  
 100,101,103,104,106,108,111,114,116,123,129,133,135,  
 136,140-,141,145,149,156,157,161,168  
 (chemin du) pied /pyé:23

(chemin) à pied /à pyé:50,83  
 (chemin de) piéton /pyétõ:18  
 route à pied /rut à pyé:52,57,65,72  
 chemin :121  
 petit chemin :28,32,54,105,158  
 portage (= en forêt, sentier entre deux lacs, sentier  
 d'approvisionnement du chantier forestier) /Pòrtàj:2/  
 pòrtāj:50/Pårtàj:31/Pårtàj:64  
 (chemin) de portage (= en forêt, sentier  
 d'approvisionnement) /tpårtàj:101  
 (chemin) de trait (= en forêt, chemin  
 d'approvisionnement) /ttrà:105  
 trail (l ang trail) (g f) /trél:0/třél:1,60-,157,161,164  
 /trel:133/trèy:132  
 towpath (l ang towpath) (g m) (= en forêt, sentier  
 d'approvisionnement) /tópàt:8,115od,136/tópat:137/  
 tópak':128

#### REPONSES COMPLEMENTAIRES

(chemin) de travers (= sentier donnant sur un chemin  
 forestier) /ttràvèr:82,112  
 (chemin) de cométique (= attelages de chien) /tkòmet,ik:1  
 (chemin) ébauché /ébóéé:76  
 (chemin) blazé (l ang to blaze) (= sentier marqué) /  
 blézé:76  
 (chemin) dans le bois /dã lbwå:37  
 (chemin) de bois /dbwå:80,138,160  
 (chemin) coupé dans le bois /kupé dãi bwå:2-  
 (petit chemin) croche /kròe:84  
 tracé de bois (g m) (= sentier délimitant une concession  
 forestière) /tràsé dbwå:2  
 (chemin) de raccourci /dràkursi:102,113  
 raccourci (g m) /ràkursi:72-/rakursi:34  
 passage (g m) /Påsa:88  
 traverse (g f) /tràvèrs:147  
 short-cut (l ang short cut) (g m) /eorkòt:127/eårkòt:156  
 /earkòt:130

## VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(chemin) de vaches /dvâe:102

effardoché /efardôeé:54

chantier (= chantier forestier) /eãk'é:99

se piquer une trail (l ang trail) (g f) (= se faire un chemin, foncer) /sé piké æn trél:166/spiké æn trél:66

passer en travers /Pâsé ã travèr:82

## COMMENTAIRE

Le mot "trail" désigne un chemin de halage pour le (132, 137), un sentier pour chasseurs (12) et une piste pour motoneiges (92).

Q.1048 Pavage de rondins, de billes de bois dans un chemin marécageux

pontage /Põtàj:2,3,7,9,10,16,19,22,23,28,29,30,35,36,39,40,43,46,47,51,55,56,59,62,64,67,69,71,72,75,77,78,87,92,96,101,106,108,109,111-,114,116,133,135,138,146,148,156,157,158,161,170,172/Põtàj:6,32,45,113,166/Põtàj:113,169/PõtaJ:7,9,17-,18,19,31-,34,37,38,48,49,50,52,54,57,58,60,63,68,69,70,73,74,77,82,83,84,94,101,103,108,111,129,130,136,137,156,157,161,163/PõtaJ:37,76/Põtáj:4,42,63,66,68,80,88,96/PõtaJ:61

pontage flottant /PõtaJ flòtã:145

pontage en pavé /PõtàJ ã pavé:109

ponton /Põtõ:66

ponteau /Põté:168

pavé /Pàvé:3,8,15,18,72,94,110,112,115,118,119,120,121,122,123,129-,134,144,149,151,160/Pavé:1,5,9,16,31,108,109,114,129,140/Pāvé:142

pavage /Pàvâj:7,16,31,111-,147,152

pavure /Pàvur:153

trottoir (de perches) /trãtwèr:13

crossrail? (l ang crossrail?) (g m) /krãzrìl:159

## REPONSES COMPLEMENTAIRES

pont /Põ:1,2,3,10,17,37,49,50,58,61,63,68,70,74,77,80,82,83,91,92,94,101,109,111,124,142,146,150,156,157,159,

161, 163, 165, 168 / pŏ: 95, 167 / pã: 158  
 pont de bois / pŏ dbwã: 111  
 pont temporaire / pŏ tãpòrèr: 50  
 pont flottant (= pont flottant de billes réunies par des câbles) / pŏ flòtã: 49, 63  
 pont de câble (= pont suspendu) / pŏ tkãb: 63  
 pont volant (= pont suspendu) / pŏ vòlã: 38 / pŏ vòlã: 10  
 pont suspendu / pŏ suspãdu: 168  
 chemin volant (= pont suspendu) / emẽ vòlã: 96, 106  
 traverse (= passage, arbre jeté en travers d'un cours d'eau) / trãvãrs: 2, 38, 50 / trãvers: 80

### VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: a Matériaux utilisés pour le pavage d'un chemin marécageux

rollon (= jeunes grumes) / ròlŏ: 4, 5, 152, 157, 163 / ròlŏ: 159 / rêlŏ: 6 / rêlŏ: 153, 154 / rêlŏ: 100  
 rondin (= jeunes grumes) / rŏdẽ: 14 / rŏdẽ: 100, 115  
 arbre à la longueur / arb à lŏgèr: 14  
 (du) bois rond (= billes de bois, grumes) / bwã rŏ: 10, 28, 49, 58, 88, 103 / bwã rŏ: 15, 141, 143  
 billot (= bille de bois) / biyŏ: 60, 74, 93, 94, 102, 136  
 corps d'arbre (= grume) / kòr dãb: 89  
 bois mou / bwã mu: 104  
 bois de travers (= billes de bois en travers) / bwã ttravar: 76  
 log ronde (l ang log) (g f) (= grume) / lŏy rãd: 57  
 log (l ang log) (g f) / lŏg: 50, 60, 70, 76, 92, 93, 108, 172 / lãg: 105 / lŏy: 31, 42, 61, 68, 97, 103, 106, 111, 168, 170 / lŏk: 66  
 log de bois (l ang log) / lŏy dẽ bwã: 103  
 skid (l ang skid) (g m) / skid: 51  
 stringer (l ang stringer) (= grume) / strigẽr: 66 / sréngér: 54  
 piquet (de clôture) / Pj kã: 81  
 perche / pèrẽ: 11, 13 / pãrẽ: 90, 97  
 bout de perche / bu tpãrẽ: 34  
 pieu (= perche, rondin) : 68  
 pole (l ang pole) (g f) (= perche) / pól: 95  
 bois abattu (= grumes) / bwã abatũ: 76  
 barreaudin (= bout de gaule, de perche) / baratẽ: 70

slab de sapin (l ang slab) (g f) /slãb dé sapẽ:1  
 branche /brãẽ:85  
 de la branche (= des branchages) /dlã brãẽ:12  
 de la fascine (des branchages) /dlã fãsìn:139  
 lambourde (= pièces de bois équarries) /lãburd:68  
 bois de Sartigan (toponyme) /bwã dé sãrt,igã:118  
 pièces (de bois) /pyes:10,38/pyẽs:112  
 madrier /madriyẽ:66  
 tie (l ang tie) (g f) /tày:84  
 bran de scie /brẽ tsi:38  
 pierre /pyẽr:49  
 caillou (= pierre) /kagu:37  
 roche (= pierre) /ròẽ:42,50,82,83  
 galets (= pierres plates) /galã:76

#### VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: b Endroit marécageux

mollière /mòliyẽr:31

grenouillère /gòrnuyẽr:42

place springneux (l ang to spring) /plãs sprigẽ:81

place molle /plãs mòl:121

place fraîche :138

place mouilleuse /plãs muyẽz:141

terrain mou /tèrẽ mu:149

swamp (l ang swamp) (g f) /swõp:14,144,149/swãp:47

savane /sàvàn:8

le marécage /él màrèk'aj:128

#### VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: c

trestle (l ang trestle) (g m) (= pont sur câbles) /  
 trasel:73

trestle (l ang trestle) (g m) (= sorte de viaduc) /  
 tràsel:148

panier (= panier jadis installé sur câbles sur la  
 rivière Assomption) /pagẽ:38

passerelle /pãsrel:68

passerelle sur des cordes /pãsrel su dé kòrd:18

pont sur des câbles /põ su dé kãb:73

ponceau /põsò:68



- culvert (l ang culvert) (g f) (= ponceau) /kaiv<sup>et</sup>:4,66,  
157/kaiv<sup>et</sup>:2,42,61,62,68,79,137,140/kaiv<sup>ét</sup>:73/kòiv<sup>et</sup>:  
156
- (ponter) dans les affaires (bourbiers) de savane /dẽ  
zafér dẽ sàvàn:6
- sur un crique (petite rivière) /swẽ krìk:58
- un bout (de chemin) /ẽ but:28
- le bout (de chemin) pavé /èl but pàvé:132
- cahot /kàhó:100
- cèdre (thuya) /sed:50
- fondation (d'un chemin) /fõdásyõ:84
- terrassement en gravelle /tèrasmã ã gravel:31
- fond de roche /fõ dròe:85
- embarcadère /ãbarkatèr:28
- wire (l ang wire) (g m) /wèr:10
- sable /sãb:34,38
- c'est selon! (= emploi absolu) /sé slõ:74
- cageu (= chaland, radeau de grosses pièces de bois) /  
kajé:136
- radeau /radó:80
- sapin /sapã:114
- côte à côte /kót à kót:14,18,74,111,115,117,130/  
kótràkót:61,114/kõtràkõt:88
- sur les chemins de terre /sé emẽ ttèr:143
- moitié (du chemin) /mòk'é:113
- corder (des billes de bois) (= empiler) /kórdé:154/  
kòrdé:117
- abrier (un chemin) (= recouvrir) /àbrivé:51
- (chemin) recouvert /rkuvèr:117
- ça cale /sà kàl:6
- pour pas que les voitures calent /pür pã kié wét,ur kàl:  
143
- lever, élever l'allée (voie du chemin) (= rehausser) /  
èlvé làlé:83
- on monte (le chemin) (= on rehausse) /õ môt:85
- ils emplissaient ça (les ornières) de rondins (= ils  
comblaient ça avec des rondins) /yãplizà sã drõdẽ:100
- pour passer /pür pàsé:85
- passer dessus (l'arbre) /pàsé tsu:42
- tendre (des perches) (= étendre) /tãd:97

- traverser /travarsé:158
- traverser à gué /tràversé à g'é:11
- on allongeait (des perches) (= on étendait) /õ né|õjè:13  
(bois) sur le travers (du chemin) (= en travers) /sul  
travèr:28
- (étendre des perches) attachées avec de la hart /àtàéé  
avek dià hâr:97
- (placer) un arbre de travers (= une grume en travers) /ẽ  
narb dé travèr:10
- un arbre à terre (= un arbre abattu) /ẽ nâb à tàr:76
- un arbre tombé /ẽ narb tōbé:168
- arbre jeté à terre (= arbre abattu) /arb eté à tèr:2
- bois jeté au travers /bwâ eté ó travaèr:70
- abattre un arbre /àbât ẽ narb:57
- on s'abattait des arbres /õ sabatè dé zâb:126
- jeter un arbre à terre (= abattre un arbre) /eté ẽ nâb à  
tèr:42
- jeter un arbre en bas (= abattre un arbre) /eté ẽ nâb ă  
bâ:158
- jeter un arbre sur le cours d'eau (= abattre un arbre  
dans un cours d'eau) /eté ẽ narb sul kur dó:38
- jeter des arbres dans la source /eté dé zâb dă à rsûs:74
- il fallait brancher (recouvrir de branches) ça /i falè  
brăéé sâ:128
- on se faisait (un pont) /õ sfézà:95
- (un pont) qu'on poussait avec des poles (l ang pole) (g  
f) /kõ pusà àvek dé pól:95
- mettre du pontage (dans un chemin) :116
- ponter (un chemin) (= faire un pavage de bois ou de  
pierres) /põté:10,14,17,18,20,22,25,28,30,31,34,40,42,  
46,48,49,50,51,52,54,57,60,65,73,74,76,78,79,84,91,94,  
96,97,101,106,116,127,130,131,139,146,157,170/põté:6,  
11,26,27,45,98,99,100,102,104,105,107,110,117,167,169
- (on) pontait (= pavait en bois, en pierre) /põtè:17/  
põtà:86/põté:141
- ponter la swamp (l ang swamp) (g f) (= faire un pavage  
de bois dans le marécage) :14
- (on) ponçait (= faisait un pontage) /põsè:127
- c'était tout ponté /sètè tut põté:117
- ponter un chemin /põté ẽ emă:91

ponter du terrain mou /Põté du tère mu:116  
 ponter en roches (= faire un pavage de pierres) :79,82  
 mettre du pavage :31  
 paver /Pàvé:5,13,73,121,127,130,131,132,143,153,160/  
 pavé:156

on pavait ça /õ pavè sã:131  
 rollonner (= paver de rollons) /ralumé:164  
 empierrer (un chemin) (= paver de pierres) /ãpyéré:47  
 boiser (un chemin) (= paver de bois) /bwézé:47  
 macadamiser (un chemin) (= paver de pierres) /  
 makadémizé:79

Le "pont" est le plus souvent une construction au-dessus d'un cours d'eau ou d'une rivière. Les "rollons" servaient surtout à tirer une barge hors de l'eau (4). "Paver" désigne l'action de paver un chemin en longueur alors que "ponter" désigne l'action de paver le chemin en largeur.

Voir question 1060.

#### Q.1049 Trottoir le long de la route

trottoir /tròtwàr:163/tròtwar:81/tròtwàr:22,48,57,63/  
 tròtwèr:2,5,7,9,10,14,16,17,18,23,28,29,30,31,34,35,36,  
 37,38,39,40,42,43,45,46,47,49,50,51,52,54,55,56,58,59,  
 60,61,62,64,65,66,67,68,69,70,71,72,73,74,75,76,77,78,  
 79,80,82,84,85,87,88,91,92,93,94,96,97,101,102,106,108,  
 109,111,114,116,120,124,126,127,128,129,130,131,133,  
 135,136,137,139,140,146,150,152,156-,157,158,159,160,  
 165,167,168,169,170,172/tròtwèř:1/trãtwèr:20,25/  
 tròtwèr:83

sidewalk (l ang sidewalk) :159,167/sãdwãk:157,161,163-/  
 sèdwãk:129,150/sãlwãk:136,156

parapel /Pàràpel:3,156/parapel:4

parapet /Parapet:68v

chemin de pieds /emě tpyé:18,137

chemin de piétons /emã tpyétõ:18

accotements /àkòtmã:37/akòtmã:28

towpath (l ang towpath) (g m) /tõpat:135

route /ràt:50

petite route /Pt, it rùt: 38

route à côté /rùt à kóté: 49, 82

route pour les enfants /rùt pur lé zãfã: 79

bord de la route /bâr dià rut: 145

bord du chemin /bâr dzu emã: 138, 142

côté du chemin /kóté dzu emã: 148

grade de chemin (l ang grade) (g f) /gréd dé emẽ: 76

wood-path (l ang wood-path) /wud pàt: 1

#### VOCABULAIRE DE CONTEXTE

parapet (= garde-fou) /Pàràpè: 66, 70, 84, 172 /Parapã: 37, 82

parapet (= terme militaire, parapet de tranchée) /

Pàrapet: 168

parapel (= quai d'une gare de chemin de fer) /Parapel:

135

garde-fou /gàrdé fu: 113

(fossé) boisé (g adj) (= coffré de bois) /bwèzé: 46

#### COMMENTAIRE

Anciennement, les trottoirs le long des routes ou des rues n'étaient faits que de bois. On précise que le trottoir pouvait être construit par-dessus le fossé qui était "boisé" ou coffré (46).

#### Q. 1050 Tournant de route

croche (g m) /kròe: 3, 4, 5, 6, 8, 9, 10, 16, 18-, 25, 28, 30, 31, 38-, 42, 48, 49, 42, 54-, 58, 60, 61, 62, 63, 66, 68, 69, 70, 71, 73, 74, 76, 77-, 80, 81, 83, 85, 88, 89, 90, 91, 92-, 93, 94, 96, 97, 100, 101, 102, 103, 108, 109, 112, 113, 115, 121, 127, 129-, 131, 132, 135, 136, 137, 139, 140, 142, 144, 145, 147, 148, 149, 150, 151, 153, 156-, 157-, 158-, 161, 163, 168- /kròe: 1 /kròe: 37, 50, 57, 79-, 82, 170-, 172

courbe /kurb: 2, 12, 15, 36, 37, 39, 43, 46, 47, 50, 56, 62, 67, 69, 71, 75, 80, 82, 91, 106-, 130, 133, 140, 145-, 148n, 158, 159, 169 /kurb: 8, 38, 40, 77, 88, 98, 99, 101, 105, 107, 143, 144, 147, 157, 168

curve (l ang curve) (g f) /kèrb: 60 /kèrv: 10, 42, 54, 66, 79, 82, 83, 92, 156, 157, 158, 161, 163-, 168, 170 /kèrv: 81- /kèrv: 19 /

kěrv: 86 / kěřv: 76 / kěrv: 124  
 détour /détur: 6, 8, 22, 23, 24, 26, 28-, 29, 30, 31-, 32, 36, 37, 38,  
 39, 40-, 41, 42-, 45, 47-, 48-, 50, 51, 52, 54, 55, 56, 60, 61-, 63,  
 64, 67, 68-, 69, 72, 74-, 76-, 77, 78, 79, 80, 81, 84-, 85-, 87, 91,  
 104, 117, 122, 127, 128, 130, 146, 148, 157, 160, 162, 163, 164,  
 165, 166, 167, 169- /détur: 11, 27, 57-, 95, 110 /détur: 1 /detur:  
 2, 34-, 49, 54, 73, 83-, 88-, 92, 93, 96, 103, 109, 158, 168, 170, 172  
 /detur: 58, 82 /détur: 10-, 14, 16, 17, 18, 20, 106, 114, 120, 123,  
 126, 129, 156 /détur: 134, 143 /dětur: 35  
 tournant /turnã: 43, 59, 75, 93, 106, 133, 138, 152 /turnã: 13, 66,  
 68, 70, 84- /tũřnã: 1 /thũřnã: 1  
 détournant /deturnã: 123  
 virage /virãj: 18, 60, 73, 92- /virãj: 170, 172 /viraj: 31, 34, 48,  
 50, 66, 83, 136, 152, 156 /virãj: 42  
 dévirage /déviraaj: 74 /deviraaj: 4 /døvirãj: 97  
 virant (g m) /virã: 86  
 virée /viré: 63, 161  
 dévirée /deviré: 2-, 4, 158  
 devire (g f) /devir: 4, 31, 66, 163 /døvir: 108 /déviraaj: 50, 148,  
 154  
 déviraaj /déviraaj: 7, 10, 25, 60, 101, 172 /déviraaj: 118 /deviraaj: 18 /  
 døvirã: 5  
 revirure /rvirur: 161-

#### REPONSES COMPLEMENTAIRES

équerre (= chemin qui tourne à angle droit) : 138 /ékèr:  
 137 /ékèr: 68, 83, 94, 136 /ekèr: 28, 34, 91 /ekãr: 85 /ekèr: 84, 111  
 /ekãr: 82  
 à l'équerre /à l'ékèr: 119  
 coin (= détour à angle droit) /kwẽ: 65  
 coin de rang (= détour à angle droit au début d'un  
 chemin divisant les terres) /kwẽ drã: 82  
 angle /ãgl: 116  
 un esse /ẽ es: 37, 83  
 rond-point /rõt pwët: 112  
 turn-out (l ang turn-out) /tørnãt: 63

#### VOCABULAIRE DE CONTEXTE

ça crochit (= se dit d'une route) /sã krõei: 4  
 ça revire /sã rvir: 49

ça redévire /sà rdévîr:141  
 elle dévire au bout /à devir ó but:97  
 chemin qui revire /emě ki rvir:37  
 chemin tordu /emě tòrdû:34  
 chemin bossu /emě bòsu:34  
 chemin en équerre /emã ã nek'èr:111  
 un droit (= un bout de chemin droit) /ě dret:52  
 chemin croche /emã kròe:114

## COMMENTAIRE

"Détour" désigne un détour temporaire (30, 36, 54, 92, 103, 148, 157 et 168). "Dévirage" (74), "dévirée" (158), "dévire" (50) désignent un endroit où l'on peut faire demi-tour.

"Croche" est féminin (85). "Curve" est masculin (54, 163). "Equerre" est noté au masculin (28, 34, 82, 94).

## Q.1051 Carrefour de quatre routes ou chemins

croisée /krwèzé:26,28,31,34,36,37,41,43,50,58,60,63,77,79,80,82,83,91,92,108,116,130,142,145,150,154,157,159,161,163,168-,170,172/krwézé:76/krwazé:74/krwèzé:12,15,47,64,99,100,113/kwèzé:2,5,9,14,16,17,18-,39,61,68,73,78,88,132,136,137,148,152,155,164  
 (croisée) de chemin /dé emã:88/teémě:15,31,60-,91,100,108,152,159,164/teémě:37/teëmě:68/teëmã:2,9,17,63,73,80/teëmã:42/temě:58  
 (croisée) des chemins /dé emě:12,36,79,132,161/dé emã:18-,155  
 (croisée) du chemin /du emã:14  
 (croisée) de quatre chemins /tkàt eëmě:26  
 croix /krwà:93/krwa:37,74/krwè:61,81/kwè:69  
 croix de chemin (= lieu-dit, croix plantée à un carrefour) /krwè d'œmě:46,71,133  
 crossroad (l ang crossroad) (g m) /krãs řód:163-/krãs řód:1  
 fourche :2,10,18,39,48,54-,60-,75,162,172  
 (fourche) de chemins /dé emě:34,105/dé emě:160/dé emã:4,49,138,163

- (fourche) des chemins /dè emě:19,20  
 (fourche de) quatre chemins /kàt eëmě:25,62,90,104,143/  
 kàt eëmě:144/kàt eëmă:106/kàt emě:29  
 (fourche des) quatre chemins /kàt eëmě:29,38,89,102,113,  
 127  
 (fourche à) quatre chemins /kàt eëmě:77,101/kàt eëmă:103  
 (quatre-fourches) de chemins /dè emě:57,78,86,131,141/dè  
 emě:76/dè emă:50,66,88,96/dè emă:135  
 (quatre-fourches) du chemin /d<sub>2</sub>u emě:81  
 quatre-fourches :34-,35,48-,55,58,61,93-,94,95-,147,165,  
 167  
 un quatre :95  
 quatre-chemins (g m) /kàt eëmě:6,8,10,11,13,20,22,54-,  
 84,85-,91-,97,107,115,124,128,134,136,139-,140,158,170-  
 /kàt eëmě:24,26,32-,45,76,83-,98,117,122,123,169,172/  
 kàt eëmě:110,118,119,120-/kàt eëmă:17,18,50,61,94-,108,  
 109-,111-,114/kàt eëmě:7,23,30,39,40,51,55,56,59,65,67,  
 69-,72,87,92-,133,146/kàt eëmě:112/kàt emě:70/kàt emă:  
 66,96  
 four-roads (l ang four roads) /fór ród:158  
 coin /kwě:10,27,76  
 quatre-coins (g m) /kàt kwě:159/kàt kwě:101,166  
 coin de quatre chemins /kwě dè kàt eëmě:64/kwă dè kat  
 eëmă:129  
 coin de la montée (= lieu-dit) /kwě dià môté:52  
 carrefour /kàrfur:93/kàréfur:168  
 intersection /ětèrseksyð:60  
 traverse /travers:76/travars:3  
 traverse de chemin /travars dè emă:61  
 chemin coupé /emě kypé:77  
 box-corner? (l ang box-corner?) /bòks kārnr:54  
 trait-carré /trékâré:97  
 trait-carré pis une route (montée) /trékâré p<sub>1</sub> nrut:114  
 (un) T (= croisée en forme de la lettre T) /té:12

#### VOCABULAIRE DE CONTEXTE

- tourniquet (= rond-point) /turnik'et:74  
 détourner (= changer de direction) /déturné:84  
 endorer (= quitter un chemin pour un autre, tourner à  
 droite, à gauche) /ădòré:25

## COMMENTAIRE

On a relevé précisément: "les quatre chemins" (107, 118), "aux quatre chemins" (20, 24), "les quatre fourches" (93, 94, 147) et "les quatre coins" (101).

## COMMENTAIRE, CROYANCES

C'est à la "fourche des quatre chemins" que "la poule noire se vend au diable" (38).

## Q.1052 Fourche (croisement de 3 routes ou chemins)

fourche : 2, 3, 5, 7, 9, 10, 13, 14, 16, 17, 18, 23, 26, 27, 30, 32, 34, 35, 36, 39, 40, 41, 43, 45, 46, 47, 50, 51, 54, 55, 56, 57, 59, 60, 64, 65, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 74, 75, 78, 79, 80, 83, 85, 87, 93, 94, 101, 102, 103, 107, 108, 113, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 128, 130, 131, 132, 133, 134, 136, 137, 139, 141, 143, 144, 145, 146, 148, 149, 151, 153, 157, 158, 160, 162, 164, 165, 166, 168, 170, 172-

(fourche de) chemin /emẽ: 6, 28, 37, 58, 82, 92, 96, 99, 140, 156-159, 161/emẽ: 76, 77, 98, 123/emẽ: 22/emã: 152/emã: 38, 49, 61, 66, 73, 88, 109, 114, 129, 138, 142, 150, 163/emã: 42

(fourche du) chemin /emẽ: 31, 52, 84/emẽ: 97, 169/emẽ: 110/emã: 135/emã: 91, 106

fourche de trois chemins : 29, 62, 104, 126

fourche à deux chemins : 103

fourche à deux dents : 97

fourche en deux : 4

deux fourches : 48

trois fourches : 95, 111, 124, 167

trois fourches de chemin : 81, 90

trois chemins : 63, 85-, 109, 111, 112, 115

chemin fourchu /emã fureu: 157

chemin en V /emã ă vé: 103

croisée : 11

(croisée) de chemins /teemẽ: 154/teemã: 156

(croisée) des chemins /dé emẽ: 19

embranchement /ăbrăemã: 148/ăbrăemã: 54/ăbrăemã: 73, 172

coin (= embranchement à angle droit) /kwã: 50

coin de routes (= embranchement à angle droit) /kwã



drūt: 18

équerre (= embranchement à angle droit) /ekèr: 37/ek'èr: 48  
/ekà'r: 81/ek'a'r: 57, 85/ek'èr: 16/ékèr: 10

chemin d'équerre (= embranchement à angle droit) /emã  
dékèr: 70

(un) Y /igrek: 37, 57, 63, 66, 68, 94

T (g m) /té: 12, 37, 80

# VOCABULAIRE DE CONTEXTE

chemin de l'aéroport /emãd laéřópór: 1

croisée /krwèzé: 19, 156/krwèzé: 11

trois /trwã: 124/trwã: 90, 95, 104, 112, 115, 126/twã: 63, 81, 85,  
111

droit (g adv) /drèt: 110

elle fourche (= elle se divise) /à fùre: 8

ça fourche (= ça se divise) /sà fùre: 50

surtout /surtu: 27

selon la contrée (région) /sélõ là kōtré: 135

une route pour aller dans l'autre rang /œn rāt pur àlé  
dã lót rã: 34

# COMMENTAIRE

"Equerre" est noté au masculin (48, 81). On a relevé  
précisément: un "deux fourches" (48), un "trois chemins"  
(63, 109), les "trois chemins" (115).

Q. 1053 "Rencontre" (voie latérale qui sert à la  
rencontre des voitures dans les chemins  
d'hiver)

rencontre /rãkõtr: 20/rãkõtr: 22, 127/rãkõtr: 165/rãkõtr: 3, 5,  
7, 9, 14, 16, 17, 19, 23, 25, 29, 30, 35, 36, 39, 41, 43, 46, 47, 51, 52,  
55, 56, 59, 62, 63, 64, 65, 67, 69, 71, 72, 75, 78, 81, 87, 94, 96, 101,  
103, 106, 108, 109, 114, 126, 128, 130, 131, 132, 133, 135, 136,  
137, 138, 139, 140, 142, 145, 146, 148, 150, 154, 163/rãkõtr: 111/  
rãkõtr: 153/rãkõtr: 10, 18, 28, 34, 38-, 48, 49-, 54-, 57, 58-, 60,  
61, 66, 68, 70, 73, 74-, 76, 77, 79, 80, 82, 83, 85, 88, 118, 134, 149,  
156, 157, 170, 172/rãkõtr: 1/rãkhõtr: 161/rãkãtr: 158/rãkõtr: 50/  
rãkõtr: 6, 8, 11, 12, 13, 15, 24, 26, 27, 32, 45, 95, 98, 99, 102, 104,

106, 107, 110, 112, 113, 115, 119, 120, 121, 122, 123, 141, 143,  
 144, 147, 151, 159, 160, 166, 167, 169 / rākōt: 129 / rakōt: 152  
 place de rencontre / plàs dè rākōt: 164, 170  
 chemin de rencontre / emē drākōt: 82  
 meeting-section (l ang meeting section) / mīt.ŋ sekeen: 81  
 jetée / jété: 57, 89, 93, 96-, 97 / jæté: 36 / jté: 63 / jté: 42 / èjté:  
 31, 93 / eté: 34-, 35-, 38, 40, 46-, 56-, 57, 58, 61, 63, 66, 68, 70,  
 83-, 85, 86, 89, 90, 91, 92, 99, 168 / eté: 41, 83, 84, 170 / èeté: 31,  
 49, 52 / èreté: 52 / eeté: 37  
 croisée / krwèzé: 32, 116, 117 / kṛwèzé: 100 / kwèzé: 68, 101  
 rebout de chemin / arbut teēmā: 129  
 turn-out (l ang turn-out) / ternāt: 57 / tœrnāt: 63 / tœrnaŋt: 57  
 range (g f) / rāŋ: 22  
 passée / pāsé: 168  
 switch (l ang switch) / swite: 154  
 trail (l ang trail) / tréi: 124  
 évitement / évitmā: 162  
 raccordement / rakòrdemā: 103  
 rentrée (entrée) / rātré: 108  
 entrée pour s'attendre / ātré pur satād: 74  
 sortie à côté / sòrt.ŋ à kóté: 82

# VOCABULAIRE DE CONTEXTE

revirer / rviré: 7  
 rencontrer / rākōtré: 9, 17 / rākōtré: 36  
 se rencontrer / srākōtré: 86  
 se tirer à droite (du chemin) (= se ranger à droite) /  
 st,iré à drwet: 31  
 se tirer au côté (du chemin) (= se ranger au côté) /  
 st,iré ó kóté: 48  
 se mettre au côté (du chemin) / smet ó kóté: 42  
 se jeter au côté (du chemin) / sèeté ó kóté: 84  
 baliser (une route) : 72 / bàlizé: 75  
 balise / bàliz: 13, 47 / bàlìz: 134  
 battre (une rencontre) (= fouler, tasser la neige) / bàt:  
 75, 115 / bàt: 90  
 fouler (une jetée) (= fouler, tasser la neige) / fulé: 90  
 tous les sept, huit arpents / tût lé sèt wì zàrpā: 12  
 à tous les trois arpents / à tu lé trwā zàrpā: 117 / à tût  
 lé trwā zàrpā: 121

aux arpents /ó zàrpã:122  
 coin des rues /kwẽ dé ru:24  
 assez proche à proche (= assez rapproché) /àsé pròe à  
 pròe:28  
 de proche à proche (= de près) /dé pròe à pròe:83  
 de place en place /dé plàs à plàs:115  
 indiquer /ẽdiké:13  
 road-master (l ang road master) /ród mastœ:81  
 pass-master (l ang pass master) /pàs mästœ:81  
 devant les maisons /dvã é mèzõ:32  
 devanture (des maisons) (= espace, terrain devant une  
 bâtisse) /dvãtur:149  
 chemin double (= route d'hiver à deux voies) /emẽ dùb:  
 134  
 (on) plantait /plãtè:134  
 centre /sât:134  
 il fallait /i fãlà:100  
 pas trop clairotte (clairot) (= pas trop clairsemé) :50  
 (rencontrer) à pleine neige (= en neige haute et non  
 battue) /à plen néj:30  
 barrière /bãryèr:149

#### COMMENTAIRE

"Jetée" est masculin (49). "Turn out" est féminin (63).

On appelle "rentrée", l'entrée de la cour devant la maison (108).

C'est à tous les trois ou huit arpents qu'on faisait une "rencontre". Des balises (petits sapins coupés, gaules) plantées dans la neige en signalaient l'emplacement. L'entretien des "rencontres" était à l'égal de l'entretien du chemin une tâche obligatoire pour le propriétaire habitant cette section du cadastre.

## Q. 1054 Raccourci

raccourci /ràkursi: 6, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 15, 19, 20, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 35, 36, 39, 40, 41, 43, 45, 46, 47, 49, 51, 54, 55, 56, 59, 62, 64, 65, 67, 68, 69, 71, 73, 75, 78, 79, 82, 86, 87, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 97, 98, 99, 100, 102, 103, 104, 105, 107, 110, 112, 113, 115, 116, 117, 120, 121, 122, 123, 126, 127, 128, 131, 132, 133, 139, 141, 146, 147, 149, 151, 153, 156, 157, 162, 165, 166, 167, 168, 169-, 172/rakursi: 2, 4, 5, 9, 14, 16, 17, 18, 34, 37, 38, 42, 48, 50, 52, 57, 58, 60, 61, 63, 70, 72, 74, 76, 77, 80, 81, 83, 84, 85, 91, 94, 96, 101, 106, 108, 109, 111, 129, 130, 136, 140, 142, 148, 150, 152, 155, 158, 159, 164/řakuřsi: 1/ràkũrsi: 114, 118, 119, 134, 143/ràkursi: 3/rakurs: 66

accourci /àkursi: 154, 161

(chemin de) raccourci /ràkursi: 135, 137, 138, 144, 145

(chemin de) travers /tràvèr: 116, 124

short-cut (l ang short cut) (g m) /eòrt kut: 169/eòrt kât: 168/eårt kòt: 163/eår kòt: 31od, 156-

sentier /eăké: 25

côtoyage /kòteyàj: 31od

détour /detur: 4

## VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(faire le) tour /tur: 4

(faire le) grand tour /gră tur: 4

piquer au travers (= aller, prendre à travers) /piķé ó tràvèr: 70/piķé ó tràvèr: 42

piquer tout droit (= aller tout droit) /piķé tu dret: 73

passer tout droit /păsé tu dret: 73

passer droit /păsé dret: 68

passer à travers : 160

couper (par le raccourci) /kupé: 68, 96

on se raccourcissait /õ sràkuršà: 95

on raccourcissait /õ sràkursjśà: 95

traverse (= chemin en ligne droite, à travers une forêt) /tràvars: 80

## Q.1055 Un portage

portage /Pòrtàj: 2, 6, 8, 11, 25, 26, 29, 30, 35, 36, 39, 40, 43, 46, 47, 51, 56, 59, 62, 65, 67, 69, 71, 75, 78, 100, 107, 110, 113, 133, 146, 159, 160, 166, 169/Pòrtàj: 1, 161/Pòrtàj: 41od/Pòrtaj: 3, 5, 7, 28, 42, 61, 63, 74, 76, 79, 82, 152, 156, 163/Pòrtaj: 50/Pòrtáj: 4, 80/Pàrtaj: 52/Pórtàj: 165/Pàrtàj: 19, 41od, 72, 86, 89, 98, 105, 112, 114, 116, 121, 122, 123, 124, 126, 132, 135, 139, 141, 147, 153, 170/partaj: 63, 76, 79, 137/Pártàj: 16, 31, 58, 92, 101, 111

portage de canot /Pàrtaje dé kàno: 22

portage : 9, 10, 12, 14, 17, 18, 20, 34, 37, 38, 48, 49, 54, 55, 57, 60, 64, 66, 70, 73, 81, 84, 85, 88, 91, 93, 94, 96, 97, 101, 103, 106, 108, 109, 115, 118, 120, 127, 128, 129, 130, 131, 134, 136, 138, 140, 142, 145, 148, 150, 158, 168, 172

(chemin de) portage /Pòrtàj: 87, 117, 149, 151, 164, 167/

Pòrtaj: 74, 145/Pàrtàj: 15/Pàrtàj: 23, 43, 87, 102, 104, 143, 144/Pártàj: 68/Pòrtàj: 13

portage-road (l ang portage road) /Pòrtàj Pód: 157

(chemin) de traîne /ttrèn: 117

(chemin) de chantier /d'ěăké: 120

(chemin) de transport /ttrăspòr: 128

trail (l ang trail) (g f) /trél: 26, 66, 68, 69, 146/třél: 1

trail de portage (l ang trail) /trél dé Pòrtaj: 70

## VOCABULAIRE DE CONTEXTE

/ portager /Pòrtàjé: 13, 56, 62, 93/Pòrtajé: 4, 14, 28, 156/

Pòrtajé: 38/Pàrtàjé: 12, 15/partajé: 16, 63, 76, 145/Pàrtàjé: 20, 56, 105, 115, 121, 123, 127, 134, 141, 142/Pàrtàjé: 100, 112/Pártàjé: 96, 129

(on) portageait /Pòrtàjè: 12/Pàrtàjè: 8

portageur (= celui qui transporte les provisions d'un camp à l'autre) /Pàrtàjèr: 99

traverse (= lieu-dit, route reliant deux villages) /tràvərs: 135

5 bacagnole (g f) (= traîneau bas) /bakagnòl: 18, 42

chemin de bacagnole (= chemin d'approvisionnement, chemin difficile) : 10

7 Jumper (l ang jumper) (g m) (= traîneau rudimentaire, travois) /djõpèr: 42, 52

- 8 sloop (l ang sloop) (g f) (= traîneau rudimentaire) /  
slue:73  
chemin de sloop (l ang sloop) (g f) (= chemin  
d'approvisionnement en forêt) /emẽ d' slup:72
- 10 les wagons passent là-dedans (l ang wagon) (g f) /lé  
wágin pàs làdã:126  
(chemin) rough (l ang rough) /ròf:31,58  
(chemin) praticable à pied /Pràtikàb à pyé:11  
(chemin) pas trop passant /Pà tró pàsã:107  
(chemin) non verbalisé (= entretenu par les riverains) /  
nõ vèrbàlizé:117
- 15 (chemin) qui est embarrassé /k'é ãbàrasé:135  
(chemin) bien vilain /bẽ vilẽ:136  
(chemin) non bâti (= sans habitations) /nõ băt,ı:145  
(chemin) sans bâtisse /sã băt,ıs:147  
chemin de pieds (= sentier pédestre) :17,108
- 20 chemin de bois (= chemin forestier) :14,19,57,102,105,  
122,126,151,168  
(chemin) plaqué (= indiqué par des blanchis sur les  
arbres) /Plàké:28  
(chemin) qui voyageait à pied (= par lequel on voyageait  
à pied) /k'i vwèyà'è à pyé:110  
tote-road (l ang tote road) /tót ród:168  
c'est pas entretient (entretenu) /sé pã ãtrètẽ:13
- 25 chantier (= chantier forestier) /eãtyé:139/eãtyé:141/  
eãké:113  
jonc /jõ:86  
swamp (l ang swamp) (g f) /swõp:93  
rapide (g m) /ràpìd:11  
éviter une chute /évitè n eùt:11
- 30 ils prenaient leur canot /i Prènà lé kànó:8  
d'un lac à l'autre /dẽ làk à lótrẽ:20  
d'un camp à l'autre /dẽ kãp à lót:99  
camp /kãp:100,113/kãp:105  
les effets qui vont dans les camps /lé éfè ki võ dã lé  
kãp:127  
dans un camp de bûcheron /dẽ kãp de bûerõ:134  
traverser /tràvèrsé:141  
à travers (du bois) /à tràvèr:144  
se raccourcir (= prendre un raccourci) /sràkursir:124

stock (l ang stock) (g m) /stòk:121  
 sac qu'on se met sur le dos /sàk kō .smà sùl dó:98  
 traîner des bagages sur le dos /trèné dé bàgàg sùl dó:  
 115  
 gars qui charrie des provisions /gã ki eãri dé pròvizyō:  
 99  
 apporter de quoi manger /àpòrté tkwà mǎjé:100  
 (aller) chercher à manger /eàréé à mǎjé:112  
 porter les vivres (dans le bois) /pòrté lé vîv:120  
 provision /Pròvizyō:134  
 partant du bord (du lac) /Pàrtǎ du bòr:113  
 les gens ils passent à leurs risques /lé jǎ i pás à lé  
 rîsk:117  
 défricher rien qu'à la hache /défricé yěk à àe:126  
 à peine ébauché /à pēn ébóœ:135  
 un narrow-piece-of-land (l ang narrow piece of land) /ě  
 nàró pís òv lënd:163  
 un tracé (= sentier) :108  
 aller au portage (= aller aux provisions) :10

#### COMMENTAIRE

A l'époque où l'on voyageait par voie d'eau le "portage" était un sentier forestier permettant d'éviter un obstacle (chute, rapide) ou de réunir deux lacs ou rivières (5, 11, 20, 25, 29, 30, 35, 36, 38, 39, 40, 43, 46, 47, 48, 51, 55, 56, 57, 59, 60, 63, 64, 65, 67, 69, 70, 71, 72, 74, 75, 76, 80, 81, 85, 86, 87, 92, 93, 109, 133, 163, 167, 168, 170).

Plus tard, on a appelé "portage" un sentier en forêt servant de voie de ravitaillement pour les chantiers forestiers. Il ne permettait que l'usage de voitures rudimentaires et très solides (1, 2, 4, 8, 9, 10, 12, 14, 16, 17, 19, 22, 23, 26, 28, 29, 31, 34, 35, 39, 42, 43, 47, 48, 49, 50, 52, 54, 57, 58, 61, 63, 66, 68, 70, 72, 73, 75, 78, 87, 89, 94, 96, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 107, 110, 111, 112, 113, 116, 117, 118, 120, 121, 122, 123, 124, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 143, 144, 145, 146, 148, 150, 151, 153, 156, 157, 159, 160, 165, 166, 167, 169, 170, 172).

"Portage" désigne aussi un chemin non "verbalisé" ou même une route de campagne reliant deux villages, (140, 142, 145, 147, 150, 152, 158, 161, 164).

On appelle "portage" le transport de marchandises à dos d'homme (28, 37, 82, 86, 88, 91, 96, 97, 98, 101, 106, 108, 114, 115), un droit de passage sur la terre d'un voisin (14), un voyage pénible, difficile (97).

La "traverse" (135), est un chemin qui relie Saint-Fabien, Saint-Mathieu, Saint-Eugène, Saint-Simon.

Lieux-dits: le "portage du Grand Etang" (148), le "portage de la Pointe-à-Maquereau", à Newport (150), le "portage" où est situé un moulin à farine (76).

Q.1056 Chemin public passant à l'une ou à l'autre extrémité d'une terre

chemin de front : 9, 19, 25, 80, 81r, 88, 91, 92, 94, 97, 101, 103, 106, 108, 109, 114, 120, 126, 129, 130, 131, 132, 134, 136, 139, 140, 145

(chemin de) front /frõ: 7od, 10, 18, 20, 23, 28, 29, 30, 31, 34, 35, 36, 38-, 39, 40, 42, 43, 46, 47, 48, 51, 54, 55, 56, 58, 61, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 79, 82, 83, 84, 85, 87, 93, 111, 112, 116, 128, 133, 143, 148, 151, 156, 170, 172/frõ: 11, 12, 13, 15, 86, 89, 90, 95, 98, 99, 102, 104, 105, 110, 118, 121, 122, 123, 141, 149

route de front /rât de frõ: 144

front-road (l ang front road) /frõnt řód: 168

chemin de fronteau : 142

(chemin de) fronteau /frõtó: 138, 156/frõtó: 6

(chemin du) fronteau /frõtó: 127

fronteau /frõtó: 127/frõtó: 26

chemin du trait-carré : 152

(chemin du) trait-carré /trékâré: 10, 82

(chemin de) trait-carré /trékâré: 17

trécarré /trékâré: 14, 119

chemin de cordon : 97

(chemin du) cordon /kòrdõ: 31r, 50, 63

cordon /kòrdõ: 87

(chemin de) frontière /frõt,yér: 85-/frõt,yér: 41/frõt,yér: 76



frontière /frõt,yér:168/frõt,yér:42,82

(chemin des) bornes /bòrn:124

côte /kót:48

(chemin de) base /bâz:42,48,49,50,51,52,60

### REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Chemin passant devant la terre

(chemin du) rang /rã:59,62,70/rã:37,85,100,172

(chemin de) rang /rã:82,115,135

(chemin des) rangs /rã:70

rang /rã:30,37,39-,47,71,74,87,165/rã:54,57,74,157,169

rang double (= chemin où les terres se font face) /rã  
dub:137

concession /kõsesyõ:157,170,172

concession-road (l ang concession road) (g f) /kõnsẽõn  
ród:168

chemin de la concession :18,167

(chemin du) roi /rwa:38,74,76/rwà:90/rwã:32/rwè:52,79-

chemin de roi :150

### VOCABULAIRE DE CONTEXTE

reboutant (sur) (= débouchant) /arbutã:10

route (= chemin perpendiculaire aux rangs) /rût:12

montée (= chemin perpendiculaire aux rangs) /mõté:57

(chemin) semi-public /sẽmi pùblik:19

(les terres) aboutent (au chemin) /àbut:36/about:142

chemin de ligne (= chemin qui suit la ligne de  
démarcation entre deux municipalités) :37/emẽ dlìŋ:42

ligne de front (= limite frontale des terres) /liŋ dẽ  
frõ:62

chemin pas bâti (= route sans habitations) /emẽ pã băt,i:  
105

c'était des chemins privés /stà dé emẽ Privé:86

devanture (des terres) /dvãt,ùr:89

(route) qui se trouve à être le grand chemin /kì strãv  
èt lẽ grã emẽ:95

chemin de la boundary (l ang boundary) (g f) (= chemin  
qui suit la ligne de démarcation entre deux  
municipalités) /emẽ diã bãdré:166

## COMMENTAIRE

Le chemin, rang ou route régionale, passant devant les terres s'appelle: "chemin de front" (9, 12, 13, 15, 18, 30, 35, 36, 38, 39, 40, 42, 43, 46, 47, 48, 51, 54, 55, 56, 61, 63, 65, 67, 68, 69, 70, 71, 73, 74, 75, 76, 77, 79, 82, 83, 87, 88, 89, 90, 93, 95, 97v, 102, 103, 104, 117, 123, 133, 148, 170), "route de front" (144), "chemin de base" (42, 48, 51, 52), "chemin de frontière" (76, 85), "frontière" (42), "fronteau" (26), "cordon" (87), "côté" (48, 54).

Un chemin de terre semi-public passant parallèlement entre deux rangs et desservant par l'arrière les terres qui s'y adossent s'appelle: "chemin de front" (9, 10, 14, 19, 20, 25, 28, 31, 34, 36, 58, 61, 63, 64, 72, 80, 81, 84, 85, 86, 91, 92, 94, 98, 99, 101, 106, 107, 108, 109, 111, 112, 114, 116, 118, 120, 121, 128, 129, 130, 131, 132, 136, 139, 140, 141, 143, 145), "front road" (168), "chemin de fronteau" (6, 138, 142), "chemin du fronteau" (127), "fronteau" (127), "chemin du trécarré" (10, 82, 152), "chemin de trécarré" (17), "trécarré" (14, 119), "chemin du cordon" (31, 63), "chemin de cordon" (97), "chemin des bornes" (124), "chemin de frontière" (41), "frontière" (82, 168).

## Q.1057 Route des vaches

chemin des vaches : 1, 3, 7, 10, 11, 12, 14, 16, 17, 19, 20, 23, 26, 28, 29, 32, 35, 36, 37, 39, 40, 43, 45, 47, 48, 51, 55, 59, 60, 66, 70, 71, 73, 75, 77, 80, 81, 84, 87, 91, 92, 94-, 95, 96, 100, 101, 105, 106, 111, 112, 113, 117, 123, 127, 128, 129, 130, 133, 134, 135, 138, 140, 143, 145, 146, 149, 159, 160, 162, 166, 170

chemin de vaches : 6, 9, 22, 31, 34, 68, 83, 85, 86, 93, 95, 102, 107, 142, 148, 151, 157, 158, 161

chemin à vaches : 97

chemin battu /emě batu:73/emě batu:91

trail (des vaches) (l ang trail) (g f) /trél:5, 46, 56, 64, 65, 67, 68, 69, 72, 84, 94, 101, 116, 136, 144, 146, 159

trail (à vaches) (l ang trail) (g f) /trél:63, 150, 152

route des vaches : 18, 30, 37-, 38, 41, 42, 52, 57, 58, 60-, 61, 74,

76, 77, 79, 82, 93, 96, 165, 167, 168, 170  
 route de vaches : 66, 163  
 route à vaches : 49, 54  
 allée (des vaches) /āl'é: 12, 23, 27, 30, 40, 58, 62, 76, 78, 80,  
 83, 88, 92-, 93, 98, 99, 103, 109, 110, 115, 119, 120, 121, 122, 126,  
 133, 139, 151, 153, 164, 169, 170, 172 /al'é: 18-, 50, 81, 82, 96, 137  
 /āl'é: 57  
 sentier (des vaches) /sāt'yé: 132, 137 /sāt'yé: 144 /sāt'yé: 97,  
 103, 108 /sāt'yé: 172 /sāk'é: 118 /eāt'yé: 18 /eāk'é: 25, 124 /eāk'é:  
 17, 114  
 cow-path (l ang cow path) /ka<sup>h</sup>pāt: 1  
 cow-lane (l ang cow lane) /kālén: 81  
 towpath (l ang towpath) /tópāt: 131  
 towpath (à vaches) (l ang towpath) /tópāt: 156  
 piste (des vaches) /Pìst: 168 /Pis: 70  
 chemin du pacage /emě du Pakaj: 145  
 montée (g f) /mōté: 89

#### VOCABULAIRE DE CONTEXTE

trail (l ang trail) (g f) (= sentier forestier) /trél: 10  
 elles s'en vont par derrière l'autre /i sã vō par dargér  
 lót: 14  
 clôturer /klót,uré: 31  
 (ll) pousse pas d'herbe /pus pã dáb: 124  
 (chemin) de charrette /teāret: 15

#### COMMENTAIRE

"Allée" est noté au masculin (30, 122, 139, 151).

#### COMMENTAIRE, METEO

Les vaches qui reviennent des champs à la queue-leu-leu, sans dévier de leur route, laissent présager une pluie prochaine.

## Q.1058 Chemin conduisant de la route à la maison

montée /mõté: 1, 5, 7, 17, 18, 25, 29, 36, 40, 42, 43, 47, 51, 55, 58,  
 59, 60, 63, 64, 66, 68, 70-, 71, 72, 75, 93, 94, 96, 97, 101, 103, 106,  
 109, 111, 114, 119, 124, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 135,  
 136, 137, 138, 139, 140, 155-, 162, 165, 172 /mõté: 13, 26, 27, 45,  
 110, 112, 113, 115, 117, 120, 121, 122, 123, 134, 166, 169  
 montée (de la maison) /mõté: 85-, 88, 108, 156-  
 entrée /ãtré: 4, 19, 30, 35, 39, 40, 41, 42, 45, 46, 47, 63, 65, 72,  
 78, 85, 91, 92, 109, 145, 146, 148, 155-, 167 /ãtré: 6, 8, 10, 11, 12,  
 37-, 48, 50, 58, 68, 74, 77, 82, 83, 95, 98, 100, 102, 107, 120, 143,  
 149, 156, 164, 170 /ãtré: 1  
 rentrée /rãtré: 5, 9, 151 /rãtré: 113  
 entrée de cour /ãtré tkur: 36, 43, 51, 63, 69, 87 /ãtré tkur: 99  
 rentrée de cour /rãtré dkur: 62  
 cour /kur: 32  
 entrée (de la maison) /ãtré: 81, 93  
 chemin d'entrée /emẽ dãtré: 12, 48, 66, 74, 170  
 sortie /sòrt<sub>i</sub>: 65  
 chemin de sortie /emẽ tsòrt<sub>i</sub>: 90  
 allée /àlé: 3, 41, 59, 62, 64, 69, 91, 133, 135, 141, 157, 158, 161,  
 168 /alé: 28, 38, 61, 70, 103 /alé: 155  
 route : 36, 144, 147  
 petite route de la maison : 20  
 chemin de la maison : 2, 36, 56, 73, 79, 80, 96, 159  
 (chemin) pour aller à la maison /pur àlé ā mézõ: 52  
 chemin de la barrière à la maison : 150  
 chemin de la barrière : 152  
 chemin de la devanture /emẽ dià dvãt<sub>ur</sub>: 16  
 chemin de cour /emẽ tkur: 86  
 chemin mitoyen /emẽ mitwàyẽ: 153  
 chemin privé : 31-, 34, 49, 54, 83, 84, 163  
 private-road (l ang private road) /Prãvet řód: 163-  
 chemin : 4, 37, 71, 92, 142, 160  
 driveway (l ang driveway) : 67 /dra<sup>v</sup>wé: 81  
 passée /pãsé: 23, 118  
 croisée /kwèzé: 101

## VOCABULAIRE DE CONTEXTE

barrière /bãryér:150,152

(route) du chemin à aller à la maison /du emẽ ālé à mēzõ:57

(chemin) qui raccorde /k'i rakòrd:31

## COMMENTAIRE

"Entrée" est noté au masculin (120, 156).

La "montée" est habituellement en pente.

## Q.1059 Chemin sur la longueur de la ferme

allée /ālė:12,15,19,23,25,27,31,34,35,38,40,43,47-,49, 52,56,62,65,67,75,77,78,79,80,82,84,85,91,93,97,100, 101,103,107,108,109,116,120,128,133,139,159,160,161, 166,167,168,169,170/ālė:28,34,41,42,48,52,57,60,61,63, 66,68,74,76,83,84,140/ālė:57

allée (des vaches) /ālė:153

chemin de l'allée /emẽ diālė:115

(chemin de) ferme /ferm:5,9,29,35,36,39,42,43,45,46,50, 51,59,60,65,67,69,71,72,80,87,92,93,97,111,114,130,136, 137,138,160/fèrm:90,99,118,126/fèrm:123/fèrm:32/fàrm: 145,158

(chemin de la) ferme /fèrm:13/ferm:16,80,96/fàrm:164

chemin de la terre :47,55,73,98,162,165,169

chemin de terre :49,64,94

(chemin) sur la terre /sŵà tèt:129

(chemin) qu'on a sur la terre /kõ nã sŵà tèt:88

(chemin) qui monte /ki mõt:157

(chemin) qui monte sur la terre /ki mõt sŵ à tèt:26

(chemin) qui monte en haut de la terre /ki mõt ă ó dià tèt:152

chemin qui s'en va sur la terre :52

chemin pour aller au bout de la terre :22

chemin du bois :32-

chemin à bois :50

chemin de bois :122,156

chemin pour aller au bois :113

chemin pour aller au boisé :70

- (chemin) d'habitant /dàbitã:11  
 (chemin) privé /privé:38,132  
 (chemin) pour soi-même /pur swé mēm:85  
 (chemin) de clos /tklô:117  
 (chemin) de champ /teã:37  
 (chemin) du champ /du eã:148  
 (chemin) de ligne /dlîŋ:61  
 (chemin) à côté de la ligne /à kóté dià lîŋ:91  
 (chemin) du trait-carré /du trékâré:14  
 (chemin) d'utilité /d<sub>2</sub>ut<sub>2</sub>ilité:142  
 (chemin) d'utilité de la terre /dutilité dià tèr:18  
 (chemin) de service /d'sèrvis:55  
 (chemin) de commodité /dè kmòdjité:31  
 (chemin) d'accommodation /dàkmòdãsyõ:58  
 (chemin) de charrette /teãret:18,134,135  
 (chemin) de voiture /twét<sub>2</sub>ür:86  
 chemin de vaches :86  
 chemin :10,17,20,66,74,77,79,81,106,109,119,141,146,169,  
 172  
 montée /mõté:30,54,79,127/mõté:27,89  
 montée :59  
 passage /pãsaJ:52  
 passage de chemin /pãsaJ dé emě:60  
 passage des vaches /pãsãJ dé vâe:104  
 route :30,124  
 sortie /sòrt<sub>2</sub>i:114  
 sortie (chemin) pour aller au fronteau /sòrt<sub>2</sub>i pur àlé ó  
 frõtó:92  
 portage /Pòrtaj:18

# VOCABULAIRE DE CONTEXTE

- clôturer /klót<sub>2</sub>uré:28,34/klòt<sub>2</sub>uré:104/klòt<sub>2</sub>uré:74,100  
 voyager les animaux (= déplacer les bêtes) /vwòyàJé é  
 zanimó:63  
 c'était étroit /stè étrwèt:104  
 bout de la terre /bu dià tãr:68  
 trécarré /trékâré:76  
 haut (extrémité) de la terre /ó dià tèr:108  
 sur un bord /swě bãr:34  
 on rôde partout (= on passe partout) /õ ród partu:150

langue-de-chat (= se dit d'une terre étroite) :150  
 allée (du jardin) /àlé:7  
 allée des vaches (= enclos pour la traite) /àlé dé vâe:7  
 (qui va) sur la terre /sŵà tèt:52  
 boisé (g m) /bwèzé:70

#### COMMENTAIRE

"Allée" est noté au masculin (25, 31, 61, 66, 100, 128, 170).

La "montée" est un chemin forestier (30).

#### Q.1060 Chemin pavé de rondins

chemin ponté /emě pŏté:20,23,25,35,36,37,40,46,48,51,52,  
 55,63,76,81,82,87,93,128,150,165/emě pŏté:45,89,169  
 chemin de pontage /emě d'pŏtâ:59  
 chemin pavé /emě pàvé:126,127,131,160/emě pavé:140,145  
 route pavée /rut pàvé:124  
 chemin de plaine (basse terre) /emě dplèn:132  
 chemin de planches /emě tplăe:76  
 plank-road (l ang plank road) /Plăk ród:76  
 chemin de logs de bois (l ang log) (g f) /emě dlòy dé  
 bwă:103  
 chemin de rollons /emě dròlŏ:164  
 chemin en rollons /emě ă ròlă:158  
 chemin en barreaux /emě ă baratě:70  
 chemin de corduroy /emě tkòrdèrwa:81  
 corduroy-road (l ang corduroy road) /kòřdèřòy řód:81  
 corduroy (l ang corduroy) /kòrdèrày:67/kòřdèřòy:168

#### VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(ponter en) pieux croisés /pyé krwèzé:81

#### COMMENTAIRE

Voir question 1048

## Q.1061 Chemin faisant communiquer deux rangs

route : 6, 8, 9, 10-, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 22, 23-, 25,  
 26, 27, 28, 29, 30, 32, 34, 35, 57, 61, 63, 65, 66, 68, 70, 73, 80, 86,  
 87, 89, 90, 91, 92-, 94, 95, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105,  
 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118,  
 119, 120, 121, 122, 123, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 135,  
 136, 137, 138, 140, 141, 143, 144, 148, 149, 150, 151, 152, 153,  
 156, 172

route du gouvernement : 142

montée /mõté: 23, 31-, 36, 39, 40, 41, 43, 46, 47, 48, 50-, 51, 52,  
 54, 56, 58, 61, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80-, 81r, 82, 83, 84, 165, 170-  
 /mõté: 45, 166, 169 /mõté: 49

(chemin) de montée /dmõté: 60, 157

(chemin) de la montée /dlà mõté: 96

descente /desât: 85, 88 /desât: 82, 83, 84-

ligne /lìg: 41-

ligne de chemin /liḡ dè e'mě: 170

(chemin) de ligne /dliḡ: 64, 69, 71, 96, 167 /dliḡ: 31, 37, 38,  
 41-, 42, 63

travers (g m) /tràvâr: 81-

(chemin de) travers /tràvèr: 18, 50, 93, 124, 157, 170 /travâr:  
 61

(chemin de) traverse /tràvers: 72, 157

route de traverse /rut dè tràvârs: 126

(chemin) d'habitant /dàbită: 55

(chemin) du gouvernement /du guvarnëmă: 10

(chemin) de raccourci /dè rakursi: 49

(chemin) de rang /dră: 145

chemin : 160, 161

grand chemin : 94, 103

chemin mitoyen : 31

side-road (l ang side road) /săd řód: 168

ligne de canton /liḡ dè kătõ: 67

town-line (l ang town line) /tõn lan: 61

ceinturon /sěturõ: 139

sortie (chemin) pour aller au fronteau /sòrt,ì pur àl é ó  
 frõtó: 92

fronteau /frõtó: 67

trécarré /trékâré: 59, 62



## VOCABULAIRE DE CONTEXTE

sur le sens des lots /sùl sã dé ló:12

sur le travers /sùl trãvër:12

ça arrivait pas /sà àrivè pã:20

(route) de trente arpents /dé trãt àrpã:83

soixante /swòsãt:83

traverse d'une paroisse à l'autre /travars døn parwès à ló:161

rang à bois (= rang de boisés de fermes) /rã à bwã:78

backbush (l ang backbush) /bakbue:78

gouvernement /guvarnëmã:142

mitoyen (g adj) /mitwòvẽ:31

où est-ce qu'il y a pas de maison (= là où il n'y a pas de maison) /ùs kyà pã dmezõ:37

## COMMENTAIRE

La "montée" désigne par ailleurs, un chemin en pente (18, 42, 160), une route de montagne, un sentier forestier (35), une route desservant quelques propriétaires (57).

Une "côte" est un chemin en pente (18).

Une "route" (38) est un chemin communal non "verbalisé" dont l'entretien relève des riverains.

Le "chemin de travers" est un chemin privé (18).

Autrefois, l'été aussi bien que l'hiver, chaque propriétaire était responsable de l'entretien de la route en face de chez lui. Quant aux chemins perpendiculaires qui faisaient communiquer deux rangs, c'est la municipalité qui était chargée de les entretenir.

## Q.1062 Grattoir pour les chemins d'été

gratte /grat:2,3,5,7,12,13,14,17,19,20,22,23,25,27,31,  
32,35,36,39,41,43,45,48-,51,55,56,59,62,64,66,68,69,70,  
71,72,75,77,80,81,84,89,94,95,96,98,99,101,103,104,106,  
107,108,110,111,114,115,116,118,119,120,122,123,126,  
131,133,134,138,141,145,147,149,151,158,172/grat:4,9,  
16,18,28,34,42,49,52-,57,58,60,61,73,93,109,129,130,

- 136, 137, 140, 148, 150, 152 / grāt: 1 / grāt: 162  
 gratte de bois / grāt dé bwā: 6, 10, 15, 26, 67, 112, 144, 154  
 gratte à chemin / grāt à emē: 65, 83-, 97, 103, 132, 142  
 gratte d'été / grāt deté: 135  
 gratte à chevaux / grāt à efó: 11  
 gratte traînante / grāt trēnāt: 92  
 gratteux / grāté: 23, 29, 38, 40, 41, 43, 65-, 75, 78, 87 / grāté: 54, 63, 74, 79, 82  
 grattoir / grātwer: 37, 97 / grātwer: 117 / grātwa: 82 / grātwa: 48, 76 / grātwe: 46, 47, 50, 58 / grātwe: 11, 128, 143, 153, 156  
 scraper (l ang scraper) (g m) / skrépær: 27-, 41, 45, 52, 81, 83, 84-, 85, 86, 88, 99, 100, 105, 122 / skrépær: 160 / skrépær: 80, 160, 172 / skrépær: 57, 92 / skrépær: 130 / skrépær: 48, 97  
 scraper de chemin (l ang scraper) (g m) / skrépé d'emē: 164  
 road-scraper (l ang road scraper) (g m) / ród skrépær: 161  
 grader (l ang grader) (g m) / grédær: 2, 61n, 65, 68, 73, 77, 129, 170 / grédær: 167, 172 / grédær: 169 / grédær: 96 / grédær: 91 / gredær: 109 / grédær: 82, 124 / grédær: 76 / grédær: 139  
 grader de bois (l ang grader) (g m) (= niveleuse en bois) / grédær dé bwā: 165  
 grader à cheval (l ang grader) (g m) / grédær à efal: 54  
 grader à chemin (l ang grader) (g m) / grédé à emē: 72  
 drag (l ang drag) / drāg: 159 / drāg: 161 / drāv: 113, 157, 170  
 road-drag (l ang road drag) / ród d'āg: 168  
 loutre (g f) / lut: 124 / lut: 101  
 traîne de bois / trēn dé bwā: 77  
 traîne à roches / trēn à ròe: 102  
 charrue à chemin / eāru à emē: 111  
 diable / gāb: 73-  
 rouāpe (rouable) / rwāp: 68  
 cabestan / kabestrē: 127  
 des baladors / dé bālédòr: 24  
 roue de machine? / ru dmàeìn: 98

# VOCABULAIRE DE CONTEXTE

- herse / ārs: 30 / ārs: 38 / ārs: 162  
 herse de fer / ārs dé fēr: 74  
 herse à roulettes / ārs à ruilet: 63  
 pelle / pèl: 141

pelle à chevaux (= ravale, grosse pelle à deux  
 mancherons tirée par un cheval) /pèl à efó:8,104  
 tracteur /traktèr:4  
 chevaux /eévó:27  
 team de chevaux (l ang team) /t,ɪm dé JWó:42  
 cheval /JWál:9  
 croix /krwá:27  
 rouâpe ferrée (= grattoir de chemin d'hiver) /rwâp fèré:  
 28  
 herser /arsé:38  
 niveler /nivié:136  
 égaliser /égalizé:103  
 égalir (= égaliser) /égalir:60  
 aplanir /àplànir:115  
 aplanchir /aplãéir:161  
 aplanchir à la main /éplãjir à là mǎ:163  
 gratter /graté:58,107,123  
 grader (l ang to grade) /grédé:165  
 gravouiller (= mettre du gravier) /gravuyé:52,58  
 scraper (l ang to scrape) /skrépé:90,95  
 cantonnier /kãtònyé:73/kãtòngé:42  
 tongue (l ang tongue) (g f) /tòŋ:85  
 genre de gratte /Jǎr dé gràt:113  
 Il attelait /yàtlè:115  
 log (l ang log) /lǎy:115  
 le faît (du chemin) (= le centre élevé du chemin) /lè  
 fè:161  
 tombereau /tõbró:146

### COMMENTAIRE

Le grattoir de bois que tiraient les chevaux est encore utilisé de nos jours dans les chemins secondaires de campagne ou dans des chemins forestiers.

Ce grattoir est rectangulaire et fait d'un gros châssis de bois. Au moins deux lames, installées obliquement et en sens opposé à l'intérieur du châssis, râpent la surface du chemin et l'égalisent. La première lame étant plus courte, elle renvoie sur la seconde le surplus de matériau (sable, terre).

Chaque propriétaire avait un grattoir puisqu'il devait

entretenir le chemin public qui traversait sa terre dans le sens de la largeur. Seuls les ponts de même que les chemins permettant de communiquer d'un rang à un autre étaient de la responsabilité de la municipalité.

Lorsque les chemins furent "municipalisés", leur entretien fut accordé à quelqu'un qui utilisait alors un grattoir auquel on pouvait atteler jusqu'à quatre ou cinq chevaux de trait.

On pouvait utiliser une sorte de herse pour refaire un chemin trop raboteux; on passait ensuite le grattoir (38, 63, 74, 172).

Le "scraper" a pu être dans le passé une "pelle à cheval" ou ravale (41, 92, 172).

Le "grader" était autrefois tiré par des chevaux; c'est aujourd'hui une niveleuse automotrice. "Drag" est féminin sauf exception (161).

#### Q.1063 Gravier

gravier /gravyé: 10, 14, 16, 18, 28, 31, 38, 42, 48, 50, 54, 59, 63, 68, 76, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 88, 96, 103, 106, 108, 114, 124, 152/graŷavyé: 1/graŷvyé: 12, 30, 36, 43, 46, 47, 56, 65, 75, 78, 87, 93, 107, 109-, 122, 128, 133, 147

gravelle /gràvèl: 6, 8, 11, 13, 19, 20, 22, 25, 26, 27, 32, 86, 89, 90, 95, 98, 99, 102, 104, 105, 107, 110, 112, 113, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 126, 127, 131, 132, 134, 141, 143, 144, 149, 151/gràvèl: 100, 172/gràvel: 2, 3, 4-, 5, 7, 9, 10-, 14-, 16, 17, 18-, 23, 28-, 29, 30, 31-, 34, 35, 36-, 37, 38, 39, 40, 42-, 43, 46, 47, 49-, 50, 51, 52, 54, 58-, 59, 62, 64, 65-, 66, 67, 68-, 69, 70, 71, 72, 73, 75, 76, 77-, 78, 79, 80-, 82, 83-, 85-, 87, 88-, 91, 92, 93-, 94, 97-, 101, 103, 109, 114, 130, 135, 136, 137, 138, 142, 145, 146, 148, 150n, 155, 156, 165, 166, 168, 169, 170-/graŷàvel: 1/gravèl: 139

gravaille /gràvây: 157, 158, 160, 162, 163/graŷây: 161/gravây: 170

gravat /gràvâ: 169

gravois /gràvwâ: 43, 45, 62, 97, 165/graŷvwâ: 55/gravwa: 4, 38-, 52, 63, 68, 74, 77, 168-/gràvwâ: 3n, 157-, 159, 163, 164/gravwè: 23, 29, 41, 62, 66, 129, 169/gravwè: 18, 49, 50-, 111, 140, 146,

150v, 158/graŵà: 39, 60, 75, 76-, 78-, 81, 83, 165, 166, 167/  
 grawa: 37, 54-, 57, 60, 74, 82-/gráwa: 79/graŵà: 157/graŵà: 48-,  
 88/graŵè: 41, 42, 52-, 57, 58, 61, 74, 133, 156-  
 grave /gràv: 124, 142, 146-, 148, 153/grav: 4, 145-  
 grenotte /gérnòt: 50/gèrnòt: 37, 47, 76, 82, 83/gornòt: 47/  
 gárnòt: 170/garnòt: 18, 42  
 motte /mât: 170  
 pierre /pyâr: 155

# VOCABULAIRE DE CONTEXTE

grave /gřæv: 1  
 (terrain) gravouilleux (= qui contient du gravier) /  
 gravugé: 18  
 concasser /kõkâsé: 35  
 (terre) gravouilleuse (= qui contient du gravier) /  
 gravuyéz: 83  
 graveler (= couvrir de gravier) /gràvié: 72, 100, 113, 114  
 engraver (une anse) (= emplir de gravier) /ãgravé: 155  
 pit (de gravier) (l ang pit) (g m) (= gravière) /Pik: 20,  
 96, 124  
 bank (de gravier) (l ang bank) (g f) (= gravière) /bëk:  
 20  
 grève (= berge couverte de gravier) /grev: 148  
 gravier (pour les poules) /gravvè: 148  
 grave (= grève, rivage) /gràv: 145/gřáv: 155

# COMMENTAIRE

"Gravaille" est masculin (161).

On appelle "gravois" des petits cailloux, "gravelle" un mélange de sable et de pierres, "grenotte" du gravier plus gros que le "gravois" et la "gravelle" (37).

On appelle "gravelle" de la terre jaune, "gravier" un mélange de terre jaune et de pierres, "grenotte" des petites pierres (82). "Grenotte" désigne de la pierre concassée (41, 42).

La "gravelle" contient plus de sable que le "gravois" (165). "Motte" désigne de la pierre concassée ou des déchets de mine (170).

## Q. 1064 Chemin glaiseux

glaiseux /glèzè: 2, 18, 19, 20, 22, 23, 26, 28, 29, 31, 35, 40, 49, 51, 68, 71, 81, 85, 88, 92, 94-, 117, 120, 126, 127, 128, 140, 158, 166, 170 /glézè: 37, 39, 43, 48, 54, 57, 60, 77, 78, 79, 82, 83, 84, 87, 169 /glèzè: 75

de glaise /dglèz: 7, 14, 32, 36, 39, 40, 45, 46, 55, 56, 62, 67, 69, 70, 71, 72, 74, 76, 80, 124, 146, 165 /dglaz: 31, 61 /dglès: 59

en glaise /ã glaz: 68

vaseux /vâzè: 2, 3, 4, 10, 16, 18-, 28-, 31, 34, 37, 38, 42, 49, 50, 54, 60, 66, 68, 70, 74, 77, 81, 82, 83, 84, 91, 92, 94-, 97, 101, 103, 106, 108, 109, 111, 119, 129, 135, 136, 138, 142, 148, 150, 156, 157, 158-, 161, 163, 170, 172

boueux /bué: 54, 57, 76, 77, 84, 108, 130

bouseux /buzè: 57, 88

bouetteux /bwètè: 58 /bwetè: 17, 52, 170

boulant /bulã: 5, 23, 49, 135, 140 /bulã: 1, 64, 147, 151, 156, 169

bouleux /bulé: 4, 61

mou /mu: 38, 60, 63, 74, 84, 103, 163

coulant /kulã: 2, 29, 136 /kulã: 10, 161-

calant /kâlã: 28, 34, 58, 61

rough (l ang rough) /rðf: 77 /řðf: 1

baveux /bavé: 38

moulineux /mòliné: 58

brasseux /brâsè: 4

ressourceux /érsursé: 97

mouvant /muvã: 74

mouilleux /mugé: 18

swampeux (l ang swamp) /swðpé: 93, 97

argileux /arjilé: 135

d'argile /dârjil: 67

merdeux /màrdé: 172

creusé /krézé: 79

profond /prðfð: 163

glissant /glisã: 42 /glisã: 66, 79, 88

collant /kòlã: 66, 157

défoncé /defðsé: 101

impraticable /ẽprat, kàb: 82, 138

pas passable /pã pãsab: 68, 82

mauvais chemin /mòvè emẽ: 50 /mãvè emẽ: 117

chemin bien mauvais /emẽ bã mòvã: 80  
 méchant chemin /meeã emẽ: 109 /meeã emẽ: 114  
 chemin de terre noire : 96, 114  
 fond de terre noire : 63  
 chemin de terre : 9, 65, 76, 145  
 chemin de terre forte : 47, 56, 68, 69, 73, 132, 167  
 chemin en terre forte : 10, 85, 91  
 bout de terre forte : 14-, 52, 135  
 chemin de terre grasse : 159, 164  
 (chemin de) gumbo (l ang gumbo) (g m) /gòmbó: 67

### REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Bourbier, fondrière  
 place molle /Plàs mòl: 42, 168-  
 place fraîche /Plàs frèe: 42  
 rebout mou /arbut mu: 129  
 ventre-de-boeuf /vãt dé bæf: 63, 85  
 panse-de-boeuf /Pãs dé bæf: 150  
 pot-à-brai /Pòt à bré: 80, 133, 152  
 pot (-à-brai) /Pòt: 160  
 bourbier /burbyé: 52, 129, 157, 158, 163  
 bourbier pas passable /burbyé pã pãsãb: 31  
 bourbière /burbyér: 18  
 mollière /mòlgér: 18 /mugér: 83  
 barbassière /barbasvýér: 42 /bàrbasvýér: 50 /barbusvýér: 103  
 barbotière /bàrbòtyér: 172  
 grenouillère /gàrnugér: 83 /gàrnuyér: 170  
 baïsseur /bèsàr: 34  
 bas-fond /bà fõ: 170  
 trou /tru: 42  
 fondrière /fõdrivèr: 93

### VOCABULAIRE DE CONTEXTE

graveler par-dessus (= mettre du gravier par-dessus) /  
 gravlé par désu: 28  
 (chemin) de sable /tsãb: 38  
 pierroter (un chemin) (= recouvrir de pierres) /pyèròté:  
 46  
 défoncé /defõsé: 97  
 raboteux /ràbâté: 151

fonte des neiges /fɔ̃t dé néj:147  
 neige /néj:151  
 ornière /òrniér:91,114  
 icy-road (l ang icy road) /àysi řód:163  
 sinkhole (l ang sinkhole) (= trou sur une voie ferrée) /  
 sɪnk hól:168  
 de la merde (= de la boue) /dià mard:66  
 de la glaise /dià glèz:25,30,79  
 de la boue /dià bu:84  
 du gumbo (l ang gumbo) (g m) /du gòmbó:70  
 swamp (l ang swamp) (g f) /swăp:63  
 c'est collant (= c'est bourbeux) /sé kòlă:30  
 (chemin qui) défonce /defõs:101  
 terre noire :93  
 terre forte :30,37  
 terre grasse :162  
 bout vaseux /but vâzé:129  
 portage vaseux /Partaj vâzé:137  
 place vaseuse /Plas vâzé:168  
 portage rough (l ang rough) /Partaj ròf:137

#### COMMENTAIRE

Le terme "boulant" se dit aussi des chemins d'hiver  
 raboteux (135) et peut ne  
 désigner que cela (151).

#### Q.1065 Patauger (dans la boue)

patauger /Pàtójé:4,13,20,22,28,31,40,41,46,56,65,70,77,  
 81,91,93,94,96,108,117,118,128,130,135,136,140,141,143,  
 150,152,153,157,163,168/Pàtójé:142/Pàtójé:37,38,42,50,  
 63,74,76,82-,83,103/Pàtòjé:156/Pàtòeé:109,157,159  
 placoter /Plàkòté:2,3,4,5,6,7,9,11,14,17,22,23,24,25,28,  
 29,30,31-,39,40,43-,45,46,47,48,51,55,56,57,58,59,61,  
 64,66,71,72,74,75,76,77,78,84,85,87,88,98,99,106,116,  
 119,120,133,134,138,146,148,166,167,170-/Plàkâté:12,13,  
 15,26,27,95,104,105,107,110,112,117,121,122,123,149,151  
 placosser /Plàkòsé:43/Plàkàsé:23/Plòkòsé:1  
 flacoter /flàkòté:19,34,35,36,42,49,54,58,60,62,63,67,



68, 74, 76, 79, 80, 82, 83-, 84, 94, 96, 111, 115, 119, 126, 127, 129,  
 132, 139, 145, 150, 156, 166, 168, 169, 170 / flàkoté: 137 /  
 flàkâté: 95, 113 / flàkòté: 124 / flòkòté: 50  
 flacossier / flàkòsé: 70, 163 / flàkàsé: 48 / flàgòsé: 152, 160  
 piloter / Pilòté: 18, 28-, 37, 38-, 48, 50, 60-, 73, 81, 82, 86, 87,  
 88, 92, 97, 111, 114, 156, 167 / Pjilòté: 49, 74, 76, 84 / Pilòté: 101  
 piétiner / Pyétiné: 81, 82, 93  
 plétonner / Pyétòné: 83, 93-, 106, 165 / Pyetòné: 18  
 pilasser / Pilasé: 10, 16, 73  
 piocher / Pyòcé: 18  
 barboter / bàrbòté: 8, 32, 89, 90, 102, 108, 120, 135, 144 /  
 bàrbâté: 100, 147  
 barbocher / bàrbòcé: 6  
 trépigner / trépiné: 68, 101 / tràpiné: 157, 158, 160, 161, 162,  
 164 / trapiné: 4, 163  
 pigrasser / Pigrasé: 72, 121, 122  
 (on) pigrasse / Pigràs: 144  
 pigouiller / Piguyé: 154

#### REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Déraper, glisser dans la boue

- 1 glisser / glisé: 34, 37, 42, 48, 49-, 52, 57, 58-, 60, 66, 79-, 83,  
 84, 92, 170
- 2 sheerer (I ang to sheer) (= glisser, dérapé en voiture)  
 /eiré: 68, 70 / e'iré: 37
- patiner / Patiné: 54- / Pàt,iné: 88 / Patiné: 18, 68, 80, 109
- barauder (= glisser, dérapé en voiture) / baróde: 80
- déraper / dérapé: 34 / derapé: 42- / dèràpé: 10
- perdre le pied / Pard le Pyé: 79
- marcher dans une mollière / mārécé dă un māl'yér: 124
- passer dans la bouette / Pâsé dă bwèt: 131
- jouer là-dedans / Jwé là ddă: 79
- rester pris (en voiture) / resté Pri: 17, 18
- caler (= s'enliser dans la boue) / kāl'é: 63, 137
- stucker (I ang to stuck) (= en voiture, rester enlisé dans la boue) / stòké: 73 / staké: 57
- être engatté (= être enlisé, en voiture) / èt āgaté: 73
- s'embourber / săburbé: 91 / săburbé: 57
- être embourbé / èt āburbé: 85

## VOCABULAIRE DE CONTEXTE

s'arracher (du boubier) (= se sortir, se dégager en voiture) /saracé:2

il a de la misère à s'arracher (du boubier) (= il a de la difficulté à se sortir, à se dégager) /ya dia mizer à saracé:9

avoir de la misère (= avoir de la difficulté) /awèr dià mizer:31/àvwar dià mizar:161

ça suce (= en parlant de boue, de vase: ça tire) /sà sus:101

placoter (= jouer dans l'eau) /Plakôté:42

placoter (= bavarder) /Plakôté:46

piloter (= se dit d'un cheval qui sautille) /Pilôté:85

trépigner (= se dit d'un cheval qui sautille) /trépigé:129

pigrassage (= piétinage, bavardage inutile) /Pigràsà:121

ragouiller (= jouer dans l'eau) /ràguyé:154

essayer de se déprendre (d'un boubier) (= essayer de sortir d'un boubier, en voiture) /aseyé dè zdéprâd:129

travailler pour s'arracher (d'un boubier) (= essayer de sortir d'un boubier) /travayé pur sàracé:114

## Q. 1066 Boue

vase (g f) /vâz:2,3,4,5,7,9,10,13,14,16,18,19,20,23,24,25,26,27,28,29,30,31,34,35,36,37-,38-,39,40,42,45,46,47,50,51,52,54,55,56,57,58,59,60,61,62,63,64,65,66,67,68-,69,71,72,73,74,75,76,78,79,80,81,84-,85,87,88,91,92,93-,94,96,97,100,101,102,103,104,105,106,107,108,109,110,111,112,113,114,115,117,120,121,122,123,127,128,129,130,133,134,135,136,138,139,140,142-,143,144,145,146,147,148,149,150,152,153,156,157-,158,159,160,161,162,163-,164,165,166,167,168,170,172/vâz:32,118,119/vâz:6,141,154/vâz:41

bouette /bwet:1,4,5,7,10,17,23,28-,29,31-,34-,37,38-,39,40,42,43,45,46,47,48,49-,50-,51,52,55,56,57,58-,59,60,61,62,63,64,65,66,67,68,69,70,71,72,73,74,76,77,78,79,80-,81-,82,83,85-,87,88,91,93,96,97,101,103,108,109,

111, 133, 137, 142, 146, 148, 156, 166, 167, 168-, 169, 170, 172/  
bwèt: 8, 11, 12, 90, 98/bwèt: 15, 41, 95, 99, 107, 116, 128, 131,  
132, 151

boue /bu: 34, 37, 38, 41, 42-, 48-, 49, 50, 52, 54-, 57-, 58, 60-, 61-,  
63, 66-, 68, 74-, 76-, 77-, 79-, 80, 82-, 83-, 84, 85, 86, 88, 89,  
93, 124, 126, 156-, 157, 168, 170

glaise /glèz: 37, 38/gléz: 76

slush (l ang slush) (g f) /slòte: 78

mud (l ang mud) /mâd: 163

### VOCABULAIRE DE CONTEXTE

délayer /déleyé: 70

ventre-de-boeuf (= fondrière) /vât dé bœf: 96

terrain mou /tèrẽ mu: 58

terre noire /tèr nwèr: 103

### COMMENTAIRE

"Bouette" relève du vocabulaire enfantin (65).

"Vase" désigne la boue des marécages ou des lacs (41, 57, 76). On précise que la "bouette" est plus claire que la vase et la boue (74) et que la "vase" est plus claire que la boue et la "bouette" (88).

### Q.1067 Bourbier

bourbier /burbyé: 10, 12, 15, 22, 28, 31, 34, 37, 38, 42, 46, 48, 49,  
50, 52, 54, 57, 58, 60, 63, 66, 68, 70, 77, 81, 82, 84, 86, 88, 91, 92,  
93, 97, 103, 105, 107, 108, 109, 114, 115, 116, 117, 120, 122, 123,  
129, 130, 134, 138, 140, 141, 142, 143, 149, 151, 152, 153, 154,  
156, 157, 158, 161, 163, 168, 170, 172/bårbyé: 11/bårbyé: 94/  
burgé: 17

bourbier de boue /burbyé dbu: 79

bourbière /burbyér: 18, 121

bourbassière /burbàsyér: 101, 102, 109, 124/burbasyér: 103

barbassière /bàrbàsyèr: 100/bàrbàsyér: 13, 31-, 32, 50/

barbasyér: 28, 37, 42, 61

bardassière /bàrdàsyér: 23, 43

barbotière /bàrbàtyèr: 112/bàrbàtyér: 113/bàrbòtyér: 172

mollière /mòlyèr: 2, 4/mòlyér: 157/mòlyéř: 1/mållyèr: 151/

- mǎlyér: 19, 110  
 balssière /bèsyér: 34, 170/bǎsyèr: 161  
 grenouillère /grénuyér: 58/grénugér: 84/grònuvèr: 60/  
 gèrnuyèr: 168/gèrnuyér: 76/gérnugar: 81/gèrnuyér: 48/  
 gérnugér: 109/gèrnuyér: 75/gòrnugér: 42, 77/gàrnùvèr: 134  
 marécage /màrékaj: 135/màrékàj: 118/màràkàj: 67  
 muskeg (l amd muskeg) (g m) /mòskey: 64  
 margouillis /màrguyi: 160  
 fondrière /födrivér: 93  
 ornière /òrñér: 80/årñér: 145  
 ventre-de-boeuf /vât dé bœf: 111/vât dé bœf: 70  
 panse-de-boeuf /pās dé bœ: 68  
 panse-de-vache /pās dé vâe: 10-  
 swamp (l ang swamp) (g f) /swõp: 9, 70, 72, 75, 76, 106, 148/  
 swõp: 100, 144/swǎp: 81  
 place swampeuse (l ang swamp) /plas swõpéz: 16  
 fond swampeux (l ang swamp) /fö swõpé: 136  
 vasière /vǎzyér: 5, 35, 39, 127, 133, 137/vazyér: 109  
 trou de vase /tru dvǎz: 7, 30, 34, 37, 40, 47, 51, 56, 59, 65, 66,  
 69, 73, 78, 87, 96, 102, 105, 146, 150, 159, 164, 166  
 trou de vase pas de fond /tru dvǎz pāt fö: 92  
 trou de bouette /tru dbwet: 51, 56, 169  
 trou de boue /tru dbu: 66, 74, 83  
 trou chaud /tru eó: 150  
 trou d'eau /tru dó: 73  
 trou de terre noire /tru ttèr nwèr: 70, 79, 110  
 trou mou qui s'égoutte pas /tru mu ki ségūt pā: 63  
 trou /tru: 29, 45, 60  
 terrain mou : 60, 85  
 place molle /plàs mòl: 4, 49, 54, 58, 91, 157, 163, 170  
 mollasse (g f) /mòlàs: 163  
 place calante /plàs kalāt: 52, 162/plàs kâlāt: 54, 58, 123/  
 plàs kâlāt: 88  
 place fraîche /plàs frès: 138/plàs frae: 77  
 place pas égouttée /plàs pā éguté: 88  
 place pas aisée à passer /plàs pā ézé à pāsé: 80  
 gatte (g f) /gat: 73  
 bas-fond /bǎ fö: 79, 85  
 sinkhole (l ang sinkhole) /sìnk hól: 168  
 précipice /Présipis: 79

troucipice (= précipice) /trusɪpɪs:121  
 chemin de glaise /emẽ dɔlɛz:83  
 swell (l ang swell) (g m) /swél:161  
 épinetière /epintɣér:79  
 frênière /frɛgér:85  
 bout (de chemin) de terre forte /but dé tèr fòrt:14  
 mauvais chemin /mòvè emã:129

# VOCABULAIRE DE CONTEXTE

vaseux /vãzé:3,5,62,71  
 calant /kàlã:55/kàlã:11,134  
 ça cale (= ça s'enfonce) /sà kàl:100  
 mauvais /mòvã:82  
 impassable /ẽpãsàb:117,121  
 (terre) inculte /ẽkùlt:117  
 serviable (= utilisable) /sarvyab:82  
 impraticable /ẽpràtikàb:11  
 où c'est qu'il y avait des déchets (= là où il y avait  
 des déchets) /us kyàvã dé déeè:6  
 où il y a pas de fond /u yã pãt fõ:28  
 cochonnerie /kãeònrɪ:8  
 place pas de fond /Plãs pã tfõ:113  
 copeau (de bois) /kópó:89  
 paver /pàvé:115  
 baie /bé:36  
 ruche (g f) (= sorte de roseau) /rue:14  
 grenouillère (= terrain marécageux) /grɛnuvér:38/  
 gèrnugér:172  
 se débourber /zdéburbé:7  
 c'est embourbé /sé tãburbé:73  
 ressources /èrsusé:132  
 vrai /vré:134  
 (ça) sèche jamais /sèe jàmà:143  
 (ça) tient l'eau (= retient l'eau) /tyẽ ló:143  
 étang /étã:126  
 on sautait là-dessus /õ sòtè là tɣ:110  
 puis ça springnait (l ang to spring) /pɪ sà sprɪgè:110  
 morceau de savane défoncé /mòrsó tsàvàn défõsé:117  
 bournier /burbyé:6,80,86,89,96  
 bournier (= mélange de copeaux, de sciure et d'écorce

pour combler des ornières) /buryé:8  
 bourrier d'écurie (= mélange de crottin et de paille  
 pour combler des ornières dans les chemins de ferme) /  
 buryé dékuri:8

Q.1068 S'embourber

s'embourber /săburbé:2,4,16,20,25,57,62,63,65,68-,73,80,  
 85,88,91,97,101,103,109,111,124,126,128,129,131,132,  
 133,137,138,145,148,150,153,154,158,159/săburbé:49/  
 săburbé:1/săburbé:6,8,11,13,18,28,31,34,37,38,45,50,54,  
 58,60,66,70,76,77,79,82,83,84,95,99,104,105,107,110,  
 112,113,115,117,120,156,157,160,161,164,166,167,168,  
 169,170,172/săburbé:61-,89,90,98,134,141,143/săburbé:  
 163  
 caler /kàlé:5,7,9,10,12,15,22,23,26,27,29,30,31,32,34,  
 35,39,40,45,46,47,48,51,54,56,62,64,67,78,83,87,93,105,  
 118,119,120,121,122,130,136,146,148,158,160,162,165,  
 166,167,168,172/kalé:17,37,38,42,52,57,66,68,70-,74,79-  
 ,81,114,140,152/kalé:76/kālé:28,58,63,92,138  
 se caler /skàlé:36,55,59,69,71,72  
 s'envaser /săvâzé:5,96,97,108,129,142-,160/săvâzé:61,70  
 s'empanner /săpâné:40,41,55/săpâné:89/săpâné:86/săpâné:  
 81/săpâné:79  
 empanner /ăpâné:51,56,75/ăpâné:102/ăpâné:82  
 s'enfoncer /săfõsé:1,4,42,116,139,142/săfõsé:149,168/  
 săfõsé:144,151  
 enfoncer /ăfõsé:68/ăfõsé:117,123  
 renfoncer /răfõsé:106  
 défoncer /défõsé:100  
 s'engatter /săgaté:14  
 s'enliser /sălizé:19,135  
 rester pris /rèsté pri:127/resté pri:3,37,55,58  
 être pris /èt pri:17,66,96,111,147  
 être mal pris /èt màl pri:94  
 s'embarrasser /săbaràsé:135  
 renverser /răvârsé:133  
 être dans la merde /èt dă mard:97  
 ancrer /ăkré:43

## VOCABULAIRE DE CONTEXTE

une gatte (= un boursier) /un gat:14  
 (être enfoncé) aux essieux /ó zésyé:76  
 (le cheval) calait au ventre /kàlé ó vât:169

## COMMENTAIRE

"Ancrer" (43) et "empanner" (56) s'emploient aussi au sens de "s'enliser dans la neige". "S'embourber" s'emploie seulement dans le sens de s'enliser dans la neige (148).

## Q.1069 Ornières dans les anciens chemins de terre

ornière /òrnyèr:11,15,56,72,110,112,117,120,127,132,134,158/òrnyèr:60,82/òrnyèr:81/àrnyèr:123/àrnyèr:141/àrnyèr:46/òrnyér:19,22,32,36,39,45,64,65,118,124,144,165/àrnyér:51,135/òrnyér:18,28,42,50,77,118,119,122,133,168/àrnyér:12,76-/àrnyér:46,74,76,79,113/òrnyér:29,32,42,169  
 trace /tràs:3,54,56,58,59,76,77,86,92,149,153,157,165  
 traces de chemin /tràs dè emë:98  
 traces de voiture /tràs dè wòt,ur:57  
 roulière /rulyèr:13,50,69,71,72,81,99,139,151/rulyàr:68/rulyér:148/rulyér:5,6,10,12,15,19,20,23,25,28-,30,31,32,34,35,36,38,41,45,51,55,59,64,65,66,67,75,82,84,87,89,91,92,93,96,97,100,104,107,108,115,116,128,129,130,131,135,137,138,140,143,146,150,152,153,156,164,166/rulgér:8/rulgér:9,14,16,17,18-,42-,47,63,73,94,101,103,105,106,109,111,112,114,136,142,145,172/ruyér:7,40,43,49-,58,65-,70,88,90,92,102,170/ruyér:133/rugér:37-/ruyèr:4  
 rouloire /rulwér:141  
 routièrre /rutsyér:46-  
 roulure /rulur:29/rulùr:26,27  
 reille /rèl:85/rèl:86/rél:95  
 reillage /rèyàj:104,121,126,144,147/reyaaj:83/réyàj:4-/règàj:110  
 rainure /renur:48-/rënur:78/rënur:79,80,169/regur:48  
 rainièrre /régér:74-/regér:37,77,82/réngèr:60  
 reillon /reyõ:133

raie /râ:82  
rouen /rwě:162/rwě:160  
lisse /lîs:49,84  
track (l ang track) (g f) /trâk:52,62  
seillon /sèyõ:154  
piste /Pist:71  
route /rût:52  
route des roues /rût dé ru:61  
road (l ang road) /řòt:81-,161,163  
trail (l ang trail) (g f) /třel:1  
rut (l ang rut) /ròt:169/řòt:167

### VOCABULAIRE DE CONTEXTE

côte (= butte entre les deux ornières) /kót:76  
accotement (de route) /akòtmã:76  
route tracketée (l ang to track) (= route à ornières profondes) /rut trakté:82  
(chemin) reillé /rèlé:85  
laveuse (g f) (= section de chemin raboteuse) /lavéz:68  
bank (l ang bank) (g f) /bãnk:129/bãk:129  
(chemin) de charrette (= mauvais chemin) /teãřet:1  
route du cheval /rut du jwal:61  
trace du cheval /tras du jwal:161  
empiètement (= piste du cheval entre les ornières) /  
ãpyetmã:145  
piste des chevaux /Pis dé jwó:129  
piéton (= piste du cheval entre les ornières) /pyétõ:137  
pilotis (= piste du cheval entre les ornières) /Pilòt,1:  
142/Pilãti:143  
le creux du chemin (= piste du cheval entre les  
ornières) /lé kré du emě:31  
mollasse (= mou) :50

### COMMENTAIRE

"Ornière" est noté au masculin (122).

Une "ornière" est toujours très profonde et retient l'eau (18, 19, 28, 32, 36, 42, 46, 50, 56, 64, 72, 82, 123, 124, 135, 165).



## Q.1070 Ornières dans les chemins d'hiver

1 trace /tràs: 3, 6, 29, 37-, 40, 42, 46, 47, 51, 52, 55, 56, 57, 58, 59, 61, 62, 64, 65, 67, 69-, 72, 77, 78, 79-, 80-, 87, 95, 99, 102, 107, 109, 111, 113, 131, 139, 146, 149, 151, 152, 153, 157-, 159, 161, 164, 165, 166, 167, 170-, 172

trace des lisses /tràs dé lís: 18

lisse /lis: 5, 9, 14, 16, 17, 19, 23, 35, 36, 40, 43, 51, 55, 59, 63, 66, 73, 75, 80, 96, 114, 126, 128, 129, 130, 132, 136, 137, 138, 140, 156-, 165, 166, 169/lís: 8, 27, 31, 34, 37, 38, 48, 49, 50, 54, 58, 60-, 70, 74-, 76, 77, 82-, 83-, 84, 89, 90, 91, 99, 100, 111-, 135, 141, 143/lís: 10/liz: 158

lissière /lisyér: 150

5 place des lisses /plàs dé lís: 34

place de la lisse /plàs dià lís: 52

reille /rày: 149/rèl: 4, 18, 28, 42, 66, 68, 70, 85, 86, 93, 97, 98, 101, 103, 106, 108, 109, 142, 148, 170/ra<sup>l</sup>: 83, 94, 105/ra<sup>l</sup>: 81/rel: 81/rél: 74, 79, 82, 87, 88, 92, 95/rél: 1/rag: 108

track (l ang track) (g f) /trāk: 13, 55-, 56, 62, 97, 101, 103, 109, 111, 143, 146, 163

tracks (l ang track) (g f) /trāks: 168

10 rayage /reyàj: 103/reyaj: 170/rèyàj: 104

rale /rè: 83/ra<sup>a</sup>: 77

rainière /rējèr: 60

pente /pāt: 22, 23-, 30, 47, 78, 80/pāt: 32, 45-, 110, 112, 114

pente d'hiver /pāt divèr: 156

15 roulière /rulyèr: 69, 71, 81/rulyér: 20, 51, 68, 97/rulgér: 109/ruyér: 7

roulure /rulùr: 26

ornière /òrgér: 120/àrnvyér: 51/òrmyér: 88

rouen /rwē: 162/rwē: 160

ruts (l ang rut) /ròts: 168

20 sillon /seyõ: 109

trail (l ang trail) (g f) /trél: 67

## VOCABULAIRE DE CONTEXTE

1 reiler /rèlé: 18

(on les) reille /rèl: 10

(chemin) reillé /rèlé: 84, 106/rélé: 85

4 (chemin) reillé creux /rélé kré: 82

- 5 reille (g f) (= butte entre les deux ornières) /réi:37  
 (chemin) encavé /ăkavé:2  
 (chemin) tracé /trăsé:65  
 (le chemin) se coupe (= se trace, se ferme) /skûp:83  
 voiture /vwôt,ur:111/wôt,ur:61/wét,ur:143  
 10 traîne /trên:161  
 sleigh (l ang sleigh) (g m) /slé:161,169  
 (l'ornière) est vilaine (= est profonde, dure) /é vilèn:  
 27  
 (l'ornière) est brisée /é brizé:27  
 lisser (= installer des ferrures sur une traîne) /lisé:  
 145  
 15 pente (= pente latérale dans un chemin d'hiver) /păt:25,  
 28,30,38,39,40,41,42,43,51,76,79,82,84,118,120,123,127,  
 133,165/păt:117,118,157/păt:169  
 dévalage (= pente latérale dans un chemin d'hiver) /  
 devāla:50  
 sluice (l ang sluice) (= pente latérale dans un chemin  
 d'hiver) /slus:157  
 dérive (= pente latérale dans un chemin d'hiver) /driv:  
 152  
 19 renvoi (= pente latérale dans un chemin d'hiver) /răvwè:  
 133/răvè:119/răvé:117

# COMMENTAIRE

On traçait et on glaçait les ornières des chemins d'hiver; on procédait de la même façon dans les chantiers forestiers pour le transport du bois (10).

## Q.1071 Fondrière due à la gelée

- panse-de-boeuf /păs de bəf:29,69,109,150/păs de bəf:28,  
 67/păs de bəf:22,119,154/păs de bəf:26,27,32,86-,100,  
 102,104,110,112,117,120,141,149,151/păs de bəf:12/păs de  
 bé:23,30,59,68,71  
 panse-de-vache /păs de vae:3,4,5,7,9,14,16,17,19,20,64,  
 70,72,92,101,103,126,127,128,129,130,131,132,133,135,  
 136,137,138,139,140,142,145,152,158/păs de vae:6,8,11,  
 12,13,18,63,73,143,144,147,153,156/păs de vae:10/phăs

dé vae:157  
 panse /Pās:101  
 panseau (= petite fondrière) /Pāsó:101  
 pot-à-brai /Pòt à bré:133  
 pot /Pòt:160  
 ventre-de-boeuf /vãtré de bœf:35,38,60/vãtr de bœf:62/  
 vãtœr de bœf:40/vãtœr de bœf:115,118,122,123/vãtœr de  
 bœf:98,99,102/vãtœr de bœ:98/vãt de bœf:39,43,46,47,  
 55,56,65,75,78,87,146,165/vãt de bœf:166,167,168/vãt de  
 bœf:38,42,52,63,85,91,92-,93,94,96,97,109,111,114/vãt  
 de bœf:31,34,37,48,49,50,54,57,58,61,66,70-,74,76,77,  
 79,80,82,83,84,88,172/vãt de bœf:41,116/vãt de bœf:86,  
 89,90,95,104,105,107,113,134,169/vãt de bœ:25,36,51,81,  
 103,106,108,124/vãt de bœ:170  
 ventre-de-vache /vãt de vœ:51/vãt de vœ:121  
 flanc-de-vache /flã dvœ:2  
 boursoufle /bursuf:148  
 bourdignon /burdiŋõ:142  
 cahot /kãó:133  
 pays flottant /pèvi flòtã:154  
 nid-de-poule /nik dœ Pùl:36  
 trou /tru:61,70  
 trou trempe /tru trãp:54  
 trou chaud /tru eó:145  
 trou de boue /tru dbu:57  
 trou calant /tru kalã:54  
 place calante /Plàs kâlãt:52  
 trou de vase /tru dvãz:163  
 vasière /vãzyér:159  
 bourbier /burbyé:68,161,163  
 gatte /gât:15/gat:14  
 slough (l ang slough) /slu:115  
 swell (l ang swell) (g m) /swél:161  
 mollasse /mòlas:50  
 ornière /òrniér:91  
 sinkhole (l ang sinkhole) /sìnk hól:168  
 bouette /bwet:96  
 barbassière /barbasyér:50  
 swamp (l ang swamp) (g f) /swãp:165  
 mollière /mòliyèr:72/mòliyéèr:1

muskeg (l amd muskeg) /maekék:57-  
chemin défoncé /emě defõsé:97

# VOCABULAIRE DE CONTEXTE

cahot /kaó:5  
ça springne (l ang to spring) /sà sprin:169/sà sprin:37  
défoncé /défõsé:62  
fossé /fósè:51  
mauvais chemin /mòvã emã:70  
la gelée sort /là jilé sår:70  
(le terrain) lève à la gelée /læv à jilé:142  
la gelée travaille /là jilé travay:142  
(la terre) monte en chandelle (= se dit d'une terre humide qui se dresse sous l'effet du gel) /mõt ã eãdèl:117  
laveuse (g f) (= bout de chemin raboteux) /lávéz:143  
saquet (= trou, ornière) /sàkè:143  
(endroit) sourceux /surséz:164  
margouillière (= terrain marécageux) /marguyér:142  
limoneux (= se dit d'un chemin humide, vaseux) /limòné:83

## Q.1072 (Chemin) balisé

balisé /bàlizé:2,5,6,7,8,10,11,12,13,15,19,20,22,23,24,26,27,29,30,32,35,36,39,40,41,43,45,46,47,49,51,55,56,59,62,64,65,67,69,71,72,75,78,80,81r,84,85,86,87,89,90,93,95,98,99,102,104,105,107,108,109,110,111,112,113,115,116,117,118,119,120,121,122,123,126,128,131,132,133,134,138,139,141,143,144,145,146,147,148,149,151,153,154,156,157,158,159,160,162,163,165,166,167,169,170,172/balizé:3,4,9,14,16,17,18,28,31,34,37,42,48,50,52,54,57,58,60,61,63,66,68,70,73,76,77,79,82,83,88,91,96,97,101,103,106,114,129,130,136,137,140,142,150,152,161/bàlìzé:25,92,94,127/balizé:38,74

marqué /marké:48/marké:103

plaqué /plàké:1

perché /pàreé:164

avec des balises /avek dé baliz:135

6 d'hiver /d'ivèr:74

# REPONSES COMPLEMENTAIRES

verbalisé (= municipalisé) /bàrbàlizé:92/vàrbàlìzé:124

# VOCABULAIRE DE CONTEXTE

des saint-Michels (= jeunes sapins) /dé sě mieel:1

chemin /emě:3

il balisait /i bàlizà:122

on balisait ça /õ bàlizèsâ:120

balisage /bàlizàj:147

planter (des balises) /Plâté:100

piquer /Piké:112

sur la glace /sWā glàs:83

les jetées /lé eté:83

chenal balisé /enal bàlizé:159

channel (l ang channel) (= chenal sur le lac) (g m) /  
teanœl:168

road-master (l ang road master) (g m) /řód mǎstør:161

## Q.1073 Balises (des chemins d'hiver)

balise /baliz:2,3,4,9,14,16,17,18,34,37,38,42,48,49,50,  
52,57,58,66,68,70,73,74,77,79,83,84,129,130,136,137,  
140,142,145,150,152,158,161,163/bàliz:5,6,7,8,10,11,12,  
13,15,20,22,23,27,29,30,35,36,39,40,41,43,45,46,47,56,  
59,60,62,64,65,67,69,71,72,75,78,80,82,86,87,88,89,90,  
93,95,98,99,102,103,107,108,110,112,113,115,116,117,  
128,131,133,134,135,138,139,146,148,149,151,153,154,  
156,157,159,160,162,165,166,169,172/bàlìz:26/bàlìz:19,  
24,25,31,32,51,55,61,72,81,91,92,97,100,104,105,118,  
119,120,121,122,123,124,126,127,132,141,143,144,147,170  
/balìz:54,63,85,94,96,101,109,111,114/balìs:167  
(balises) croisées (= en croix) /krwèzé:38  
flare (l ang flare) /flēř:81

# VOCABULAIRE DE CONTEXTE

sapin /sàpě:31,34,37,38,49,50,57,58,63,67,68,84,85,91,  
92,157/sapě:70,83,101/sàpǎ:10,18,66,73,109,111,172/

sàpě: 120

noisellier /nwèselyé: 157

saint-Michel (= jeune sapin) /sě mieel: 2 /sě mieé! : 1

bouquet (= houppier) /buket: 18

flag (l ang flag) (g m) (= fanion) /flây: 88, 92

traverse (= chemin d'hiver sur la glace d'un lac, d'une rivière) /tràvârs: 67

rien que /yăk: 18

baliser /bàlizé: 22, 59 /balizé: 76, 106

marque /mârk: 2

### COMMENTAIRE

On utilisait les balises pour marquer les "rencontres" (voir question 1053), les chemins sur la ferme, les "traverses sur glace" (lacs, rivières), etc...

Les "balises en croix" indiquent un chemin dangereux qu'on peut utiliser à ses risques (38).

Ce qu'on utilise pour baliser: "arbre" (77, 79, 158, 161), "aune" (73, 57), "hart" (54, 79, 96), "fardoche" (60), "branche" (42, 52, 57, 58, 60, 61, 63, 74, 80, 82, 85, 91, 93, 170), "cèdre" (thuya) (28, 76, 92), "pruche" (tsuga) (92, 163), "pin" (28, 36), "épinette" (épicéa) (93), "bouleau" (10, 46, 82), "piquet" (1, 88, 103, 110), "perche" (2, 4, 1640).

Q. 1074 Déraper, cahoter (dans les chemins d'hiver)

1 barauder /baródé: 2, 3, 4, 5, 14, 16, 17, 18, 28-, 31, 34, 37, 38-, 42, 49, 50, 52, 54-, 57, 58, 60-, 61, 63, 66, 68, 70, 74-, 77, 79, 82-, 83, 84, 92-, 94, 103, 108, 111, 140, 152 /bàródé: 3, 7, 10, 23, 25, 29, 30, 35, 36, 39, 40, 41, 43, 46, 47, 48, 56, 64, 75, 76-, 80, 81, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 93, 95, 96, 118, 133, 135, 145, 151, 156, 165, 166, 168, 169, 170, 172 /bàřódé: 1

2 se barauder /zbàródé: 51, 55

3 sheerer (l ang to sheer) /eiré: 2, 4, 6, 8, 9, 10, 12, 14-, 15, 16, 18-, 19, 31, 34, 38, 48, 49, 50, 60, 63, 66, 70, 73-, 74, 76, 77, 79, 80, 82, 85, 92, 96, 101, 127, 129, 130, 132, 136, 137, 138, 140, 141, 142, 144, 148, 150, 152, 153, 163, 170 /e'iré: 37, 84 /eiřé: 1

- brasser /brâsé: 39, 45, 55, 59, 62, 67
- 5 dériver /drivé: 18, 22, 28, 31, 37, 42, 48, 49, 50-, 52, 54, 58-, 66, 68, 70, 71, 76, 77, 79, 82, 92, 97, 98, 99, 100, 102, 106, 109, 113, 114, 121, 156, 157, 158, 161, 163-, 168, 170, 172
- (ça) dérive /dériv: 134
- (ça) dérivait /drivè: 110 /drivà: 26, 104, 105, 107
- sauter /sôté: 59, 67, 69, 146, 159, 164, 167
- swingner (l ang to swing) /swigé: 78, 112 /swigé: 32
- 10 slider (l ang to slide) /slâyé: 1, 2, 10, 18, 28, 34, 37, 38, 42, 48, 50, 57, 58-, 61, 63, 66, 68, 70-, 74, 77, 84, 101-, 144, 170 / slâyé: 79, 83 /slâyde: 156 /slâde: 60, 76, 84, 157, 158, 161, 163 / slâde: 82
- carrioler /kâryôlé: 37
- déraper /dérapé: 11 /dérapé: 10
- glisser /glisé: 57, 61, 79, 168
- chevaucher /eavóée: 4
- 15 tricoter /trikôté: 135
- brouetter /bârwèté: 20
- skider (l ang to skid) /skidé: 97
- couper /kupé: 61, 65
- rider (l ang to ride) /radé: 57 /rayé: 57
- 20 balayer /balyé: 2-
- dragger (l ang to drag) /drâyé: 100
- patiner /patinè: 34
- to-be-sloughing (l ang to be sloughing) /tu bi sluwig: 168
- prendre une sheer (l ang sheer) (g f) /Prăd en eîr: 15
- 25 prendre une dérive /Prăd ûn driv: 161
- slider de côté (l ang to slide) /slâyé tkôté: 10
- aller de côté /alé tkôté: 17
- aller à la dérive /alé à dériv: 26
- aller de travers /alé ttravèr: 84
- 30 (ça) slide (l ang to slide) /slâg: 124, 126
- (ça) crianche /triăe: 147
- (ça) brangeole /brâjôl: 160
- (ça) fauchait /fóée: 128

## VOCABULAIRE DE CONTEXTE

- 1 voiture /vwâtur: 139 /wet,ûr: 104
- 2 zigzag /zigzag: 135

3 swing (l ang swing) (g m) (= de l'allant, du ressort) /  
sŵĩŋ:110

embardée /ãbãrdé:143

5 côté /kóté:143

sheer (l ang sheer) (g f) /eĩr:153

pente (du chemin) (= trou, cahot) /pãt:38

pentoux (= cahoteux) /pãté:34,38

ancrer (= s'enliser dans la neige) /ãkré:72

10 ça faisait /sà fzà:104

(ça) versait /vãrsà:104

il y a de la dérive /yã dià driv:154

barauder (= courailler, courir la prétentaine) /bãródé:  
69,166

sur un bord pis sur l'autre (= d'un côté et de l'autre)  
/sũ ã bõr pĩ su lõt:86

sur la glace /sŵã glas:52

cahot /kãó:71

ça se baraude mal (= ça se conduit mal) /sà zbãròd mãl:  
55

c'est pas équerré (= c'est pas droit) /sé pã ékèré:17

il a embardé (= il a pris une embardée) /yã ãbãrdé:143

#### Q.1075 Ouvrir les chemins, l'hiver

ouvrir /uvrir:3,10,19,23,28,34,42,47,48-,50,52,54,55,59-  
60,61,65,66,68,69,73,74,75,79,82,83,87,92,96,114,124,  
130,133,136,138,140n,148,150n,158,163,165,168,172/

uvřĩř:1n/uvrĩr:27

(on) ouvre /uvr:128,132/ ùvr:124/uv:135,139/ũv:110,119

rouvrir /ruvrir:9,18,25,31,37,38,49,57,58,63,77,80,84,  
93,106,129,137,156,157,161/ruvrĩr:22

(on) rouvre /ruvr:131/rũvr:22/ruvr:41/rũv:118,121,122,  
143,147

battre /bat:5,14,16,28,37,42,50-,57,58,64,66,68,70,73,  
74,76,82,106,136v,140,142,150,158-,162,163/bât:1,2,3,6,  
7,8,10,11,12,15,17,18,23,25,29,30,31,32,36,38,39,40,43,  
45,46,48,51,52,54-,55,59,60-,61,62,63,67,69,71,75,77,  
78,79-,80,83,84,85,86,87,88,89,90,91,92,93,94,95,96,97,  
98,99,100,101,102,103,104,105,107,108,109,110,111,112,



114, 115, 117, 123, 129, 133, 134, 141, 143, 144, 146, 147, 148v,  
149, 151, 152, 153, 154, 156, 157, 159, 160, 164, 166, 167, 168/  
bât:4

(on) bat /bâ:26, 118, 120, 127

(on) battait /bâtè:20, 126/bâté:122

rouler (les chemins) (= passer le rouleau à neige) /  
rulé:10, 31, 34, 35, 37, 38, 42, 48, 49, 51, 52, 54, 57, 58, 59, 60,  
61, 62, 63, 66, 68, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 79, 80, 81, 83, 84,  
85, 87, 88, 91, 92, 93, 96, 101, 103, 108, 142, 146, 168, 169

gratter /graté:34, 93, 109, 137, 138

(on) grattait /grâtè:126

passer la gratte /pâsé à grat:61

### REPONSES COMPLEMENTAIRES

débloquer /deblôké:61

baisser (= battre un chemin) /bèsé:84

casser (= ouvrir pour la première fois) /kâsé:48, 56, 58,  
76, 81

raplomber (= aplanir ou égaliser de nouveau) /ràplôbé:73

rouâper (= aplanir ou égaliser un chemin) /rwâpé:28

tracer /trasé:61, 82

taper (= battre, fouler) /tâpé:78, 103

couper (= tracer) /kupé:117

arranger /arâjé:109

herser (= briser et égaliser la surface d'un chemin avec  
une herse) /èrsé:80

labourer (= briser et égaliser la surface d'un chemin  
durci) /laburé:76, 81

labourer les lisses (= briser et égaliser les ornières  
d'un chemin) /laburé lé lîs:34

scraper (l ang to scrape) (= briser, gratter la surface  
d'un chemin raboteux) /skrépé:85, 101

fouler (la neige) /fulé:4, 8, 70, 73, 83, 90, 116, 142

entretenir /âtérténir:52/âtérténir:50/âtèrténir:37, 170

lever (= refaire, réparer) /lvé:104, 107, 113, 145

(on) lève (= refait, répare) /lev:135

### VOCABULAIRE DE CONTEXTE

chemin ouvert /emě uvèr:72

mon chemin est ouvert /mõ emě é tuvèr:19

cométique (l ang cométique) (= traîneau à chiens) : 2  
 charrue à cheval (= charrue à neige tirée par un cheval)  
 : 96  
 rouleau à terre (= rouleau utilisé pour les semailles) :  
 93  
 rouleau (= rouleau utilisé pour les semailles) /ru16:36,  
 42, 51, 63, 67, 81, 83, 88, 96, 97, 146, 169  
 suisse (= traîneau court et bas) /sɥis:36  
 log (l ang log) /lòg:51  
 sleigh (l ang sleigh) /slé:56  
 team de chevaux (l ang team) (g m) (= attelage de deux  
 chevaux) /tɥm dè efó:56  
 herse /hars:57  
 neige /néj:103, 161  
 grattoir (à chemin) /gràtwé:138  
 scraper (l ang scraper) (g m) /skrèpèr:85  
 fin de saison /fẽ tsèzõ:117  
 passer le rouleau /pàsè lru16:30  
 buller (l ang to bull) (= utiliser un bulldozer) /bulé:  
 57  
 piloter de la neige (= piétiner, tasser en piétinant) /  
 pilòté dià néj:78

#### COMMENTAIRE

On dit "ouvrir un chemin" quand on trace et déneige un chemin pour la première fois au printemps (9, 31, 69, 79) ou après une tempête de neige (9, 31, 38, 49, 54, 77, 79, 84, 124, 156, 157). Dans ce dernier cas, on dit "ouvrir une tempête" (124).

Les contrats pour l'ouverture des "montées" (chemins faisant communiquer deux rangs) étaient "vendus" ou "encantés" à la porte de l'église (9, 31, 38, 85).

"Battre" le chemin en utilisant un attelage léger avec ou sans rouleau à neige se fait surtout dans les chemins peu fréquentés comme ceux de l'érablière (25, 37, 42, 46, 47, 48, 58, 68, 83, 84, 106, 117).

Q.1076 Grattoir pour l'entretien des chemins  
l'hiver

A: Grattoir droit

gratte /gràt: 8, 9, 10, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 20, 22, 23, 26, 27,  
28, 29, 34, 35, 36, 39, 42n, 45, 51, 57, 59, 60, 61n, 62, 66, 67, 69,  
70, 71, 72, 73, 77, 78, 86, 89, 91, 93, 94, 95, 96, 98, 99, 101, 103,  
105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117,  
118, 119, 120, 121, 122, 123, 128, 129, 130, 133, 135, 137, 140,  
144, 145, 146, 148, 149, 150, 151, 152, 154, 166, 167, 172 /gr̥at: 1

(gratte) simple /sēp: 116

(gratte) à cheval /à eʔal: 128

(gratte) à neige /ā néʃ: 103

(gratte) à poignées /à pãŋé: 121

(gratte) de ville /de v̥il: 103

grattoir /gràtwèr: 31, 37, 141 /gràtwè: 46, 49, 50, 52, 58 /

gratwa: 48 /gràtwà: 47, 76 /gràtwé: 6, 11, 128, 134, 136, 138, 139,  
142, 143, 156

gratteur /gràtê: 3, 7, 31, 35, 37, 39, 40, 41, 43, 54, 56r, 63, 74,  
75, 87, 127, 165

gu|bou (hibou) /gibu: 145

(grattoir) qui bascule /ki baskul: 37

(grattoir) à chevaux /à eʔó: 37

(grattoir) patenté (breveté) (l ang to patent) /patâté:  
31

grader (l ang grader) (g m) /grédêř: 1 /grédêr: 124, 170 /  
grédâr: 61

rouâpe (g m) /rwâp: 28, 32

pelle /pel: 161, 162, 164-

pelle à chemin /pel à emê: 79

pelle à neige /pel à néʃ: 101, 164 /pel à nēʃ: 38

scraper (l ang scraper) (g m) /skrêpêr: 22, 30, 37, 38, 66,  
85, 88, 92, 100, 104, 113, 114, 115, 122, 124, 165, 169 /skrêpêr: 82  
/skrêpêř: 48, 54, 80 /skrêpâr: 68, 97 /skrepêr: 83 /skrepâr: 109 /  
skrêpêr: 31, 34, 70, 84, 91, 140 /skrâpêr: 102 /skrêp: 101

scraper à décharge (l ang scraper) (g m) (= grattoir  
dont le panneau bascule) /skrêpêr à deēʔarʃ: 76

scraper à neige (l ang scraper) (g m) : 22

*B*: Grattoir chasse-neige oblique ou en *V*  
 gratte : 16, 67, 71, 72, 103, 108, 111  
 (gratte) à cheval /à efal: 73  
 (gratte) à chevaux /a efó: 8, 115  
 (gratte) en bois /ã bwå: 77  
 gratte à neige : 67, 103  
 gratte en *V* : 55, 65, 67  
 gratteur /grâté: 40  
 grattoir : 52  
 (un) *V* (= grattoir en forme de *V*) /vé: 145, 152  
 (un) *A* (= grattoir en forme de *A*) /ã: 40  
 rouâpe (g m) /rwâp: 34  
 grader (l ang grader) (g m) : 124  
 charrue : 42, 62, 65, 76, 86  
 charrue à neige : 82, 85  
 charrue en *V* : 55  
 (charrue) de bois /dbwå: 61, 64  
 snowplow (l ang snowplow) (g f) /snó plå: 31, 66, 81, 157,  
 161, 163, 168  
 plow (l ang plow) (g f) /pla<sup>3</sup>: 158  
*V*-plow (l ang *V*-plow) (g f) /vé plåd: 169

# VOCABULAIRE DE CONTEXTE

entretenir /ãtréténir: 20  
 (on) entretenait /ãtèrténè: 19  
 jobber la route (l ang to job) (= prendre à contrat fixe  
 l'entretien de la route) /djòbé à rut: 132  
 (on) faisait /fèzà: 107  
 pelleter /pelté: 4  
 peller (= pelleter) /Pelé: 160  
 piler (la neige) (= empiler, entasser) /Pilé: 160  
 ranger (= mettre à côté) /rãjé: 52  
 scraper (l ang to scrape) (= gratter) /skrépé: 86  
 écraser /ékråzé: 105  
 rouâper /rwâpé: 28  
 passer le rouleau /Påsé lruló: 64  
 (on) roulait les chemins (= passait le rouleau) /rulè lé  
 emë: 112, 116  
 casser (un chemin) (= ouvrir une première fois) /kåsé: 48  
 baisser (un chemin) (= battre, tasser la neige) /b'èsé: 40

baisser le chemin (= battre, tasser la neige dans un chemin) : 63  
 on roulait la neige (= on passait le rouleau) : 108  
 on passait le rouleau : 108  
 entrepreneur /ãtrɛprɛnɛr:25/ãtɛrpɛnɛr:127/ãtɛrprɛnɛr:22  
 jobber (l ang jobber) (g m) /jɔbbɛr:124/djɔbbɛr:139  
 inspecteur /ɛspɛktɛr:72/ɛspɛktɛr:131  
 chat-mort (= préposé à l'entretien des chemins dans le chantier forestier) /ɛãmɔr:31  
 entretien /ãtɛrkɛ:141,143  
 milieu /mɛlgɛ:85  
 chevaux /jwɔ:61,129,161/jwɔ:12/jvɔ:151  
 (cheval) loose (l ang loose) (= non attelé) /lus:129  
 rouleau (à neige) /rulɔ:32,36,48,50,54,56,64,76,81,92,95,97,105,107,112,116,117,123,169,170  
 rouleau à neige : 97  
 drag-saw (l ang drag-saw) /drag sɔ:114  
 scraper (l ang scraper) (g m) (= pelle à cheval) /skrɛpɛr:48  
 voiture /wɔtsur:124  
 sloop (l ang sloop) (g f) (= traîneau rudimentaire) /slɔp:49  
 billot /biyɔ:169  
 paire de sleighs (l ang sleigh) (= bobsleigh, voiture de travail à traîneaux doubles) /pɛr dɛ slɛ:76  
 bobsleigh (l ang bobsleigh) (g m) : 157  
 traîne /trɛn:161  
 punaise (= petit tracteur) /punɛz:5  
 team de chevaux (l ang team) (= attelage de deux chevaux) /tɛm dɛ jwɔ:61  
 bout de chemin /bu dɛɛmɛ:20  
 chemin de neige (= chemin d'hiver) /ɛmɛ dnɛj:27  
 lame (= lame de métal au bas du grattoir) /lɛm:28  
 reile (= butte de neige au centre du chemin) /rɛl:68,101  
 sillon (= ornière du chemin) /siyɔ:107  
 run de chemin (l ang run) (g f) (= circuit) /rɔn dɛ ɛmɛ:

## COMMENTAIRE

Pour l'entretien des chemins d'hiver à l'époque des chevaux, on utilisait un grattoir droit formé d'un simple panneau de bois et d'un brancard ou un grattoir en forme de chasse-neige.

On adaptait ces grattoirs aux "chemins croches" en pratiquant une ouverture en demi-lune dans le panneau du grattoir droit et en tronquant le grattoir chasse-neige. Ainsi transformés, ils pouvaient gratter les ornières et les côtés du chemin en préservant la butte centrale. Voir question 1081.

Le "grattoir" sert à nettoyer la cour de ferme (47).

On utilise la "gratte" pour les trottoirs (91, 150).

On aplanit le chemin en y traînant une grosse bille de bois (169).

## Q. 1077 Chasse-neige

charrue /eāru:0/earu:159/eāru:58/eāru:137/eāu:154

charrue à neige : 1, 20d, 4, 10, 16, 18, 19, 20, 28, 31, 32, 34, 35, 37, 38, 41, 47, 48, 49, 50, 55, 60, 66, 67, 68, 70, 72, 74-, 80, 81, 82, 83-, 85, 86, 88, 90, 91, 92, 93, 97, 98, 100, 102, 103, 104, 105, 107, 109, 112, 114, 116, 120, 122, 125, 127, 128, 131, 139, 140, 142, 148, 168, 169, 170, 172

charrue pour la neige : 57

(charrue) à chemin /à eṁě:89/à eṁě:113/à eṁě:79, 89/à eṁě:84

(charrue) d'hiver /divèr:170

(charrue) à deux traces /à dé tras:37

gratte à camion : 118

chasse-neige /eas néj:83/eàs naḡ:74/eàs nēj:120

machine à chemin /maein à eṁā:114

pelle /pel:162-, 164-

snowplow (l ang snowplow) /snó plā:31, 66, 81, 157, 161, 163, 168

plow (l ang plow) /plā:158

## VOCABULAIRE DE CONTEXTE

neige /néj: 41, 57, 103, 128/něj: 60, 169/něj: 120/néj: 100, 102/  
nèj: 125, 127

alle (= versoir du chasse-neige) /el: 82, 130, 140

track (l ang track) (g f) (= voie) /træk: 86

fouillon (du chasse-neige) /fuyõ: 137

faire /fér: 80

"Gratte" désigne le chasse-neige muni d'une seule lame oblique et "charrue", le chasse-neige en éperon muni de deux versoirs (71, 72).

## Q.1078 Souffleuse à neige

souffleuse /suflé: 3, 4, 5, 7, 20, 26, 30, 36, 47, 50, 56, 58, 59,  
62, 63, 66, 71, 73, 76, 77, 81-, 85, 87, 88, 92, 95, 96, 102, 107, 109,  
111, 113, 130, 133, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 142, 148, 152,  
154, 156, 157, 158, 159, 162, 165, 166, 169, 170, 172/suflé: 10,  
37, 38, 48, 49, 60, 70, 79, 83, 84, 94, 101, 103, 106, 108/suflò: 63  
/sufló: 54, 57, 82/sufla: 68

(souffleuse) à neige /à néj: 4, 84, 169

souffleur /suflè: 1/suflè: 2od, 9, 10, 14, 16, 17, 18, 19, 23,  
25, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 34, 35, 39, 40, 41, 42, 43, 45, 46, 51, 52,  
55, 64, 65, 67, 69, 72, 73, 74, 75, 78, 80, 85, 89, 90, 91, 97, 110,  
114, 115, 116, 117, 121, 122, 123, 124, 127, 128, 129, 131, 132,  
133, 134, 143, 145, 146, 147, 149, 150, 151, 153, 167, 172/suflè:  
22, 118, 119, 120, 126/sufla: 61, 93

(souffleur) à neige /à néj: 117/à něj: 118, 120

blower (l ang blower) : 160/blówær: 157/blówæ: 81r/blóær:  
95/blåwæ: 1/blóær: 161

snow-blower (l ang snow blower) /snó blóæ: 163/snó  
blówær: 168

snow-go (l ang snow go) (= marque de commerce?) /snó gó:  
25v

## Q.1079 Entretien d'un chemin d'hiver

A: Réparer, niveler (un chemin)

réparer /répàré:35,36,62,87,102,159,165,167/repàré:23,  
29,31,39,40,43,47,55,56,63,75,78,79,87,133,146,166arranger /arãjé:34,38/àràjé:30,59,72,106,111/àràjé:70,  
156entretenir /ãtrœtnir:59,69,78/ãtœrténir:27,170/ãtrékêd:  
154

égaliser /égalizé:85/égàlizé:93

égalir /égalir:66

aplanir /aplenir:3,77/aplãnir:66

aplanchir /àplãeir:156

mettre égal /met égal:83

niveler /nivlé:94,127,136

aplomber /àplõbé:127

raplomber /raplõbé:73

redresser /érdresé:76/erdresé:106

renhausser /ráeósé:5

B: Remplir les trous, les ornières, de neige détrempée

bousiller (un chemin) /buziyé:1,7,41,49,55v,59,64,71,78,  
108,115,128,152,156,172/buzigé:68v,82,115,124

geler les reilles /jilé lé rél:82

glacer (un chemin) /glàsé:46,131,139

combler /kõblié:3

remplir /rãplir:1/rãplir:2,20,48,81,91,92,94,96,109,111,  
114,135,136,137,138,140,148,150,161/rãplir:22/rãplir:  
18,31,37,38,50,54,58,60,66,68,73,76,79,83,84,88,99,117,  
122,147,156,157,158,163,170,172/rãplir:27

(on) remplissait /rãplizè:143

emplir :19/ãplir:51/ãplir:28,61

boucher /bueé:4,25,49-,65,98,101,130,169

patcher (I ang to patch) /pâteé:67,85,101,128,144,145

gourdiner /g'édiné:144

remettre de la neige /érmet dià néj:4

mettre de la neige /met dià néj:42,84

jeter de la neige /eté dià néj:52,82/eté dià néj:161

baïsser les cahots /bèsé é kahó:103



gossier les cahots /gòsé é kaó:42,91  
 étêter les cahots /étété lé kaó:14,92  
 couper la tête du cahot /kúpé à tèt du kàó:18/kúpé à tèt  
 du kàó:76/kúpé à tèt du kàó:31,84  
 couper la tête des saquets /kúpé là tèt dé sàkã:143  
 couper les bosses /kúpé lé bòs:52,70  
 couper les buttes /kúpé é bût:58  
 couper les cahots :16  
 couper les (cahots) /kúpé lé:9,28,50,57,73,92,150/kúpé  
 é:10,17,61,74,109  
 défaire (les cahots) /défér:114  
 ôter les cahots :16  
 ôter les vallons /óté é valõ:103  
 ôter les buttes /óté lé bût:66  
 ôter les mottes /óté é mòtõ:103  
 ôter la (la neige) /óté là:31,122  
 abattre (les cahots) /abat:83/àbat:28

#### REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: a Mettre des branches, des rondins dans les  
ornières

mettre des branches /met dé brãe:61  
 mettre des skids (l ang skid) (g m) /met dé skid:158/met  
 dé skid:57,61  
 poser des skids (l ang skid) (g m) /pozé dé skid:51  
 skider le chemin (l ang to skid) /skidé leëmẽ:97,113/  
 skidé leëmẽ:63  
 skider un cahot (l ang to skid) /skidé é kaó:73  
 coupler (les cahots) /kúpilr:77

#### REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: b

sarcler (un chemin) (= passer la herse dans un chemin  
 pour le niveler) /sarklé:38  
 labourer (un chemin) (= passer la herse dans un chemin  
 pour le niveler) /laburé:38  
 passer la charrue (gratte) (dans un chemin) /pãsé là  
 e'ãru:37  
 passer le scraper (l ang scraper) (g m) /pãsé lé  
 skrepãr:109

grubber les cahots (l ang to grub) (= herser, niveler les cahots) /gròb é kaó:97

allonger la pitch (du chemin) (l ang pitch) (g f) (= niveler, adoucir la pente) /éiðjé la pîte:161

taper (la neige dans un chemin) (= fouler, tasser) /tápé:85,142,143

fouler (la neige) /fulé:82,90,143

piloter (la neige) /Pilôté:30

### VOCABULAIRE DE CONTEXTE

trou /tru:1,2,4,19,20,27,37,50,51,60,65,81,83,85,91,92,98,101,109,115,122,147,148,150,157,163,169

baisseur /bésèr:148

creux (g m) /kré:92,96,108,136

vallon /valð:103

cahot /kaó:9,10,14,17,18,28,31,38,42,48,49,52,54,57,58,60,61,66,68,70,73,77,79,83,84,85,91,92,94,97,106,111,114,121,140,150/kàó:12,15,18,25,30,34,40,50,64,74,76,82,99,116,117,122,134,157,170/káó:74/kahó:96,103,109,114,130,136/kàhó:11,118,137,138/kàó:22,30,41,119/kayó:63/kawó:74

saquet (= cahot, ornière) /sakǎ:18

pitch (l ang pitch) (g f) (= pente d'un chemin) /pîte:161,162

butte /bùt:58,66

bosse /bòs:70

motton /mòtð:103

rondin :97

barreaudin (= rondin, gaule) /bàràtē:69

rollon (= rondin, gaule) /relð:100

taillon (= aune, broussailles) /tàyð:102

skid (l ang skid) (g m) /skid:73

lame (de neige) /lām:129

vase /váz:115

(chemin) rough (l ang rough) /ròf:115

roller-coaster (l ang roller-coaster) (= chemin cahoteux) /rolær kóstær:168

chat-mort (= ouvrier chargé de l'entretien des chemins d'hiver) :31

grubber (l ang grubber) (g m) (= herse) /gròb:97

été (g m) /èté:98

se démolir (= se briser, en parlant de chemin) /

zdemòlir:84

se défoncer (= se briser, en parlant de chemin) /

zdefõsé:84

bousiller (= boucher les trous dans les murs d'une bâtisse) /buziyé:65,168

(remplir) à la pelle /à là pel:2

il y avait /yàvâ:115

pour que ça vienne (devienne) plus uni /pâr sà vyèn plu uni:143

(ôter la neige) puis mettre ça dans le plus bas /Pi met sà dă lplu bâ:88

un chemin qui jette de côté (= un chemin dont la pente latérale est trop forte) :84

(aplanir) pour mettre ça de long /Pur met sà dé diõ:91  
envoyer /ăvâgé:122

#### COMMENTAIRE

"Bousiller" est un terme utilisé dans les chantiers forestiers (1, 172).

#### Q.1080 Chemin d'hiver pour attelage double

/ (chemin) double /dub:5,9,14,16,17,29,35,39,40,41,43,47, 55,56,59,64,66,67,69,71,72,74,75,78,87,97,101,106,108, 127,129,130,131,133,136,137od,139,140,146od,150od,152, 153,157,158,159,165,166,167,169/dûb:11,22,27,42,48,49, 52,54,57,58,61,68,70,77,82-,83,85,86,88,91-,92,93,94, 98,99,102,103,109,110,111,112,113,114,115,117,119,125, 134,143,156,170/dûb:153/dúb:10,18,34od,73/dûb:118,120, 122/dub':72/dubl:47

(chemin) croche /krõe:22,28,30,31,34od,35,36,41,42,46, 49-,51,56,63,65,66,68-,87,89,90,91,97,99,100,104,107, 108,112,113,116,121,144,165,166,169/krõe':37,38,50,79, 82,84

(chemin) de travers /ttravèr:34od

(chemin) pour deux chevaux /Pur dé efó:60

5 grand chemin /gră emě:85

- 6 main-road (l ang main road) /mén ród:158  
 (chemin) public /publîk:85  
 (chemin) de chantier /teãgè:61  
 (chemin) glacé (= de halage dans un chantier forestier)  
 /glàsé:142
- 10 (chemin) labouré (= entretenu, public) /laburé:81  
 (chemin) roulé (= entretenu, public) /rulé:81  
 (chemin) d'hiver /divèr:76/dzivar:80  
 (chemin) à deux traces /à dé tràs:80  
 (chemin) de span (l ang span) (g m) (= d'attelage  
 double) /dé spàn:143
- 15 (chemin) de team (l ang team) (= d'attelage double) /  
 ttîm:161

#### COMMENTAIRE

Le "chemin double" et le "chemin glacé" ont été connus dans les chantiers forestiers (10, 142).

Dans le but de conserver un chemin plat qui pouvait servir aux attelages simples et doubles, on laissait traîner derrière la voiture une chaîne accrochée à l'extrémité des patins (159).

Q.1081 Depuis quand les chemins croches?

#### COMMENTAIRE

Le "chemin croche" est un chemin d'hiver où circulent des voitures tirées par une paire de chevaux attelés côte-à-côte. Le chemin se trouve donc tracé de telle sorte que les patins de la voiture passent là même où passent les chevaux, formant deux ornières séparées par une butte de neige. Avec un attelage simple ou à un cheval, il fallait ranger le brancard vers la droite pour permettre au cheval de suivre la piste battue sans abîmer le relief du chemin. En effet, la qualité du chemin d'hiver tenait à la solidité des traces et à la présence d'une butte de neige durcie qui empêchait les voitures de sauter de gauche à droite. Voir question 1074.

Des règlements municipaux ou de comté rendaient obligatoire, l'hiver, l'usage de "voitures croches". Voir question 1099. en défendant l'usage de "voitures droites" dans les chemins publics. Voir question 1098.

Les "chemins croches" sont connus depuis environ quarante ans (5, 17, 35, 37, 94, 106, 109, 111, 114, 115, 116, 118, 119, 131, 137, 139), soixante quinze ans (65, 66, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 84, 88, 90, 98, 100, 104, 110, 112, 113, 120, 121, 125, 133, 156, 169) ou cent ans (59, 60, 61, 63, 64, 74, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 85, 91, 92, 93, 97, 101, 103, 124, 140, 142, 152, 170). Ce type de chemin fut connu dans les chantiers forestiers (9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 61, 72, 127, 129, 131, 136, 143, 146, 153).

#### Q.1082 Butte de neige entre les deux ornières

levée /lvé:31

butte /bùt:103/bùt:57,59,99,101,110,120/but:5,23,29,39, 40,43,46,56,67,69-,71,75,78,133,146,156,159

button /butø:56,59,67

bosse /bòs:56,67,71,74,94,147,167

bande /bãd:55

banc de neige du milieu /bã dnéj du milyé:169

bank (l ang bank) (g f) /bẽk:42

bourrelet de neige du milieu /burlà dnéj du mĩlgæ:107

cône /kon:118,119/kóm:94,111,114,115,116,117

côte /kót:47,48-,49,50,52,58,65,74,79,80,92

monticule /mõt,ikul:81

rempart du milieu /rãpãr du milgæ:36,40

entredeux des lisses /ãtèrdé dé lis:16

milieu /milyé:62,69,72,97,157/mĩlyé:90

milieu (du chemin) /milgæ:14,18,28,48,49,57,58,66,73,77, 79,82,83,85,88,101,106,110,118,119,129,130,165,170/

meigé:63,74/meigé:74/mælgæ:51,150

centre /sãd:97

dos (du chemin) /dó:108

dos-de-cheval /dó teéval:82

lendos (g m) (= l'endos) /lãdó:156-

billot /bigó:101  
 reille (g f) /rèl:31,38,68,87,91,93,170/rèl:90,99,104/  
 rél:37,70,84,85,95  
 ridge (l ang ridge) (g m) /rìdʒ:81  
 cochon /kòeð:9  
 mule /mul:108  
 riganière (g f) /riganér:76  
 rainure /rénur:54  
 rainure du milieu /rénur du milgé:61-  
 sillon /sevð:109,110  
 rigole /rigòl:98  
 motton /mâtð:125  
 rognon /rânð:8  
 roue de neige /ru dnéʒ:152  
 falaise (de neige) /fàlèz:22

#### VOCABULAIRE DE CONTEXTE

cahot /kàó:89,107,113,121,141,144,147,149,150,153/ka'ó:11  
 saquet (g m) (= ornière profonde, trou) /saket:7/sak'è:  
 137/sègè:138/sàk'èt:144  
 pente (= côté du chemin) /Pât:31/Pât:138/Pât:102,112,134  
 track (l ang track) (g f) (= voie, piste) /tràk:55  
 entre les deux lisses (ornières) /ât lé dé lis:76  
 entre (les traces) /ãtèr:93  
 chemin des chevaux (= piste du cheval entre les  
 ornières) /emè dé efó:35

#### Q.1083 Chemin d'hiver pour attelage simple

1 simple /sẽpl:20,22,127/sẽpl:124/sẽp:5,6,8,12,15,25,29,  
 30,35,36,39,40,41,43,47,51,55,56,59,61,63,64,65,67,69,  
 71,72,73,75,78,86,87,95,97,98,99,102,104,105,107,112,  
 113,115,116,119,121,125,126,131,133,134,136,139,141,  
 143,146,147,149,151,153,154,158,162,165/sẽp:11,110,118,  
 120/sẽp:1,9,10,14,16,17,18,26,27,28,32,34,38,42,48,50,  
 52,58,66,68,70,74,77,82,83,85,88,89,91,92,93,94,101,  
 103,106,108,109,111,114,117,122,123,129,130,137,140,  
 142,150,152,156,157,159,161,166,167,169,170  
 2 (chemin) battu simple /batu sẽp:54

- (chemin) pour aller en simple /pur àlé ǣ sěp:52  
 (chemin) à cheval simple /à jwal sěp:18  
 5 (chemin) droit /drwa:79,84/drwèt:90/drwèt:100/drwet:31,  
 37,42,49/drèt:99,104/dwet:46,51-,66,75  
 (chemin) d'hiver /d<sub>z</sub>ivèr:138  
 (chemin) ordinaire /òrd<sub>z</sub>inèr:135  
 (chemin) non verbalisé (= dont l'entretien ne relève pas  
 de la municipalité) /nõ vèrbàlizé:97  
 9 chemin privé :76

### VOCABULAIRE DE CONTEXTE

- 1 (chemin) à trois traces /à twǣ tràs:80  
 (chemin) de raccourci (= raccourci) /drakursi:82  
 (chemin) pas entretint (= pas entretenu) /pǣ ǣtrétẽ:50  
 une allée de ferme (= un chemin de ferme) /ẽ nalé tferm:  
 76  
 5 atteler simple (= utiliser un attelage à un cheval) /  
 àtlé sěp:114  
 voiture simple (= voiture à un cheval) /vwòtsur sěp:78  
 lisse (= ferrure des patins) /lis:23  
 pilotis des chevaux (= traces des chevaux dans un chemin  
 d'hiver) /Pilòt<sub>i</sub> dé j'wó:114  
 milieu /milgè:82  
 10 trace /tràs:62  
 par rapport qu'il attelait le cheval (devant la voiture)  
 (= du fait qu'il attelait le cheval) /pàràpòrt kyàtlà  
 lèfàl:104  
 12 (il attelait le cheval) droit devant la voiture /drèt  
 dvǣ wét<sub>ur</sub>:104

### COMMENTAIRE

A 85, le "chemin simple" n'existe que sur la ferme.

Q.1084 Chemin où la neige fondante colle et fait  
boule sous les sabots des chevaux

- boulant /bulǎ: 6, 10, 11, 13, 18, 40, 47, 73, 76, 100, 102, 112, 115, 146, 149, 151, 156, 167/bulǎ: 3, 4-, 5, 9, 23, 29, 35, 38, 39, 43, 46, 48, 55, 56, 62, 67, 71, 72, 75, 78, 87, 125, 126, 130, 131, 133, 135, 139, 142, 150, 153, 158/buǎ: 1-/bulē: 8-
- bouleux /bulé: 34, 94
- boulinant /bulinǎ: 84, 107, 115/bulinǎ: 4-
- boulineux /buliné: 25, 86, 98-, 99, 105, 113/buloné: 31
- bottant /bôtǎ: 36, 96/bôtǎ: 16, 22
- botteux /bôté: 38, 161
- botté /bôté: 45, 150
- pelotant /Plôtǎ: 18, 28, 49, 54, 58, 61, 66, 68, 70, 74, 77, 81, 85, 92, 94, 97, 114, 129, 156, 157, 168, 172-/Plôtǎ: 4, 14, 48-, 52, 56, 103, 111, 159, 163
- peloteux /Plôté: 88
- collant /kòlǎ: 28, 31, 38, 42, 45, 49, 57, 58, 66, 74, 82, 85, 146-, 157, 158, 164, 168, 169, 172/kòlǎ: 2, 35, 46, 52, 56, 69, 103, 137, 148, 163, 170
- tirant /tǐrǎ: 31, 42, 76/tǐrǎ: 50, 82, 83
- doux /du: 128
- mou /mu: 18, 42, 48, 50, 58, 63, 77, 88, 89, 90, 163, 170
- mollasse /mòlas: 79
- mouilleux /muyé: 66
- trempe /trǎp: 54
- calant /kàlǎ: 98
- flottant /flètǎ: 4
- fondant /födǎ: 63, 91
- en slush (l ang slush) /ǎ flè: 93
- boulangéant /bulǎǐǎ: 65/bulǎǐǎ: 50
- boulangé /bulǎǐé: 156/bulǎǐé: 85/bulǎǐé: 18
- moulineux (= mouvant, couvert de grésil ou de neige poudreuse) /muliné: 18, 28, 37, 63, 82, 83, 89, 90, 93, 106/mòliné: 42, 50
- moulinant (= mouvant, couvert de grésil ou de neige poudreuse) /mǎlinǎ: 116
- glissant /glisǎ: 1/glisǎ: 37, 60, 77
- coulant /kulǎ: 2, 17, 31, 37, 73, 77, 82
- grésillant (= couvert de grésil) /gréziyǎ: 108



plein (= non battu, sans traces) /Plẽ:76  
 bouleversé /bulvãrsé:85  
 démoli /démoli:1  
 défoncé /défõsé:79  
 raboteux /ràbãtẽ:151  
 assez méchant /asé meeã:60  
 vilain /vilã:18  
 pas bon /Pã bõ:17

#### REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Chemin en neige..., de neige...

boulineuse /bulinẽz:80  
 boulangée /bulãjẽ:67/bulãjẽ:83  
 pelotante :140/Plõtãt:11/Plõtãt:34,37,57,79,84,109,140,  
 169,170/Plãtãt:19/Plãtãt:15  
 collante /kõlãt:133,165/kõlãt:57,166  
 mottante /mõtãt:138  
 fondante /fõdãt:79  
 mouillante /muyãt:111  
 mouilleuse /muyẽz:10  
 trempe /trãP:49  
 molle /mõl:57,61,79,100  
 démêlée (= détrempée) /démèlẽ:42  
 loose (l ang loose) (= poudreuse, fine) /lus:126  
 pas scrapée (l ang to scrape) (= durcie, non grattée) /  
 Pã skrèpẽ:115  
 pas grattée (= durcie, non grattée) /Pã grãtẽ:115

#### VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(chemin) pas scrapé (l ang to scrape) (= non nivelé) /Pã  
 skraèpẽ:90/Pã skrèpẽ:100  
 piste en piste (= non battu) /Pĩst ã Pis:8  
 qui pelote (= où la neige colle aux sabots) /kĩ Plõt:74  
 (chemin) qui défonce /kĩ defõs:83/kĩ defõs:102  
 (le chemin) coupe (= défonce) /kũP:82  
 (le chemin) est pas dur /é Pã d'ũr:6  
 (chemin) dans la neige /dã néj:151  
 neige qui amollit /néj kyãmõli:102  
 neige pas battue /néj Pã bàtu:8  
 ça collait (aux pieds) /sã kãlà:154

cassé (g m) (= trou, dégel dans le chemin de neige durcie) /kāsé:18

coupe (g f) (= trou, dégel dans le chemin de neige durcie) /kup:83

une bordée de neige (= une chute de neige) /æn bōrdé dnéj:105

après une bordée de neige (= après une chute de neige) /  
àprà n bōrdé dnéj:6

la neige est molle (humide) /là néj é mòl:149

chemin où la neige est molle (humide) /emě u là néj é mòl:99

la neige est molle (humide) , pas tapée (tassée) /là néj é mòl pā tǎpé:105

quand il poudrait (= en parlant de neige: quand ça poudrait, rafalait) /kǎt i pudrè:153

quand la neige se bat pas /kǎ là néj zbā pā:112

ça glisse sous les pieds /sà glīs sur lé pyé:112

on peut faire des boules (balles de neige) avec /ō pé fèr dé bul àvèk:149

(on place) un cuir sous le fer (à cheval) /ǎ kwir su le fèr:22

pour empêcher de botter (= pour empêcher la neige de coller sous le sabot) /pur ǎpècé dbôté:22

neige /nèj:77,165,166/néj:6,10,11,13,15,19,34,37,42,49,52,57,61,67,79,80,81,83,84,99,100,105,107,109,111,112,115,133,136,140,149,151,154,170/néj<sup>h</sup>:100,102

chemin /emě:3,5,6,8,13,25,50,62,71,81,90,93,99,100,102,104,107,112,113,115,126,128,129,131,139,148,149,151,153 /emě:84/emě:11/emě:76,79,82,83,85,89,92,140/emǎ:14,17,18,54,58,61,88,110,114/emǎ:135,137

Q.1085 Coller, faire boule aux pieds, aux sabots des chevaux (en parlant de la neige fondante)

botter /bôté:1,4,7,10,14,16,17,18,19,25,28,31,34,37-,38,41,42,48,49,50,52,54,57,58,60,61,63,66,68,70,73,74,76,77,79,80,81,82,83,84,85,87,88-,91,92,93,94,96,97,101,103,106,108,109,111,114,136,139,142,145,148,152,156,

157, 158, 161, 163, 168, 169, 170, 172/bâté: 141, 154  
 faire des bottes /fèr dé bôt: 58  
 (se) paqueter /pakté: 81  
 se bourrer /zburé: 84  
 coller /kòlé: 87, 88  
 bouliner /buliné: 27, 110, 117, 120  
 (les pieds) bottent /bôt: 6, 8, 9, 11, 13, 62, 86, 89, 90, 98, 99,  
 100, 102, 104, 113, 115, 124, 135, 140, 143, 149, 150, 153/bât: 12,  
 123  
 (les chevaux) bottent /bôt: 41, 95, 116, 130, 139  
 ça bottait /sà bôtè: 20, 131/sà bâtè: 151/sà bôté: 122  
 c'est botteux /sé bôté: 30  
 c'est bottant /sé bôtã: 22  
 (les chevaux) bottaient /bôtè: 125/bâtà: 104, 107  
 ça fait des bottes /sà fè dé bôt: 169  
 (avoir les pieds) bottelés /bòtlé: 128  
 (les chevaux étaient) bottelés /bòtlé: 126  
 ça bottelait /sà bòtlé: 134/sà bòklè: 129  
 (le cheval) bottèle (= du verbe botteler) /bòk|: 132  
 (avoir les pieds) mottés /mâté: 121  
 ça mottait /sà mâtà: 26  
 c'est bouillant /sé bulã: 51, 59  
 ça boulait /sà bulà: 154  
 ça collait /sà kòlé: 45, 160  
 ça bourre /sà bur: 76  
 ça pelote /sà plôt: 88  
 (la neige) pelote aux bottes /plôt ó bôt: 5  
 il se ramasse de la neige dans le fer /i sràmàs là néj  
 dã lfèr: 115

#### VOCABULAIRE DE CONTEXTE

débotter (les chevaux) (= enlever la neige collée aux  
 sabots) /débôté: 28, 42, 76, 82, 83, 86, 106, 111, 153, 163, 169/  
 débâté: 110, 122  
 c'est tirant /sé t,irã: 65  
 ça dégèle /sà dejel: 101/débôté: 18/debôté: 103  
 débotteler (le cheval) (= enlever la neige collée aux  
 sabots) /débòtlé: 127  
 (neige) pelotante (= neige fondante qui fait boule, qui  
 adhère) /plotãt: 135/plôtãt: 3, 4

(neige) collante (= neige fondante qui fait boule, qui adhère) /kòlāt:22,51,55,59,71,72

(placer) un cuir sous le fer (à cheval) /ẽ kũir sur le far:28

(c'est) collant (= en parlant de neige fondante) /kòlã:75/kòlã:29,40

c'est tirant /sé tĩrã:65

ça dégèle /sà dejel:101

(avoir) les pattes coulantes (= les pieds glissants) /lé pāt kulāt:1

(avoir) les pattes pleines de neige /lé pāt plen dnéj:1  
s'emplir (de neige) /sãplir:37

mailloche (= amas de neige durcie ou de glace sous le sabot) /mayòe:127

fer à neige (= fer à cheval muni de crampons) /fèr à néj:18

(fer à cheval) biseauté /bizòté:50

#### COMMENTAIRE

On a répondu "les chevaux sont bottés" (14, 19, 25, 154).

Pour empêcher la neige d'adhérer et de faire boule sous le sabot du cheval, on couvre le dessous du pied (généreusement graissé) d'une pièce de cuir avant d'appliquer le fer (10, 38, 42, 76, 137).

Q.1086 S'enliser dans la neige, être enlisé

s'embourber /sãburbé:8,12,13,15,18,27,32,34,37,38,48,58,60,66,74,83,84,95,99,100,104,105,107,110,112,115,117,121,144,149,151,157,158,169,170,172/sãburbé:2,9,10,14,16,17,19,20,42,61,78,85,92,94,97,103,106,124,129,130,135,136,137,138,140,142,145,148,150,152,154,159/sãburbé:1/sãburbé:141

(être) embourbé /ãburbé:4,23,25,52,54,57-,62,63,93,101,108,109,111,114,125,126,127,128,131,132,139,147,153,161/ãburbé:118/ãburbé:5,6,11,26,28,31,50,68,70,77,82,113,116,119,120,122,123,134,143,156,163,164/ãburbé:22/ãburbé:73

s'empanner /sãpãné: 29, 30, 35, 36, 39, 40, 41, 43, 45, 46, 47, 48, 51, 55, 56, 65, 75, 80, 81, 87, 88, 89, 91, 165, 169/sãpãné: 18, 34, 37, 38, 60, 66, 76, 79-, 83, 84, 170/sãpãné: 86  
 (être) empanné /ãpãné: 47, 87, 98, 133/ãpãné: 2, 28, 31, 49, 50, 52, 54, 57, 61, 63, 74, 77, 82, 85, 93, 102, 103, 168/ãpãné: 42  
 s'ancrer /sãkré: 40/sãkré: 41, 46, 47od  
 (être) ancré /ãkré: 29, 35, 40, 42, 49, 52, 87/ãkré: 28, 31, 34, 37, 38, 48, 50, 54, 58, 60, 61, 82, 83, 84, 90  
 stucker (l ang to stick, stuck) /stòké: 2, 18, 31, 38, 48, 50, 57, 58, 60, 73, 74, 76, 77, 82, 161, 163/stòké: 54-/stòké: 34/stóké: 63  
 être stucké (l ang to stuck) : 2, 48, 54, 73  
 caler /kàlé: 0/kàlé: 5, 58, 63, 68, 82, 83, 92/khàlé: 1, 161/kàlé: 167/kàlé: 135/kàlé: 142  
 enfoncer /ãfõsé: 151  
 s'enfoncer /sãfõsé: 45, 70  
 renfoncer /rãfõsé: 68  
 s'enliser /sãlizé: 37  
 rentrer dans la neige /rãtré dã néj: 37  
 bloquer /blòké: 77  
 se fourrer /sfuré: 10  
 coller /kòlé: 57  
 rester pris /resté pri: 3, 10, 18, 28, 57, 67, 72, 74, 82, 88, 136  
 être enneigé : 161  
 (être) enneigé /ãnéjé: 18, 61, 70, 163, 168/ãnéjé: 4  
 s'enneiger /sãnèjé: 146  
 il restait encayé /i rèstè ãkãyé: 128

# VOCABULAIRE DE CONTEXTE

verser (= renverser en voiture) /vèrsé: 84, 167/vàrsé: 38, 39, 74/varsé: 28, 37, 42, 48, 50, 76, 77, 82, 84  
 embarder (= faire une embardée en voiture, renverser) /ãbardé: 18  
 canter (= renverser en voiture) /kãté: 165/kãté: 38  
 tiper (l ang to tip) (= renverser en voiture) /tipé: 161  
 se désenneiger /sdézãnèjé: 146  
 voiture /vwet,ur: 37, 48/vwòt,ur: 49, 74  
 (caler) dans la neige /dã à nèj: 59  
 poitraill (du cheval) /pwetràv: 97

Q.1087 (Q. 1086)

## COMMENTAIRE

Voir question 1086.

Q.1088 Trajet qui dure un certain temps, le temps  
de fumer une pipée

pipe /PiP:113,169/PiP:83,112

bonne pipe /bòn PiP:38,79,82

pipée /PiPé:3,5,7,9,15,29,36,39,40,43,46,47,56,59,62,64,  
67,68,72,78,79,87,89,91v,93,95,96,98,103,104,107,117,  
125,129,135,136,140,145,152,169/PiPé:85v,111,113,148

bonne pipée /bòn PiPé:3,5,7,9,15,18,23,30,34,37,40,78,  
93,108,130,133,142,147,165,167,168r/bòn PiPé:28,42,48-,  
58,61,74,84,137

petite pipée /Pt,It PiPé:165

grosse pipée /grós PiPé:35

secousse /sékus:3

bout de temps /bu ttã:65,67

petit bout de temps /Pt, bu ttã:69

pas longtemps /pã lõtã:65

le temps d'allumer notre pipe puis de fumer /Itã dalumé  
nõt PiP Pi tfumé:61

le temps d'allumer /Iè tã dàlumé:64

## VOCABULAIRE DE CONTEXTE

un bon bout (= une bonne distance) /ẽ bõ but:77

une bonne ride (l ang ride) (g f) (= une bonne distance)  
/ùn bòn ràv:88

bonne distance /bòn d,istãs:138

bauche (g f) (= bonne distance) /bõë:106

ça prendra pas goût de tinette (= ça ne sera pas long) /  
sà Prãdrã pã gu tt,inet:117

ça prend pas goût de tinette (= ce n'est pas long) :109

tu peux allumer ta pipe puis prends ton temps /tu pé  
alumé ta PiP Pi Prã tõ tã:76

pas d'un homme (= mesure de longueur) :10,28,34,37,38,

50, 60, 63

pas (= mesure de longueur) /pā: 4, 18, 42, 83, 92

verge (= mesure de longueur) /varj: 18 /varj<sup>h</sup>: 42

rod (l ang rod) (g f) (= perche, mesure de longueur de 16 pieds et demi) /rōd: 76, 81, 83, 168

perche (= mesure de longueur) : 2, 10, 17, 28, 38, 50, 58, 60, 63  
/Perē<sup>h</sup>: 83 /Pare: 18 /Paře: 1 /Pàre: 85, 92, 109

chaîne (= mesure de longueur de 66 pieds) : 1, 42, 66, 58, 70, 161, 167

arpent (= mesure de longueur) /ārPā: 4, 42, 97 /arpā: 18, 76, 82, 83

acre (= mesure de surface) /āk: 76v

lieue (= mesure de distance) : 28, 31, 34, 37, 48, 50, 52, 54, 57, 58, 61, 66, 68, 73r, 74, 128 /lyé: 1, 3, 4, 57, 82, 97, 124 /lgé: 18, 38, 42, 63n, 76, 83, 85-, 92, 109, 130

une lieue /en élgé: 49

brasse (= mesure de profondeur d'eau) : 2

galon (= mesure en ruban) /galō: 42

chaîner (= mesurer un terrain) /eēné: 18 /eēné: 82

## COMMENTAIRE

### Valeur de certaines mesures

"Arpent": 10 perches (79), 60 pas (76, 81)

"Rod": 16 pieds (76, 83), 16 pieds et demi (81, 168)

"Perche": 12 pieds et demi (156), 16 pieds (10, 58, 63, 77, 82, 92), 16 pieds et demi (80, 157), 16 à 18 pieds (18, 38, 109)

"Chaîne": 22 pieds (161), 66 pieds (70).

### Q.1089 Traîneaux pour le transport du bois ou des provisions

A: Traîneau court d'usage commun

traîneau /trénó: 6, 20, 115, 119, 153, 154, 160, 165 /trénó: 16, 23, 36, 48, 57, 62, 63, 64, 67, 69, 71, 75, 78, 80, 81, 82, 84, 88, 91, 92, 96, 106, 108, 111, 136, 137, 145, 148, 155, 161, 163, 164, 172 /trénó: 57, 60, 166

traîneau simple /trénó sēp: 61

- 8 traîneau à bâtons /trénó à bătǒ: 22, 25, 26, 27, 99, 113v, 118, 121, 153/trénó à bătǒ: 10, 28, 37, 49, 50, 61, 68, 70, 73, 76, 79, 80, 83, 88, 93, 94, 97, 101, 109, 114, 170  
 traîneau bâtonné /trénó bătǒné: 116/trénó bătǒné: 68
- 5 traîneau à barreaux /trénó à băró: 63  
 traîneau plat /trénó plăt: 121, 122  
 traîneau plat à barreaux /trénó plăt à băró: 125  
 traîneau pour rentrer le bois /trénó pur rătré lbwă: 34  
 grand traîneau /gră trénó: 52
- 10 sloop (l ang sloop) (g f) /slûp: 49  
 le boom (l ang boom) (g m) /lê bóm: 38  
 cabanière /kabagér: 61  
 chienne /eyèn: 132
- 15 bogan (l ang bogan) /băgen: 159  
 bagolo /băgòlô: 133  
 berlot /bòrlô: 36/bărłô: 77, 135/barłô: 150  
 berline /bàrlin: 29, 43/bærlin: 43  
 pung (l ang pung) (g m) /pǒk: 95  
 bobette (l ang bob) (g f) /bòbet: 97, 107/băbèt: 107
- 20 rigging (l ang rigging) (g f) /régîn: 13  
 chariot /eărgó: 18
- 22 diable /găb: 26/găb: 103

B: Traîneau long et bas pour le transport du bois

- 1 traîne (g f) /trén: 4, 29, 38, 55, 76, 80, 84, 133, 150, 155, 156, 158, 163, 165, 172/trèn: 6, 20, 22, 89, 90, 134, 135, 140, 153/tren: 156  
 traîne à cheval (g f) /trén à efăl: 142  
 vraie traîne (g f) /vrè trén: 85  
 traîne d'hiver (g f) /trén divăr: 156
- 5 traîne à bois (g f) /trén à bwă: 162  
 traîne à bâtons (g f) /trén à bătǒ: 17v, 18, 31, 36, 40, 45, 49, 52, 54, 58, 74, 76, 77, 78, 84, 128, 129, 145, 151, 156, 157/trèn à bătǒ: 98, 105, 107, 123, 124, 126, 127, 131, 132, 139, 140, 141, 143, 144, 147, 149  
 traîne à patins (g f) /trèn à pătě: 151  
 traîne de travail (g f) /trén dé trávây: 31  
 traîne à ridelles (g f) /trén à ridel: 162
- 10 traîne à poteaux (g f) /trén à pòtó: 157
- 11 traîne à barreaux (g f) /trén à băró: 16, 34/trèn à băró:



11

- 12 traîne plate (g f) /trẽn plàt:129,130,146/trẽn plàt:131  
 sleigh à bois (l ang sleigh) (g f) /slé à bwâ:2,25,151  
 sleigh légère (l ang sleigh) (g f) /slé léjart:97  
 15 grande sleigh (l ang sleigh) (g f) /grăd slé:55/gră slé:

12

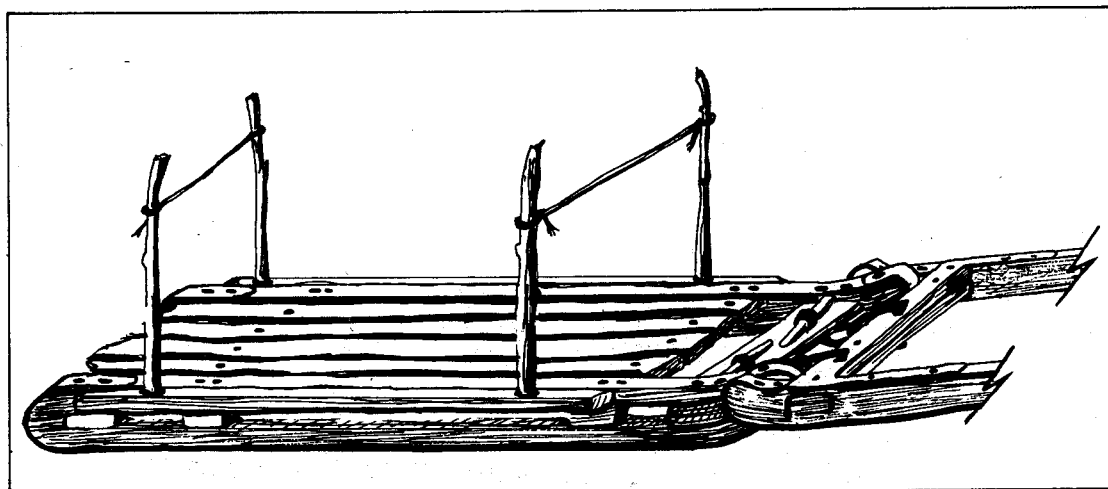
- sleigh plate (l ang sleigh) /slé plàt:26,111,113,120  
 sleigh droite (l ang sleigh) /slé drwèt:117,142/slé  
 dret:135,137,138  
 sleigh à table (l ang sleigh) /slé à tàb:87  
 sleigh à bâtons (l ang sleigh) /slé à bătõ:10,35,36,46,  
 47,59,76,82,86,103,110,147

- 20 sleigh plate à bâtons (l ang sleigh) /slé plàt à bătõ:  
 125

- sleigh embâtonné (l ang sleigh) /slé ăbătòné:117  
 sleigh à pitons (l ang sleigh) /slé à pitõ:107  
 rack-sleigh (l ang rack sleigh) (g m) /ræk slé:47  
 sleigh simple (l ang sleigh) /slé sěp:51,96

- 25 sleigh à barreaux (l ang sleigh) /slé à băró:56,61,93,  
 103,111,165

- sleigh branlante (l ang sleigh) /slé brălăt:82



Traîneau à billes de bois.

### C: Traîneau à provisions

- 1 bacagnole (g f) /bàkàngòl:2od/bàkàngòl:3,5,6,7,10,18,19,  
 22,32,33,35,50,52od,59,65,66,67,69,70,72,98,111,115,  
 123,131,138,143,151,156,158od,169,170od,171,172/  
 bakàngòl:4,9,14,16,28,31,34,38,42,57,58,63,68,73,91,94,  
 101,114,130,135,136,138,140,142,150/bagàngòl:60/màkàngòl:

126/kamayòl:61/tabagòl:129

2 baignole (bacaignole) /bàgòl:96od,125,147,171

gabare /gàbòr:124

skidder (l ang skidder) (g m) /skit:142

5 siffleur (g m) /siflé:6,7,142

traîneau /trénó:30,36,59,72

traîneau rentouré /trénó raturé:112,120,121

traîneau renclos /trénó rãkló:118,120,121

traîneau à poches /trénó à pòe:17

10 traîneau de portage /trénó tpòrtáj:4/trénó tpàrtáj:143

traîneau à provisions /trénó à pròvizyõ:11/trénó à

prãvizyõ:15/trénó à pròvizyõ:14,73

traîneau de provisions /trénó tpròvizyõ:9

jumper (l ang jumper) (g m) /djòmpèr:65/djòmpèr:52,60,

76,78,146/djòmpèř:167/djòmpéř:76,168/djòmpér:76,170/

djòpèr:22,35,43,46,50,51,54,55,57,58,61,63,66,73,87,88,

166,167,169

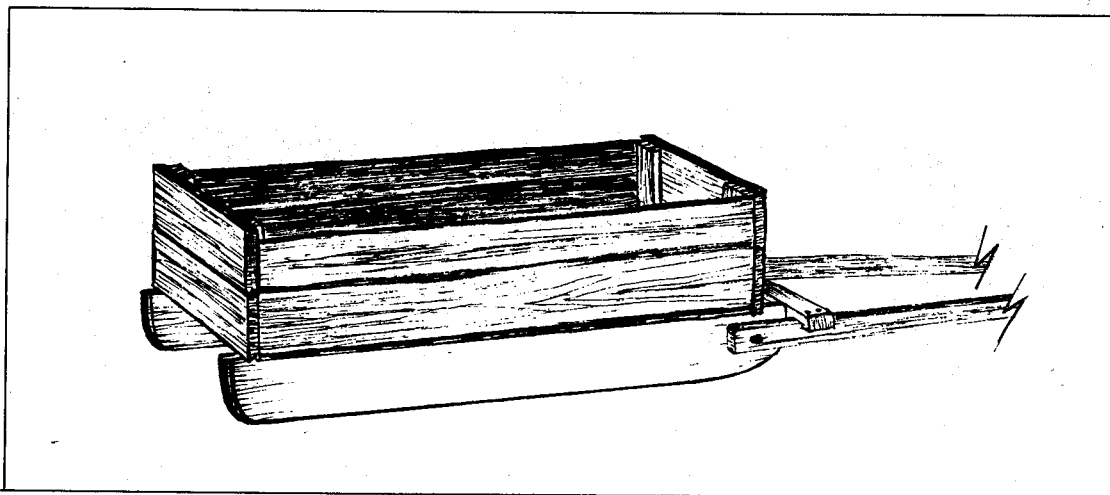
jumper à patins (l ang jumper) (g m) /djòpèr à patã:66

15 traîne à roches /trèn à ròe:8,102

traîne à membres (patins hauts) (= traîne pour le transport des souches) /trèn à mãb:126

traîne haute (= traîne pour le transport des souches) /trèn ót:126

18 stoneboat (l ang stoneboat) (g m) /stòmbót:66



Traîneau à provisions.

D: Traîneau long à fonçure ou sommiers élevés sur blocs (pour le bois ou les provisions)

1 sleigh (l ang sleigh) /slé:0,0/selé:49

- 2 sleigh d'hiver (l ang sleigh) /slé d<sub>z</sub>ivèr:165  
 petite sleigh (l ang sleigh) :94  
 grand sleigh (l ang sleigh) :10,15,17,27,36,56,114,115,  
 124
- 5 sleigh simple (l ang sleigh) :96,115  
 sleigh à barreaux (l ang sleigh) :56,61,93,111,165  
 sleigh à bâtons (l ang sleigh) :59,110  
 sleigh à piliers (l ang sleigh) :57  
 sleigh à poteaux (l ang sleigh) :148
- 10 sleigh plate à bâtons (l ang sleigh) :125  
 tote-sled (l ang tote-sled) /tót slèd:120  
 sleigh de dragage (l ang sleigh) (l ang to drag) /slé  
 ddràvàj:105  
 sleigh de toter (l ang sleigh) (l ang toter) (g m) /slé  
 dè tótèr:118  
 sleigh de totage (l ang sleigh) (l ang totage) (g m) /  
 slé dè tótàj:118  
 sleigh de portage (l ang sleigh) /slé tpòrtàj:9,14,59/  
 slé tpòrtáj:10,12,17,61,68,73/slé tpartaj:130  
 portage-sleigh (l ang portage sleigh) /partae slé:150  
 sleigh de chantier (l ang sleigh) /slé teãtyé:138  
 sleigh à carter (l ang sleigh) (l ang to cart) /slé à  
 kàrté:57  
 sleigh bleue (l ang sleigh) /slé bié:120  
 sleigh Gaspé (l ang sleigh) :141  
 sleigh droite (l ang sleigh) :137,142  
 sleigh à blocs (sommiers) (l ang sleigh) :8,134  
 sleigh à deux ou six blocs (sommiers) (l ang sleigh) :18  
 sleigh à deux blocs (sommiers) (l ang sleigh) :22,140  
 sleigh plate (l ang sleigh) :104  
 sleigh à deux billots (l ang sleigh) :22  
 sleigh à billots (l ang sleigh) :38,39  
 grand sleigh à trois sommiers (l ang sleigh) :42  
 sleigh à sommiers (l ang sleigh) :54,57,76,80,82,87  
 sleigh de manufacture (l ang sleigh) /slé dmànifakt<sub>ur</sub>:80  
 sleigh à piliers (l ang sleigh) /slé à pilgé:54,57,80/  
 slé àbiyé:31  
 traîneau à sommiers /trěno à sòmvyé:70  
 span (l ang span) :130  
 traîne sur des patins (g f) /trěn s<sub>y</sub> dé patě:85

tabagane (l amd tabagane) (g f) /tàbàgàn:155,164  
 suisse /sŵis:23,35,36,40,46,47,50,55,70,71,75,87,136/  
 sŵis:32,34,39,41,49,50,52,54,58,68,70,84,89,90,91,92,  
 93,97,98,99  
 suisse plat /sŵis plât:91  
 sleigh-suisse (l ang sleigh) /slé sŵis:82

# VOCABULAIRE DE CONTEXTE

voiture (= voiture hippotractée) /vwàt<sub>ur</sub>:127/vwet<sub>ur</sub>:23,  
 29,43,54,56,87,159/vwet<sub>ur</sub>:58,164/vwèt<sub>ur</sub>:160/vwât<sub>ur</sub>:19,  
 25,124,161,166/vwòt<sub>ur</sub>:42/vwòt<sub>ur</sub>:28,29,42,58,73,74,76,  
 78,93,103,165/vwét<sub>ur</sub>:22,98/wòt<sub>ur</sub>:38,60,76,79,82/wet<sub>ur</sub>:  
 57,68,87,133,166/wét<sub>ur</sub>:24,95,104,110,121,169/wèt<sub>ur</sub>:161/  
 vŵt<sub>ur</sub>:109  
 voiture d'usage /wét<sub>ur</sub> d<sub>uzà</sub>:120  
 traîne (= traîneau servant à lancer les embarcations ou  
 à les retirer de l'eau) /trēn:4  
 traîneau (= traîneau tiré par un chien ou un homme) /  
 trēnó:43,87  
 (un) genre de traîneau /jār dé trēnó:42  
 traîneau à bois (de chauffage) /trēnó à bwā:169  
 suisse (= travois) /sŵis:59,85,92  
 cutter (l ang cutter) (g m) (= voiture de promenade) /  
 kòtèr:65,165  
 berlot /bòrló:65  
 carriole /karyòl:65  
 travois /tràv<sub>wā</sub>:22  
 cigogne (= petit travois tiré par un homme) /sigòn:41  
 bonhomme (= poteau du traîneau à provisions) /bònòm:10  
 fonçure (d'un traîneau) /fõsur:129/fõsur:141/fõsur:15  
 membre (d'un traîneau) (= patin) /māb:129/māb:15,104,  
 113,141  
 pilier (= balustre ou montant des patins) /Pilyé:57/  
 Pilgé:50  
 sommier (= montants des patins) /sòm<sub>yé</sub>:50,70/sām<sub>yé</sub>:27,  
 104  
 travers (g m) (= traverse réunissant les patins) /  
 tràvèr:27  
 runner (l ang runner) (g m) /rònèr:50,55  
 stage (l ang stage) (g m) (= voiture d'hiver munie d'un

poêle) /stédj:65  
 boîte carrée rentourée /bwét kâré râturé:74  
 (c'est) bien vieux /bã vyé:113  
 sleeping (l ang sleeping) (g m) (= fil de fer ou câble  
 retenant les bâtons du traîneau à bâtons) /siplin:127  
 ambine (= fil de fer ou câble retenant les bâtons de la  
 traîne à bâtons) /ãbin:129  
 garde-neige (= panneau à l'avant du traîneau à patins) /  
 gârdé néj:141  
 chalot /e'aló:155  
 piquet (= poteau de la traîne à bâtons) /pikè:157  
 voiturier (= fabricant de voitures) /vwòt,uryé:45  
 homme employé dans les chantiers /òm ãplègé dã lé eãké:  
 118  
 porter (= approvisionner, transporter les  
 marchandises) /pârtajé:50  
 charrier les vivres (= approvisionner) /eãrgé lé vîv:118  
 charroyer (= transporter) /eãrwèyé:134/eãrwègé:122  
 corder la pulp (l ang pulp) (g f) (= corder le bois de  
 pulpe) /kòrdé là pyp:143  
 (ils) nous charriaient à l'école avec ça /nu eãrgè ékòl  
 àvé sã:112  
 (les) sièges allaient sur ça /syéj àlà sy sã:120  
 à la hauteur des genoux /à hótèr dé j'nu:120  
 (c'est) fait comme une carriole /fèt kòm un kãrgòl:120  
 (c'est) tout d'une venue (= en une seule partie) /tu dũn  
 vènu:27

# COMMENTAIRE

Le traîneau court pour le transport du bois a deux patins pleins (hauteur, 15 centimètres), un fond de planches et quatre poteaux pour retenir la charge.

Le traîneau bas et long pour le transport du bois est fait de deux patins réunis par deux ou trois sommiers équipés de poteaux pour retenir la charge. Ce traîneau n'a pas de fond.

Le traîneau à provisions est court et ses côtés fermés en font une sorte de boîte sur patins. Il est parfois fait du train avant du "bobsleigh" surmonté d'une boîte.

Le traîneau à fond ou sommiers surélevés sert au

transport de marchandises vers les chantiers forestiers. Il est long, pourvu d'un fond et de poteaux.

"Sleigh" est masculin (12, 15, 17, 27, 28, 29, 30, 38, 42, 43, 52, 75, 78, 83, 92, 114, 134, 167) et féminin (4, 8, 36, 52, 55, 76, 94, 110, 123, 124, 161, 169).

"Bacagnole" est féminin sauf exceptions (14, 18, 33, 73).

Q.1090 Voiture d'hiver de travail à quatre patins

sleigh (l ang sleigh) /slé:9,23,50-,54,63,68,71,82,84, 87,88,89,95,98,104,105,107,112,125,126,128,132,135,139, 140,153,154,169

sleigh simple (l ang sleigh) /slé sěp:75

sleigh bâtard (l ang sleigh) /slé bătăr:103

sleigh double (l ang sleigh) /slé dub┘:59/slé dub:4,6, 28,92,103,106,108,114,136,137,138,142/slé dũb:2,22,61, 66,70,74-,79,80,81,85,96,143

grosse sleigh (l ang sleigh) /grós slé:97,103

grosse sleigh double (l ang sleigh) /grós slé dũb:93-

double-sleigh (l ang double sleigh) /dubľé slé:12,25,26, 72,73,75,77,123,141,145,148/dòblé slé:77/dubel slé:22, 29,54,76,78,80,94,121,122,144,165/dubel slé:82,150

paire de sleighs (l ang sleigh) /pér dé slé:68,83

sleigh ferré (l ang sleigh) /slé fěré:109

sleigh à sommiers (l ang sleigh) /slé à sòmýé:80

sleigh à patins (l ang sleigh) /slé à pătě:50,76,84,123

sleigh à billots (l ang sleigh) /slé à bivó:2-/slé à bigó:37

traîne à billots /trěn à bivó:159

sleigh d'habitant (l ang sleigh) /slé dabită:18

sleigh d'ouvrage (l ang sleigh) /slé duvră:135

sleigh de chantier (l ang sleigh) /slé teăgě:18

sleigh de bois (l ang sleigh) /slé dbwă:109

sleigh de compagnie (l ang sleigh) /slé tkõpagě:76

sleigh à sloop (l ang sleigh) (l ang sloop) /slé à slũp: 76

sloop (l ang sloop) (g f) /slũp:49

bob (l ang bob) (g m) /bœg:155

suisse /sɥis:22,85

sled (l ang sled) /sled:106

wagon-sleigh (l ang wagon sleigh) /wågin slé:9,16od,28-/  
wågin slé:8,31,32

wagon-sled (l ang wagon sled) /wågin sled:97,106,109,  
111,129,130/wågin slèd:110,118,119,120

wagon (l ang wagon) /wågen:29-

sleigh-mocassin (l ang sleigh-mocassin) (= traîne  
utilisée dans les chantiers forestiers) /slé mòkàsòn:  
87/slé mòkasen:83/slé mòkâsen:93/slé mòkâsen:83/slé  
mâgèsèn:98

bobsleigh-mocassin (l ang bobsleigh-mocassin) /bòbslé  
mâkèsùn:115

sleigh à baboues (l ang sleigh) (= traîne large et  
forte) /slé à bàbùn:115

traîneau double /trèno dub:151

skid-boat (l ang skid boat) /skid bót:1v

#### VOCABULAIRE DE CONTEXTE

bob (l ang bob) (g m) (= traîne-jouet) /bòb:108

bobsleigh (l ang bobsleigh) (g m) (= traîne-jouet) /  
bòbslé:103

membre (= patin d'une traîne) /mãb:12,98,115

membre (= chacun des trains du bobsleigh) /mãb:16,148

train (du bobsleigh) /trã:11

runner (l ang runner) (g m) (= patin d'une traîne) /  
rònâr:172/rònâr:59

bunk (l ang bunk) (= sommier du bobsleigh) /bõk:59,96/  
bõk:115/bõgk:96

rack (l ang rack) (g m) (= cadre de la traîne qui reçoit  
la charge) /ràk:64

rif? (= étai de métal allant du patin au sommier) /rif:  
124

guibou (hibou) (= coussin du charretier sur la charge de  
billes) /gibu:73

virole (= sommier mobile placé sur la traverse du train  
avant) /viròl:127

marche sur le bois /mâre sùl bwâ:8

ponter en madrier /põté ã madriyé:77

(voiture) plus légère /plu léjârt:95

rien qu'un train non lissé /ryẽ kũ trã nõ lissé:138  
 charroyer des billots traînants /eãrwèyé dé biyó trènã:  
 22

charrier du bois en longueur /eãryé du bwã ã lõgèr:151  
 dragait (l ang to drag) (= traînait) /dragè:164  
 yarder (l ang to yard) (= en forêt, débusquer les billes  
 de bois jusqu'à la jetée ou cour) /yardé:109

### COMMENTAIRE

La voiture d'hiver de travail à quatre patins est tirée par un cheval ou par deux chevaux mais on parle de "voiture simple" (lorsque la voiture est tirée par un seul cheval) et de "voiture double" (lorsque la voiture est tirée par deux chevaux).

"Sleigh" est féminin (37, 46, 51, 68, 93, 97, 103, 138, 148) et masculin (37, 68, 84, 85).

"Bobsleigh" est féminin (31, 37, 40, 46, 60, 82, 156, 161, 164, 168) et masculin (5, 15, 16, 17, 30, 41, 106, 140, 172).

"Wagon-sleigh" est masculin (28).

"Suisse" est féminin (22).

"Team" est féminin (10, 12, 18) et masculin (13).

Le "bobsleigh" (8, 138) et le "bob" (5) n'ont pas de lame d'acier sous le patin. C'est parfois une voiture de promenade équipée d'une boîte et de sièges (79, 80, 81, 83, 167).

La "twin" (57) et la "wagon-sled" (97) sont des voitures utilisées dans les chantiers forestiers.

Le "sleigh à billots" est une voiture à deux trains réunis par une prolonge d'accouplement.

Le "sleigh-mocassin" est une traîne à deux trains pour le transport des billes dans les chantiers forestiers. Le patin de cette voiture est large mais chanfreiné de chaque côté de la lame de façon à réduire la friction sans réduire la portée sur la neige.



Q.1091 *Lame d'acier sous les patins du traîneau*

lisse /lis:0/les:34

lisse de fer /lîs de fêr:61,77,92

ferrure /fêrur:3,4,75-,159/fârûr:161/fêrur:165/fêrur:48-  
 ,56-,61,74-

ferrure de traîne /fêrur de trêñ:160

ferrure d'acier /fêrur dasyé:155

fer /fêr:162

fer de traîne /fâr de trêñ:163

ferrement /fêrmã:158,165-

lame :60,168

lame d'acier :108

lame de bois (= lame de bois franc) :164

## VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: a *Patin de traîneau*

patin :72,74,156,157,168

membre /mãb:43,146/mãb:68,167

runner (l ang runner) (g m) /rònær:43,49,50,56,57,58,63,  
 65,69,73,111,157/rònær:161/rãnær:158/rãnær:163/rònær:  
 61,170

## VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: b

traînant /trêñã:157

pilier (= montants des patins) /Pilyé:58

paumelle (= sommier d'un traîneau) /Pómèl:163

mocassin (= sorte de patin rudimentaire) /mòkâsen:83

acier à lisse :38

bob ferré (l ang bobsleigh) (g m) (= avant-train de  
 bobsleigh avec lisses de métal) /bãb fâré:164

bolté (l ang to bolt) /bólté:42

patin lissé /Pâtã lisé:72

(lisse) sous les patins /swé patẽ:74

lisse ronde (= ferrure arrondie sous le patin des  
 traînes dans les chemins glacés des chantiers  
 forestiers) /lis rōd:67

lisse plate /lis Plât:67

## COMMENTAIRE

"Lisse" désigne le patin du traîneau (48). La lame du patin est une lame de bois en frêne (63, 164).

Q.1092 Poser des lames d'acier sous les patins d'un traîneau

lisser (un traîneau) /lisé:1,2,5,6,8,9,10,11,12,13,14,15,16,17,19,23,25,26,27,28,29,30,31-,32,34,35,36,37,38,39,40,41,42,43,45,46,47,51,55,56,58,59,60,62,64,65,66,67,68,69,70,71,73,74,75,78,80,81,82-,83,84,85,86,87,88,89,90,92,93,94,95,96,97,98,99,100,101,102,104,105,106,107,109,110,111,112,113,114,115,116,117,121,122,124,125,126,127,128,129,130,133,134,135,136,137,138,139,140,141,142,143,144,146,147,149,151,152,153,154,156,167,170-/lîsé:7,72,103,118,119,127,166

poser (une lisse) /pózé:2,3,20,49,55,58-,62,63,74,82-,132/pôzé:145

poser les ferrures /pózé lé fèrur:4

ferrer (un traîneau) /fèré:17-,18,22,25,31,46,48,50,54,57,61,66,68-,70-,75,76,78,79,91,92,108,109,114,120,131,148,157,158,160,162,163,165,166,168,169,170,172/fèré:52,73,77,145/fàré:161/faré:54/fārē:164/féré:49,57,78,82,150,155

## VOCABULAIRE DE CONTEXTE

voiture /vwât<sub>ur</sub>:25,131/wét<sub>ur</sub>:22/vét<sub>ur</sub>:122

membre (= patin d'un traîneau) /mãb:91,94/mãb:11

raves (l ang rave) (= ferrures ou étriers des poteaux d'un traîneau?) /rév:111

ferrer (une voiture) (= équiper une voiture de toutes ses pièces métalliques) /fèré:65

Q.1093 Poteaux à chaque bout des sommiers du  
bobsleigh

piquet /Pikè:1,5,8,12,15,132,159/Pikè:51,65,69,72,133,  
137,160/Pikè:157/Pikè:138/Pikè:150,159,164/Pikè:4,166/  
Pikè:97,136/Pikè:169/Pikè:167/Pikè:10-/Pikè:9  
piquet de bunk (l ang bunk) /Pikè dbõk:16  
piquet de sleigh (l ang sleigh) /Pikè d'slé:135  
échelot /ealó:162/ealó:155/ééaló:155  
bonhomme /bõnõm:111,114/bånõm:120,121,127  
pine de bois /Pìn dé bwã:49  
pin-row (l ang pin-row) (g m) /Pinró:42  
bâton /bâtõ:2-,4,14,18,20,23,25,30,36,37,38,40,42,47,48-  
49,50,55,59,61,68,77,78,80,83,85,87,88,91-,92,94,108,  
109,110,116,128,130,133,137,139,140,142,145,146,148,  
156,157,158,170/bâtõ:6,11,27,45,90,100,112,113,118,123,  
134,143,147/bâtõ:28/bâtõ:155  
bâton de sleigh (l ang sleigh) /bâtõ tslé:73,79,82,84,  
150  
bâton de traîne /bâtõ ttrën:129  
bâton de sommier /bâtõ tsõmyé:76  
épée /épé:19,22,35,41,57,71od,75,96,117,131,140/epé:7,  
10,18,34,35,39,40,46,54,56,60,61,62,63,70,93,96,97,101,  
103,108,152,156,170,172/epé:5/épé:17,123  
poteau /Pótó:31,48,58,66,68,70,71,74,77,81,86,89,91,95,  
97,99,102,105,106,151,163,165/Pótó:115/Pótó:169  
poteau de sleigh (l ang sleigh) /Pótó tslé:80,100  
catin /kâtẽ:43,64,67,104,126,144/kâtẽ:110/kâtẽ:26,32,122  
flèche /flee':52  
montant /mõtã:168

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Poteaux métalliques

petites bolts (l ang bolt) (g f) /Pt,lt bót:2

pine de fer /Pìn dé far:103

pine /Pin:136/Pìn:61,63

crapaud /kràpó:142

## VOCABULAIRE DE CONTEXTE

- sommier (= sommier du bobsleigh) /sòmýé: 10, 18, 28, 29, 30, 31, 34, 36, 37, 40, 42, 46, 47, 48, 49, 50, 52, 54, 56, 58, 61, 65, 66, 68, 70, 74, 75, 76, 77, 79, 80, 82, 83, 84, 85, 88, 92, 93, 97, 155, 165, 169v/sãmýé: 8
- bunk (l ang bunk) (g m) (= sommier du bobsleigh) : 160, 164/bõk: 10, 16, 18, 28, 31, 34, 48, 49, 50, 52, 54, 56, 57, 58, 60, 61, 63, 65, 66, 67, 68, 70, 73, 74, 76, 77, 92, 93, 101, 103, 109, 111, 125, 148, 156, 165, 169/bõk: 8, 117, 122, 166, 167/bõnk: 157, 163, 172/bõnk: 158, 170/bõnk: 81, 94, 106, 129/bõnk: 161/bõb: 37/bóm: 38/bòm: 77/bùm: 77
- bunker (l ang bunker) (g m) (= sommier du bobsleigh) /bònkèr: 1/bõgkèř: 1, 2
- banc (= sommier du bobsleigh) /bã: 156
- bloc (= sommier du bobsleigh) /blòk: 4, 73
- bloc (= sommier pivotant du bobsleigh) /blòk: 133
- table (= sommier pivotant du bobsleigh) /tab: 68, 70
- rocker (l ang rocker) (g m) (= sommier pivotant du bobsleigh) /rākèr: 109/rākèr: 159/rākèr: 125
- hausse (= sommier supplémentaire du bobsleigh) /ós: 18/ó's: 30
- table (= traverse du bobsleigh) : 38/tàb: 18, 84, 101
- rocker (l ang rocker) (g m) (= pivot du sommier sur le bobsleigh) /rākèr: 111, 129
- kingbolt (l ang kingbolt) (= pivot du sommier sur le bobsleigh) /kigbót: 158
- bonhomme (= pivot du sommier sur le bobsleigh) /bànòm: 124
- paumelle (= patin d'un traîneau) /pãmel: 160
- membre (= patin d'un traîneau) /mãb: 42/mãb: 18, 88, 156
- grippe (g f) (= pointe, crampon sur le sommier du bobsleigh) /grip: 29
- beam (l ang beam) (g m) (= grosse pièce de bois de charpente) /bìm: 57
- ambine (= corde, chaîne réunissant les poteaux sur le bobsleigh) /ãbin: 73, 106, 129
- collet (= étrier servant à maintenir les bâtons du bobsleigh) /kòlã: 103
- main /mẽ: 153/mã: 111
- catin /kàtẽ: 127

yeux /zyé:18

ferrement /fèrmã:68/fèrmã:77

ferrure /fèrùr:104/férur:38

clevice (l ang clevice) (g f) /klàvis:72/klàvìs:92/

klavis:68

straps (l ang strap) (g f) (= étrier servant à maintenir les bâtons du bobsleigh) /stràp:73

straps à piquets (l ang strap) (g f) (= étrier servant à maintenir les bâtons du bobsleigh) /stràp à pikè:10

épée (= poteaux courts à chaque extrémité des sommiers de la fourragère) /épé:37,51,55,76,80,85/epé:28,38,52,58,66,79,82,83,84,92,111,168

coiffe (= ferrure fixant les bouts de la traverse sur le patin) /kwèf:42

rouleau (= tuyau mobile entre les patins avants du bobsleigh pour rouler sur les obstacles) /ruló:56

sleigh (l ang sleigh) (g m) /slé:38

guy (l ang guy) (g m) (= chaînes croisées réunissant les deux trains du bobsleigh) /g'ay:159

wagon (l ang wagon) (g f) (= voiture à quatre roues, fourragère) /wâgìn:51,52,66,79,80,83,85

rack à quatre pieds (l ang rack) (g m) (= châssis du bobsleigh pour le transport du bois de pulpe) /ràk à kàt pyé:10

quatre-pieds (g m) (= billes de bois de pulpe de quatre pieds de longueur) /kàt pyé:10

"Bunk" désigne spécialement le sommier pivotant (34, 65, 67, 68, 70, 76). Ce mot est féminin (161).

"Sommier" désigne spécialement la traverse fixe entre les patins (10, 31, 48, 49, 50, 52, 54, 56, 57, 58, 61, 65, 66, 68, 93).

"Epée" désigne les poteaux fixes du châssis utilisé sur le bobsleigh pour le transport du bois de pulpe(10).

Q.1094 Systèmes de freinage utilisés sur les  
traînes

A: Bracelet de chaîne, chaîne autour du patin

- 1 brake-chain (l ang brake chain) (g f) /brék eèn:20,22,  
126,127,132/brék eèn:105,113,115,128,134/brék eén:131/  
brék eèn:72,133/brék eën:91,92,101,106/brek eën:97,109,  
111,114/brék eaen:119/brèt eèn:102
- 2 brake (l ang brake) (g m) /brék:86,93,99,118,121
- 3 block-chain (l ang block chain) (g m) /blòk eèn:36
- 4 lock-chain (l ang lock chain) (g m) :167
- 5 lock (l ang lock) (g m) /lòk:167
- 6 raft-lock? (l ang raft lock?) /réflòk:127
- 7 dragchain (l ang dragchain) /dràg eèn:7,139,143/dràg  
een:148/dràg eèn:11/dràg eén:75/dràg eën:10-/drag eén:  
3,150/drag eèn:138/drag eën:18,42,66,68,152/dràg eèn:  
137/dràg eèn:15/drag dé een:9/drag teën:31/dràv eèn:32/  
dràv eèn:100/dràv eèn:98/dràv eèn:29,40,64/dràv eèn:17,  
165/dray een:14/dray eën:94,103,135/dràv eèn:39/dròg  
eën:73/dràk eèn:19/bràv teën:156/bray eën:129/tràg  
eèn:43
- 8 bridle-chain (l ang bridle-chain) (g m) /braydé teén:159  
/brâdel teén:96/brâdèl teén:157
- 9 bridle (l ang bridle) (g m) /brâdel:111/brâdèl:125/  
bradel:109/brâdèl:22
- 10 bride /brìd:96,97,110  
drag (l ang drag) (= sabot) /dràg:5,6,144,146,147/drag:  
2,4,142/drag:108,136,140/dràg:4/dràv:8/dray:2,16,145/  
bray:130  
butt-chain (l ang butt-chain) (g m) /bòt eën:106  
chaîneau /eèno:153/eënó:162/eënó:160  
chaîne /eèn:12,26,27,28,151/eèn:99,100,107,149/eën:51/  
eën:29,35,51,55,59,62,69,71,87,155,158,159,161,163/eën:  
1,37,38,48,49,50,52,57,58,60,63,65,70,74,77,79,80,82,  
83,85,88,130,156,165,169,170,172/eën:76/eën:54,61/eën:  
103
- 15 (chaîne) patent (l ang patent) /patât:49  
(chaîne) à chaîner /à eëné:51  
(chaîne) à brider /à bridé:159

18 (chaîne) croisée /krwèzé:58

trait de fer (= chaîne qui tient lieu de trait de cuir)  
/trè d'fer:30

20 trait de chaîne (= chaîne qui tient lieu de trait de  
cuir) /trā teēn:34

B: Sabot, étrier ou manille autour du patin

1 sabot /sàbó:67/sàbô:68

plate de fer (l ang plate) /Plét de far:68

crapaud /Krapó:76

1 clevice (clevis) (l ang clevice) /klàvis:23,36,39,46,49,  
58,62,63,71,78,120,166/klàvìs:32,41,48,61,70,77,81,85,  
90,102,104,112,122,143/klòvis:35,43,87/klévis:124/

klévi:5

5 clevice spéciale (l ang clevice) /klavìs spésyal:54  
main /mē:123

frein /frē:130,148/frā:129

C: Crochet à rabat sur le talon du patin

1 pique /Pik:12,31/Pìk:6,28,58,79

pique croche /Pik kròe:38

piqueron /Pikrō:12

grappin /gràpē:46,67/gràpē:27,89/kràpē:57

5 grippe /grìp:13

dog (l ang dog) (g m) /dòg:57/dāg:95

crochet /kròeā:34/kròeē:63

lock en arrière (l ang lock) (g m) /lāk ā naryér:60

comme un couteau en arrière /kòm ē kutó ā naryer:60

10 crampe /krāp:86

crampon /krāpō:84

D: Système à contre-poids avec ou sans poulie

1 packsack (l ang packsack) /Pāt sāk:1

boeuf (= système de frein à contre-poids, contre-poids  
de ce système) /bē:4,8,10,17,18,31,101,156

cochon (= système de frein à contre-poids, contre-poids  
de ce système) /kòeō:73

chèvre (= système de frein à contre-poids, contre-poids  
de ce système) /eev:42,50,54,55

5 chienne (= système de frein à contre-poids, contre-poids

de ce système) /eyen:42

6 sloop (l ang sloop) (g f) (= système de frein à contre-poids, contre-poids de ce système) /slùp:42

contre-poids :50,66,92

contre-poids traînant :28

bouts de billots traînants :42

10 voiture comme contre-poids :93

snub (l ang snub) (g m) (= câble d'ancrage qui retient la charge en descente) /snòb:1,4,10,17,18,54,66,73,93,114,157,163/snòb:50/snab:68

back-road (l ang back-road) (g m) (= chemin de retour au point de chargement) /bàk ród:10

câble /kâb:156

câble d'acier /kâb dàsyé:161

15 crazy-wheel (l ang crazy-wheel) (g f) /krézé wil:18,46/krézé wíl:55/krézé wíl:54,61

winch (l ang winch) (g m) /wìne:52,60/wìge:46

rouleau /ruló:52

E: Système à brancard traînant sur lequel porte l'avant de la traîne

1 travail traînant /travay trěná:42

travail-traîneau /tràvay trěná:68

travail qui enfile en-dessous /travay ki ãfil ãtsu:63

5 travail en aria /tràvay ã haryã:70

travail /travay:58

tongue traînante (l ang tongue) (g f) /tòg trěná:58/tòn trěná:83

menoirs traînantes /ménwér trěná:18,66

9 brake (l ang brake) (g m) /brék:37

#### VOCABULAIRE DE CONTEXTE

1 membre (= patin d'un traîneau) /mãb:133,165/mãb:38,82,86,88,90,99,105,107,149,170

patin (= patin d'un traîneau) /pâtě:64/pâtě:74,76,79/pâtě:155

runner (l ang runner) (g m) (= patin d'un traîneau) /rònər:50,58,169/rònər:54,61/řânər:164

sommier /sòmyé:82/sãmyé:27

5 bunk (l ang bunk) (g m) (= sommier d'une traîne) /bők:



43,57

- 6 traîne /trɛ̃n:3  
 traîneau /trɛ̃nɔ̃:159  
 team (l ang team) (g f) (= bobsleigh) /tɛ̃m:17  
 team de chiens (l ang team) (g f) (= attelage de deux chiens) /tɛ̃m də ɛ̃vɛ:2
- 10 slacker (l ang to slack) (= devenir lâché, se relâcher) /slàké:1  
 snuber (l ang to snub) (= attacher, ancrer) /snòbé:18, 31,50,54,114/snóbé:114  
 chaîner (= attacher avec une chaîne) /ɛ̃né:65/ɛ̃né:74/ɛ̃né:47,167/ɛ̃né:170/ɛ̃né:49  
 arrêter la voiture /àrèté à wétur:12  
 il piquait /i pikè:12
- 15 puis il embarquait dessus /pi yãbàrkà tsɥ:27  
 sabler la côte (= étendre du sable dans la côte glacée) /sãblé là kót:50  
 manger la glace (= se dit d'un système de freins, mordre dans la glace) /mãjé à glas:76  
 (ça) poignait dans la neige (= mordait dans la neige) /pãgà dã néj:89  
 puis il plantait (dans la neige) /pi i plãtã:95
- 20 ça grattait (= ça prenait, ça mordait) /sã grãtã:90  
 ça grattait (mordait) en descendant /sã grãtã ã dɛsãdã:107  
 amarrer en-dessous (des patins) /amãvé ãtsu:155  
 amarrer après une souche /ãmãré aprè œn sùe:161  
 retenir /érténir:37
- 25 (on) rabat /rabã:84  
 tarauder (= serrer l'écrou) /tãródé:90  
 bander la charge (= resserrer la charge) /bãdé à ɛ'arj:37  
 binder (l ang to bind) (= resserrer) /bãndé:74  
 bandeur (= tendeur) /bãdèr:37
- 30 snub (l ang snub) (g m) (= câble servant à retenir la charge) /snòb:57  
 swivel (l ang swivel) (g m) /swévøi:74  
 clevice (l ang clevice) (= étrier, manille) /klavìs:74/klãvis:65,88,93,136/klãvis:65/klòvis:109/klòvis:117
- 33 crapaud (= frein, sabot sur une voiture à roues) /krapó:.

- 34 sabot (= frein, sabot sur une voiture à roues) /sabô:84  
 38 retient-charge (= frein utilisé en montant une côte) /  
 értvẽ earj:103  
 épée pendante (= frein utilisé en montant une côte) /epé  
 pãdãt:103  
 pique (g m) (= frein utilisé en montant une côte) /pìk:  
 80  
 bacul (= palonnier) /bak'u:63  
 chaîne à boeuf (= chaîne à contre-poids) /eẽn à bôé:18  
 40 une amarre /ẽ nãmãr:163  
 cable (l ang cable) (g m) /kãbel:61  
 crampe /krãp:42  
 plate de fer (l ang plate) (g f) /plét dé fèr:76  
 talon /talã:158  
 45 sable /sàb:161  
 ordinaire /ãrdinar:103  
 dans les pendants (des côtes) (= dans les versants) /dẽ  
 pãdã:12  
 (brancard qui) enfile en-dessous /ãfil ãtsu:63  
 dessous /desur:34  
 50 sous (la lisse) /sur:79,80  
 sous (le patin) /sũ:83  
 autour d'un arbre /ótur dẽ nãb:156  
 à l'entour /à lãtũr:107/ãtur:54,84/ãtũr:61  
 en-dessous /ãtsur:48/ãtsũr:99  
 55 après les (patins) (= sur les) /aprẽ é:58/aprã é:82,88  
 après (le patin) /àprã:90  
 sleigh de portage (l ang sleigh) /slé tpártaj:58  
 la sleigh double (l ang sleigh) /la slé dub:46  
 poteau au côté qui traîne à terre /pótó ó kóté ki trẽn à  
 tẽr:77  
 60 menoire (= brancard) /mẽnwér:92  
 peavy en avant du beam (de la traîne) (l ang peavy,  
 beam) (g m, m) (= tourne-billes appuyé sur le sommier  
 de la traîne) /pivẽ ã avã du bìm:57  
 espèce de frein en avant /espes dé frẽ ã navã:52  
 un bois dessous /ẽ bwã d'sur:77  
 64 bloc (= pièce de bois pour ralentir ou bloquer la  
 traîne) /blòk:37

## COMMENTAIRE

"Clevice" est masculin (39, 41, 85) et féminin (54, 90).

"Drag" est masculin (146, 147). "Drag-chain" est masculin (19, 39).

On pouvait ralentir la traîne en calant une pièce de bois sous les patins (37, 77, 88), en mettant du sable (10, 28, 31, 50, 54, 61, 129, 156, 157, 161), de la paille, du foin (10, 31, 54, 108, 129, 156, 157, 161) ou du fumier (54) dans la descente.

## Q.1095 Bobsleigh (voiture d'hiver à deux trains)

bobsleigh (l ang bobsleigh) (g m) /bòbslé: 1, 4-, 6, 7, 8, 20, 28, 30, 31-, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 55, 56, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66-, 67, 69, 70, 74, 76, 77, 79, 81, 83, 84-, 86, 88-, 89, 90, 91, 92, 93, 97, 99, 100, 101, 102, 108od, 113, 115, 116, 120, 124, 127, 131, 134, 141, 146, 147, 157, 158, 161, 162, 165, 166, 168, 169, 170, 172/bâbslé: 27, 56, 57, 75, 104, 117, 130, 152, 157, 161, 162, 163, 167/baobslé: 149/bòbeslé: 34/bòbéslé: 60, 80, 156/bòb<sup>a</sup>lé: 133

bobsled (l ang bobsled) (g m) /bòbsled: 159, 160

team (l ang team) (g f) /tìm: 13/t<sub>s</sub>im: 12, 14, 16, 17, 18-, 19, 73/t<sub>s</sub>im: 11, 15/t<sub>s</sub>ím: 10

team-sleigh (l ang team sleigh) /t<sub>s</sub>im slé: 66od

twin? (l ang twin?) /twín: 57

## REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Train avant du bobsleigh

bob (l ang bobsleigh) (g m) /bòb: 5, 16, 140, 164

bobsleigh /bòbslé: 2, 12, 13, 15, 17, 22, 29, 54, 68, 71, 72, 73, 82, 83, 85, 94, 106, 109, 111, 129, 138, 145

bobsleigh simple (l ang bobsleigh) (g m) : 30, 56, 62, 147

team (l ang team) (g f) /t<sub>s</sub>im: 19

team découplée (l ang team) (g f) /t<sub>s</sub>im dèkoplé: 73

traîneau simple /trèno sēp: 151

bacagnole /bakagnòl: 17

## COMMENTAIRE

Le "bobsleigh" est une voiture d'hiver à deux trains qui a remplacé la "grande traîne" pour le transport du bois dans les chantiers forestiers. Chacun des deux trains est fait de deux patins ferrés, réunis par une traverse fixe qui peut servir de sommier.

Cependant, le sommier est normalement superposé à la traverse. C'est une pièce de bois parfois plus large que le traîneau, hérissée ou non de pointes courtes et munie à chaque bout d'un étrier de fer qui reçoit le poteau.

Les deux trains séparés, leur accouplement par un système de chaînes croisées, le sommier avant pivotant faisaient du bobsleigh une voiture parfaitement articulée pour le transport de lourdes charges dans les sentiers difficiles des exploitations forestières. Cette voiture est connue depuis 50 ou 80 ans sinon plus.

"Bobsleigh" a été noté au féminin (46). Voir question 1093.

## Q.1096 Voiture d'hiver pour charroyer le fumier

suisse : 23, 32, 34, 35, 36, 40, 49, 55, 58, 70, 71, 75, 84, 85, 87, 89, 90, 92, 93, 97, 98, 99

(suisse) à merde / à mard : 84

(suisse) à fumier / à fumy : 41

banneau : 68, 73, 110, 114, 121-, 122

banneau à fumier : 14

banneau sur une sleigh (l ang sleigh) (= boîte sur une sleigh) : 15

banneau sur un devant de sleigh (l ang sleigh) (= boîte sur un devant de sleigh) : 66

espèce de banneau : 111

tombereau : 3, 19, 64, 68, 118, 121n

tombereau à fumier : 118

tombereau sur une sleigh (l ang sleigh) (g f) (= boîte basculante) : 103

tombereau sur la sleigh (l ang sleigh) (g f) (= boîte basculante) : 139

sleigh (l ang sleigh) : 27, 28, 29, 31, 37, 43, 48, 50, 51, 57, 58,

70, 78, 100, 104, 109, 112, 116, 126, 134, 138, 152, 161, 165, 168,  
 169, 170  
 sleigh à fumier : 9, 48, 81, 88, 93, 119, 165  
 sleigh à bois : 86  
 sleigh à billots : 39  
 bobsleigh (l ang bobsleigh) : 17, 38, 42, 63, 91, 101, 102, 113,  
 117, 158  
 team (l ang team) (g f) (= bobsleigh) : 18  
 wagon-sled (l ang wagon sled) : 109  
 sleigh double : 74, 79  
 double-sleigh (l ang double sleigh) : 77, 80  
 sleigh embâtonnée (= traîne bordée de bâtons) : 117  
 sleigh à carter (l ang sleigh) (l ang to cart) : 57  
 sleigh-mocassin : 83  
 sleigh à patins : 26  
 grande sleigh : 10, 11, 12, 114, 115  
 sleigh simple : 82, 95, 107  
 sleigh plate : 26, 111, 120  
 sleigh droite : 135  
 train avant d'un bobsleigh : 136  
 train de sleigh double : 142  
 devant de sleigh : 150  
 traîneau : 16, 22, 36, 64, 67, 69, 78, 94, 96, 97, 106, 143, 145, 163,  
 172  
 traîneau à fumier : 108  
 traîneau de portage (= travois) : 4  
 traîne : 52, 74, 77, 148, 153, 155, 156, 157  
 traîne à fumier : 20, 22, 38, 124, 128  
 traîne à bâtons : 18, 129, 144  
 traîne plate : 130, 146  
 traîne à cadre (= traîne avec plate-forme) /trěn à kad:  
 158  
 voiture à fumier : 60, 73, 127, 165  
 boîte à fumier : 72, 125  
 jumper (l ang jumper) (g m) : 50, 54, 55, 57, 60, 61, 66, 76, 88  
 stoneboat (l ang stoneboat) (g m) /stòmbót: 83  
 berline à fumier /bòrlìn à fumyé: 123  
 charrette /eărèt: 3  
 manière de charrette (= sorte de tombereau) /mağér dé  
 eărèt: 1

cométique (l amd cométique) (= traîneau à chiens) /  
 kòmet,ik:1  
 siffleux (= traîneau court) :7  
 bobette (l ang bob) :106  
 sloop (l ang sloop) (g f) :49  
 bacagnole :5  
 berlot :77  
 n'importe quelle voiture /nẽpòrt kél vwât,ur:25

# VOCABULAIRE DE CONTEXTE

boîte (sur le traîneau à fumier) /bwèt:1,10,11,16,17,18,  
 25,28,29,34,38,42,50,52,58,60,61,65,72,74,77,80,82,83,  
 84,92,93,94,102,111,115,125,138,156,157,161,163,168,  
 170,172/bwât:48,54,63,88,109/bwât:144  
 boîte à fumier /bwét à fumyé:76/bwèt à fumyé:113,152  
 boîte de la wagon (l ang wagon) (g f) /bwèt dià wâgìn:12  
 boîte à wagon (g f) /bwèt à wâgõ:104  
 boîte à quatre roues (= boîte de la voiture quatre-  
 roues) /bwèt à kât ru:31  
 renclos (= boîte sur un traîneau) /rãkló:148  
 rack (l ang rack) (g m) (= boîte, châssis) /ràk:49,79,  
 157/rãk:168  
 brancard (= plate-forme du sleigh) /brãkãr:79  
 plate-forme (du traîneau à fumier) /plât fòrm:28,34,37,  
 42,77,79,85,91,101,107  
 plate-forme (g m) /plât fòrm:82  
 carré (= boîte de bois dans une traîne) /kãré:18  
 cadre en planches /kad ã plãe:155  
 rentourage (= le tour, les côtés d'une traîne) :136/  
 rãturaj:156/rãturàj:130  
 rentouré /rãturé:57,74  
 (traîneau) ponté (= avec une fonçure) /põté:37  
 (traîneau) foncé /fõsé:94  
 ridelle (du traîneau à fumier) /ridel:5  
 patin (d'un traîneau) /patã:73  
 équarri à la hache /ékãri à hàe:120  
 manière (de traîne à bâtons) /mãgér:147  
 train (de sleigh double) /trẽ:142  
 sur un devant de sleigh /swẽ dvã tslé:66  
 (qui) dumpe par le côté (l ang to dump) /dõp pãr lé

kóté:73

ordinaire (g adj) /òrdinar:70

on mettait des deux-par-quatre (= madrier de deux pouces sur quatre pouces) /ò mètà dé dé pàr kàt:95

aujourd'hui /ójdòrdwi:121

(boîte) posée sur une (sleigh) /Pózé su un:138

tombereau :14,30,36,45

charrette à bascule :160

wagon (l ang wagon) (g f) /wâgin:65

### COMMENTAIRE

"Sleigh" est masculin (27, 28, 29, 37, 42, 100, 104, 115, 161) et féminin (11, 15, 66, 103, 107, 139).

Le "tombereau" (3, 19, 64, 68, 103, 118, 121, 139), le "banneau" (14, 15, 66, 68, 73, 110, 114, 121, 122), et la charrette à bascule (160) sont des voitures de charge faites d'une caisse basculante montée sur un traîneau.

Pour charroyer le fumier, on utilisait le plus souvent une des traînes ("sleigh", "bacagnole", etc.) déjà disponibles en l'équipant d'une boîte de bois.

### Q.1097 Voiture pour charroyer la neige

traîneau /trénó:106,142,145/trénó:96

traîneau à neige /trénó à néj:84

traîneau à fumier /trénó à fumyé:108

traîne /trén:14,16,74,156

tombereau /tòbró:7,19,101,138

tombereau sur des sleighs (l ang sleigh) (= tombereau sur patins) /tòbró su dé slé:97

berlot /bârló:77

berlot de Sainte-Anne (-des-Plaines) /bórló dsètân:46

banneau /bànó:7,67/banó:18,23,24

jumper (l ang jumper) (g m) /djòmpèr:76

tabagane (l amd tabagane) (g f) /tòbagân:4

suisse /swìs:34

sleigh /slé:38,61,63,79,82,88,101,103,119,135,137,150, 152,161

grand sleigh /grã slé:18

sleigh double /slé dúb:79

sleigh à fumier /slé à fumyé:165

bobsleigh (l ang bobsleigh) (g m) /bòb slé:52,77,91,101

#### VOCABULAIRE DE CONTEXTE

boîte (à fumier) /bwèt:14,16,18,34,38,52,60,61,74,96,  
137,161/bwæt:82,88,101,103/bwét:76,150

boîte à fumier /bwèt à fumyé:152

rentourage (= côtés de la traîne) /râturaj:156

fonçure (de traîneau) /fõsur:52

madrier /madriyé:63

plate-forme (de traîneau) /plat fõrm:79,91

rack (l ang rack) (g m) /rak:79

voiture /vwet,ur:60

tabaganée (l amd tabagane) (g f) (= contenu de la  
tabagane) /tàbàgãné:4

#### COMMENTAIRE

Le transport de la neige ne se faisait que dans les villes et éventuellement dans les villages. On utilisait alors une voiture spécialement conçue à cet effet ("banneau", "traîneau à neige",...) ou toute autre voiture munie d'une boîte ("sleigh", "suisse", "jumper"...).

#### Q.1098 Voiture à brancard non décentrable

voiture :71/vwât,ur:5,116,125,126/vwòt,ur:73/vwòt,ur:31,34,  
42,61,63,83,94,158/vwet,ur:9,68,150/vwet,ur:31,38,50,52,  
61,68,72,80,81,85,92,96,108,109,129,156/vwetsur:14,55,  
59,130/wét,ur:32,89/wét,ur:110,120,121/vwét,ur:118/vét,ur:  
41

voiture ordinaire :34,68,73,76,85,92,96,108

voiture droite /vwòt,ur drwet:34,54/vwet,ur drwet:49,84/  
vwet,ur drwat:91/vwet,ur dwet:66,106/vwetsur dret:43/  
vwet,ur dret:63,80/vwèt,ur dret:137/vwét,ur drwèt:41/  
vét,ur drèt:22/wét,ur drèt:99,102

(voiture) simple /sẽp:72,119

voiture simple /vwõt,ur sẽp:28/vwâts,ur sẽpl:125/wòt,ur



sěP:38,57/wét,ur sěP:120/wét,ur sěP:123/wét,ur sěP:86,90,  
113,115

(voiture) pour aller droit /pur àlé drwet:50

(voiture) pour chevaux simple /pur jwó sěP:61

(voiture) pour chemin simple /pur emě sěP:117

# VOCABULAIRE DE CONTEXTE

( sleigh (l ang sleigh) /slé:63,125

sleigh droite (l ang sleigh) (= voiture de travail à  
brancard non-décentrable) /slé dret:114,142/slé dwet:  
106,111/slé drèt:98,135/slé drwèt:100,112

sleigh simple (l ang sleigh) /slé sěP:152

sleigh de portage (l ang sleigh) /slé tpòrtáj:63

( sleigh plate (l ang sleigh) /slé plàt:100,110

sleigh pour les chemins simples (l ang sleigh) /slé pur  
lé emě sěP:140

sleigh longue (l ang sleigh) /slé lōg:118

sleigh-ride (l ang sleigh ride) (g m) (= longue traîne  
pour les promenades en traîneau) /slé rəd:118

atteler droit (= utiliser le brancard droit et non  
décentré) :165/atlé drwet:68/àtlé dwet:30,35,39,46,56,  
71,78/atlé drwet:36/àtlé dwet:40,47,75

[0 atteler simple (= atteler un seul cheval) /atlé sěP:68/  
àtlé sěP:110

aller simple (= utiliser un attelage à un cheval) /alé  
sěP:42,98

être en simple (= utiliser un attelage à un cheval) /èt  
ă sěP:58

être simple (= utiliser un attelage à un cheval) /èt  
sěP:28

tasser les travaux /tâsé lé travay:48

( ranger le travail /răjé ltravay:48

(mettre le) travail de travers /trăvay də trăvər:59

(travail) droit /dret:48,57,58,63,70,77/dwet:51,87,169/  
drwet:51,170/drwa:79

travail en coulisse /trăvay ă kulîs:52

travail qui se déplace /trăvay ki sdeplas:52

po attelage droit /àtlaj dwet:65/àtlaj dret:65

membre (= patin de traîneau) /măb:110

tongue (l ang tongue) (g f) /tōg:63

↘ arbre croche (= fourche d'arbre utilisée pour faire les  
 patins du gabare) /âb krðe:134  
 bunk (l. ang bunk) (= sommier de traîneau) /bõk:110  
 gabare (= traîneau rudimentaire pour transporter de  
 l'eau) /gàbòr:134  
 équarri à la hache /ékâr: à hàe:110  
 charriait le bois /eârgè éi bwâ:118  
 rod de fer qu'on tasse (l. ang rod) /ròd dè fèr kō tās:31  
 pas patenté croche (= pas fait croche) /pâ patâté krðe:  
 38

### COMMENTAIRE

La "voiture droite" est une voiture d'hiver à  
 brancard non-décentrable. Elle ne peut être utilisée que  
 dans les "chemins droits ou simples", là où la piste du  
 cheval se trouve entre les deux ornières faites par les  
 patins. On rappelle que tous les chemins furent "droits"  
 jusqu'en 1908 (36). La "voiture droite" n'était employée  
 que sur la ferme (37).

### Q.1099 Voiture à brancard décentrable

A: Voiture...

croche /krðe:14,22od,34,41,66,68,80,86,89,90,92,99,102,  
 108,115,116,118,121,165/krðe:28,50/krâe:110

switchée (l. ang to switch) /switjé:126

double /dùb:57,119,120,125

pour se mettre croche /pur smet krðe:85

pour aller croche /pur àlé krðe:31,85,91

qui se met croche /ki smâ krðe:84

pour chemin double /pur emě dùb:117

pour aller sur les chemins doubles /pur alé swé emâ dùb:  
 94

de travers /dè travèr:108/dè trava:34/dè tràvâr:156

avec le travail de côté /avek le tràvây dè kóté:54,57

avec des travaux de côté /avek dé tràvay dè kóté:61

avec travail de côté /avek tràvây dè kóté:55

avec travail qu'on tasse /avek travay kō tās:63

avec des mennoires de travers /avek dé mēnwér dé trāvèr:

109

avec une slide (l ang slide) (g f) (= avec un système à coulisse) /àvek un slād:96

avec une pole (l ang pole) (g f) (= avec un timon) /avek en pól:158

avec des travaux qui se poussent dans des anneaux /avek dé travay ki spūs dā dé zānó:38

avec des mennoires amanchées de travers /avek dé mēnwér amāēé ttravèr:16

amanchée pour aller dans le chemin croche /amāēé pur alé dā lé emē kròe:28

amanchée pour aller croche /amāēé pur alé kròe:31

en double avec une pole (l ang pole) (g f) (= en double avec un timon) /ā dub avek ùn pól:52

à organeaux /à òrganô:42

B:

sleigh qui marchait de côté (l ang sleigh) /slé ki mareē tkòté:17

sleigh avec des travaux croches (l ang sleigh) /slé avek dé trāvay kròe:93

sleigh de portage (l ang sleigh) /slé tpòrtaj:17

sleigh de promenade (l ang sleigh) /slé dpròmnd:131

sleigh propre (l ang sleigh) /slé pròp:131

sleigh du dimanche (l ang sleigh) /slé d<sub>2</sub>u d<sub>2</sub>imāe:131

bobsleigh (l ang bobsleigh) /bòb slé:48

sleigh croche (l ang sleigh) /slé kròe:98, 100, 106, 111/  
selé kròe:49

sleigh simple (l ang sleigh) /slé sēp:111

sloop croche (l ang sloop) (g f) /slùp kròe:49

sleigh pour les chemins doubles (l ang sleigh) /slé pur lé emē dub:140

sleigh double (l ang sleigh) /slé dub:111, 152

#### REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: a Décentrer le brancard

(atteler) de travers /ttravèr:26, 67/dé trāvèr:59

(atteler) en croche /ā kròe:27, 103

(atteler) de côté /dkòté:46, 56

(atteler) croche /kròe: 30, 31, 35, 36, 39, 40, 43, 47, 64, 67, 68, 69, 71, 72, 73, 75, 78, 112, 133  
 (faire un attelage) croche /kròe: 65  
 se mettre croche /smet kròe<sup>h</sup>: 38, 42  
 mettre croche /met kròe: 42  
 mettre la voiture croche /met là vwòt<sub>ur</sub> kròe<sup>h</sup>: 83 /met là vwet<sub>ur</sub> kròe: 97 /mèt là wèt<sub>ur</sub> kròe: 113  
 mettre le travail croche /met lé travay kròe: 49  
 glisser le travail /glisè ltravay: 82  
 (tasser, ranger) le travail /ltravay: 76, 77 /ltravay: 37, 42, 79, 82, 83  
 (ranger) le travail sur le côté droit /lé travay sur le kóté drèt: 170  
 (ranger) les travaux /é travay: 84 /lé travay: 74  
 (ranger) les mennoires /lé mènwér: 100, 156 /é mènwér: 18  
 ranger les mennoires : 129  
 (tasser) les mennoires /lé mènwér: 28, 34, 68, 73 /é mènwér: 115

#### REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: b

on tasse les travaux /õ tās lé travay: 88  
 on tasse les mennoires /õ tās lé mènwér: 92  
 on tassait les travaux : 91 /õ tās<sup>ā</sup> lé travay: 88  
 on tassait le travail /õ tās<sup>ā</sup> ltravay: 103  
 en tassant les travaux /ā tās<sup>ā</sup> é travay: 97  
 on glisse les mennoires /õ glis lé mènwér: 114  
 on shiftait les mennoires (l ang to shift) /õ eifté lé menwer: 130  
 pousser les mennoires d'un côté /pusé lé mènwér dẽ kóté: 157  
 mettre son travail de côté /met sõ travay dẽ kóté: 105  
 le travail est placé de côté /lé travay é plasé tkóté: 60  
 le cheval marchait d'un bord /lé efal mareè dẽ bår: 17  
 (atteler) un cheval d'un côté de la pole (timon) (l ang pole) (g f) /ẽ jval dẽ kóté dià pól: 158  
 déporter le cheval du côté gauche avec les mennoires /dépòrté lé efal dũ kóté gõe avec lé mènwér: 101

## VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: a Brancard décentré

travail croche /travay kròe: 83/travay kròe: 58, 74, 87, 169/  
travay kròe: 70, 79

travail de travers /travay dé travèr: 58

travail de côté /travay dé kóté: 51, 57, 74

travail avec une patte /travay avek œn pat: 50

travail à organeaux /travay à òrgànó: 93

menoires croches /ménwér kròe: 142, 150/ménwér kròe: 28

menoires à organeaux /ménwar à òrgànó: 93

travail qui range /travay ki rãj: 37

travail pour ranger /travay pur rãjé: 50

menoires qui shiftaient (l ang to shift) /ménwér ki  
eiftè: 130

## VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: b

rod de fer avec catch (l ang rod) (g f) (l ang catch) (g  
m) /ròd dé fèr avek kete: 34

rod (l ang rod) (g f) /ròd: 152

catch (l ang catch) (g m) /kete: 82

ferrure /fèrur: 42/fèrur: 70

broche /bròe: 42

lisse /lis: 70

rack-sleigh (l ang rack sleigh) /ràk slé: 48

spring (l ang spring) (g m) /sprìŋ: 76, 79

grande pine /grã Pìn: 76

cutter (l ang cutter) (g m) /kòtèr: 60, 170

taquet /takã: 79/takè: 73

à mollié /à mòké: 42

à la demande (= au choix, si nécessaire) /ã dmãd: 79

berlot /barlò: 16

berline /barlìn: 28

voiture /wétür: 27

menoire /ménwér: 117

cône /kón: 119

main-road (l ang main road) /mén ród: 158

chantier (= chantier forestier) /eãtyé: 153

milieu /mìlgé: 119

moitié /mwètyé: 117

être double (= utiliser un attelage double) /èt dub:28  
 aller en span (l ang span) (= utiliser un attelage double) /alé ǣ spen:90  
 charroyer en span (l ang span) (= charroyer avec un attelage double) /eårwèyé ǣ span:143  
 charroyer double (= charroyer avec un attelage double) /eårwâgé dúb:119  
 charrier en double (= charroyer avec un attelage double) /eåryé ǣ dub:58  
 on charroyait /õ eårwègè:118  
 aller simple (= utiliser un attelage à un cheval) /alé sēp:50  
 aller croche (= utiliser une voiture à brancard décentré) /alé krðe:50  
 se trouver en loi (= être en loi, respecter la loi) /struvé ǣ lwa:38  
 atteler /àtlé:26,27,30,31,35,64,69,112,134,141/atlé:73,103/àtlé:40,43/àklé:67,133  
 tasser (le brancard) /tâsé:28,68,73,77,115,117  
 ranger (le brancard) /rǣjé:18,74,77,79/rǣjé:37,42,76,82,83,84,156/rǣhé:170  
 ils sont grées (= ils sont équipés) /sõ grèyé:117  
 on rangeait (les menoirs) /õ rǣjé:100

#### COMMENTAIRE

Les "voitures croches" étaient des voitures d'hiver pour attelage simple. Elles étaient munies d'un brancard fixé à la voiture par un jeu d'anneaux et de verrous sur une tige de fer entre les patins. En laissant un "chemin simple" (pour attelage à un cheval) pour un "chemin double" (pour attelage à deux chevaux), le conducteur rangeait le brancard en le coulisant à droite sur la tige. Le cheval pouvait alors suivre sans problème une piste déjà battue.

Les "voitures croches" (voitures à brancard décentrable) sont connues depuis environ les années trente (9, 14, 31) ou les années dix (16, 17, 28, 34, 35, 37, 42, 43, 58, 63, 68, 106, 109, 111, 114, 116, 120, 129, 131, 139, 140, 142, 156), depuis la fin du dix-neuvième siècle (30, 36, 39, 40, 47, 48, 49, 50, 52,

54, 55, 56, 57, 61, 64, 65, 66, 67, 70, 103, 108, 112, 122, 136, 138, 152, 169, 170).

Q.1100 (Q. 1099)

# COMMENTAIRE

Voir question 1099.

Q.1101 Voitures d'hiver pour la promenade

A: Traîneau de promenade, "sleigh"

sleigh (l ang sleigh) /slé:24,25,30,36,37,38,42,46,47, 50,51,52,60,68,69,74,75,78,79,85,90,91,92,94,98,108, 113,115,119,129,132,133,135,137,140,147,155,156,158, 163,168

sleigh à patins (l ang sleigh) /slé à pàtẽ:7,19,20,23, 28,34,39,48,64,66,71,72,79,100,101,120,124,125,126,127, 130,136,141,143,144,170/slé à patẽ:76,82,101,115,117, 123,142/slé à patã:31/slé à patã:9,16,18,66,73,97,108, 109,129,137,138

sleigh-patins (l ang sleigh) /slé pàtẽ:29,43,104,139

sleigh patent (l ang sleigh) (l ang patent) /slé patãt: 17,114/slé pãtãt:8,10

5 sleigh haute (l ang sleigh) :11,65,99,118

sleigh fine (l ang sleigh) :27,70,82,89,92,94,95,96,97, 100,103,104,105,106,107,108,109,110,111,112,120,122,151

sleigh fin (l ang sleigh) :102

sleigh fancy (l ang sleigh fancy) :31,34

sleigh propre (l ang sleigh) :28,51

10 sleigh légère (l ang sleigh) :61

sleigh simple (l ang sleigh) :29,118

sleigh de promenade (l ang sleigh) :68,74,115,132,133, 135,140

sleigh de culler (l ang sleigh) (l ang culier) (g m) / slé tkòl`r:34,35/slé tkãl`r:31,32,105

14 sleigh d'écossais (l ang sleigh) :109

15 sleigh de Gaspé (l ang sleigh) : 144  
 Gaspé sleigh (l ang sleigh) : 145  
 sleigh rentourée (l ang sleigh) : 100  
 sleigh basse (l ang sleigh) : 103  
 sleigh avec boîte (l ang sleigh) : 161  
 sleigh sainte-Catherine (l ang sleigh) : 36, 71, 83, 88od,  
 96, 111  
 sainte-Catherine (g f) : 18od, 28, 31, 32, 34, 35, 37, 38, 39, 40,  
 41, 43, 45, 48, 49, 50, 52, 58, 66, 67, 68, 69, 74, 76, 77, 78, 79, 80,  
 81, 82, 84, 85, 89, 90, 91, 92, 100, 146, 170, 172  
 demi-sainte-Catherine : 46  
 Catherine (g f) : 54, 57, 63, 64, 86, 99, 100, 101, 102, 104  
 sleigh Catherine (g f) : 103  
 piano-box (l ang piano-box) (g m) (= voiture en forme de  
 nacelle) /pyanó bòks: 39, 74, 76, 77, 78, 93  
 sleigh piano-box (l ang sleigh) (l ang piano-box) (g m)  
 /slé pyanó bòks: 102  
 crachoir /kraewèr: 40, 74, 76, 77, 84 /kraewèr: 38 /kraewar: 37od  
 /kràewè: 45 /kràewé: 41  
 tape-cul /tapk'u: 74  
 Gladstone (g m) /glastón: 83  
 Spar? /spàr: 127  
 voiture fine : 43  
 cabèche fine /kabèe fin: 158  
 voiture de promenade /wétur dè pròmnað: 105

B: Traîne légère à deux places

1 cutter (l ang cutter) (g m) /kòtèr: 9, 10, 11, 14, 16, 18, 23,  
 28, 29, 30, 36, 38, 41, 42, 43, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 54, 56, 58, 59,  
 60, 61, 62, 63, 66, 68, 73, 74, 75, 76, 78, 79, 80, 81, 84, 86, 87, 91,  
 98, 114, 120, 148, 150, 152, 160, 165, 166, 167, 169 /kòtèr: 57 /  
 kòtèrs: 82 /kâtèrs: 95 /kâtèr: 12, 13, 15, 26, 89, 90, 100, 115,  
 117, 122, 141, 149, 151, 170, 172 /kòtèr: 22, 100 /skòtèr: 46  
 cutter-officier (l ang cutter) (g m) /kòtèr òfisyé: 57  
 sleigh-cutter (l ang sleigh-cutter) (g m) /slé kâtèr: 19,  
 134 /slé kòtèr: 30  
 cutter de course (l ang cutter) (g m) : 14  
 5 voiture d'officier : 76, 79  
 speeder (l ang speeder) (g m) /spidèr: 28, 31, 37, 38, 70, 82,  
 83, 84, 86, 87, 90, 92, 97, 100, 101 /spidèr: 88 /spíðer: 93 /



spidar: 85

sleigh de trot (l ang sleigh) (g m) /slé ttròt: 118

sleigh de course (l ang sleigh) (g m) /slé tkûrs: 31, 89, 90, 117, 118, 123

coursier /kursyé: 49, 50

10 sulky (l ang sulky) /selké: 85/sòlké: 84

sulky d'hiver /selké diver: 42

C: Traîneau bas à patins pleins

berlot (g m) /bòrló: 6, 12, 36, 39, 40, 41, 46, 51, 55, 59, 81, 87, 93, 102, 104, 105, 107, 115, 124, 127, 133, 146, 147, 148, 165-/

bârló: 34, 38, 49, 56, 58, 63, 68, 76, 92, 97, 103, 106, 109, 111,

114, 142, 158, 172/bèrló: 26, 59, 71, 150, 165, 170/berló: 168/

bórló: 79/bârló: 26/barló: 17, 18, 28, 37, 52, 60, 66, 74, 83, 96,

101, 136, 140, 152, 156/bàrló: 15, 23, 30, 40, 42, 43, 47, 51, 59,

75, 113, 166/bèrló: 16, 31, 39, 45, 48, 50, 54, 70, 73, 80, 82, 84,

87, 88-, 157/bèrló: 11, 86, 89, 98, 99, 110/breló: 91, 128/burló:

51

berlot à deux /bòrló à dé: 76

berline /barlin: 18, 63, 66, 68, 73, 150, 169/barlîn: 28, 37, 38,

42, 61, 68, 83/bârlin: 23, 75, 87/bàrlîn: 76/bèrlîn: 39, 50, 70,

84, 87

berline à poisson (= berline avec grande boîte pour le transport des poissons des chenaux) /barlîn à pwôsô: 68

D: Carriole

carriole /karyòl: 38, 48, 49, 50, 52, 60, 66, 68, 77, 79, 82, 83, 84,

96, 157od, 165/kàryòl: 5, 7, 32, 36, 41, 47, 51, 59, 62, 65, 67, 78,

85, 86, 89, 90, 95, 107, 117, 121, 169/kàriòl: 30, 35, 36, 39, 40,

43, 46, 55, 69, 75, 87, 167, 168/kàriyòl: 39, 169/kàriyòl: 39, 43,

167/kargòl: 37, 42, 47, 57, 66, 74, 114/kàrigòl: 22/kàryòl: 3, 4,

6, 8, 11, 12, 13, 15, 19, 20, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 34, 58, 61, 63,

64, 72, 73, 88, 91, 93, 97, 98, 99, 100, 102, 104, 105, 108, 112, 115,

116, 117, 123, 124, 125, 126, 128, 131, 132, 134, 136, 139, 143,

146, 149, 151, 153, 155, 156, 159, 160, 162, 163, 164, 169, 172/

kàryål: 154/kàrgòl: 2, 9, 10, 14, 16, 17, 18, 31, 92, 94, 101, 103,

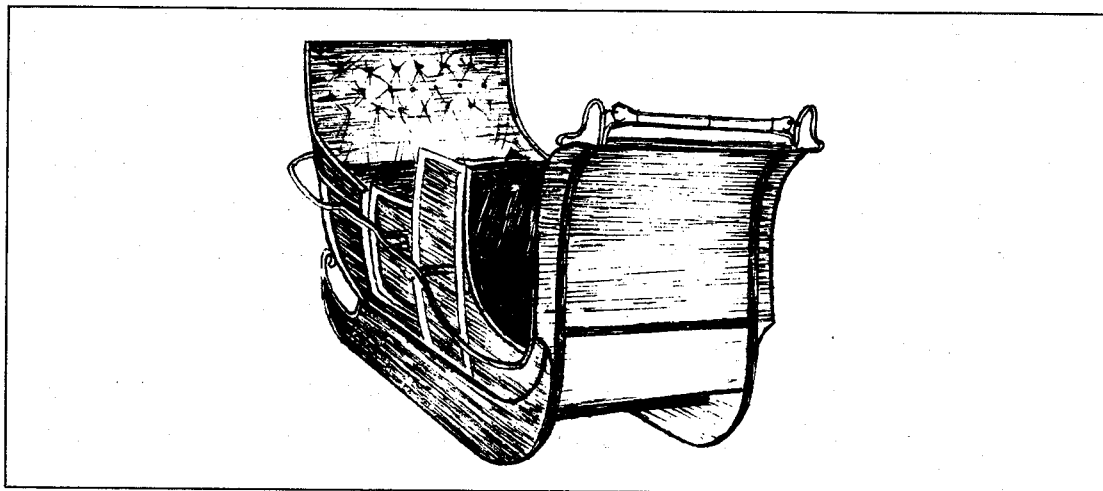
106, 109, 110, 111, 113, 118, 119, 120, 122, 129, 130, 133, 134,

135, 137, 138, 140, 141, 142, 144, 147, 152, 170/kârgòl: 1, 2/

kârgòl: 17

carriole simple : 134, 151

carriole double : 22, 134, 151  
 carriole de ville : 155  
 carriole de femme : 1  
 carriole Québec : 42  
 carriole croche (en signe de dollar) : 42  
 carriole chauffée : 17  
 carriole signe-de-piastre : 42, 43  
 carriole à chien : 2  
 carriole à queue : 144  
 carriole en cou-de-canard : 91



Carriole.

E:

- 1 traîne /trèn: 41, 154/trě̃n: 39, 155n, 163/trě̃n: 34, 54, 58, 70, 76, 80, 82, 157  
 traîne foncée (= traîne avec fond, berlôt) : 147  
 traîne à barreaux : 34  
 grande traîne rentourée : 31  
 5 traîne fine : 159, 161  
 traîneau /trènó: 27, 46, 153/trě̃nó: 46, 69/trě̃nó: 68, 129, 152/trénó: 157  
 traîneau rentouré /trě̃nó răturé: 72  
 traîneau renclos : 106  
 9 pung (l ang pung) (g f) /pång: 149, 153/pòg: 150/pòm̃k: 96  
 pung-sleigh (l ang pung sleigh) (g f) (= voiture du type cutter ou berlôt) /põnk slé: 161  
 box (l ang box) (g m) /bõks: 154/bòks: 155  
 boîte carrée /bwét kåré: 74, 76/bwèt kåré: 77  
 grande boîte /gră bwèt: 82

calèche /kalee:77/kàbee:157/kabèe:158  
 voiture d'hiver :79  
 voiture fermée :83  
 voiture de famille :15  
 omnibus (= voiture à plusieurs sièges) :84  
 stage (l ang stage) (g m) /stéj:63  
 rabot (= voiture à patins très courts) /rabó:129  
 bacagnole /bàkàgòl:99  
 bargolo /bargòlò:129  
 tabagane (l amd tabagane) (g f) (= voiture rudimentaire  
 en forme de boîte) /tabagã:50/tòbagã:42

# VOCABULAIRE DE CONTEXTE

- 1 glisser /glisé:28  
 courser /kursé:97  
 (voiture) rentourée /rãturé:98,100,107,113,153  
 (on) embarquait les enfants dedans /ãbàrkà é zãfã ddã:  
 115  
 5 (c'est) fait rough (l ang rough) /fèt ròf:98  
 il a dessous des berlots /yã rsu dé bérló:99  
 (voiture) pour aller voir les filles /Pur àlé wèr lé  
 fìy:26  
 fancy (l ang fancy) (= chic) /fènsé:26,31,154  
 versant (= se dit d'une voiture qui se renverse  
 facilement) /vãrsã:89,95,100,107  
 10 swell (l ang swell) (= chic) /swèl:13  
 sloop (l ang sloop) (g f) (= traîneau rudimentaire) /  
 slàp:77  
 siège (de la voiture) /syéj:15,26,98,99,153  
 pilier (des patins) :57  
 montant (pilier) /mõtã:24,134  
 15 fonçure (de la voiture) /fõsùr:147  
 body (l ang body) (g m) (= caisse de la voiture) /bãdé:  
 134  
 garde-neige (= panneau ou garde-boue à l'avant de la  
 voiture) /gardé néj:114  
 cerceau (= panneau ou garde-boue à l'avant de la  
 voiture) /sàrsó:114  
 runner (l ang runner) (g m) (= patins) /rònèr:118  
 huche (= caisse d'un traîneau) /ùe:54

bois franc /bwâ frã:147

chevaux de course /j'wó tkùrs:122

en arrière /ã nàrgér:120

dans la neige /dã nẽj:120

#### COMMENTAIRE

"Sleigh" est masculin (28, 31, 34, 37, 38, 40, 42, 68, 74, 85, 90, 91, 92, 102, 113), ou masculin et féminin (28, 92, 102).

"Sainte-Catherine" est masculin (91). "Talon haut" est synonyme de "sainte-Catherine" (89).

"Cutter" est synonyme de "coursier" (49, 50) et de "sleigh à patins" (115).

Le "Crachoir" et le "tape-cul" sont en forme de nacelle (74, 77).

Le berlot a deux sièges (6, 11, 26, 89, 99, 156) et a un coffre derrière le siège (16). "Berlot" est synonyme de traîne (39) et de "berline" (76). "Berline" est synonyme de traîneau (68).

Le "traîneau" a deux sièges (26). La "traîne" est une sorte de boîte carrée (68).

La "pung" ressemble au cutter (149, 150), c'est une voiture robuste (96, 153).

#### Q.1102 Couverture ou fourrure dans les voitures d'hiver

A: Couverture (de laine, etc)

couverte (= couverture de laine) /kúvert:60/kúvart:2,38, 57,74,168/kúvart:1/kúvart:96

couverture de laine /kúvertur dè len:4

catalogne /kàtalòn:17

robe en laine /ròb ã len:38

robe grise /ròb griz:95

B: Fourrures

couverte de carriole (= fourrure) /kúvart dè káryòl:163

couverte de poil /kúvart dè pwel:48

couverte de buffalo (l ang buffalo) (g m) /kuvart de  
 bòfló:164/kuvart de bòféló:164  
 grosse fourrure /grós furur:60  
 robe /ròb:55,69/râb:110  
 robe de (carriole) /řob de:1/ròb de:16,18,19,22,23,28,  
 31,34,35,37,38,39,40,42,43,45,48,51,54,55,60,61,62,63,  
 64,66,67,68,70,71,72,73,75,78,79,80,81,83,84,85,86,92,  
 93,95,97,99,102,104,106,109,111,112,113,118,120,122,  
 129,131,132,134,136,138,139,140,142,151,156,159,167,  
 169,170,172/rób de:65  
 robe de carriole /ròb de kàryòl:37,42,60,65,70,75,81,151  
 /ròb de kàriòl:39,45,71/ròb de kàriyòl:78/ròb de  
 kârigòl:22/ròb de kâryòl:54/ròb de kâryòl:31,120,138/  
 ròb de kârgòl:73,136/rób de karyòl:65  
 robe de voiture /ròb de wòt,ur:57/ròb de vwòt,ur:50,169/  
 ròb de wet,ur:58,169  
 robe de sleigh (l ang sleigh) /ròb de slé:72,93  
 robe de poil /ròb de pwèl:41,45,79/ròb de pwel:46,79,82,  
 165  
 robe en mouton /ròb ã mutõ:38  
 robe de mouton /ròb de mutõ:31,42,68,77  
 robe de peau de mouton /ròb de pó dmutõ:84/ròb de pó  
 dmutõ:99  
 robe en mouton rasé /ròb ã mutõ rãzé:82  
 robe en mouton passée (tannée) /ròb ã mutõ pãsé:85  
 robe en poil de chèvre /ròb ã pwel de eev:83  
 robe en chèvre /ròb ã eev:82  
 robe de chèvre /ròb de eev:84  
 robe d'ours /ròb dur:68,84  
 robe d'orignal /ròb dòrgal:50  
 robe de buffalo (l ang buffalo) /ròb de bòfló:36,41,46,  
 49,50,52,56,58,61,68,70,74,76,79/ròb de bãfló:12,77,100  
 robe en buffalo (l ang buffalo) /ròb ã bòfló:38,82  
 buffalo-robe (l ang buffalo robe) /bòfló řób:168  
 robe buffalo (l ang buffalo) /ròb bófló:161  
 robe de beauté (= peau décorative sur l'arrière de la  
 carriole) /ròb de bóté:76  
 peau (de carriole) /Pó:3,5,7,8,9,10,11,12,14,15,17,20,  
 23,25,28,32,36,69,94,96,98,101,103,105,108,110,112,113,  
 114,115,116,119,121,123,124,125,126,127,128,129-,130,

133, 135, 136, 137, 141, 144, 145, 146, 148, 149, 150, 152, 153,  
155, 162, 172

peau de carriole /Pó tkåryðl: 32, 96, 148, 150/Pó tkårgòl:  
114, 136, 144, 145, 152/Pó tkåryðl: 20

#### REPONSES COMPLEMENTAIRES

1 peau de bétail /Pó dbetày: 70

peau de cheval : 62, 80, 111, 114

peau de vache : 62, 80

peau de chèvre : 111/Pó d'eev: 40, 94/Pó teev: 74, 117/Pó,  
teev: 73

5 peau de chevreuil /Pó deévré: 123

peau de mouton : 97, 111, 114/Pó dmutõ: 4, 14, 28, 34, 37, 50, 54,  
58, 69, 76, 83, 94/Pó dmutõ: 13, 95, 100, 104, 115, 123, 143/Pó  
dmutã: 155

peau d'ours : 10, 93, 111, 114/Pó durs: 60, 155/Pó durs: 117,  
123, 163/Pó durs: 154/Pó dur: 4, 18, 27, 34, 38, 73, 85

peau d'orignal : 10/Pó dõrignål: 73/Pó dãrnål: 26/Pó dõrgal:  
31

peau de buffalo (l ang buffalo) /Pó dé bõfló: 59, 118/Pó  
dé bãfló: 27, 84/Pó dbõfló: 10, 16, 18, 22, 34, 40, 43, 47, 56,  
67, 75, 111, 155, 159, 166, 167, 172/Pó dbãfló: 11, 14, 66, 86, 94,  
102, 107, 115, 117, 123, 140, 141, 143, 147, 149/Pó dbàfló: 24/Pó  
dbõféló: 160

10 peau de loup /Pó dlou: 143

peau de musk-ox (l ang musk-ox) (= peau de boeuf musqué)  
/Pó tmåskõt: 24/Pó dé måksåks: 117

tapis (= couverture) /tapi: 37

sac à sel (= couverture en jute de sac à sel) /sàk à  
sel: 54

14 derrière (de carriole) (= peau décorative sur l'arrière  
de la voiture) /dårgér: 18

#### VOCABULAIRE DE CONTEXTE

1 bouteille réchauffée /butey réeófé: 60

quartiers de bois : 42

quartiers de merisier chauffé : 43

quartier d'érable (= morceau de bois d'érable) /kart,yé  
déràb: 39

5 quartier (morceau) de bois franc /kårké dbwå frã: 47

- 6 quartier (morceau) de bois chaud /kark'é dbwã eó:57  
 bûche chauffée /bûe eófé:77  
 briques enveloppées dans une guenille :78  
 briques :40,58,80/brik:47,81/brìk:57,77,82
- 10 briques chauffées :39,42,101,103,164/brìk eófé:31,66  
 briques chaudes :40,52,55,68,74,84,146,163,168,170,172/  
 brik eód:73,83,157/brìk eód:28,54,60/brìk eòd:34  
 briques chaudes dans une poche /brìk eód dãn pòe:49,61  
 fers (à repasser) chauffés :40  
 fers à repasser chauds :55
- 5 fers à repasser réchauffés :80/fèr à rpàsè reeófé:82  
 poêle :34/pwèl:31,66,84  
 poêle à voiture (au charbon de bois) /pwèl à vwòtur:155  
 chaufferette /eófret:28  
 petite chaufferette à charbon /pt,ìt eofret à e'arbõ:42
- 20 fanal :31,42,78  
 (fanal) à l'huile /fànàl à lwìl:68  
 paille au fond (de la voiture) /pay ó fõ:155  
 voiture fermée (= voiture avec cabine) /vwòtur fàrmé:28,  
 83,84  
 voiture chauffée :34
- 25 voiture couverte :101  
 petite bâtisse couverte (= cabine) /pt,ìt bāt,ìs kuvart:31  
 stage chauffée (l ang stage) (g f) /stédj eófé:66  
 cambuse (= habitacle en toile sur voiture d'hiver, la  
 voiture elle-même) /kabuz:68,70  
 buffalo (l ang buffalo) (g m) /bòfló:9,17,28,31,37,42,  
 48,54,62,64,65,73,80,81,83,93,96,97,99,101,109,118,130,  
 148,150,156,157,158,169,170/bâfló:49,60,63,85,103,114,  
 146,151,152/bófló:161/bãfló:57
- 80 musk-ox (l ang musk-ox) /màskât:117

En plus des couvertures et des fourrures, on avait soin d'équiper la "carriole" d'une source de chaleur. On déposait donc au fond de la voiture des bûches de bois ou des briques ou des fers à repasser chauffés au four ou encore des bouteilles d'eau chaude.

Dans les "voitures fermées", on installait un petit poêle, une chaufferette ou encore un fanal.

## Q.1103 Traîneaux (jouet)

- traîneau /trɛnó: 5, 6, 8, 11, 12, 13, 15, 24, 26, 27, 32, 41, 86, 89, 90, 95, 98, 99, 104, 105, 107, 110, 112, 113, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 124, 126, 127, 131, 132, 139, 143, 144, 147, 151 /trɛ̃nó: 46, 140/trɛ̃nó: 4, 9, 14, 16, 17, 18, 28, 31, 34, 37-, 38, 42, 43, 45, 48, 50, 52, 54, 57, 58, 60, 63, 66, 73, 74, 76, 77, 80, 82, 83, 84, 85, 91, 92, 93, 94, 97, 101, 103, 106, 108, 109, 130, 135, 136, 137, 142, 145, 148, 156, 164, 166, 167, 168, 169, 170-, 172/trɛ̃nó: 23, 29, 35, 40, 47, 55, 62, 65, 69, 70, 71, 72, 78, 87, 138, 146, 158, 162, 163/trɛ̃nó: 1/thɛ̃nó: 1/trénó: 56, 57, 150/trɛ̃nó: 100/trɛ̃nó: 165/trɛ̃nó: 88, 96, 129/trɛ̃nó: 30
- petit traîneau /Pt<sub>i</sub> trɛnó: 19, 20, 22, 25, 128/Pt<sub>ɔ</sub> trénó: 79/Pt<sub>i</sub> trɛ̃nó: 51/Pt<sub>ɔ</sub> trɛ̃nó: 81, 111/Pt<sub>i</sub> trɛ̃nó: 152
- petit traîneau d'enfant /Pt<sub>ɔ</sub> trɛ̃nó dǎfǎ: 68, 114
- petit traîneau à lisses /Pt<sub>ɔ</sub> trɛ̃nó à lɪs: 68
- traîneau latté léger /trɛnó lâté léjé: 123
- traîneau plat /trɛnó plât: 102
- traîne /trɛn: 26, 110, 149/trɛ̃n: 12, 27, 98, 105, 134/trɛ̃n: 16, 18, 45, 54, 57, 58, 61, 68, 77, 82, 91, 93, 108, 150, 156, 166, 167, 169, 170/trɛ̃n: 87, 138, 158, 163
- traîne d'enfant /trɛ̃n dǎfǎ: 161
- petite traîne /Pt<sub>it</sub> trɛ̃n: 160/Pt<sub>it</sub> trɛ̃n: 159/Pt<sub>ɔ</sub> trɛ̃n: 157
- traîne à lisses /trɛ̃n à lɪs: 61
- traîne à barreaux (= traîneau à fond ajouré) /trɛ̃n à bǎrô: 11
- cométique /kòmet<sub>i</sub>k: 1, 4
- petit cométique /Pt<sub>i</sub> kòmet<sub>ɪ</sub>k: 2/Pt<sub>i</sub> kǎmèt<sub>i</sub>k: 7
- sleigh (l ang sleigh) /slé: 1, 7, 17, 18, 23, 24, 28, 29, 35, 37, 40, 47, 50, 51, 55, 56, 59, 60, 64, 67, 69, 72, 76, 79, 96, 101, 115, 119, 121, 122, 126, 134, 136, 137, 144, 149, 155, 163, 168, 170
- petite sleigh (l ang sleigh) (g f) /Pt<sub>it</sub> slé: 2, 3, 10, 30, 31, 46, 48, 56, 66, 70, 75, 84, 87, 109, 110, 111, 120, 143, 148/t<sub>it</sub> slé: 86/t<sub>ɔ</sub> slé: 16, 38, 73, 74, 80, 85, 92, 108
- petite sleigh d'enfants (l ang sleigh) (g f) /Pt<sub>it</sub> slé dǎfǎ: 118
- sleigh d'enfant (l ang sleigh) (g f) /slé dǎfǎ: 114, 135
- petite sleigh à piliers (l ang sleigh) (g f) /t<sub>ɔ</sub> slé à pilgé: 57
- sleigh à patins (l ang sleigh) /slé à patě: 34/slé à



patě: 123

piquerelle (g f) /pikrèl: 86, 90/pɪkrel: 88, 97

sled (l ang sled) /sled: 168/slað: 161

traîne sauvage : 93/trèn sòvāj: 24, 118, 119, 120/trèn sāvāj: 32, 104, 107, 112, 117, 123, 144, 151/trèn sāvāj: 113/trèn sāvāj: 90, 99/trèn sòvāj: 22/trèn sāvāj: 6/trèn sòvāj: 30, 41, 46, 59, 62, 71, 78, 87, 138/trèn sāvāj: 148/trèn sāvāj: 92, 94, 106, 130, 136, 152/trèn sāvāj: 114, 145/trèn sāvāj: 109/trèn sòvāj: 2, 17, 18, 28, 30, 31, 34, 35, 37, 39, 42, 48, 50, 54, 57, 60, 66, 70, 74, 76, 77, 79, 81, 82, 84, 85, 88, 97, 101, 111, 135, 137, 172/trèn sòvāj: 80/trèn sòvāj: 38/trèn sòvāj: 52, 58  
traîne d'éclisses /trèn déklis: 55/trèn deklis: 50, 52/trèn dèklis: 43

sled sauvage (l ang sled) /sled sòvāj: 158

sleigh sauvage (l ang sleigh) /slé sòvāj: 4/slé sòvāj: 83

sleigh de sauvage (l ang sleigh) /slé tsòvāj: 63

tabagane (l amd tabagane) (g f) /tàbàgàn: 6, 12, 13, 69, 100, 117, 141, 143, 147, 149, 153, 154, 164/tàbàgàn: 133/tabàgàn: 10/tabàgàn: 5/tabàgàn: 1, 9, 16, 68, 97, 129, 136, 142, 148/tabàgàn: 163/tabàgàn: 159/tàbàgàn: 3/tàbàgàn: 14, 108, 150, 152/tàbàgàn: 57/tàbàgàn: 54/thàbàgàn: 161/tàbògàn: 51, 59, 78/tàbògàn: 154/tòbàgàn: 31, 73/tòbàgàn: 48, 58, 91, 140/tòbàgàn: 156/tòbàgàn: 162/tòbàgàn: 60/tòbògàn: 55, 56, 72, 75/tòbògàn: 157/tòbògàn: 29, 40, 47/tòbògàn: 65/tòbògàn: 82/tòbògàn: 46, 134/tòbògàn: 38, 63/tòbògàn: 96

traîneau sauvage : 156

tabagane sauvage (l amd tabagane) (g f) /tabàgàn sāvāj: 68, 129/tàbàgàn: 155

toboggan (l ang toboggan) (= luge) /tòbàgàn: 61/tòbàgàn: 76

bobsleigh (l ang bobsleigh) (g m) : 61/bòbslé: 8, 42, 76, 89, 96, 103, 172/bàbèslé: 60

petit bobsleigh (l ang bobsleigh) (g m) /pti bòbslé: 90/pti bòbslé: 111/pti bàbslé: 27

bob (l ang bob) (g m) /bòb: 97

double-runner (l ang double runner) (= bobsleigh) /dòbbèl řànèř: 82/dubèl rònèr: 42/dubèl rònèr: 7

traîneau double /trènó dúb: 96

soucoupe (= grande soucoupe en métal léger pour dévaler les côtes) /sukup: 91

glisseuse /gliséz:81

bacagnole /bakàŋdòl:137

### VOCABULAIRE DE CONTEXTE

brancard (de traîne) /brãkâr:34

foncé (= qui a un fond) /fõsé:111

membre /mãb:111

corde /kòrd:111

bobshave (l ang bobshave) /bòkœv:89

lisse de fer (= ferrure sous le patin) /lîs dé fèr:15

morceau de bois gossé sur une bûche /mòrsó dbwã gâsé sũn  
bûe:26

une boîte basse sur un sleigh (l ang sleigh) (g m) /un  
bwèt bãs sũ ã slé:86

faites-le vous-autres itou (aussi) /fét lé vu zót tu:95

traîneau à bois (de chauffage) /trẽnó à bwã:10,34/trẽnó  
à bwã:39

traîne à bois (de chauffage) /trẽn à bwã:133

traîne /trẽn:73

traîneau à ridelles /trẽnó à éridel:84

poussette (= petit traîneau pour bébé) /pũset:145

### COMMENTAIRE

Le traîneau bas à patins pleins s'appelle "traîneau", "traîne" et "cométique".

Le traîneau haut dont le côté des patins de bois ou de métal est ajouré, s'appelle "sleigh", "sleigh à piliers", "sled".

Le traîneau sans patins, fait de planchettes collées les unes aux autres et retroussées à l'avant s'appelle "sleigh", "sled", "traîneau", "traîne" et "tabagane" (toboggan).

Le traîneau à quatre patins dont le train avant est mobile s'appelle "bobsleigh", "traîneau double" et "double-runner".

## Q.1104 Vélo-neige

- jumper (l ang jumper) (g m) /dʒòmpeʁ:52,71,93,97,106,114  
 /dʒòmpeʁ:6/dʒòmpeʁ:109,125/dʒòmpeʁ:27,113,121,122  
 bob (l ang bob) (g m) /bòb:18,112,129,132,156  
 bobsleigh (l ang bobsleigh) (g m) /bòb slé:54,112/bàb  
 slé:172  
 slide (l ang slide) /slàʏ:28,71,101/slàʔd:31  
 slide simple ou double (l ang slide) :28  
 jack (l ang jack) (g m) /dʒàk:107,134,151  
 sloguine? /slóʒin:108  
 scooter (l ang scooter) (g m) /skutœʁ:94/skútœʁ:81  
 sulky (l ang sulky) (g m) /selkʲé:145/selkʲé:91  
 giguelle /ʒigɛl:142/ʒig'èl:141  
 giguette /ʒig'èt:143  
 tabagane (l amd tabagane) (g f) /tàbàgàn:12,15,20,64,99,  
 104,127/tàbàgàn:23/tabagān:58,103,130,136/tābàgàn:7,144  
 /tābagān:150/tābāgān:135/tòbàgàn:124/tòbagān:73/  
 tòbāgān:170/tóbāgàn:26/tòbògàn:40/tóbāgæn:172  
 bicycle /bisik:5/bésik:70/bèsík:18/bésik:11  
 glissade /glisad:16  
 glisse-neige /glis néʒ:116  
 glissette /glisèt:131  
 gripette /gripèt:27  
 sabot /sàbó:131  
 gabare (g m) /gàbòr:128  
 barouche (g f) /barueʰ:18  
 bécassine /bekasin:9  
 escalette /èskàlèt:123  
 escampette /èskāpèt:123  
 saute-à-pic /sót à pìk:118  
 sciotte (g m) /syòt:118  
 bacagnole simple /bàkàngòl sɛp:8  
 bacagnole double (= véloneige à deux skis) /bàkàngòl dub:  
 8  
 plaque-fesses /plàk fès:124  
 casse-cul /kās ku:14,16/kās k'u:10,12,34,35,36,39,65,69,  
 89,133/kās k'u:12  
 cogne-cul /kòŋ k'u:29,39,40,51,55,67,68/kòŋ ku:108/kòŋ  
 ku:138

tape-cul /táp k'u:31-,66,87/táp ku:41,96,111  
 branle-cul /brãl k'u:71/brãl k'u:32,66  
 suisse /sũis:26  
 ras-cul /rá k'u:101/rã k'u:101  
 casse-gueule /kãs g'el:105  
 casse-cou /kãs ku:37,92  
 douve /dũv:152  
 douelleau /dwèlô:,154  
 douelle /dwel:16,17,114,115,117  
 douelle de quart /dwel dé kâr:49,60,140/twel dé kâr:63,  
 68  
 planche de quart /plãe dé kôr:65  
 ski /ski:48,68,145

#### REPONSES COMPLEMENTAIRES

traîne :148/trẽn:30/trẽn:57,63/trẽn:30  
 traîne-savate /trẽn savàt:111  
 traîne-fesses /trẽn fès:27  
 traîneau /trẽnó:165/trènó:110/trénó:54/trẽnó:4  
 sleigh (l ang sleigh) (g f) /slé:155  
 sleigh à douelles (l ang sleigh) /slé à dwel:72

#### VOCABULAIRE DE CONTEXTE

glisser /glisé:57,66,70,76  
 glisser à la douelle /glisé à dwel:16  
 se glisser (= glisser) /glisé:10,66,152  
 slider (l ang to slide) (= glisser) /slàdè:76  
 couvert de moulin à laver (= couvercle de lessiveuse) /  
 kuvèr dé mulã à lavé:42  
 skidoo (g m) (= motoneige, marque de commerce) /skidu:95  
 ski /sk'i:35  
 tape-cul (= sulky) /táp ku:70  
 slide (l ang slide) (= skis rudimentaires faits en  
 thuya) /slàd:157  
 poteau /pòtô:6  
 accotoir (= appui ou traverse réunissant deux patins  
 d'une traîne) /akòtwé:103  
 strap (l ang strap) (g f) (= courroie de cuir) /stráp:  
 157  
 douelle (= douve) /dwel:54,62/dwèl:110

douelle de quart /dweɪ dɛ kòr:71,73/dweɪ dɛ kâr:57  
 c'était pas les skidoos (motoneiges) qui runnent (ont  
 cours) aujourd'hui /stà pã lé skidu k'iròn ójòrdwɪ:95  
 fait avec des douelles de quart /fé àvèk dɛ dwèl dɛ kòr:  
 22  
 on avait des estèques (= procédés ingénieux) /õ nàvè  
 dzèstèk:115

### COMMENTAIRE

Le véloneige traditionnel est fait d'un patin ou ski  
 (douve de tonneau) équipé en son centre d'un court  
 poteau surmonté d'une planchette sur laquelle s'asseyait  
 le glisseur. Les moins audacieux installaient plutôt  
 deux patins à leur véloneige et appuyaient leurs pieds  
 sur la traverse avant. Le "bicycle" et la "barouche" ont  
 deux potins (18).

On fait une petite traîne avec trois ou quatre douves  
 clouées ensemble (59, 62, 63, 148).

### Q.1105 Motoneige

motoneige /mòtónèj:35,71/mòtónàj:58/mótónéj:99,107  
 autoneige /ótónèj:109  
 skidoo (g m) (= marque de commerce) /skidu:1,2,3,4,5,7,  
 9,10,12,14,15,16,17,18,19,20,22,25,26,28,31,34,37,41,  
 42,48,50,51,52,55,58,60,61,63,64,65,66,67,68,69,70,71,  
 72,73,74,79,80,81,83,84,85,88,91,92,93,94,95,96,97,100,  
 103,105,106,107,108,109,110,111,114,116,117,121,122,  
 124,125,126,127,128,129,130,131,132,135,136,137,139,  
 140,141,142,143,144,145,147,148,150,151,152,153,154,  
 155,156,157,158,159,161,162,163,164,168,170,172/skìdu:  
 119/skɪdu:38,49,54,57,76,77,82,101,138/sk'idu:6,8,11,13,  
 23,29,30,32,35,36,39,40,43,45,46,47,56,59,62,75,78,86,  
 87,89,90,98,102,104,112,113,115,133,165,166,167,169/  
 sk'ìdu:120/ɣèdu:118  
 snowmobile (l ang snowmobile) (g m) /snómóbɪl:161  
 snow-cruiser (g m) (= marque de commerce) /snó krusœʀ:2  
 Bombardier (g m) (= du nom d'un manufacturier) /  
 bõbardyé:63

## VOCABULAIRE DE CONTEXTE

rider un ski (l ang to ride) (= conduire un skidoo, une motoneige) /rèdé ǽ ski:65

Boa-Ski (= marque de commerce d'une motoneige) /bóǽ ski:111

mouche à feu (= ce qu'on dit de la motoneige en circulation la nuit par allusion à son phare) /mûe à fé:118

le soir /él swèr:118

## Q.1106 Autoneige

autoneige /ótónèj:155/ótónǽj:34/ótónèj:22/ótónéj:25,42-,152/ótónéj:168

auto à neige /òtó à néj:156

auto à chenilles /ótó à e'èny:22

chenille /eniy:7,65

snow (l ang snow) (g m) /snó:2,3,5,7-,8,9,10-,11,13,14,16,17,18,20,23,29,32,34-,35,39,45,47,51,54,56,63,66,67,69,71,72,73,78,86,87,88,89,90,92,94,98,99,101,102,104,105,107,109,110,112,113,114,115,116,118,119,123,125,126,127,128,129,131,132,133,134,135,136,137,138,139,140,141,143,144,145,146,147,151,155,162,165,166,167,169

snowmobile (l ang snowmobile) (g m) /snómòbil:36,40,43,46,55,56,62,64,65,75,130,142,148,150,157/snómòbìl:22,28,30,31,37,38,41,42,48,50,52,54,59,61,66,70,74,76,81,82,83,84,103,120,158,164,170,172v/snómòbíl:18,163/snómòbìl:1,79,93/snómóbéì:96/snómåbil:19,57/snómåbìl:6,107,161,168-/snómóbil:60/snómóbìl:34-,49,63,68,80,91,101,155,156/snómóbíì:10/slómòbìl:85

snow-boat (l ang snow boat) (g m) /snó bót:97,106,108,111

snow à neige (l ang snow) (g m) /snó à néj:4,58

char à neige /eår à nēj:48

Bombardier (g m) (= du nom d'un manufacturier) /böbårdyé:42-,87,172/böbårdyé:117

slodigne? /slódìg:49

machine d'hiver /maein d\_zivar:85

## VOCABULAIRE DE CONTEXTE

pont (= chenille) /põ:57,92

lag (l ang lag) (g f) (= chenille) /lày:66/lay:68,111

chaîne (= chenille) /eân:57

ski /ski:66

fait par Bombardier (= manufacturier) /fet par bõbardyé:  
83

chenille (= chenillette non motorisée, pour le transport  
des billes de bois) /eniy:18/enìy:50

Muskeg (= petit tracteur à chenille utilisé en forêt,  
marque de commerce) /mòskày:70/mòskay:18,63,66,68,73

Bombardier (= tracteur à chenille, du nom du fabricant)  
/bõbardyé:58,68,73

## COMMENTAIRE

"Snowmobile" est masculin sauf exception (81).

Q.1107 Voitures d'été à deux ou à quatre roues pour  
transporter les personnes

A: Voitures d'été à deux roues

sulky (l ang sulky) (g m) /sòlké:10,55,67,81,140,142,  
148,157,158,161,163/sòlké:36,60,63,80,82,84,89,92,149,  
150,153,160/sàlké:87,88,168/sèlké:116,127,128,131,139/  
selké:9,18,30,38,59,91,114,155/sèlké:20,59,132,151/  
selké:7,17,23,28,29,31,34,35,37,39,42,45,46,47,48,49,  
51,54,56,57,62,63,64,65,66,68,69,70,71,73,74,75,76,77,  
78,79,83,84,93,97,106,108,109,133,146,165,167,169,170,  
172/sèlké:6,8,11,12,13,15,24,26,27,32,41,86,90,95,98,  
99,100,102,104,105,107,110,112,113,117,120,121,122,123,  
134,143,144,147/sèlké:115/šèlké:125/sulkë:162/sèlyé:126  
chaise-poney (= petit sulky) /eèz Póné:141  
calèche /kàlèe:16,26,76,99,106,134/kàlèe:93/kàlèe:10od/  
kàlee:14,18,28od,42od,60,81,94,96,97,101/kalee:37od,84  
road-cart (l ang road cart) (g m) /ród kar:92  
road-cab (l ang road cab) (g m) /ról kàp:38/ròl kàp:85  
cart (l ang cart) /kàrt:168  
(voiture) de stand (l ang stand) (= voiture-taxi) /dè

stăn: 60

7 charrette : 4, 20, 31, 63, 118, 166 / eăret: 5, 49, 52, 65, 71, 76, 80, 88, 119, 168 / eăret: 84 / eărèt: 59, 121

charrette fine / eăret fin: 106

10 petite charrette / Pt, it eăret: 42, 82

petite charrette à timon / Pt, it eăret à t, imõ: 18

charrette à ressorts : 22

charrette à springs (l ang spring) (g m) / eăret à sprìŋ: 54, 74

charrette à boîte / eărèt à bwèt: 25

15 charrette à deux roues / eărèt à dé ru: 110, 120

charrette à quarts : 79, 82, 83, 88

charrette à poches : 73 / eăret à pòe: 48, 54, 59 / eărèt à pòe: 59 / eăret à pòe<sup>h</sup>: 50 / eăret à pòe<sup>h</sup>: 58

cabrouet : 37, 40, 67, 72, 87, 124, 130 / kàbàrwè: 64, 128, 134 /

kàbàrwà: 43od / kàbàrwa: 60od / kàbàrwèt: 26, 117, 118, 123 /

kabarwet: 94, 109, 129 / kabèrwet: 155 / kàbàwèt: 154 / kabruet: 152

tombereau / tõbró: 5, 31, 65, 67, 71, 72, 133

24 tape-cul / tãp ku: 70, 97 / tãp k'u: 87 / tap k'u: 68, 83, 84

barouche (= sorte de charrette) (g f) / barûe: 48

gig (l ang gig) / gìg: 96, 157, 158, 164 / g'ìg: 159 / gég: 152 / gìd: 22, 156

quatre-poteaux (g m) (= charrette à quatre poteaux) / kàt pótó: 19, 72, 123

charrette à quatre poteaux / eărèt à kàt pótó: 116

94 quatre-épées (g m) (= charrette à quatre poteaux) : 118, 122

B: Voitures d'été à quatre roues

1 barouche (g f) / barue: 17, 63, 68, 70, 73od, 80, 106, 108, 111 / barûe: 28od, 31, 34, 41, 42, 49, 52od, 57, 58, 61, 63, 66, 74, 79, 88, 93 / bàrue: 30, 35, 36, 39, 40, 43v, 45, 46, 64, 69, 75, 85, 167, 169 / bàrûe: 13v, 86, 89, 92, 95, 99, 100, 104, 113, 115, 170 / barue<sup>h</sup>: 38v, 50 / barûe<sup>h</sup>: 37, 60, 82, 83, 84 / bàrûe<sup>h</sup>: 76, 172

2 barouche à fonçure / bàrûe à fõsur: 91

barouche à slide (l ang slide) / bàrûe à slày: 92

slide (l ang slide) / slày: 6, 8, 13v, 64, 68, 107, 112, 113, 114, 120, 121, 123, 134, 135, 141, 143, 144, 145, 147, 172 / slay: 129, 137, 140, 152 / slèy: 126 / slad: 106



- 5 tape-cul /tap ku:37  
 planche (g f) /Plãe:30,46,71/Plãe:24,27,31,68/Plãe:22  
 planche de famille (g f) /Plãe dé famiy:140  
 planche à ressorts (g f) /Plãe à rsòr:22  
 spring à planche (l ang spring) (g m) /sprìŋ à Plãe:83  
 10 planche à soufflet (g f) /Plãe à suflet:29  
 planche à deux becs (g f) /Plãe à dé bek:29  
 buckboard (l ang buckboard) /bòkbór:161/bakbórd:82/  
 bòđbót:18/bòbbót:57/bòbbód:22/bàkbót:59/bàkbót:59  
 bucker (l ang buck) (g f) (= voiture de fabrication  
 domestique) /bàkèr:18  
 chariot /eàryó:22  
 15 cabrouet couvert /kàbàrwè kuvri:162  
 quatre-roues /kàt ru:7,10,12,17,18,20,22,71,97,107,143,  
 156/kàt řu:1/kat ru:9,16,66,129,136,140,142,150,152,155  
 quatre-roues à planche /kàt ru à Plãe:11,15,73/kàt ru à  
 Plãe:18/kat ru à Plãe:14  
 quatre-roues de famille /kàt ru tfàmiv:22  
 voiture à quatre roues /wét,ùr à kàt ru:112  
 20 express :48,52,59,63,76,79,82,84,95,110,117,170/eksPres:  
 68,157,158/eksPrès:37,49,50,58,83,97,161/eksPra's:74,77,  
 101/èksPrès:89,90,153/èksPrès:143,147/èksPraes:32/  
 esPrès:54,88/esPra's:85/èsPrès:26/èsPra's:41  
 express à ressorts /èsPrès à rsòr:125  
 express à trois sièges /eksPrès à twà syéj:61  
 brake (l ang brake) (g m) /brék:146  
 wagon /wàgõ:65/wàgin:25,65,67,71,72,114/wàgìn:83,120,  
 121,155,158  
 25 wagon couvert /wàgìn kuvèr:159  
 wagon couverte /wègin kuvàrt:157  
 wagon fin /wègìn fě:161  
 diligence /d̥iliŋãs:97  
 charrette /eàret:74  
 30 charrette fine /eàret fìn:114v  
 door-cart (l ang door cart) /dòr kàt:117  
 quatre-poteaux /kàt pótó:103  
 deux-poteaux /dé pótó:103  
 34 boghei /bògé:1,20d,5,7,9,10,14,16,17,18,28,31,37,41,42,  
 48,49,55,57,58,59,60,63,64,66,67,68,69,71,72,73,81,91,  
 92,93,94,96,97,106,111,114,120,126,127,129,130,131,137,

140, 148, 155, 156, 157, 158, 163, 164, 166, 168, 170/bâgé: 8, 11, 12, 13, 15, 19, 20, 25, 26, 27, 32, 70, 85, 89, 98, 132, 136, 160/  
bògé: 52, 54/bogé: 121/bògé: 23, 35, 36, 62, 75, 77, 80, 84, 108, 119, 120, 133, 138, 142, 146, 167, 169, 172/bâgé: 29, 45, 86, 89, 95, 98, 99, 100, 102, 104, 105, 107, 110, 112, 113, 115, 122, 123, 135, 141, 143, 144, 147, 149, 151, 153, 154, 160, 165/bògé: 30/  
bōgé: 145/bògé: 46, 61, 101/bâyé: 128, 139

35

petit boghei /pt,i bōyé: 46

boghei simple (= boghei à limons) : 30, 72, 89, 96, 98

boghei double (= boghei à timon) : 30, 32, 35, 72, 89, 98, 120, 143

boghei couvert /bògé kuvèr: 50, 51, 56, 74, 152/bâgé kuvèr: 34, 117/bógé kuvèr: 38/bògé kuvèr: 62/bâgé kuvèr: 115

boghei à top (l ang top) (g m) (= boghei avec capote) /  
bògé à tōp: 40, 65, 82, 83, 109/bògé à tōp: 43, 47, 87

40

top-buggy (l ang top buggy) (g m) /tōp bògé: 81, 88/tōp  
bâgé: 95/tōp bògé: 35, 57/tâb bògé: 150

boghei à parasol /bogé à pàràsòl: 65

boghei fin /bògé fẽ: 103

boghei à quatre roues /bògé à kât ru: 4, 76

boghei à deux sièges /bògé à dé syéj: 109

45

boghei de sortie /bògé tsòrt,i: 79

piano-box (l ang piano-box) (g m) /pyanó bòks: 28, 34, 38, 42, 48, 50, 52, 54, 58, 61, 66, 74, 77, 79, 83, 84, 91, 93, 94, 97, 101, 104, 109/pyànó bòks: 39, 43, 49, 81, 85, 88, 90, 92, 102/pyānó bòks: 31, 82/pyānó bòks: 86, 112, 115/pyànó bāks: 105/piànó bòks: 32, 80/pyenó bòks: 37, 76/pinó bòks: 111

piano-box couvert (l ang piano-box) (g m) /pyanó bòks kuvèr: 70

phaéton /fètõ: 64/fětõ: 82

gladstone (= marque de commerce) /glàdstón: 46/glāstón: 84  
/glàstón: 87/glòstón: 79

50

cutter (l ang cutter) (g m) /kòtèr: 17/kâtèr: 8

roseberry (g m) (= marque de commerce) /rózbèré: 90

coach (l ang coach) (g f) /kōte: 164

jump-seat (l ang jump seat) (g m) /djòmp sít: 82/djōp  
sít: 130, 133/djōp sít: 117, 134

54

rubbertire (l ang rubbertire) (g m) /ròbœrtayær: 163/  
ròbærtàyær: 106, 157, 168/ròbœrtar: 60/ròbærtar: 84/  
ròbærtar: 82/ròbærtày: 80/ròbærtay: 14, 16, 17, 18, 28, 34, 42,

48, 50, 54, 57, 58, 61, 63, 66, 70, 76, 79, 83, 108, 129, 136, 172/  
 ròbèrtày: 10, 29, 31, 32, 38, 41, 43, 47, 52, 73, 77, 78, 85, 88, 91,  
 92, 101, 109, 146, 156, 170/ròbèrtày: 11, 49/råbèrtày: 13, 15,  
 121, 151/råbèrtày: 86, 90, 107, 123, 134/råbèrtày: 95/  
 róbertay: 155/ròbétày: 97, 111, 114/robèrtàg: 120/ròbèrtàg:  
 118/råbèrtàg: 122/råbèrtàg: 112/råbèrtàg: 102, 105, 110/  
 ròbèrtèy: 132/råbèrtèy: 128

55 rubber (l ang rubbertire) (g m) /ròbèr: 32  
 boghei-rubbertire (l ang rubbertire) /bågé ròbèrtày: 87  
 ambassadeur (= marque de commerce) /ãbasadår: 82/  
 ãbasadør: 60od/ãbasatør: 111

fiacre /fyak: 82, 103

hack (l ang hack) (g m) /àk: 70, 80, 82, 85/hàk: 68/hàk: 88,  
 93, 168, 170/hàk: 38, 60

60 hack de ville (l ang hack) (g m) /àk dé vil: 70

victoria (= marque de commerce) /viktòryå: 10, 24, 28, 59,  
 114

cab (l ang cab) (g m) /kàb: 56, 59, 168

carrosse /karòs: 74/kàròs: 87/kåròs: 24, 34

carrosse de ville /kàròs dé vil: 46

65 carrosse à poteaux /kàròs à pótó: 91

voiture-carrosse /vwet,ur karòs: 108

carriage (l ang carriage) (g m) /kārìdj: 96

concorde (= marque de commerce) /kõkòrd: 28, 31, 36, 37, 39,  
 42, 48, 49, 50, 51, 52, 54, 55, 58, 60od, 63, 66, 70, 71, 74, 76, 78,  
 79, 81, 83, 84, 87, 90, 93/kõkòrd: 27, 32, 99, 115, 143, 169/  
 kõkòrd: 120/kõkørd: 34, 68, 80, 82, 88, 91, 92, 97, 101, 109, 114,  
 124, 129, 170/kõkérd: 104/kõkòrd: 99/kõkèrd: 102, 104/  
 kònkørd: 168/kækørd: 85

concorde simple (= concorde à limons) : 99

70 concorde double (= concorde à timon) : 39, 90, 99

clod? /klód: 87

72 surry (l ang surry) (g m) /séré: 8, 15, 16, 115, 116, 123/  
 særé: 23/seré: 9/sèré: 14/sèřé: 96/sòré: 10, 18, 128, 134/såré:

12, 25, 26, 27, 117, 131, 172

surry simple (l ang surry) (g m) (= à limons) /sòré sēp:  
 118

lorry (l ang lorry) (g m) /lòré: 18, 28, 82

75 démocrate (g m) (= marque de commerce) /démókřàt: 96/  
 demókrat: 168

- 76 calèche /kalee:52od,155/kalee":113/kàlèe:14,113/kòlèe:163  
 landau /lãdó:101/lãdó:60,168  
 mikado (= marque de commerce) /mikadó:9,17,28,42,48,66,  
 68,73,76,83,84,94,101,108,129,130,140,142/mikàdó:11,27,  
 29,117,122,123,134,137,141/mik'adó:133  
 (voiture) quenouille /kénũy:38  
 20 (voiture) de famille /dé famiy:22,37/dé fãmiy:85  
 (voiture) couverte /kũvert:79/kũvart:52,150/kũvart:22,  
 157  
 (voiture) fine /fin:92/fìn:93,103

# VOCABULAIRE DE CONTEXTE

- 1 siège /syèj:8,27,80,89/syãj:85/siyèj:22/syéj:6,11,12,13,  
 15,24,32,52,70,86,90,95,99,100,102,104,107,112,121,132,  
 134,144  
 banc double /bã dũb:24  
 plate-forme /plãkfòrm:89  
 fonçure en orme /fõsur ã nõrm:95  
 5 fonçure /fõsũr:99,104,107  
 fonçure mince /fõsur mēs:129  
 spring (l ang spring) /sprĩj:48/sprĩj:49,63,134  
 ressort /rsòr:95  
 ressort sur les essieux /rsòr su é zèsyã:27  
 10 tire (l ang tire) /taèyàr:90  
 bandage (de roue) /bãdãj:90  
 roue de broche comme les bicyclettes (bicyclettes) /ru  
 dbròe kòm lé bésik:89  
 d'où /dèyũ:154  
 rubber (l ang rubber) (g m) /ròbèr:115  
 15 barreau /bòró:134  
 charretier (= conducteur) /eãrtyé:24  
 (aller aux) framboises /frãbwèz:26  
 parapluie /pàràplũi:27  
 dos à dos /dó à dó:27  
 20 amateur de chevaux /àmàtèr de efó:27  
 mariage /mãryãj:12  
 (siège) bourré /buré:15  
 genre (de boghe) /jãr:11,147  
 24 drillier (un cheval de course) (l ang to drill) /drilé:  
 123

- 25 deux personnes /dœ pàrsòn:122  
 fancy (l ang fancy) /fensé:96/fãnsé:52  
 swell (l ang swell) /swel:84,85/swèl:11,122  
 (voiture) légère /léjãrt:11  
 (voiture) fine /fìn:89  
 (voiture) propre pour aller voir les filles /Pròp pur  
 àlé wèr lé fiy:32  
 (voiture de) promenade /Pròmñad:24  
 (voiture de) famille /fàmìy:100  
 (voiture) à planches /à plãe:99  
 c'était pesant /stà pèzã:11  
 c'était sport (l ang sport) (= c'était chic) /stè spót:  
 12  
 plus chic /pu eìk:102  
 méchant chemin /mèeã emẽ:102  
 (siège qui) springne (l ang to spring) /spiŋ:70  
 avec un cerceau /àvé ã sàrsó:12  
 c'était la planche qui faisait le ressort /stè là plãe  
 ki fèzé le rsòr:12  
 tout entouré /tù tãturé:24  
 (la) couverture était fixe /kuvàrtur ètè fiks:25  
 en plein air /ã plè nèr:26  
 (fonçure) tout en slab (l ang slab) (g f) /tùt ã slàp:  
 104  
 ils s'assisaient rien que deux /i sàsizè ryëk dœ:120  
 voiture /vwetur:73,150/vwetur:18,52,79,83,92,93,101,103/  
 vwétur:22/vétur:22,24/vwòtur:17,37,38,85/wetur:157/  
 wètur:157/wétur:95/wétur:99/wétur:11,32,89,100,104/  
 wòtur:38,60,81/wòtur:83  
 chevaux de sulky (l ang sulky) /efó tselké:34  
 cheval de course /efal tkùrs:83/jwàl de kurs:2  
 chevaux de course /efó tkùrs:76/jwó tkùrs:31  
 cheval de boghei /efal de bògé:48/jwal de bògé:77  
 cheval de carrosse /efal de karòs:84  
 cheval de promenade /efal de pròmñad:54  
 cheval léger /efal léjé:38  
 cheval de garçon /efal de garsõ:37  
 cheval de trot /efal de tròt:155  
 chevaux de trait /efó dtrà:59  
 cheval (de route) /efal:54,160/efal:37,49/jwàl:59

cheval de chemin /efal dẽ emẽ:48/ewal dẽ emã:50  
 cheval (de voiture) /efal:38,83/jwàl:17/jwal:18  
 chevaux (de voiture) /efó:101/jwó:73  
 chevaux de voiture /efó dwetur:28

# COMMENTAIRE

"Sulky" est féminin (82).

"Gig" est masculin (156), féminin (164); il a les deux genres (157).

"Slide" est féminin (6, 120).

"Buckboard" est féminin (161).

"Bucker" est féminin (18).

"Quatre-roues" est masculin (71, 156).

"Coach" est féminin (164).

"Express" est masculin (41).

"Wagon" est masculin (155).

"Concorde" est féminin (81, 82).

Voitures à deux roues pour transporter les personnes

"Sulky", "calèche", "road-cart", "cart", "voiture de stand", "voiture-taxi", "charrette", "charrette à poches", charrette rudimentaire, "cabrouet" (longue plate-forme équipée de ridelles basses), "tombereau", "tape-cul" (charrette basse rudimentaire), "barouche", "gig", "quatre poteaux", "quatre épées".

Voitures à quatre roues pour transporter les personnes

"Barouche": voiture de transport, à sièges dos à dos, dont la fonçure en planches ajourées sert de suspension; le siège arrière est parfois couvert. La "barouche" est une vieille voiture à cheval (46, 75, 88, 167) et une vieille automobile (63, 167). "Slide": de type barouche, peut avoir des ressorts à l'avant. "Tape-cul", "buckboard", "planche": type barouche. "Planche à deux becs" ou "à soufflet": voiture à deux sièges dos à dos et à toit à pignon. "Quatre-roues": type barouche, peut avoir des ressorts. "Bucker": voiture de fabrication domestique. "Chariot", "cabrouet" type express. "Express": chariot à suspension, muni d'une grande caisse, à un ou deux sièges amovibles. "Brake": grosse voiture non couverte, à plusieurs sièges. "Wagon", "diligence", "charrette": type express.

"Door-cart": voiture non couverte à deux sièges dos à dos.

"Deux-poteaux", "quatre-poteaux": voiture à deux sièges.

"Boghei": voiture très légère, suspendue, couverte ou non, à un ou deux sièges fixes.

Piano-box": voiture légère à un siège, de type boghei

"Gladstone": boghei à sièges dos à dos et à roues caoutchoutées.

"Cutter": genre de boghei couvert

"Roseberry": genre de boghei à un siège

"Jump-seat": voiture de type boghei à siège amovible

"Rubbertire": boghei non couvert à siège unique et à roues caoutchoutées

"Ambassadeur", "coach", "phaéton": type boghei.

"Fiacre", "victoria", "cab", "calèche": type fiacre.

"Hack": voiture de cortège semblable au fiacre et tenant parfois lieu de corbillard.

"Carrosse": voiture fermée ou non, du type fiacre.

"Concorde": voiture à un ou deux sièges, suspendue, généralement non couverte, équipée d'un parapluie (27, 66, 104).

"Clod": voiture fermée du type fiacre.

"Surrey": voiture de cérémonie munie d'une capote à soufflets et de deux sièges face à face et à laquelle on pouvait atteler deux chevaux. "Lorry": type surrey

"Démocrate": voiture de promenade à deux sièges.

"Landau": voiture officielle de dignitaires

"Mikado": voiture élégante à deux sièges et capote à franges.

"Voiture quenouille": à quatre poteaux.

Q.1108 Toit ou capote de toile de boghei

top (l ang top) (g m) /tòp:0/tâp:15,107,110,153,154/tâp:  
159/thâp:161-/tâp:155/tôp:10/tòb:112

toit /twa:82/twè:4,59,69,71

couverture /kuvèrtùr:12/kuvartur:150/kuvartur:17,37,52,  
73,83,101,138,162/kuvartùr:161/kuvàrtur:151/kuvàrtùr:27

/kuvàrt,ùr:100,134,143

couvert (g m) /kuvèr:98,108,159,163/kuva'r:57

# VOCABULAIRE DE CONTEXTE

parasol /Parasòl:38

garde-soleil (= parasol de boghei) /gard sòley:155/gàrd  
sàlèy:117

parapluie /Pàràplwì:28,38,42,155

poteau /Pótó:37

fonçure (de boghei) /fõsur:45

frange /frãj:63

(toit de boghei) ciré (= imperméable) /siré:106

# COMMENTAIRE

"Top" est noté au féminin (112, 119).

Q.1109 Voitures à marchandises (à deux ou quatre  
roues)

A: Voitures d'été à deux roues pour transporter les  
marchandises

cabrouet /kàbàrwè:17,35,39,40,41,45,55,65od,67,87,101,  
165/kabarwè:48,49,50,74,77,79,83,97/kàbàrwà:23,54,55,  
70,85,103/kabarwa:31,37,38,42,82/kabèrwa:84/kàbàrwèt:  
24,32,115,120,121,124,131,135,153/kàbàrwet:7,23,66,72,  
133,168od,170od/kabarwet:16,18,73,106,108,130,142,145,  
148,158/kábàrwet:156

charrette /earet:3/e'aret:84/ěàrèt:6,8,12,13,15,19,20,22,  
24,26,27,86,89,90,95,98,99,100,102,104,105,107,110,112,  
113,115,118,119,120,123,127,128,132,141,143,144,147,  
149,151/ěàrèt:155,161/eàret:4,9,10,14,17,18,29,31,34,  
35,36,37,43,46,47,48,55,56,59,60,62,63,66,68,69,70,71,  
74,75,83,87,91,93,94,97,101,109,111,114,129,130,133,  
135,137,140,142,148,150,152,156,160,162,163,166,167,  
170,172/eãřet:1/e'ãret:38/eãrét:31,49,54,92

petite charrette /Pt, it eãrèt:125/Pt, it eãret:18,35

petite charrette à deux roues /Pt, it eãret à dé ru:28

charrette à deux roues /eãrèt à dé ru:117,134/eãret à dé



ru:164/ĕâret à dé ru:70  
 charrette à ressorts /ĕârèt à rsòr:22  
 charrette à springs (l ang spring) (g m) /ĕâret à sprig:  
 45,166  
 charrette à commissions /ĕâret à kòmisyõ:39  
 charrette à manchons /ĕâret à mǎeõ:91  
 charrette à poches /ĕârèt à pòe:11,23/ĕârèt à pòe:41,42/  
 ĕâret à pòe:16,34,39,46,52,57,58,61,68,73,74,78,146,166  
 /ĕâret à pòe:80/ĕâret à pòe:82/ĕârét à pòe:57  
 petite charrette à poches /pt,ɪt ĕâret à pòe:50  
 charrette à grain /ĕâret à grǎ:61/ĕâret à grě:76  
 (grande) charrette /ĕâret:42,51,82  
 charrette à foin /ĕâret à fwě:78,146  
 charrette d'ouvrage /ĕâret duvràj:39  
 charrette à quarts (= charrette pour transporter des  
 quarts) /ĕâret à kâr:79,83,88/ĕâret à kâr:79,82,83  
 charrette de voyages /ĕârèt dé vǎyàj:125  
 tombereau /tõbró:5,10,18,28,29,31,34,36,43,47,48,49,50,  
 52,54,56,57,58,59,61,67,70,73,74,80,82,84,85,88,91,93,  
 96,101,106,126,132,136,142,145,148,170/tõbró:27,99,147/  
 tõbró:138  
 banneau /bànó:22,29,94,113/banó:111  
 quatre-épées (g m) /kàt épé:118,122/kàt épé:121  
 barouche (g f) /bàrue:8,158/barùe:77  
 barouche à lait /barue à lǎ:76/bàrue à là:78  
 charretier /ĕårt,yé:157/ĕârké:17  
 chariot /ĕǎryó:150/ĕǎrgó:14  
 chariot à deux roues /ĕǎryó à dé ru:151  
 truck à deux roues (l ang truck) (g m) /trǎk à dé ru:154  
 diable /gǎb:101,140  
 petit diable /pt,ɪ gǎb:49

B: Voitures à quatre roues pour transporter les  
 marchandises

express /eksPres:7,10,14,18,28,42,56,60-,62,67,71,73,74,  
 81,82,93,96,130,140,142,152,164,166,168,169,172/  
 eksPrès:9,28,29,30,31,35,36,38,39,40,43,45,46,47,48,52,  
 55,59,64,65,66,69,70,74,77,79,80,87,88,91,92,101,103,  
 106,109,111,114,133,136,146,148,155,165,167/eksPrès:163  
 /eksPra's:34,63/eksPrés:51,76/èksPrès:25,95,117,118,127,

128/èksprès: 107, 113, 117/espres: 16, 150/esprès: 37, 49, 61,  
84, 85, 94, 129-, 135, 137, 160, 170/espra's: 41, 57-/esprés: 37/  
èspres: 125/èsprès: 110, 116, 131, 134/èsprès: 11, 95, 98/  
èsprès: 122/èspraes: 22, 120

2 express de livraison /ekspres de livrèzõ: 68/èksprès de  
livrèzõ: 132/esprès de livrèzõ: 54

express-wagon (l ang express wagon) (g f) /ekspres  
wågìn: 156/ekspres wågøn: 157/èsprès wågìn: 121

(voiture-) express /ekspres: 108

5 dray (l ang dray) /dré: 168

quatre-roues /kât ru: 26, 27, 28, 30, 31, 32, 92, 93, 99, 100, 101,  
102, 103, 104, 113, 115, 123, 152

truck (l ang truck) (g m) /tròk: 32, 72, 88, 106, 111, 112,  
114, 119, 121, 145, 147, 148, 149, 158, 159, 162/trâk: 110

truck à quatre roues (l ang truck) (g m) /tròk à kât ru:  
163/trâk à kât ru: 154

truck à chevaux (l ang truck) (g m) /tròk à jwó: 109

10 truck-wagon (l ang truck wagon) (g m) /tròk wègøn: 161

train /trẽ: 26/trã: 129

train de quatre roues /trẽ tkât ru: 123

✓ wagon (l ang wagon) /wågìn: 5, 7, 10, 14, 17, 18, 19, 20, 48-, 52,  
67, 85, 106, 126, 129, 137, 138, 139, 140, 145, 148, 172/wågìn: 6,  
8, 11, 12, 13, 15, 22, 27, 37, 42, 50, 54-, 57, 58, 60, 76, 77, 80, 83,  
84-, 86, 88, 90, 92, 95, 96-, 98, 104, 105, 115, 141, 143, 144, 168/  
wågìn: 10/wågìn: 47, 67, 78/wègen: 168

petite wagon (l ang wagon) /pt, it wågìn: 76

15 wagon fin (l ang wagon) (g m) /wågìn fẽ: 160

wagon de charge (l ang wagon) /wågìn dé çàrj: 49

lumber-wagon (l ang lumber wagon) /lòmbèr wågìn: 82

18 wagon /wågõ: 50, 54, 84, 96, 97, 145/wågõ: 11, 12, 15, 89, 90, 99,  
134

wagon à quatre roues /wågõ à kât ru: 151

20 petit wagon /pt, i wågõ: 49

slide (l ang slide) (g f) /slây: 51, 105, 117, 118, 121, 153,  
156/slay: 150/slâg: 72/slâg: 122/slâ's: 111

lorry (l ang lorry) /lòré: 37, 74, 79, 83, 91od, 124/lâré: 23,  
24, 25, 46, 76, 117

sloven (l ang sloven) /slóvèn: 153

stage (l ang stage) /stédj: 55

25 barouche (g f) /barue: 158/bârûe: 115

- 26 chariot /eãryó:34,121  
 cabrouet /kabarwè:52,58  
 charrette /eãřet:1/eãret:5,7,60,67  
 charrette (= voiture couverte, pour le boucher du village) /eãret:81  
 30 berline /barlin:111  
 (voiture) de livraison /dè livrèzõ:73,124/dè livrèzõ:74  
 (voiture) pour la marchandise /pur là mareãdziz:60  
 (voiture) à pain /à pẽ:82  
 (voiture) à brancard (= avec plate-forme) /à brãkãr:83  
 35 (voiture) à gypsy (l ang gypsy) (g m) /à djipsé:70

# VOCABULAIRE DE CONTEXTE

- 1 boeufs /bé:4  
 voiture /vwet,ur:70,74,108/vwetur:4/vwàt,ur:124/vwòt,ur:73,82/wòt,ur:60/wét,ur:105  
 trailer (l ang trailer) (g m) /trélæř:81  
 navet (= légume) /nàvè:153  
 5 fonçure (de charrette) /fõsùr:122  
 plate-forme /Platfòrm:77  
 plate-forme à claire-voie /Plàkfòrm à klèr vwã:118  
 rack (l ang rack) (g m) /rak:68  
 aller aux provisions /àlé ó pròvizyõ:11  
 10 (aller) prendre la moulée /prãd là mulé:105  
 charroyer /eãrwàyé:24  
 charrier nos effets (à l'école) /eãrgé nó zèfà:98  
 les affaires cassantes (fragiles) /lé zàfér kãsãt:11  
 marchandises pesantes /mareãdìs pèzãt:121  
 15 (voiture) plus légère /pu léjãrt:95  
 commission (= course, emplette) /kòmisyõ:115  
 délicat /délikã:121  
 mener du lait /mné du là:105  
 avait des ressorts /àvã dé rsòr:11  
 20 brouette /bãrwet:92/barwet:111

# COMMENTAIRE

"Lorry" est noté au masculin (24, 25) et au féminin (46, 79, 83).

Voiture à deux roues, le "cabrouet" est moins élaboré que la "charrette"; il a une plate-forme à ridelles

basses. Le "cabrouet" est une voiture tirée à bras d'homme (17, 37, 45, 48, 66, 70, 82, 97, 101, 133, 145, 148), une voiture couverte et plus longue pour le transport du bois de construction (18).

"Diable" : synonyme de cabrouet (49), voiture munie de petites roues, à traction humaine (101), voiture solide pour le transport des poids lourds (140).

"Charrette" : avec suspension de planches flexibles (55, 114), la "charrette à manchons" est à traction humaine.

"Express" : chariot à suspension muni d'une grande caisse, à sièges (un ou deux) amovibles, servant au transport de marchandises.

"Quatre-roues", "truck", "train", "wagon" : chariots sans suspension, très robustes, utilisés comme fourragères, pour le transport du bois en longueur, etc. Le "lumber wagon" a un siège.

"Sly" : chariot léger à plate-forme, muni d'un ou deux sièges et parfois d'un coffre.

"Lorry" : chariot réservé au transport de charges très lourdes.

"Sloven" : chariot servant au transport des produits maraîchers.

"Stage" : chariot de postillon à siège surélevé.

"Voiture à gypsy" : chariot couvert.

#### Q.1110 Voiture pour transporter un tonneau

charrette : 5, 14, 35, 42, 43, 46, 47, 56, 66, 68, 69, 70, 71, 75, 133, 137, 140, 156, 162, 166, 172

charrette à poches : 78, 146

petite charrette : 78

grande charrette : 51, 79

(charrette) renfermée / rãfarmé : 152

cabrouet : 7, 39, 40, 41, 45, 54, 55, 67, 70, 72, 75, 79, 85, 87, 116, 120, 133, 165

espèce de cabrouet : 84

tombereau : 29, 43, 46, 48, 56, 68, 75, 80, 82, 91, 96, 103, 138

banneau : 118

charretier /eãrt,yé:10  
 voiture à lait /wet,ur à let:81  
 voiture à deux roues /wòt,ur à dé ru:60  
 train de faucheuse :18  
 truck (l ang truck) (g m) :109,114,148  
 truck à quatre roues (l ang truck) (g m) :163  
 quatre-roues :30,31,92,93  
 express :43,95  
 express-wagon (l ang express wagon) (g f) :157  
 wagon (l ang wagon) :10,37,42,80,145  
 wagon exprès pour les boucauts (l ang wagon) /wãgin  
 esprã pur lé bukó:168  
 lorry (l ang lorry) :24,117  
 chariot :34,150/eãryó:73/eãrgó:14,18-  
 chariot à l'eau /eãrgó à ló:16  
 cove /kóv:1  
 diable /yãb:127  
 diable à l'eau /yãb à ló:128,132/gãb à ló:129  
 stoneboat (l ang stoneboat) (g m) /stónbót:76,82,97/  
 stónbót:59/stómbót:52,93/stòmbót:38,57,70,84,88,106,136  
 traîne à roches /trèn à ròe:97  
 suisse :31,34,49,57,58,70,92  
 suisse plat /swis plàt:91  
 jumper (l ang jumper) (g m) /djòmpèr:66/djõpèr:54,61,63/  
 jõpèr:88  
 sleigh (l ang sleigh) :28,31,108,155  
 sleigh plate (l ang sleigh) /slé plàt:101,109,111  
 sleigh droite (l ang sleigh) /slé dret:142  
 traîne /trẽn:157  
 traîne plate /trẽn plàt:130  
 traîne sauvage /trẽn sòvãj:94  
 traîne à l'eau /trẽn à ló:108  
 traîneau /trẽnó:66,77  
 traîneau à l'eau /trẽnó à ló:18  
 bob (l ang bob) (g m) /bòb:136  
 bobsleigh (l ang bobsleigh) /bòbslé:139  
 bobette (= petit bobsleigh) /bòbet:97  
 chienne /eyen:97  
 sloop (l ang sloop) (g f) /slup:73  
 cométique (= traîneau à chien) /kòmet,ik:1,4

tabagane (l amd tabagane) (g f) /tòbagān:1  
 cruts? (l ang cruts?) /kròts:48  
 bacagnole /bàkàngòl:22  
 voiture sur deux blocs /vwet,ur su dé blòk:17  
 voiture sur des lisses /vwet,ur su dé lis:17

# VOCABULAIRE DE CONTEXTE

quart /kār:4,155  
 tonne /tòn:28,31,37,38,57,63,73,77,80,92  
 tonneau /tònó:42  
 rack (l ang rack) (g m) (= châssis) /ràk:10,30,145  
 plate-forme /plàtfòrm:30,117  
 bunk gougé (l ang bunk) /bõk gujé:91  
 sommier martaisé /sòmýé martwèzé:66  
 travers /tràvār:63  
 runner (l ang runner) (g m) (= patin) /rònàr:61/rònār:63  
 suisse (= traîneau plat pour l'érablière) /sẁìs:83  
 (sleigh) à tonneau (= traîneau pour l'érablière) /à  
 tãnó:126  
 charroyer l'eau à la tonne /eārāyé ló à là tòn:20  
 roue de moulin à foin (= roue de faucheuse) /ru dé mulā  
 à fwā:61  
 roue de charrette (= roue de charrette, pleine, en bois)  
 /ru.teāret:114  
 (le) traînant (= voiture à patins) /trènā:128  
 (le) roulant (= voiture à roues) /rulā:128  
 runner (l ang runner) (g m) (= patin d'une traîne) :63

# COMMENTAIRE

L'été, pour transporter de l'eau ou tout chargement très lourd, on utilisait une traîne rudimentaire : "stoneboat", "sleigh", "suisse", "jumper"....

Le "cove" est un demi-tonneau installé sur un bayart (1).

Le "chariot" est une voiture d'hiver (18) et une voiture d'été (34, 73).

Le "diable" (127) et le "diable à l'eau" (128) sont des voitures sur patins ou sur roues (128).

Le "jumper" est une voiture sur patins ou sur roues (61).

## Q.1111 Tombereau

tombereau /tõbró: 3, 5, 7, 9-, 10, 14, 16, 17, 18-, 19, 20, 23, 28-,  
 29, 30, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 46, 47, 48, 49, 50, 51,  
 52, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70,  
 71, 72, 73-, 74, 75, 76, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 87, 88, 91, 92,  
 93, 94, 96, 97, 101, 103, 106, 108, 111, 116, 118, 126, 127, 128,  
 129, 130, 131, 132, 133, 135, 136, 137, 139, 140, 142, 145, 146,  
 148, 150, 154, 156, 165, 168, 170-, 172/tõbró: 8, 11, 12, 13-, 27,  
 32, 45, 89, 90, 95, 98, 99, 100, 102, 105, 107, 112, 120, 121, 134,  
 141, 143, 147, 153, 166, 167, 169/tõbró: 138/tãbró: 31/trôbró:  
 130

tombereau dumpieur (l ang to dump) /tôbró dõpé: 77

banneau /bãnó: 6, 7, 8, 11, 13, 15, 20, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 29-,  
 69, 71, 86, 94, 104, 109, 110, 112, 113, 115, 117, 118, 119, 121,  
 122, 123, 124, 125, 144/bãnó: 9, 14, 16v, 66, 68, 73, 106, 114,  
 145od/bãnó: 137/bãnó: 4, 18od, 28, 66, 68, 170, 172/bãnó: 108,  
 114

banneau dumpieur (l ang to dump) /bãnó dõpé: 111-

banneau à bascule /bãnó à bãskùl: 6

charrette /eãret: 4-, 64, 148, 150, 159, 162, 169/eãret: 149,  
 151, 153, 154/eãřet: 1, 155/eãrèt: 158, 161, 163/eãyèt: 154

charrette à bascule /eãret à bãskul: 160/eãret à bòskul:  
 157

charrette à basculer /eãret à bãskulé: 164

charrette à fumier /eãret à fumyé: 156

charrette renfermée /eãret rãfarmé: 152

cabrouet /kàbàrwã: 35/kàbàrwà: 75/kàbàrwet: 23

wagon (l ang wagon) /wãgin: 2

brancard /brãkãr: 97

sulky (l ang sulky) /eãlké: 154

petit dumper (l ang dumper) (g m) /Pt. dõpèr: 51

## VOCABULAIRE DE CONTEXTE

charrette de fromagerie /eãret dè fròmajri: 114

à spring (l ang spring) (g m) /à sprig: 46

jumper (l ang jumper) (g m) /djòmPér: 76

## COMMENTAIRE

Le "tombereau" (106) et le "banneau" (7) ne basculent pas. On a aussi le "tombereau double" ou à quatre roues, un avant-train ayant été ajouté (96).

Le "brancard" est tiré par un boeuf (97).

Q.1112 Barrure du tombereau l'empêchant de basculer

- 1 barrure /bårur:10,22,36,42,51,56,67,71,75,78,84,88,94,101,109
- 2 stopper (l ang stopper) (g m) /stòpèr:137  
 attache /atae:82  
 ferrement /fèrmã:131
- 5 ferrure /fèrur:91,101,103/ferur:114/férur:40  
 encllope /ãklòp:30  
 amulette (g f) /ãblet:46,69/ãblet:28  
 agrafe /àgràf:15  
 crampe (= crampillon) /krãp:16,54,67,87,91,92,101,108,109,111,125,130,135,136,142,162/krãp:18,24,27,31,37,61,68,70,74,77,82-,83,117,122,123/křãp:161/krãp:155
- 10 anneau (= crampillon) /ànó:98,106  
 verrou /vèru:140/véru:76  
 targette /tårjet:85  
 catch (l ang catch) (g m) (= sorte de verrou) /kete:9,14,18,38,158/kète:19  
 catch crocheté (l ang catch) (g m) (= verrou à crochet) /kete kròeté:155
- 15 sorte de clenche :43  
 clenche /klãe:23,39,43,45,59,75,133,146,152,166/klãe:79,157/klãe:172  
 taquet /tàkè:23/tàkè:29,35,41,78/takã:49,70/tàkã:57,93,145,170/tàkã:47-/tãkã:95/tàkèt:120/tàket:64/taket:142/tòkèt:132  
 taquet de bois :162
- 19 manière de gachette /màgèr dè gãeèt:163
- 20 virole /viròl:46,138/véròl:124  
 crochet /kròeè:10,47,49,62,128,150,151,159,160/křòeè:1/kròeè:58/Kòeè:3/kròeã:4,34,57,60,74,97,103,145,156,168/kròeã:48,70,80/kròeà:115,167,169/krãeà:104



- 22 accrochoir /akrðewà:43  
 accrochure /akrðeur:103  
 hook (l ang hook) (g m) /huk:164
- 25 collet (= étrier, manille) /kòl à:165  
 clevice (l ang clevice) :56  
 câble /kâbl:40v  
 chaîne :82,96,151,160  
 maille (de chaîne) /may:163
- 30 cheville (= tige de fer plus ou moins longue, coulissant dans le système à verrou) /eéviy:137,155/eævil:129/  
 efiy:128/efiý:50/eŵiy:130/jŵiy:7,72,139/jŵiý:38,66,101,105,109/jŵiý:138/jŵiý:26,31,37,102,110,118,135/hŵiý:84  
 cheville à clef :85  
 goupille /gupiy:22,81/gupíy:73/kupiy:81  
 clef /klé:27,100,158  
 clef en fer /klé ã fèr:52
- 35 sorte de clef en bois :55  
 pine (g f) /Pin:4,5,17,25,51,56,59,63,78,87,129,133,136,148/Pìn:57,61,68,77,81,82,88,92,99,102,111  
 cotter-pin (l ang cotter pin) (g f) /kãtæʀ pin:81  
 pole de fer (l ang pole) (g f) /Pól dé fèr:147  
 tirette en fer /t̥iɾet ã fèr:52
- 40 barre de fer /bâr dé fèr:50-  
 fiche de fer /fie dé fèr:16  
 feton /ftõ:93  
 broche /brðe:90,91,108,121  
 bolt (l ang bolt) (g f) (= boulon servant de cheville) /  
 bót:65,77
- 45 bolt crochie (l ang bolt) (g f) /bót krðei:98  
 baguette /bàvèt:113  
 barre (de bois) /bâr:22  
 un bois :161  
 bâton :106,122
- 50 morceau de bois :50  
 gond /gõ:126  
 comme un gond /kòm ẽ gõ:83

# VOCABULAIRE DE CONTEXTE

- l organeau (= gros anneau de fer) /àrgànó:162  
 anneau (= oeil de crochet) /ãnó:74,76

- 3 anneau de fer (= oeil de crochet) /ãno tfa<sup>r</sup>:60  
 oeil (de crochet) /œy:50
- 5 ferrement (= ferrure) /fèrmă:67  
 strap (l ang strap) (g f) (= morailion) /stràp:54,148  
 penture /pât<sub>ur</sub>:59  
 genre de penture /jâr dé pâtur:4  
 mortaise /mòrtwèz:50
- 10 pesée /pézé:93  
 crampe /krăp:49,62  
 sommier /sòm<sub>y</sub>é:129  
 clencher /klăcé:5  
 dumper (l ang to dump) /dõpé:1,17,31,49,50,65,74,76,83,  
 84,97,109,114,157/dõpé:15,95,104,105
- 15 barrer /bâré:50,83  
 démancher /démăcé:15  
 basculer /baskulé:150  
 elle bascule /à baskul:151/à buskul:152  
 ça basculait /sà bòsk'ulè:159
- 20 fait à bascule /fèt à baskùl:99  
 basculant /baskulă:90  
 chavirer /eaviřé:155  
 on vire (un taquet) /õ vîr:95  
 elle bouclait la boîte /à buklà là bwèt:98
- 25 organisé pour pas dumper (l ang to dump) /òrgànizé pûr  
 pâ dõpé:112  
 bolté après la barre de memoire (l ang to bolt) (=   
 boulonné à la traverse des brancards) /bólté aprè à bâr  
 dé mèn<sub>w</sub>èr:18  
 après les memoires /aprè é mèn<sub>w</sub>èr:92/àprà lé mèn<sub>w</sub>ér:11  
 après le montant /aprà lmõtă:66  
 sur le montant /su<sub>T</sub> mõtă:58
- 30 barre des memoires (= traverse réunissant à leur base  
 les deux prolonges ou brancards) /bâr dé mèn<sub>w</sub>èr:18

#### COMMENTAIRE

Pour empêcher la caisse du tombereau de basculer, on utilise différents systèmes : gros crampillon avec cheville, verrou, clenche, crochet, étrier, câble ou chaîne...

## Q.1113 Voiture fourragère (avec ou sans plateforme)

wagon (l ang wagon) (g f) /wågin: 5, 9, 14, 15, 16, 17, 19, 20, 48, 50, 58, 65, 71, 72, 75, 85, 92, 106, 124, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 142/wågin: 30, 35, 39, 40, 43, 47, 51, 56, 59, 62, 75, 78-, 86, 146/wågin: 1, 4-, 6, 13, 31n, 37-, 38, 41, 42n, 49, 52, 54, 55, 57, 58, 60-, 61, 63, 66-, 68, 70, 74, 76, 77, 79, 81, 82, 83, 86, 88, 93-, 95, 96, 97, 105, 107, 108, 110, 134, 156, 161, 168, 170-, 172/wågin: 8, 11, 12, 22, 36, 87, 98, 104, 115, 141, 143, 144, 165, 166, 167, 169/wågin: 10, 18, 73/wagin: 60/vågin: 134/wågön: 23, 37, 46, 64, 67, 68, 69, 78, 80, 97, 133/wågö: 45, 89, 90, 122, 151

gros wagon (l ang wagon) (g m) /gró wågen: 160

double-wagon (l ang double wagon) (g f) /dubél wågin: 95/  
dubel wågin: 82/dùblé wågin: 81

(wagon) double /dub: 39, 87, 127, 134

5 (wagon) simple /sēp: 39, 82, 87, 95

(wagon) à foin /à fwě: 62, 77, 79, 97, 165/à fwă: 16, 49, 73, 80

(wagon) cadré /kådré: 57/kåbré: 57

(wagon) à quatre-roues /à kât ru: 40, 63, 88

four-wheeled-wagon (l ang four wheeled wagon) (g m) /fóř  
wíl wågen: 163

10 truck (l ang truck) (g m) /tròk: 32, 72, 94, 106, 111, 112, 114, 118, 119, 120, 121, 122, 125, 145, 147, 148, 150, 152, 153, 157, 158, 159, 160, 163/tråk: 110, 149, 154

truck-wagon (l ang truck wagon) (g m) /tròk wågen: 163/  
třòk wègen: 161-

truck à quatre roues (l ang truck) (g m) /tròk à kât ru: 121, 147, 157

truck à foin (l ang truck) (g m) /tròk à fwě: 148, 152, 154  
/tròk à fwă: 163

truck à cheval (l ang truck) (g m) /tròk à efàl: 153

15 quatre-roues (g m) /kât ru: 25, 26, 27, 28, 29, 30, 32, 35, 40, 43, 46, 56, 71, 86, 91, 92-, 97, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 109, 113, 116, 117, 123, 170/kat ru: 31, 42-, 66, 68, 70/kât u: 100

quatre-roues simple : 68

quatre-roues double : 68

(quatre-roues) à foin /à fwě: 164/à fwă: 162

charrette /eåret: 5, 9, 65, 67, 69, 142, 145, 148, 162, 164/eåret:

grande charrette /grã eãret:55  
 (charrette) à foin /à fwẽ:22,148/à fwẽ:164/à fwã:162  
 chariot /eãryó:66v,150,155  
 chariot double /eãryó dũb:34  
 chariot simple /eãryó sẽp:34  
 chariot à foin /eãryó à fwẽ:34  
 voiture /vwet,ur:83,92,96/wet,ur:84  
 voiture à foin /vwòt,ur à fwẽ:83  
 voiture simple :92  
 voiture de ferme :83  
 grosse voiture :96  
 brancard (= plate-forme de fourragère) /brãkãr:29  
 barouche /bãrũe:91-  
 train /trẽ:23,129v,132,133-  
 lorry (l ang lorry) (g m) /lãřé:76

#### REPONSES COMPLEMENTAIRES

panier (= fourragère équipée d'un grand panier de  
 gaules) /pãnyé:22/pãğé:122,143

#### VOCABULAIRE DE CONTEXTE

- 1 cabrouet /kãbarwè:52/kãbarwa:28  
 traîne (g f) /trẽ<sup>n</sup>:3  
 charretier (= voiture à 2 ou 4 roues) /e'ãrtvé:154,155  
 les trains (= trains arrière et avant d'une voiture) /lẽ  
 trã:50  
 5 trailer (l ang trailer) (g m) /trélãr:70  
 flèche (de la fourragère à quatre roues) /flee:50/flee<sup>n</sup>:  
 38,42  
 perche (pour sangler la charge de foin) /pare:37,84/  
 pãre:85  
 reach (l ang reach) (g m) (= flèche de la fourragère à  
 quatre roues) /rĩte:54,79,80/rete:97/rĩdj:82  
 (voiture) montée avec le rack (l ang rack) (g m) /mõté  
 àvek lẽ ràk:139  
 10 charger le foin /earjé lẽ fwẽ:139  
 (il y a) cinquante ans passés /sẽkãtã pãsé:25  
 truck de compagnie (l ang truck) (g m) (= fourragère  
 manufacturée) /tròk de kũpãği:118

## COMMENTAIRE

"Wagon" (30, 139), "quatre-roues" (32, 46, 70) et "truck" (72) désignent spécialement le chariot sans la plate-forme et les ridelles.

Le "chariot" est une fourragère à deux roues (150); il peut avoir deux ou quatre roues (155).

La fourragère à quatre roues existe depuis environ cinquante ans (9, 14, 16, 18, 28, 50, 94, 106, 136, 140, 147, 148, 150, 152, 155, 167), soixante-quinze ans (10, 17, 19, 22, 23, 31, 34, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 54, 55, 57, 58, 60, 62, 63, 64, 65, 67, 68, 69, 70, 71, 74, 75, 76, 77, 80, 83, 84, 85, 87, 88, 90, 91, 92, 93, 96, 97, 107, 108, 109, 111, 114, 115, 116, 118, 119, 123, 124, 129, 131, 132, 135, 137, 138, 139, 142, 145, 153, 156, 158, 161, 170), cent ans (11, 20, 29, 30, 35, 36, 43, 46, 47, 49, 51, 52, 59, 61, 72, 78, 79, 81, 82, 100, 101, 103, 120, 125, 126, 127, 128, 130, 133, 146, 157, 162, 165, 168, 169, 172).

Q.1114 Plate-forme de la fourragère et ses ridelles.

rack (l ang rack) (g m) /ræk: 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 15, 17, 18, 19, 20, 22, 23, 25, 26, 29, 30, 31, 32, 34-, 35, 39, 40-, 41, 43, 45, 46, 47, 48, 51, 52-, 54-, 55, 56, 57-, 59, 61, 62, 64, 65, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74-, 75, 77, 78, 79-, 80, 81, 82-, 86, 88, 89, 91, 91, 93, 94, 95, 96, 97-, 98, 99, 101, 102, 104, 105, 107, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 117, 118, 120, 123, 125, 126, 127, 128, 131, 133, 134, 137, 138, 141, 145, 146, 149, 151, 156, 157, 158, 161, 162, 164, 165, 166, 167-, 168, 169, 170, 172/ræk': 116, 132, 139/ræk: 1, 157, 168/rak: 14, 16, 28-, 37-, 49, 50, 58, 60, 63, 66-, 76-, 83, 84, 103, 108, 129, 130, 135, 136, 140, 142, 148, 150, 151, 152, 163/rât: 119

rack rentouré /ræk râturé: 92

(rack) à foin /à fwë: 1, 5, 7, 11, 12, 13, 15, 31, 35, 39, 43, 46, 47, 49, 57, 59, 67, 69, 71, 75, 81, 86, 87, 88, 95, 97-, 102, 104, 107, 108, 113, 115, 118, 134, 141, 143, 146, 149, 151, 152, 170/à fwë: 26, 101, 117, 123, 145, 164, 166/à fwë: 110, 118, 119, 120/à fwä: 137/à fwä: 10, 18, 58, 66-, 70, 80, 92, 93, 106, 109, 172/à fwë:

68-

(rack) à barreaux (= fourragère-panier) /à båró:105,112,  
136,141

(rack) à bâtons /à båtõ:143

(rack) à panier /à paṅé:91

rack plat /ràk plàt:157

brancard /bräckår:29,36,39,43-,87/bräckår:18,27,28,34,37,  
38-,42-,50,68,74,76,77,79,82,83,84-,85,167,168,169-,170  
/bräckår:70/bräckòr:90,99,100/bräckår:155

(brancard) à foin /à fwẽ:169/à fwã:34,42

chartil /eårti:159/eårt'i:160,164/eårt,i:159,164

chartil à foin :164

charretier /eårt'yé:154/eårt'yé:153/eårt,yé:155-

boîte /bwèt:42,101,119/bwèt:110

box (l ang box) (g m) /båks:153

frame à foin (l ang frame) (g m) /frẽm à fwã:161-

cadre /kad:158

cadre à foin /kadr à fwã:163

cadrage /kådràj:57/kåbraj:57

#### REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Grand panier

panier /Pànyé:8,22,46od,64,65,121,147/Pàṅé:43,67,68,113,  
121,122,124,134,143/Paṅé:17,18,31,42,54,66,70,92,97,  
142-/Pãṅé:168

basket (l ang basket) /bāsket:168

panier en barreaux /Pàṅé à båró:134

panier rentouré /Paṅé rãturé:114

#### VOCABULAIRE DE CONTEXTE

plate-forme /Plàt fòrm:23,40,85,101,135/Plat fòrm:37,79/  
Plàk fòrm:112,144

panneau /Pànó:138

fond de la charrette /fõ dià eåret:22

fongure /fõsur:52/fõsùr:26

fond (de la charrette) /fõ:148

plancher (de la charrette) /Plãéé:157

alle (= garde-boue) /el:18

## COMMENTAIRE

La plate-forme de la fourragère est construite de façon à recevoir les échelettes et les ridelles. Elle peut être ajourée et munie de garde-boue fixes.

Le "chartil" et le "chartier" correspondent à une plate-forme avec ses échelettes.

Le "panier" est fait de gaules installées sur le pourtour d'une plate-forme; elles sont inclinées et coiffées d'une perche horizontale.

## Q.1115 Echelettes avant et arrière de la fourragère

échelette /eelet: 9, 28, 36, 48, 52, 55, 59, 60, 62, 63, 65, 66, 67, 70, 80, 81, 83, 85, 88, 92, 93, 96, 106/eelet: 18, 37, 38, 42, 50, 58, 61, 76, 79, 83, 103, 109, 114, 156, 170, 172/eelet: 31, 34, 57, 94, 111/eelet: 18, 54, 68, 77, 82, 84/eelet: 16/éeelet: 23-, 39, 40, 43, 45, 47, 51, 52, 55, 56, 75, 78, 85, 87, 165, 166, 167, 169-/éeelet: 119/éeelet: 49, 52, 74/éeelet: 19, 22, 25, 27, 41, 89, 90, 95, 104, 105, 107, 110, 113, 117, 118, 121/éeelet: 168/àeelet: 109  
échelot /éeealó: 102, 157, 159, 160/éeealó: 159, 160/éeealó: 151/éeealó: 151, 152  
échelon /éeealó: 137, 150/éeealó: 112/éeealó: 136  
épée (= bâtons servant d'échelettes) /épé: 115/epé: 42  
bâton /bâtó: 146  
planche /plãe: 158  
manière de clayon /magér de kléó: 161  
échelle /éeeel: 30, 32, 64, 69, 130, 142, 145, 148/éeeel: 10, 14, 28-, 65, 66, 72, 91, 101, 108, 140, 170/éeeel: 16, 17, 73, 129, 135, 138/éeeel: 11, 12, 13, 15, 20, 86, 98, 99, 102, 116, 123, 124, 126, 127, 128, 134, 139, 141, 143, 144/éeeel: 144  
ridelle /òridel: 5/àridel: 29/àridel: 125/éridel: 7/éridel: 26, 131, 132, 153/éridel: 35, 46, 71, 72, 97, 133/ridel: 155-, 163/ridel: 154

## VOCABULAIRE DE CONTEXTE

ridelle (= ridelle latérale de la fourragère) /éridel: 137/éridel: 144/éridel: 23, 72, 78, 87, 145, 148/àridel: 59/ridel: 59, 135, 163/ridel: 160/ridel: 56  
côté (= ridelle latérale de la fourragère) /kóté: 87

petit côté (= ridelle latérale de la fourragère) : 87/Pt.  
kôté: 87

# COMMENTAIRE

Les "ridelles" ne sont utilisées que sur les traîneaux d'hiver (160, 163).

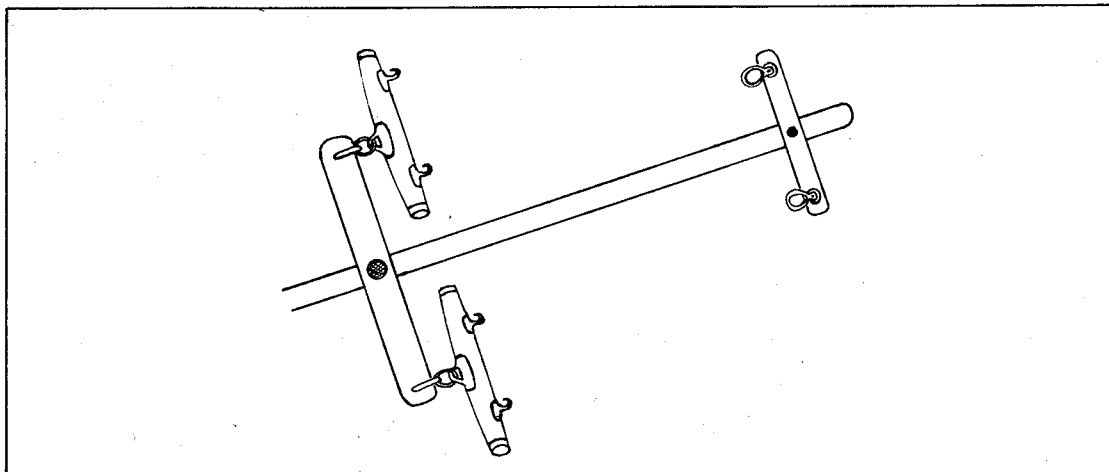
## Q.1116 Timon d'une voiture

pole (l ang pole) (g f) /Pól: 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20n, 22, 25, 26, 27, 28-, 30, 32, 38, 40, 42, 45, 46, 48, 49-, 50, 52-, 54, 55, 56, 65, 66, 68, 72, 73, 74, 76, 78-, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 87, 92, 93, 94, 95, 96, 97-, 98, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109-, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 134n, 135, 136, 138, 140-, 141, 142, 143, 144, 145, 146, 149, 150, 151, 152, 153, 155, 156, 157, 158, 162, 163, 168, 170, 172/Pól: 51, 137, 169/Pól: 159, 161/Pól: 167-

tongue (l ang tongue) (g f) /tòŋ: 1, 10, 23, 24, 28, 29, 31, 32, 34, 35, 36, 37, 39, 40, 41, 42-, 43, 46, 47, 48-, 50-, 54-, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 66, 63, 65-, 66, 67, 68-, 69, 70, 71, 73, 74, 75, 76-, 77, 79-, 80, 88, 91, 92-, 93-, 97, 99, 101, 109, 148, 150, 157, 161, 168-, 170, 172/tòŋ: 169/tâŋ: 59, 89, 90, 100, 102, 104, 147, 169/tàŋ: 86/tòŋg: 46, 157/tòn: 52, 80-, 81-, 82, 83-, 84-, 85-, 87 /tõg: 166/tõg: 74, 164/tonk: 161

aiguille /égwiy: 160

fourche /fure: 164



Timon d'une voiture à deux chevaux.



## VOCABULAIRE DE CONTEXTE

atteler en double /atlé ǎ dǔb:117  
 quatre-roues (= chariot à quatre roues) /kàt ru:117  
 team (l ang team) (g f) (= attelage double) /tsim:7  
 spreader (l ang spreader) (g m) (= attelage double) /  
 sprèd:124

## Q.1117 Palonnier

bacul /bàkú:116,126,128,131,132/bàku:20,25,41,59,88,111,  
 119,127,135,153/baku:1,9,14,42,91,92,93,96,130,140,148,  
 150/báku:4/bàk'u:5,6,7,8,11,12,13,15,22,23,26,27,29,30,  
 32,35,36,39,40,43,45,46,47,51,56,59,61,62,64,65,67,69,  
 72,74,75,78,81,87,89,90,95,98,99,100,102,104,105,110,  
 112,113,115,117,118,120,121,122,123,124,125,133,134,  
 141,143,144,146,147,149,156,160,166,168,172/bàk'ú:19,139  
 /bak'u:16,17,28,31,38,48,52,55,57,58,60,61,63,66,68,70,  
 71,73,76,77,79,84,85,94,101,106,107,108,162,167,169,170  
 /baḵu:3,18,34,37,49,50,54,57,80,82,83,97,103,109,114,  
 129,136,158,165/bàḵu:142,145,156,172/bàḵu:10/bàkù:155/  
 bǎku:4,152,157,159/bǎk'u:2,86,151,153,154/batu:163/batu:  
 76/bàṭu:137/bàteu:160,161,162/bàteu:159/bàḵu:138

battant-cul /bàtǎ k'u:54

palonnier /pàlòṅé:97od

bacul double :25,65,135,151,159,169

bacul simple :65,135,159,169

swingletree (l ang swingletree) /swingæl tri:163-/swuŋgæl  
 tri:163-

doubletree (l ang doubletree) /dǎbæl tʃí:63

spreader (l ang spreader) /sprèdèr:120

courge (= palonnier) /kurj:164

## VOCABULAIRE DE CONTEXTE

set de baculs (l ang set) :36

courge (= grand palonnier de l'attelage double) /kurj:  
 160,162

## COMMENTAIRE

On utilise différentes sortes de palonniers : le "bacul" simple ou à un cheval, le "bacul" double ou à deux chevaux ou "grand bacul", le "bacul à trois, à quatre chevaux",...

## Q. 1118 Porte-timon

neckyoke (l ang neckyoke) (g m) /nékyók:150/někyók:167/  
 nekyók:91,96,157,158,159,161,168/nékyók:148,153/nékyuk:  
 39,43,55,56,59,64-,65,71,72,75,108,138,151,166,169/  
 nékyuk:40/nékyùk:6,11,12,13,22,26,27,32,41,86,89,95,98,  
 104,105,107,110,112,113,115,118,119,120,121,123,125,  
 144,149/nékùk:100,134/nét,yuk:165/net,yuk:38/nek,yuk:7,18,  
 28,40,59,60,62,67,80,92,96,106,111,114,140,159,169,172/  
 nekyúk:18/někyuk:,3,46-,51,78/nek,yùk:31,37,38,42-,48,  
 49,50,52,54,57,58,61,63,66,70,74-,76,77,79,81,82,83,85,  
 88,93,97,103,156,168,172/neğùk:84/nek,yu:163/nékyuk:16,  
 17/nékyùk:141/nikyuk:9,14,19,20,29,35,36,47,69,116,129,  
 132,136,139,142,145,146,152,167-/nikyúk:10,73/nikyuk:  
 126,128,131/ņikyuk:47/nikyùk:8,15,37,57,68,99,102,109,  
 117,170/nìkyùk:34,101/nikùk:100/nikuk:135/nikyup:87,94/  
 nikyut:130/niyuk:39/nektuk:80/yékyuk:45/yékyùk:147/  
 netu:163/kyúk:18/ekyuk:18/ékyuk:30,127/ékyùk:90,143/  
 lékyuk:23/étuk:133/étùk:124

yoke (l ang yoke) (g m) /yók:162/yuk:137

courge /kurj:159

bacul d'en avant /båku dǎ navǎ:4/båku dǎ nǎvǎ:155/båku  
 dǎ nǎvǎ:5

bacul de la menoire /båku dià mǎnwèr:155

avant-pole (l ang pole) (g m) /avǎ pól:114/ǎvǎ pól:25,42

palonnier /palògè:74/pàlògè:54

palonnier d'arrêt /palògè darǎ:74

porte-timon /pòrt t,imõ:64

devatienne (g f) /devǎsyen:163

travers /tràvèr:3

spreader (l ang spreader) (g m) /sPredèr:172

## VOCABULAIRE DE CONTEXTE

neckyoke (1 ang neckyoke) (g m) (= chacune des deux petites volées aux extrémités du porte-timon) /nekyók: 162

petits neckyokes (1 ang neckyoke) (g m) (= chacune des petites volées aux extrémités du porte-timon) /Pt,i nékyuk: 55n

petits baculs (= chacune des petites volées aux extrémités du porte-timon) /Pt,i bàk'u: 67

twin-neckyoke (1 ang twin neckyoke) (= porte-timon ayant une volée à chacune de ses extrémités) /twin nekyuk: 159

timon /t,i:mõ: 59

martingale /màrtëgal: 147

pole-strap (1 ang pole-strap) /Pól strap: 169

breeching (1 ang breeching) /britein: 55

## Q. 1119 Brancard

menoires : 124/menwér: 68/menwar: 161/ménwàr: 154/ménwèr: 15, 20, 27, 34-, 89, 123, 139, 148, 150, 151, 152, 155, 157, 158/  
 ménwèř: 1/ménwar: 155/ménwér: 2, 4, 6, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 16, 17, 18, 19, 25, 26, 27, 28-, 31, 32, 66v, 68, 73, 91-, 92-, 93, 94, 97, 99, 100, 101-, 102, 103-, 104-, 105, 107, 108, 109-, 110, 111-, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 135, 136, 138, 140, 141, 142-, 143, 144, 145, 147, 149, 153, 156, 157, 162, 164, 170, 172/  
 mænwèr: 5, 64, 71/mænwér: 3, 7, 8, 23, 29, 30, 64, 67, 69, 72, 146, 159/mænwèř: 160/ménwér: 137

travail /travay: 28, 34, 37, 38, 42, 50, 52, 58, 60, 63, 66-, 74-, 76, 77, 79, 83, 142/tràvay: 48, 54, 57, 61, 65, 68-, 80, 82, 84, 85, 88, 92, 93-, 96, 101, 103, 106, 109, 165, 167/tràvây: 29, 35, 39, 40, 41, 43, 45, 46, 47, 49, 51, 55, 56, 59, 62, 67, 69, 70, 71, 75, 78, 81, 86, 87, 89-, 90, 91, 94-, 95, 97-, 98, 105, 107, 108, 111, 117, 123, 166, 168, 169, 170-/tràvây: 36

brancard /brākār: 67, 163/brākār: 163

## VOCABULAIRE DE CONTEXTE

berlot /bòrló: 40, 127

racculoire (= avaloire) /ràk'ulwèr: 59

retient-bien (= avaloire) /rjẽ bẽ:59od

Q.1120 (Q. 1113)

# COMMENTAIRE

Voir question 1113

Q.1121 Charrette

charrette /eãret:2od,3,4,5,7,9,10,14,16,17,29,30,34,36,  
39,43,46,47,48,49,51,55,56,58,59,60,62r,64,65,66,69,71,  
72,76,77,78,80,81,85,87,91,92,93,94,96,97,101,103,106,  
108,109,111,114,129,130,133,135,140,142,145,146,148,  
150,152,156,158,159,160,162,164,166,167r,168,169/eãrèt:  
6,8,11,12,13,19,20,23,24,26,27,32,41,86,89,90,95,98,99,  
100,102,104,105,107,110,112,113,115,116,117,118,119,  
120,121,122,123,124,126,127,138,131,132,134,139,141,  
143,144,147,149,151,153,154/eãřet:1/eãrét:31,54,58,68,  
74/eãrèt:161,163/eãret:170,172/eãret:82/eãret:165/  
eáret:136/eárèt:22

grande charrette /grã eãret:23,35,39,40,48,51,75/grã  
eãret:28,45/grã eãret:165/grã eãrét:18/grã earet:37/  
grã eãret:38,61

grande charrette à berceau /grã eãret à barsó:79/grã  
eãret à bàrsó:82

grande charrette à foin /grã eãret à fwã:42

charrette à foin /eãret à fwẽ:168/eãrèt à fwẽ:15,25/  
eãret à fwẽ:84/eãret à fwã:73,106/eãrét à fwã:57

charrette à queue /eãret à kó:79

charrette à deux roues /eãret à dé ru:52,63,70,83/eãret  
à dé ru:28/eãret à dé ru:50

hay-cart (l ang hay cart) /hé kàrt:168

barouche à deux roues /barue à dé ru:63

panier à foin (= charrette-fourragère équipée d'un  
panier) /pãgé à fwẽ:113

charretier /eãrt,yé:157/eãrt,yé:155

## VOCABULAIRE DE CONTEXTE

serrer le foin (= engranger le foin) /sèré l fwã:18  
 stoneboat (l ang stoneboat) (g m) (= traîneau utilisé  
 pour le transport des sacs de grains) /stòmbót:38  
 grand cadre (= plate-forme de la charrette) /grã kad:155  
 pour faire ses affaires (courses) /pur fér sé àfér:135  
 une pole à la place des (timons) (l ang pole) (g f) /èn  
 pó l à plàs dé:102  
 ça versait dur /sà vârsé dūr:141

## Q.1122 Limon de la charrette

les limons /lé limõ:29  
 limon /lìmõ:119/lìmõ:26,32  
 limon de charrette /limõ teãret:28  
 timon /timã:155/timõ:15,41,148,150,152,153/timõ:11,12,  
 13,100,147,149,151/timõ:1,9,10,14,16,17,18,19,20,23,25,  
 30,31,34,35,36,37,38,39,40,42,43,46,47,48,49,50,52,54,  
 56,57,58,61,62,63,64,65,66,67,68,69,70-,71,72,73,74,75,  
 77,78,79,80,81,82,83,84,85,87,88,91,92,93,94,96,97,101,  
 102,103,106,108,109,111,114,116,118,124,125,127,128,  
 129,130,131,132,133,135,136,137,138,139,140,142,145,  
 146,155,157,165,168,170,172/timõ:6,8,27,45,86,89,90,95,  
 98,99,102,104,105,107,112,113,115,117,120,121,122,141,  
 143,144,147,166,167,169r  
 timon de charrette /timõ teãret:76  
 tirant (g m) (= limon) /tirã:156  
 menoire /menwar:161/ménwâr:154/ménwèr:4,155,158/ménwèr:  
 112/ménwèr:22/ménwér:94,110,126,134,135,156,160,162/  
 mēnwér:159  
 travail /tràvây:36,70,167,168,170/tràvay:96,169/travay:  
 60  
 manchons /mãeõ:2,91-  
 brancard /brakâr:163  
 trait /trè:164/trã:164

## VOCABULAIRE DE CONTEXTE

timon (= train avant d'une voiture) /timõ:55  
 tongue (l ang tongue) (g f) /tòŋ:65

pole (l ang pole) (g f) /pól:65

atteler à tirants (= atteler à l'atteloire) /atlié à  
t,irã:101

# COMMENTAIRE

Le mot "timon" s'emploie aussi au sens de limon du tombereau (46, 62, 87).

## Q.1123 Ridelles de la charrette

ridelle /ridèl:15,24,123,131,151,154/ridel:18,48-,50,52,  
54,56,57,59,80,88,91,96,101,135,136,150,155,156,157,  
160,162,170/éridèl:11,15,19,26,32,86,89,90,98,107,112,  
113,118,124,127,131,132,134,141,143,144,147,149,153/  
éridel:7,9,10,17,23,30,35,37,38,39,40,42,43,45,50-,51,  
55,68,70,71,75,77,78,79,80,82,83,84-,85,87,88-,92,93,  
97,101,106,109,111,129,133,137,138,142,145,148,152,166,  
167,168,169,170-/eridel:31,60,72,96,103/èridel:16,114/  
òridel:5/åridel:18-/àridèl:8,12,13,20,22,25,99,102,104,  
110,115,118,120,121,125,128,134,139,153/àridel:29,59,  
64,67,69,146/àridèl:172/àridèl:119/aridel:14,18,28,63,  
66,73,94,108,130,140,165

ridelle de côté /éridel dè kóté:148

côté /kóté:3,4,34,48,49,54,60,70,74,77,81,85,158,164,170

côté de brancard /kóté dbrãkâr:31

montant /mõtã:60

montant de brancard /mõtã dbrãkâr:84

berceau /bèrsó:41,100/barsó:37,38-,42,50,54,58,82-,83/

barsó:34/bàrsó:27,29,39,41,46,47,95

garde /gárd:4

garde-corps /gardè kóř:155

garde-boue /gādè bu:74

échelette /éelet:36,55,165-/eelet:67

échelette de côté /eelet dè kóté:61

petites échelettes /Pt,lt éelèt:122

échelot /éeló:102

échelle /éeèl:149

rance /rãs:162

chartil /eårt,ı:159

rack (l ang rack) (g m) /ræk:65

cadre /kåd:126

brancard /brækår:52/brækòr:112

ber /bèr:23,31,111,116,117

# VOCABULAIRE DE CONTEXTE

brancard (= plate-forme de la charrette) /brækår:31

garde-roue /gardé ru:61,83

garde-foin /gàrdé fwã:61

aile (= garde-boue) /é°l:68/el:148

rack (l ang rack) (g m) (= camion?) /rak:76/ræk:113

ferrement (= ferrure) /fèrmã:81

protéger les roues /Pròtéjé lé ru:100

pour pas que le foin aille sur les roues /ppå klé fwë  
gyàl sy é ru:100

panier (= panier de la charrette-fourragère) /Pàñé:113

barreau de frêne /båró tfrén:114

cadre /kad:158

les ridelles /lzarìdèl:119

des ridelles /dzàridèl:104

ridelles (= ridelles du tombereau) /éridel:62

ridelles (= ridelles des traînes à bois) /ridel:161/  
ridèl:163

ber (= ridelles de la fourragère à quatre roues) /bèr:  
14,40

## Q.1124 Echelettes avant et arrière de la charrette

échelette /éelèt:13,19,25,26,27,32,41,86,89,90,95,98,  
104,107,110,113,115,117,118,121,122,125,126/éelèt:22,  
119/éelét:49,74/éelet:23,29,35,39,40,43,45,46,47,51,55,  
56,59,65,75,78,87,133,146,165,166,167,169/èelèt:104/  
eelet:9,16,17,28,36,52,59,60,63,66,67,70,77,80,81,85,  
88,92,93,96,97,103,108,109,168/eelet:37,38,50,61,76,79,  
82,83,114,156,170,172/eelét:31,34,48,57,58,68,94,111/  
eelet:18,42,54,84/eeelet:16

échelle /éèel:8,11,12,15,20,99,100,102,116,123,128,134,  
147,149/éeel:30,67,69,130,142,145/eeel:28,29,66,72,91,  
101,106,129,140/eeel:10/éee°l:73/éeel:14,135,138

échelon /éelõ:139/éelõ:143/eelõ:136,150/éelõ:137

échelot /éeló:151,152/éeló:153,160/eealó:157

chalot (échelot) /ealó:160

ridelle /ridel:155/ridel:131/éridel:131,132,141/éridel:  
46

barrière /bãrgér:108

clayon /kléõ:161

rance /rãs:162

rack (l ang rack) (g m) (= échelettes autour de la  
charrette) /ràk:71

#### VOCABULAIRE DE CONTEXTE

échelette (= échelette de la fourragère à quatre roues)  
/éelet:62

chartil (= brancard de la charrette) /eãrt,i:159

pole slopée (l ang pole) (g f) (l ang to slope) (= gaule  
courbée pour faire des échelettes) /pól slópé:168

tail-board (l ang tail board) (g f) (= ce qui ferme la  
bétailière) /tél bõrd:81

on carreaulait des planches (= on croisait des planches)  
:108

#### Q.1125 Partie de la charrette entre les ridelles

ber /bèr:9,17,18,19,22,25,63od,66od,73,79,84,91,97,109,  
128,132,140,145,168od

berceau /barsó:79-,84-

éridelle /éridel:17

boîte /bwat:70

#### VOCABULAIRE DE CONTEXTE

fongure /fõsur:125

fond (de la voiture) /fõ:126

plate-forme /Plàkfõrm:124

poteau /pótó:118

rack (l ang rack) (g m) /ràk:97,109

rack à barreaux (l ang rack) (g m) (= panier à foin de  
la charrette-fourragère) /ràk à bãró:18

rack de barreaux (l ang rack) (g m) (= panier à foin de



la charrette-fourragère) /ræk de båró:132  
 mitan (de la charrette) (= milieu) /mitã:139  
 berrée (= petit voyage de foin, contenu de charrette) /  
 bèré:73  
 (charrette) rentourée tout le tour /rãturé tul tur:9  
 tout le tour /tu éi tur:132  
 (en mettre) plein les berceaux /Plě lé barsó:38/Plě é  
 barsó:54

#### Q.1126 Une voiture pesante

(voiture) pesante /Pézãt:1,4,14,16,20,22,91,93,101,103,  
 130,155,162,163,164/Pézãt:18,73,98,160,161,168,172/  
 Pēzãt:74/Pezãt:48/Pezãt:10,28,50,57,63,70,76,81,158,161  
 /Pēzãt:23,40/Pēzãt:29/Pézãt:29-,35,41,49,51,52,55,64,  
 78,88,92,94,109,111,114,129-,137,142/Pézãt:6,8,31,47,  
 54,58,66,77,79,84,89,90,99,118,119,121,167/Pézãt:106/  
 Pzãt:4/Pézõt:138  
 (véhicule) pesant /Pezã:34/Pézã:9/Pézã:11,17/Pézã:42/  
 Pézã:115/Pézã:136  
 (voiture) lourde /lurd:16,19,96,106,108,129,130,137,148,  
 155,169/lurd:58,76,77,92,93,109/lurd:126/lud:9  
 (véhicule) lourd /lur:42  
 macable /màkåb:5,138,145/makåb:111,150  
 tirante /t,irãt:23,65,71/t,irãt:52  
 halante /àlãt:142  
 halant /halã:108  
 dur à traîner /dur à trẽné:10/dur à trẽné:9  
 pas travaillable /pã travayàb:111

#### VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(voiture) de charge /dé eàrj:85  
 (voiture de) travail /dé trávay:172  
 lorry (l ang lorry) (= voiture-fardier) /lòré:37,74,79/  
 lãré:87,140/lòré:83/lãré:38  
 bacagnole /bàkagòl:67  
 stoneboat (l ang stoneboat) (g m) /stòmbót:62,67  
 (voiture à) roches :82  
 (voiture du) Haut-Canada (= sorte de fardier) /hó

kànādā: 91

dump-wagon (l ang dump wagon) (= voiture à fond ouvrant, pour le transport du gravier) /dõp wāgĩn: 76

band-wagon? (l ang band-wagon?) /bén wāgõ: 91

chaland (= voiture encombrante) /eàlā: 65

voiture /vetur: 42

truck (l ang truck) (g m) (= voiture-fardier) /tròk: 94

charge morte (= grosse charge) /eàrj mòrt: 85

sérieusement (pesante) (= très) /séryézmā: 161

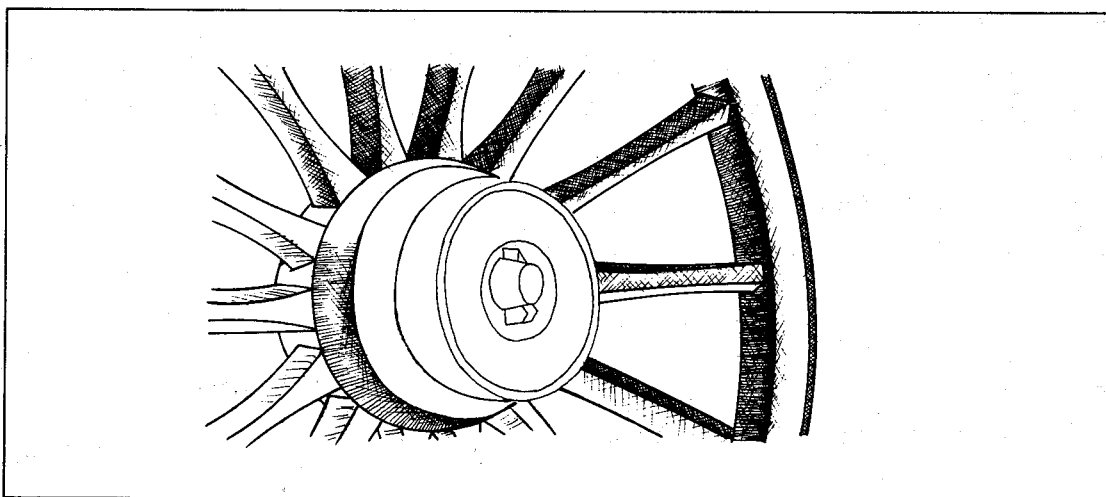
charretier (= conducteur de voiture) /eārķé: 87

c'est tirant (= c'est lourd, difficile à tirer) /sé t,irā: 45

c'est tirant pour le cheval (= c'est lourd à tirer, pour le cheval) /sé t,irā pur lə efāl: 30

charge à tout tuer (= très grosse charge) /eàrj à tu t,wé: 34

#### Q.1127 Moyeu de la roue



Moyeu d'une roue et sa goupille.

moyeu /mwòyé: 23, 29, 30, 31, 35, 36, 39, 40, 43, 47, 52, 55, 56, 59, 62, 67, 68, 69, 71, 78, 82, 87, 88, 94, 97, 137, 140, 142, 145, 146, 148, 156, 167 /mwògé: 16, 17, 48, 52, 54, 61, 66, 77, 111, 138, 166 /mwóyé: 135 /mwāyé: 19, 64, 65, 72, 116, 131, 169 /mwāyé: 12, 13, 95, 147, 151, 154, 165 /mweyé: 7, 14, 28, 45, 46, 50, 57, 58, 63, 81, 83, 85, 91, 92, 93, 96, 101, 103, 108, 109, 130, 136, 152-, 170 /mwegé: 9, 10, 18-, 34, 37, 38, 60, 70, 73, 74, 84, 106, 114, 129 /mwèyé: 41 /mwèyé: 8, 11, 15, 27, 32, 89, 99, 105, 107, 115, 120, 123, 134, 149,

153/mwègɛ: 26, 102, 104, 122/mwègɛ: 90, 98, 100, 110, 112, 113,  
 121, 141, 143/mwéyɛ: 57, 117, 120/mòyɛ: 70, 75, 76, 79, 119, 124,  
 133, 168/mògɛ: 42, 49, 51, 80, 172/mãɣɛ: 20, 25, 125, 126, 127,  
 128, 132, 139/mãgɛ: 86, 122/mãgɛ: 22, 105, 118, 144  
 moyau /mwãɣó: 5/mwãɣó: 6/mòyó: 161v  
 noyau /nweyó: 1, 4, 73r, 150, 152/nwegó: 18/nwãɣó: 3  
 noix /nwã: 159  
 bouton /butõ: 157, 159, 162/butõ: 164/butã: 155, 158, 160  
 milieu /melgɛ: 74  
 hub (l ang hub) (g m) /hòb: 161/hòb: 163

# VOCABULAIRE DE CONTEXTE

wheel (l ang wheel) /wíl: 1  
 jante (g m) /jãt: 62

## Q.1128 Essieu

essieu /esyɛ: 1, 2, 5, 7, 9, 10, 14, 16, 17, 18, 23, 28, 29, 30, 31, 34,  
 35, 36, 37, 42, 43, 45, 47, 48, 49, 51, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61,  
 63, 64, 65, 66, 67, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82,  
 83, 84, 87, 88, 91, 92, 93, 94, 96, 97, 101, 103, 106, 108, 109, 111,  
 114, 129, 130, 133, 136, 137, 138, 140, 142, 145, 146, 148, 150,  
 156, 157, 158, 165, 167, 169, 170, 172/èsyɛ: 11, 19, 20, 22, 25, 26,  
 27, 32, 41, 79, 90, 100, 102, 105, 110, 112, 116, 118, 119, 120, 121,  
 122, 123, 124, 126, 127, 128, 131, 139, 141, 149, 151, 153, 154/  
 esyɛ: 12, 13, 15, 95, 98, 104, 107, 113, 135, 143, 144, 147/ésyɛ: 3,  
 8, 38, 39, 40, 46, 50, 52, 68, 75, 76, 82, 86, 89, 99, 115, 117, 134,  
 152, 155, 159, 166, 168/és'ɛ: 46/èsyɛ: 62/èsɛ: 131, 132/esyã: 85/  
 lisyɛ: 4, 6, 155  
 lessi /lési: 159, 160, 161, 162/lési: 164  
 axle (l ang axle) /āksæl: 163, 168-  
 shaft (l ang shaft) (g m) /ɛàf: 17

# VOCABULAIRE DE CONTEXTE

tuque (= chape de métal sur la fusée de l'essieu) /t̥uk:  
 28, 42, 66, 68, 80, 87/t̥ùk: 31, 37, 79, 81, 82, 91, 97/t̥úk: 73/t̥urk:  
 70  
 douille (= chape de métal sur la fusée de l'essieu) /  
 duy: 17

goujon (= fusée de l'essieu) /guj<sup>o</sup>:34  
 skin de wagon (l'ang skin) (l'ang wagon) (= chape de  
 métal sur la fusée de l'essieu) /skìn dé wágin:76  
 boîte de roue /bwèt dé ru:156

## COMMENTAIRE

La chape était faite d'os de boeuf (73, 125).

On utilisait la couenne de lard pour graisser les  
 fusées de l'essieu (18).

## Q.1129 Clavette de l'essieu

goupille /gupiy:5,9,23,28,46,65,80,106,124,136,140,145,  
 152,157,158/gupìy:22,41,83,88,92,97,109,168/gupìy:84/  
 gupíy:10,73/gupíg:18/gupìg:108,118/gupìy:66/kupiy:63/  
 kùpìy:68,156/kupiy:4,64,65,77,161,162/kupìy:46,52,58,  
 70,85,89,112,155,170/kupìy:31,34,37,54,82/kupi:42/  
 kòpiy:46/kòpìy:50,79,165,169/kópìy:88/kòpìg:76  
 cheville /eèviy:4,14,18,52,72-,126,129,131/eèviy:66,82,  
 93,172/eèvig:16/efiy:20,128,150/efìy:91/eWi y:43,94,152-  
 ,157,158/eWìy:101/jwiy:131,167/jWìy:7,9,18,43,51,67,  
 106-,130,137,142,148,167/jWìy:28,42,48,49,58,68,74,83,  
 97,103,104,109,114,115,121,122,156,168/jWìy:50,84,119,  
 120,135/jWìyì:100/hWìy:31  
 pine /Pin:5,7,19,23,29,35,36,37,39,40,47,55,56,59,69,71,  
 75,87,103,116,127,131,132,133,136,145,146,150,164,167/  
 Pín:10/Pìn:8,30,34,38,41,48,54,58,60,61,63,68-,70,74,  
 79,80,81,85,91,92-,93,96,98,99,101,113,117,159,166,168,  
 169  
 esse (g m) /ès:25,118,123,125  
 cheville de couplet (= attelloire de harnais) :142  
 tapon /tap<sup>o</sup>:164  
 carvelle /karvel:38  
 fiche (= fiche de métal) /fie:16/fie':38  
 clef /klé:161,163

## REPONSES COMPLEMENTAIRES

goupille de fer :4,45,112  
 goupille en fer :28,76

goupille de bois : 77, 108  
 goupille en bois : 63, 70, 76, 140, 145, 161  
 cheville de fer : 31, 42, 43, 51, 84, 104, 114, 115  
 cheville en fer : 49, 50, 52, 94  
 cheville de bois : 28, 31, 43, 50, 121, 137, 157  
 cheville en bois : 9, 18, 49, 52, 148, 150  
 pine de fer : 29, 36, 39, 40  
 pine en fer : 37, 150

# VOCABULAIRE DE CONTEXTE

taraud (= écrou) /taró: 28, 42, 50, 52, 54, 57, 58, 60, 61, 63, 70, 73, 76, 77, 88/tāró: 38/tàró: 30, 31, 35, 43, 51, 62, 75, 78, 85, 87, 110, 111, 133, 156, 170/táró: 52  
 écrou /ekru: 74/ekró: 70, 83, 84  
 noix (l ang nut) /nwâ: 37n, 62, 79, 82, 148, 160/nwà: 160/nwâ: 88  
 nut (l ang nut) (g f) /not: 137/nòt: 1, 3, 10, 72, 130, 134, 138, 145, 148, 155, 157, 158n, 159, 162, 163  
 vis (g f) /vis: 1/vîs: 84  
 bolt (l ang bolt) (g f) /bót: 1, 9/bólt: 28, 57, 108  
 bolts (l ang bolt) (g f) /bótz: 65  
 ferrure avec filets (= rondelle filletée) /fèrur avec filâ: 28  
 ferrure (de fer) /fèrur: 103  
 filière (= boulon) /filgér: 31  
 cotter-pin (l ang cotter pin) /kâder pîn: 76  
 cotter-pin (l ang cotter pin) (= goupille de fer munie d'un ressort qui la retient en place) /kòré pîn: 113  
 flinche (= fusée de l'essieu) /flêe: 11  
 cap (l ang cap) (g m) (= capuchon recouvrant le moyeu) /kap: 16/kòp: 60  
 couplet (= trait court reliant l'attelloire au collier) /kupiâ: 142  
 plate (de fer) (l ang plate) (g f) /plét: 108  
 washer (l ang washer) (g m) /wâeâr: 92, 157, 165  
 spring (l ang spring) (g m) /sprîng: 113  
 bearing (l ang bearing) (g m) /bèrîng: 68  
 truck (l ang truck) (g m) /tròk: 72  
 slot (l ang slot) (= trou) /slòt: 163  
 tarauder? (= visser) /trédé: 155

## COMMENTAIRE

"Goupille" est synonyme d'écrou (52).

## Q.1130 Rayons de roue

ral (g f) /ré:2,4,5,6,7,8,9,10,11,12,13,14,15,16,17,19,  
20,23,25,26,27,29,72,73,90,94,98,101,102,104,105,106,  
107,108,109,110,111,112,113,114,115,116,117,118,119,  
120,121,122,123,124,125,126,127,128,129,130,131,132,  
133,134,135,136,137,138,139,141,142,143,144,145,146,  
147,149,150,151,153,154,156/rè:3,18,30,34,40,41,42,45,  
46,47,48,49,50,51,55,56,58,59,61,62,64,65,66,67,68,69,  
71,77,78,79,88,93,99,100,134,140,152,157,158,159,161v,  
162,168,172/rè:1/râ:22,28,31,37,38,43,48,52,54,55,57,  
60,63,66,68,70,74,76,80,81,82,83,84,85,87,88,91,92,96,  
97,103,155,160,165,167,169,170,172/râ:32,35,36,39,75,  
78,86,89,90,95,105,148,164,166

rayon /règõ:100

barreau /bârô:150,172

spoke (l ang spoke) /spók:161,163

## VOCABULAIRE DE CONTEXTE

fouçure (= fond de la voiture) /fõsur:51

monture (de roue) (= jantes et rayons) /mõtsur:137

jante /jât:72/jäd:64,145

cintrage (= ensemble des jantes) /sêtrâj:67

travers /travèr:60

## Q.1131 Bandage de roue

bandage /bãdaj:9,10,14,16,20,41,42,49,63,65,67,92,94,96,  
103,106,109,114,119,129,130,135,136,137,140,142,150,152  
/bãdâj:1,7,17,19,20,23,29,30,35,36,39,43,46,47,51,55,  
56,59,62,64,69,71,72,75,78,85,87,97,101,108,111,116,  
124,125,126,127,128,131,132,133,138,139,146,148,165/  
bãdáj:22,80,88,91,93/bãdâj:111/bãdaj:18,28,31,34,37,38,  
48,50,52-,54,57,58,60,61,66,73,74,76,77,79,81,82,83,84,  
85,156/bãdáj:68,70,120/bãdâj:6,8,11,12,13,15,25,26,32,

45, 86, 89, 90, 95, 98, 99, 100, 102, 104, 105, 107, 110, 112, 115,  
 117, 121, 122, 123, 141, 143, 144, 145, 147, 149, 151, 166, 167,  
 168, 169, 170, 172/bădăj: 113/bădăj: 157/bendăj: 40  
 ferrure /fèrur: 3, 16, 71, 159, 160/férur: 155/fărur: 161  
 ferrement /fèrmă: 77, 158  
 cercle en fer /sark ă far: 63  
 cercle de roue /sark dè ru: 5, 163  
 cercle de fer /sarkè dè fèr: 4

# VOCABULAIRE DE CONTEXTE

jante /jăt: 78, 92, 134, 135, 159, 164/jăt: 26, 61, 68, 105, 113,  
 117, 119, 121, 122, 123, 141, 143, 156, 158, 160, 168/jăt: 23, 111/  
 jăt: 84, 110, 112, 118, 120/jăt: 95, 144/jăd: 16, 29, 106, 114,  
 148, 162/jăd: 68, 74, 79, 82, 83/jăb: 87/jăr: 14, 75, 136/jăr: 28,  
 83/jar: 76/jăr: 155/ăt: 129/ăt: 126/hăt: 100, 112, 120  
 ridelle /ridèl: 161  
 rim (l ang rim) /rìm: 157  
 tourage /turàj: 110, 111, 117  
 tour de roue /tur dè ru: 166  
 bander (une roue) (= embattre) /bădé: 153  
 tire (l ang tire) (g m) /tàyær: 168  
 goujon (= cheville de bois) /gujõ: 23  
 collet /kòlă: 108  
 (le fer) retire (= se contracte) /rt,ir: 45  
 rouâpe (= longues pinces à crochets pour l'embattage  
 d'une roue) /rwâp: 38  
 cintrage /sêtràj: 31, 40, 43, 47/sêtraj: 34, 37, 42, 45, 50, 58/  
 sêtráj: 91/sătràj: 35/sătràj: 169  
 cintre (g f) /sêt: 37

# COMMENTAIRE

Le mot "jante" est noté au masculin (14, 16, 68, 76,  
 78, 82, 83, 92, 114, 121, 122, 135, 144, 148, 155, 156).

## Q. 1132 Poser un bandage de roue

bander /bãdé: 1, 5, 7, 9, 14, 16, 17-, 19, 20, 22, 23, 25, 29, 30, 32, 35, 36, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 46, 47, 49, 51, 52, 55, 56, 59, 61, 62, 64, 65, 67, 69, 71, 72, 73, 75, 78, 81, 85, 88, 91, 93, 94, 96, 97, 101, 103, 106, 108, 109, 111, 114, 116, 119, 122, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 145, 146, 148, 150, 152, 154, 157, 165/bãdé: 6, 8, 10, 11, 12, 13, 15, 18, 26, 27, 28, 31, 34, 37, 45, 48, 50, 54, 57, 58, 60, 66, 68, 70, 74, 77, 79, 80, 82, 83, 84, 86, 89, 90, 95, 98, 99, 100, 102, 104, 105, 107, 110, 112, 113, 115, 117, 118, 120, 121, 123, 134, 141, 144, 147, 149, 151, 153, 156, 158, 166, 167, 168, 169, 170, 172/bãdé: 124

poser (un bandage) /Pózé: 34, 55, 59, 63, 76, 92, 126, 138, 142

mettre (un bandage) /met: 92, 108

ferrer /fèré: 17, 94, 101, 155, 158, 160, 161, 162, 165/fèré: 159/fèré: 164

poser la ferrure /Pózé là fèrùr: 3

cercler /sarklé: 52/sàrklé: 163

poser un cercle /Pózé ẽ sark: 4

## VOCABULAIRE DE CONTEXTE

bolter (l ang to bolt) (= fixer avec des boulons) /  
bólté: 87

poser à serre (= installer et fixer par serrage) /Pózé à  
sèr: 87

## Q. 1133 Voiture-jouet à quatre roues

express (l ang express) (g f) /eksPres: 14, 18, 29, 47, 56, 62, 75, 78, 96, 130, 156/eksPrès: 5, 7, 23, 30, 35, 36, 38, 39, 40, 42, 43, 46, 51, 55, 59, 64, 67, 69, 71, 72, 77, 79, 83, 84, 85, 87, 91, 92, 101, 108, 162/eksPrès: 73/eksPrés: 133/èksPrès: 20, 24, 127, 132/èksPrès: 123/èksPrès: 26/èksPrès: 107/eksPraès: 48, 52, 63/èksPrès: 28/esPres: 9, 16/esPrès: 94, 135, 145, 160/èsPrès: 19, 25, 125, 127/èsPrès: 98, 134/esPraès: 41/èsPraès: 118/ekPrès: 160

petite express : 9, 14, 16, 18, 38, 41, 42, 48, 52, 63, 83, 84, 85, 91, 92, 94, 107, 108, 118, 123, 130, 132

(petite) voiture /vwetur: 4/vwetur: 17, 34, 80, 81, 97, 103,



106, 111, 133, 140 / *ywet*,*ur*: 167 / *vwet*,*ur*: 82 / *vwòt*,*ur*: 37, 66, 68,  
 77, 96, 169 / *wet*,*ur*: 61, 70 / *wèt*,*ur*: 161 / *ywét*,*ur*: 141 / *wét*,*ur*: 13, 89,  
 104, 105 / *wét*,*ur*: 107 / *wât*,*ur*: 65  
*voiturette* / *vwet*,*ure*t: 37  
 (petit) wagon / *wå̃gõ*: 49 / *wègæn*: 161  
 (petite) wagon (l ang wagon) (g f) / *wå̃gîn*: 12, 14, 15, 51,  
 55, 59, 63, 73, 129, 136, 138, 142 / *wå̃gîn*: 48, 49, 50, 57, 66, 70, 74,  
 82, 115 / *wå̃gîn*: 10 / *wå̃gèn*: 8  
 wagon (l ang wagon) (g f) / *wå̃gîn*: 65, 67, 72, 108, 124, 137 /  
*wå̃gîn*: 76-, 143, 172 / *wègæn*: 168  
 toy-wagon (l ang toy wagon) / *tòy wègæn*: 168  
*wagonnette* / *wå̃gõnet*: 74, 91  
 (petit) quatre-roues / *katru*: 155 / *kàtru*: 28, 31, 68, 113, 116,  
 131 / *kàtřu*: 1  
 quatre-roues / *kàtru*: 30d, 5, 7, 22, 32, 43, 56, 62, 64, 67, 69, 71,  
 99, 104, 117, 139, 166  
 four-wheels (l ang four wheels) (g f) / *få̃ř wíl*: 1  
 (petit) truck (l ang truck) (g m) / *tråk*: 110 / *tròk*: 120,  
 150, 151, 152 / *třòk*: 157  
 truck (l ang truck) (g m) / *tròk*: 163

# REPONSES COMPLEMENTAIRES

(petite) lorry (l ang lorry) (g f) / *lòré*: 79  
 lorry (l ang lorry) (g f) / *lòré*: 79  
 station (l ang station) / *stéæen*: 148  
 barouche à deux roues / *barûe à dœ ru*: 54  
 petite charrette : 2, 71, 93, 95, 100, 146  
 (petite charrette) à bras / *à brå*: 165  
 charrette / *ẽaret*: 55, 60 / *ẽårèt*: 151  
 chariot / *ẽaryó*: 121 / *ẽårgó*: 109  
 (petit) chariot / *ẽaryó*: 34, 135, 141, 148, 149, 158  
 (petit chariot) à quatre roues / *à kàtru*: 6  
 (petite) brouette / *bruèt*: 97 / *bruèt*: 12 / *barwet*: 82 / *bàrwet*:  
 156 / *bàrwèt*: 13, 90, 112 / *bàrwèt*: 102, 113 / *bèrwet*: 42, 85  
 (brouette) à quatre roues / *à kàt ru*: 50, 54, 58, 155  
 cabrouet / *kabarwa*: 28 / *kabårwa*: 76 / *kabèrwa*: 84 / *kàbèrwè*: 88 /  
*kàbàrwèt*: 114, 119, 147 / *kàbàrwèt*: 11 / *kabarwet*: 114, 145-  
 petit cabrouet : 28, 147

## COMMENTAIRE

Un "quatre-roues" est un jouet plus rudimentaire que l'"express" (43). La "charrette" peut avoir deux ou quatre roues (60).

On utilise des rondelles de bouleau pour faire les roues de la brouette; l'écorce imite le bandage (90).

## Q.1134 Brouette

brouette /barwet: 3, 9, 14, 16, 17, 18, 28-, 31, 37-, 38, 48, 52-, 57, 60, 61, 76-, 77, 79-, 82, 83-, 88, 91-, 93, 94, 103, 106, 109, 111, 114, 129, 130, 136, 137, 138, 140, 142, 145-, 146, 148, 150, 152, 169/barwèt: 168/bàrwet: 2, 7, 10, 12, 15, 23, 24, 29, 30, 34, 35, 36, 39, 40, 43, 45, 46, 47, 51, 54, 55, 56, 58, 62, 64, 65, 66, 67, 69, 71, 72, 75, 78, 80, 81, 86, 92, 96, 97, 101, 108, 133, 135, 139, 146, 156, 158, 160, 165, 166, 167, 168-, 172/bàrwèt: 86, 102, 105, 163/bàrwèt: 8, 11, 12, 13, 19, 20v, 24, 27, 32, 41, 89, 90, 95, 98, 99, 100, 104, 107, 110, 112, 113, 115, 116, 118, 120, 121, 122, 124, 125, 126, 128, 132, 134, 141, 143, 144, 147, 149, 151, 153, 154, 141, 143, 144, 147, 149, 151, 153, 154/bàrwet: 4, 63/bàrwèt: 6/bòrwet: 5/bèrwet: 58, 70, 164, 166/bèrwèt: 32/bèrwèt: 170/bàrwet: 31, 34, 42, 49, 50-, 54, 81, 84, 85, 158, 159, 162/bèřet: 155/bòrwet: 62, 157, 161/bàrwèt: 26/bruwet: 28, 34, 37, 50, 52, 54, 60, 74, 76, 77-, 79, 83, 84, 91, 97, 145, 148, 152-, 155, 163, 168/bruèt: 15, 20, 25, 41, 107, 117, 123, 127, 131, 41, 107, 117, 123/bruwèt: 22

## VOCABULAIRE DE CONTEXTE

brouettée (g m) (= contenu d'une brouette) /bàrweté: 87, 133/barweté: 73, 83, 101/bàrweté: 81

bayart (= bard) /bwòyâr: 91

chariot (= brouette à deux roues) /eårgó: 108

roue en fer /ru ã fër: 151

## Q.1135 Locomotive

engin (l ang engine) (g m) /aɲã:4/ãɲã:2,46,49,59,80,88,  
 101,108/ãɲã:42/ãɲã:18,54,157,158,163/ãɲã:155/ãɲẽ:132/  
 ãɲẽ:1,19,20,23,25,29,34,35,36,38,39,40,41,43,47,51,52,  
 55,56,59,60,62,63,64,67,69,71,72,75,78,85,87,93,94,96,  
 103,109,124,127,128,130,131,133,136,146,147,148,152,161  
 /ãɲẽ:139/ãɲẽ:7,12,28,48,49,57,58,66,70,74,76,77,79,81,  
 84,97,100,102,116,149,151,153/ãɲẽ:24,26,27,32,98,118,  
 120,123/ãɲẽ:45,142,166,167,169/ãɲẽ:3,22,30/ãɲẽ:138/ãɲẽ:  
 5,37,50,82,83,170,172/ãɲẽ:110/ãɲẽ:125/ãɲẽ:31/ẽɲẽ:91,156  
 /ẽɲẽ:92,115/ẽɲẽ:10,66,96,106,112,129,137/ẽɲẽ:89,90,126,  
 140,145,150/ẽɲẽ:11/ẽɲẽ:135/ẽɲã:16/ẽɲã:157,168/ẽɲã:9,14,  
 17,68,73,111,114/ẽɲã:119

(engin) de tête /dtèt:78

(engin) de char (= de train) /teãr:10,168

(engin) à steam (l ang steam) (g f) /à stím:18/à st,ím:  
 58,61,68,81/ã st,ím:103

(engin) à vapeur /à vâpèr:124

locomotive /lókómót,iv:163/lókómót,iv:172/lókómòt,iv:111,  
 136/lòkòmòt,iv:165

locomotive ouverte /lókómòt,iv uvàrt:117

diésel /dizel:148/dyézel:14,68

leader (l ang leader) (g m) /lidèr:162

## COMMENTAIRE

Le mot "engin" désigne aussi un moteur hors-bord  
 (4).

## Q.1136 Wagons de chemin de fer

char /eãr:2,4,6,7,10,11,12,13,14,15,16,17,19,20,22,24,  
 25,26,28,31-,34-,38,42,48-,49,50,52,57,58,60,61,63-,65,  
 66-,68,70,73,74-,77,79,80,81,82,83,85,86,88,89,90,91,  
 92,93,94,95,96,97,98,99,100,101,102,103,104,105,106,  
 107,108,109,110,112,113,114,115,118,119,121,123,126,  
 127,129,130,131,134,135,137,138,140,141,142,143,144,  
 145,147,148,149,150,151,152,153,156,157,158,161-,165,  
 168,170,172/eãr:1/eòr:19,128,132/eãr:18,70,84-,170-

- ✓ char à feu (= train) /eâr à fê:22  
 (char) à bagages :165,170  
 (char) à charbon :165
- 5 (char) de ligne :157  
 (char) de track (l ang track) (g f) :157  
 (char) fermé /fârmé:16,31,58,66,170  
 (char-) passagers /pâsajé:65  
 (char) de passagers /dê pâsajé:96,156
- 10 (char) ouvert /uvèr:170  
 (char) couvert /kuvèr:66  
 (char) à boeufs /à bôe:7,70
- ✓ wagon /wagô:3,7,10,23,28,30,32,34,36,37,39,40,42,46,47,  
 49,50,51,52,54,56,57,58n,59,60,62,63,64,67,69,71,72,74,  
 75,76,77,78-,83,87,91,120,133,137,138,139,140,142,145,  
 146,148,150,168/bâgô:116/wâgô:46,64/wagâ:155/wâgîn:74  
 wagon fermé /wâgô fârmé:117
- 15 (wagon) de marchandise /dmâreãdziz:43,56,133  
 (wagon) de passagers /dpâsàjé:43,55,56,75,87,133  
 passenger (= wagon de voyageurs) /pâsàjé:29,35,47/pâsajé:  
 38,49  
 (wagon) de transport :46  
 boîte (de char) /bwèt:28,74,76,77,83,168/bwa<sup>et</sup>:38/bwét:  
 76-,77
- 20 box (l ang box) (g m) /bòks:39,78  
 boxcar (l ang boxcar) (g m) /bòks kâr:10,65,68,114,156/  
 bòks kar:48,54,61,76,82,150/bâks kâr:157,168,172/bòks  
 kâr:170/bòks kâl:155/bòk kâr:68/bòs kar:16/bâs kâr:  
 114,135  
 cage /kâj:31,34,36,40,41,42,50,60,74,79,84,101/kâj:155/  
 ka<sup>9</sup>j:28-,37-  
 (cage) à char :36  
 (cage) de char :142
- 35 cage de passagers (voyageurs) :68  
 cage à bestiaux :169  
 cage à animaux :37  
 cage à charbon :34  
 (wagon) à claire-voie :28
- 30 car fermé /kâr fârmé:169  
 baggage-car (l ang baggage car) /bāgəj kar:161/bagédj  
 kâr:76

- 32 caboose (l ang caboose) (= wagon de queue) /kàbus:163,  
168/kàbuz:60,68,84  
end-car (l ang end car) /en kar:60  
lorry (l ang lorry) (= wagon de queue) /lòré:18
- 35 van (l ang van) (g f) /vàn:46,87,116,156,170/văn:54,152/  
văn:28,37,42,79,82,83,157,172  
carriage (l ang carriage) /karédj:50  
flat (l ang flatcar) (g m) /flàt:29,67,78  
flatcar (l ang flatcar) (g m) /flàt kar:28,37,42,50,52,  
54,58,66,74,77,79,83,84,150/flàt kàr:7,10,31,38,59,65,  
68,70,71,73,114,156,157,163,168,170,172/flāt kar:60,76,  
82/flàt kàj:124  
car /kar:63
- 40 stand (l ang stand) (g m) /stăn:79  
flat-truck (l ang flat truck) /flàt tròk:39,69  
truck (l ang truck) /tròk:3,47,55,67  
plate-forme /Platfòrm:79,83  
open-car (l ang open car) /ópen kàr:60,84,163
- 45 cowcatcher (l ang cowcatcher) /kar ketèèr:157  
tender (l ang tender) (g m) /tendèr:31,71/tèndèr:112  
coach (l ang coach) (g m) /kòte:161,163  
pullman (l ang pullman) /pàlmøn:163  
train /trě:14,60,136,161/trě:79,82/tră:9/trên:163
- 50 gros chars :63,70,85,111  
fret /fret:75  
freight (l ang freight) (g m) (= train de marchandises)  
/frét:1,3,9,29,35,38,46,47,51,55,56,60,81,87,157/frét:  
169  
petit vélo (= draisine) /pt,i véló:37  
pompeur (= draisine) /põpèr:83/põpé:57
- 55 char à bras (= draisine) /eâr à brâ:57  
trolley /trălé:157  
handcar (l ang handcar) (= draisine) /en kar:52,76,84/  
end kar:31/en kar:74/hen kâr:82  
brakesman (l ang brakesman) (g m) /brekmăn:83  
switch (l ang switch) (g f) /swìte:83
- 60 jonction (de chemin de fer) /jõksyõ:83  
petits chars (= tramway) /pt,i eâr:70  
cookery (l ang cookery) (g f) /kükri:38  
(boîte) du cuisinier /dy kŭizijé:77

64 (train) de fret /tfrét:9

stock de train (l ang stock) (g m) (= convoi) /stòk dé  
trë:136

bagage /bagâj:170

### COMMENTAIRE

Un "char" est un wagon de chemin de fer. Pour désigner le train en tant que mode de transport on dira "les chars". Dans ce sens, on parle aussi des "gros chars" par opposition aux "petits chars" que sont les tramways.

### Q.1137 Rail de voie ferrée

rail /rel:36,160/rél:3,5-,29,34,35,37,38-,39,40,43,46,  
47,48,52,54,56,58-,59,64,65,70,76,78,82,83,85,88,92,  
146-,147,151,152,157,161,165,167,168,169/řél:63,96/řeŸ:  
1/rèl:9,14,15,16,24,25,26,28,30,31,38-,42,61,66,68,73-,  
74,79,80,87,91,93,94-,97,101,106,108,114,123,126,129,  
130,131,135,138,139,140,142,150,155,156,158,170,172/  
rèl:12,13,102,105,107,115,117,122,134,141/rael:13,32,  
118/raèl:119/raì:57,85/rày:8,62,72,102/rèy:19,116,127,  
128,132

rail de fer /rèl dé fèr:11

rail de chemin de fer /rèl dé emě d'fèr:22/rél dé emě  
tfař:49

rail sur la track (l ang track) (g f) /rèl su à trak:150

track (l ang track) (g f) /trak:4,10,16,37,48-,50,60,61,  
66,70,74,76,77,79,82-,84,103,136,158/tràk:2,3,5-,6,7,8,  
17,18,20,23,27,28,29,31,34,35,38,39,40,41,43,45,46,47,  
51,52-,54,55,56,57,58,67,68,69,71,73,75,78,81,83-,86,  
89,90,93,94,95,96,97-,98,99,100,104,106,109,110,111,  
112,113,120,121,124,125,133,137,138,141,142,143,144,  
145,146,147,148,149,153,156,157,163,165,166,167,168,  
169,170,172/třàk:1/thřàk:161

### VOCABULAIRE DE CONTEXTE

ligne (= ligne de chemin de fer) /liŋ:57,129,137,157

ligne des chars (= ligne de chemin de fer) /liŋ dé eâr:

16, 130, 140, 142, 145, 148 / lîn dé eâr: 79  
 petite ligne (= petite ligne de chemin de fer) / Pt,lt  
 lîg: 92  
 (track) des chars (= voie ferrée) / dé eâr: 4, 8, 18, 23, 24,  
 46, 57, 70, 136, 137, 141  
 spike (l ang spike) (g m) (= crampon pour fixer les  
 rails aux traverses) / spay: 28, 31, 38 / spay: 34 / spa<sup>k</sup>: 48, 52,  
 54, 57, 58, 61, 66, 68, 70, 170  
 switch (l ang switch) (g f) (= aiguillage) / swîte: 163  
 run des chars (l ang run) (g f) (= trajet des trains) /  
 rôn dé eâr: 147  
 section (d'une voie ferrée) (= partie d'un parcours et  
 son équipe d'entretien) / sesyô: 82  
 marcher le chemin / maré leémé: 82

#### COMMENTAIRE

"Rail" a été noté au féminin (8, 13, 39, 46, 52, 123, 134, 146). Le mot "track" a aussi le sens général de voie ferrée.

On a rappelé le souvenir d'une voie ferrée dont les rails étaient en bois, entre Drummondville et l'Avenir (92).

#### Q. 1138 Traverse de voie ferrée

tie (l ang tie) (g f) / tày: 0 / t̃ây: 160 / t̃ây: 4, 140 / t̃ây: 167,  
 169 / thay: 163 / thây: 161, 168 / t̃ây: 145 / t̃ag: 8, 27, 30, 32, 86, 89,  
 112, 120, 122 / t̃ag: 15, 26, 41, 95, 119, 125, 147, 149 / t̃èy: 19, 25,  
 116, 126, 127, 131, 132, 139 / t̃èg: 127 / t̃âyš: 151  
 travers / tràvèr: 23, 78 / trava<sup>r</sup>: 94  
 traverse / travers: 155, 165 / tràvârs: 97, 148  
 dormant (l ang sleeper) (g m) / dõrmă: 22, 23, 37, 46, 48n, 51,  
 55, 56, 59, 62, 64, 69, 71n, 75, 81, 91, 97, 124, 127, 142, 152 /  
 dõrmă: 8, 11, 12, 13, 15, 20, 26, 28, 39, 42, 45, 58, 60, 66, 68, 74,  
 80, 88, 89, 90, 95, 98, 99, 103, 104, 107, 112, 115, 117, 118, 120,  
 134, 141, 157, 166, 167, 168, 169 / dârmă: 52, 96, 130, 136, 138, 140  
 / dârmă: 47  
 5 dormeur (l ang sleeper) (g m) / dõrmèr: 119  
 sleeper (l ang sleeper) (g m) / slipèr: 157 / slipèr: 128, 140

7 /slìpær:157/slìpèrz:157/slìpèrs:158

# *VOCABULAIRE DE CONTEXTE*

1 spike (l ang spike) (g f) (= crampon pour fixer les rails aux traverses) /spàk:37,42,60,74,76,109,150,161,163,168/spèk:77/spak:18/spāk:82/spàk:49/spàyk:87/spay:79/spàyt:169

shim (l ang shim) (= cale) /eim:87

shimer (l ang to shim) (= mettre une cale, caler) /eimé:87

5 spiker (l ang to spike) /spàyté:87/spàkté:49

carvelle (= crampon pour fixer les rails aux traverses) /karvel:18,37,52

goule (= clou) /gul:111



Q.1139 Les 12 jours (fin et début d'année) qui annoncent le temps qu'il fera pendant l'année

Journaux /jurnó: 2, 9, 11, 12, 13, 14, 16, 17, 18, 19, 20, 23, 28, 43od, 65, 66, 68, 70, 87, 91, 114, 126, 130, 135, 136-, 139, 140, 141, 142, 147, 151, 156-, 163/jurnó: 124/jurnó: 35, 143/jurnó: 10, 73

(le) journal /jurnal: 145/jurnàl: 111

ajets /ajè: 42, 50, 58, 74, 129, 136/ajâ: 52, 57, 60, 61od, 81, 82, 88, 93, 96, 106/ajâ: 80/àjè: 39, 40, 45od, 46, 47, 49, 51od, 55, 59, 64, 97, 128, 138, 172/àjâ: 27, 39, 69, 101, 109/àjé: 105/àjâ: 98, 123, 169/ajâ: 37, 38, 41/ahâ: 84/àvè: 36od/arjâ: 83/òbjè: 79/òbjâ: 76/déèè: 132

les Avents /lé zavã: 74/lé zàvã: 69/lé zàvã: 171

ajets de Noël : 79, 80, 93, 109, 129

ajets du mois : 105

ajets des mois : 138

ajets du temps : 57

Journaux de Noël : 18, 23, 28, 66, 68, 70, 130, 135, 136, 124, 126, 139, 163

Journaux de l'année : 11, 12, 91

Journaux de la lune : 14

Journaux du temps : 13, 143, 147

Journée du jour /jurné du jur: 137

#### VOCABULAIRE DE CONTEXTE

almanach /almènak: 161/àrmànâ: 92

almanach du peuple (= un livre publié ici annuellement) /armanâ d. pèp: 82/almènâ du pèp: 86

faire l'almanach (= faire des pronostics) /fèr làrmènâ: 113

faire des almanachs (= faire des pronostics) /fèr dé zarmanâ: 137

faire un almanach /fèr ã àrmònâk: 162

Noël /nwel: 5, 18, 23, 66, 68, 78, 79, 80, 93, 108, 109, 129, 130, 135, 136/nwèl: 102, 104, 105, 115, 120, 124, 126, 138, 141, 144/nwèl: 163/nwèl: 14/nâèl: 123

les Rois (= la fête des Rois Mages) /lé rwà: 27/lé rwè: 5

les Avents (= les 4 semaines précédant Noël) /lé zavã:

77, 164

température (= temps) /tãperatur:1/tãpérâtur:12/  
tãpératur:74

température du temps /tãpératsur du tã:129

remarque (= observation qui sert à prédire le temps) /  
rèmark:31/rmark:52

quantième /kãtyem:156

pelure (d'oignon) /Plur:65/éPlur:111

### COMMENTAIRE, METEO

On prévoit la rudesse de l'hiver d'après les observations suivantes: les provisions des écureuils sont abondantes (77), la réserve de tremble des castors est considérable (171), le poil des animaux à fourrure est très fourni (77, 84), l'activité de la marmotte (79).

Des pelures d'oignon épaisses annoncent un hiver rude; des pelures minces annoncent un hiver doux (1, 2, 4, 10, 18, 28, 31, 34, 35, 37, 42, 48, 50, 52, 54, 58, 60, 65, 66, 68, 70, 77, 79, 82, 83, 84, 85, 106, 111).

Quand la pelure de l'oignon est mince, l'hiver sera froid et il neigera peu (96).

Quand les feuilles de l'épi de maïs sont épaisses, l'hiver sera rude; quand elles sont minces, il sera doux (34, 79, 82, 84, 85, 96).

Plus la rate du porc est épaisse et longue, plus l'hiver sera rude (10, 18, 28, 31, 34, 37, 42, 49, 50, 52, 54, 58, 60, 74, 79, 82, 85).

Des bosses sur la rate du porc abattu, annoncent de grosses tempêtes de neige (84).

Quand il fait doux dans le temps de l'Avent, l'hiver sera froid (48, 69, 77, 81). A l'inverse, s'il fait froid l'hiver sera doux (69, 81).

Plus les nids de guêpes sont hauts dans les arbres, plus il y aura de neige; plus ils sont bas, moins il neigera (18, 28, 31, 34, 42, 48, 49, 50, 54, 60, 66, 73, 82, 83).

Quand le sorbier ("cormier") produit beaucoup de fruits, il y a beaucoup de neige à l'hiver (4).

Observations générales

Quartier de lune visible le soir: chaleur (38).

Un beau clair de lune à la messe de minuit: récolte peu abondante (92).

S'il fait mauvais quand la lune renouvelle, le mois sera mauvais (166).

#### COMMENTAIRE, CROYANCES

S'il pleut à la Saint-Médard, il pleut pendant quarante jours (159).

#### COMMENTAIRE, RIMETTE

Le trois fait le mois (22, 56, 81).

Le trois fait le mois, le quatre le défait (29).

Le trois du mois fait le mois, le quatre le défait, le cinq le refait (38).

Aux Rois, le soleil fait un pas d'oie (74).

La première journée du mois fait le mois (152).

#### Q.1140 Le ciel

ciel /syel: 29, 30, 35, 36, 40, 43, 46, 47, 51, 55, 62, 67, 71, 74, 75, 78, 87, 169/syèl: 19

temps /tã: 2, 3, 9, 14, 16, 20, 25, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 46, 48, 50, 51, 52, 55, 56, 62, 64, 65, 67, 72, 74, 75, 76, 77, 79, 84, 87, 93, 94, 96, 97, 111, 116, 125, 126, 128, 129, 130, 132, 135, 136, 137, 139, 140, 142, 145, 148, 150, 152, 153, 155, 159, 160, 162, 163, 164, 165, 166, 170/tã: 1, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 15, 17, 18, 23, 24, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 34, 35, 37, 45, 47, 49, 54, 57, 58, 59, 60, 61, 63, 66, 68, 69, 70, 71, 73, 76, 78, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 88, 89, 90, 91, 92, 95, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 112, 113, 114, 115, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 134, 138, 141, 143, 144, 147, 149, 151, 154, 156, 157, 158, 161, 167, 168, 169, 170, 171, 172/tã: 22/thã: 161/tẽ: 59  
firmament /firmamã: 38/firmamã: 114/firmãmã: 112/firmámã: 37, 155/firmámã: 58/firmãmã: 79, 131/firmãmã: 18, 77, 88, 105/firmãmã: 92/firmãmã: 87/firmãmã: 115

## VOCABULAIRE DE CONTEXTE

température (= temps) /tãpérat,ùr:161/tãpéràt,ùr:118/  
tãpéràtsùr:118/tãpérat,ur:74/tãpéràt,ùr:120

le temps est mort :147

le temps se répare :165

le temps s'est réparé :165

(regarder) en l'air (= le ciel) /ã l'èr:2

Providence /Pròvidãs:3

clearer (l ang to clear) (= éclaircir en parlant du temps) :121

nuée /nué:20/nwé:135

à la grandeur du temps (= à la grandeur du ciel) /à là grãdèr d\_u tã:126

méchant temps (= mauvais temps) /méeã tã:141

## COMMENTAIRE

"Firmament" désigne le ciel, la nuit (58, 77, 79, 87, 88).

## COMMENTAIRE, METEO

Un ciel rouge au levant est signe de pluie (160).

## Q.1141 Le soleil

soleil /soley:137/sòley:1,2,3,4,7,9,10,14,16,17,18,23,  
28,29,30,31,35,36,38,39,40,42,43,45,46,47,48,49,50,51,  
52,54,55,56,57,58,59,60,61,62,63,64,65,66,67,68,69,70,  
71,72,73,74,75,76,77,78,80,81,82,83,84,85,87,88,91,92,  
93,94,96,97,101,103,106,108,109,111,114,129,130,136,  
140,142,145,148,150,152,155,156,157,159,160,161,162,  
164,165,166,168,170,171,172/sòlèy:22,24,26,32,41,98,  
117,118,119,120,124/sòlèy:37,158,163/sòlèy:1/sòléy:18/  
sòley:79/sóley:161/såley:19,31,34,48,68,136,138,159,167  
/sålèy:6,8,11,12,13,15,20,25,27,86,89,90,95,99,100,102,  
104,105,107,110,112,113,115,116,121,122,123,125,127,  
128,131,132,134,139,141,147,149,151,153,154/sàley:60/  
sàlèy:134,143,144,147/saley:49,54,57,66,135,172/sáley:  
42,61,80,106/sèley:155/søley:155/suley:5/sòley:169  
galarneau /gàlarnó:32/galarnó:52

**COMMENTAIRE, METEO**

Ciel rouge le matin: pluie (3). Ciel rouge au crépuscule: beau temps (29, 160).

**COMMENTAIRE, CROYANCES**

Le soleil danse le jour de Pâques au matin (57).

**Q.1142 Aurore**

aurore /órár: 18, 22, 28, 31, 34-, 37, 38, 42, 48, 50, 57, 60, 61, 66, 70, 76, 77, 82, 83, 96, 114n, 142, 163, 168, 170, 172/óřár: 155/  
órař: 52, 54, 79/óròr: 94, 102/árár: 80/arár: 150

aurore du jour : 22, 50, 61, 83

aurore du matin : 31

levée du soleil (g f) /lvé d<sub>2</sub>u sòley: 1, 4, 17, 18, 30, 31, 58, 61, 68, 73, 74, 76, 91, 93, 101, 103, 108, 109, 111, 144, 150, 163, 168, 170, 172/lvé d<sub>2</sub>u sòlèy: 41/lvé d<sub>2</sub>u sǎley: 136, 138, 155/  
lvé d<sub>2</sub>u sǎlèy: 105, 149/lvé d<sub>2</sub>u sáley: 42, 54, 106/lvè d<sub>2</sub>u sòley: 140/lévè du solèy: 22/lévè d<sub>2</sub>u sòley: 77, 158

levée du jour (g f) /lvé d<sub>2</sub>u j<sub>ur</sub>: 74, 84

lever du matin (g m) /lvé du matě: 38

lever du soleil (g m) /lvé d<sub>2</sub>u sòley: 28, 36, 65, 75, 79-, 85

soleil levant /sòley lèvǎ: 4, 34, 35, 46, 49, 60-, 63, 75, 97, 124, 129/sòley lèvǎ: 57, 66, 74, 80, 88, 94, 109, 120, 156, 157, 161, 168/sòley lævǎ: 35, 43/sǎlèy lèvǎ: 128/sǎlèy lèvǎ: 100, 109

(au) soleil levé /sòley lèvé: 37, 46, 50, 92/sòley lævé: 87/sǎlèy lèvé: 13, 90, 107/sǎlèy lèvé: 119

barre du jour /bǎr d<sub>2</sub>u j<sub>ur</sub>: 0/bǎr d<sub>2</sub>u j<sub>ur</sub>: 11, 27, 34, 68, 82, 89, 90, 95, 99, 100, 104, 107, 113, 118, 121, 122, 123, 134, 141, 143, 144, 146, 147/bǎr d<sub>2</sub>u j<sub>ur</sub>: 14, 172/bǎr d<sub>2</sub>u j<sub>ur</sub>: 6, 102, 110, 112/ba o r d<sub>2</sub>u j<sub>ur</sub>: 119

barre du matin /bǎr d<sub>2</sub>u matě: 161

petite barre du jour /Pt<sub>s</sub><sub>i</sub> bǎr du j<sub>ur</sub>: 38-

base du jour /bǎz du j<sub>ur</sub>: 76

rebord du jour /rbǎr d<sub>2</sub>u j<sub>ur</sub>: 111

petit jour /Pt<sub>s</sub><sub>i</sub> j<sub>ur</sub>: 3, 36, 39, 43, 45, 46, 51, 55, 59, 62, 69, 71, 72, 75, 81, 162, 167/Pt<sub>s</sub><sub>i</sub> j<sub>ur</sub>: 37, 49, 82, 83/Pt<sub>s</sub><sub>i</sub> j<sub>ur</sub>: 82/Pt<sub>i</sub> j<sub>ur</sub>: 86/Pt<sub>i</sub> j<sub>ur</sub>: 115

petit matin /ptsi màtẽ: 30, 35, 36, 47, 55, 56, 87

matin /matã: 157/matã: 68

aube du jour /ób du jur: 28

point du jour /pwã du jur: 163

pointe du jour /pwẽt du jur: 22/pwẽt du jur: 155/pwẽt du jur: 157

clarté du jour /klèrté du jur: 156

rareté du jour /rãrté du jur: 135

bon jour /bõ jur: 2

commencement de la journée /kòmãsmã dià jurné: 88

### REPONSES COMPLEMENTAIRES

le soleil commence à paraître /lẽ sòley kòmãs à pàrèt: 2

le jour s'en vient /lẽ jur sã vyẽ: 58

le jour va aborder /lẽ jur vã abòrdé: 83

le jour commence à prendre /lẽ jur kòmãs à prãd: 85, 136

### VOCABULAIRE DE CONTEXTE

grand jour /grã jur: 164

c'est de bonne heure (= c'est tôt) /sé dbãnr: 110/sé dbònr: 120

faire clair /fèrk lèr: 82

il se lève au soleil /ìs lèv ó sòlèy: 98

d'une noirceur à l'autre (= du matin au soir) : 87

d'un soleil à l'autre (= jour et nuit) : 74, 76, 164

entre chien et loup (= au crépuscule) /ãtr eyẽ é lu: 135

clarté du jour : 95, 156

clairdir (= étinceller) /klàrdir: 154

soleil couchant /sòley kueã: 35, 50

au coucher /ó kueé: 144

### COMMENTAIRE, METEO

Soleil rouge à l'aurore: mauvais temps pour la journée (26, 161).

## Q. 1143 (Le soleil) se lève

se lève /sè lèv: 6, 7, 8, 11, 13, 23, 29, 30, 35, 36, 39, 40, 42, 43, 45, 46, 47, 51, 54, 55, 56, 59, 61, 62, 65, 67, 69, 71, 72, 75, 78, 84, 87, 90, 92, 95, 97, 98, 99, 102, 103, 104, 105, 107, 112, 113, 115, 120, 122, 123, 130, 134, 135, 141, 142, 143, 147, 151, 153, 155, 157, 162, 164/sè lev: 23, 42, 45, 61-, 64, 84, 92, 97, 103, 130, 142, 157, 159, 160, 164, 165, 166, 167, 169, 172/sè lèv: 5, 12, 15, 20, 22, 25, 26, 41, 75, 86, 89, 110, 116, 117, 121, 122, 124, 126, 139, 143, 154, 171/sè lèv: 161/sè læv: 135, 155, 157/slev: 57, 58, 69, 80, 101, 148/slèv: 27, 32, 144/slèv: 5, 24, 27, 131/slæv: 54, 58, 80, 137, 145

est levé /é lèvé: 127

s'est levé /sè lvé: 37, 81, 158

se montre /smõt: 54/sè mõt: 61, 130, 135

paraît /parè: 61, 137/pàrè: 19

est beau /é bó: 132

sort de l'eau /sâr de lô: 150

le jour est fait /lè jur é fâ: 163

il fait jour /i fâ jur: 163

## VOCABULAIRE DE CONTEXTE

se lever /sèlvé: 1, 2, 4, 10, 14, 18, 28, 31, 34, 38, 42, 48, 49-, 50, 52, 60, 63, 66, 68, 70, 73, 74, 76, 79, 82, 83-, 85, 88, 91, 92, 94, 96, 101, 106, 107, 108, 114, 152, 155, 156, 163, 170/sè lèvé: 9/slèvé: 9/slævé: 88

se levait /sè lèvè: 126

se montrer /smõtré: 16, 28, 31, 50, 52, 57, 66, 83, 85, 170/sè mõtré: 48, 82, 114

ressoudre /èrsud: 2/àrsud: 4

pointer /pwëté: 152

paraître /parèt: 14, 16, 49, 60, 63, 74, 76, 161/pàrèt: 2, 85, 88, 156, 158, 172/pàràt: 28, 70, 79, 80, 81, 83

apparaître /àpàràt: 92

paraît /parè: 19, 61, 137

est haut /é hó: 132

beau à matin /bó à mâtè: 24

le jour apparaît /lè jur aparè: 111

(soleil) sale (= soleil brumeux) /sàl: 126

(soleil) net (= soleil clair) /nèt: 126

envisager (= regarder en face) /ãvizà:100

#### COMMENTAIRE

"Se montrer" se dit du soleil qui se lève ou qui apparaît après une période nuageuse.

#### COMMENTAIRE, METEO

Soleil rouge au lever: beau temps selon les nuages (1), pluie dans la journée (3, 37, 81, 85, 100, 109), pluie trois jours plus tard (10).

Signes annonciateurs de pluie: lever de soleil nuageux (57, 83), chien qui mange de l'herbe (10), cheval qui baille (10).

#### COMMENTAIRE, CROYANCES

Si vous n'êtes pas capable d'"envisager" le soleil, il pleut avant midi (100).

#### Q.1144 (Le soleil) brille

brille /briy:5,7,8,20,29,30,35,36,39,40,41,43,45,46,47,51,55,56,59,62,64,65,67,69,71,72,75,78,86,87,88,125,131,132,139,140,159,165,166,167,169,171/brìy:3,23,25,27,89,90,95,102,104,107,112,115,117,120,143,144,162/brìg:24,100

plombe /Plõp:96

raye /rey:160

éclaire /eklèr:34,51,71,82/eklâr:68/éklèr:55,87,116,124,126/éklèr:105

a de l'éclat /â diéklâ:118

reluit /riWi:95,121,135/rèlWi:134/èrliWi:32

(le soleil est) brillant /briyã:129/brìyã:6,11,17,98,99,101,113,157/brìyã:138/brìyã:26,123/brìgã:100,113/brìgã:119,123

(le soleil est) beau /bó:16,38,54,68,74,79,83,84,122,127,138

(le soleil est) au beau temps /ó bó tã:110,141

(le soleil est) clair /klèr:26,74,84,137/klâr:38,68/klèr:122



(le soleil est) empli /ãpli:113  
 (le soleil est) ardent /ardã:114  
 (le soleil est) brûlant /brulã:79  
 (le soleil est) luisant /lŵizã:79,128  
 (c'est) ensoleillé /ãsãlèyé:19

#### VOCABULAIRE DE CONTEXTE

briller /briyé:2,4,9,10,18,28,31,34-,37,42,48,49,50,52,  
 54,58,60,63,66,68,70,73,74,79,80,81,83,84,85,91,92,103,  
 106,108,114,130,150,155,156,157,158,163,168,170,172/  
 briyé:16,38,57,61,96,97,111,161,168/brigé:76,82,109  
 venir brillant (= devenir brillant) /vnir briyã:31  
 plomber /Plöbë:1,2,4,10,14,16,17,18,28,31,34,37,38,42,  
 48,49,50,54,57,58,60,61,63,66,68,70,73,74,76,77,79,80,  
 81,82,83,84,85,88,91,92,93,94,97,101,103,106,108,109,  
 111,114,129,130,136,142,148,150,152,156,168,170,172/  
 PlöPé:52/blöbë:145  
 taper /tapé:84  
 chauffer /eófë:1/eófë:42  
 mirer (= reluire, briller) /miré:2  
 rayer (= briller) /reyé:142,155,161,164  
 se montrer dur /smötré dur:156  
 éclairer /eklèré:31,52/éklèré:70,77,93,101,136,152/  
 éklârë:163  
 éclairer fort /éklèré fâr:85  
 quelque chose /kekeóz:161  
 il fait soleil :59,60,62,67,69,72  
 il fait beau soleil :66,67,69,129,137

#### COMMENTAIRE

"Plomber" se dit lorsque le soleil est à son zénith.  
 "Rayer" a le sens de "se réfléchir" (161).

#### COMMENTAIRE, METEO

Soleil dans les nuages au coucher: mauvais temps  
 (29).

## Q.1145 Rayons du soleil

rayon /reyð: 1, 2, 4, 9, 10, 14, 16-, 17, 18, 28, 29, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 43, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 54, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 87, 88, 91, 92, 93, 94, 96, 97, 101, 103, 106, 108-, 109, 111, 114, 116, 129, 130, 137, 138, 140, 142, 145, 148, 150, 152, 156, 157, 161, 168, 171, 172/reýð: 23, 159, 160, 164, 169/reýð: 162/reýð: 163/rèyð: 3, 7, 19, 20, 25, 30, 41, 119, 124, 125, 128, 131, 136, 139/rèyð: 6, 8, 11, 12, 13, 15, 24, 26, 86, 89, 90, 95, 98, 99, 102, 104, 105, 107, 110, 112, 113, 115, 120, 121, 122, 134, 141, 143, 144, 147, 149, 151, 153, 154, 166, 167/rèyð: 34, 158, 165/rèyð: 45/réyð: 155/réyð: 118/rèyð: 135/réyð: 123, 126, 132/regð: 42, 73, 172/règð: 100

rai (g m) /ré: 5, 16, 27, 108/rè: 55, 170/râ: 31, 96, 170

## COMMENTAIRE, METEO

Rais visibles autour du soleil: mauvais temps (96).

## Q.1146 Halo solaire

oeil-de-bouc : 138/èy de buk: 32, 116, 128, 139, 149, 151, 154/èy de bük: 11, 12, 13, 26, 32, 89, 90, 95, 99, 100, 102, 104, 105, 110, 112, 113, 115, 117, 120, 121, 122-, 134, 141, 143, 144, 147, 153/æy de buk: 2, 5, 9, 14, 16, 17, 37, 48, 70, 80, 82, 88, 91, 93, 96, 106, 108, 111, 114, 129, 130, 135, 136, 137, 140, 142, 145, 148, 150, 152, 157/æy de bük: 4, 28, 31, 38, 42, 49, 50, 54, 57, 58, 60, 61, 66, 68, 74, 79od, 81, 83, 84, 85, 92, 97, 101, 109, 155, 156, 157, 161, 163, 170, 172/èy de buk: 3, 7, 23, 30, 39, 43, 55, 62, 64, 65, 75, 133, 159, 166, 167/èy de bük: 165, 171/èy de burk: 51, 169/ey de buk: 2, 8, 22/èy de bük: 6, 86/èl de buk: 131/èyèl de bük: 123

2 oeil /èy: 122/æy: 49

des yeux de boeuf /dé zyé dbé: 107

oeil-de-boeuf /èy de bée: 98

cerne /sàrn: 28, 32, 36, 40, 45, 59, 67, 71, 72/sern: 56, 78

cercle /sàrk: 55

faux soleil /fó sòley: 66, 68, 73/fó sòléy: 10, 18/fó sàlèy: 15, 27/fó sáley: 16

petit soleil /pti sãlèy:27  
 soleillon /sãlèyõ:126,127  
 soleil double /sòlèy dúb:18

### REPONSES COMPLEMENTAIRES

le soleil est malade :12,14,75  
 (le soleil est) cerné /serné:69/sarné:29,46,67,69,87  
 (le soleil est) à la pluie /à pwi:47  
 le soleil se couche malade :75  
 le soleil se couche en oeil-de-bouc :86  
 le soleil s'est couché en oeil-de-bouc :22  
 il y a de faux soleils dans le temps :16

### VOCABULAIRE DE CONTEXTE

rayon /reyõ:17  
 reflet /réflà:26  
 mirage /miràj:26  
 mauvais temps /mãvã tã:143/mãvè tã:15,134/mòvè tã:71  
 méchant temps (= mauvais temps) /mécã tã:98,104,112,149,  
 151  
 petit mauvais temps /pti mãvã tã:32  
 gros mauvais temps /gró mãvã tã:8,32  
 gros du temps (= fond du temps) /gró du tã:8  
 des tire-l'eau (= percées de soleil) /dé t,ir ló:1  
 flèche (= percées de soleil) /flee:1,34  
 il va faire méchant (= il fera mauvais) /i vã fér méeã:  
 14  
 il va faire vilain (= il fera mauvais) /i vã fèr vilẽ:12  
 mouiller (= pleuvoir) /muyé:12/mugé:86  
 (le ciel est) bleu viné rouge /blé viné ruj:98

### COMMENTAIRE, METEO

Oeil-de-bouc: mauvais temps (général), beau temps (2, 4, 48, 57, 58, 65, 80, 83, 91, 93, 96, 97, 111, 117, 134, 153, 155, 157, 166, 170), changement de temps (88, 138), froid (96, 97), vent (34, 82, 162), grande chaleur (122).

Oeil-de-bouc: au lever, mauvais temps (104, 117); au coucher, beau temps (117); devant le soleil, mauvais temps (2, 4); derrière le soleil, beau temps (2, 4); au-

dessus du soleil, mauvais temps (134); au-dessous du soleil, beau temps (134); vers le nord, mauvais temps (96, 97, 157) en hiver (57) et beau temps (93, 155) en été (57); vers le sud, mauvais temps (93, 155) en été (57) et beau temps (96, 97, 157) en hiver (57); vers l'est, mauvais temps (65); vers l'ouest, beau temps (65).

La situation du halo solaire annonce le temps (48, 58, 60). Sa distance plus ou moins grande du soleil annonce une tempête plus ou moins proche (70).

Halo: mauvais temps (133, 160); halo incomplet: vent en direction de l'ouverture (162); halo brumeux: mauvais temps (71, 78) ou vent (67).

Faux soleil le matin: mauvais temps (73); soleil couchant rouge: beau temps (35).

#### Q.1147 L'obscurité

noirceur /nwarsər:7/nwarsər:3/nwarsər:155/narsər:124/  
nwarsər:12,13,15,86,95,99,100,104,105,107,112,115,144,  
147,149,154/nwersər:5/nwersər:87/nwersər:0/nwersər:68,  
163/nwersər:8,11,27,89,90,98,110,113,117,121,122,123,  
134,141,143,151,153/nwersər:6/nersər:22/nwersər:57,66,  
70,101,109/nersər:145

grande noirceur /grād nwersər:148

brunante /brunāt:4,41,46/brunāt:46/brénāt:138

au soleil couché /ó sòley kueé:46/ó sòley kueé:82

#### VOCABULAIRE DE CONTEXTE

nuît /nwiît:23

clarté /klèrté:87

de bonne heure /dè bòn àr:24

noir comme sur le loup (= noir comme chez le loup) /nwèr  
kòm sul lu:114

il fait noir /i fà nwèr:24/i fè nwèr:47

## Q.1148 Etoile

étoile /étwàl:11,13/étwal:81,85/étwål:3-/étwål:107/  
 étwål:136,155/étwel:3,5,7,9,14,23,29,30,35,36,39,40,43,  
 45,47,55,56,59,63,69,71,72,75,78,83,87,94,96,103,106,  
 130,136,138,140,142,148,150,152,159,160,161,162,164,  
 165,166,167,169,171/étwèl:6,8,12,15,19,20,24,25,26,32,  
 41,89,90,95,100,102,104,112,115,116,117,118,119,120,  
 121,122,124,125,126,127,128,131,132,139,143,144,147,  
 149,151,154/étwèl:6,11,13,27,86,95,98,99,102,105,110,  
 113,115,121,122,123,134,141,143,144,147,153/étwèl:126/  
 étwél:25,126,127/etwal:4,34,37,38,60,63,66,81/etwel:1,  
 2,4,5,10,16,20,23,28,29,31,34-,35,37,38,42,46,48,49,50,  
 51,52,54,55,56,57,58,59,60,61,62,63,65,66,67,68,69,70,  
 71,72,74,76,77,79,80,81,82,83,84,85,87,88,91,92,93,96,  
 97,101,103,108,109,111,114,129,150,155,156,157,163,166,  
 168,170,172/etwèl:64/ètwèl:158/etwèl:158/étwel:2,16,17,  
 18,68,73,135,137,145,172/atwel:66/ætwel:87/étwel:7

## VOCABULAIRE DE CONTEXTE

étoile du matin (= étoile polaire) /étwèl du màtë:22  
 étoile du nord (= étoile polaire) /étwèl du nâr:22  
 des étoiles /dzétwèl:32  
 un soir étoilé /œ swèr étwèlé:22  
 signe de pluie /sìŋ dè pwi:24  
 travailler aux étoiles (= travailler la nuit) :20,99  
 travailler d'une étoile à l'autre (= travailler du matin  
 au soir) :20

## COMMENTAIRE

Etoile est masculin (7, 65, 167); "étoile" est masculin ou féminin (56).

## COMMENTAIRE, METEO

Etoiles "poilues" (scintillantes): signe de neige (20).

Ciel étoilé : signe de pluie (24).

## COMMENTAIRE. CROYANCES

Les étoiles inspirent la crainte, l'inquiétude (10).

## Q. 1149 (Un ciel) étoilé

clair /klèr: 9, 64, 68, 138

étoilé /étwalé: 81/étwèlé: 24, 41, 115, 116, 119, 120, 123, 124, 153/étwèlé: 27, 110, 113, 117, 121, 122/étwelé: 46, 50, 63, 70, 172/étwélé: 118/étwòlé: 79-/etwelé: 4, 60, 82, 91, 97, 108, 109, 111, 170/etwèlé: 65

plein (d'étoiles) /Plě: 1, 11, 34, 42, 43, 51, 74, 125, 136, 150, 168, 172/Plě: 48-, 63, 76, 79, 106, 148, 152

chargé (d'étoiles) /earJé: 100/earJé: 9, 77/earJé: 10, 20, 126 /earJé: 37/earJé: 61-, 100/earJé: 38-

pavé (d'étoiles) /pàvé: 2, 4, 168/Pavé: 17, 48, 63, 74, 82, 83, 84-, 156/Pāvé: 142/Pāvé: 145/Pāvé: 38, 50, 61, 68/Phàvé: 163

parsemé (d'étoiles) /Parsémé: 28, 83-, 140

criblé (d'étoiles) /kriblé: 80, 91, 94, 101, 103, 114

paqueté (d'étoiles) /Pakté: 18, 42, 74, 82, 111/Pàkté: 157/Pākté: 49/Phākté: 161

percé (d'étoiles) /Parsé: 2/Pàrsé: 96

bourré (d'étoiles) /buré: 14, 42, 63, 74, 97, 108, 111

garni (d'étoiles) /garni: 84/gàrni: 32, 88

fourni (d'étoiles) /furni: 172

rempli (d'étoiles) /rāpli: 92, 93, 114, 140, 155/rāpli: 58, 172

farcî (d'étoiles) /farsi: 4, 16, 18, 28, 31, 42, 50, 52, 57, 58, 61, 66, 77, 82, 83, 108, 114, 130, 136, 137, 138, 140/fàrsi: 128, 129, 132, 156, 157, 168/fòrsi: 137

couvert (d'étoiles) /kuver: 3, 16-, 39/kuvèr: 4, 28, 29, 30, 35, 47, 52, 54, 55, 58, 68, 69, 70, 73, 76, 77, 87, 109, 135, 148, 157, 158, 168, 170

clair (d'étoiles) /klèr: 5, 7, 56, 62, 75, 78, 87, 160, 166/klār: 155, 163

## REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Il y a...

un paquet (d'étoiles) /œ pak'è: 57/œ pak'ā: 74

(des étoiles) en masse /ā mas: 11, 14

bien des (étoiles) /bē dé: 134, 139, 143, 144/bē dé: 54, 66,

81, 82, 91/bě<sup>z</sup> dé: 92/bã<sup>z</sup> dé: 68, 85, 88/bě<sup>z</sup> z: 2  
 bien bien des étoiles /bě<sup>z</sup> bẽ<sup>z</sup> dẽtswèl: 32  
 bien que trop (d'étoiles) /bẽk tró: 26  
 beaucoup (d'étoiles) /bókũ: 25/bókũ: 13  
 trop (d'étoiles) /tró: 42  
 gros (d'étoiles) /gró: 112  
 un lot (d'étoiles) /ĩ<sup>z</sup> ló: 86  
 à plein (des étoiles) /à plĩ: 131  
 (il y a des étoiles) à plein /à plĩ: 115/à plĩ<sup>z</sup>: 130  
 à soir /à swèr: 127  
 (il y a) des trous de tarière qui sont percés (dans le ciel) /dé tru ttaryér ki sũ parsé: 37  
 (les étoiles) sont épaisses /sũ épés: 1/sũ épès: 6  
 (les étoiles) sont drues /sũ dru: 2, 54  
 c'est poilu (= c'est plein d'étoiles) /sé pwòlu: 18  
 c'est bien clair /sé bẽ klãr: 161

#### VOCABULAIRE DE CONTEXTE

un beau temps clair /ĩ<sup>z</sup> bó tã klèr: 19  
 belle nuit /bel nwi: 57  
 on voit le chemin Saint-Jacques /ĩ<sup>z</sup> vwé el emẽ sẽ jãk: 25  
 temps (= ciel) /tã: 3, 5, 46, 96, 129, 132, 138/tã<sup>z</sup>: 1, 10, 68, 113, 115, 158, 172  
 firmament /firmamã: 50/firmãmã: 61/firmãmã: 124/firmãmã: 128 /firmãmã: 38, 79  
 signe de méchant temps (= signe de mauvais temps) /siŋ dẽ mẽcã tã: 6  
 (étoiles) claires /klèr: 82  
 (étoiles) dispersées /dĩs parsé: 82  
 apparence de mauvais temps /aparãs dẽ mòvè tã: 76  
 il va faire mauvais demain /i vã fér mòvã dmẽ: 26  
 mauvais /mãvã: 26  
 on va avoir du mauvais temps /ĩ<sup>z</sup> vã àwèr dũ mãvè tã: 121  
 les étoiles sont creuses (= il y a peu d'étoiles) /lé zẽtwel sũ kréz: 136  
 clair de lune /klèr dẽ lun: 30, 35, 36, 39, 40, 46, 51, 55, 59, 67, 69, 71, 72

## COMMENTAIRE, METEO

Ciel chargé d'étoiles: mauvais temps, pluie (92),  
tempête (161); ciel clair, étoilé: beau temps (81, 155).  
Etoiles basses: pluie (77).

## Q.1150 Etoile filante

filante (g f) /filãt:137

étoile filante :3,4,5,7,9,14,16,17,20,22,25,29,30,35,36,  
38,39,40,41,42,43,46,47,50,51,55,56,59,62,63,64,65,67,  
69,72,75,78,79,87,91,96,97,101-,106,114,116,124,125,  
127,128,129,130,131,132,135,136,139,140,142,148,150,  
152,155,159,162,164,165,171,6,10-,11,13,15,18,23,24,28,  
45,48-,49,52,58,61,66,68,70,73,74,81,82,85,86,88,92,95,  
98,99,100,102,104,105,107,120,121,123,134,141,143,144,  
147,154,157,158,161,167,168,169,93,94,109,111,138,34,  
37,54-,57,60,76,77,80,83,84,103,170,172

étoile volante :108,131,82,90,112,141

(étoile) qui file /ki fil:2,19,28,48,49,73,126,145,156,  
157/kɿ fil:82/ki fɿi:38,58,71,76,77,155/kɿ fɿi:42/kɿ  
fil:75,149/kɿ fɿi:113,115,119,169/kɿ fɿi:118

(étoile) qui filait /ki filà:13

(étoile) qui part /ki pãr:82

(étoile) qui descend /ki desã:92

(étoiles) qui descendent /ki desãd:79

(étoile) qui se détache /ki sdetæ:52

(étoile) qui se déplace /ki sdeplas:63

(étoile) qui plonge /ki plõj:79

(étoile) qui tombe /ki tõb:163

(étoile) qui coule /ki kùl:163

étoile /étwèl:32

feu-follet /fé fõlã:97/fɿ fõlã:106/fɿ fãlet:28

(étoile) à queue /à k'é:110,147/à teé:162

(étoile) à grande queue /à grã k'é:10,97,114,156,163/à  
grã k'é:91/à grã k'é:4,17,90,93,101,109/à grã k'é:18,37,  
48,82,92,157,158/à grã k'é:54,57,61/à grã k'é:80,170,172/  
à grã k'é:154

(étoile) avec une grande queue /avek un grã k'é:2

(étoile) avec une queue /àvèk un k'é:127/avek æn k'é:82



shooting-stars (l ang shooting star) (g f) /eútiŋ stàrz:  
163

# VOCABULAIRE DE CONTEXTE

comète : 93, 156, 157, 170, 172 /komet: 66 /kòmèt: 9, 34, 50, 57, 62,  
69, 80, 82, 83, 84, 114, 160 /kòmèt: 115, 127 /kòmètt: 158 /kòmét: 18  
/kãmèt: 12, 26, 27, 89, 104, 112, 117-, 122, 151, 153

comète Halley /kãmèt àlé: 117 /kãmèt ăôlé: 86

comète filante à queue brillante /kòmèt filătt à k'è  
briyătt: 31

comète avec queue /kòmèt avec k'è: 42

comète avec une queue /kòmèt avec un k'è: 68

comète à grande queue /kãmèt à gră k'è: 6, 28, 50

bolide /bòlìd: 172

asteroids (l ang asteroids) (g m) /estéryòydz: 168

météorite /meteătt: 97

étoile en éventail : 28

feu de saint-Elme (= météorite) /fé d' sē talm: 35 /fé t sē  
tarm: 37, 38, 41, 42, 57 /fé dē sē tarm: 85 /fé t sē tarm: 59 /  
fé t sē tern: 34

feu qui tombe (= météorite) /fé ki tōb: 37

reflet d'une étoile /réflă dē nētweł: 122

il a filé une étoile /y à filé ẽ nētweł: 73

(voir) filer une étoile /filé ă nētweł: 87

on voit filer des étoiles /ō vwé filé dé zētweł: 135

on voit tomber des étoiles /ō vwé tăbbé dé zētweł: 135

elle tombe à terre /a tăb à tēr: 138

on n'en voit plus /ō nă wé pu: 95

faut faire un vœu /fó fēr ă vâ: 100

quand il fait froid /kă tsi fè frèt: 127

ils disaient que c'était la fin du monde /i dzizè kěstă  
là fē dzu mōd: 117

on faisait le signe de croix /ō fzé lsiŋ dē krwá: 141

ça sauvait une âme du purgatoire /să sóvé ă nám dzu  
purgătwēr: 141

la queue proche de la terre /là k'è pròs diă tēr: 117

# COMMENTAIRE

On note une certaine confusion. Plusieurs ont  
associé "étoile filante", "comète", "étoile à queue" et

"feu de Saint-Elm".

"Etoile filante" a été noté au masculin (22, 87, 119).

#### COMMENTAIRE, CROYANCES

Signification d'une étoile filante: urgence de prier pour les âmes du purgatoire (2, 5, 30, 38, 39, 40, 46, 48, 50, 51, 52, 54, 57, 58, 66, 70, 73, 74, 82, 91, 92, 141, 143), urgence de prier pour sauver son âme (124), délivrance d'une âme (49, 156, 164, 170, 172); mauvais présage, malheur (10, 18, 36, 37, 42, 71, 73, 74, 81, 82, 83, 92, 157), malheur, mortalité dans la direction où elle disparaît (29, 34, 35, 80, 106), guerre (84), fin du monde (169); "une roche peut nous tomber sur la tête" (56).

A la vue d'une étoile filante, il faut faire un souhait (50, 67, 70, 111, 167) ou se signer (77).

Signification d'autres phénomènes : météore, "feu de Saint-Hermès": mortalité (31); "feu Saint-Elm" : mortalité (38), malheur (41, 85); comète : bon ou mauvais présage (160); comète Halley (au début du siècle): présages de la fin du monde (117).

#### COMMENTAIRE, METEO

Etoile filante : mauvais temps, vent (2, 18).

#### Q.1151 Grande Ourse

Grande Ourse /grăd urs: 9, 14, 17, 30, 36, 39, 40, 43od, 47, 56, 62, 65, 87od, 94, 133, 148 /grăd ũrs: 10, 93, 97, 163 /grăd urs: 8, 12, 169 /grăd ũrs: 24, 49, 50, 74, 79, 86, 98, 99, 100, 114, 122, 144, 170, 172 /grăd ũrs: 18 /grăd urs: 154 /grăt urs: 25, 91, 101, 146 /grăt ũrs: 15, 103 /grăt urs: 34 /grăt ũrs: 11, 26, 42, 52, 70, 81, 84, 89, 104, 113, 117 /grăt ũrs: 118

Great-Bear (l ang Great Bear) (g f) /grét bër: 168

Ursa-Major (l ang Ursa Major) (g f) /ørså mædjør: 168

gros Saint-Ours /gró sě tũrs: 31

patte d'ours /păt dur: 3

chaudron /eòdrõ: 62, 63, 73, 91, 161 /eòdrẽ: 155 /eàdrõ: 68? /eòdrõ: 41

- 7 chaudron à queue /eãdròn à k'é:149  
 grosse chaudronne /grós eãdròn:124od  
 marmite /marmit:62
- 10 casserole /kãsròl:32,41,55od,71od,156od  
 grande casserole à queue /grã kãsròl à k'é:86  
 plat à queue /Plã à k'é:110  
 pinte à queue /Phět à k'é:161  
 saucepan (l ang saucepan) (g f) /easpět:150/easpět:101/  
 eàspět:13,71od,124od,131/eàspět:114,130/easpãn:68/  
 sãspen:94/sóspãn:151,153
- 15 grande chopine /grã eòpìn:162  
 chopine à queue /eòpìn à k'é:162  
 compote /kõpòt:132  
 gobelet /gòblè:50,82/gòblã:38/gòblà:70  
 gobelet à grande queue /gãblà à grã k'é:95
- 20 poêlon /Pwelõ:84,136  
 poêlonne /Pwèlòn:120  
 micouenne (l amd micouenne) (g f) /mikwen:46  
 cuiller à pot /k'uyèr à Pó:46  
 dipper (l ang dipper) (g m) /dìpèr:55od,59,69,74,102,  
 107,148,149,150/dìpèř:159,160,164/dìpær:163/dìpèr:64/  
 dìpèř:167/dzìpær:157,170/dzìpèr:38,42,51,52,67,72,79,82,  
 86,87od,90,98/dzìpèr:115/dzìpèr:34,50,77,83/dzìpèř:70/  
 dzìpèr:105/dzìpèř:61/dzìpær:57/zìpèr:104/depær:161/depèř:  
 172/depèr:93,148/depèr:168/dèpèř:66/dépèr:58,76,82/  
 dépèř:60/dépèř:48/dépær:54
- 25 grand dipper (l ang dipper) (g m) :169/grã dzìpèr:56-,103  
 gros dipper (l ang dipper) (g m) :171/gró dipèr:158/gró  
 depèř:96  
 chariot /eáryó:22/eãryo:5/eãryó:4,20,28v,66,70,94,97,  
 108,109,130,139,140,152,157,158,163/eãrgó:2od,9,14,16,  
 73,145  
 chariot d'eau /eãrgó dó:106  
 grand chariot /grã eãrgó:142/grã eãrgó:63  
 chariot de David /eãrgó ddãvid:63  
 chaise /eèz:13,19,28-,73,125,127/eèz:8,100,147  
 chaise renversée /eèz rãvãrsé:82od,172/eèz rãvãrsé:163  
 chaise du pape /eèz du pãp:29  
 chaise de barbier (= lardoire) /eèz dè bãrbyé:7  
 grande chaise /grãd eèz:27

## VOCABULAIRE DE CONTEXTE

revirer de bord /rviré dbòr:107

renverser /rãvãrsé:104

quand elle renversait /kã tà rãvãrsé:13/kã tà rãvãrsè:  
132

c'est de la pluie /sé dià plĩwi:104/sé dià pli:115

c'était signe de pluie /stè s̃iŋ dè plĩwi:13

signe de pluie /siŋ dè plĩwi:95

mauvais temps /mòvè tã:113

c'est du méchant temps (= mauvais temps) /sé du méeã tã:  
107

c'est du mauvais temps /sé du māvà tã:90

on va avoir du méchant temps /õ vã avwèr du méeã tã:132

c'est du beau temps /sé du bó tã:107

s'il est en bas /syé tã bã:90

il était en bas /étà ã bã:105

il va mouiller /i vã mugé:86

il allait mouiller /yàlà muyé:105

gueule en l'air /gél ã lèr:107

gueule en bas /gél ã bã:113

queue en bas /ké ã bã:115

à l'envers /à lãvèr:86,95

Jupiter /Jupitèr:87od

## COMMENTAIRE

L'appellation "grosse chaudronne" est le terme utilisé par les "bûcheux" (bûcherons) (124).

Les différentes expressions: "c'est de la pluie", "c'est du beau temps", "c'est du mauvais temps", etc... expriment la conséquence d'une observation donnée et signifient littéralement: c'est un signe de beau temps, de pluie etc... ou c'est du beau temps qui s'en vient. Par exemple: "Quand la chaudronne est renversée, c'est du mauvais temps".

## COMMENTAIRE, METEO

Grande Ourse renversée: pluie (13, 34, 48, 50, 52, 54, 56, 58, 59, 60, 61, 62, 66, 69, 70, 74, 77, 78, 79, 82, 83, 86, 90, 95, 104, 106, 107, 115, 132),

Grande Ourse horizontale, droite: beau temps (59, 69,

78, 90, 107),

Grande Ourse verticale : pluie (51, 69, 78, 90),

Grande Ourse tournée au nord : beau temps (29),

Grande Ourse tournée au sud : mauvais temps (29).

Une étoile près de la lune : mortalité (52), mauvais temps (52).

# Q.1152 Petite Ourse

Petite Ourse /Pt̃it urs:8,154/Pt̃it urs:10/Pt̃it ũrs:15/  
Pt̃it urs:12,153/Pt̃it ũrs:11,26,86,89,99,100,113,117,  
122,144/Ptsit urs:4,9,14,18,19,25,34,39,40od,43od,46,  
65,66,133,148/Pt̃it urs:17,28od,91,93,101,103,114/Ptsit  
ũrs:60,170/Pt̃it ũrs:42,70,82,84,97,172/Pt̃it urs:74/  
Pt̃it ũrs:24,49,50,52,118/t̃it ũrs:98/t̃it urs:169

petit ours /Pt̃it ur:30/Pt̃it ũrs:96

petit Saint-Ours /Pt̃it s̃ẽ t̃urs:31

ourson /ursõ:3

5 Ursa-Minor (l ang Ursa Minor) (g f) /ærsá m̃ãnær:168

cuiller /kuyèr:91,101,108,136,140,148-/kuyâr:61,94/kuâr:

156/kugèr:106

cuiller à pot /kuyèr à pó:114/kuyèr à pòt:131/kuger à

pòt:129/tuyèr à pó:106,111

gobelet /gòblã:38,88

gamelle /gàmel:97

10 poêlonne /pwèlòn:132

queue de poêlonne /kê t̃pwèlòn:129?

plat à queue /Plã à k̃é:109

chopine /eòpìn:163/eòpin:152

petite chopine /Ptsit eòpìn:162

15 chopine renversée /eòpin rãvarsé:148-

saucepan (l ang saucepan) (g f) /easPãŋ:38

(petit) dipper (l ang dipper) (g m) /déPœř:81/dépœř:103/

depœř:96od/depær:54,97,106,163/dePař:92/dìPœř:171/

dìPœř:160,169/dìPær:65,158/dzìPær:56,63,68,73,81,91,103,

169/dzìPær:85/dzìPař:80,101

petite chaise /Pt̃it eèz:27

chaise renversée /eèz rãvãrsé:27/eèz rãvèrsé:10/eèz

rãvãrsé:2/eèz rãvarsé:4

petit chariot : 22, 63, 142

# VOCABULAIRE DE CONTEXTE

étoile du nord /etwel dzu nâr: 50, 157 /étwel dzu nôr: 71

## COMMENTAIRE, METEO

Petite Ourse penchée, renversée: pluie, neige (38, 68, 81, 85, 88, 92, 97, 103, 111, 171),

Petite Ourse horizontale, droite: beau temps (97, 103, 111).

La position de la Petite Ourse sert à prévoir le temps (109).

## Q. 1153 Voie lactée

chemin Saint-Jacques : 5, 9, 12, 16, 17, 22, 25, 91, 93, 94, 97, 101, 109, 117, 129, 130, 138, 148, 150

chemin de Saint-Jacques : 1, 2, 3, 4, 6, 7, 8, 10, 11, 14, 18, 20, 23, 25, 26, 27, 29od, 31, 36, 37, 38, 40od, 41, 42, 43od, 46, 51od, 55od, 57, 58, 59, 60, 61, 63, 64, 66, 70, 80, 82, 83, 84, 86, 89, 90, 92, 95, 96, 98, 99, 103, 104, 105, 108, 110, 112, 113, 114, 116, 118, 119, 120, 122, 124, 126, 128, 131, 132, 133, 134, 135, 136, 137, 140, 143, , 144, 147, 152, 153, 154, 155, 156, 157, 158, 159od, 160, 161, 169, 170, 172

chemin de St-Jean : 54, 80, 141, 149

chemin de la Saint-Jean : 125

chemin de Saint-Georges : 19

voie lactée /vwa lakté: 34 /vwà lakté: 94 /vwà làkté: 27, 81

Milky-Way (l ang Milky-Way) (g f) : 160 /melké wé: 168

chemin d'étoiles /emẽ détwel: 142

filée d'étoiles /filé detwel: 80

traînée d'étoiles /trèné détwèl: 100

grande traînée d'étoiles /grãd trèné détwèl: 86

lisière (d'étoiles) /lizyér: 18, 80

éclaircie dans le firmament /eklèrsi dã lfirmamã: 84

chariot du temps /eãryó dzu tã: 23

## VOCABULAIRE DE CONTEXTE

ligne d'étoiles /lìŋ détwèl:104  
 une éclaircie /ẽ neklèrsi:84  
 beau temps /bó tã:134  
 méchant temps /méeã tã:141  
 mauvais temps /mãvã tã:27  
 un passage /ẽ pãsã:117  
 entre les étoiles /ãter lé zétwel:117  
 moins visible /mwẽ vizìb:122  
 signe d'un temps favorable /sìŋ dẽ tã fàvòràb:122  
 quand on la voyait /kã tĩ là vwèyà:27  
 quand il est visible sur une bonne longueur /kã tyé  
 vizìb sur un bòn lĩgèr:122

## COMMENTAIRE, METEO

Signification de la voie lactée apparente: vent (1, 136), beau temps (4, 7, 134) si d'est en ouest (46), mauvais temps (5, 27, 141) si du nord au sud (46).

## Q.1154 Les Pléiades

Pléiades :101n/Pleiyad:158n/Pléyad:4n,38,84,168/Pléyàd:  
 19,172  
 pleiad (l ang pleiad) (g f) /Pléayéd:168  
 Poussinière /Pusigér:57,61od,92,101n,108/Pósigér:16/  
 Pòrsigér:16  
 Poudinière (Poussinière) /pudinyér:117  
 boudinière (Poussinière) /budzìgèr:170/budzìgér:57/  
 but,inyèr:170  
 Sisters (l ang Sisters) (g f) /sestørs:168  
 les Soeurs /lé sèr:168

## VOCABULAIRE DE CONTEXTE

comme une écuelle /kòm ẽ nekWel:92  
 (un) tas d'étoiles suit la Grande Ourse /tã détwèl swì  
 là grãt urs:117  
 la lune a les cornes en l'air /la lun à lé kòrn ã lèr:  
 128  
 galaxie /galaksi:83

## Q.1155 Autres constellations ou étoiles

A: Etoile du....

matin /màtẽ: 23, 45, 96/màtẽ: 38, 62, 86, 156, 172/màtã: 10, 42, 157/matẽ: 76, 81, 93, 94, 145, 164/matẽ: 3, 4, 28, 31, 34, 48, 49, 50, 57, 60, 63, 70, 83, 91, 92, 97, 101, 103, 106, 150, 161, 170/matã: 18, 61, 73, 88, 109, 111, 114, 163/matã: 9/mátã: 155

jour /jur: 17, 28, 29 od, 40, 46, 54, 58, 61, 66, 68, 82, 83, 108, 111, 129, 136, 140, 152, 159/jur: 104/jur: 49, 135

soir /swar: 17, 57, 63, 158, 161, 170/swar: 93/swar: 155/swar: 80/swar: 2, 4, 9, 14, 31, 34, 38, 42, 48, 50, 54, 58, 61, 66, 68, 70, 73, 74, 76, 79, 84, 91, 96, 97, 101, 103, 106, , 108, 109, 111, 114, 135, 145, 148, 156, 163

nord /nôr: 6, 8, 27, 30, 36, 47, 51, 55, 56, 64, 65, 67, 86, 100, 143, 144, 147, 149, 151, 158, 161, 166/nâr: 10, 16, 18, 31, 35, 43, 52, 58, 84, 96, 101, 136, 140, 142, 146, 150, 152, 157, 160, 163, 164

berger /bèrjé: 49, 86/bèrjé: 84

B: Etoile...

polaire /pòlèr: 10, 14, 42, 43, 62, 70, 73, 80, 81, 129, 172/pòlèr: 144/pòlâr: 82, 85, 103/pòlèr: 83, 137/pâlèr: 95/pòlât: 10

scolaire (polaire) /skâlèr: 95

de la lune /dià lùn: 54

de Noël /dè nwel: 94

miraculeuse (= étoile de Bethléem) /mirakuléz: 77

d'aurore /dórâr: 161

des marins /dé màrẽ: 27/dé màrẽ: 144, 147

des matelots /dé matló: 96

de tempête /dé tãpèt: 2

C: Les Rois mages (constellation)

les Rois /lé rwa: 2/lé rwè: 151

les Mages /lé màj: 25

les Rois mages /lé rwà máj: 106/lé rwà máj: 155/lé rwà màj: 172/lé rwà màj: 48, 54, 61, 63, 64, 69, 74, 76, 77, 82, 83, 85, 88, 91, 92, 93, 105, 109, 112, 128, 145, 152, 153/lé rwà màj: 6/lé rwa máj: 66/lé rwa màj: 37/lé rwa màj: 28/lé rwá màj: 34, 42, 49, 50, 79, 80, 161, 170/lé rwè màj: 4, 10, 58, 68, 70, 73, 101, 108, 111, 114, 130, 140, 148



les Trois-Rois : 162od, 165, 166, 169 / lé trwã rwà: 12, 13,  
 29od, 43od, 71, 78, 87, 95, 104, 113, 134, 149 / lé trwã rwà: 15,  
 133, 154, 160, 164 / lé trwã rwè: 8, 62, 65, 117, 137, 150 / lé twã  
 rwa: 57, 103 / lé twã rwã: 60, 157 / lé twã rwè: 5  
 les Trois-Rois mages : 17 / lé trwã rwà màj: 26, 27, 35, 90,  
 107, 141, 144 / lé trwã rwà màj: 102 / lé trwã rwã màj: 115 / lé  
 trwa rwà màj: 144 / lé twã rwa màj: 38 / lé twã rwã màj: 158  
 / lé twã rwè màj: 7, 9, 16, 31, 52, 72, 94, 96, 97, 129, 136, 142,  
 156 / lé trwã rwè màj: 119  
 l'étoile des Rois Mages : 18  
 les trois étoiles / lé trwã zétwèl: 107 / lé trwã zétwèl: 141  
 les trois petites étoiles / lé trwã ptit zétwèl: 151  
 les étoiles des Mages : 14

#### D: Autres étoiles

Phébé / febé: 114  
 Sirius? (l ang Sirius?) / sîgnæs: 168  
 halter? (l ang halter?) / âltèr: 168  
 Andromeda (l ang Andromeda) / âdrómedã: 168  
 Vega (l ang Vega) / vigá: 168  
 la Vierge / là vyerj: 4  
 Orion / òryõ: 38 / óriyõ: 4  
 Orion (l ang Orion) / âryòn: 168  
 Vénus / vénùs: 144  
 Jupiter / jupitar: 31  
 Sainte Ourse / sě tûrs: 31  
 Sirens (l ang Sirens) / sayrenz: 168  
 Sirène / siren: 68  
 les Sirènes / lé sirén: 28od, 58, 63, 97, 111  
 le chapelet / le eaplè: 58  
 la fourche / la fure: 68  
 la Nébuleuse / la nébuléz: 91  
 chaise / eèz: 38  
 la chaise de Sainte-Thérèse (= constellation visible en  
 été du côté nord) / là eèz de sět téréz: 135  
 le T de Thérèse / le té ttéréz: 84  
 la Queue-de-poëlonne / la ké tpwèlòn: 129  
 le pilot / le piló: 148

## VOCABULAIRE DE CONTEXTE

trois étoiles de ligne /trwã étwèl dé liŋ:25  
 avant que le soleil se lève /àvã kèl sãlèy sè lèv:104  
 pas loin des Rois Mages /pã lwẽ dé rwà màj:153  
 le Pas-de-Géant /lè pã d jeã:108?  
 le carcan /lè karkã:68  
 petit banjo (= constellation proche de celle des Rois  
 mages) /pti bènjó:153  
 la croix de Saint-André /là krwà d'sẽ tãdré:131  
 la Croix-du-Sud /la kwè du su:4  
 les étoiles qui suivent la lune /lé zétwel ki swiv là  
 lun:4  
 étoile de la lune /etwel dià lùn:54  
 étoile de Mars :170

## COMMENTAIRE

"Les Trois Rois Mages" (38, 107, 141) ou "la chaise" (38) ou "les trois étoiles" (107, 141) désignent la même constellation.

## COMMENTAIRE, METEO

## Observations

"Pilot" visible près de la lune : mauvais temps (148).  
 Etoile du matin visible longtemps : beau temps (3),  
 froid l'hiver, chaleur l'été (92).  
 Etoile du soir : indique l'orientation du vent (74).

Q.1156 Que voit-on dans la lune?

## VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: a

homme /òm:162/ùm:162

un homme /ẽ nòm:6,32,104,115,121,122,123,134,141,151/ẽ  
 nòm:7,119,120/ẽ nõn:135/ẽ nœm:2

un gars /ẽ gá:5

bonhomme /bònòm:36,41,47,56,62,65,78,86,102,116,130,167/  
 bãnòm:8,13,26,89,90,99,100,105,107,112,117,127,128,131,  
 144,147,149,153,154/bènòm:159

bonhomme vert /bònòm vèr:10  
 bonhomme de paille /bânòm dé pây:25  
 bonnefemme /botfãm:108/bârfãm:95  
 formance de femme /fòrmãs dé fãm:95  
 Saint-Jacques et son chien /sẽ j'ak é sũ eyẽ:3  
 un visage de monde :57  
 gerbe de broussaille :137  
 gerbe de blé /jârb dé blé:117  
 paquet de harts :71/pakè dâr:22/pakè dâr:138/pakè dâr:  
 120/pakè dôr:128/pakè dé òr:116  
 paquet de harts de bourdaine /pàké dôr dé burdèn:25  
 brassée de harts /bràsé dâr:141/bràsé dhâr:112,119  
 harts de liard /hâr dé lyâr:123  
 harts de coudre /âr dé kûd:98  
 taille de branches /tâl dé brãe:115  
 tas de branches /tã dbrãe:113,122  
 tapon de branches /tãpõ dbrãe:135  
 botte /bòt:134  
 botte de foin /bòt dé fwẽ:112  
 fardeau de bois /fârdó dbwã:104,154  
 aunes /ón:153  
 chaudron de fer /eãdrõ tfèr:32  
 brouette /bèrwet:164  
 cratère de la lune /kràtèr dià lùn:122  
 aller aux balais (= aller couper des harts pour la  
 fabrication des balais) :38  
 couper un balai de cèdre (= couper des branches de thuya  
 pour en faire un balai) :58  
 condamner /kõdâné:27  
 condamner pour la vie /kõdâné pul la vi:5  
 pour engerber /pũr ãjârbé:113/pũr ãjârbé:25  
 sciotter /syòté:73  
 c'est vrai /sé vré:110  
 le monde se figurait ça /lè mõd sè figurè sã:12  
 ils nous affolient avec ça /i nu àfòlyõ avec sã:159  
 celui-là qui avait travaillé /sũlá ky àvè tràvâyé:118  
 tant que la lune va être lune /tã klà lùn vã èt lùn:113

## VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: b Nom du personnage

le bonhomme /l bònòm:29/él bânòm:125

le bonhomme dans la lune /él bânòm dă lun:126/le bònòm dă lùn:113

l'homme dans la lune /lòm dă lùn:24,98

Jonas dans la lune /jónâs dă lun:19/jónâs dă lùn:8/jigâs dă lun:19

Gignac dans la lune /jigàk dă lùn:10

Junior dans la lune /jugâr dă la lun:16/jugâr dă à lun:14/jigôr dă lùn:11

Junior /jigâr:18,63od

le Père Junior :66

Chouinard dans la lune /ewinâr dă là lun:73/ewinâr dă lùn:12

Chouinard /ewinâr:17

Gaspard /gaspâr:16

la sorcière /là sòrsyêr:95

## COMMENTAIRE

a) Ce qu'on voit dans la lune

Un homme (4, 5, 6, 7, 9, 12, 17, 27, 28, 36, 39, 45, 46, 47, 51, 55, 56, 59, 65, 86, 90, 97, 99, 100, 105, 114, 127, 131, 144, 149, 159, 160, 169),

le visage d'un homme (1, 12, 15, 16, 18, 37, 48, 50, 54, 57, 66, 70, 76, 77, 81, 88, 96, 106, 107, 109, 124, 130, 136, 156, 157, 161, 167, 168, 172), le visage d'un homme qui rit et pleure selon les quartiers (74), qui dort ou baille selon les quartiers (101),

un homme gelé (93, 98, 102), un homme assis (91), un homme qui apparaît et disparaît (1), un petit homme (13), des petits hommes (13, 89, 171), un vieillard (52, 71, 107),

un homme avec un arbre (150) ou un fagot sur le dos (22, 23, 49, 50, 59, 68, 94, 104, 111, 112, 113, 115, 116, 119, 120, 121, 122, 128, 129, 132, 134, 135, 137, 138, 141, 153, 154, 163, 170), avec une brassée de bois (34, 43), avec une branche de rameaux (62), avec une botte de foin (112, 158) ou une gerbe de blé (34, 54, 117), avec une brouette (164),

un homme qui scie du bois (14, 26, 29, 41, 49, 52, 61, 66, 73, 83, 88, 103, 123, 128, 133, 139, 140, 145, 147, 148, 155), qui fend du bois (58, 60, 107, 118),

un homme et une femme sous un arbre (38), un homme qui bat sa femme pour avoir des crêpes (11), un homme qui peut mordre les enfants le soir (80),

un homme et son cheval (166), un homme et des chevaux (103), un homme et son chien (35, 42, 98, 151, 162) assis sur un fagot (92), un homme et son chien qui va chasser la perdrix (61), un homme avec un chien et un chaudron de fer (32), un homme avec un chien qui tire une charge de bois (152),

un homme avec un balai de branches (84) ou avec sa faux (85),

une femme qui balaie (79, 95), le visage d'une femme (38), une bonnefemme (95, 108, 165),

"le bonhomme" (29, 125), "le bonhomme dans la lune" (77, 81, 113, 126), "l'homme de la lune" (31), "l'homme dans la lune" (24, 98, 163), le Bonhomme-Vert (10), le Bonhomme-Sept-Heures (80), le "nettoyeur de la lune" (143),

Jonas (8, 10, 18, 19, 66), Gignac (10), Junior (10, 11, 14, 16, 18, 63), le Père Junior (66), Saint-Jacques et son chien (3), Saint-Roch et son chien (30, 68, 84, 142, 155, 163),

l'Enfant-Jésus (55), des gens (157), un géant (93), un ange (40), un petit enfant qui dort (75), le visage de Notre-Seigneur (67), le visage d'un amérindien (136), de petits visages (124), des américains (51),

un bonhomme de paille (25), un nuage (82), un paquet de branches (57, 82), un paysage (74, 82, 97), un rocher (107, 143), un volcan (143), une caverne (143).

## COMMENTAIRE

### b) Raison de ce mauvais sort

Avoir ramassé, scié, coupé du bois ou des harts le dimanche (2, 4, 5, 6, 9, 10, 23, 25, 26, 27, 31, 38, 46, 52, 58, 59, 71, 84, 91, 94, 98, 104, 111, 114, 139, 140, 141, 144, 148, 154), avoir scié du bois pendant la grand-messe (138), avoir coupé du bois le jour de la

Toussaint (57), avoir coupé du bois le jour du sabbat (119), avoir travaillé le dimanche (30, 43, 54, 68, 82, 88, 92, 113, 117, 118, 121, 123, 129, 130, 131, 134, 136, 145), avoir fendu du bois le dimanche (24, 70), avoir fauché le dimanche (85), avoir engerbé le dimanche (136), avoir boulangé le dimanche (165) ou avoir mal agi (132).

#### COMMENTAIRE, METEO

Lune rouge le soir : chaleur le lendemain (3), homme visible dans la lune : pluie la nuit (73), femme visible dans la lune : beau temps (108).

#### COMMENTAIRE, CROYANCES

On "travaille dans la lune" si on travaille le dimanche (23); si on travaille le dimanche, on sera transporté dans la lune et on y gèlera (93).

Un homme est prisonnier dans le soleil pour avoir labouré le dimanche (165).

Q.1157 Il y a un halo autour de la lune

A:

halo /â16:70

cerne /sèrn:11,26,153/sern:2,135,164/sàrn:6,22,27,30,35,45,46,58,71,85,105,107,117,127,141,143,147,154,161,166/sarn:9,28,82,83,114

cercle /serk:83/serkl:64/sekl:132/sàrk:10,57,157/sark:31,50,158,161/sarkl:160

cercle jaune /sèrk j'ón:100

cercle clair /sark klàr:161

une roue de charrette /un ru d'èarèt:41

oeil-de-bouc /èy de buk:39,62

(un) tour de lune /thur de lùn:163

tour blanc /tur blã:38

B: la lune est...

embrouillée /ãbruyé: 48, 54, 58, 60, 77, 79, 104, 110, 157, 170,  
172/ãbruyé: 2, 4, 49, 52, 63, 68, 80, 88, 96, 106, 108, 129, 130,  
140, 150, 152, 155, 158, 163/ãbrugé: 31, 34, 37, 50, 57, 61-, 74,  
76, 82, 83, 84/ãbrugé: 10, 17, 18, 42, 66, 70, 73, 91, 111

brouillée /bruyé: 77, 156/brugé: 91

sale /sâl: 156

pâle /Pâl: 79, 81

pas claire /Pâ klèr: 108

cernée /sèrné: 70, 124, 171/serné: 56, 65, 146/sârné: 15, 165/  
sârné: 0/sařné: 1, 155

cerclée /sârklé: 31, 100, 158, 162, 163/sařklé: 155

pochée /Pâcé: 151

poilue /Pwelu: 73

bruneuse /brùnéz: 83

pisseuse /Piséz: 103

malade /mâlâd: 7, 18, 37, 40, 42, 43, 47, 54, 57, 61, 73, 82, 83, 84,  
87, 106, 115, 128, 156, 170/mâlâd: 1, 17, 38, 48, 50, 52, 77, 79, 80,  
85, 91, 92, 109-, 111, 114, 148-, 167, 168/mâlâd: 155

#### VOCABULAIRE DE CONTEXTE

cornes en l'air /kòrn ã lèr: 9, 75

cornes en bas /kòrn ã bâ: 9, 75

il va faire mauvais /i vâ fér mâvê: 32

comme moi qui relève de la grippe (= la lune est cernée)  
/kòm mwé ki riæv dià grìp: 79

en entour (= alentour) /ãnâtùr: 114

(la lune a) pas grand force /Pâ gřã fòřs: 1

ça regarde pas bien (= ça ne présage rien de bon) /sà  
rgàrd pâ bã: 109

#### COMMENTAIRE, METEO

Halo : mauvais temps (général).

Pleine lune rouge: pluie (84); lune rouge: beau temps  
(50); "la lune a les piles" (1 ang piles) signifie la  
lune est "malade" : mauvais temps (164).

La dimension du halo indique la durée du mauvais temps  
(2, 26) ou sa plus ou moins grande imminence (34, 42,  
93, 105, 129, 170); des étoiles dans un grand halo :  
pluie dans trois jours (46).

## Q.1158 La lune croît

croissant /krwèsã: 20d, 3, 9, 14, 16, 19, 22, 25, 29, 30, 41, 42-,  
 50, 62, 63, 91, 96, 98, 116, 128, 130, 131, 137, 138, 142, 148, 150,  
 151, 153, 163/krwèsã: 36, 47, 64, 65, 67/krwèsã: 10, 15, 23, 26,  
 27, 28, 31, 34, 49, 54, 58, 60, 61, 68, 70, 73, 74, 80, 82-, 83, 84, 92,  
 93, 100, 105, 109, 114, 119, 121, 123, 134, 135, 139, 141, 147, 156,  
 157, 158, 168/krwèsã: 6, 8, 11, 12, 13, 24, 32, 39, 86, 89, 90, 95,  
 98, 99, 102, 104, 112, 113, 115, 117, 118, 141, 143, 144, 149, 154,  
 169, 172/krwèsã: 145/krwèsã: 122/krwesã: 136/krwèzã: 40/  
 krwésã: 77/krwasã: 152/krwasã: 81, 170/krwásã: 56/krwãsã:  
 107, 110/krwòsã: 46/kwèsã: 43, 55, 69, 71, 72, 78, 85, 87, 94, 101,  
 111, 125, 126, 127, 129, 132, 140/kwèsã: 88, 103, 106, 108, 133,  
 167/kwesã: 18/kwãsã: 165/kwasã: 4/krèsã: 97/krèsã: 66/kresã:  
 17/kresã: 57/krèsã: 120  
 croissance /kwèsãs: 5, 14, 96, 108/krwèsãs: 61  
 renouveau (= début du croissant de la lune) /rnuvó: 37,  
 38, 42, 50, 54, 57, 61, 74, 79, 144, 164  
 cours de la lune /kur dià lun: 20  
 commencement /kòmãsmã: 60  
 montant /mõtã: 58, 60, 171/mõtã: 64

## REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: a La lune...

profite : 162/pròfit: 2/pròfît: 161

grandit /grãdi: 163

renouve /rnuv: 129/èrnuv: 47, 97

renouvelle /èrnuvel: 7/rnuvel: 138

renouvelait (g imp) /àrnuvlè: 47

va renouveler /vã rnuvlé: 87

prend de la force /prã dià fòrs: 29, 158/prã dià fòrs: 43

renforcit : 78

prend son plein /prã sõ plẽ: 6, 63, 82

se fait /sè fã: 163

va être pleine sous peu /vã èt plen sũ pé: 79

est forte /é fòrt: 161

## REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: b La lune est...

à la veille de prendre son plein /à vey dé prãd sõ plã:



129

en agrandissant /ã nãgrãdisã:143  
dans sa force /dã sã fòrs:161

## VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: a

lune /lun:1,2,7,9,10,14,16,17,20,22,23,30,35,38,41,47,  
51,52,56,59,61,63,66,67,69,70,71,73,75,76,77,79,80,84,  
85,87,88,108,124,151,152,158,161,164,168/lùn:6,23,45,  
60,134,143,155,161,163,170  
(lune) montante /mõtãt:38  
(lune) profitante :160,162/pròfitãt:5,161  
nouvelle lune /nuvel lun:1,51,69,164/nuvel lùn:23  
pleine lune /plèn lun:124,151/plen lun:23,35,45,51,56,  
87,164  
(la lune) est pleine /é plen:59,71  
il y a de la lune (= la lune est pleine) /á diã lun:75  
fort de la lune (= plein de la lune) (g m) /fãr diã lùn:  
81,170/fãr diã lun:10,50,52,61,63,66,70,73,76,80,82,84,  
85,88,168/fóř diã lùn:155  
fort (de la lune) (= plein de la lune) (g m) /fãr:48,54-  
74  
force de la lune (g f) /fòrs diã lun:152  
plein (de la lune) (g m) /plẽ:38,40,62,74/plĩ:165/plĩã:49  
quartier (de lune) /kãrtsyé:23,46,47,48,49,51,55,59,69,  
77,87,146,164,165/kãrt,yé:56/kãrt,yé:124/kãrkyé:46/kãrké:  
57,134/kãrteyé:162  
(le quartier du) renouveau /rnúvó:77  
renforcer (= renforcer, croître) /rãfòrsir:48/rãfòrsir:  
50  
augmenter (= croître) /ógmãté:79/ògmãté:83  
réaugmenter (= croître) /rógmãté:38  
se remplir (= croître) /srãplir:170  
renouveler /rnúvlié:38,42/ernúvlié:49/ernúvlié:82/ernúvlié:  
83,157  
devenir dans son plein (= croître) /vnir dã sũ plĩ:40

## VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: b

prendre son plein /prãd sũ plĩã:49

être dans son plein /èt dǎ sǒ plě:170

être dans son fort /èt dǎ sǒ fâr:4

(la lune) porte son seau d'eau (= croissant relevé) /  
pòrt sǒ syó dó:151

# COMMENTAIRE, METEO

Lune qui se renouvelle le soir : pluie et chaleur (47);

"la lune ne contient pas l'eau" (croissant penché) : pluie (63); "la lune ne tient pas son seau d'eau" (croissant penché) : pluie (166); "la lune a les cornes en bas" (croissant penché) : pluie (167);

"la lune est penchée: beau temps (151); "la lune porte son seau d'eau" (croissant relevé): beau temps (151); "la lune tient son seau d'eau" (croissant relevé): beau temps (166); "la lune a les cornes en l'air" (croissant relevé) : beau temps (75, 170), vent, froid (9, 34);

"la lune a les pattes en l'air" : mauvais temps (1); "la lune a les cornes au sud" : froid (29);

Le "fort de la lune" se produit trois jours avant la pleine lune (85). Le croissant de la lune ne commence jamais un vendredi (82).

## Q.1159 La lune décroît

décours /dékur: 8, 10, 19, 20, 22, 23, 25, 26, 28, 30, 31-, 36, 39, 41, 43, 46, 47, 52, 55, 56, 59, 62, 63, 65, 69, 70, 71, 72, 73, 75, 76, 79, 80, 81, 85, 93, 94, 97, 103, 106, 112, 116, 117, 124, 125, 127, 128, 130, 131, 132, 133, 136, 139, 140, 145, 148, 151, 152, 153, 157, 167, 171/dékûr: 11, 61, 100, 102, 110, 121, 122/dekur: 34, 38-, 42, 48, 49, 50-, 54, 58, 60, 64, 66, 68, 74, 82-, 83, 84, 88, 91, 92, 96, 101, 108, 109, 114, 129, 156, 170/dekûr: 37, 57/dékûr: 86, 89, 90, 98, 99, 105, 113, 115, 134, 143, 144, 147/dékur: 2od, 9, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 26, 27, 32, 41, 98, 104, 107, 111, 117, 118, 119, 120, 123, 135, 137, 138, 141, 142, 149, 150-, 158, 172  
déclin /déklě: 3, 12, 28-, 35, 40, 41, 51, 52-, 55, 62, 67, 75, 78, 87, 95, 106, 126, 134, 146, 151, 154/déklě: 45, 123, 159, 165, 166, 169/déklǎ: 5/deklě: 34-, 37, 38, 42, 48, 50, 57-, 58, 61, 64, 74-,

77, 82, 83, 84-, 96, 158, 161, 168, 170-/deklẽ: 60, 66, 79, 164/  
 deklã: 4, 31, 49-, 155, 163/deklẽ: 6, 24, 150/deklẽ: 122/dæklẽ: 7  
 décroît (g m) /dékwè: 94  
 décroissant (g m) /dekwèsã: 68/dékrwèsã: 84  
 diminution /déménusyõ: 9  
 lune déclinante : 161, 155  
 la vieille lune : 160  
 la lune déclinante : 162

#### REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: a La lune...

décline /déklin: 62, 78/déklìn: 162/deklin: 2  
 diminue /dzimĩnu: 43/demenù: 155/démènu: 2  
 détourne /déturn: 35  
 s'en retourne /sã rtùrn: 52  
 s'en va /sã vã: 79

#### REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: b La lune est...

faible /feb: 10/føb: 78  
 à l'ombre /à lõb: 66

#### VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: f

diminuer /dziminwé: 50/demenwé: 79, 82, 158/démènwé: 31, 61  
 décliner /dekliné: 158, 163  
 se défaire /zdefar: 163

#### COMMENTAIRE, NETEO

Lune qui se renouvelle le soir : neige (97); lune  
 qui se renouvelle le matin : temps froid et sec (97).

Le décours de mars est favorable à la pêche à la  
 truite (171).

#### COMMENTAIRE, CROYANCES

On dit que "la lune ment" car lorsqu'elle a la forme  
 d'un C (croissant), elle décroît et lorsqu'elle a la  
 forme d'un D (demi-lune), elle croît (60).

Q.1160 Travaux en rapport avec les phases de la lune

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

serpage /sàrpaj:22  
 effardochage /éfàrdòe'aj:41  
 repoussis /rpusi:169  
 repousson /rpusõ:149  
 juillet /juyet:169  
 semence /smãs:8/sémãs:13  
 les Avents /lé zàvã:29  
 (décours) des avents /dé zàvã:145  
 baissant de la marée /bèsã dià mârè:3  
 pêche /P'æ:171  
 buckwheat (l ang buckwheat) (g m) /bâkwit:130/békwit:131  
 couche de tomates (= terreau) /kûe de tãmât:12  
 des imaginations (= des racontars) /dé zimajinãsyõ:83  
 en semant /ã sémã:19  
 il y a un temps /a ẽ tã:63  
 paré (= prêt) /Pàré:4  
 (le bois) est sèvé /é sèvé:100  
 (il) raplisse (= rapetisse) /raplis:68  
 (il) ratatine /ràtâtìn:90  
 tout vendredi porte décours /tu vãdredzi pòrt dékur:29/  
 tut vãdrædi pòrt dékur:59  
 semer le vendredi porte le décours :54

COMMENTAIRE

a) Le décours de la lune Le décours de la lune est favorable aux travaux suivants: coupe du bois de construction, de chauffage, de pulpe (3, 4, 5, 22, 26, 31, 34, 38, 42, 100, 104, 109, 140, 145, 150, 162, 163), débroussaillage (9, 10, 17, 18, 22, 28, 31, 34, 38, 39, 41, 42, 48, 50, 52, 58, 61, 71, 73, 74, 77, 79, 80, 83, 84, 88, 91, 92, 93, 101, 103, 109, 111, 126, 133, 155, 156, 157, 158, 161, 163, 169, 170, 172), récolte de la sève d'érable (35, 46, 135), cueillette du lis (160), abattage d'animaux de boucherie (4, 22, 55, 58, 70, 101, 108, 156) et salage du lard (82), castration des animaux

(31, 42, 77, 80, 88, 92, 93, 97, 129), tonte des moutons (122, 134), semailles (4, 8, 9, 13, 16, 17, 18, 19, 25, 27, 30, 52, 57, 58, 63, 68, 73, 84, 92, 97, 103, 104, 105, 106, 113, 120, 121, 123, 129, 131, 132, 133, 135, 138, 141, 144, 149, 150, 152, 153, 154, 156), semailles des fèves (28, 102), semailles des tomates (12, 31, 65, 90, 119), semailles des pommes de terre (39, 42, 46, 50, 54, 60, 76, 78, 85, 93, 98, 109, 111, 119, 130, 140, 166), semailles des céréales (94), semailles des oignons (128, 139, 140), semailles du sarrasin (114, 119, 130, 131) et semailles des légumes qui poussent dans la terre (14, 66, 69, 80, 82, 94, 107, 117, 136, 162, 167). Le décours influence la couvaison des oeufs (20, 40, 74, 77), la repousse fournie et lente des cheveux (12, 16, 23, 26, 28, 34, 41, 77, 108, 120, 134, 146, 154). b) Le croissant de la lune Le croissant de la lune est favorable aux travaux suivants: coupe du bois de construction, de chauffage, de pulpe (2, 7, 68, 84, 146, 147, 149, 155, 158), débroussaillage (pleine lune de juillet) (157), entaillage des érables (34, 111), transplantation d'arbustes (60), récoltes (101), abattage d'animaux de boucherie (5, 9, 10, 11, 14, 15, 28, 32, 39, 41, 46, 48, 49, 50, 52, 54, 57, 60, 61, 63, 65, 66, 68, 71, 73, 74, 79, 80, 83, 84, 85, 86, 89, 90, 97, 98, 108, 111, 114, 115, 117, 119, 122, 136, 140, 146, 148, 151, 153, 155, 158, 161, 163, 170, 172) et salage du lard (91, 164), castration des animaux (4) et tonte des moutons (27, 54), pêche, cueillette des mollusques (2, 171), fabrication du savon (101), semailles (5, 23, 29, 37, 41, 48, 49, 61, 70, 71, 72, 81, 83, 91, 95, 96, 100, 101, 112, 118, 140, 142, 146, 147, 148, 155, 161, 166, 168, 170) des pois (26, 54), du maïs et des céréales (28, 38, 54, 85, 93, 103, 111), de l'orge (109), d'avoine (103), du blé (73) des pommes de terre (38, 79, 158, 172), du persil (114), des légumes poussant hors de terre (14, 69, 80, 133, 162, 167), des légumes poussant sous la terre (92). Le croissant de la lune influence la naissance des enfants (84) et des animaux (4), l'éclosion des oeufs (48, 164) ou leur couvaison (38, 164), la pousse rapide des cheveux (108,

122), la force physique des humains (120). Le décours ou le croissant de la lune influencent les semailles (10, 35, 51<sup>od</sup>, 67<sup>od</sup>, 88, 108, 116, 124, 125, 137, 139, 143, 145, 157) la coupe du bois (152), le débroussaillage (87, 152, 168), la qualité de la viande de consommation (137, 152) et l'accouplement d'animaux (97). c) La marée montante La marée montante est favorable à l'abattage des animaux de boucherie (143) et la marée descendante est favorable aux semailles (3, 4) et à la fabrication du beurre. d) Temps des semailles Maïs : avant le 12 mai (74), concombre : 13 ou 19 juin (81), décours de juin (46), le soir (fraîcheur) (58), avant le "vent de terre" (159), sarrasin : 29 juin (37), après la Saint-Louis (97), radis : au soleil couchant (166), pois : ne pas semer avec vent du nord-est, car ils ne cuisent pas (141). e) Période propice au débroussaillage: décours de juin (79), de juillet (17, 28, 126, 169) ou de Sainte-Anne (26 juillet) (18, 22), de juillet et d'août (26, 111, 133), de décembre (74). L'abattage du bois de construction doit se faire dans le décours des Avents ou de Noël (22, 28, 56, 106, 109, 145) sinon de juin (38).

#### Q.1161 Aurore boréale

aurore boréale /òròr bòréàl:3/òròr bòréàl:72/òrår bòréàl:85/orår bãréàl:70,83/óròr bòréàl:55,158/óròr bòréàl:24,29,51,62,64,67,71<sup>od</sup>,87/óròr bóreyàl:86,104,107/óròr bóreyàl:8,47,100/órår bòréàl:34/orår bòréàl:28,38,60,63,74,79<sup>od</sup>,81,82,84,93,172/órår bòréàl:41,80,91/èr bòréàl:31

marionnettes /màriònèt:116,128,132/màriònet:30,159/màrionet:167/màryònet:5/màryònèt:102,115,117,124,126,131,139,151,153/màryònèt:158,163/màryånèt:6,99,105,121,125,127/màryònet:7,65,133,138,141,156,157,162/màryònet:1/màryònèt:161/màryònet:4,9,17,49,73,96,97,103,108,129,130,135,136,140,148,150,152,155/màryónèt:22/màrgònèt:8,13,100,113,119,122,123,134,143/màrgònet:2,94,109,145,146,172/màrgånèt:27,110,144,147,149/màrgònet:68,98,137,142/màiyånèt:154

marionnettes qui dansent /màryònet ki dās:3  
 clairons /klèrõ:10,14,16,17-,18-,19,20,22,25,28,31-,35,  
 37,66,68,70,72,73,91,92,93,97,101,108,111,114,121,125,  
 154,172/klèrõ:9-/klèrõ:11,12,15,23,26,27,32,104,117,  
 118,122,123,144,147,167n  
 clairons mesdames /klèrõ médām:16  
 clairons qui dansent /klèrõ ki dās:18  
 signaux /sɿŋó:38,49-,54/sɿŋó:39,40-,41-,42,43,45,50,51,  
 52,56,57,58,59,61,63,74,83-,88,98,106,111,130,132,165,  
 169,171/sɿnó:48/sinó:61,156  
 signaux dansants /sɿŋó dāsã:66-  
 un grand signau /œ grã sɿŋó:98  
 signes /siŋ:36,55  
 tirants /tʰirã:170/tʰirã:37,101,170/tsirã:40,46,75,78/  
 tʰirã:38-,76,85,88,89,90,110/tʰirã:77/tsirã:120,166  
 tirants du soleil /tʰirã dzu sālèy:112  
 rayons lumineux /réyõ luminé:31  
 rayons blancs /rèyõ blã:95  
 nuages dansants /nŵaj dāsã:101  
 nuages en couleur /nŵaj ã kulèr:60  
 feux-follets /fœ fòlã:94  
 barbes de chat /bàrb dé eá:133  
 lances /lãs:160,164  
 northern-lights (l ang northern lights) /nãrtørn lats:  
 168  
 comme des radars /kòm dé rãdår:77

#### VOCABULAIRE DE CONTEXTE

firmament /firmámã:58/firmàmã:110/firmãma:119  
 le temps (= le ciel) /ltã:75/ltã:1  
 méchant temps (= mauvais temps) /mèeã tã:98  
 grande barre /grã bår:119  
 trouée /trué:153  
 sur les glaciers /sué glàsyé:27  
 montagne de glace /mõtàng dé glàs:121  
 courant (g m) /kurã:123  
 le soir /èl swèr:118  
 on va avoir /õ vã awèr:98  
 (ça) s'agitait /sàjitè:12  
 reflétait /réflètã:27

ça sautait /sà sôté:141

ça dansait /sà dāsé:151,154/sà dāsé:141,151

ça commence à se lever /sà kāmās à slévé:144

quand on sifflait /kã tĩ siflè:151

quand ils chantaient cette chanson-là /kã ti eătè seāsĩ  
lã:12

quand le temps se clearait (l ang to clear) /kãl tã  
sklèré:144

quand le temps est sombre /kãl tã é sũb:144

de quoi qui aurait joué (= quelque chose qui aurait  
joué) /dé kwà ky ārà jué:121

### COMMENTAIRE

On dit en voyant les aurores boréales : "Les singes (ou les souris) dansent" (101). Les "marionnettes" apparaissent après la pluie; les "clairons" sont visibles dans le nord par temps sombre (144).

On affirme souvent que siffler ou chanter fait danser ou se rapprocher les aurores boréales. Le fait de siffler ou de chanter pour faire danser les aurores boréales inspirait la crainte d'être giflé ou fouetté par une force inconnue (18).

Les "clairons" sont, paraît-il, moins agités que les "marionnettes" (117). Les "marionnettes", ont l'apparence de fleurs et non les "courants" (123).

Le fait de regarder les marionnettes peut perturber ou arrêter la montre que l'on porte (163).

On explique les aurores boréales par du soleil sur les glaciers du nord (27, 46, 121) ou par des tempêtes sur la mer (7, 39, 59, 80, 92, 106).

### COMMENTAIRE, METEO

Aurore boréale à l'ouest : beau temps (147), au nord : beau temps (1), au sud : mauvais temps (1), au bas du ciel : beau temps (154);

aurore boréale : changement de temps (2, 136), chaleur (151), mauvais temps (1, 78, 134, 161), tempête ou vent (2, 5, 30, 38, 42, 43, 46, 48, 51, 58, 62, 64, 75, 85, 95, 98, 110, 111, 149, 161, 165, 171), vent favorable du nord (haute) ou du sud (basse) (97).



## Q.1162 Clarté

clarté /klerté: 2, 4, 6, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14-, 15, 16, 17, 18, 19, 23, 25, 27, 28-, 31, 32, 34-, 35, 37, 38, 41-, 42, 45, 48, 49, 50, 51, 52-, 54, 57, 58, 60, 61, 63, 66, 68, 69, 70, 73, 74, 76, 77-, 79, 80, 81, 82-, 83, 84, 85, 86, 88, 89, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 119, 120, 121, 122, 123, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 133, 134, 137, 138, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 147, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 156, 157, 158, 160, 161, 163, 168, 170, 172/klèřté: 1, 155/klèřté: 90/klèřté: 7, 124 /klàrté: 3, 5, 20, 24, 26, 29, 30, 34, 36, 39, 40, 41, 43, 46, 47, 51, 55, 56, 59, 62, 64, 65, 67, 69, 71, 72, 75, 77, 78, 80, 81, 85, 87, 92, 93, 109, 125, 132, 145, 158, 162, 165, 168, 170, 172/klarté: 4, 14, 23, 28, 48-, 52, 60, 63, 76, 79, 82, 133, 135, 136, 155, 159, 160, 164, 166, 167, 169, 171

## VOCABULAIRE DE CONTEXTE

il fait clair /i fè klèr: 47, 67/i fà klãēr: 118

## Q.1163 (Le temps est) lourd

pesant /pèzã: 2-, 4, 9, 14, 17, 19, 41, 93, 96, 97, 124, 125, 128, 131, 136, 140, 148, 150, 153, 154, 155, 159, 160, 163-, 164/pèzã: 6, 11, 12, 15, 18, 27, 34, 45, 60, 63, 66, 73, 74, 77, 81, 83, 84, 85, 86, 94, 95, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 107, 112, 113, 120, 132, 149, 151, 156, 157, 161-, 167, 170, 172/pèzã: 38/pèzã: 71/pèzã: 30, 56, 59, 67, 72/pèzã: 7, 40, 47, 56, 69/pèzã: 1, 10, 36, 49, 50, 61, 79, 91, 92, 106, 168/pèzã: 68, 70, 76, 80, 82/pèzã: 37, 108, 114 /pèzã: 87/pèzã: 158/pèzã: 22, 25, 35, 42, 43, 51, 55, 65, 71, 75, 111, 116, 119, 126, 135, 138, 142, 145/pèzã: 13, 26, 28-, 29, 31, 32, 39, 46, 48, 52, 57, 58, 64, 88, 89, 90, 99, 109, 115, 117, 118, 134, 140, 141, 143, 147, 166, 169/pèzã: 129

accablant /àkãblã: 71/àkãblã: 139, 163, 170/àkãblã: 156, 158, 161, 168/akãblã: 50, 155/akãblã: 37, 42, 48, 76, 82, 83, 96

achalant /àealã: 156, 158, 164, 167, 169/àealã: 3, 5, 29, 30, 35, 36, 39, 43, 47, 51, 55, 59, 75, 87, 159, 165/àealã: 40/àealã: 1, 108, 142, 171/aealã: 76, 88/aealã: 129, 155/aealã: 84/aealã: 50

étouffant /étufã: 50/étufã: 97

massacrant /màsakrà: 97  
 écrasant /ékrázã: 141 /ékrâzã: 152 /ekràzã: 97 /ekràzã: 109  
 collant /kòlã: 28, 42, 45, 84 /kòlã: 130  
 basané /bazàné: 137  
 chagriné /eàgriné: 171  
 chargé /eàrjé: 10, 20 /earjé: 4, 16, 60, 137 /e'arjé: 42  
 couvert /kuvèr: 2, 19, 32, 55, 56, 59, 67, 69, 71, 124, 125, 160, 162  
 /kuvèr: 134  
 humide /umid: 1, 2, 18, 23, 130, 135, 150, 155 /umìd: 24, 38, 42, 49,  
 77, 82, 83, 92, 95, 102, 105, 106, 121, 122  
 souple (= humide) /sup: 168 /sup: 127  
 sombre /sõb: 2, 64  
 chaud /eó: 57  
 lourd /lur: 4, 37, 88  
 mort /mòr: 6, 110, 120, 125, 141, 144 /mâr: 58, 77, 135, 137, 140,  
 166  
 mou /mu: 79, 91  
 bas /bá: 69 /bâ: 8, 9, 45, 123  
 moutonné /mutòné: 4  
 croûté /kròté: 96  
 pommé /pòmé: 8  
 embrouillé /ãbruyé: 31  
 noir /nwèr: 4  
 maussade /mòsad: 82  
 catéreaux /kâtéré: 90  
 merdeux /màrdé: 96  
 au mauvais temps /ó mòvè tã: 48

#### REPONSES COMPLEMENTAIRES

il y a du relent (= le temps est lourd) /à du riã: 162  
 l'atmosphère est basse /làtmòsfèr é bâs: 98  
 (il n'y a) pas d'air /pã dèr: 50

#### COMMENTAIRE, METEO

Temps "pesant", "massacrant" : pluie (76, 97).

Q.1164 a) Le ciel se couvre b) Se couvrir en  
parlant du ciel

A: Le ciel se couvre

se chagrine /seàgrìn: 6, 11, 13, 15, 24, 26, 27, 29, 41, 46, 87, 89,  
90, 98, 99, 100, 102, 104, 105, 107, 110, 117, 118, 120, 121, 122,  
123, 134, 141, 144, 147, 154, 167/seàgrin: 5, 7, 8, 12, 19, 20, 35,  
43, 62, 64, 72, 75, 116, 131, 132, 137, 149, 151, 171/seàgrìṅ: 119/  
seagrìn: 31, 84, 91, 114, 166/seagrìn: 52, 71, 171/seagrìn: 22,  
50/sè eàgrìn: 169/sè eàgrin: 40, 43, 47/sè eagrìn: 135

se noircit /snwèrsi: 1, 94, 119/snwèrsi: 102

se salit /sè sàli: 41, 65/ssàli: 30, 75, 91/ssali: 1, 48, 50, 84

se canit /skàni: 153

s'obscurcit /sòbskùrsi: 11

s'assombrit /sàsõbri: 32, 100

se crotte /skròt: 3, 5, 23, 50, 82

se crosse /skròs: 154

se marlotte /smàrlòt: 5

se couvre /skùv: 47, 90, 95, 98, 99, 100, 107, 110, 115, 126, 141,  
143, 144, 147/skuv: 1, 3, 6, 32, 35, 36, 39, 40, 46, 50, 51, 55, 56,  
59, 62, 64, 65, 67, 78, 84, 114, 133, 135, 137, 149, 151, 165, 166,  
169, 171/skùv: 120/skuvr: 25/skuvr: 160/sè kuvr: 159

se graisse : 159/sgrès: 3, 5, 7, 22, 23, 29, 30, 43, 51, 67, 84, 91,  
114/sgrès: 6, 112, 113/sgrés: 3/sgrèz: 50

s'engraisse /sãgrés: 1

baisse /bès: 91

se gâte /sgât: 72, 113, 154, 162

se charge /se'arj: 50/seàrj: 94, 137

se bouche /sbue: 162

se morpionne /sè mòrpyòn: 41/smòrpyòn: 22, 26, 27, 43, 50, 64,  
80, 86, 91, 98, 100, 102, 110, 115, 128, 133, 137, 139/smòrpyan:

164

se transpine /strãspìn: 14

se transpire /strãspir: 10

se pomme /spòm: 6, 8

se barbouille /sbàrbùy: 123

s'engrave /sãgràv: 154

se bigonne /sbigòn: 114, 127

(les étoiles) s'émoustillent /smust,iy: 114

(les nuées) se morpionnent /smòrpyòn:127

B: Se couvrir en parlant du ciel

se chagriner /seàgriné:2,10,58,61-,80,81-,85,88,92,97,  
101,111,138,157,170,172/seagriné:4,9-,14,16,17,18,28,  
38,48-,57-,60,63,66,70-,74,76,77,79,82,96,103,108,109,  
129-,142,145,150,152,155,158,163,168/seagriné:37,42/  
seagriné:83/seagriné:49,54,93/seagriné:34/seàgriné:68,  
156

se noircir /shwèrsir:57,60,61,157

se salir /ssalir:4,18,28,31,37,38,42,52,54,61,68,73,74,  
76,83,85,155,156,168

s'assombrir /sàsõbrir:4,18,37,77,85,114,130

se croter /skròté:18,61,77,79,101,111,140

se crosser /skròsé:18,52

se crasser /skràsé:61

se marlotter /smarlòté:140

se gosser /sgòsé:77

se poignasser /spògasé:10,18

se maganer /smagāné:155

se couvrir /skùvrir:2,14,16,17,18,28,31-,34,37,38,42,48,  
49,52,54,57,58,60,61-,63,66,68,70,73,74,76,77,79,80,81,  
82,83,85,88,93,103,129,130,140,148,155,156,157,158,161,  
163,168,170,172/skùvrir:92,106,111/skúvrir:136

se graisser /sgrèsé:4,9,10,17,48,49,52,54,58,61,66,68,  
73,81,88,92,96,106,108,109,111,129,130,136,148,150,152,  
157,161/sgràsé:103/šgrèsé:158/zgrèsé:18,28,37,82,172/  
zgrèsé:155

s'engraisser /sãgrèsé:28,83/sãgrésé:77/sãgrèsé:2,88

se charger /seàrjé:81,163,168,172/searjé:18,28,31,34,60,  
77,79,155/searjé:37,42,74,76,82,83

se recharger /sè reàrjé:170

se boucher /sbueé:1

se gâter /ssâté:163-

se gricher /zgriéé:157

s'en venir mauvais /sã vnir mòvã:2

se morpionner /smòrpyòné:2,4,10,18,28,31,34,37,38,42,48,  
49,52,54,57,58,61,66,70,74,76,77,80,82,83,92,97,101,  
106,108,109,111,142,145,148,156,158,170,172/smårpyòné:  
9,14,16,96,129,140

se morvasser /smòrvasé:142

se moutonner /smutòné:97

### VOCABULAIRE DE CONTEXTE

ça relentit (= du mot relent, relentir) /sà riãt,i:162

ça regarde mal (= ça ne présage rien de bon) /sà rgàrd  
mal:73/sà rgàrd mal:68

on va avoir une pinette /õ vâ avwèr un pinet:14

(il y a) apparence de pluie /aparãs dé pwi:60,83

il va pleuvoir /i vâ plévwèr:121

il va plouter (pleuvoir) /i vâ pluté:148

quand le temps se noircissait /kã lê tã snwèrsjã:119

### COMMENTAIRE

On a systématiquement répondu par : "le temps se...." et non pas "le ciel se..." "Se morpionner" a le sens de se pommeler (145).

### COMMENTAIRE, RIMETTE

"Le temps se chagrine, on va avoir de la discipline" (35). "Le temps se bigonne pis les nuées se morpionnent" (127). "Le temps se bigonne, les étoiles s'émoustillent" (114).

### Q.1165 (Il y a des) nuages

- nuage /nuàj:23,24,35,51,56,64,69,71,72,95,120,166,167,  
170/nuàj':100/núàj:132/nuaj:42,45,50,57,61-,76-,82,172/  
nwàj:39,55,65,80,85,92,93,94,96,101,111-,157,160,161,  
167,168,172/nwàj':119/nwàj:18/nwaj:2,4,14,16,38,48,54,  
57-,70,73-,74,77-,79-,83,84,88,106-,108,114,136,145,  
148,150-,156,158,163/nwāj:31,49,52-,58-,68,82/nwāj':37/  
nwáj:28-,63,155/nwāj:163/nwaj:34
- 2 nuée /nué:20,70-,100,105,107,124,131,166/núé:116/nxé:137  
/nŵé:1,2-,4,6,9,10,11,14,15,16,17-,18-,26,27,31-,34-,  
38,39,41,42,48-,49-,50-,52,54-,57,58-,60,61,62,63,66,  
68v,73,74,76,77-,79,80-,81,82-,83-,84-,85-,86,88-,89,  
90,91,92,93-,96,97,98,99,101-,102,103,106,109,110,112,  
113,114,115,117,119,121,122,123,129,130,136,141,142,

143, 144, 145v, 147, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 155, 156,  
157-, 158-, 159, 161, 163, 165, 166, 168-, 169, 170-, 172/núé: 139  
/nwé: 5, 7, 135, 137, 138

3 (du) graissant /grèsẽ: 3/grèsã: 163

cloud (l ang cloud) /kla<sup>h</sup>d: 163/kla<sup>h</sup>dz: 168

5 mouton /mutõ: 4, 5, 14, 17, 22, 25, 28, 34, 37, 38, 41, 49, 58r, 63,  
70, 73, 74, 77, 79, 83, 84, 85, 91, 94, 96, 108, 111, 128, 140, 158,  
168, 170

mouton-blanc /mutõ blaã: 68, 161

nuée de mouton /nwé dmutã: 162

dos-de-mouton /dó dmutõ: 18

paquet de laine /pakè klèn: 97

10 barbe de chat /barb dé eã: 137

chien-blanc /eyẽ blaã: 141

#### REPONSES COMPLEMENTAIRES

nuageux (g adj) /nuàjé: 29, 30, 40, 43, 46, 56, 59, 62, 67, 69, 75,  
87, 125/nuàjé: 32/nwàjé: 36, 43, 47, 129/nwajé: 3

#### VOCABULAIRE DE CONTEXTE

mange-brume (= nuages annonçant le départ de la brume) /  
mãj brùm: 3

les nuées montent /lé nwé mõt: 26

ça va retourner à la pluie (= ça va tourner à la pluie)  
/sà vã rturné à pwi: 26

il y a des nuées sur le temps /yã dé nué su èl tã: 20

temps moutonnu /tã mutõnu: 14

(des nuées) toutes sortes de (couleurs) /tut sòrt dé: 52

charroyeur d'eau (= nuages blancs) /eãrweyèr dó: 80

#### COMMENTAIRE

"Nuée" est masculin (9, 141) sinon masculin ou féminin (161).

## Q.1166 Gros nuages noirs annonçant la pluie

- nuage noir /nuàj nwèr:36,43,67,69,71,159,166,167/nwàj  
 nwèr:65,119,157,161/nwaj nwèr:82,83,94,172  
 nuage bleu /nwaj bié:48  
 nuage chargé d'eau /nwaj earjé dó:9  
 nuage d'orage :46/nuàj dòràj:29,40,43,51,59,71/nwàj  
 dâràj:160/nwáj dòráj:28  
 5 cloudburst (l ang cloudburst) /klə̀d bérst:163  
 nuage de pluie /nuàj dé plwi:71,72/nwàj dé plwi:112/nwàj  
 dé pli:112/nwaj dé pwi:52  
 nuage de tempête /nwàj dé tãpèt:94  
 nuage de tonnerre /nwaj dé tònèr:77  
 nuage de mauvais temps /nuàj dé mòvã tã:30  
 gros nuage /gró nuàj:35,110/gró nwàj:87/gró nwaj:85  
 gros nuage noir :56  
 gros nuage noir /gró nuàj nwèr:20,64,69,75,135/gró nwàj  
 nwèr:91,92/gró nwáj nwèr:38,68/gró nwaj nwèr:2,42,49,  
 55,63,70,74,76,79,80,103,130,136,148/gró nwàj nwèr:135/  
 gró nwaj nwèr:81  
 gros nuage de pluie /gró nuàj dé plwi:121  
 nimbus /nimbùs:168  
 nuée noire /nwé nwèr:61,168/nwé nwér:58,88/nwé nwèr:5,  
 158/núé nwèr:139  
 nuée bleue /nwé bié:48  
 nuée d'eau /nwé dó:52  
 nuée d'orage /nwé dòràj:96  
 nuée pochée /nwé pòèé:18  
 nuée de tonnerre /nwé ttònèr:18  
 grosse nuée /grós nwé:1,31,49,57,62,84,92/grós nwé:138  
 gros nuée /gró nwé:93  
 grosse nuée noire /grós nwé nwèr:2,14,17,37,50,54,60,66,  
 68,77,82,93,156,170/grós nwé nwèr:113/grós nwé nwàr:34/  
 gró nwé nwèr:10,97/gró nwé nwèr:11,102/gró nué nwèr:19  
 nuée noire de tempête :61  
 les nuées sont à l'orage /lé nwé sô à lòràj:22  
 cul /k'u:169  
 cul-noir /ku nwèr:28,84,108,114,136,156,163,172/k'u nwèr:  
 3,7,171v/k'u nwèr:98/ku nwèr:111  
 gros cul-noir /gró ku nwèr:77,97,101,109,140,142/gró k'u

nwèr:32/gró k'u nwèr:89  
 grand cul-noir /grã k'u nwèr:141  
 méchant cul-noir /mèeã k'u nwèr:141  
 gros derrière noir /gró deryér nwèr:116/gró daryér nwèr:  
 118/gró daryér nwèr:31  
 banc noir /bã nwèr:1  
 noeud noir /né nwèr:169  
 tapon noir /tãpõ nwèr:134/tãpõ nwèr:126,127,128/tãpõ  
 nwèr:143/tãpõ nwèr:4,9,74,142/tãpõ nwèr:155  
 gros tapon noir /gró tãpõ nwèr:141/gró tãpõ nwèr:129  
 sac noir /sak nwèr:108  
 gros sac noir /gró sàk nwèr:54/gró sak nwèr:14/gró sak  
 nwèr:52  
 sauvagesse /sòvãjes:162  
 mouton-noir /mutõ nwèr:122/mutõ nwèr:150/mãtõ nwèr:122  
 chien /eyã:162  
 gros bouchon /gró buẽõ:14  
 gros bouchon noir /gró buẽõ nwèr:73  
 grosse affaire noire /grós afér nwèr:106  
 signe d'orage /sig dõràj:51  
 graissant (g m) /grèsã:155  
 cabouron /kãburõ:126  
 barbes de chat /bãrbèeã:141  
 dos-de-chameau /dó teamó:18

#### REPONSES COMPLEMENTAIRES

temps bien chargé /tã bẽ earjé:79  
 temps chargé /tã earjé:28  
 temps noir /tã nwèr:168  
 (le temps) se griche /sgrĩe:157  
 (le temps) est bleu /é bié:48  
 (le temps) est bouché /é buẽé:16  
 (le temps) est noir /é nwèr:48,83,84,92,106  
 temps noir comme de l'encre /tã nwèr kòm dè lãk:91  
 on va avoir du mauvais temps /õ vã àvwàr du mǎvẽ tã:124  
 on va voir la squaw (l amd squaw) (g f) /õ vã vwèr là  
 skwã:131  
 la pluie s'en vient /là pli sã vyẽ:1  
 ça devient noir /sà dvyẽ nwèr:145  
 apparence de méchant temps /àpãrãs dè mèeã tã:144



ça regarde mal /sà rgàrd mal:81  
 ça noircit /sà nwèrsi:74  
 les nuages sont en bonhomme :23  
 les nuages sont en bonnefemme :23  
 il monte un orage (= un orage se prépare) /i mōt ẽ  
 nòràj:91  
 il va mouiller (= pleuvoir) /i vâ mugé:13  
 on va avoir une jigondaine /õ vâ avwèr un djiɣõden:106

# **VOCABULAIRE DE CONTEXTE**

squall (l ang squall) (g m) /skwâr:134/skwâr:12,15/  
 skwâr:133/swâl:157  
 il va venir (un orage) /i vâ vnir:108  
 un nuage qui montait vite /ẽ nuàj k'i mōtè vīt:12  
 qui annonce la pluie /k'i ànõs là plwi:19  
 (ça) annonce orage /ànõs òràj:119  
 on dirait qu'ils sont presque à terre /õ dirè k'i sõ  
 prèskà tèr:134  
 gros nuage noir avec un cul devant /gró nuàj nwâr àvèk ẽ  
 k'u dvâ:134  
 orage électrique /òraj elektrik:4  
 orage /òraj:50/âraj:38  
 un orage /ẽn òraj:42/ẽn aràj:108  
 de l'orage /dlóřáj:155  
 (un orage) de tonnerre /dè tònâr:161  
 le temps (= le ciel) /ltâ:31  
 un ouragan /ẽ âragã:31/ẽn óragã:77/ẽn âragã:38  
 se noircir /snwèrsir:168

# **COMMENTAIRE**

"Nuée" est masculin (61, 139).

Lorsque "la montagne est proche (illusion d'optique due à l'humidité), le mauvais temps s'en vient" (164).

# **COMMENTAIRE, METEO**

"Le soleil se couche dans un banc (de nuages), si ça augmente, ça va faire du méchant temps (pluie), si ça colle, ça va faire du vent" (152).

## COMMENTAIRE, CROYANCES

Lancer de l'eau bénite dehors pour séparer l'orage  
(48).

Q. 1167 Nuages allongés surtout au soleil couchant  
(signe de vent)

pieds de vent /pyé dvã: 1, 2, 3, 4, 5, 9, 10, 14, 16, 20, 25, 29, 46  
72, 96, 97, 101, 111, 116, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133,  
136, 139, 140, 146, 148, 150, 151, 152, 153, 162, 163, 172/pyé  
dvã: 6, 7, 8, 11, 12, 13, 15, 17, 23, 27, 34, 60, 66, 73, 84, 89, 90,  
95, 98, 99, 100, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 112, 113, 114, 115,  
117, 121-, 122, 134, 135, 138, 141, 143, 144, 147, 149, 154, 156,  
157, 169/pyé dvã: 110, 119/pyé dvẽ: 155, 161/pyé tvã: 137,  
142, 145/pye dvã: 18-, 32, 108, 109

nuages de vent : 30, 59, 75, 87/nuàj de vã: 40, 43, 71/nuàj de  
vã: 35, 56, 69, 159/nwàj de vã: 65/nwàj de vã: 47, 94

nuages blancs /nwàj blã: 160

nuages échevelés /nwàj eeévlé: 101

tirants /tirã: 54/t,irã: 16, 17, 91, 92/t,irã: 10, 28, 31, 34, 37-  
38, 41, 48, 58, 61, 66, 76, 77, 82, 96, 114, 121/t,irã: 34, 50, 57, 7-  
79, 83, 84/t,irã: 119

tirants blancs : 10

courants /kurã: 29

barres lumineuses /bâr luminéz: 32

barres /bâr: 4, 89, 92, 114

libèches /libèe: 129

coulisses de nuages : 23

signes de vent /sig de vã: 35, 55, 67/sig de vã: 154

signaux /sigó: 165

lances /lãs: 157

lances de nuages blancs /lãs de nuàj blã: 160

clairons /klèrõ: 37, 61?, 68, 158

queues de chat /ké deã: 124

queues de cheval /ké deéval: 160

rayons de soleil /reyõ tsòley: 58-

# REPONSES COMPLEMENTAIRES

rayons qui sortent des nuées /réyõ ki sòrt dé nwé:31  
 c'est comme un rayon /sé kòm ã rèyõ:104  
 rayons qui jouent quand le soleil se lève /réyõ k'i juz  
 kã lsàley sé lèy:107  
 ramages sur le soleil /ràràj sùl sàley:100

## VOCABULAIRE DE CONTEXTE

ça annonçait du vent /sà anõsé du vã:115  
 c'était signe de vent /sté siñ dé vã:121  
 (nuages qui) annoncent du mauvais temps /ànõs dzu māvã  
 tã:104  
 les nuages courent vite, il va y avoir du vent /lé nuàj  
 kur vīt i vã aṵèr dzu vã:24  
 on va avoir des coups de vent /õ vã awèr dé ku dvã:74  
 ça c'est du vent demain /sã sé dzu vã dmẽ:119  
 ça s'allongeait plus /sà sélõjà plus:121  
 chamarrages /eamãràj:52  
 clairs (= nuage du matin) /klèrõ:163  
 calorique (= nuage annonciateur de chaleur) /kalórìk:57  
 nuées toutes sortes de couleurs /nwé tut sòrt dé kulèr:  
 52  
 grosse nuée blanche /grós nué blãe:166  
 vent de terre (= vent tourbillonnant) /vã dtèr:56  
 secousse de vent /sékus dé vã:151  
 tempête du nord /tãpãt dzu nãr:81  
 soleil levant /sòlèy lèvã:98  
 soleil couchant /sòlèy kueã:98  
 au soleil couché /ó sòley kueé:77  
 (le soleil se) couche rouge /kue<sup>h</sup> ruj:79  
 pleine lune de juin /plen lun dé jwã:149  
 nuit /nwi:121  
 grande marée /grã mārè:149  
 sur le bord du (soleil levant) (= du côté du ) /sùl bòr  
 dzu:98

## COMMENTAIRE, METEO

"Pieds de vent" : beau temps (73, 111, 126);  
 "tirants" : pluie, vent (46, 79, 119); rayons de soleil  
 : vent (58); soleil couchant rouge : vent (79, 82, 83);

"clairen" : beau temps (163). Les "pieds de vent" sont apparents à la pleine lune de juin et aux grandes marées (149).

#### Q.1168 Nuages allongés annonçant la pluie

queues de vache /kɛ dvæ:7,26,101,153/kɛ dvæ:150,163od  
 queues de chat /kɛ deã:124  
 queues de cheval /kɛ deævãl:78  
 (nuages) allongés /ãlõjé:166  
 nuages de pluie /nuãj dé plui:35/nuãj dé plwi:29,40,59,  
 69,75/nwãj dé plwi:87/nwãj dé pwi:47  
 nuages d'averse /nuãj dàvãrs:43  
 nuages d'orage /nuãj dòràj:35,43,67  
 nuages de mauvais temps /nuãj dé mòvã tã:30/nuãj dé mòvè  
 tã:72  
 nuages noirs /nwãj nwèr:32  
 mauvais nuages /mòvã nuaj:36  
 cumulus /kùmulus:127  
 nuée rouge /nwé ruj:97  
 grosse nuée noire /gró nwé nwèr:143  
 colonne (= colonne de nuages l'hiver) /kòlòn:142  
 signe d'orage /sig dòràj:55  
 barbes de chat /bãrb dé eã:3  
 allumette /ãlumet:5

#### VOCABULAIRE DE CONTEXTE

ça regarde mal (= ça ne présage rien de bon) /sa rgard  
 mal:130  
 c'est du méchant temps /sé dũ méeã tã:143  
 à la veille d'un mauvais temps /à vèy dũ mãvè tã:153  
 il est pour mouiller (= il va pleuvoir) /yé pur mugé:28  
 il y a des maquereaux (= petits nuages frisés) /yã dé  
 màkró:164  
 planter la hache /plãté là àe:59

#### COMMENTAIRE

Expressions au sujet d'un coucher (ou lever) de soleil annonçant du mauvais temps

"Le soleil se couche dans les nuées" (1, 37, 82, 83),

"Le soleil se couche dans les nuages" (57),

"Le soleil se couche dans un banc (de brume)" (2, 4, 158),

"Le soleil se couche rouge" (63),

"Le soleil se couche en pleurant dans le rouge" (101),

"Le soleil se couche dans l'eau" (14, 16, 17, 22, 28, 34, 37, 42, 48, 49, 50, 52, 54, 57, 58, 60, 61, 63, 68, 70, 73, 74, 76, 77, 80, 82, 83, 84, 85, 88, 92, 93, 94, 96, 97, 111, 130, 155, 168, 170, 172),

"Le soleil se lève dans l'eau" (163),

"Le soleil se couche le derrière dans l'eau" (10, 31, 66, 101),

"Le soleil se couche le cul dans l'eau" (18, 92, 103, 108, 109, 114, 129, 156),

"Le soleil laisse une cheminée" (38),

"Le soleil se couche malade" (38, 48, 79, 84),

"Le soleil se couche au mauvais temps" (61),

"C'est un mauvais coucher de soleil" (50).

#### COMMENTAIRE, METEO

Si "le soleil se couche malade" le vendredi : pluie le dimanche (79).

Si "le soleil se couche malade le jour de la Trinité" : pluie les 13 dimanches consécutifs (79).

"Queues de vaches" : beau temps (81).

#### COMMENTAIRE, CROYANCES

Pour éviter un orage, on installe une hache le taillant en l'air en direction du nuage qu'il doit séparer en deux (59).

#### Q.1169 Eclair d'orage

l éclair /éklèr: 3, 4, 5, 6, 8, 9, 14, 16, 19, 23, 24, 25, 29, 30, 35, 36, 39, 40, 41, 43, 45, 46, 47, 51, 56, 59, 65, 67, 69, 71, 72, 75, 87, 106, 108, 116, 118, 119, 120, 124, 125, 126, 127, 128, 130, 131, 132, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 142, 148, 150, 152, 165, 166, 167, 169 /éklèr: 55/éklèr: 11, 12, 13, 15, 27, 86, 89, 90, 95, 98, 99, 100,

102, 104, 105, 107, 110, 112, 113, 115, 121, 122, 134, 141, 144,  
 147, 151, 153/éklār: 81, 85, 94, 108/éklèr: 145/ekler: 2, 7, 10,  
 28, 31, 34, 37, 38, 42, 48, 49, 50, 52, 57, 58, 60, 61, 62, 64, 66, 68,  
 70, 74, 76, 77, 79, 82, 83, 84, 88, 91, 93, 97, 101, 109, 114, 129,  
 158, 168, 170, 172/eklaṛ: 28, 54, 57, 61, 68, 80, 88, 92, 103, 155,  
 156/èklèr: 72, 124/eklaṛ: 1/éklèr: 18, 73, 148, 172/éklèr: 123  
 2 (éclair) d'orage /dòràj: 24, 41, 118, 120, 169/dòràj: 119/  
 dārāj: 19, 125  
 (éclair) en serpent in /ã sarpătě: 104/ã sarpătă: 106  
 (éclair) de serpent in /de sàrpătă: 127  
 5 (éclair) à serpent /à sàrpă: 132  
 (éclair) en zigzag /ã zìgzàg: 12/ã zìyzàg: 104  
 (éclair) filante /filăt: 95  
 (éclair) électrique /élektrik: 138/élektrik: 170  
 9 éloise /élwèz: 3, 5, 159, 160, 161, 162, 164/élwèz: 6, 154/élwáz:  
 155/elwèz: 4v, 157, 158, 163

# VOCABULAIRE DE CONTEXTE

firmament /firmâmă: 127

## Q.1170 Il fait des éclairs d'orage

1 il éclaire : 43, 167, 166, 169/yéklèr: 4, 5, 9, 10, 14, 16, 23, 26,  
 29, 30, 32, 35, 40, 43, 45, 46, 51, 56, 67, 69, 72, 87, 106, 108, 114,  
 118, 119, 129, 130, 131, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 142, 149,  
 150, 152, 165/yéklèr: 8, 11, 12, 13, 15, 27, 86, 90, 95, 98, 99, 100,  
 102, 104, 105, 107, 110, 112, 113, 115, 117, 121, 122, 123, 134,  
 141, 143, 144, 147, 149, 151/yéklār: 94/yéklèr: 145/yeklèr: 2,  
 7, 28, 31, 34, 36, 37, 38, 42, 47, 49, 50, 52, 58, 60, 61, 62, 64, 66,  
 68, 70, 71, 74, 76, 77, 79, 82, 83, 84, 88, 91, 93, 97, 101, 103, 109,  
 157, 168, 170, 172/yeklèrh: 1/yeklār: 48, 54, 80, 81, 85, 92, 155,  
 156, 163/yéklèr: 18, 73, 148/i yéklèr: 132/i éklèr: 41, 128  
 ça éclaire /sà éklèr: 40, 65  
 il fait des éclairs d'orage /i fè dé éklèr dòràj: 124  
 il fait des éclairs /i fè dé zéklèr: 3, 19, 25, 51, 59, 67, 116  
 /i fè dé zekler: 64/i fà dé zéklèr: 105/i fà dé zéklèr:  
 134/i fà dzéklèr: 143/i fà dzéklèr: 26  
 5 il y a des éclairs /yá dé zéklèr: 30, 39, 40, 47, 55, 65, 69/yá  
 dé zekler: 62, 71/yâ dé zéklèr: 45

il y a des éloises /yâ dé zélwèz:160/yâ dé élwèz:164  
 il éloise :161/yélwèz:3,159,164/yélwèz:6/yélwez:5/  
 yelwèz:155,158,163  
 ça éloise /sà élwèz:154

# REPONSES COMPLEMENTAIRES

éclairer /éklèré:57  
 flasher (l ang to flash) /flaéé:155  
 il éclairait à plein /yéklèré à plē:141

# VOCABULAIRE DE CONTEXTE

orage électrique /òràj élektrik:40,43,75,87  
 il tonne /i tòn:135,138

## Q.1171 Eclair de chaleur

éclair :85,108,111,124,130,157  
 (éclair de) chaleur /eàlèr:2,8,11,12,13,15,19,20,22,23,  
 24,25,26,27,29,30,32,34,35,36,38,39,40,41,43,45,46,47,  
 51,52,55,56,59,62,64,65,67,69,71,72,75,86,87,89,90,92,  
 95,98,99,100,102,104,105,107,112,113,114,115,116,117,  
 118,119,120,121,122,123,125,126,127,128,129,131,132,  
 133,134,137,139,141,143,144,145,147,148,165,166,167,  
 169,169,172/eàlèr:80,170/eàlèr:81,103/ealèr:9,10,14,16,  
 18,28,31,50,57,60,61,66,68,70,73,74,76,77,82,84,88,91,  
 93,94,97,106,109,136,138,140,142/ealèr:135/ealèr:48,49,  
 54,63/ealèr:58/ealèr:1  
 (éclair) de chaleur /tealèr:135  
 (éclair de) chalin /ealē:150  
 5 chalin /eàlē:6,149,151,154/ealē:153/eàlē:159,164/elē:149  
 /eàlā:3,5,6,7,146,154,156,163/eàlā:3,162/ealā:4,152,  
 155,157,158/eàlun:164  
 flash (l ang flash) (g m) /flaé:70  
 feu /fé:155  
 feu chalin /fé ealē:160/fé ealē:161  
 lueur /luèr:170  
 10 thunderbolt (l ang thunderbolt) /tõndør bólt:163  
 lightning-bolts (l ang lightning bolts) /latnig bólt:163  
 il éclaire /yéklèr:100

- 12 Il fait des éclairs de chaleur /i fà d<sub>e</sub> z<sub>é</sub>kl<sub>èr</sub> d<sub>e</sub> eàl<sub>èr</sub>:  
122

# VOCABULAIRE DE CONTEXTE

des orages au lointain /d<sub>e</sub> z<sub>ò</sub>rà 6 lw<sub>é</sub>t<sub>é</sub>:83

électricité dans le temps /élektrisit<sub>é</sub> d<sub>ã</sub> lt<sub>ã</sub>:91

# COMMENTAIRE

Il y a du "chalin" lorsqu'il fait une chaleur humide (3). Le "chalin" ne s'entend pas, il se voit (162).

# COMMENTAIRE, METEO

Chalin : beau temps (158).

Q.1172 Il fait des éclairs de chaleur

Il éclaire /y<sub>é</sub>kl<sub>èr</sub>:9,10,14,16,74,75,80,106,108,111,129,  
130,136,137,138,139,140/y<sub>é</sub>kl<sub>èr</sub>:86,89,98,99,100/y<sub>é</sub>kl<sub>ar</sub>:  
94/y<sub>é</sub>kl<sub>ar</sub>:145/yekl<sub>èr</sub>:2,4,31,34,37,38,42,52,58,60,61,63,  
66,68,70,76,77,79,84,85,88,91,92,93,97,101,103,109,114,  
168,170,172/yekl<sub>ar</sub>:28,48,49,54,81/yekl<sub>é</sub>:1/y<sub>é</sub>kl<sub>èr</sub>:18,73  
ça éclaire /sà ékl<sub>èr</sub>:29

Il chaline /i eàlin:3,146,149,154,159/i ealin:152/i  
eàlin:153

ça chaline /sà ealun:162,164

5 Il fait des éclairs de chaleur :59

Il fait (des éclairs de chaleur) /i f<sub>è</sub>:19,20,25,41,116,  
119,124,125,128,131,132,135,148/i f<sub>à</sub>:11,13,27,90,104,  
107,110,113,121,122,123,134,141,143,144,147

Il fait (des éclairs) /i f<sub>è</sub>:64,71,83

Il y a (des éclairs) /ya:42/y<sub>ã</sub>:71

Il y a des éclairs de chaleur :23,35,39,43,165,166,169

10 Il y a (des éclairs de chaleur) /ya:142/y<sub>ã</sub>:18,87/y<sub>ã</sub>:30,  
36,40,46,47,51,55,56,62,65,67,69,72,172

Il y a du chalin /y<sub>ã</sub> d<sub>u</sub> eàl<sub>é</sub>:164/y<sub>ã</sub> d<sub>u</sub> eàl<sub>ã</sub>:157/y<sub>ã</sub> d<sub>u</sub>  
eal<sub>ã</sub>:158,163/ya d<sub>u</sub> eal<sub>ã</sub>:4

Il passe du chalin /i P<sub>ã</sub>s du eal<sub>é</sub>:150

Il fait du chalin /i f<sub>è</sub> du eàl<sub>ã</sub>:5/i f<sub>è</sub> d<sub>u</sub> eal<sub>ã</sub>:3

14 c'est plein de chalin /sé pl<sub>ã</sub> teàl<sub>ã</sub>:163



- 15 on a du chalin /õ nã du eàlã:6  
 il se fait du feu chalin /i sfè du fé ealẽ:160  
 17 (c'est) du chalin qui passe /du ealẽ ki pãs:151

# REPONSES COMPLEMENTAIRES

- 1 chaliner /eàlìnẽ:157/eàlìnẽ:3/ealìnẽ:155  
 éclairer /éklẽrẽ:57/eklẽrẽ:85  
 faire (des éclairs de chaleur) /fèr:50,82  
 faire du chalin /fèr du eàlã:156  
 5 faire des feux chalins /fãr dé fé ealẽ:161  
 6 il y a eu des éclairs de chaleur :167

## Q.1173 Il tonne

- 1 il tonne /i tòn:0/i tãn:161,163/i tun:164  
 le tonnerre gronde /lè tònèr grõd:3  
 il gronde /i grõd:5  
 ça gronde /sà grõd:4,35  
 5 ça roule /sà rul:35  
 ça fesse fort /sà fes fãr:34  
 tonner /tònẽ:49,54,57,70,92,155  
 il tonnait /i tònè:124/i tuna:164  
 tonnerre /tònèr:55,56,68,72/tunèr:164  
 10 gros tonnerre /gró tònèr:82  
 tempête de tonnerre /tãpét dé tònèr:76  
 gros coup /gró ku:42  
 gros coup de tonnerre /gró ku ttònèr:60  
 foudre (g f) /furd:137  
 15 le tonnerre est tombé /lè tònèr é tõbé:43

## COMMENTAIRE, METEO

Tonnerre en juin : beaucoup de foin (97).

## Q. 1174 La pluie

pluie /PlWi: 5, 6, 11, 12, 13, 15, 19, 20, 23, 25, 27, 28, 30, 32, 34, 35, 39, 43, 45, 47, 51, 55, 56, 62, 64, 65, 67, 69, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 79, 81, 82, 83, 84, 86, 90, 91, 94, 95, 97, 99, 100, 101, 102, 104, 105, 106, 107, 112, 115, 120, 128, 131, 132, 134, 137, 141, 143, 144, 147, 149, 151, 153, 154, 155, 157, 159, 160, 162, 164, 165, 166, 167, 169, 170, 172 /PlWi: 22, 41, 95, 141 /Pli: 1, 2, 8, 66, 73, 86, 90, 92, 98, 99, 108-, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116v, 117, 121, 122, 134, 148v, 172 /Plî: 119 /PWi: 1, 4, 6, 7, 9, 10, 14, 16, 17, 18, 24, 26, 28-, 29, 31, 32, 34, 37, 38, 41, 42, 47, 48, 49, 50, 52, 54, 57, 58, 60, 61, 63, 65, 66-, 68, 70, 73, 74, 76, 77, 79, 80, 81-, 82-, 83, 84-, 85, 86, 88, 89, 90, 91, 92-, 93, 96, 97, 98, 101, 102, 103, 106, 107, 108, 114, 118, 120, 122, 123, 127, 129, 130, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 142, 145, 148, 150, 152, 155, 156, 157, 158, 161, 162, 163, 164, 168, 170, 172 /PWi: 119 /Pi: 54

orage /òràj: 30, 51, 56, 62

averse /àvârs: 56

brouillard de pluie /buyâr dè PlWi: 162

grêlonnage /grèlònaj: 73

grêle /grél: 74

mauvais temps /mòvè tã: 18

il mouille (= il pleut) /i muy: 3, 7, 36, 40, 46, 59, 67, 87

## COMMENTAIRE, METEO

S'il pleut avant "l'eau bénite" (asperges me au début de la messe du dimanche) : semaine de pluie (23).  
Pluie à la St-Médard : 40 jours de pluie (164).

## Q. 1175 Une ondée

ondée /ôdé: 8, 11, 12, 13, 15, 23, 24, 26, 27, 32, 86, 88, 89, 90, 95, 98, 99, 100-, 102, 104, 105, 107-, 112, 113, 115, 117, 118, 120, 121, 122, 123, 143, 144, 147, 149, 151, 159, 160, 167, 169 /ôdé: 2, 18, 19, 20, 22, 25, 28, 29, 31, 34, 36, 37, 38, 40, 41, 42, 43, 46, 48, 49, 50, 51, 52, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 69, 70, 71, 73, 74, 75, 76, 77, 79, 81, 82, 83, 84, 85, 87, 91, 93, 103, 109, 116, 119, 124, 125, 128, 131, 135, 153, 156, 165, 168, 170, 171, 172 /ãdé: 3

- 2 ondee de pluie /ôdé dpwî:47  
 (une) binette /binet:10  
 (une) pinette /pinet:14  
 5 (une) bourrée /būrē:156  
 (une) passée /pāsē:84  
 (un) grêlon /grèlō:68,101/grèlō:11  
 - averse /àvers:113,153/àvers:72/avers:4,37,42,82,83,101,  
 148/àvès:170/àvārs:30,39,43,46,47,55,67,71,75,87,141,  
 156,161/àvars:10,23,35,45,157,160,167,172/avārs:18/  
 avars:28,31,74,136  
 orage /orāj:165/orāj:37/ōraj:63/ōraj:140/ōrāj:162/ōraj:  
 80/ōrāj:83/ōrāj:35,39,43,47,56,59,67,69,71,72,87,91,93,  
 160,166,167,168,172/ōraj:17,18,31,42,48,50,55,58,68,70,  
 73,74,81,103,138,142,148,156,163-/ōrāj:4,28,155,158/  
 āraj:9,14,74,76,77,82,114,130,136,145,150/ārāj:10,94,  
 132,151,157,172/ārāj:1/ārāj:61/ārāj:66,97/āraj:52,58,  
 60,68,85/ārāj:34/ārāj:2,88,93,101,109,129/ārāj:106/  
 araj:16,37,38,49/arāj:57-,84,137/ārāj:89,107,115,143,  
 144/ārāj:76,79,92/ārāj:54  
 10 orage à verse /āraj à vārs:111  
 coup d'eau /ku dó:1,2,4,28,34,42,50,52,66,73,76,79,80,  
 81,84,85,88,92,93,96,108,111,156,168,172  
 coup de pluie /ku tpiwî:28,100/ku tpwî:83,88/ku tpwî:85  
 abat d'eau /abā dó:2,31,38,48,70,74,76,77,82,83,92,129,  
 155/abā dó:61,79,88,139,156,158,159,163,164,168,170  
 abat /abā:65,152  
 15 abat de pluie /abā tpiwî:154/abā tpwî:61,170  
 pluie d'abat /pwî dābā:84  
 déluge /délùj:94/déluj:4,50,168,170/delùj:156/deluj:172/  
 deluj:18,158/déluj:128  
 flood (l ang flood) (g m) (g f) /flòd:168,171  
 19- shower (l ang shower) (g m) /eāwørs:163/eāwær:168

# VOCABULAIRE DE CONTEXTE

- 1 (un) petit pissat (= petite pluie fine) /Pt<sub>s</sub> P<sub>i</sub>sā:48  
 brouillard (= petite pluie fine) /buyòr:5/bruyār:42,50,  
 157  
 brouillard de pluie (= petite pluie fine) /buyār dē.  
 plwî:3/bruyār dē pwî:7  
 4 bouillon de pluie (= petite pluie fine) /bulyō tpwî:1

- 5 grains de pluie (= gouttes de pluie) /grē tpiw̃i:101  
 squall (l ang squall) (g m) (= orage avec fortes  
 bourrasques) /skwār:9,16,17,18,28,68/skwāl:13,157,158  
 squall de pluie (l ang squall) (g m) (= orage avec  
 fortes bourrasques) /skwā tpiw̃i:156/skwāl dē p̃w̃i:155  
 squall de neige (l ang squall) (g m) (= neige avec  
 fortes bourrasques) /skwāl dnéj:155  
 gros méchant temps /gró meeã tã:2
- 10 pluie battante /piw̃i batãt:82  
 grosse pluie /grós p̃w̃i:1,37  
 bourrasque de pluie /buràs dē p̃w̃i:163  
 pluie continue /piw̃i kōtinu:113  
 pluie courte /pli kũrt:115
- 15 tempête /tãpet:2/tãpèt:77  
 ouragan /ãragã:31  
 tornade /turnad:31  
 orage /òràj:170  
 orage de tonnerre (= orage électrique) /araj dē tōner:5
- 20 il mouillait (= il pleuvait) /i muyà:27  
 il mouille pas gros à la fois /i muy pã gró à fwà:104  
 il mouille par secousse /i muy pãr sèkus:104  
 il va venir (une ondée) /i vã vñr:89  
 il a passé (une ondée) /yã pãsé:143
- 25 tout est à l'ondée (= tout est noyé, détrempé) /tut é à  
 lōdé:59  
 tout est noyé /tut é nevé:59  
 ça coule comme dans un petit ruisseau /sà kul kòm dē pti  
 rusó:141  
 petite pluie qui dure pas longtemps /ptit p̃w̃i ki dũr pã  
 lōtã:102  
 faire vilain /fér vilã:18
- 30 minute /m̃inùt:27  
 quelque chose de rough (l ang rough) /keke'os dē ròf:61

## COMMENTAIRE

"Ondée" désigne une pluie du matin (62). Le "coup d'eau" désigne la débâcle du printemps (10, 18, 61, 63, 68, 83).

"Flood" est un mot masculin (168) et féminin (171).

## COMMENTAIRE, METEO

Quand les poules sortent à la pluie : longue période de pluie (10).

Q.1176 Il pleut beaucoup

A: Il mouille, mouiller...

à seaux /à syó:0

à pleins seaux /à plě syó:58,79/à plě syó:65

à seaux d'eau /à só dó:121

fort /fòr:20/får:2,42,68,170/far:57/fóår:1

très fort :150

à verse /à vèrs:11,100,105,116,118/à vers:4,58,64,65,79,80,81,85,97/à vårs:168/à vårs:5,6,10,15,22,23,29,30,32,40,46,48,51,54,55,56,59,61,62,67,70,87,88,89,90,91,92,93,94,95,98,99,101,102,108,109,111,112,113,114,115,120,127,129,133,134,135,139,141,142-,143,144,145,149,151,153,156,157,158,160,161,162,163,169,170,172/à vårs:1/à vařs:155/à vars:2,16,17,18,28,31,34,37,38,42,49,50,52,57,60,63,66,68,73,74,76,77,82,83,84,103,106,130,136,140,148,150-,152,159,167

à plein /à plě:119/à plě:126,156

à plein temps /à plě tã:17,18,28,31,54,57,58,73,76,83,94/à plě tã:111/à plě tã:61/à plě tã:108/à plã tã:66/à plě tã:157,168,170,172/à plě tã:1,2,42,49,50,52,60,74,82,88,93

à plein ciel /à plě syel:34,76,96/à plě syel:30,36,77,87

à boire debout /à bwar debu:81,155/à bwår débùt:95/à bwår début:154/à bwèr débùt:27,41,68,82,85,156,158/à bwèr début:25,125/à bwèr debut:71/à bwèr débùt:8,112,153/à bwèr debu:22,34,37,38,50,60,61,73,74,139,157,163,168,170,172/à bwér débùt:4,45,52,58,66,79,96,103,104,107/à bwér début:10,23,120,130,132,133,159,165,166,169,171/à bwér debut:7,29,30,35,36,40,43,51,55,56,59,62,65,67,69,72,87/à bwér débùt:18/à bwér debu:28,42,48,49,54,57,63,70,76,77,83,84,97

à voir ni ciel ni terre /à vwèr ni syel ni tèr:4,68,74,77,92,106,108,109,114,156,158/à vwèr ni syel ni tar:63/

à vwar ni syel ni tar:85  
 bien /bẽ:28/bẽ:85  
 gros /gró:83  
 en maudit /ã módi:3/ã módi:84  
 en masse /ã más:155/ã màs:40  
 en abondance /ã nabõdãs:66  
 en vierge /ã vyàrj:62  
 en sacrement /ã sàkrëmã:69  
 à flot /à fló:42  
 à torrent /à tòrrã:79/à tãrã:135  
 à tord-cou /à târ ku:85,92  
 comme des chaudières /kòm dé eãvér:111  
 comme des clous /kòm dé klu:22,109

## B:

il tombe des clous /i tõb dé klu:10,136,148,161  
 tomber des clous /tõbé dé klu:18,28,31,34,37,38,42,48,  
 50,57,58,60,66,68,70,73,74,76,83,84,91,93,94,156,157,  
 163,168  
 tomber des clous la pointe en bas /tõbé dé klu là pwẽt ã  
 bã:80  
 tomber des clous la tête en bas /tõbé dé klu à tèt ã bã:  
 172  
 tomber comme des clous /tõbé kòm dé klu:49,79,82,101  
 ça tombe comme des clous /sà tõb kòm dé klu:5,30,46,47,  
 52,54,61,87,124,155,158/sà tẽb kòm dé klu:115  
 ça tombe (comme des clous) /sà tõb:23  
 ça tombe à seaux /sà tẽb à syó:129  
 ça tombe comme des marbles (l ang marbles) (g m) /sà tõb  
 kòm dé mâr!:3  
 ça tombe bien à bas /sà tõb bẽ nãbã:84  
 la pluie tombe fort /la pwi tẽb fòrt:150  
 ça verse /sà vèrs:164  
 ça fesse dur /sà fes dur:70  
 on voit pas ni ciel ni terre /õ vã pã ni syel ni tèr:14  
 on voit ni ciel ni terre /õ vwé ni syel ni tèr:129/õ vwé  
 pã ni syel ni tèr:16

## VOCABULAIRE DE CONTEXTE

il mouille (= il pleut) /i mɔy:0/i mɔg:8,16,32,92,94,  
 109,111,129/i mɔy:6,11,12,13,15,26,27,86,89,90,95,99,  
 100,102,103,104,105,107,110,112,113,115,119,122,123,  
 134,141,143,144,153/i mɔg:98,100/i mɔy:120/i mɔg:118  
 il mouillait (= il pleuvait) /i mɔyè:22  
 mouiller (= pleuvoir) /mɔyé:0/mɔgé:18,50,83  
 il pleut /i plé:22,95,121,126  
 il y avait différentes manières /yàvə diférāt mɔnyèr:95  
 un temps pour les canards /œ tã pur lé kànâr:81  
 on est noyé /œ né neyé:92  
 faire mauvais /fèr mɔvè:42  
 pluie de tenue (= pluie continue) /pwi dé tnu:31  
 pluie d'abat /plwi dàbâ:91

Q.1177 a) Le temps s'éclaircit b) S'éclaircir en  
 parlant du temps

A: Le temps s'éclaircit

s'éclaircit /séklèrsi:3,5,7,20,22,23,24,25,26,29,30,32,  
 35,36,39,40,41,43,45,46,47,51,55,56,59,62,64,67,69,70,  
 71,72,75,76,87,94,96,100,107,116,120,128,133,139,160,  
 162,164,165,166,167,169,171/séklèrsj:118,119/séklèrsi:  
 13,27,86,104,105,107,115,122,134/seklèrsi:65,85,109  
 se claircit /sklèrsi:138  
 (se) reclaircit /rklersi:164  
 se cleare (l ang to clear) /sklèr:4,30,41,43,126,134,  
 142,149/sklèr:11,90,98,99,110,141,144,147,154/skèr:6  
 se perce /spàrs:8,107,116,132/spars:150  
 se débarrasse /sdébàràs:153  
 s'élève /sélèv:115  
 (se) relève /rlev:23/rlev:145  
 se lève /slèv:137  
 s'apaise /sapèz:155  
 se pare /spàr:94  
 se repare (= se pare de nouveau) /sé rpàr:116/sé rpar:79  
 se répare /srépàr:12,15,19  
 se débouche /sdébue:1

se nettoie /snétwèy:123  
 s'en revient /sãrvyě:11  
 se dégage /sdégàj:117  
 (se) rehausse /rhós:120  
 se torche /èstòre:131  
 se calme /skàm:149  
 calmit /kàlmi:154  
 se calmit /skàlmi:143,144  
 s'accalmit /sàkàlmi:120,143  
 s'abeaudit /sàbódzi:35  
 s'embellezit /sãbelzi:6  
 se met au beau /smà ó bó:113,121  
 se remet au beau temps /sé rmã ó bó tã:108  
 vient au beau /vyě ó bó:134,141  
 revient beau /rvyě bó:95  
 s'en vient au beau /sã vyě ó bó:112  
 va revirer au beau /vã rviré ó bó:32  
 le beau temps s'en vient /lbó tã sã vyě:124/lé bó tã sã  
 vyã:135  
 l'horizon s'en vient /lórizõ sã vyã:137  
 il va faire beau /i vã fér bó:100,107  
 le ciel est clair /lsyèl é klèr:89  
 ça cleare (l ang to clear) /sà klèr:134  
 ça blanchit /sà blãei:134  
 ça va arrêter /sa vã areté:42  
 le sud se barre (= le sud se fixe au beau) /lé sud sé  
 bår:79  
 voilà le beau temps /vla lbó tã:102

**B: S'éclaircir en parlant du temps**

s'éclaircir /séklèrsir:123,145/séklèrsir:14,50,52,58,61,  
 77,79,81,83,106,130,148,152,159/séklèrsir:57/séklersir:  
 28/séklãrsir:163/seklèrsir:9,31,34,37,38,48,49,60,63,  
 74,82,84,111,157,158,172/seklãrsir:155/seklãrsir:156/  
 seklarsir:42/sèklarsir:18  
 se claircir /sklèrsir:161/sklèřsir:155  
 se clearer (l ang to clear) /sklèré:3,10,31,42,61,68,70-  
 ,74,81,151,156,157,168,170/sklèřé:1  
 se réparer /sréparé:96/srepàré:108,172/sreparé:63,101,  
 136/srepãřé:155/srèpàré:2,14,68/sréparé:10,16,17,18



se reparer (= se parer de nouveau) /sè rpàré:34,54,70,  
 73,81,85,88,93,97,101-,103,109,125,127,129,156,168,170,  
 172/sè rpàré:10,31-,37,38-,49,52,82,83,92/sè rpàré:114/  
 sè rparé:18,28,42,48,57,60,61,63,68,74,77,84-,91,158,  
 163/sè rpàré:50,66/sè rpàré:80,83/sè rpàré:28,58  
 (se) retrousser /rtrusé:80  
 se déboucher /sdébueé:1  
 s'arranger /sàràjé:161  
 se dégager /sdégajé:140  
 (se) replacer /rplasé:76  
 (se) retorcher /rtòréé:156  
 (se) relever /rlévé:73  
 (se) rehausser /réósé:79/rhósé:158  
 (se) hausser /h'ósé:136  
 se découvrir /zdékuvrir:18  
 se beaudir /sbódir:4  
 beauzir /bózir:155  
 calmir /kalmĩř:155  
 se mettre au beau /smet ó bó:2,38,85

#### VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(le) temps se perce /tã spàrs:115  
 il commence à mouiller (= il commence à pleuvoir) /i  
 kòmãs à muyé:115

#### Q.1178 Eclaircie entre deux ondées

éclaircie /éklèrsi:7,23,28-,29,30,32,35,36,39,40,43,45,  
 46,47,50,51,55,56,59,62,64,65,67,69,70,71,72,73,75,76,  
 77,79,83,87,93,94,106,117,120,128,130,135,136,140,142,  
 159,162,165,166,167,169,171/éklèrsi:27,113,153/éklèrsi:  
 160/éklàrsi:163/éklars:148/eklersi:2,5,9,10,17,31,34,  
 37,38,48,49,52,54,57,58,60,61,63,66,68,74,82,85,91,96,  
 97,101,108,109,111,156,157,161,170,172/eklersi:114/  
 eklars:84/èklèrsi:16/èklèrsi:138,158/èklars:18  
 claircie /klèrsi:161  
 éclaircissage /éklèrsisaj:163  
 embelzie /ãbèlzi:154/ãbelzi:155od  
 accalmie /àkàlmi:118,120,149,154/àkalmi:137/akalmi:14,18

clairière /klèryèr:28,37,61,80/klèryâr:81/klèryér:41,42,  
49,82/klèrgér:14,129/klaryèr:50,76/klaryér:66  
clairon /klèrõ:2-,4,124,137,139,145,156,157,163/klèřõ:  
155/klèrõ:153/klèrã:3/klérõ:150  
clearance (l ang clearance) (g f) /klèrãs:98,103/klèräs:  
114,152  
clearing (l ang clearing) (g m) /klèrîŋ:168  
réparement /réparmã:18  
(petit) slack (l ang slack) (g m) /slàk:20  
coup de soleil /ku tsòlèy:26/ku tsòley:92/ku tsâlèy:121,  
141/ku tsâlèy:143/ku d'sòlèy:119,127/ku d'sòley:39,51,55,  
67/ku d'sâlèy:65  
le soleil paraît /lè sòley parã:88

#### VOCABULAIRE DE CONTEXTE

temps pas settlé (l ang to settle) /tã pã sètlé:144  
trop chaud /tró éó:26  
la pluie s'est pas clearée (l ang to clear) /là pwi sé  
pã klèré:135  
le soleil s'est montré trop vite /lsâlèy sé mǒtré tró  
vît:141  
il va venir un autre orage /i vâ vnîr ẽ nótr òràù:26  
le diable bat sa femme puis marie sa fille /le gáb bã sà  
fàm pi mari sà fiy:5

#### COMMENTAIRE

"Eclaircie" est masculin (7, 23, 27, 32, 46, 51, 55, 56, 64, 65, 69, 109, 128, 135). "Claircie" est masculin (161). "Accalmie" est masculin (18, 118, 137).

#### COMMENTAIRE, NETEO

Soleil couché dans un clairon : beau temps (3).

#### COMMENTAIRE, EXPRESSIONS

Pluie et soleil en même temps: "le diable bat sa femme pis marie sa fille" (5), "le diable bat sa femme pour avoir des crêpes" (18, 85od), "le diable bat sa femme" (74), "le bon Dieu marie sa fille pis le diable bat sa femme" (135).

## Q.1179 Arc-en-ciel

arc-en-ciel /àrk ă syel:0/àrk ă syèl:19,20,22,25,41,116,  
 124,125,126,127,128,131,132,139,153,154/àrk ă syèl:6,8,  
 11,12,13,15,24,26,27,32,86,89,90,95,98,99,100,102,104,  
 105,107,110,112,113,115,117,118,119,120,121,122,123,  
 134,141,143,144,147,149,151/àrk ă syèl:158,168/àrk ă  
 syel:7,10,31,45,54,58,81,156,157,166,167,170,172/ark ă  
 syel:18,23,28,34,37,38,48,50,57,60,61,63-,66,68,70,73,  
 74,76,77,79,80,82,83,84,108/àrk hă syel:161/ařk ă syel:  
 155

arc-en-ciel de brume /ark ă syel dè brum:164

rainbow (l ang rainbow) (g m) /renbó:163

iris /iris:63

queue de chien /ké teyă:158,163

## VOCABULAIRE DE CONTEXTE

souventes fois /suvât fwà:127,144/suvât fwè:130,135,136,  
 137/suvât fwé:138

tirants (= nuages allongés annonçant la pluie) /t,iră:92

signe de beau temps /sig dè bó tă:122

coucher du soleil /kueé dzu sòlèy:26

après la pluie /àprà là plŭi:144

pluie en chemin /plŭi ă emě:131/plŭi ă eemě:134

pluie à couvert /plŭi à kuvèr:134

la pluie est en l'air /là pli é tă lèr:98,115

la pluie n'est plus loin /là pli é pu lwě:98

la pluie est en chemin /là pli é tă emě:115

la pluie est finie /la pli é fini:115

ça va boire dans la rivière /sà vâ bwâr dă rivyèr:95

elle boit dans un cours d'eau /à bwé dẽ kur dó:123

buvait /bwòvă:164

## COMMENTAIRE

La "queue-de-chien" est un bout d'arc-en-ciel (158).  
 "Arc-en-ciel" est féminin (2, 123, 126, 164).

## COMMENTAIRE, METEO

Pronostics autour de l'arc-en-ciel  
 Arc-en-ciel le matin : pluie (général).

Arc-en-ciel le soir : beau temps (1, 2, 3, 4, 5, 14, 18, 23, 37, 38, 42, 46, 50, 54, 70, 79, 80, 81, 82, 83, 96, 97, 98, 104, 115, 131, 134, 135, 138, 146, 155, 158, 159, 160, 161, 163) ou pluie (26, 31, 63),

Arc-en-ciel : pluie (28, 29, 30, 31, 34, 35, 40, 43, 47, 62, 65, 71, 75, 77, 84, 95, 117, 123, 129, 164, 170) ou beau temps (7, 56, 64, 79, 122),

Arc-en-ciel incomplet : pluie (58, 79, 166),

Expressions relatives à l'arc-en-ciel comme signe de pluie

"Si l'arc-en-ciel vient boire dans un lac ou un cours d'eau, il renverra son eau demain" (28),

"L'arc-en-ciel suce l'eau (de pluie) de la mer" (117),

"Si l'arc-en-ciel plonge dans le fleuve (Saint-Laurent) ou dans un lac, l'eau monte" (31, 34, 42),

"L'arc-en-ciel vient d'un lac et va boire à la rivière" (95),

"L'arc-en-ciel prend son eau à la fontaine ou à la rivière" (34, 123),

"L'arc-en-ciel boit dans un lac ou une mare à chacune de ses extrémités" (on s'amuse à trouver l'endroit où il boit) (164),

"L'arc-en-ciel indique que le diable se bat avec sa femme pour avoir des crêpes" (96).

#### COMMENTAIRE, RIMETTE

"L'arc-en-ciel du matin met le mauvais temps en chemin, l'arc-en-ciel du soir met le beau temps en l'air" (14, 18).

"L'arc-en-ciel le matin met la pluie en chemin, l'arc-en-ciel le soir met pluie en l'air" (82).

"L'arc-en-ciel du matin met la pluie en chemin, l'arc-en-ciel du soir met le temps clair" (23, 83).

"L'arc-en-ciel le matin met la pluie en chemin, l'arc-en-ciel le soir, l'espoir, temps clair" (38).

"L'arc-en-ciel du matin met la pluie en chemin, l'arc-en-ciel du soir, espoir" (96).

"L'arc-en-ciel du matin met la pluie en chemin, l'arc-en-ciel du soir, bon espoir" (46, 135, 159).

"L'arc-en-ciel du matin met la pluie en chemin, l'arc-

en-ciel du soir met la pluie à couvert" (134, 138).

"L'arc-en-ciel du matin met la pluie en chemin, l'arc-en-ciel du midi, la pluie est finie, l'arc-en-ciel du soir, la pluie est en l'air" (115).

"L'arc-en-ciel du matin, chagrin; l'arc-en-ciel du soir, espoir" (81, 104).

"L'arc-en-ciel du matin met la pluie en chemin, l'arc-en-ciel du soir donne bon air du matin" (155, 161).

"L'arc-en-ciel le matin donne à boire au voisin" (158).

Q.1180 a) Il pleut légèrement b) Pleuvoir très légèrement

A: Il pleut légèrement

il mouillasse /i muyàs: 3, 5, 6, 8, 11, 12, 13, 15, 19, 20, 22, 27, 29, 35, 39, 40, 45, 46, 47, 59, 62, 71, 75, 78, 86, 87, 89, 90, 95, 98, 99, 102, 104, 105, 107, 112, 113, 117, 120, 126, 127, 133, 138, 139, 141, 143, 144, 149, 151, 153, 159, 162, 164, 165, 166, 167, 169 /i mùyàs: 134 /i muyas: 14, 108, 129, 130, 140, 142, 150, 152 /i mугàs: 115, 147 /i mûgàs: 119

il brumasse /i brùmàs: 3, 35, 55 /i brumàs: 5, 25, 29, 30, 36, 39, 40, 45, 46, 51, 64, 65, 67, 69, 71, 86, 133, 159, 160, 162, 164, 167, 171 /i brumas: 5, 150, 152 /i brúmàs: 128 /i brûmàs: 41, 121 /i bremàs: 75 /i brèmàs: 23, 62, 65, 72, 78, 165-, 166, 167, 169 /i brœmàs: 7, 56 /i brœmas: 140 /i brémàs: 26, 27, 32, 95, 105, 116, 118, 122, 123, 131, 132, 144 /i brēmas: 24, 26 /i brènàs: 110

il brume /i brœm: 114

il ploute /i plut: 18

il plutasse /i plutàs: 91

il rosine /i rózín: 14, 69, 135, 136 /i rézin: 130

il grésille /i grézin: 137 /i gréziy: 45

il bruine /i brwîn: 124

il pleuvassait /i Plûvàsè: 149

il mouillassait /i muyàsà: 154

il bruine /i brwîn: 100, 120

B: Pleuvoir très légèrement

mouillasser /mũyàsé: 92/muyàsé: 66, 73, 80, 83, 91, 93, 94, 101, 103, 106, 109, 151, 156, 157, 158, 161, 163, 168, 170, 172/muyasé: 1, 2, 4, 9, 16, 17, 18, 28-, 31, 37, 38, 42, 49, 50, 52, 54, 57, 61, 68, 70, 74, 76, 77, 79, 82, 84, 85, 88, 96, 97, 136, 145, 148/muyásé: 155 /mugàsé: 10-, 34/mugasé: 111

mouiller /muyé: 92

mouiller un peu /muyé ẽ pœ: 83

brumasser : 73, 89/brũmàsé: 46, 161, 163, 170, 172/brũmasé: 155/brumàsé: 43, 103, 157, 168/brumasé: 2, 4, 9, 18, 52, 60, 70-, 84, 158/brũmasé: 96/brœmasé: 28, 31-, 34, 37, 38, 42, 48-, 57, 58, 61, 63, 66, 68, 76, 77, 79, 82, 85, 136/brœmàsé: 1, 50, 54, 81-, 83, 91-, 93, 101/brœmāsé: 49/brémàsé: 80, 106/brémasé: 74, 111/brœnasé: 155/brunasé: 16

brumer /brêmé: 169

plutasser /Plutàsé: 101, 172/Plutãsé: 92/Plutasé: 18, 42, 84r/Plukasé: 2, 61

ploutasser (plutasser) /Plutàsé: 157/Plũtàsé: 10/Plutasé: 18

pluter /Pluté: 42

rosiner /róziné: 9

bruiner /brũwiné: 170

grenasser /grênāsé: 66/grénasé: 73/gřénásé: 155

C: Il tombe...

(une petite) pluie fine /Plĩwi fin: 22, 30, 67/Plĩwi fĩn: 134/Plũwi fĩn: 95/Plwi fin: 40/Pĩwi fin: 47

(une) pluie fine /Plĩwi fin: 72/Plĩwi fĩn: 100, 144/Pĩwi fin: 120, 158/Pĩwi fĩn: 42/Plĩ fĩn: 115

(une) pluie de durée /Plĩwi dũuré: 65

(une) pluie tranquille /Plĩ trãkĩl: 112

(une) pluie intermittante /Pĩwi ẽtermitãt: 57

(une) pluie de sécheresse /Plĩ tseeres: 111

(une) petite affaire de pluie /tĩt àfèr dè Plĩwi: 89

(une) rosée /rozé: 58

(un) serein /srã: 16

(un) brouillard /bruyãr: 3

(un) brouillard de pluie : 160/bruyãr dè Plĩwi: 43

(un petit) brouillard /bruyãr: 51, 160

de la bruine /diã brũwin: 71, 101/diã bruin: 97

de la brume /dià brùm:101,127

(du) grésillage /gréziyàj:98

#### REPONSES COMPLEMENTAIRES

la pluie est fine /là pli é fìn:122

(c'est) une rosée qui tombe /èn rózé k'i tōb:166

#### VOCABULAIRE DE CONTEXTE

c'est pour mouiller le terrain /sé pur muyé itèrē:2

(il fait) semblant de mouiller /sãbiã dmuyé:61

c'est comme les ondées /sé kòm lé zōdé:104

(pluie) qui fait des petits casques (sur le lac) (= qui fait de petites bulles) /ki fè dé pti kàs:40

aujourd'hui /ójòrdwì:154

#### COMMENTAIRE

"Pluter" est un terme blagueur (42).

#### COMMENTAIRE, CROYANCES

"Mouillasser et brumasser sont une bénédiction du ciel" (79). Lorsqu'il "mouillasse" sur le dos des vaches le 1er mai : sécheresse (169).

#### Q.1181 Bruine

pluie fine :30,42,158/Plwì fìn:168/Pwì fìn:50,156/Pwì fìn:145

(petite) pluie /Pwì:80,88,96,97,130,137,155,161

petite pluie fine :47

(petite) pluie fine /Plwì fin:20,29,55,62,75/Plwì fìn:

28,70,82,94/Pwì fin:2,4,9,10,13,48,66,93,129,136,142,

150/Pwì fìn:31,34,37,38,49,52,54,57,58,60,61,63,68,74,

76,79,81-,83,84,85,92,103,148,157,170,172/Plì fin:1/Plì

fìn:109,111

(petite) pluie fine fine /Pwì fìn fìn:114

(petite) pluie intermittante /Pwì ẽtèrmitãt:37

pluie tranquille :42

(petite) pluie tranquille /Plwì trãkìl:82/Pwì trãkìl:85/

Pwì trãkìl:50,74/Pwì trãkìl:34,37,76,77,79,83,84

(petite) pluie chaude /Pw̃i eód:108  
 pluie claire /Pw̃i klār:163  
 pluie légère /Pw̃i lejart:156  
 (de la) bruine /brw̃in:3,22,39,59,67,71,72,73,79,91,96,  
 124,140,153,155,170/brw̃in:24,27,49,60,81,100,101,121,  
 172/bruin:97/brùn:77,126,172/brun:10,46/bræn:68  
 (petite) bruine /brw̃in:17/brun:16  
 (de la) brume /brum:4,25,64,65,91,103,132,150,152,171/  
 brùm:28,37,60,74,79,80,83,84,101,139,161,163,170/brũm:  
 41/brũm:96/brœm:38,49,50,52-,54,61,66,68,82,88,93,106,  
 109,130,156/brœm:92,165/brœm:114/brũm:138  
 (petite) brume /brum:14/brùm:2/brœm:136/brœm:140  
 grosse brume /grós brum:164  
 (du) brumassage /brumàsàj:51/brũmàsaj:96/brœmàsaj:81/  
 brêmàsaj:127/brémasàj:136  
 (petit) brumassage /brœmàsaj:91  
 brumasserie /brœmasri:106  
 (du) mouillassage /muyàsaj:85/muyàsaj:135  
 mouillasserie /muyàsri:108,157,162,163/muyasri:2,18,  
 52od,61,76,88,155  
 (un) crachin /kràsẽ:2/kràsã:163  
 (un) grêlon /grèlõ:18,101  
 grêlonnage /grèlõnaj:73  
 brouée /bue:74/brué:155  
 (une) brouasse /bruás:155  
 rosée /rózé:58  
 rosinage /rózinaj:136  
 (un) brouillard /bruyår:2,28,50,55,61,80,161/brugår:16  
 brouillard de pluie /buyår de Pw̃i:4  
 brin de pluie /brẽ tpw̃i:97  
 (du) grésil /grézìy:31/grezìl:158  
 ondée /õdé:37  
 (petite) ondée /õdé:77  
 (petit) serein /srã:18,73  
 serein /srã:135,137/srẽ:142  
 (petite) rosine /rézin:130  
 drizzling (l ang drizzling) (g m) /driziìŋ:54od  
 drizzle (l ang drizzle) (g m) /drezæl:163,168  
 temps souple (= temps changeant) /tã sũp:114



## VOCABULAIRE DE CONTEXTE

pas par gouttes /På par gùt:79

Q.1182 a) Brume b) Banc de brume

## A: Brume

brume /brum:0/brùm:0/brûm:27,41,86,98,99,100,104,107,  
 110,115,117,121,123,143,144,147,149,151/brum:138/brûm:  
 17,92,96/brùm:20,128/brêm:13,22,32,89,90,95,102,105,  
 112,116,118,122,123,124,125,131,134,136,141/brœm:1,31,  
 37,38,42,48,49,50,52,54,57,58-,61,63,66,68,70,73,77,82,  
 88,91,97,103,106,108,109,130,145,156,163/brêm:166,169/  
 brœm:165/brém:2,10,57,58,93,111/brém:140/brœm:114/brun:  
 9,19,65/brùn:10,19,84,110,120/brún:18-/bræn:43,61,66,73  
 haze (l ang haze) /éz:168/héz:163/âz:163  
 smog (l ang smog) (g m) /småg:168

## B: Banc de brume

banc de brume /bã dbrum:4,9,16,29,30,36,39,43,47,51,55,  
 56,59,67,71,75,142,148,150,152,160/bã dbrum:18,40,48/bã  
 dbrùm:2,3,5,7,61,62,63,94,101,161,162,163/bã dbřùm:155  
 /bã dbrùm:28,73,158,165,172/bã dbrœm:38,50,93,136,140,  
 145,156/bã dbřœm:1/bã dbrém:111/bã dbrœm:31,54,57,58/bã  
 dbrûm:27/bã dbrun:9,17,108/bã dbrun:10,64,68,80/bã  
 dbrùn:66  
 fog-bank (l ang fog bank) (g m) /fåg bẽnk:168  
 nappe (de brume) /nâp:60  
 nuage (de brume) /nŵaj:48-  
 rouleau (de brume) /ruló:34  
 courant (de brume) /kurã:46  
 rond (de brume) /rõ:63  
 zone (de brume) /zón:82  
 passée (de brume) /Pâsé:129  
 poche (de brume) /Pòe:169  
 (brume) par paquets /par pakã:76  
 (brume) dans des coulées /dã dé kulé:42  
 (brume) par zone /Par zón:77  
 (brume) par nuages /Par nŵāj:79

(des) grisous /dé grizu:152

# VOCABULAIRE DE CONTEXTE

ondée /õdé:41

vapeur /vâpèr:168

(une) pouffe de neige (= légère chute de neige) /æn pûf dé néj:42

(un) brin de brume (= un peu de brume) /ẽ brẽ dbrum:4

(une brume) à couper avec un couteau /à kupé avek ẽ kutó:14,158

# COMMENTAIRE, METEO

Brume le matin : beau temps (23); brume qui descend : beau temps (58, 64, 97) ou pluie (166); brume qui monte : beau temps (166) ou pluie (58, 64, 97).

## Q.1183 Brouillard

brouillard /bruyår:3,10,12,14,17,22,28,31,37,41,42,43,48,49,52,54,58,60,63,66,70-,76,79,81,82,83,88,91,92,96,97,126,127,138,148,150,152,155,156,157,158,168,170,172/  
brùyår:119/brugår:16,18,34,68,74,84,114/brugå:18-/  
bruyòr:25,98,132

(de la) boucane /bukån:66

buée /bué:74

nuée /nŵé:83

# VOCABULAIRE DE CONTEXTE

brouillard de neige (= légère chute de neige) /bruyår dé néj:116/bruyår dé néj:77

brouillard de pluie (= pluie légère) /bruyår dé plŵi:77

baissière /bèsyér:50

(petite) ondée /õdé:41

humidité de la terre /umidité dià tèr:96

temps bas /tã bã:68

(le) temps est épais /tã é tépà:147

## COMMENTAIRE

Un "brouillard" ou un "brouillard de pluie, de neige" est une légère ou subite précipitation de pluie ou de neige (17, 18, 34, 37, 41, 42, 48, 54, 60, 76, 79, 80, 82, 83, 88, 96, 97, 114, 170). Un "brouillard" est une ondée qui vient chasser la brume (74).

## COMMENTAIRE, CROYANCES

Un "brouillard" (ondée) indique que "le diable bat sa femme pour avoir des crêpes" (83).

## Q. 1184 (Temps) brumeux

brumeux /brumé: 1, 2, 4, 5, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14-, 15, 16, 17, 18, 19, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 34, 35, 36, 39, 40, 41, 43-, 45, 46, 47, 51, 52, 55, 56, 59, 62, 64, 67, 68, 70, 71, 72, 73-, 75, 77, 79, 81, 82, 85, 86, 87, 89, 91, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 104, 105, 107, 109, 110, 118, 120, 121, 123, 124, 126, 129, 131, 133, 134, 135, 137, 139, 140, 142, 147, 148, 150, 151, 153, 154, 157, 159, 160-, 161, 162, 164, 165, 167, 168, 170, 171/břumé: 155/brûmé: 37, 38, 54-, 60, 61, 63, 65, 69, 74, 76, 80, 83, 84, 92, 94, 119-, 125, 127, 128, 156, 158, 163, 172/brûmé: 132/brûmé: 95, 112, 113, 115, 143/brûmé: 138/brûmé: 96, 114/brémé: 90, 116/bræmé: 42, 48, 49, 50, 57, 58, 66, 83, 93, 108, 130, 133, 136, 145/brèmé: 166, 169/brémé: 88, 103, 111/bruné: 10, 66/brumé: 6

brumasseux /brumasé: 18/brumàsé: 7, 30, 35, 39, 40, 45, 75, 87, 160/brémàsé: 141

enfumé /ăfumé: 3

boucané /bukàné: 160/bukané: 5, 14, 48, 152/bukǎné: 2, 18, 54, 73, 106, 109, 111, 135, 158, 163, 168/bùkàné: 119

emboucané /ăbukǎně: 114

boucaneux /bukané: 20, 41, 43, 75, 162, 164, 166/bukǎné: 31, 52, 96/bùkàné: 119

embrouillé /ăbruyé: 17/ăbrugé: 32

brouillardé /bwayardé: 4

brouillardeux /bruyardé: 155

couvert /kuvèr: 123

sombre /sõb: 31, 59, 88

mort /mòr: 112

épais /épa<sup>a</sup>: 163/épà: 122, 144  
 grisâtre /grizát: 155  
 malsain /màlsẽ: 128/malsẽ: 126  
 maudit /módi: 4  
 à quatre pattes /à kàt pàt: 101  
 à terre /à tèr: 101, 117

#### VOCABULAIRE DE CONTEXTE

boucané (= enfumé) /bukãné: 10, 172/bukàné: 25  
 boucaneux (= enfumé) /bukãné: 82  
 boucaneuse (= brumeuse) /bukanãz: 57  
 nuée de boucane (= fumée) /nŵé dbukàn: 149  
 le temps est enfumé (= le temps est brumeux) /lè tã é  
 ãfumé: 3

#### COMMENTAIRE, METEO

Fumée qui flotte dans l'air : pluie (10).

Q.1185 Il y a de la brume

A:

il brumasse /i brumas: 65, 129, 150/i brumàs: 40, 43, 45, 132,  
 137, 148, 149, 153, 162, 164/i brùmàs: 3, 20, 25, 35, 126/i  
 brũmas: 139/i brũmas: 152/i brémàs: 135/i brémàs: 6, 8, 11,  
 12, 13, 15, 22, 27, 41, 89, 98, 99, 100, 102, 104, 105, 107, 112, 113,  
 115, 117, 124, 131, 134, 141, 143, 144, 147, 151, 154/i brømas:  
 130, 136/i brèmàs: 72, 165, 167, 169/i brømas: 140/i bremas:  
 149  
 il brume /i brũm: 123/i brēm: 24, 32, 118, 120, 122/i brøm: 114  
 il brunasse /i brènàs: 119  
 il brouillasse /i bruyàs: 3  
 il mouillasse /i muyàs: 138  
 brumasser /brumàsé: 18, 103, 157/brumasé: 4, 16, 17, 18, 49, 68,  
 142, 155/brùmàsé: 2, 80, 85, 92, 94, 161, 163, 168, 170, 172/  
 brũmasé: 73, 77, 84, 158/brũmasé: 96/brũmàsé: 121/brømasé: 27,  
 31, 38, 50, 52, 54, 58, 61, 81, 93, 101, 106, 109, 156/brømasé: 28,  
 34, 37, 42, 48, 57, 60, 68, 70, 76, 82, 83, 91/brømasé: 1/brémàsé:  
 10, 88, 108, 111/brémàsé: 74

brunasser /brunasé:9/brønàsé:66

brumer /brumé:155

brouillasser /bruyasé:4

B:

il y a de la (brume) /yà dià:42,63,79,87,97,162/ya dià:  
14,145,159/yá dià:5,7,29,30,36,46,47,51,55,56,62,64,67,  
69,71/yâ dià:19,100,110,116,127,166

il tombe de la brume :90,125

la brume tombe :95

c'est bouché de brume /sé buéé dbrun:18-

c'est bouché /sé buéé:101

C: Le temps est...

brumeux :23,39,45,47,51,55,59,73,75,87,159,160,162

brumasseux :45,75,160

sombre :59

gris :84

plein :28

#### VOCABULAIRE DE CONTEXTE

swamp (l ang swamp) (g f) /swõb:63

la brunante (= entre chien et loup) /là brènãt:26

il fait brun (= il commence à faire nuit) /i fà brẽ:26

il y a du brouillard /yâ du bruyâr:94

(la brume) est épaisse /é epàs:4/é tépès:19/é tépès:100,  
143,149

(la brume) roule en avant /rùl ã nãvã:58

il y avait de la brume pour couper avec un couteau /i  
àvè dià brùm pur kupé àèk ã kutó:22

il y a de la brume à fendre avec un couteau /yâ dià brùm  
à fãd àvèk ã kutó:128

(il y avait une grosse brume) qu'on voyait rien /kõ wèyà  
ryẽ:102

(il) commence à brunir (= il commence à faire nuit) /  
kãmãs à brènir:143

on voit pas clair /õ vwé pã klèr:79

## Q.1186 (Le temps est) froid et humide

cru /kru:0/křu:1,155/křu:24,118,120/krù:119/krú:22,125,  
128,131,139/kré:40  
froid /fret:2,4,16,29,35,47,48,61,87,165/frèt:13,141/  
fwè:1/frwã:161,163  
frais /frè:16,18,83,172/fra:85,155  
frisquet /friskã:101  
glacial /glasyal:79  
glacé /glàsé:91,92  
insupportable /ẽsupòrtab:37  
maussade /mosàd:11  
mouilleux /muyé:90  
catéreaux /kãteré:90  
piquant /pikã:52  
traversant /travèrsã:81  
pénétrant /Pénétrã:81/Penètrã:83  
humide /umid:1,19,29,30,35,39,40,43,46,47,48,51,55,56,  
59,62,65,68,71,73,74,75,83,87,92,111,129,132,136,140,  
150,162,164,165,166,169,172/umìd:2,10,28,31,37,38,42,  
50,52,54,57,58,60,67,69,76,77,80,82,84,85,88,93,96,99,  
100,103,106,107,134,138,155,156,157,158,161,163,168,170  
/umíd:18,66/imid:101/imìd:163  
damp (l ang damp) /demp:161  
mou /mu:4,42,76,79,80,152,155,161,163  
mucré /muk:68od/mùk:68

## VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(le temps est) souple (= changeant) /sùp:66,70,103,156/  
sup:17

(le temps est) pesant (= chaud et humide) /Pœzã:5,59/  
Pezã:64/Pèzã:6,34/Pézã:150/Pézã:51,55

du relent (= de l'humidité) /du riã:160

un petit air /ẽ pt,; tèt:83

comme un blizzard du nord-ouest /kòm ẽ bizãr du nãr  
dwes:97

ça saisit /sà sézi:85

ça pénètre /sà pénèt:31

ça nous transite /sà nu trãsi:121

c'est transi /sé trasi:111

c'est humide /st<sub>u</sub>mɪd:69

Q.1187 Rosée

rosée /rózé:0/ròzé:22,94/ruzé:164-  
égail /égay:161-/égày:154-,162-/égáy:155-  
serein /srã:9,142/srẽ:168/srě:171  
serein du matin /srě dzu matě:101

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

matin /mâtě:104,141,154  
une bonne remarque /un bòn èrmàk:141  
c'est le soir /sél swèr:144  
dans l'herbe /dã làrb:154  
il ne mouillera pas /i muyrà pã:141  
c'est trempé (= trempé) /sé trãp:60  
il tombe (de la rosée) /i tǽb:144

COMMENTAIRE, METEO

Rosée abondante : pluie pour le lendemain (50, 77);  
rosée : beau temps (29, 65, 78, 81, 84); absence de  
rosée la matin : pluie (28, 34, 38, 42, 50, 76, 79, 82,  
83, 84, 96, 161, 170).

Q.1188 Serein

serein /srẽ:0/srě:0/sřě:1/střě:1/srě:15,110,113,118,119,  
120/srã:5,16,135/srã:4,9,10,18,42,68,73,82,114,129,138,  
155,157,163,172/sarẽ:150  
serein du soir /srě du swèr:84/srě d<sub>2</sub>u swèr:2,166/srě d<sub>u</sub>  
swèr:76/sérẽ d<sub>2</sub>u swèr:134  
serein du temps /srě du tã:128  
rosée /rózé:48,52,55,66,67-,71,126,132  
rosée du soir /rózé d<sub>2</sub>u swèr:4,61,97/rózé d<sub>2</sub>u swèr:1-  
égail /égày:162/égáy:155-  
fraîche /frèe:137  
fraîcheur /frèeèr:140  
fraîcheur de la nuit /frèeèr dla nŵit:9

humidité /umidité:37/umid<sub>z</sub>ité:77,135

une humidité dans le temps /ẽ numid<sub>z</sub>ité dă ită:2

# VOCABULAIRE DE CONTEXTE

frimas /frimă:34

signe de beau temps /sig de bó tă:113

(le serein) tombe /tõb:42,46,59,60,62,136/tõb:95,104

(le serein) qui tombe /ki tõe:48,63,92/ki tẽb:16

(le serein) est tombé /é tõebé:153/é tõebé:115

il tombe toujours un serein /i tõe tăjăr ẽ srẽ:98

(la rosée) tombe /tõe:66

il fait cru /i fè kru:142

les prairies sont trempes /lé plèri sõ trăp:95

(le temps) s'enfroïdit /săfredzi:138

# COMMENTAIRE, METEO

Serein : beau temps (1, 4, 113).

## Q.1189 (Aller prendre) le frais

la fraîche /là frèe:0/là frèe:37-,76,172/là frèe:8,11,  
12,24,86,90,95,99,100,102,104,105,107,110,112,113,115,  
121,141,143,144,147,149,151,153,154/là frăe:34,38,48,  
49,52,54,57,58,63,68,70,80,81,85,94,161/là frée:5

de la fraîche /dlà frèe:2,10,116,122/dlà frèe:89,98

la fraîcheur /là frèeər:163

de la fraîcheur /dlà frèeər:134

le frais :165,166/lè frè:43,59,127

du frais /d<sub>z</sub>u frè:22

l'air /lèr:3,7,10,14,17,18,28,37,38,40,42,43,48,49,52,  
58,60,61,63,66,67,74,76-,77,80,82,83,87,88,91,93,97,  
101,103,130,132,136,137,139,140,145,157,162,170/lèr:6/  
lăr:34-,50,54,94,156,158,161/lèr:1

de l'air /dè lèr:19

l'air frais /lèr fră:79-/lăr fră:155

l'air fraîche /lèr frăe:163

une bouffée d'air /un bufé dèr:148

de la bonne air /dlà bòn èr:65

les frais airs /lè frè zèr:73



le serein /lè srě:122

# REPONSES COMPLEMENTAIRES

se mettre à la fraîcheur /smet à frèeər:135

il prend la fraîche /i pră à frèe:41

# VOCABULAIRE DE CONTEXTE

se rafraîchir /srafrèeər:73,155

(prendre) froid /frwă:121

(prendre) du froid /du frwă:123

c'est frais ce soir /sé frà sswăr:95

(la fraîche) prenait (= le temps devenait frais) /Prènà:  
90

se mettre à l'ombre /smet à lōb:150

(aller) s'épivarder dehors /séPivàrdé dœwōr:46/séPivàrdé  
d'wōr:46

## Q.1190 Le vent

vent /vă:0/vă:0/vě:31/vě:112/vă:118,120,132,139/vă:155/  
vě:155/vě:158

# VOCABULAIRE DE CONTEXTE

il vente /i văt:22

squall de vent (l ang squall) (g m) /skâr de vă:138

balai (= raz-de-marée) /bala:145

venter à écorner les boeufs :49

# COMMENTAIRE, METEO

Vent le jour des 40 Martyrs : 40 jours de vent (29).

## Q.1191 Une saute de vent

1 coup de vent /ku dvă:1,2,4,9,10,14,34,36,37,38,39,42,43,  
46,49,50,51,52,55,56,57,58,59,60,61,69,74,75,76,77,79-,  
81,83,84,93,94,96,97,103,109,130,136,155,160,163/ku  
dvă:18,23,28,29,30,31,35,40,45,47,48,54,63,66-,68,70,  
71,73,80,82,85,87,88,91,92,102,106,108,111,114,135,156,

157, 158, 161, 165, 166, 167, 168, 169, 170, 172/ku tvã: 145, 148,  
152/ku tvã: 129

2 coup de temps /ku ttã: 2/ku ttã: 148

coup de mer /ku dmar: 4/ku dmér: 148

bourrasque /buras: 4, 16, 17, 18, 28, 31-, 37, 42, 48, 49, 50, 54,  
60, 65, 66, 68, 70, 74, 76, 77, 82, 84-, 93, 136, 140, 158/buràs: 29,  
34, 40, 43, 46, 52, 55, 56, 62, 64, 71, 75, 81, 83, 85, 87, 88, 94, 96,  
101, 103, 105, 126, 127, 144, 156, 157, 161, 168, 169, 172/burás:  
155/burask: 163

5 bourrasque de vent /buras de vã: 3, 9, 38, 79/buras de vã:  
91, 129/buràs de vã: 10, 61, 69, 97, 109/buràs de vã: 8, 47, 67,  
80, 92, 114, 122/bûràs de vã: 119

haleine de vent /alen de vã: 4, 155/àlèn de vã: 124/alèn de  
vã: 163

rhumb-de-vent /rẽ dvã: 20, 127/rẽ dvã: 25/rẽ dvã: 117/rã  
dvã: 155

saute de vent /sót de vã: 28

risée de vent /rizé dvã: 58, 81, 142, 145

10 rafale /rafal: 28, 50, 63/ràfal: 60, 73, 85, 101/ràfàl: 7, 100,  
170/ràfál: 106

rafale de vent /ràfàl de vã: 41

draft (l ang draft) (g f) /dràf: 172

tornado de vent /tårnad de vã: 140

(petite) tornado /tornad: 137

15 sorcière /sòrsyér: 138

grain /grẽ: 5

grain de vent /grẽ dvã: 149, 163/grẽ dvã: 154/grẽ dvã: 151,  
154/grẽ dvã: 150/grã dvã: 155

passée /pãsé: 149

passée de vent /pãsé dvã: 142

20 brise /briz: 153, 155, 157, 163, 168/brìz: 22

(petite) brise /briz: 6, 164/brìz: 120

brise de vent /briz de vã: 8

bonne brise /bòn briz: 4

(petit) vent /vã: 67, 72/vã: 113, 119

15 bouffée /bufé: 83

bouchée /bueé: 83

ripoustine /ripust,ìn: 68od/répust,ìn: 68

jigondaine /djigõden: 106

15 squall (l ang squall) (g m) /skwål: 4, 16, 142, 150, 157, 158,

161, 168/skwál: 144, 163/skwår: 17, 28, 66, 73, 123, 172/skål: 2,  
145/skwå: 40, 156

30 squall de vent (l ang squall) (g m) /skwál de vǎ: 5, 14/  
skwál de vǎ: 143/skwår de vǎ: 8, 68

# VOCABULAIRE DE CONTEXTE

1 vent doux /vǎ du: 100/vǎ du: 118

petit vent doux /ti vǎ du: 11

les grands vents /lé grǎ vǎ: 2

orage de vent /órà de vǎ: 162

tempête /tǎpèt: 4/tǎpèt: 2

5 storm (l ang storm) (g f) /stórm: 163

tourbillon /turbigõ: 18

sifflement /sjflémǎ: 31

draft (l ang draft) (g f) (= courant d'air) /drǎf: 168

cyclone /siklón: 18, 136/sjklón: 152/sjklùn: 37

10 ouragan /uragǎ: 103/åragǎ: 111/årògǎ: 170/òragǎ: 66/òregǎ: 48

squall de grêle (l ang squall) (g m) /skwår de grèl: 8

vent devant (= vent de face) /vǎ dvǎ: 159

vent de côté /vǎ dkóté: 159

vent d'arrière /vǎ daryér: 159

15 vent d'en bas /vǎ dǎ bǎ: 77

rhumb-de-vent (= idée fixe) /rě dvǎ: 26

rhumb-de-vent (= orientation, direction) /rě dvě: 132

bourrasser /burásé: 97

souffler en tempête /suflé ǎ tǎpèt: 52

venter à écorner les boeufs /vǎté à ékòrné é bée: 83

venter pour écorner les boeufs /vǎté pur ékòrné é bée: 57

vent à écorner les boeufs /vǎ à ékòrné é bée: 42, 81, 163

le vent vire /èl vǎ vir: 125

le vent est viré /èl vǎ é viré: 139

le vent a viré /èl vǎ ǎ viré: 19

le vent est viré nord-est /èl vǎ é viré nòrdè: 116

le vent tournait de bord /èl vǎ turnè dbòr: 128

le vent est léger /èl vǎ é léjé: 119

il vente /i vǎt: 41

il ventaille /i vǎtǎy: 143

ça ventaille /sǎ vǎtǎy: 143

avoir une idée fixe /àwèr un idé fìks: 26

une bonne petite air /un bòn tǎt èr: 124

## COMMENTAIRE

"Cyclone" est féminin (136). "Squali" est féminin (161).

## COMMENTAIRE, METEO

Vent le vendredi saint pendant la lecture de la Passion : vent pendant 30 jours (150).

## Q.1192 Tourbillon de vent (l'été)

sorcière /sòrsyèr: 2, 6, 8, 10, 22, 28, 48, 49, 59, 60, 62, 63, 64, 67, 69, 70, 74, 75, 76, 80, 81, 84, 93, 101, 113, 121, 122-, 124, 128, 132, 139, 159, 167, 168, 171, 172/sòrsyèr: 86, 99, 115/sòrsyer: 5 /sòrsyèr: 135/sòrsyér: 23, 25, 26, 27, 29, 30, 31, 32, 34, 35, 36, 37, 38-, 39, 40, 41, 43, 45, 46, 47, 50, 51, 52, 54, 55, 56, 57, 58, 65, 66, 68, 71, 72, 73, 75, 77, 79-, 82, 83, 87, 88, 89, 90, 91, 95, 97, 109, 110, 116, 117, 118, 121, 125, 133, 138, 140, 142, 145, 165, 166, 170/sòrsyér: 137/sàrsyér: 9, 14, 17, 42, 96, 103, 106, 108-, 111, 129, 136/sòrsyér: 169/sòrsyér: 61/sàrsyér: 75  
 sorcière de vent /sòrsyèr dè vǎ: 3, 85, 160/sòrsyèr dè vǎ: 7, 157, 158/sòrsyār dè vǎ: 163/sórsyèr dè vǎ: 161-/sórsyār dè vǎ: 4/sòrsyér dè vǎ: 131, 162/sòrsyér dè vǎ: 104, 154, 156/sàrsyèr dè vǎ: 152/sóřyér dè vǎ: 155  
 sorcier (g m) /sòrsyé: 18-, 19, 126  
 cyclone /siklón: 15, 28, 32, 73, 83, 98, 104, 111, 117, 127/ sĭklón: 79, 82, 172/sĭklón: 8/siklòn: 101, 128/sĭklòn: 76, 97/ siklód: 35/sĭklàn: 120  
 (petit) cyclone /sĭklón: 74/siklón: 87  
 (petite) cyclone /siklón: 135/sĭklón: 129  
 vent fou /vǎ fu: 98  
 tourbillon /turbivõ: 4, 9-, 10-, 14, 16, 17, 20, 28, 34-, 42, 67, 72, 74, 76, 81-, 97, 101, 106, 114, 130, 148, 150, 151, 152, 168/ turbivõ: 108, 161/turbivõ: 11, 12, 95, 98, 102, 107, 112, 115, 134 /turbigõ: 111, 142/turbigõ: 13/turbivǎ: 160/tàrbivõ: 92, 94/ tǎrbivõ: 158/torbiyõ: 5/tòrbivõ: 19, 68-/tòrbivõ: 166  
 tourbillon de vent /turbivõ dvǎ: 2, 96/turbivõ dvǎ: 141, 149 /tuřbiyõ dvǎ: 10d/turbigõ dvǎ: 18  
 tourniquet /turnikè: 9/turbikè: 15/turniket: 60, 66, 71, 137/ turniket: 32, 98/tǎrnikèt: 110/tǎrnikèt: 6/turbiyet: 64

tourniquet de vent /turnikèt dè vã: 98  
 tortillon /tòrt<sub>ɪ</sub>yõ: 38  
 tournedos /turnédó: 151  
 scandal? (g m) /skàdàl: 95  
 queue d'ouragan /ké duragã: 79  
 twist (l ang twist) /twist: 75  
 whirlwind (l ang whirlwind) /wørl wìnd: 168

#### VOCABULAIRE DE CONTEXTE

tornade /tòrnad: 38, 82, 85, 168 /tòrnàd: 24, 52, 90, 94, 121, 147,  
 153 /turnad: 50, 76, 82 /turnàd: 86, 123 /tùrnàd: 144  
 ouragan /uragã: 97 /uragã: 28 /òragã: 69  
 sorcière de brume /sòrsyér dè brum: 164r  
 sorcière qui monte /sòrsyèr ki mōt: 63  
 tourbillon de vent /turbìyõ dvã: 117  
 chinook (l ang chinook) (g m) /t<sub>ɪ</sub>tnàk: 170  
 vent froid /vã frèt: 27  
 bourrade /buràd: 143  
 sécheresse /eesres: 57  
 (une) poudrerie, effrayant! (= une poudrerie, c'était  
 effrayant) /pudèrri éfrèyã: 122  
 ça fait bien dur /sà fè bẽ d<sub>2</sub>ur: 122  
 ça enlève /sà ãlèv: 104  
 ça fait des tourniquets /sà fè dé t<sub>2</sub>urnikèt: 110  
 ça tortille le foin /sà tòrt<sub>ɪ</sub>g lè fwã: 18  
 ça tortille /sà tòrtsiy: 130  
 ça tourbillonne /sà turbìyón: 147  
 ça arrache le foin, le sable /sà àràè lè fwẽ lè sãb: 27  
 ça vire /sà vîr: 15  
 il fait beau /i fè bó: 117  
 tournée de vent bruyant /turné dvã brwiyã: 128  
 le vent virailait comme ça /èl vã virãvã kòm sã: 24

#### COMMENTAIRE

"Cyclone" est féminin (12, 82, 117, 120 135).

#### COMMENTAIRE, METEO

"Sorcière" : beau temps (91, 97).

## Q. 1193 Nord

nord /nòr:0/nâr:0/nâr:1/nâr:57,70/nór:4,143,151,154,155,  
156,157,158,163,164/nôr:159/nór:155/nór:1/nôh:1

## VOCABULAIRE DE CONTEXTE

sur quel sens qu'il vente /su kel sã ki vât:95  
qui viennent sur n'importe quel bord (= de n'importe  
quel côté) /ki vyèn su nẽport kèl bòr:104  
il est toujours froid /yé tũũ frèt:104

## Q. 1194 Nord-est

nord-est /nòres:64,67,69/nâres:76,79/nòrèz:147/nòrdès:  
139,157/nòrdes:57/nârdès:9/nârdes:42,142,170,171,172/  
nòrdè:3,5,7,8,11,12,13,15,19,20,29,37,40,41,45,46,49,  
51,56,64,67,69,72,73,74,79,95,100,112,113,116,117,119,  
120,124,125,127,128,131,132,133,137,151,153,157-,158,  
161,162,165,170-/nòrdè:1/nòrdâ:2,23,28,30,31,36,38,52,  
54,55,57,59,61,63,71,77,80,82,84,88,91,101,103,135,148,  
155,163,168/nòrdâ:107,118,119,134,141,144/nârdè:9-,10,  
16,17,18,39,42,50,58,75,76,81,93,97,111,114,130,136,  
137,138,140,150,152,160,172/nârdâ:34,48,60,66,68,70,82,  
83,85,87,92,94,96,106,108,109,142-,145,156,169/nârdè:  
129/nòrdà:6,24,26,27,32,35,47,62,86,89,98,99,102,104,  
105,110,115,122,123,143,149,154,159,164/nordà:65/nârdà:  
43,166,167/nórda:4/nówdâ:155/nârdà:90/nârdè:14

## VOCABULAIRE DE CONTEXTE

ça bleusit (= ça bleuit) :119  
c'était dur /stè dũr:122  
est (g m) /èz:144

## Q. 1195 Nord-ouest

nord-ouest /nòrwès: 124/nòrwes: 51, 67, 69, 156, 168/norwes: 65  
 /nårwes: 9, 32, 48, 52, 58, 60, 74, 76, 77, 79, 91, 106, 138, 140,  
 142-, 148, 165, 171, 172/nòrdwès: 12, 98, 107, 115/nòrdwes: 71/  
 nårdwes: 31, 34, 47, 49, 57, 80, 82, 83, 85, 88, 97, 108, 109, 136,  
 169/nòrdwè: 22, 59, 72, 119, 151/nórdwè: 29/nòrdwå: 36/nårdwè:  
 47, 50, 56/nårdwà: 166/nårdwa: 57, 171/norwè: 46/nòrwè: 7, 8,  
 12, 13, 15, 17, 19, 20, 40, 41, 46, 95, 100, 133, 139/nòrwå: 55, 64,  
 81, 92, 103, 148/norwà: 65/nòrwà: 6, 30, 62, 86, 90, 99, 102, 104,  
 143, 146/nòrwa: 142, 152/nòrwå: 11, 112, 134/nòrwå: 154, 157,  
 158, 159, 161, 162/nòrwá: 105/nórwá: 4, 155/nórwà: 35/nórwå:  
 161, 163/nårwè: 1, 5, 9, 10, 14, 16, 17, 18, 31, 39, 42, 45, 61, 66,  
 68, 70, 73, 74, 75, 87, 94, 108, 111, 114, 129, 130, 172/nårwå: 2,  
 54, 84, 91v, 145, 156, 167/nårwå: 141/nårwé: 150/nårwa: 37, 63,  
 66, 76, 82, 88, 93, 96, 106, 170/nårwà: 43, 97, 101, 135, 144, 147,  
 149, 153/nårwå: 3, 27, 28, 160, 164

## COMMENTAIRE, METEO

Vent du nord-ouest : beau temps (5, 10, 47, 155) ou  
 temps frais et humide (88).

## Q. 1196 Sud

sud /su: 0/su: 18, 28, 34, 38, 50, 54, 74, 76, 77, 79, 83, 84-, 118,  
 120, 144, 172/sú: 20, 21, 22, 116, 125, 127, 128, 131, 132, 139/  
 sud: 8, 41, 47, 51, 52, 55, 62, 67, 69, 71, 72, 74, 87, 124, 138, 148,  
 163, 169/sud: 25/súd: 18, 73/sùd: 5, 11, 28, 31, 48, 50, 53, 57, 58,  
 60, 61, 76, 77, 81, 82, 84, 89, 90, 91, 95, 101, 104, 105, 106, 109,  
 110, 111, 112, 113, 114, 115, 119, 121, 143, 166, 172

## VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(le vent) est sud /é su: 47

franc sud /frã su: 137

plein sud /plẽ su: 115

c'est de la pluie /sé dià pli: 122

il va mouiller /i vâ muyé: 141

vent de terre /vã ttèr: 145

## COMMENTAIRE, METEO

Vent du sud : pluie (42, 47, 122, 141, 155); vent du sud le matin : temps incertain (81).

## Q. 1197 Sud-est

sud-est /sudest: 168/sudes: 9, 10, 16, 17, 28, 29, 31, 35, 36, 39, 40, 42, 43, 45, 46, 47, 48, 49, 51, 55, 56, 59, 62, 63, 65, 67, 69, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 85, 87, 91, 93, 97, 101, 106, 108, 109, 111, 114, 130, 133, 135, 137, 142, 145, 148, 156, 164, 165, 166, 167, 169, 170, 171/sudes: 18, 34, 38, 50, 54, 57, 58, 61, 66, 79, 82, 84, 88, 92, 103, 129, 140, 155, 172/sudès: 8, 19, 95, 105, 126, 136, 146, 157, 160/sudès: 37, 118/sùdès: 86/sudèš: 8/sudèz: 154/sùdèz: 144, 147/sudés: 1, 5/sudà: 66, 68, 80/sudà: 30, 64, 96/sudè: 52/sudè: 14, 41, 60, 68, 70, 81, 94/sudet: 61-, 155/sudèt: 134/sùdèt: 3/swèt: 3/swét: 1, 5/swèt: 6/swet: 4/swèt: 7, 155-, 157, 158, 162/swèt: 2, 163/suèt: 153, 159/swet: 150, 152

## VOCABULAIRE DE CONTEXTE

est sud-est /ès swèt: 2

est south-east (l ang south-east) /és sāt̃is: 1

est-sud /es sud: 18

## COMMENTAIRE, METEO

Vent du sud-est : pluie (36).

## Q. 1198 Sud-ouest

sud-ouest /sèrwà: 123, 153/sèrwa: 80/sèrwā: 122/sèrwā: 24/sèrwè: 22, 120/sèrwà: 107/sèrwè: 117/sèrwā: 112/sèrwè: 115/sòrwà: 123/sèrwà: 35/sàrwè: 127/sårwè: 119/sàrwa: 93/sàrwā: 52, 64/sàrwè: 2, 41, 111, 129, 136/sàrwà: 35, 101/sàrwa: 82/sàrwā: 83, 135/sàrwa: 28, 54, 66, 88, 145, 152, 170/sårwa: 76/sàrwà: 6, 27, 86, 89, 90, 99, 100, 102, 105, 106, 124, 125, 143, 149/sàrwā: 97-, 121/sàrwā: 11, 13, 104, 110, 144, 147/sàrwā: 2, 34, 57, 84, 91, 92, 109, 148, 150, 156/sàrwè: 1, 9-, 10, 12, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 25, 31, 38, 49, 50, 61, 68, 70, 73, 74od, 87, 95, 98, 108, 114, 116, 124, 126, 130, 131, 137, 139, 140, 141, 143, 151, 172



/sârwes: 88/sòrwà: 30, 36, 103, 128, 166/sòrwa: 37, 63, 79/  
 sòrwá: 26/sórwa: 4/sòrwã: 118, 134/sòrwã: 23, 38, 55/sòrwã: 118  
 /sòrwè: 5, 8, 22, 29, 39, 40, 43, 46, 56, 59, 62, 65, 87, 113, 132,  
 133, 146/surwà: 97/surwã: 3, 154, 155, 157, 158, 159, 160, 162,  
 163, 164/suřwã: 155-/surwè: 45/sudwès: 8, 157/sudwès: 169/  
 sudwes: 7, 9, 42, 47, 48, 51, 55, 56, 60, 67, 69, 71, 72, 74-, 75, 76,  
 77, 81, 83, 85, 94, 103, 108, 142, 148, 165, 167, 171, 172/sudwes:  
 50, 58, 82-, 83, 155/sudwest: 168/sudwa: 170-/suwes: 2, 71/  
 suwès: 161  
 south-west (l ang south-west) /sâtwes: 161

# COMMENTAIRE, METEO

Vent du sud-ouest : beau temps (36) ou humidité  
 (155).

## Q.1199 Est

est /es: 0/és: 5-/és: 1-, 148-, 150-, 152-, 161-/és: 10, 18, 108/  
 ès: 1, 2, 4, 7, 8, 9, 11, 12, 13, 15, 19, 20, 22, 24, 26, 27, 32, 41, 86,  
 89, 90, 95, 98, 99, 100, 102, 104, 105, 107, 110, 112, 113, 115, 117,  
 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 127, 132, 134, 139, 141, 145,  
 149, 151, 153, 154, 155, 157, 158, 161, 162, 163, 168/ès: 37, 170/  
 ès: 160/èz: 143/èz: 6, 143, 144, 147, 154  
 east (l ang east) /is: 63

# VOCABULAIRE DE CONTEXTE

vent d'en bas (= vent d'est) /vã dã bã: 145

nord-est /nòrdè: 25, 126/nòrdã: 144

méchant temps /mèeã tã: 98

la ligne s'en allait en battant l'est (= la ligne à  
 pêcher suivait les vagues vers l'est) /là lĩg sãñ àlã ã  
 bàtã lèz: 143

# COMMENTAIRE, METEO

Vent d'est : pluie, neige (18, 88), mauvais temps  
 (83, 98), brume (155).

## Q. 1200 Ouest

ouest /wes:0/wēs:108/uwes:77/wès:4,6,8,11,12,13,15,19,  
20,24,26,27,32,41,86,89,90,95,98,99,100,102,104,105,  
107,110,111,112,113,115,117,119,120,121,122,123,124,  
127,132,134,139,141,143,144,147,149,151,153,157,158,  
163,169/wēs:92,155,170/wēz:154/wèst:158/wēs:160

## VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(aller) au ouest /ó wès:157,158,163/ó wes:161

(aller) à ouest /à wes:2

(le vent est) ouest /wès:169

(chevaux) de Ouest (du Canada) /dè wes:172

(vent) d'en haut (= vent d'ouest) /dã ó:77

## COMMENTAIRE

"Ouest" est masculin (155, 156).

## COMMENTAIRE, METEO

Vent d'ouest : pluie chaude (18), cyclone (83), beau temps (155).

Q. 1201 a) (Le temps) se refroidit b) Se refroidir  
en parlant du temps

A: (Le temps) se refroidit

se refroidit /sé rfrwàdz̥i:118/sé rfrwèdz̥i:41-/sé rfrèdz̥i:  
20,25,127,128,131,139/sé rfrédi:121,122,151/sé rfrédz̥i:  
27,32,110,117,123,141,144,147/sé rfredi:7,65/sé rfredz̥i:  
29,30,35,36,40,43,45,46,47,51,55,56,62,64,67,71,75,87,  
162,166,167/s réfrédz̥i:119/s ræfredz̥i:59

se renfroïdit /s rãfredz̥i:2,108/s rãfrèdz̥i:125

s'enfroïdit /s ãfrèdz̥i:19

se rafraîchit /s ràfrèei:43,46,55,65,71,72,169

se renfraîchit /s rãfreeei:138

refroidit /rfrédi:12,15,149/rfrédz̥i:13,24,95,98,99,100,

104,107,143/rfwãdz̥i:154/rfrwèdz̥i:6,8,153/rfrwédz̥i:90/

rfrwèdz̥i:11,86,89,113/réfrwãdz̥i:26

renfroidit /rãfréd<sub>z</sub>i:102,104,105,112/rãfréd<sub>z</sub>i:114/  
 rãfrwád<sub>z</sub>i:22  
 enfroidit /ãfrèd<sub>z</sub>i:116  
 froidit /frédi:160/fréd<sub>z</sub>i:115/fréd<sub>z</sub>i:69,135  
 rafraîchit /ràfrèei:36,39,47,69,87,120  
 tourne au frais /turn ó frè:43  
 tourne au froid /turn ó fret:137

B: Se refroidir en parlant du temps

se refroidir /sé rfrwòdir:165/sé rfrwåd<sub>z</sub>ir:126/s  
 réfrwåd<sub>z</sub>ir:157,163/s refrwad<sub>z</sub>ir:168/sé rfwed<sub>z</sub>ir:140/s  
 réfredir:158/sé rfredir:155/sé rfred<sub>z</sub>ir:94,96  
 se froidir /s fred<sub>z</sub>ir:161  
 se rafroidir /s rafrwed<sub>z</sub>ir:80/s řafwedir:155/s rafred<sub>z</sub>ir:  
 4,10,106/s rafardir:152  
 se renfroidir /s rãfrwòd<sub>z</sub>ir:31/s rãfrwed<sub>z</sub>ir:52,93/s  
 rãfrwád<sub>z</sub>ir:92/s rãfwed<sub>z</sub>ir:60,170/s rãfred<sub>z</sub>ir:17,49,63,68,  
 80,81,85,88,91,97,101,103,109,111/s rãfred<sub>z</sub>ir:18,28,34,  
 37,38,42,48,50,54,57,58,61,66,70,73,74,76,79,82,83,84,  
 156,168,170,172/s rãfréd<sub>z</sub>ir:77  
 se rafraîchir /s rafrèeir:1,14,28,58,63,130,136,142,148,  
 150,155,161/s ràfrèeir:157,158,170/s rafrèeir:172/s  
 rafréeir:79  
 froidir /fred<sub>z</sub>ir:156  
 rafraîchir /rafrèeir:18  
 fraîcheir /frèeir:5,16,158

#### REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Le temps...

s'est rafraîchi /sé ràfrèei:129  
 s'est froidi /sé fred<sub>z</sub>i:108  
 s'est refroidi /sé rfréd<sub>z</sub>i:134/sé rfrèd<sub>z</sub>i:132

#### VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(le temps) change /eãj:39,62  
 (le temps) se gâte /sgât:72  
 (le temps s'est) relevé /èrlévè:116

## Q.1202 Il fait froid

il fait froid : 16, 37, 75, 94, 101, 103, 106, 124, 127, 128, 137 / i  
 fè fret: 3, 4, 5, 7, 9, 10, 14, 17, 18, 25, 28, 29, 30, 31, 35, 36, 39,  
 40, 42, 43, 45, 46, 47, 49, 50, 51, 55, 56, 58, 59, 60, 62, 63, 65, 67,  
 70, 71, 72, 73, 74, 77, 81, 82, 84, 87, 91, 93, 97, 108, 111, 114, 129,  
 130, 136, 138, 140, 148, 152, 156, 157, 161-, 162, 165, 166, 167,  
 168, 169, 172 / i fè frèt: 19, 20, 116, 119, 120, 125, 126, 131,  
 132, 139 / i fè frèt: 158, 106 / i fè frwà: 81 / i fè frwa: 49, 63,  
 68, 79, 97 / i fè frwè: 172 / i fè frwâ: 157, 158, 160, 161 / i fè  
 fóa: 1 / i fè fwè: 1 / i fâ fret: 2, 34, 38, 48, 52, 57, 61, 64, 66,  
 68, 76, 79, 81, 83, 85, 92, 96, 135, 145, 150, 155, 163, 170 / i fâ  
 fret: 142 / i fâ frèt: 12, 13, 15, 24, 26, 27, 32, 41, 95, 100, 104,  
 105, 107, 110, 117, 118, 120, 121, 122, 123, 134, 141, 143, 144,  
 147, 149, 151, 153, 154 / i fâ frèt: 6, 8, 86, 98, 99, 102, 112, 113,  
 115 / i fâ fret: 54, 69 / i fê frâ: 88 / i fâ frwâ: 77, 163 / i fâ  
 fwâ: 155 / i fâ fvet: 155 / i fâ frwa: 52, 57, 76 / i fâ frwâ: 102  
 / i fâ frwè: 11, 89, 90

c'est froid / sé frwâ: 12 / sé frwè: 105, 107 / sé frwè: 95 / sé  
 frwè: 13 / sé fret: 80 / sé frâ: 80

c'est pas chaud / sé pã eó: 67, 72

il fait plus frais / i fâ plu frâ: 154

il fait sec / i fè sek: 168

il fait pas chaud / i fè pã eó: 40, 65, 69

on gèle / ò jel: 2

c'est cru / sé kru: 111

## VOCABULAIRE DE CONTEXTE

un froid sec / ẽ fret sek: 109

## Q.1203 (Il fait) très froid

A:

froid / fret: 3, 5, 39, 47, 51, 52, 111, 127, 142, 169 / frèt: 11, 158,  
 159 / frèt: 124, 125 / frwâ: 160

bien froid / bẽ frèt: 6, 8, 86, 90, 98, 99, 102, 105, 107, 113, 115 /  
 bẽ fret: 168, 170 / bẽ frèt: 12, 13, 15, 20, 24, 25, 41, 95, 100,  
 104, 116, 128, 131, 132, 134, 141, 143, 144, 147, 149, 151, 153 / bẽ

fret: 18, 37, 130, 137/bẽ frèt: 26, 27, 32, 89, 117, 121, 122, 123  
/bẽ<sup>2</sup> fret: 58/bẽ frèt: 110, 118, 120/bẽ frèt: 112/bã fřet: 155  
/bã fyet: 155

bien froid, ça brûle /bẽ frèt sà brul: 139

très froid /trè fret: 150

terriblement froid /teriblemã fret: 9/tèrìblemã fwã: 155

sérieusement froid /servézmã frwã: 161/servézmã fret: 161

froid à plein /fret à plẽ: 109/fret à plẽ: 119

froid on gèle /fret õ jel: 52

froid noir /fret nwèr: 83

froid effrayant /frwè efreyã: 108

froid à mort /fret à mår: 17

froid comme le diable /fret kòm le gãb: 170

froid en maudit /fret ã módi: 83/fret ã módzi: 7, 29, 30, 36,  
40, 45, 48, 49, 50, 51, 55, 56, 59, 64, 65, 67, 69, 71, 72, 77, 87, 94,  
97, 140, 145/frwè ã módzi: 108

froid en torrieu /fret ã tãryé: 83

froid en chien /fret ã eyẽ: 22

froid à tout casser /frwa à tu kãsé: 57, 170/fret à tu  
kãsé: 42, 58, 61

froid à craquer /fret à kraké: 46, 48, 54

froid à craquer les clous /fret à kràké é klu: 28, 76

froid à casser les clous /fwè à kãsé é klu: 1/fret à kãsé  
é klu: 4, 50, 54, 85, 88, 93, 96, 109, 156, 163/frwà à kãsé é  
klu: 49/fret à kãsé lé klu: 68

froid pour casser les clous /frwa pur kãsé é klu: 80

froid à péter les clous /fwè à peté é klu: 1/fret à peté  
lé klu: 2

froid à péter un clou /fret à peté ẽ klu: 101/fret à peté  
é klu: 10, 18, 31, 34, 37, 52, 66, 70, 74, 79, 82, 109, 172/fret à  
pété é klu: 63

(froid) à faire péter les clous : 155

froid pour faire péter les clous /fret pur fér peté é  
klu: 91

froid à arracher les clous /fret à àràéé é klu: 170

froid à fendre les clous /fret à fãd lé klu: 61, 172

froid à geler les chiens /fret à jlé lé eyẽ: 2/fret à jlé  
lé eyã: 4

froid à geler le chien /fret à jlé leyã: 61

froid à couper les chiens en deux : 10/fret à kupé é eyã

ă dă: 18, 47, 66, 73, 93 / fret à kupé lé eyě ă dă: 71  
 froid à couper un chien en deux / fret à kupé ă eyě ă dă: 65, 75  
 (froid) à casser les chiens en deux / à kâsé lé eyě ă dă: 51, 62  
 (froid) à couper un cheveu / à kupé ă efă: 101  
 froid à couper en deux / fret à kupé ă dă: 70, 109  
 froid à pas mettre un chien dehors / fret à pã met ă eyě dăâr: 70  
 froid à pas mettre les chiens dehors / fret à pã met é eyě dwâr: 81  
 (froid) à pas mettre un chien dehors / à pã met ă eyě dăâr: 71 / fret à pã met ă eyě dăhâr: 84  
 froid pour pas mettre un chien dehors / fret pur pã met ă eyě dăhâr: 92  
 froid à pas laisser les chiens coucher dehors / fret à pã lesé é eyě kueé dăâr: 34  
 froid à pas laisser les chiens dehors / fret à pã lesé é eyě dwâr: 49  
 froid à fendre les bûches / fret à fãd é bûe: 28  
 froid à pierre fendre / fret à pyèr fãd: 37, 38  
 froid à fendre les pierres / fret à fãd lé pyèr: 70, 74 / fret à fãd lé pyâr: 94  
 froid à fendre les roches / fret à fãd lé ròe: 101

B: Il fait un...

froid noir / fret nwèr: 10, 18, 28, 31, 35, 37, 38, 39, 42, 43, 50, 60, 63, 73, 74, 75, 76, 82, 84, 85, 87, 91, 92, 136, 148, 152, 163, 170, 172 / frèt nwèr: 19, 22 / fret nwâr: 81 / fwet nwâr: 155 / frèt nwèr: 90 / frèt nwèr: 168  
 gros froid noir / gró fret nwèr: 68  
 froid noir c'est bien simple / fret nwèr sé bã sěp: 66  
 froid bleu / fret blé: 18, 42, 73, 77, 136, 156, 157, 163 / frèt blé: 158 / frwa blé: 79 / fwet blé: 155  
 froid gris / frèt gri: 168  
 froid sec / fret sek: 10, 35, 38, 43, 70, 129 / frèt sěk: 168 / frwa sek: 52 / frwà sàk: 124  
 froid dur / fwè duř: 1  
 froid de plomb / fret dè plô: 157  
 (froid) piquant / pikă: 38

froid vif /fret vîf:77  
 froid glacial /fret glàsyal:31/frwa glasyal:82  
 froid du pôle /frwâ du pól:97  
 froid du nord /fret du nâr:61  
 froid sibérien /frwâ sibéryẽ:97/frwâ sibéryẽ:103/fret  
 sibéryẽ:103  
 froid de chien /fret de eyã:85  
 froid de loup /fret de lu:85,94,96/frwa diu:80/fwa diu:  
 60/frwè diu:106  
 froid de canard /fret de kânâr:43  
 gros froid /gró frèt:154/gró fret:38,42/gró fwâ:154  
 terrible froid /tèribel fret:158  
 maudit froid /módi fret:4  
 froid qui retrousse le nez /frwâ ki rtrus le né:103  
 froid qui coupe en deux /frwâ ki kup ã dé:103

#### REPONSES COMPLEMENTAIRES

(il fait) une torrieuse de journée froide /ùn kòrkéz de  
 jurné fret:54  
 (il fait une) gelée noire /jélé nwèr:22  
 (le) froid nous coupe en deux /fret nu kup ã dé:114  
 maudit qu'il fait froid /módzi ki fè fret:76  
 (il fait) pas chaud /pâ éó:59  
 on gèle /õ jèl:63/õ jel:93/õ j'el:79,135  
 c'est pas chaud /sé pâ éó:30,55,166  
 c'est froid /sé frwé:122/sé fret:163  
 c'est froid sec /sé fret sek:4  
 c'est sec /sé sek:29,36  
 (il) fait sec :16,17  
 c'est very-cold (l ang very cold) /sé vâré kól:124  
 ça pince /sà pēs:17  
 il y a des mouches (= le froid pique) /ya dé mue:111  
 il y a pas de mouches /ya pâ dmue:111  
 le zéro (degré) se promène au travers du bois (de la  
 maison) /lizeró spròmen ó tràvèr du bwâ:138  
 on va avoir de la gelée /õ vâ awár dià jilé:155  
 les clous pètent /lé klu pet:83,84  
 on entend Jack-Frost (l ang Jack Frost) /õ ãtã djàk  
 frâs:2

## VOCABULAIRE DE CONTEXTE

un (froid) /ẽ: 1, 4, 18, 28, 34, 42, 50, 57, 60, 63, 66, 70, 74, 76,  
77, 79, 81, 82, 84, 85, 91, 92, 96, 101, 129, 148, 152, 155, 156, 157,  
168, 170, 172/ẽ: 10, 19, 135/ẽ: 158

## Q.1204 L'eau est froide

froide /frwad: 52, 57/frwád: 92/frwåd: 134/fwåd: 154/frwèd:  
13, 15, 95, 107, 110, 122, 141, 143, 144, 147, 149, 151, 153/frwèd:  
8, 11, 12, 86, 89, 90, 98, 99, 102, 104, 113, 115/frwèd: 6, 105, 112/  
frwed: 57, 58, 66, 79, 82, 96/fróed: 61/fwed: 1, 157/fret: 2, 4, 5,  
7, 14, 18, 28, 29, 30, 31, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 42, 43, 46, 47, 48,  
49, 51, 52, 54, 55, 56, 57, 58, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69,  
70, 71, 74, 75, 76, 77, 79, 82, 83, 84, 87, 88, 93, 97, 101, 111, 129,  
130, 137, 138, 142, 148, 155, 156-, 157, 158, 160, 161, 163, 165,  
168, 169, 170, 172/frèt: 15, 19, 20, 22, 24, 26, 27, 32, 41, 72, 100,  
110, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 128,  
131, 132, 139/frèt: 113, 115

bien froide /bẽ fret: 59

glacée /glàsé: 4, 5, 10, 30, 35, 39, 40, 43, 46, 47, 51, 52, 54, 55,  
56, 59, 71, 75, 80, 81, 87, 92, 101, 109, 118, 120, 156/glasé: 9, 17,  
18, 34, 50, 60, 66, 73, 74, 76, 82, 83, 84-, 85, 91, 94, 95, 103, 106,  
108, 114, 129, 130, 135, 136, 137, 140, 145, 148, 150, 152, 155, 166  
/glàsé: 119

pas chaude /Pã eód: 25, 65

## VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(froid) comme de la glace /kòm dia glas: 9

(froide) comme de la glace /kòm dià glas: 88

(froide) en diable /ã gãb: 4

froidie /frèdz: 20

le temps va casser (= adoucir) /lè tã vã kãsé: 38

(l'eau) nous gèle /nu j'èl: 135

du frimas /du frimã: 163

slush (l'ang slush) (g f) (= frasil) /slòb: 2

## COMMENTAIRE, METEO

Eau froide dans le robinet : dégel prochain  
(général); eau froide en été : temps doux (96), en hiver



: pluie (96). Têtes de clous frimassées et baillements du cheval (58) : temps doux.

# Q.1205 La neige

neige /nèj:1,37,41,63,67,69,71,76,80,81,83,86,88,92,93,109,121,123,154,158,162,163,164/nèj:152/naʝ:49,57,80/nèj:160/něj:138,165/nèj:24/néj:155/néj:0/něj:2,4,6,24,26,32,37,38,41,42,45,48,54,47,63,74,82,89,90,106,113,118,119,120,134,137,147,150,161,169/néj:13,100,110,112,155/něj:124

## VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(du) chagagnac (= giboulée) /eàgàgàk:153

## COMMENTAIRE, METEO

La hauteur du nid de guêpes dans l'arbre indique la hauteur de la neige à l'hiver (10).

# Q.1206 a) Il neige légèrement b) Neiger légèrement

## A: Il neige légèrement

il neigeasse /i néjas:14/i néjàs:5,6,8,11,12,15,19,29,30,35,36,39,40,43,59,64,65,78,87,95,99,102,104,105,107,115,116,117,122,126,131,132,133,134,135,137,141,149,153,160,162,169/i néjàs:7,112,119/i néj'as:82/i nèjàs:20,22,113,121/i nèj'às:110/i něj'às:32,120/i něj'às:89,118,144,147

il neigeaille /i nèjây:47,56,86,164,165/i nèjaoy:26/i nèj'aoy:41/i nějhaoy:41-/i néjây:3,23,25,39,43,45,46,75,78,149,151,159,166/i nějây:171

il neigeotte /i nějòt:118

4 il neige un peu /i néj ẽ pé:55,59,67,69,71/i néj' ẽ pé:119

5 il neige pas fort /i néj pã fòr:20/i néj pã fãr:127

il neige moyennement /i néj' mwéyènmã:119

il tombe une petite neige :1,35,51,55,57,59,62,67,71,72,

87, 98, 103, 135, 163

il tombe une petite neige fine : 24

il tombe une neige fine : 100

B: Neiger légèrement

neigeasser /nèjàsé: 139/néjàsé: 10, 17, 70r, 88-, 94, 97, 101, 108, 109, 114, 115, 136, 142, 145, 148, 156, 172/néjasé: 9, 18, 28, 63, 66, 68, 73, 81, 84, 85, 96, 106, 140, 144/nějàsé: 92/nějasé: 2

neigeailler /nèjâyé: 83, 88, 152, 154, 158/nèjâyé: 42/néjâyé: 4-, 52-, 54, 57, 58, 61, 66, 74, 76, 77, 80, 93, 161, 168, 170/

néjâyé: 37, 38, 41, 50, 79, 84, 155/nějâyé: 2, 48, 49

neigeotter /nèjòté: 163/nejòté: 91/néjòté: 4, 31, 163/néjâté: 31

neiger /néjé: 60

neiger fin /nějé fě: 13

tomber en manivolle /töbë ä manivò!: 114

#### VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(neigeasser) en fleurette /ã flàret: 101

fleurette (de neige) (= neige légère) /flàret: 130/

flàret: 2, 31/flàrèt: 120, 128/flérèt: 32, 144

snow-flurry (lang snow flurry) /snó flàré: 168

flaquette (de neige) /flaket: 17

brouillard (de neige) (= chute de neige légère) /bruyår:

2, 9, 14, 16, 17, 22, 27, 34, 37, 43, 48, 50, 51, 54, 60, 61, 66, 70, 74,

75, 76, 77, 81, 82, 97, 129, 136, 138, 148, 150, 156, 157, 163, 166,

168/bruyòr: 8/bruyå: 156/brugå: 18

un fleurisson de neige (= chute de neige légère) /ě

flérisõ dnéj: 61

un nuage (de neige) /ě nŵaj: 34

(petite neige) légère /léjèr: 74, 136/léjert: 80/léjart: 124

/lejart: 92, 156/léjart: 150/léjart: 58/lejart: 79

(petite neige, neige) tranquille /trākil: 125

(neige) en vent /ã vã: 101

(neige) douce /dus: 66

(petite neige, neige) folle /fòl: 28, 70, 82, 92, 111

(petite neige, neige) fine /fin: 14, 63/fìn: 34, 60, 95, 97

(neiger) à voir ni ciel ni terre : 38, 42, 48, 49, 50, 63, 70,

73, 77, 88, 155, 158, 170

(neiger) un char pis une barge (= beaucoup) /ě eår pi en

barj:84

(neiger) à plein ciel :10

passée (= moment, période) (g f) /Pâsé:76

grésil /grézil:3,157/grézily:12

il grésille /i grézily:15

# Q.1207 Chute de neige

| bordée (de neige) /bòrdé:1,2,7,8,9,10,11,12,13,15,16,17,18,19,20,23,24,25,26,27,28,30,31,32,35,36,37,38,39,40,41,42,43,45,46,47,48,49,50,51,52,54,55,56,57,58,59,60,61,62,63,64,66,68,69,70,72,73,74,75,76,77,79,80,81,82,83,84,85,86,87,88,89,90,91,92,93,94,95,96,97,98,99,100,101,102,103,104,105,107,108,109,110,111,112,113,114,115,116,117,118,119,120,121,122,123,125,126,128,129,130,131,132,133,134,135,138,139,142,143,144,145,147,148,149,150,151,152,153,155,156,157,158,159,160,162,163,164,165,166,168,169,170

bordée /bårdé:136/bårdé:14,22,124,127,140/bórdé:4,154/  
bordé:65,137/bórdé:155/bórdé:154

abat (de neige) /àbâ:7,66,77,158,168/abâ:2,4,37,48,49,61,79,83,91v/ábâ:155

abondance /abõdãs:77

bourrasque /buràs:157

tombée de neige /tõbé dnéj:170

squall (de neige) (l ang squall) (g m) /skwål:155

chute (de neige) /eùt:3,93,101,155,156/eut:74,83,172/  
eùt:37

tempête :57/tãpèt:1,4,14,16,29,30,35,39,40,41,42,43,46,47,51,52,55,56,59,62,64,67,70,71,73,75,85,87,88,91,93,94,96,101,106,109,114,130,160,162/tãpet:3,5,23/tãpèt:10,18,31,34,37,38,45,48,58,60,72,74,77,79,83,84,117,133,156,157,158,166,168,169,170,172/tãpet:28/tãpæt:61,68,80,92,111/tãpèt:36/tãpèt:65,97,141/tãpèt:161/tãpæt:163/tãpét:2,76/tãpét:77,167

10 big-storm (l ang big storm) (g f) /big stòm:126

## VOCABULAIRE DE CONTEXTE

il en tombe épais /yã tõb épè:130

(ça) tombait à plein /tõbè à plẽ:144

(il neige) à la pelletée /ã pelté:16/à pèlté:6

(il neige) à voir ni ciel ni terre :82,163,172

(bordée) épouvantable :4

l'est /lès:4

ouragan /òragã:88

(la neige) ça fait les chiens (= ça avantage les chiens

## Q.1208 (La neige tombe en) gros flocons

flocon /flákõ:96,129/flákã:155/flakõ:34,37,38,60,61,63,  
68,74,79,82,148,152/flàkõ:6,8,90,98,99,113/flàkõ:18,48,  
52,54-,64,76,83,87,91,109,157,158/flòkõ:23,24,45,46,86,  
95,100,102,107,115,141,144,166/flòkõ:17,18,22,28,36,39,  
42,50,56,59,60,62,63,70,71,72,81,82,85,93,97,106,119,  
131,158,165,170,172/flokõ:40/flãkõ:12,90,121,143,147,  
160/flãkõ:15,47,96,103,150,154,161,163,168

peaux de lièvre /pó de lyev:3,5,29,51od,55,169/pó de  
lyæv:97/pó de lgæv:106,156/pó de lgēv:66/pó de lgèv:  
27,120/pó de lgév:11/pó de lgev:10,14,111

poil de lièvre /pwel dæ lyev:7

peaux de chien /pó teyã:73

plumes de coq /plum de kòk:139

torchons /tòreõ:25,30,31-,34-,35,41,43,48,49,52,61,63,  
66,70,74,76,77,80,82,85,91,93,101,109,116,125/tòreõ:13,  
26,89,100,102,104,105,118,167,169/tòreõ:37,38,42,50,54,  
57,58,79,83,84-,88,101,170/tòreõ:166

guenilles /gèniy:41

fonds de culottes /fõ tkulòt:153

gros fonds de culottes /gró fõ tkulòt:107

plaques /plàk:106

plaques grandes comme la main /plak grã kòm là mã:158

placards /Plakâr:9,14,16,17,28,42,50,52,54,58,66,70,73,  
84,96,108,114,130,155/plàkâr:10,27,92,97,109,127,172/  
Plakâr:61/plakã:18,68

palettes /Pàlèt:113,131/Pàlet:142/Palet:129

grandes palettes /grã palét:111

gros morceaux /gró mòrsó:4

mottons /mòtõ:69/mâtõ:98

tapons /tàpõ:2,37,91,128,156,157/tapõ:4,57,61,66,88,94,  
158

gros paquets /gró pakã:66,82,88

gros brins /bró brã:135

gros grains /gró grã:4

grêlons /grèlõ:129

fleurette /flèřet:155/flèret:109

(en) étoiles /ã nétwel:140/ã nétwèl:27,149/ã nétwèl:104

comme des étoiles /kòm dé zetwel:77,109

### REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: a Il tombe de la neige...

mouillée /muyé:76

mouillante /muyãt:81/muyãt:31,112

mouilleuse /muyéz:9,111

pourrie /Puri:25,112

pelotante /Plòtãt:114

collante /kòlãt:46,138

fondante /fõdãt:96,137

épaisse /épès:126/epès:1/épès:122,134/éPa's:80

légère /lej'art:65

molle /mòl:28,96

tranquille /trãkìl:88

plate /Plàt:22,145,161,163

### REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: b Il tombe de la...

grande neige blanche :67

grosse neige /grós néj:51,133,134,153,156,158

### REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: c 'la neige tombe'...

molle /mòl:136

pelotante /Plòtãt:136

en eau /ã nó:136,138

grosse /grós:133

large /làrj:142

comme des vingt-cinq cents /kòm dé vêt sě sen:156

comme des trente-sous /trāt su:132

comme des pièces (rustines) de bottes :145

### REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: d

il tombe des torchons :125

il neige en torchons :100

la neige se couche :101

ça neige d'abat (= il neige beaucoup) /sà nèi dàbã:162

(la neige) tombe à la pochetée /tõb à pòetè:20

(il neige) à la pelletée /à pelté:121

### VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(les flocons sont) tous fleuris différents /tut fléri  
diférã:104

(les flocons étaient comme des) petites étoiles qui  
tombaient dans les vitres /ptit étwèl ki tõe bẽ dã lé  
vit:124

(flocons) gros comme des chaussons /gró kòm dé eósõ:31

(flocons) grands comme la main /grã kòm là mã:68

les chevaux sont fiers (= les chevaux aiment cela) /lé  
efó sõ fyèr:75

tomber dru /tõe bẽ dru:148

### Q.1209 Poudrerie (de neige)

A: Poudrerie (de neige)

poudrerie /pudreri:1,7,9,14,16,17,18,19,20,25,29,34,37,  
38,41,51,52,58,59,60,61,62,67,69,71,72,73,77,79,81,82,  
83,84,91,93,94,96,97,101,103,111,127,130,134,136,139,  
142,152/pudreri:140/pudreri:165/pudreri:155/pudreri:5/  
puderi:2,10,17,18,22,30,31,36,42,43,48,49,57,63,64,70,  
73,80,85,88,106,108,109,114,131,135,150,167/puderi:92/  
puderi:4,23,40,47,55,145,169/puderi:68,84/puderi:54/  
puderi:6,8,11,12,13,15,26,28,32,34,35,38,39,41-,42,45,  
50,56,65,66,69,74,75,76,86,87,89,90,95,98,99,100,104,  
105,107,110,112,113,115,121,134,141,143,144,147,149,  
151,153,154,156,157,158,161,166,167,168,170,172/

pùdèrri: 27, 118, 122 / pudèrri: 90 / Pùdèrri: 95 / Pùrdèri: 129, 137, 138 / pudri: 49, 97, 132, 148

poudre (g f) / pud: 4

poudrin (= poudrerie légère) / pudrẽ: 3, 4, 136, 158, 163 /

pudrẽ: 6, 162 / pudrẽ: 14, 130, 140, 145, 152 / pudrã: 162 / pudrã: 155-

petit poudrin / pti: pudrã: 138

rafale (= tourbillons de neige, bourrasques) / rafal: 28 /

ràfàl: 7, 51, 55, 62, 172 / ràfal: 57, 81 / ráfál: 155

bourrasque (de neige) / buras: 3

rafalage (= action de rafaler, de tourbillonner en parlant de la neige poussée par le vent) / ràfàlàj: 51

B: Poudrerie...

fine / fin: 114

sèche / sek: 114

piquante / pikãt: 137

humide / umid: 114

pesante / Pézãt: 137

lente / lãt: 95

rase / rãz: 10, 139 / raz: 22

au ras la terre / o rã à tèr: 106 / à rã à tèr: 135

pas ordinaire / Pã òrdinèr: 79

# VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(le) méchant temps prend / meeã tã prã: 1

(la neige) charrie au vent / eãri ó vã: 28

(la neige) fouette le visage / fwet lé vizaj: 81

terrible (tempête) / téribel: 150

(tempête) poudreuse / pudrêz: 31

tempête de poudrerie : 22

ouragan / òràgã: 88 / uragã: 108

il poudre / i pud: 127 / i Pùdr: 118 / i Pùrd: 126

il poudrasse / i pudràs: 126

il poudraillie / i pudrày: 3

tempête / tãpèt: 49, 63, 81, 88, 101, 103, 109, 129, 136, 142, 150 /

tãpèt: 68, 73 / tãpèt: 95 / tãpàt: 63, 92

foutereau (= tempête de neige) (g m) / futró: 164

(ça) foudreille / fudrey: 2, 160

brouillard (de neige) (= neige subite et dense qui cache

le ciel) /bruyår:103,114

# Q.1210 Tempête subite de neige

tempête /tãpèt:138/tãpèt:9,14,16,17,29,30,35,39,43,46,  
47,55,59,62,63,64,69,71,72,75,87,91,93,94,96,97,106,  
109,111,114,116,124,126,127,129,130,136,142,145,164,165  
/tãpèt:26,31,40,45,48,54,58,105,108,166/tãpèt:5/tãpèt:  
67/tãpèt:2/tãpèt:4,49,80,81,101,103/tãpèt:68,70/tãpèt:  
154/tãpæt:154/thãpèt:161

bourrasque /buras:3,156/buràs:7,65,71,97,142,157/burask:  
74

bourrasque de vent /buras de vã:91/buràs de vã:10

coup de vent /ku d vã:51,56/ku dvã:36

tourbillon /turbivõ:59,67

poudrette /pudřet:155

brouillard (de neige) /bruyår:135,170/bruyår:119

bordée /bòrdé:63,77,96,118,150,153

bordée de neige :153

bordée par surprise :150

abat (de neige) /abã:31

squall (l ang squall) (g m) /skwår:137/skwål:163

squall (de neige) (l ang squall) (g m) /skwål:155/skwå:  
156

snowsquall (l ang snowsquall) (g m) /snó skwål:168

petite, grosse tempête :29,30,35,36,40,43,46,105

fameuse (tempête) /fãméz:49

vraie (tempête) /vrè:127

sérieuse (de tempête) /sèrvéz:124

(tempête) subite /subit:5

(tempête) soudaine /suden:63

(tempête) surprise /surpriz:96,101,161

(tempête) rough (l ang rough) /ròf:58

(une) surprise /surpriz:61

(tempête) qui ressout /ki rsu:111/ki arsu:129

## VOCABULAIRE DE CONTEXTE

ça a pris bien raide /sã Pri bẽ rèd:26

ça poudrasse là /sa pudràs là:94



ça a pris sec /sã Pri sek:136

il a passé une bourrasque /ya pãsé un buras:3

ça rafale /sà ràfàl:89

être dégradé (= être immobilisé par une tempête de  
neige) /è dégradé:101

storm (l ang storm) (g f) (= tempête sur la mer) /stòrm:  
148

squaw (l ang squaw) (g f) /skwã:131

#### COMMENTAIRE, CROYANCES

"C'est la "squaw qui apporte la tempête de neige"  
(131).

#### Q.1211 La dernière tempête de neige

dernière (tempête) /darnyér:148/dargér:1,9,61,66,68,92,  
96,158/dàrgér:2,172/dargèr:4

dernière (bordée) /darnyér:150/dargér:70,140/dàrgér:144/  
dèrnyâr:163/dargèr:31

dernière neige /dargér néj:83/dàrgér néj:157

giboulée /jibulé:49

tempête des corneilles :166

(tempête) des corneilles /dé kòrney:2,5,17,28,30,31,34,  
35,36,38,39,40,43,58,59,60,61,62,64,65,66,67,68,69,72,  
73,82,87,88,91,92,94,97,101,109,135,165,169/dé kârney:  
9,29,103,106,108/dé kòrnèy:12,13,20,25,26,27,32,41,89,  
90,95,98,102,104,107,115,117,118,122,128,132,134,139,  
144/dé korney:71/dé kòrnèy:116

(bordée) des corneilles /dé kòrney:42,46,47,48,49,51,52,  
54,55,56,57,133,142,157/dé kòrnèy:50,158/dé kòrnèy:6,  
11,99,100,113,121,123,132,141,143,147,151,153/dé  
kârney:14,129,130,136,140/dé kârnèy:125,126,127/dé  
korney:137

(hiver) des corneilles /dé kòrney:23,28,34,58,70,74,77,  
79,81,82,83,84,85,93,109,111,114,156,172/dé kòrnèy:105,  
107,112,119/dé kòrnèy:37,170/dé kârney:129/dé kòrnèy:22

(tempête) des oiseaux /dé zwèzô:16

(tempête) des oiseaux blancs /dé zwãzô biã:24

(bordée) des oiseaux /dé zwãzô:15,19/dé zwèzô:14

(bordée) des oiseaux blancs /dé zwāzó biã:141  
 (bordée) des merles /dé marl:140/dé màrl:164  
 (bordée) des coqs (= oiseau gris) /dé kòk:18  
 brouillard des coqs /brugã dé kòk:18  
 (tempête) du mois de mai /du mwã dmé:152  
 la neige de mai /là néj dé mé:148  
 (tempête) des sauvages /dé sàvãj:97/dé sòvãj:80  
 (hiver) des sauvages /dé sòvãj:80  
 tempête des Irlandais :150  
 (l'hiver) des Irlandais /dé zirlãdã:163  
 (tempête) des bottes de paille /dé bòt dé pãy:145  
 les égouts /lé zégu:82  
 l'engrais des fermiers /lãgra dé fãrmýé:164  
 (bordée) pour les sucres /pũr lé suk:136  
 (bordée) pour le sucre /pũr éi sũk:119  
 (bordée) des sucres /dé suk:36,39,40,43,50,75,91,101,103  
 /dé sũk:41,112,120/dé sũk:38,70,80,81,94-,114  
 dernière neige pour le sucre /dãrgér néj pũr lé sũk:76  
 neige des sucres /néj dé sukr:22

#### VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(bordée) des moutons (= automne) /dé mutõ:153  
 (bordée) de Noël /dé nwel:63  
 (bordée) de Sainte-Catherine (= le 25 novembre) /tsẽt  
 katrĩn:34  
 (bordée) du Jour-de-l'An :82/du jũr dé lã:63/du jũr dé  
 lã:34  
 (hiver) des rossignols /de ròsɿŋòl:34  
 tempête des jours gras :38,82  
 (tempête des) jours gras /jũr grã:28,34,77,83  
 (bordée des) jours gras /jũr grã:41  
 (tempête) du saumon (= pluies de juin avec vent du nord-  
 ouest) /du sòmõ:9  
 ça va peut-être être la dernière /sã vã pẽt ẽt ẽtr là  
 dèrnyèr:131  
 il n'en tombera plus /yã tõbrã pu:4  
 à la Notre-Dame (= fête de Notre-Dame, 8 déc.) /à nõtũ  
 dãm:127  
 de la saint-Patrice (= tempête des Irlandais, dernière  
 tempête de neige de l'hiver) /sẽ pãtrik:150

médicinal /mēt, inàl:5

automne /ótòn:153

quinze de mars /kěz de mǎrs:143

bonne (tempête) /bòn:63

dans le temps (= autrefois) /dǎ ltǎ:1

une neige trempe /en něj trǎp:57

c'est du sucre (= c'est signe d'une bonne récolte de  
sucre d'érable) /sé du suk:85

(neige) pourrie (= giboulée) /purit:124

#### COMMENTAIRE

La "bordée des corneilles" a lieu en mars et la  
"bordée des merles" a lieu en mai (140).

On dit de la dernière tempête de neige : "Elle vient  
chercher l'autre neige" (9), "la neige de mai vaut le  
fumier" (135), "la neige est noire" (par allusion aux  
corneilles qui annoncent le printemps) (159).

#### COMMENTAIRE, METEO

Apparition des corbeaux au printemps : mauvais temps  
(2).

#### COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

Eau provenant de la dernière neige : eau médicinale  
(5) utilisée pour soigner les yeux (152).

#### Q.1212 La neige tourbillonne

A:

il poudre /i pud:1,2,35,58,64,75,85,137,145,148,150,154,  
157,162,169/i pǔd:6,8,11,12,13,15,24,26,27,28,31,32,48,  
49,68,70,74,76,86,89,90,93,95,97,98,99,100,101,102,104,  
105,107,110,112,113,115,117,119,122,123,134,141,144,153  
/i Pǔd:4,18,73/i Pǔdǔ:20,125/i Pǔdǔ:41,118/i Pǔdré:128/  
i Pǔrd:108,114,142/i Pǔrd:6,120,143,147,149

il poudre là (maintenant) /i pǔdér lǎ:121

il poudraillé /i Pǔdrǎèy:124

il poudrait /i Pǔdè:151

(il poudre) en tourbillon /ã turbyõ:2

(il poudre) en tornade /ã tòrnad:74

ça poudre /sa pùdr:79,168/sà pud:7,9,10,14,16,17,23,29,30,36,39,40,43,45,46,47,51,56,60,61,62,65,67,69,71,72,81,87,91,127,133,136,140,165,166,167/sà pùd:34,37,42,50,52,54,57,63,76,77,80,82,83,84,88,92,103,109,111,155,158,170,172/sa purd:55,96,129,130/sà pùrd:2,28,38,66,84,156/sa Pòrd:136

ça rafale :62/sà ràfàl:29,30,36,39,40,43,45,46,47,55,56,62,85,116,172/sà ràfal:81/sà rafal:137

ça tourbillonne /sà turbiyòn:73

ça tourbillonnait /sà tòrbiyòné:156

ça tempête /sà tãpèt:51

ça bourrasque /sà buras:73

ça foudre /sà fudrey:160,164

ça foudraillie /sà fudrày:124

B: La neige...

poudre /pùd:161,163/purd:106

poudraillie /pudrày:163

tourbillonne /turbiyòn:5,19,126,131,132,142

(ça tourbillonne) en rafales /ã ràfàl:25

faisait des tourbillons /fèzè dé turbiyõ:22

rafale /ràfàl:59,169/ràfal:135/rafal:74

souffle /sùf:163

#### VOCABULAIRE DE CONTEXTE

tourbillon /turbiyõ:31,61,71,139,150

tourbillonnage /tòrbiyònaj:136

(neige) tournante /turnãt:3

(une) rafale /ràfàl:135

bourrasque (de neige) /bùràs:119

poudrer /pudré:10,68,94,152

poudrasser /pudràsé:94

rafaler /ràfalé:106/ráfálé:155

tourbillonner /tòrbiyòné:170

## Q.1213 La neige est molle

molle /mòl:4,28,31,34,42,47,48,49,50,51,54,55,59,60,67,  
68,72,73,74,75,76,77,79,82,83,107,109,155,157,158,161,  
163,168,170/mó:l:57/mó:l:18

mollette /mòlet:31

moulineuse /mulinéz:37,82,163/mòlinéz:42

pelotante /Plòtãt:0/Plòtãt:0/Plãtãt:25,125/Plãtãt:15,27,  
32,95,104,110,117,121,123,143,147,151/Plótãt:4/Plòtãt:  
108

pelotonneuse /Plætònéz:5

peloteuse /Plòtéz:10,112

mottante /mòtãt:145/mòtãt:63,156

boulante /bulãt:39,43,47,64,75,135,151,155,163/bulãt:68,  
73,156,172/bulãt:4

boulineuse /bòlinéz:82

bonne à rouler /bòn à rulé:61

collante /kòlãt:1,2,7,29,30,36-,39,40,42-,43,47,51,55,  
56,59,62,64,65,67,69,71,75,87,94,96,137,142,152,155,  
163,164,165/kòlãt:4/kòlãt:18,22,24,28,31,34,37,38,45,  
48,49,50,52,54,57,58,60,61,63,66,68,70,74,76,77,79,82,  
83,84,85,98,118,143,156,157,158,161,166,167,168,169,170  
/kãlãt:6,15,95,104,105

mouillante /muyãt:106/muyãt:50,90,107/mùgãt:41/mugãt:42,  
74/mùgãt:123

mouillée /muyé:77

trempe /trãp:18,57,74,76

mouilleuse /muyéz:1,49,54,76,82,105,141/mugéz:10,18,68,  
86,112

mouillasseuse /muyàséz:6

pourrie /Puri:2

humide /umid:68

pesante /Pézãt:2/Pézãt:60

fondante /fõdãt:3/fõdãt:77,83,85

tirante /t,ɹãt:18/tapãt:148

glissante /glisãt:79

douce /dus:2/dùs:61

## VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(du) chagagnac /ɛàgàgàk:153

slush (l ang slush) (g f) /slòe:17

(être en) flush (l ang flush) /flòe:97

boulon (= motte de neige sous le pied du cheval) /bulõ:  
84

(tomber) en eau /ã nó:58,82,109

(neige) volage /vòlàu:129

cabourne (g adj) /kaburn:163

c'est maudit pour mouiller (= ça mouille rapidement les vêtements) /sé módzi pur muyé:136

c'est tirant (= c'est collant) /sé tsjřã:79

ça fait des mottes /sa fã dé môt:23

peloter /Plòté:150

(la neige) pelote /Plòt:161

## COMMENTAIRE

"Rouler" de la neige (61) consiste pour les enfants à former d'immenses boules de neige qu'ils poussent devant eux en profitant d'une neige humide fraîchement tombée.

## Q.1214 Boule de neige

pelote (de neige) /Plòt:0/Plât:27,110,121,123,143,147,  
151

motte /môt:73

motte (de neige) /môt:5,7,8,10-,14,18-,20,23,24,25,28,  
30,34,36,37,39,42,43,47,48,50,51,55,56,59,63,64,68,69,  
70,71,72,75,82,88,109,130,132,133,135,141,145,148,156,  
167,172

motte de glace /môt de glàs:60

motton (de neige) /môtõ:130

boule /bul:4,18,29,30,39,40,42,43,47,50,51,52,55,57,59,  
62,63,65,67,71,73,74,75,77,83,92,93,106,108,111,128,  
135,136,140,142,145,148,151,157,158,162,164,166/bùl:38,  
66,68-,82,155,156,172

balle /bàl:43r,47,62,64,76,80,83,97,160,169/bal:45,79,82

pomme /pòm:160

## VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: a Se lancer des balles de neige  
 se peloter /s plòté:41,42,46,50,83,161,168  
 se peloter (de la neige) /s plòté:77  
 se motter /s môté:18  
 se tirer des mottes /s t<sub>s</sub>iré dé môt:5  
 se batailler /s batâyé:96  
 faire le caribou :2

## VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: b  
 tirer (= lancer) /tiré:164  
 garrocher (= lancer) /garðeé:161  
 renforts (= barricades de neige) /rãfòr:65  
 motte (de terre) /môt:170

## Q.1215 Amoncellement de neige dû au vent

banc (de neige) /bã:1,2-,4,5,9-,14,16,22,29,30,34,35,36,  
 37,38-,39,40,41,42,43,46,47,49,50-,51,52,55,56,59,62,  
 64,65,67,70,74,75,78,80,81,87,91,92,94,96,97-,101,106,  
 109,111,114,124,125,126,128,129,130,131,132,136,137,  
 138,139,140,142,145,148,150,152,155,159,163,165,168/bã:  
 6,8,13,18,23,24,25,26,27,28,31-,32,45,48,54,57,58-,60-,  
 61-,63,66,68,72,73,76,77,79,82,83,84-,85,86,88-,89,90,  
 93,95,98,99,100,102,103,104,105,107,108,110,112,113,  
 115,116,117,119,120,121,122,123,124,133,134,135,141,  
 143,147,153,156,157,158-,161,166,167,169,170,172/bã:  
 118,144/bã:127  
 falaise /falèz:2,4,9,16,17,18,31,60,61,66,73,82,140/  
 fâlèz:7,10-,12,15,19,20,30/falaz:68,92/fâlèz:11/fálèz:  
 155/fâlèz:9  
 rouleau /ruló:4-,61,66,164/ruló:155,163-  
 roue /ru:149,151,153,154,157,158-,162,164/rú:155  
 roulis /ruli:160/róli:160  
 snowbank (l ang snowbank) (g f) /snó bãnk:163  
 bank (l ang bank) (g f) /bãk:64,71,165/bãk:60/bãk:41/  
 bãk:58,69,76/bëk:42,69-/bënk:157,161  
 bande /bãd:155

amas (de neige) /amã:50

pilot /Pilo:3

avalanche /avalãe:97

foutereau /futró:164

un afale de neige /ẽ nãfal de nẽj:92

#### VOCABULAIRE DE CONTEXTE

lame (de neige) /lãm:70,109,114,163,172/lãm:1,2,10,61,  
85,88,97,111/lãm:18,83,84/lãm:3,5,8,29,43,64,107,113,  
117/lãm:124/lem:2

vague (= lames de neige dans les champs) /va9:63/vay:47,  
43,45

des houles (= lames de neige dans les champs) /dé ùl:61

javelle (= lames de neige dans les champs) /jàvel:46/  
javel:45,48

vallon (= lames de neige dans les champs) /vålõ:40

collet (de neige) (= lames de neige dans les champs) /  
kòlã:38

rouleau (= lames de neige dans les champs) /ruló:119

chemin lamu (= chemin traversé par des lames de neige) /  
emẽ lemu:2

plaine lameuse (= plaines couvertes de lames de neige) /  
plèn lèméz:3

falaise (= falaise rocheuse) /falaz:50

à la pleine neige (= dans une neige profonde) /ã plèn  
nẽj:30

cahot /kàó:7

dos-de-cheval /dó teévãl:31

rouler /rulé:169

ramasser (= cueillir, prendre) /ràràsé:117

#### COMMENTAIRE, METEO

Lames de neige dans les champs : bonne récolte (48,  
63, 119, 169).



Q.1216 a) La neige s'amoncelle b) S'amonceler en  
parlant de la neige

A: La neige s'amoncelle

se ramasse : 59 / sè ràmàs: 41 / sè ràmås: 81, 126, 162, 165 / sè  
ràmås: 29, 30, 35, 36, 39, 40, 43, 46, 47, 51, 55, 56, 69, 71, 72, 75,  
167 / sràmås: 8, 11, 19, 22, 62, 64, 87, 88, 98, 100, 102, 112, 115,  
119, 131, 135, 139, 142 / sramås: 66, 96, 103, 136, 148, 150

s'apilote / sàpilòt: 3, 5, 6, 20, 56, 160

s'aminotte / saminòt: 137

s'accumule / sakumul: 133

se remonte / sàrmõt: 17

se tasse / sè tås: 169

hausse / hós: 58

est haute / é ót: 85

monte / mõt: 10, 16, 58, 66, 88, 97, 103, 108, 114, 129, 136, 138

se taponne / ès tàpòn: 132

B: S'amonceler

monter / mõté: 18, 28, 31, 37, 42, 50, 52, 54, 61, 68, 70, 74, 76, 79,  
80, 83, 84, 85, 92, 94-, 101, 106, 109, 111, 156, 168, 170, 172

en mulon / ã mulõ: 61

se ramasser / sramåsé: 2, 4, 9, 14, 28, 31, 37, 38, 42, 48, 49, 57,  
60, 61, 68, 70, 73, 74, 77, 82-, 83, 84, 85, 91, 94, 106, 130, 140,  
145, 152, 155 / sràmåsé: 17, 34, 50, 54, 63, 76, 79, 80, 86, 92, 93,  
101, 109, 156, 157, 158, 161, 168, 170, 172 / srãmåsé: 18, 52 / sè  
ràmåsé: 166

s'apiloter / sapilòté: 4, 155, 161 / sàpilòté: 3, 163, 164

s'empiloter / sãpilòté: 157

se piloter / spilòté: 111

s'empiler / sãpilé: 158

se hausser / sè ósé: 18

s'accumuler / sakumulé: 28, 52, 83

s'amonceler / samõslé: 82 / sàmõsélé: 83

REPONSES COMPLEMENTAIRES

il y a des bancs de neige / ya dé bãdnéj: 1

il se fait des bancs de neige / is fè dé bãdnéj: 35, 116

il se fait un banc de neige / is fè ã bãdnéj: 43, 65, 67

les bancs de neige montent /lé bǎdněj mōt:127

# VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(s'amonceler) par places /par plás:4

(s'amonceler) en falaises /ǎ fǎlèz:9

(s'amonceler) par bancs /par bǎ:38,91,142,145,148

(s'amonceler) en bancs /ǎ bǎ:85,135

faire des rouleaux /fér dé ruló:4

ça de haut de même (= ça d'haut, comme ça) /sǎ dó dmēm:  
63

(il y a) épais de neige /epè dnèj:93

fouler (= tasser) /fǎlè:57

se fouler (= se tasser) /sfǎlè:14

(neige) foulée par le vent /fǎlè pǎ lvǎ:124

(la neige) foule (= se tasse) /fǎl:114

Q.1217 Couvrir les fondations de la maison pour la  
protéger du froid

renchausser /rǎeósé:1,2,4,9,10,14,16,17,20,22,25,30,35,  
36,39,40,41,42,43,46,47,51,55,56,59,62,63,64,67,69,71,  
72,75,80,87,88,91,92,93,94,96,97,101,103,106,108,109,  
111,114,116,124,125,126,127,128,129,130,131,132,135,  
136,137,138,139,140,142,145,148,150,153,154,162,165/  
rǎeósé:6,7,8,11,12,13,15,18,19,23,26,27,28,29,31,32,34,  
38,45,48,49,52,54,57,60,61,66,68,70,73,74,76,77,84,85,  
86,89,90,95,98,99,100,102,104,105,107,110,112,113,115,  
117,118,119,120,121,122,123,133,134,141,143,144,147,  
149,151,156,166,167,168,169,172/rǎeòsé:3/rǎe'ósé:65/  
rǎe'ósé:37,50,58,79,82,83,170/rǎeósé:5/réeósé:163/  
éreeósé:155/àreeósé:161

abrier /àbriyé:30,39,47,51

lambrisser /rǎbrisé:91

rentourer /rǎturé:10

banker (I ang to bank) /beké:161

(faire) une terrasse /en térés:155/en tǎrǎs:157

terrasser /térésé:159,160,164/térasé:4,152,158/térésé:  
155/tǎrǎsé:157/tǎrǎsé:162

## VOCABULAIRE DE CONTEXTE

prusque (= épicéa) /Prusk:164

merde de vache (= bouse) /mard de vae':83

du long de la maison (= le long de la maison) /du lō dià  
mēzō:108

bousiller /buziyé:83

déterrasser (= enlever la neige) /dètèràsé:159,160,164

## COMMENTAIRE

Matériaux de remblai pour isoler les fondations des maisons à l'approche de l'hiver Gravier (163), sable (1, 28, 31, 34, 37, 63, 66, 70, 80, 92, 101, 158, 165), tourbe (1, 101), varech (158), mousse (1, 68, 70), zostère marine ou "herbe à moutarde" (155, 158, 161, 163), foin (2, 161), sciure (2, 10, 42, 52, 54, 61, 66, 70, 73, 81, 84, branches 82, 93, 109, 155 92, 93, 96, 97, 109, 163), paille (73, 74, 80, 97, 103, 161, 168, 170), fumier (pour les bâtiments de ferme) (10, 18, 37, 38, 48, 50, 52, 54, 60, 61, 70, 73, 74, 76, 77, 81, 84, 85, 88, 91, 96, 97, 101, 166, 168, 170).

## Q.1218 Vapeur qui entre dans la maison l'hiver

vapeur /vapèr:2,9,14,16,17-,18,31,37-,42,50,52-,63,66, 73-,77,83-,91,114,129,130,136,137,138,142/vàpèr:163/  
vâpèr:3,6,7,8,10,11,19,20,22,24,25,27,29,30,32,35,39, 40,41,43,47,55,56,59,65,67,72,87,92,93,95,98,100,102, 104,111,113,115,116,119,120,122,124,125,126,127,128, 131,132,135,141,143,170,172/vapèr:140/vapàr:34,80,96, 97,101,108,109/vapàr:145/vapèr:148/vapèr:1-

vapeur de froid /vapèr de frèt:155

steam (l ang steam) (g f) /stim:150,151,152,158/stim:41, 86,144,147/stim:18,163/stim:17,23,28-,35,36,39,40,43, 45,47,57,59,61,62,65,67,68,69,70,71,72,73,75,87,166,169 /stim:159,160,162,167/stim:1/stim:2,30,46,48,51,52,54, 55,56,60,63,66,74,76,77,81,82,84-,85,88,94,96,101,103, 106,156,165,168,170

l'air /lèr:18,70,130

de l'air /dièr:61

courant d'air /kurã dèr:92,93/kurã dàr:97  
 de la fraîche /dlà frèe:98  
 fumée /fumé:68,77  
 boucane /bukàn:13,26,86,104,149,151,154  
 froid /frwa:28,52,57,76,82,84,172/frwà:139/frwå:161/  
 frwè:79/fret:16,28,31-,37,38,39,42,50,63,64,68,70,82,  
 83,84,87,135,138,161,164,172/frèt:15,104/frèt:11,89,90,  
 102/frét:49/fřet:155/fwet:1  
 froideur /fwèdòr:154  
 brume /brøm:58/brèm:86,112/brum:107  
 frimas /frimå:6,65,105  
 buée /bué:28  
 frasil /fråzi:3  
 évaporation d'eau /évàpòràsyõ dó:153  
 ressuage /rswàj:5/rsuàj:121

#### VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(le froid) rentre (= entre) /rãt:49,63,68,135,138,139/  
 rãt:11,15,50,89,90  
 (le froid) rentrait (entrait) /rãtrè:102,104  
 ça ressue /sà rsu:118  
 ça boucane (= ça fait de la vapeur) /sà bukàn:153  
 la baie boucane (= la baie est couverte de vapeur) /là  
 bé bukàn:153

#### COMMENTAIRE, METEO

Buée sur les tuyaux de plomb : orage prochain (5);  
 fumée du poêle qui se répand dans la maison : temps doux  
 (18).

Q.1219 a) Il gèle légèrement b) Geler légèrement

A: Il gèle légèrement

il gèle /i jèl:41/i jel:165

il gèle un peu /i jèl ẽ pé:24

ça gèle /sà jel:34,35,39,60,68,103,166,167,170/sà jèl:2/  
 sà j'el:1

ça gèle un peu /sà jèl ẽ pé:132/sà jel ẽ pé:55,69,142

- 5 ça gèle plus fort /sà jèl pu fòr: 141  
 ça gèle presque /sà jèl presk: 59  
 7 ça gèle pas guère /sà jèl pã gér: 120  
 ça gèle à la glace /sà jèl à glas: 16  
 il commence à geler /i kãmãs à jlé: 121, 122, 147  
 10 ça commence à geler /sà kòmãs à j'lé: 119/sà kòmãs à jlé:  
 134  
 il gelasse /i jlàs: 20, 30, 43, 131, 139  
 ça gelasse /sà jlàs: 36, 40, 47, 56, 65/sà jèlàs: 118  
 il gelotte /i jlot: 41, 90, 115  
 ça gelote /sà jlot: 8, 91, 133/sà jèlot: 26/sà j'lot: 38  
 ça gelate /sà jlàt: 169  
 il gelaude /i jlód: 3, 43, 45, 75  
 ça gelaude /sà jlód: 39, 47, 152, 160, 162, 164  
 ça commence à gelauder /sà kãmãs à jlóde: 153  
 ça frimasse /sa frimas: 9/sà frimàs: 96, 109, 140  
 ça glace /sà glàs: 17, 52, 92, 93/sà glas: 106, 130  
 ça glace un peu /sà glàs ẽ pé: 6  
 ça glace en frasil /sà glàs ẽ frãzi: 58  
 ça crème /sà krem: 137  
 ça va crémér /sà vã kremé: 80

#### B: Geler légèrement

- gelauder /jlódé: 3, 4-, 7, 136, 149, 151, 153, 154, 155, 156, 157,  
 158, 161, 163/jlódé: 5, 102/jlódé: 6  
 gelailler /jlâyé: 114  
 entregeler /ãtrèjlé: 148  
 frimasser /frimàsé: 109  
 frimater /frimâté: 46

#### VOCABULAIRE DE CONTEXTE

- 63 gelée /jlé: 62, 127/j'lé: 79  
 gelée blanche /jlé blãe: 12, 13, 15, 27, 32, 34, 95, 104, 105,  
 107, 113, 123, 128, 141, 143, 144, 147, 149, 166/jlé blãe: 116,  
 124, 126, 127/jélé blãe: 22/j'lé blãe: 119  
 petite gelée blanche : 25, 29, 110, 125, 128

gelée noire /jilé nwër: 125, 126, 127, 141/ jilé nwar: 38

belle gelée /bel jilé: 111

(petite) gelée /jilé: 27, 28, 40, 51, 62, 64, 67, 69, 71, 72, 87, 102

première gelée /Prèmyèr jilé: 100/ Prèmyér jilé: 107

petite glace /tsjìt glàs: 92

glace /glàs: 39

10 frasil /frãzi: 92

frimas /frimã: 108

beau frimas /bó frimã: 111

rosée blanche /rózé blãe: 166

le temps se renfroïdit /lè tã srãfrèdzì: 138

15 il a pas fait chaud /ya pã fet éó: 145

il fait froid /i fã fret: 150

l'hiver s'en venait /livèr sã vñé: 144

l'hiver qui s'en vient /livèr ki sã vyẽ: 127

(la terre) est condamnée pour l'hiver /é kódãné pur livèr: 151

20 il se ramasse de la lolly (l ang lolly) (g f) /i sramãs dlãilé: 148

ça a gelé un peu /sã jilé ã pé: 19, 51, 57

ça a gelaudé /sà j'ládé: 5/sã j'ládé: 6/sà j'ládé: 136, 154

cette nuit /stènwìt: 102

frisquet /friskè: 10

c'est coulant (= c'est glissant) /sé kulã: 106

c'est grignoté (= il y a des mottes) /sé grigòté: 18

#### COMMENTAIRE, METEO

Gelée blanche : pluie, le lendemain (27).

#### Q. 1220 Il gèle

il gèle /i jèl: 24, 25, 27, 41, 90, 99, 102, 107, 115, 143, 147, 151, 168/ i j'el: 42/ i j'hèl: 110, 112

ça gèle /sà jèl: 9, 10, 29, 30, 31, 34, 35, 36, 39, 40, 43, 45, 46, 47, 49, 51, 54-, 55, 56, 57, 59, 60, 62, 63, 64, 65, 67, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 77, 80, 81, 85, 87, 88, 93, 94, 97, 101, 103, 106, 108, 111, 114, 136, 137, 138, 142, 145, 148, 150, 152, 155, 160, 161, 162, 165, 166, 167, 169/sà j'el: 8, 11, 12, 13, 15, 26, 86, 90, 95, 98, 104, 105, 113, 117, 118, 121, 122, 123, 124, 131, 133, 134, 141,

144, 149, 153 / sà jèl: 2, 4, 158, 163, 168 / sà jœl: 155, 161 / sà  
 j'el: 1, 3, 5, 17, 18, 28, 37, 38, 48, 50, 66, 68, 76, 79, 83, 84 / sà  
 j'èl: 32, 100 / sà j'èl: 170 / sà hel: 77

ça a gelé / sà jlé: 7, 10, 69

ça a gelé dur / sà jlé d<sub>2</sub>ur: 19

ça va geler / sà vâ jlé: 68, 89, 157

ça gèle en glace / sà jèl ă glàs: 126, 139

ça a gelé en glace / sà jlé ă glàs: 20, 120 / sâ jlé ă glàs:  
 22

il a gelé en glace / yâ jlé ă glàs: 116

ça commence à geler / sà kòmẵs à h<sub>1</sub>lé: 84

ça bloquait / sà blòké: 88

ça prend en glace / sà pră ă glàs: 58

ça a pris / sâ pri: 108

ça prend / sà pră: 38, 94

ça bloque / sà blòk: 88

c'est geloteux / sé jlòtê: 31

ça glace / sà glàs: 2, 3, 5, 6, 43, 52, 61, 75, 85, 91, 92, 96, 97,  
 101, 103, 108, 109, 114, 119, 129, 156, 170, 172 / sà glàs: 155 / sa  
 glas: 9, 16, 17, 42, 49, 54, 79-, 82, 83, 106, 136, 140, 158

la terre gèle / là tèr j'èl: 110

la glace est prise / la glas é pri: 14 / la glàs é pri: 135

l'eau a gelé / l'ò à jlé: 31

l'eau gèle / l'ó jel: 130

#### VOCABULAIRE DE CONTEXTE

laisser à la gelée (= laisser à l'extérieur l'hiver) /  
 lesé à la jlé: 84

#### Q.1221 (La terre est) gelée

gelée / jlé: 0 / jlé: 32, 37, 38, 42, 50, 57, 60, 76, 82, 83, 84, 100,  
 102, 110, 112, 119, 170

gelée de bord en bord : 43 / jlé dbòr ă bòr: 5, 40 / jlé dè bâr  
 ă bâr: 20

gelée bord en bord / jlé bòr ă bòr: 36, 51, 66 / jlé bâr ă  
 bâr: 10, 87

gelée dure / jlé dur: 16, 61 / jlé d<sub>2</sub>ur: 17, 71, 94

5 gelée bien dure / jlé bẽ d<sub>2</sub>ur: 36, 47, 51, 55, 56, 67, 69, 72, 75,

87

- 6 bien gelée /bẽ jlé:26  
 gelée en pierre /jlé ă pyèr:17  
 gelée en pont /jlé ă põ:17  
 gelée au galot /jlé ó gàlo:81  
 10 (gelée) dure comme un pont /d̥ur kòm ẽ põ:97  
 condamnée /kõdãné:31-,34,42,52,61,66,101-,140,152,155,  
 170/kõdãné:151/kõdãné:156,161  
 barrée /bãré:4,29,30,34,35,38,39,41,42,43,45,50,54,60,  
 61,63,66,76,85,92,101,128,138,163,165,166,169  
 barrée pour l'hiver /bãré pur livèr:91,130  
 bloquée /blòké:88  
 15 fermée /farmé:48,50,79,82,166/fàrmé:2/fèrmé:76/fermé:80  
 fermée pour l'hiver /fàrmé pur livèr:81  
 refermée /rfàrmé:129

## VOCABULAIRE DE CONTEXTE

- le fleuve est barré (= le fleuve St-Laurent est fermé) /  
 lœ flèv é bãré:30  
 la rivière est barrée /là rivyér é bãré:87  
 le pont est fait (= le pont de glace est formé) /lœ põ é  
 fet:46  
 on marchait sur les grignons /õ màrœè sú lé grigõ:22  
 gelaudé (= gelé légèrement) /jlódé:158

## Q.1222 Verglas

- verglas /verglã:59/vèrglã:4,6,11,19,22,24,34,36,72,74,  
 81,82,85,93,95,107,114,142,147,152,153/vãrglã:27,41/  
 vãrglã:20,72/varglã:2,9,16,17,18,28,31,37,38,42,45,48,  
 49,50,52,54,58,60,61,63,66,68,70,73,76,77,79,83,84,101,  
 103,108,138,155,165,167/vařglã:1/vàrglã:2,5,7,8,10,12,  
 13,15,16,20,24,26,27,29,30,32,39,40,41,43,45,46,47,51,  
 55,56,62,64,65,67,68,69,70,75,79,87,88,90,91,92,97,98,  
 99,109,110,113,115,116,117,119,120,122,123,124,125,126,  
 127,131,134,136-,143,144,149,151,154,156,157,158,161,  
 162,163,168,169,170,172/vàrglã:3/varglõ:57  
 sleet (l ang sleet) /slít:168  
 frasil /frãzi:3



## VOCABULAIRE DE CONTEXTE

la fumeuse (= instrument à faire de la fumée, ce qui empêche les légumes et le tabac de geler) / la fūméz: 48

## COMMENTAIRE, METEO

S'il ne gèle pas le 26 août, il ne gèle pas avant un mois (48).

## Q.1223 Motte de terre gelée

grignon /grignō: 4-, 22, 28, 29, 31, 34, 38-, 42, 64, 70, 74, 79, 80, 81, 84-, 85, 88, 91, 93, 94, 96, 97, 103, 106, 108, 109, 114, 116, 124, 125, 126, 130, 131, 135, 137, 138, 156, 168, 172/grignō: 13, 27, 89, 99, 102, 104, 107, 112, 115, 118, 121, 122, 133, 134, 141, 164, 166/grignó: 25, 26, 54, 87, 92, 110, 111, 112, 113, 117, 120/gregō: 66

grignauze /grignód: 35, 92-, 167/grìhód: 119

grignoton /grignòtō: 109

grigne /grìg: 48

grémillon /grémivō: 153, 154/grémivō: 90/grómiyō: 151/

grimivō: 161/grémigō: 32

gazon /gāzō: 137, 138

gorlot (grelot) /gòrló: 29, 30, 35, 40, 41, 43, 47, 51, 55, 71, 86, 169/gærló: 39, 75/gārló: 49, 91/góřló: 155/gòryó: 155

bourdignon /burdiñō: 18-, 20, 124, 128, 132, 148, 152, 158/

burdiñō: 11, 143, 149/bårdiñō: 12/burdziñō: 4, 9, 10, 14, 16, 17, 37, 66, 70, 73, 129, 135, 139, 140, 145, 170/burdziñō: 68, 101/

burziñō: 8/buziñō: 68/burdziyō: 4, 137, 138/bòrdiyō: 148/

bòrdziyō: 157/bòrdziñō: 19/bòrdziyō: 2/burginō: 136/burginō: 144/burgiyō: 147

motte /mòt: 3, 5, 7, 23, 43, 45, 51, 56, 58, 59, 61, 65, 74, 119, 130, 138, 140, 142, 160, 162, 165, 169, 170

motton /mòtō: 7, 30, 36, 47, 51, 55, 56, 62, 63, 67, 69, 71, 72, 75, 88, 94/mâtō: 105

molleton /mòltō: 150

mottelon /mòtlō: 158

creton /krétō: 95

frison /frizō: 156

galot /gàló: 37-, 38, 41, 46, 48, 52, 58, 60, 61, 76, 84, 98, 116/

galó: 50, 57, 81, 82, 83

# VOCABULAIRE DE CONTEXTE

chemin saboteux /emã sàbòtè: 4

chemin raboteux /emẽ rabòtè: 74

chemin rough (l ang rough) /emẽ ròf: 63

les chemins sont roughs (l ang rough) /lé emã sũ ròf: 161

les chemins sont rudes /lé emã sũ rud: 161

roulière /ruyér: 63

rainure /renur: 63

cahot /kaó: 52

bump (l ang bump) (g f) /bòm̃p: 163

tape-cul (= cahot) /tapku: 42

la terre qui gelait par tapons /la tèr ki jlà pàr tàpũ: 143

la terre fleurit puis vient comme en chandelle /la tèr flèri pi vyẽ kòm ã eãdel: 42

ça bredasse comme le diable (= ça secoue beaucoup) /sà bàrdàs kòm lé gãb: 61

ça bredasse /sà bàrdàs: 85

c'est tout rabotu /sé tũt ràbãtu: 134

c'est raboteux /sé rabòtè: 38

ça bourdigne /sà bùrdĩũ: 147

c'est plein de grignons /sé plẽ dgrĩũ: 141

bosse /bòs: 4

bosse gelée /bòs jlé: 85

butte de terre gelée /bũt dè tèr jlé: 76

terre fourgaillée (= terre défaite par la gelée) /tèr fursãyé: 74

terre gelottée /tãr jlòtè: 49

## COMMENTAIRE

"Grignon" désigne des chandelles de glace dans la terre gelée (29, 138). "Bourdignon" désigne des glaces côtières (148, 170).

## Q.1224 Surface durcie de la neige

croûte /krût:0/krut:0/kɾut:24,120/krût:127/křût:155/  
křut:1/krút:18/krût:164/kròt:64

## VOCABULAIRE DE CONTEXTE

chaussettes (= chaussettes de toile pour chiens de  
traîne) /eóset:4

glacis (= croûte sur la neige au printemps) :42

croûté /krûté:83

Q.1225 a) Ca crisse sous les pas en parlant de  
neige b) Crisser sous les pas en parlant de  
neige

A: Ca crisse sous les pas en parlant de neige

ça craque /sà kràk:2,3,5,6,7,8,24,27,35,39,46,47,51,56,  
59,60,64,65,67,69,71,72,87,94,95,104,105,112,118,119,  
120,124,127,141,147,151,162/sà krak:4

ça fait cric-crac /sa fè krik krak:70

ça crie /sà kri:27,35,36,39,46,56,63,67,107,123,135,137,  
138,153

ça crisse /sà kris:20/sà krìs:100,102

ça griche /sà grie:25,62/sà grìe:115/sà krie:19,139/sà  
krìe:63

ça croustille /sà krust,ìy:77

(la neige) crie /kri:30,32,104,113,125,128,129,132

(la neige) craque /kràk:22,104,117,126,143,144

elle (la neige) craque /à kràk:95

B:

craquer /kraké:9,18,28,48,49,57,58,66,68-,70,74,76,96,  
111,129,130,136,140,148,150,157,158,160,165,166/kraké:  
83/kràké:43,45/kràké:29,40,54,55,61,75,82,101,103,106,  
109,142,145,156,161,163,164,169,172

crâler /krâlé:152,153,160

crier /kriyé:2,10,17,18-,28-,34,37,41,42,48-,49,52-,58,  
68,73,77,79,80,82,84-,85,88,91,92,93,96,97,101,108,109-

, 111, 114, 135, 136, 138, 150, 155, 157, 161, 163, 168, 170, 172/  
 krigé: 16, 50, 83, 106, 142 / kriyé: 57 / kriyé: 31 / krié: 40, 167  
 crisser / krisé: 34, 52, 84  
 gricher / grieé: 14, 81 / grieé: 38, 57  
 grincer / grésé: 82

# VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(neige) rude / rud: 1, 42, 66, 130, 131 / rùd: 32, 58, 63  
 un écho / ě nekó: 18  
 crissement / krismã: 34 / krismã: 25  
 grincement / grěsmã: 26  
 (neige) bien sec / bě sek: 28  
 (neige) sec / sek: 79  
 froid sec / fwã sek: 60  
 sous les lisses (du traîneau) (= sous les patins ferrés)  
 / su lé lîs: 42  
 sous les pieds / sùr lé pyé: 100  
 en-dessous de nos pieds / ãtsur dnó pyé: 137  
 sous la bottine / sùr là băt, ìn: 27  
 sous nos pieds / su nó pyé: 128  
 ça grinçait sous les pieds / sà grěsà swé pyé: 26  
 ça mène du train quand on marche / sa men du trě kã tō  
 mare: 136  
 c'est Biron qui casse des clous / sé birō ki kās dé klu:  
 117  
 quand il fait bien froid / kã ti fà bě frèt: 117

# COMMENTAIRE, METEO

Crissement de la neige : temps doux (2, 10, 80, 93, 97).

## Q.1226 Frimas

frimas / frimã: 0 / frimã: 1 / frimã: 118, 150 / frimãs: 11  
 givre / jiv: 11 / jivr: 139  
 glace / glàs: 11  
 gelée / jlé: 4, 52, 63  
 gelée d'automne / jlé dótòn: 49  
 gelée blanche / jlé blãe: 17 / jlé blãe: 10, 28, 31, 34, 48, 49,

52, 54, 57, 63, 66, 68, 70, 73, 81, 166 / j'lé blãe: 1, 4, 16, 22, 58,  
 60, 61, 74, 80 / j'lé blãe: 18, 79 / j'lé blãe: 38 / j'lé blãe: 76, 77 /  
 j'lé blãe: 83 / j'lé blãe: 37, 42, 50, 57, 82  
 première gelée / pròmýér j'lé: 57  
 rosée blanche / rózé blãe: 70

# VOCABULAIRE DE CONTEXTE

ça frimasse / sà frimàs: 104  
 c'est frimassé / sé frimasé: 28  
 c'est glacé / sé glàsé: 141  
 c'est frasé / sé frâzé: 70  
 ça pèse / sà péz: 115  
 dans les arbres / dẽ zàrb: 11, 115  
 sur les branches / sué brãe: 13  
 dans les arbres surtout / dã lé zàrb surtu: 24  
 (frimas) en bel argent / ã bel arjã: 96

Q. 1227 a) (Arbres) verglacés b) (Arbres) frimassés

## A: (Arbres) verglacés

verglacés / vèrglàsé: 6, 10, 24, 81, 85, 91, 93, 95, 107, 114, 142,  
 160 / vèrglasé: 31, 52, 70, 74, 82, 152 / vàrglàsé: 2, 11, 13, 26, 28,  
 29, 32, 35, 39, 40, 41, 43, 47, 48, 54, 55, 56, 57, 64, 83, 87, 88, 90,  
 92, 97, 98, 99, 101, 104, 109, 110, 112, 113, 115, 116, 117, 119,  
 120, 122, 124, 125, 126, 127, 131, 134, 136, 138, 143, 144, 147,  
 149, 153, 154, 158, 160, 162, 163, 165, 168, 170, 172 / varglasé: 9,  
 34, 37, 38, 42, 49, 50, 58, 61, 63, 66, 76, 77, 79, 84, 155 / varglàsé:  
 167 / vârglàsé: 161 / vârglàsé: 27  
 plein de verglas / plẽ dvarglã: 83  
 glacés / glàsé: 1, 2, 4, 54, 63, 76, 121, 123, 141, 156, 157, 163, 172

## B: (Arbres) frimassés

frimassés / frimàsé: 2, 3, 5, 8, 10, 11, 15, 19, 20, 22, 23, 25, 30,  
 35, 36, 39, 40, 41-, 43, 45, 46, 47, 51, 55, 56, 59, 61, 62, 65, 67, 69,  
 71, 72, 73, 75, 80, 81, 85, 86, 87, 88, 89, 92, 93, 97, 100, 101, 102,  
 103, 104, 105, 108, 109, 111, 112, 114, 118, 125-, 128, 132, 135,  
 145, 156, 160, 163, 165, 166, 169, 170, 172 / frimasé: 14, 16, 17,  
 18, 28, 31, 37, 38, 48, 49, 54, 57, 58, 63, 66, 68, 70, 76, 77, 82, 84,

91, 94, 106, 129, 130, 137, 140, 148 / frimásé: 4 / frimàsé: 12 /  
frémàsé: 34

plein de frimas / plě tfrimå: 77, 150

(branches) pleines de frimas / plen de frimå: 48

chargés de frimas / eàrjé tfrimå: 93

en frimas / ã frimå: 54

blancs / blã: 28

blancs de frimas / blã tfrimå: 92

gelés / jlé: 60-

givrés / jivré: 73, 96, 139

### REPONSES COMPLEMENTAIRES

il y a du frimas / yà du frimå: 83

il y a du verdegias (verglas) / yà du vèrdèglå: 164

(avoir) du poil après / du pweil àprå: 38

### VOCABULAIRE DE CONTEXTE

verglas / vèrglå: 168 / vàrglå: 7, 151, 157 / vèrdèglå: 164

frimas / frimå: 7, 96

sleet (l ang sleet) / slít: 168

### COMMENTAIRE

On a souvent noté une ambivalence de sens entre les termes "verglacé" et "frimassé".

### COMMENTAIRE, METEO

Le frimas annonce du mauvais temps (48) ou du doux temps (92).

Q. 1228 a) L'eau commence à geler b) Commencer à  
geler en parlant de l'eau

A: L'eau commence à geler

crème / krem: 1, 49, 54, 63, 80 / krèm: 5, 6, 41, 131

se crème / skrem: 64

gèle / jel: 57, 62, 145 / jèl: 19, 128 / j'el: 42

se prend / sprã: 29, 35, 36, 39, 40, 87, 133 / sprã: 30, 35, 36, 47,  
167, 169

prend /Prã:148/Prã:32,38,156  
 prend en frasil /Prã ã frãzi:74  
 frimasse /frimàs:28,138,142  
 froidit /fredzi:2,58  
 épaissit /épési:58  
 s'épaissit /séPèsi:7

B: Commenter à geler en parlant de l'eau

crémer /kremé:42,68,84,88,101,152,155,170/kremé:129/  
 krèmé:2/Kremé:37  
 poigner /Pòŋé:136  
 geler /Jlé:4,8,11,12,15,24,26,27,29,45,48,51,55,56,67,  
 71,86,87,89,90,91,95,98,99,102,104,105,107,113,115,118,  
 121,122,123,127,141,143,147,149,157,161,162,166/Jlé:37,  
 76,79,82,100,110,112,170  
 geler en frasil /Jlé ã frãzi:68  
 geloter /Jlòté:14,25,61,68  
 glacer /glasé:9,73/glàsé:119,157  
 prendre /Prãd:10,14,40,56,63,69,108,109,124,136/Prãd:18,  
 37,42,50,58,68,76,82,89,103,115,172/Prãdr:20  
 prendre en slush (l ang slush) (g f) /Prãd ã slòe:150  
 prendre en glace /Prãd ã glàs:76  
 prendre en frasil /Prãd ã frãzi:58,76  
 se prendre /sprãd:71  
 se prendre en pain /sprãd ã pē:101  
 frimasser /frimasé:103/frimàsé:111  
 frimonner /frimòné:85  
 figer /fiJé:52  
 se caillleter /skåyeté:101  
 refroidir /rafářdé:155

#### REPONSES COMPLEMENTAIRES

en train de crémer /ã trẽ tkremé:38/ã trẽ tkremé:57  
 après crémer /àPrã kremé:77  
 (en) frasil /frãzi:16,17,28,34,38,48,52,57,61,66,70,77,  
 79,88,93,101,106,135,152,158  
 (en) frimas /frimã:61  
 (en) crème /krem:4,77,163/kyèmi:154  
 crémée /kremé:4,28,50,66,77,84,85,156,158,163/krèmé:132  
 rien que crémée (= seulement) /yěk kremé:125

(les rives sont) crémees /kremé:31  
 c'est gelaudé /sé ʒlódé:158  
 ça a gelaudé /sà ʒlódé:160  
 ça a geloté /sà ʒlòté:168  
 la glace est en frasil :22,101,158  
 (la glace) prend /prã:49,59,65,72,106,140/prã:8,10,34,  
 54,81,83,114,120,135,158,161  
 (les glaces) prennent /pren:31,92  
 (le lac) prend /prã:165  
 (le lac) se prend /sé prã:75  
 (le pont de glace) se prend /sprã:30  
 (la glace) se fait /sé fè:1  
 (le pont de glace) se fait /sfè:30  
 (la rivière) barre /bâr:54  
 (le lac) se barre /sé bâr:164  
 (le lac) va prendre /vã prãd:97  
 (les rivières) vont barrer /võ bâré:92  
 ça gèle /sa ʒel:80,85,172/sà ʒèl:153  
 ça glace /sà glas:18/sà glãs:94  
 ça crème /sà krem:38,52,137/sà krèm:139  
 ça prend /sà prã:28,32,48,60,80,82/sà prã:52  
 ça prend solide /sà prã sòlìd:96  
 ça va geler /sà vã ʒlé:97  
 ça va barrer /sà vã bâré:46,47,60,75,83  
 ça va prendre /sà vã prãd:62/sà vã prãd:88

#### VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(l'eau) commence /kòmãs:9,29,40,51,52,56,69,71,87,103,  
 119,129,152/kòmãs:2,11,24,45,55,58,68,73,102,115,118,  
 121,166/kãmãs:25,127/kãmãs:8,12,15,26,27,86,89,90,95,  
 98,99,100,104,105,107,110,112,113,122,123,141,143,147,  
 149  
 commencer /kòmãsé:4,14,48,88,91,101,109/kòmãsé:37,42,76,  
 79,82,84,108,157,170,172/kòmãsé:161  
 elle (la glace) prend unie /à prã uni:85  
 (glace en) laveuse (= glace non unie) /lavéz:79  
 (la rivière, le lac est) barré /bâré:42,48,85,170  
 (le lac) est pris /é pri:20,23,27,36,75,96,101,103,113,  
 116,148,157  
 (la baie) est gelée /é ʒlé:157



la baie est condamnée /la bé é kōdāné:148  
 crème (= glace mince) /krem:63,82/kræm:135  
 (du) crémi (g m) /kremi:152/krémi:3  
 (petite) glace /glàs:157  
 (petite) glace légère /glas lejèr:84  
 frimas sur l'eau /frimå su ló:68,92  
 frasil /fråzi:22,101,135,158

# COMMENTAIRE

Pour signifier que la glace s'est formée dans une baie, sur une rivière ou sur un lac, on dira: "La baie, la rivière, le lac est pris".

Q.1229 Amas de glaces (sur la mer, les rivières, ...)

bouscueil /buskœy:4,155,163od/buskéy:154/bòskœy:7  
 bousculis /buskuli:4,155  
 (du) bouscol /buskòl:3  
 bourdignon /burd<sub>z</sub>iŋõ:18,27,37,38/burdiyõ:22/burd<sub>z</sub>iyõ:4,20,38,136/bòrdiyõ:7/bòrd<sub>z</sub>iyõ:1,4,148/bòřd<sub>z</sub>iyõ:1/burg<sub>z</sub>iŋõ:170  
 gros morceaux /gró mòřsó:1/gró mòrsó:154/gró màrsó:8  
 gros blocs /gró blòk:97,159  
 carreaux de glaces /kåró dglàs:2  
 mottes /mòt:5  
 mottions /mòtõ:22,65  
 grosses glaces /grós glàs:14/grús glàs:164  
 petits beignets /pt<sub>i</sub> beg<sub>ã</sub>:2  
 petits paquets de glaces /pt<sub>i</sub> pakè dglàs:22  
 (des) glacis /glàsi:31  
 (des) glaçons /glàsõ:3,73,85,164  
 tas de glaces /tå dglàs:9,14,17,18,22,37,49,50,54,61,74,79,80,88,101,103,109,114,140,172  
 tapon de glaces /tápõ dglàs:4,9,96,106,108,111,130,141  
 pile de glaces /pil dè glàs:157  
 mule de glaces /mùl dè glàs:141  
 cake (l ang cake) (g m) /kèk:159/kek:159  
 apilotis /apilòti:155/apilut<sub>i</sub>:155  
 amas de glaces /àmå dglàs:5,14,17,18,28,31,37,50,74,79,

80, 81, 82, 92, 93, 97, 109, 111, 112, 114, 129

ramas (g m) /ramâ:66

amoncellement /âmõselmã:49, 168

accumulation /àk'umulasyõ:77

refoulement /rfuilmã:19

embâcle /ãbãk:34, 97, 128

jam (l ang jam) (g f) /djam:97, 125

dam (l ang dam) (g f) /dãm:67

digue /dzig:26, 83

glaces diguées /glas dzig'é:83

### REPONSES COMPLEMENTAIRES

rompis (= glaces sur la rive au printemps) /rõpi:143

de la frasil (= glaces flottantes) /dlà frãzi:111

des frasil (= glaces flottantes) /dé frãzi:96

du frasil (= glaces flottantes) /du frãzi:17

### VOCABULAIRE DE CONTEXTE

glaces dans les baies /glàs d<sup>2</sup>é bé:76

premières glaces /prõmyér glàs:76

(glace) lisse :79

(glace) en laveuse (= à surface ondulée, rugueuse) :79

chemin de glace (= chemin de halage en forêt) :51

pochard d'eau (= mare d'eau sur la glace) /péeâr dó:1, 10, 140, 164

(les glaces) se pilent /sé pil:101

(les glaces) se taponnent /stapòn:130

(des glaçons) qui se mâtaient /ki smâté:85

(glaces) mâtées droit en l'air /mâté dret ã lèr:38

(la rivière) charrie /eâri:54

(la glace) foule /ful:83

(la) rivière est barrée (par les glaces) :42

rond (= endroit non gelé sur un lac) :85

mare (= endroit non gelé sur un lac) :85

Q. 1230 (Q. 1229)

# COMMENTAIRE

Voir question 1229.

Q. 1231 (La vitre de la fenêtre est) givrée

frimassée /frimasé: 14, 16, 17, 18, 28, 31, 37, 42, 50, 52, 58, 61, 66, 68, 76, 96, 114-, 137, 148/frimàsé: 3, 5, 8, 10, 15, 20, 23, 24, 27, 30, 32, 36, 38, 39, 41, 43, 45, 51, 55, 56, 59, 65, 67, 69, 70, 71, 72, 81, 88, 91, 94, 97, 99, 101, 103, 104, 109, 112, 113, 115, 117, 118, 120, 123, 127, 133, 138, 141, 154, 156, 165, 166, 167, 169, 170, 172/frimàsé: 34/frimàsé: 12, 122, 143, 147/frimàsé: 121  
 frimatée /frimòté: 77  
 plein de frimas /Plẽ tfrimå: 77  
 en frimas /ã frimå: 54  
 boisée /bwèzé: 38, 82, 83/bwèzé: 56, 84-  
 givrée /jivré: 28, 49, 74, 84, 90, 94, 97, 114  
 fleurie /flèri: 30, 56, 111/flèri: 35, 43/flèri: 87  
 plein de fleurs /Plẽ dflèr: 47  
 toute gelée /tu jlé: 95  
 gelée /jlé: 0/jlé: 28, 42, 50, 57, 79, 82, 83, 119, 170-  
 gelassée /jlàsé: 1  
 glacée /glasé: 9, 52, 84, 108, 136, 140, 150/glásé: 4/glásé: 6, 86, 89, 102, 112, 141, 151, 156, 163  
 entregelée /ãtèrjlé: 109  
 verglacée /varglàsé: 117, 143, 162, 172  
 ressuée /èrswé: 50/èrswé: 58, 92/rswé: 63, 106  
 brumée /brømé: 48  
 condamnée /kõdåné: 85  
 masquée /máské: 154

# VOCABULAIRE DE CONTEXTE

givre /jivr: 27/jiv: 90, 104/jiv: 26  
 frasil /fråzi: 40, 165  
 frimas /frimå: 17, 27, 41, 62, 65, 67, 72, 75, 79, 81, 100, 110, 113, 135, 158, 168  
 verglas /vèrglå: 107/varglå: 110, 149, 153

ressuage /rswàj:64

saline (= embruns, salinité déposée sur les carreaux) /  
sàlin:1

salange (= embruns, salinité déposée sur les carreaux) /  
sàlǎj:164

la vitre gèle :7,11,100,115,127,136

(la vitre) frimasse :7

(les vitres) ressuient /ersuz:106

il y a des images /yâ dé zimàj:47

ça frase (= ça givre) /sà frâz:165

ramages (= dessins du frimas sur les carreaux) /ràràj:29

paysages (= dessins du frimas sur les carreaux) /  
Peyizàj:46

rideau /ridó:36

vitre (= carreaux) /vîtr:164

#### COMMENTAIRE

On dégivre les carreaux en les frottant avec un petit sac de sel (93).

#### Q.1232 Ecume de mer gelée

écume /ékum:8,77,154/ékùm:141,144,147

(écume) gelée /jilé:77

écume gelée /ekum jilé:28,157

broue /bru:144

de l'eau blanche /dló blaë:151

frasil /frâzi:9,16,74,101

(frasil) d'écume /dekum:9

frimas /frimâ:103,142

foulangue /fulǎj:3,159,161,162,163/fulǎj:155/fulǒj:4/  
fulàj:5

refoulangue /rfulāj:83

salange /salǎj:4,152,155,158/sàlǎj:5,7,163/sàlǎj:6/  
sàlǎj:157

verglagon /varglāsō:2

glagon /glasō:18/glāsō:2

## VOCABULAIRE DE CONTEXTE

salin (de la mer) /sàlě:143

salange (= salinité de l'eau) /sàlǎj:160/salǎj:155/

sàlǎj:164

## Q.1233 Glaces côtières

bordées /bòrdé:77

bords /bòr:19,55,62,65,71,72,98/bår:45,50

rebords /rbòr:55,69,72

bordages /bòrdaǎj:84/bårdaǎj:16,140/bårdàj:20/burdàj:159/

bordàj:3/bòrdaǎj:18,28,34,42,50,57,60,61,66,70,73od,74,  
76,77,79,83,84,106,152,158,170/bòrdǎj:48,52,58,83/

bòrdàj:8,11,28,29,30,31,34,35,36,37,38,40,43,46,47,51,

52,53,54,56,61,64,75,76,85,86,87,90,92,96,97,99,101,

109,114,153,156,157,160,162/bòrdǎj:6,89/bòrdǎj:49,68,

80,91,111/bòrdàj:100,120/bòřdàj:163

bordures /bordur:3/bòrdur:66,67/bòrdùr:26/bóřdur:155

battures /bàtur:2/batǎur:23,28,101/bàtǎur:1,20,23/bàtùr:27

/bàtsur:25,116,127/bàtsur:22/batǎur:1/batǎur:1

abords /abår:49,74

relai /rlè:158

remparts /rǎpår:2,7,9,10,16,17,67,133,155/rǎpår:5,10/

rǎpòr:135

banquise /bǎkiz:91,145,155/bǎkiz:2,25,103,137,142,148,

150,152,8,18,92,103,143,157

iceberg (l ang iceberg) (g m) /aěsbørg:148

debarris /debàri:162/debǎri:161/debåri:3,4,154/debǎri:

155/debǎyi:154

glaces au bord /glas ó bår:63

mule (de glace) (= amoncellement) /mùl:141

glace mouvante /glàs muvǎt:143

rompis /rõpi:145/rõpi:143,144,147

cabouron /kaburõ:4

ice-scale (l ang ice scale) /aěs skél:94

## VOCABULAIRE DE CONTEXTE

champ (de glace) /eǎ:19/eǎ:37

ça se borde (= les battures gèlent) /sà sbòrd:84

les côtés sont gelés /lé kóté sō jlé:172  
 (glaces) ramassées au bord /ramâsé ó bår:68  
 (glaces) qui se forment au bord /ki sfòrm ó bår:161  
 les battures sont hautes /lé bàtur sō ót:20  
 caracoler (= s'enchevêtrer, en parlant des glaces) :38

## COMMENTAIRE

"Débarris" désigne l'endroit dégagé des glaces au large (3) et les premières glaces qui s'échouent sur la grève (155).

Les cabanes des pêcheurs de "poisson des chenaux" sont installées sur les "bordages de glace" du fleuve et pour éviter tout imprévu, on amarre ces "bordages" à la rive (30).

## Q.1234 Glaçons sur la mer

(de la) glace :0  
 (des) glaces :0  
 glaçon /glasō:9,42,48,52,54,66,88,91,155/glāsō:2,3,85,  
 154,170,172/glāsō:100,164/glāsā:163  
 motton /mòtō:14  
 carreau /kåró:31  
 gazon /gâzō:57,158,161  
 morceau /mòrsó:22,85,92,158  
 bloc /blòk:77  
 (glaces) mouvantes /muvāt:38  
 (glaces) flottantes /flòtāt:145/flòtāt:68,93  
 champs de glace /eã dglas:19/eã dglas:37  
 bourdignon /bu.digō:20,74,158/bårdigō:6/burdigō:34,37,84  
 /burdigō:27/burdigō:4/bòrdigō:2,74,140,148  
 bousculis /buskuli:4,155/bòskuli:5/bòskuli:158  
 bouscueil /buskøy:4,155  
 placotis /plàkòti:5  
 gavion /gavyō:2  
 cabouron /kaburō:4  
 banc (de glace) /bã:38,129,170/bã:58  
 langue (de glace) /lãg:4  
 île (de glace) /il:4

## COMMENTAIRE

On appelle "glaçons" les glaces qui pendent aux gouttières des toits (42, 48, 52, 54, 155, 170, 172).

## Q. 1235 Déblayer la neige devant la maison

pelletter /Pelté:0/Pèlté:6,8,11,12,13,15,19,20,22,24,25,  
26,27,32,41,86,89,90,95,98,99,100,102,104,105,107,110,  
112,113,115,117,118,119,120,121,122,123,124,125,128,  
131,132,134,139,141,143,144,147,149,151,153,154/Pèlté:  
126

peller /Pelé:160-/Pèlé:160-

pelleyer /Pelevé:155-,159-,163-,164-/P'elevé:161-

déblayer /déblevé:28,65,76,83,170/dèblevé:172/deblevé:  
37,42,50,60,82,155

## VOCABULAIRE DE CONTEXTE

nettoyer /nètwèyé:116

gratter /graté:135/gràté:127,142

déterrer (= déneiger) /dètèré:101

clearer (l ang to clear) /klèré:126

gazon de neige (= morceau de neige coupé avec un pelle)  
/gãzõ dnéj:127

perron /Pèrõ:127,128,132

pelleur (= pelleteur) /Pèlør:160/Pelé:160

(pelletter) l'entrée /lãtré:51,67,69

(pelletter) la devanture /là dvãtur:126

(nettoyer) le devant /èl devã:116

(pelletter) le devant de la maison /èl devã dià mèzõ:119

(pelletter) le devant de la porte /èl devã dià pòrt:139

(pelletter) devant la porte /dvã là pòrt:22

Q. 1236 Entassements de la neige de chaque côté de  
la route (faits par l'homme)

- | bordage /bòrdaj: 10, 28, 34, 48-, 50, 54-, 70, 77, 88, 92-, 108,  
 152, 163/bòrdàj: 25, 35, 39, 41, 51, 52-, 75, 86, 93, 95, 101, 103-,  
 123, 172-/bòrdāj: 49/bòrdajh: 100/bârdàj: 96/bòrdàj: 99  
 bordage du chemin /bòrdàj du emě: 51, 104/bòrdàj du emě: 97  
 bordage de chemin /bòrdāj de emă: 58  
 bordure /bòrdur: 96/bòrdūr: 98  
 5 rebordage /rbòrdàj: 98  
 bord /bâr: 80  
 rebord /rbâr: 18-, 77, 130  
 rebord de chemin /rbòr de emě: 22, 112, 125  
 rempart /răpăr: 141/răpòr: 20, 46, 116, 128, 135/răpòr: 8, 89,  
 90, 107/răpâr: 2, 7, 9, 14, 16, 27, 29, 36, 39, 40, 41, 42-, 43, 46,  
 47, 69, 73, 75, 81, 85, 87, 91, 92, 97, 103, 106, 109, 114, 124, 127,  
 136, 137, 140, 142, 145, 152, 165/răpâr: 15, 18, 28, 31, 32, 34-,  
 37, 38, 45, 50, 66, 68, 70, 74, 79-, 80, 82, 83, 84-, 102, 120, 133,  
 144, 147/răbâr: 61/răpâr: 54/răpă: 118, 119/răpór: 4  
 10 renfort /răfâr: 45  
 banc /bă: 1, 4, 5, 16, 19, 30, 40, 42, 52, 62, 64, 65, 67, 78, 106, 109,  
 114-, 131, 150, 155, 158, 170/bă: 10, 12, 18, 23, 24, 31, 57, 58-,  
 60, 68, 69, 70, 76, 79, 94, 105, 138, 156, 157, 167, 168, 169, 172  
 bande /băd: 3/băd: 6, 13, 48  
 bank (l ang bank) (g f) : 67, 69, 71/băg: 162/băk: 7, 55, 56,  
 59, 72, 111, 162/băk: 18, 61, 73, 76, 151, 160, 166, 169, 170/běk:  
 59, 81, 116, 125, 126/běk: 63, 66, 73, 80, 139, 153/běnk: 111, 157  
 15 falaise (de neige) /falăz: 82  
 falaise /falěz: 10, 18, 82/fălěz: 65  
 mulon /mulō: 61, 83  
 tas /tă: 83, 97  
 paquet /pakă: 57  
 amas /amă: 31/âmă: 112/ámă: 155  
 revolant /rvòlă: 113  
 roue /ru: 154, 162  
 rouleau /ruló: 164  
 collet /kòlă: 38  
 apilotis /apilòti: 161  
 butte de neige /bùt de néj: 157  
 coteau /kótó: 4



remblai /rãblè:17,148/rãblè:11

relai /rlè:132

relai du chemin /rlè d<sub>zu</sub> emẽ:135/rlè d<sub>zu</sub> emã:129

relève du chemin /rèlèv d<sub>zu</sub> emẽ:112/rlœv d<sub>zu</sub> emã:129

levée de chemin /lvé teemẽ:115

les accores du chemin /lé zékòr d<sub>zu</sub> emẽ:143

# VOCABULAIRE DE CONTEXTE

dump (l ang dump) (g f) (= décharge à neige) :26,46

Q.1237 Chemin établi sur la glace d'une rivière,  
d'un lac

1 traverse /travers:28,60,71,79,80,111,140/tràvers:36,40,  
47,56,64,77,85,88r,133,167/tràvers:6,8,12,15,25,26,27,  
32,45,89,90,99,100,113,115,117,118,120,121,122,123,144,  
149,151,153/tràvers:11,98,110,141/tràvers:103/travars:  
2,5,9,16,18,28,34,37,42,48-,49,50,54-,57,63,66,73,74,  
76,82,83,84,91,106,129,136,150,152/travars:92,96,135/  
tràvars:4,17,31,38,51,52,61,69,93,114,138,142,145,148/  
tràvars:7,20,22,27,29,35,39,40,46,55,59,62,65,67,86,87,  
100,109,116,126,127,131,156,157,169,170

(traverse) balisée /balizé:28,37,79,83,87,91,93,166

traverse d'hiver /travars d<sub>z</sub>ivèr:130

traverse de glace /tràvârs dè glàs:166

5 traverse sur la glace /tràvârs s<sub>u</sub> à glàs:119/tràvârs s<sub>w</sub>à  
glàs:166

traverse à glace /travars à glas:94

traverse sur les baies /tràvèrs sur lé bé:155

traversée /travarsé:73/tràvârsé:109

chemin /emẽ:19,102/eemẽ:95

10 chemin balisé /emẽ balizé:34,48/emẽ bàlizé:81/emã  
bàlizé:155

chemin de raccourci /emẽ dràkursi:128

chemin de traverse /emẽ ttravers:70/emẽ ttravers:83/emẽ  
ttràvârs:72/emã ttravars:58

chemin d'hiver /emẽ divèr:70/emã divèr:163/emã d<sub>z</sub>ivèr:16,  
73,108

14 chemin d'hiver balisé /emẽ d<sub>z</sub>ivèr bàlizé:10

- 15 chemin d'hiver sur la glace /emě d<sub>2</sub>ivèr swà glàs: 92  
 chemin sur la glace /emã swà glàs: 4  
 chemin de glace /emě dglàs: 68, 137/emě dglàs: 5, 12, 13, 29, 30, 39, 43, 46, 47, 51, 54, 55, 57, 65, 67, 69, 71, 75, 87, 105, 143, 161/emě dglàs: 142-, 160/emã dglàs: 80, 158/emã dglàs: 61, 156, 172  
 chemin de la rivière /emě dià rivyér: 3, 132  
 chemin sur la rivière /emě swà rivyér: 103  
 chemin du lac /emě d<sub>2</sub>u læk: 107, 112/emě d<sub>2</sub>u læk: 97/emã d<sub>2</sub>u læk: 109  
 chemin sur le lac /emã sul læk: 170  
 chemin public /emě Publik: 124  
 travée balisée /travé balizé: 84  
 travée roulée /travé rulé: 84  
 trace balisée /tras balizé: 96  
 raccourci /rakursi: 18  
 trail (lang trail) (g f) /trél: 89  
 pont (de glace) /Põ: 101  
 pont de glace /Põ dglàs: 30, 39, 165/Põ dglàs: 23, 27

#### VOCABULAIRE DE CONTEXTE

- traverse (= chemin secondaire passant dans une forêt et reliant deux villages) /travars: 66  
 traverse (= là où l'on traverse en bateau, barque) /travers: 158/tràvars: 101  
 chemin d'hiver (= chemin d'hiver sur la terre ferme) /emě d<sub>2</sub>ivar: 2  
 portage d'hiver (= chemin de ravitaillement conduisant au chantier forestier) /Pòrtaj d<sub>2</sub>ivar: 2  
 chemin de glace (= chemin d'hiver que l'on glace pour le halage du bois dans un chantier forestier) /emě dglàs: 43, 56  
 (passer) au travers des lacs sur la neige /ó travèr dé læk swà néj: 1  
 (marcher, passer) sur la baie /su à bé: 152  
 (marcher, passer) sur la glace /s<sub>2</sub>u là glàs: 101/su à glàs: 104/swà glàs: 1, 103/swã glàs: 42, 79/sur là glàs: 168  
 balise /bàliz: 75  
 c'était balisé /stè bàlizé: 113  
 sonder la rivière /sõdé la rivyér: 87

picoter (la glace) (= piquer) /pikâté:95  
 traverser carré (= traverser en ligne droite) /travarsé  
 kâré:92  
 traverser /tràvâsé:168  
 embarquer /ãbarké:42  
 charrier (= charroyer) /eârçé:104  
 barrer (la traverse) (= fermer) /bâré:84

# COMMENTAIRE

Les "pont", "traverse" ou "chemin de glace" étaient de responsabilité publique. L'entretien de ce chemin saisonnier était généralement partagé entre les individus ou les municipalités qui en profitaient. On "balisait" le chemin avec des jeunes conifères plantés dans la neige ou la glace; on "glaçait" si la glace était trop mince, on la piquait si elle était trop vive et trop lisse, on déneigeait si nécessaire.

Q.1238 Glace solide non encore attaquée par le soleil

glace /glàs:45  
 bonne glace /bòn glas:9,138/bòn glàs:59,67,157  
 glace bonne /glas bòn:57  
 belle glace /bel glas:4/bel glàs:34,49,97,156/bèl glàs:123  
 belle glace sec /bel glas sek:38  
 belle glace claire /bel glàs klèr:157  
 glace vive /glas vîf:54,74/glàs vîf:83,93,102,87/glas viv:4,28,37,50,74,76,79/glàs viv:31,34,49,91,97,103,124,158,163,170,172/glas vîv:48/glàs vîv:94/glas vív:18  
 belle glace vive /bel glas vîf:42,63/bel glàs viv:68  
 glace saine /glas sen:50/glàs sen:170  
 glace forte /glàs fòrt:86  
 glace épaisse /glàs épès:157  
 glace fine /glas fîn:158  
 glace unie /glàs uni:1,143,161  
 glace franche /glàs frâe:143  
 glace dure /glàs d<sub>2</sub>ur:2,65,125,161/glàs d<sub>2</sub>ur:107

glace bien dure /glas bẽ dur:82

glace fière /glas fyèr:50,66,82,136,140/ghiàs fyèr:6,17,111,114,126,129,137,142/ghiàs fyèr:17,99,143,147/ghiàs fyār:156

glace solide /glas sòlid:73/glas sòlìd:155/glas sòlíd:4,18/ghiàs sòlid:101,145,148/ghiàs sòlìd:70,88,96,168/ghiàs salìd:61

glace verte :135/glas vert:37,76,79/ghiàs vert:36,40,68,83,87,96/ghiàs vèrt:89,100,107,115,120/ghiàs vèrt:27/glas vart:14,28,66,106-/ghiàs vart:5,169/ghiàs vart:20,26,29,30,32,35,39,43,46,47,75,86,90,101,104,108,110,117,121,163,165/ghiàs vart:119

belle glace verte /bel glas vert:38,82,84/bel ghiàs vert:77/bel glas vart:42

glace bleue :135,62,165/glas blé:7,9,10,14,16,18,48,50,54,57,66,73,76,106,130,136,142,150,152,155/ghiàs blé:1,2,3,17,22,31,34,51,55,56,59,61,64,65,69,70,77,80,81,83,85,87,88,93,94,96,97,101,111,113,126,128,131,133,137,139,148,156,158,162,166,167,168,169,170,172

belle glace bleue /bel glas blé:4,37,42,60,63,74/bel ghiàs blé:52,58,68,71,72,92,109/bèl ghiàs blé:19,25

glace noire /ghiàs nwèr:61

glace luisante /glas lĩwizāt:28

glace reluisante /ghiàs ẽrlĩwizāt:83

glace glissante /glas glisāt:74

glace à patin /ghiàs à patẽ:161

miroir /mĩrwār:95/mirwèr:10/mirwé:153

glace comme un miroir /glas kòm ẽ mirwèr:28

c'est comme un miroir /sé kòm ẽ mirwèr:153

#### REPONSES COMPLEMENTAIRES

la glace est tight (l ang tight) /là ghiàs é tày:3

la glace est bonne /là ghiàs é bòn:98

la glace est fière /là ghiàs é fyèr:8,132/là ghiàs é fyèr:98,144

la glace est épaisse /là ghiàs é tépès:151

la glace est solide /là ghiàs é sàlid:116

la glace est verte /là ghiàs é vèrt:118

(la glace) est encore vermeille /è tākór vermey:137

## VOCABULAIRE DE CONTEXTE

glace blanche (= mauvaise glace) : 135 / glas biãẽ: 50, 79 /  
 glas biãẽ: 37 / glàs biãẽ: 85 / glàs biãẽ: 1, 83  
 glace de neige / glas dè nèj: 37 / glas dè néj: 50 / glas dè  
 nẽj: 42 / glàs dè néj: 83  
 glace cassante / glàs kãsãt: 80  
 glace rough (l ang rough) (= mauvaise glace en eau  
 salée) / glàs ròf: 1  
 glace jaune (= mauvaise glace, glace mêlée de neige) /  
 glàs jón: 169  
 glace qui pétasse au froid / glàs ki Petàs ó frwa: 80  
 glace d'eau douce / glàs dó dus: 135  
 trou chaud (= remous dans une rivière où la glace ne  
 prend pas) / tru éó: 7  
 belle / bèl: 27  
 solide / sãlìd: 27  
 carreau (= morceau de glace pour les glaciers) / kãró: 34  
 froid ardent / frwa ardã: 38  
 eau salée / ó salé: 135  
 comme de la vitre / kòm dià vit: 46  
 comme un miroir / kòm ẽ mirwè: 42  
 (un lac) perce et cale / pars é kàl: 138  
 sur une rivière / sùr un rivyèr: 143  
 elle est bonne / è bòn: 115  
 il y avait des coupeurs de glace / yàvã dé kupé dglàs: 115  
 avant que la rivière parte (= avant la débâcle) / avã klà  
 rivyér pàrt: 115  
 c'était / sétà: 147

## COMMENTAIRE

La "glace verte" est une glace d'eau salée (5), une  
 glace fondante (28, 68), une glace très épaisse (77)  
 idéale pour les "glaciers" (42, 46, 84) tout comme la  
 "glace bleue" (7).

## Q. 1239 Dégel

doux temps /du tã: 1, 3, 7, 20, 22, 36, 39, 42, 43, 45, 46, 51, 55, 59, 65, 67, 69, 71, 72, 75, 116, 125, 127, 129, 131, 132, 136, 139, 152, 153, 155, 160, 162, 170 /du tã: 0 /du tã: 121  
 temps doux /tã du: 164  
 beau temps /bó tã: 39, 69, 71  
 dégel /déjel: 23, 30, 35, 40, 43, 56, 59, 62, 87, 94, 135, 137, 148, 168 /déjèl: 12, 13, 15, 19, 25, 89, 90, 98, 99, 104, 105, 118, 120, 124, 126, 128, 131, 134, 139 /déjel: 155 /déjèl: 119 /déjæl: 161 /dejel: 36, 46, 47, 52, 67, 74, 114, 130, 140, 157 /dejel: 28, 42, 61, 82, 170, 172 /dejel: 9, 16, 138, 142, 145, 150 /dejel: 107 /dæjel: 7, 106  
 dégelis /déjli: 3- /dejli: 4-  
 fonte des neiges /fõt dé néj: 14  
 débâcle /débâk: 64

## VOCABULAIRE DE CONTEXTE

gelée /jlé: 83  
 printemps /prẽtã: 159  
 démolissement (des chemins par les chevaux) /démòlismã: 145  
 (dégel) du printemps /du prẽtã: 119  
 ça débarre /sà débâr: 160  
 c'est le dégel /sé èl déjèl: 131  
 c'est le doux temps /sé èl du tã: 131  
 ça dégèle /sà déjèl: 32  
 ça amollit /sà àmòli: 32  
 le doux temps s'en vient /lè du tã sã vyẽ: 143  
 les doux temps arrivent /lè du tã àrìv: 107  
 le doux temps arrive /el du tã àrìv: 107

## Q. 1240 Neige détrempée

A:

slush (l ang siush) (g f) /slòte: 1, 9, 29, 32, 39, 41, 46n, 59, 69, 80-, 87, 92, 96, 101, 124, 127, 139, 152, 158, 162, 169 /slâte: 27 /slòe: 1, 2-, 3, 4, 5, 6, 7, 10, 11, 13, 14, 16, 17, 18, 20, 23od, 24,

26, 28, 30n, 31, 35, 40, 41, 43, 45, 47, 48, 49, 51, 54, 55, 56, 58, 60,  
61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 81, 84, 85, 86,  
89, 91, 93n, 94, 97, 98, 99, 100, 102, 103, 106, 107, 108, 109-, 111,  
113, 115, 116, 119, 120, 124, 126, 129, 130, 131, 132, 135, 136,  
137, 140, 142, 145, 146, 148, 150, 155, 157, 159, 160, 161, 163-,  
165, 166, 167, 168-, 169, 170, 172/slòe: 38, 42-, 50-, 57, 76, 77,  
79n, 156/slòe: 52/slâe: 15, 104, 105, 110, 121, 147, 151, 154/  
slâe: 164

flush (l ang flush?) (g f) /flâte: 112/flòe: 79, 93n, 97, 128  
/flâe: 105/flue: 46

magonne /mâgòn: 4, 10, 17, 136, 142, 145, 146, 149, 150, 152, 155,  
162/magòn: 148/mãgòn: 151/mògòn: 158/mâgun: 155/mòrgon: 3

(du) chagagnac (g m) /eàgàgàk: 153

bouette /bwet: 1, 2, 18-, 19, 23, 30, 34, 36, 37, 39, 40, 50, 52, 56,  
65, 67, 69, 73, 79, 82-, 83, 88, 91, 93, 101, 109, 133, 137, 138, 145,  
148, 168/bwèt: 22, 41, 47, 90, 98, 104, 117, 118, 123, 125, 127,  
141, 143, 144/bwèt: 8

(neige en) bouette /bwet: 4, 28/bwèt: 25, 27

de la bouette avec de la neige parmi /dla bwet avec dià  
néj Parmi: 42

gadoue /gàdu: 32

barbote /bàrbòt: 119

placote /Plakòt: 114

flacosse /flàkòs: 93

boue /bu: 163

vase /vâz: 18

B: Neige...

boueuse /buéz: 83

vaseuse /vâzé: 82

sale /sal: 82

détrempee /detrâpé: 2/detrâpé: 66

trempe /trâp: 58

délayée /délevé: 85

boulangée /bulâjé: 66/bulâjé: 96

mouillée /muyé: 1

mouillante /muyât: 34, 95

en eau /ã nó: 49, 92, 97

pourrie /puri: 134

fondue /fõdu: 37, 49

fondante /fõdãt:48,88

molle /mõl:4

pelotante /plõtãt:85

#### VOCABULAIRE DE CONTEXTE

être slushy (l ang slushy) (g f) (= être boueux) /èt  
slõteé:96

c'est salaud (= c'est salissant) /sé sãlõ:84

ça frise (= ça éclabousse) /sã friz:109

neige en grain /néj ã grẽ:85

flaque d'eau /flak dõ:37

du flacotage (= du pataugeage) /dũ flãkõtãj:77

flacoter (= patauger) /flakõté:77

chemin défoncé /emã defõsé:49

#### COMMENTAIRE

"Magonne" a le sens de vase mêlée ou non de neige (148, 158), de vase (136, 152). La "magonne" est une sorte de mousse qu'on trouve dans les baies à eau tiède (150).

"Bouette" se dit surtout pour vase (1, 34, 40, 52, 93, 145).

#### Q.1241 Neige qui fond en lamelles

A: Neige...

chambrée /ẽãbré:2,3,5,7,10,20,43,49,51,64,65,91,92,100,

101r,109,114,136,140,142,145/ẽãbré:31,61,66,74,86,99,

112,144,169/ẽãbré:37,50,77,172/ẽãbré:4

en aiguillons /ã nedwĩyõ:92

(en) glaçons /glãsõ:81

(en) frasil :57

en éponge /ã népõj:94

(en) sel /sel:23,35,38,72,93,135

comme en sel /kõm ã sel:18

comme en sable /kõm ã sãb:18



B: Glace...

pourrie /Puri:2

amollie /amòli:49

fondante /fõdãt:88

travaillée /tràvayé:92

trouée /trué:66

ramagée /ràmajé:137

toute soulevée /tut sulvé:34

mangée par le soleil /mãjé pàr lè sòley:92

piquée par le soleil /Piké par lè sòley:31

### VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(le soleil) darde dessus /dàrd dèsu:24

(le soleil) mine la neige /min là nèj:37

(la neige) vient vide /vyẽ vîd:144

(la neige) chambre /eãb:142

(la neige se) dévide /dévîd:83

(la neige) se mange /sé mãj:148

(la neige) fond par en-dessous /fõ pàr ã tsur:63

elle chambre toute /à eãbèr tût:144

ça se décompose /sàs dèkõpóz:99

elle se désagrège /às dézàgrèj:100

### COMMENTAIRE

On appelle "neige chambrée" une neige printanière recouverte d'une mince pellicule de glace et qui fond sous celle-ci sous l'effet des rayons du soleil.

Le "gros sel" se forme dans la partie inférieure d'une couche de neige, près du sol. La chaleur dégagée par la terre fait fondre les flocons et produit du givre appelé "sel", "gros sel" ou "sable".

### Q.1242 Neige qui fond "en chandelles"

(en) chandelle /eãdel:1,2,3,7,9,10,14,16,17,29,30,35,36,38,39,40,41,43,46,47,51,56,71,75,76,81,85,87,93od,97,101,109,111,114,129,130,136/eãdel:8,11,12,13,15,28,31,37,48,49,52,53,58,60,68,70,72,73,74,77,79,88,107,112,113,115,118,156,165,169/eãdel:4/eãdèl:163/eãdel:42,50,

57, 61, 84 / eãdel: 58, 66, 80, 83 / eãdèl: 24, 48 / eãdèl: 124 / eãdel: 155

(en) sel / sel: 14, 18, 42, 55, 60, 93, 157, 168-, 172 / sèl: 161, 163

(en) gros sel : 55 / gró sel: 10

comme du sel / kòm dzu sel: 29, 101

(en) sable / sãb: 18

(en) dentelle / dãtel: 106 / dãtel: 76

en aiguillettes / ã negwiyet: 91

en éponge / ã népõj: 94

neige frisée / néj frizé: 106

neige granulée / néj grànulé: 93

#### VOCABULAIRE DE CONTEXTE

chandelles (= glaçons aux gouttières des toits) / eãdèl: 15, 86, 99, 102, 143

glaçons (= glaçons aux gouttières des toits) / glasõ: 50, 150, 152 / glàsõ: 19, 20, 25, 48, 71, 81, 85, 92, 116, 124, 125, 127, 128, 131, 132, 135, 137, 139 / glàsõ: 15 / glàsã: 163

icicles (l ang icicle) (g m) (= glaçons aux gouttières des toits) / aysikæls: 163

c'est glissant / sé glisã: 42

ça boulangé (= c'est mouvant) / sã bulãj: 42

neige ronde comme de la grêle / nèj rōd kòm dià grèl: 42

quand le soleil est fort fort / kã lsãlèy é fòr fòr: 154

#### Q.1243 Fente dans la glace

craque / krak: 2, 4, 9, 18, 28-, 37, 50, 57-, 58, 76, 77, 81, 93, 130, 140, 145, 163 / křak: 94 / řrak: 82- / kràk: 0 / kràk: 46, 59 / krãk: 24 / krák: 155

fente / fãt: 1, 2, 5-, 42, 56, 61, 63, 67, 71, 83, 85, 96, 103-, 158 / fãt: 57, 58, 76, 157, 172 / fãt: 155

fissure / fìsur: 50 / fìksùr: 11 / fìksyr: 112 / fieur: 126

crevasse / krevas: 37 / krævàs: 35, 39, 43, 56, 71, 75 / krèvas: 14, 16, 18, 28, 73, 82, 114, 172 / krévàs: 6, 8, 20, 52, 60, 128, 131, 139, 148, 168 / řkrèvas: 38 / kravas: 50, 76 / kravàs: 1, 34, 42, 79, 83 / kràvas: 77- / kràvàs: 118, 166 / krávàs: 96 / kàrvàs: 22

gerce / jars: 4, 142, 155, 158- / jars: 156

des gerces / dé zars: 158 / dé zàrs: 137 / dé zars: 136, 140, 150

casse /khās:161  
 cassure /kāsūr:143  
 péture /Pet<sub>ur</sub>:58  
 pétassure /Petasur:58  
 seam (l ang seam) (g f) /sim:152/sim:157  
 raile (g f) /rèl:129

#### REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Glace...  
 craquée /kraké:127/kràk'é:97,134  
 fendue /fãd<sub>u</sub>:97  
 fendillée /fãd<sub>i</sub>yé:38  
 cassée /kâsé:63,112  
 attendrie /atãdri:101  
 défoncée /dэфõsé:91  
 pétée /Peté:96

#### VOCABULAIRE DE CONTEXTE

trou /tru:63  
 trou chaud (= sur une rivière ou un lac, endroit où la  
 glace ne prend pas) /tru eó:2,9,10,16,17,18,42,68/tru  
 eó:50,60,84  
 trou d'air (= sur un lac, endroit où la glace ne prend  
 pas) /tru dèr:63/tru dar:57  
 dégelé (g m) (= sur un lac, endroit où la glace ne prend  
 pas) /déjlé:4  
 mare /mār:83  
 mare d'eau /mār dó:37,50,84  
 mare d'eau sur la glace /mār dó swà glas:31  
 un rétréci (= passage étroit entre les glaces sur la  
 mer) /ẽ rétrési:50  
 saignée /sẽñé:135,153  
 chemin d'eau (= passage libre de glaces sur la mer) /emẽ  
 dó:135  
 trou d'araignée (= remous dans un lac) /tru dargé:31  
 source d'eau chaude (= remous dans une rivière) /ẽrsàs  
 dó eód:31  
 l'eau ressoudait /ló rsudã:91  
 (le printemps) va être long /vã èt lã:124  
 (glace) qui craque puis qui slacke pas (l ang to slack)

/ki kràk pi ki siàk pã:124

COMMENTAIRE, METEO

Craquements de la glace sur un lac : printemps long (124).

Q.1244 Débâcle

A:

débâcle /debâkl:40,56,107/debâkl̥:20,22,47,59,69,71,124/  
 débâk:3,5,7,8,23,25,26,27,29,30,35,36,39,41,43,67,75,  
 86,87,94,96,102,110,115,117,119,120,121,122,123,132,  
 133,135,152,165,167,169/debâk:18,28,31,34,37,38,49,50,  
 52,60,66,70,74,76,77,79,80,81,82,83,84,88,91,92,93,97,  
 108,170,172/debâk:63/debâk:10,16,17,73,86,100,101,103,  
 106,109,111,113,114,118,130,136,140,142,148,150/døbâk:9  
 /debark:137/debark:9,18/debârk:109

dérive /dériv:142

dégel /déjel:55,59,65,72,167

fonte des eaux /fõt dé zó:111

fonte des neiges /fõt dé néj:165

descente (des glaces) /desãt:77

départ de la glace /depâr dià glàs:170

coup d'eau /ku dó:30,35,43,46,51,55,62,64,65,69,75,169

le gros coup /lé gró ku:170

partance /partãs:38

clearance (l ang clearance) (g f) /klèrãs:38

grosse eau (du printemps) /grós ó:75

les grosses eaux /lé grós ó:43

les gazons (glaces) partent /lé gãzõ part:76

les gazons (glaces) descendent /lé gãzõ desãd:76

les eaux renversent :166

B: La glace...

part /pâr:16,17,18,28,34,37,45,48,50-,52-,58,60,61,63,  
 70,74,77,82,84,85,88,92,93,103,108,145,158,168/pâr:163

s'en va /sã vã:1,61,83,155/sã vã:85,157

charrie /eãri:2,4

descend /desã:77/desã:93  
 décolle /dékòl:161/dékòl:161  
 dérive /dériv:155  
 lève /lev:92  
 marche /mareh:83  
 déborde /débóřd:155  
 fond /fõ:63  
 casse /kãs:158  
 se démanche /sé démãe:54  
 est partie /é part<sub>i</sub>:14/é pàrtsi:87

*C: Les glaces...*

partent /Part:49/Pàrt:68,73-,111,133  
 lèvent /læv:31,68  
 s'en vont /sã võ:131  
 sont levées /sõ lvé:125

*D: L'eau...*

part /Pår:2  
 gonfle /gõf:112  
 descend /desã:2  
 monte dans les fonds /mõt dã é fõ:119  
 (est) haute /hót:32/ót:46

#### VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: a

ça débarre /sà debår:34/sà débår:160  
 ça noie (= ça baigne) /sà nev:83  
 débarrer /debåré:38  
 débâcler /debåklé:128  
 déprendre /deprãd:42  
 partir /Part<sub>i</sub>ir:42  
 déménager /demenàjé:170  
 (le temps de) s'en aller charroyer (le bois) /sã nàlé  
 eårweyé:96  
 le temps des glaces (= le temps de la débâcle) /èl tã dé  
 glàs:126  
 les ruisseaux gonflent /lé rusó gõf:29  
 le Saguenay sort /lé sagné sår:9  
 le chenal casse /lé enal kãs:158

Inondation /inõdãsyõ:26

(la rivière) renverse (= déborde) /rãvãrs:32

fin du sucre (= fin du temps du sucre d'érable) /fẽ du  
suk:23

dégât le long des rivières /degã lê lõ dé rivyér:109

commencer à parler pour fondre (= donner des signes  
annonciateurs du printemps) /kõmãsé à parlé pur fõd:96

(le lac) déborde /débõrd:143

(le lac) décolle /dekõl:129

(le lac) va partir /vá pãrtsir:39

(les lacs) lèvent /lév:18

(les rivières) débordent /débõrd:153

(rivière) à l'ondée (= en débordement) /à lõdé:162

#### VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: b La rivière...

est dégelée /é dẽjé:131

est passée /é pãsé:139

est grosse /é grós:141,147

est partie /é pãrtsi:116

est sortie de son lit /é sòrtsi dsõ li:119

était sortie /étè sòrti:127

déborde /débõrd:144,147

décolle /dekõl:109

part /pãr:54,109

se dégèle /sdẽjel:130

débarre /debãr:54

vient (devient) grosse /vyẽ grós:143

est gonflée /é gõflé:32

est débarrée /é débãré:57

#### COMMENTAIRE

"Débâcle" est masculin et féminin (87).

## Q.1245 Glace de débâcle

A:

- 1 embâcle /ãbâkle: 45/ãbâk: 3-, 19, 16, 49, 52, 63, 79, 80, 85, 91, 92, 93, 96, 97, 101, 103, 106, 109, 111, 114, 128, 150/ãba'k: 94/ãbâk: 18, 28, 31, 34, 38, 50, 54, 61, 70, 77, 82, 83, 84, 108, 172/ãbâk: 4/ãba'k: 155/ãbliâk: 89/ãbliâ: 89/ãbâr: 156
- aboiteau /bwetó: 4
- digue : 31/dzìg: 38, 77, 83/dzìg: 26, 28-, 34, 37, 60, 74, 76, 83, 84-, 103/dzìy: 68
- jam (l ang jam) (g f) /djãm: 1, 2, 10, 49, 63, 66, 68, 70, 73-, 80, 81, 85, 88, 93, 96, 97-, 101, 109, 114, 138/djàm: 3, 20, 64, 65, 125, 156/djãm: 163/djám: 42/djãm: 48, 50, 54-, 57, 58, 61, 74, 76, 77, 82-, 157, 170, 172
- 5 (une) jam (l ang jam) (g f) /édjãm: 17/édjãm: 18/edjãm: 106
- ice-jam (l ang ice jam) (g f) /a's djëm: 168
- jamage (l ang to jam) (g m) /djãmàj: 94
- dam (l ang dam) (g f) /dãm: 48, 74/dàm: 67
- barrage /bâraj: 74/bâráj: 91
- 10 des glaces : 14, 140, 142, 148, 152
- amas (de glaces) /amâ: 5, 14, 17, 18, 28, 31, 37, 50, 74, 79, 80, 81, 82, 92, 93, 109, 111, 112, 114, 129/àmâ: 81, 93, 97, 109, 111, 112/ãmâ: 37
- amassement (de glaces) /àmâsmã: 50
- ramasserie (de glaces) /ramâsri: 9
- ramas (de glaces) /ramâ: 66
- 15 tas (de glaces) /tâ: 74, 79, 80, 88, 101, 103, 109, 114, 140, 172
- tapon (de glaces) /tapõ: 4, 9, 96, 106, 108, 111, 130/tapõ: 141
- apilotis (de glaces) /apilòti: 155/apilòti: 161
- pilotis (de glaces) /Pilòti: 158-
- pile (de glaces) /Pil: 157, 158
- paquet (de glaces) /pak'a: 92
- banc (de glaces) /bã: 4, 91, 108, 129, 130, 135, 138/bã: 48, 58, 61, 68, 79, 100, 138, 151
- bâclée (de glaces) /bâklé: 31
- (glace) partie en dérive /Pàrtsi: à dérìv: 22
- (glace) pilée /Pilé: 92
- (glace de) débâcle /débâk: 7
- (glaces) à la dérive /à deriv: 34/à driv: 14

(glaces) au large /ó laʃj:1

B: Glaces qui...

se promènent /spròmèn:89

dérivent /deriv:38

flottent /flòt:19

voyagent /vwòyàj:1

charrient /eãri:85

naviguent /navig:9

descendent /desãd:92

débâclent /débâk:5

# VOCABULAIRE DE CONTEXTE

1 se diguer (= se former en digue) /zdzi 9'é:37

diguer (= former une digue) /dzi 9'é:83

jamer (l ang to jam) /djamé:42/djãmé:82/djãmé:88,111

barrer /bãré:38,48

5 s'apiloter /sapilòté:161

rester pris /resté pri:96

débâcler sur les terrains (= inonder les terrains) /  
débâklé sur lé tèrë:96

(la glace) foule (= refoule) /ful:83

(l'eau) refoule /rfùl:34

10 (la glace) refoule /érful:58

(la glace) se ramasse /sramãs:76,85

(la glace) s'entasse /sãtãs:61

(la glace) se paquette /spakt:76

(la glace) bloque /blòk:157

15 (la rivière) est barrée /é bãré:157

(la rivière) est jamée (l ang to jam) /é djãmé:157

ça s'apilote /sà sapilòt:4

ça s'empilait /sà sãpila:91

ça jame (l ang to jam) /sà djãm:14

20 c'est jamé (l ang to jam) /sé djãmé:136

ça écluse /sà ékluz:129

(la rivière) charrie /eãri:54

(la rivière) est pas toute déprise /é pã tut dépri:131

chenal /enày:101

(des) houles /ùl:79

refouillage /rfulàj:2



refoullis (= refouillage) /rfuli:9

la dérive /lâ dérîv:34

Q.1246 La glace du lac fond, cale, part...

A: Le lac, la glace...

cale /kal:10,18,31,49,50-,61,74,76,84-,130/kâl:1,14,17,  
25,26,28,29,34,48,52,54,60,66,68,70,79,92,93,94,97,100,  
101,103,106,109,111,114,127,136,140,142,143,153,156/  
khâl:163/kâl:36,63/kâl:3/kâl:4,155

a calé /a kalé:7,152/a kâlé:5,8,9,12,13,15,32,65,121,  
122,134,144,147,149,151

(est) calé /kalé:16,20,22,137/kâlé:28,29,30,35,40,43,46,  
47,59,62,67,69,71,72,116,117,124,126,129,135,138,141,  
145,148,167/kâlé:3

va caler /vâ kâlé:8

lève /lèv:6/læv:79

(est) levé /lvé:87,112,126,137,165

va lever /vâ lvé:8

mouve (l ang to move) /màv:98

part /Pâr:52,63,66,79,91,98,120,170

(est) parti /Pârti:12,110/Part<sub>i</sub>:73,135/Pârt<sub>i</sub>:11,39,99,  
108,113,115,134,139/Pârts<sub>i</sub>:119

(est) débarré /debâré:69,75

va se débarrer /vâ sdébâré:43

baisse /bès:58

(est) baissé /bèsé:118

B: La glace...

fond /fõ:2,4,38,42,57,76,77,82,83,155,157,158,161,168

a fondu /a fõdu:150/à fõdu:37

(est) fondue /fõdu:19

descend :80/desã:77,137/desã:60,76/dèsã:95/dèsã:27

prend le chenal /Prã lê enày:98

s'en va /sã vâ:57

casse /kâs:1

(est) cassée /kâsé:4

cassait /kâsè:128

(est) pétée /pèté:22

pourrit dans la rivière /puri dā rivyér:79

pourrit en place /puri ā plàs:96

a pourri sur le lac /à puri sul làk:172

C: Le lac...

(est) ouvert /uvèr:64

(est) à l'eau claire /à ló klèr:64

(est) débarrassé /débàràsé:89

(est) dépris /dèpri:131,132,169/dèpri:66

va dépendre /vā déprād:8

(la glace) vient (devient) toute chambrée /vyě tu eābré:  
100

D: L'eau...

(l'eau) monte sur la glace /mōt swà glas:88/mōt swà  
glàs:56

(l'eau est) montée (sur la glace) /mōté:51,55

(l'eau) qui monte par-dessus la glace /ki mōt par su à  
glas:63

(l'eau) entame la glace /ātòn là glas:50

#### VOCABULAIRE DE CONTEXTE

pêchard d'eau (= mare d'eau sur la glace) /Péear dó:155

levée (de la glace) (= débâcle) /lvé:112

(les glaces) sont levées sur les rivières /sō lvé su lé  
riviér:126

#### Q.1247 (Glace) pourrie

(en) chandelle /eādel:1,5,9,16,30,35,36,39,40,43,46,47,  
51,55,56,59,62,75,79,85,108,109,129,136,155,162,165/  
eādèl:22/eādél:49/eādel:38,57,58,60,68,76,156,169/  
eādèl:6,26,27,100,117,134/eādèl:170/eādel:4/eādel:4,42,  
61,84/eādèl:119/eādèl:37/eādel:50,54,66,77,80,82,166/  
eādèl:170

2 pourrie /puri:3,7,10,11,12,13,15-,17,18,20,22,23,27,31,  
38,42,46,48,50-,51,52,55,59,60,65,66,67,69,70,71,72,74,  
75,76,83,85,89,93,94,95,96,97,100,102,104,107,110,113,

- 128, 130, 135, 136, 137, 140, 142, 145, 152, 153, 154, 155, 156,  
161, 165, 166, 168, 170, 172 / Pūri: 28 / Pūri: 82, 84 / Pūri: 103
- 3 pourrite / Purit: 9, 14, 29, 40, 47, 55, 56, 61, 62, 65, 67, 87, 106,  
126, 129, 132, 133, 149 / Purit: 6, 32, 63, 68, 79, 90-, 98, 99, 101,  
105, 112, 114, 115-, 120, 123, 125, 127, 141, 144, 147, 158, 163
- blanche / blāe: 48 / blāe: 82
- 5 verte / vert: 81
- en crème / ā krem: 49
- en eau / ā nó: 2
- en neige / ā né: 74, 82 / ā ně: 120
- en glaçons / ā glasō: 50
- 10 en sel / ā sel: 50, 162 / ā sèl: 90 / ā sèl: 158, 163
- en gros sel / ā gró sel: 10
- en slush (l ang slush) (g f) / ā slòe: 68, 109, 136, 142
- en frasil : 10, 18, 28, 31, 34, 37, 42, 48, 49, 50, 52, 54, 58, 61, 64,  
66, 70, 74, 76, 77, 79, 82, 85, 124, 129, 138, 155, 156, 158, 170, 172
- poreuse / pòrèz: 74
- 15 creuse / kréz: 91
- fondue / fōdu: 155
- mûrie / muri: 38, 75, 92
- chambrée / eābré: 145 / eābré: 100, 143
- molle / mòl: 70, 82, 85, 88, 143, 158
- 20 mollie (ramollie) / muli: 155
- finie / feni: 79
- mince / mēs: 76
- trop mince / tró mēs: 63
- mauvaise / mòvèz: 161
- 25 méchante / méeāt: 131 / meeāt: 28
- dangereuse / dājéréz: 19, 52, 109, 116 / dājéréz: 155 / dājéréz:  
34, 70, 157 / dājéréz: 155 / dājéréz: 77
- pas sûre / Pā sur: 74
- pas solide / Pā sòlid: 18 / Pā sòlìd: 50
- pas bonne / Pā bon: 150 / Pā bòn: 18, 48, 84, 108, 111, 115, 139
- pas bonne pour marcher / Pā bòn pur mareé: 1
- plus bonne / Pu bòn: 57, 83, 129
- pas fiable / Pā fyàb: 168
- pas saine / Pā sen: 170
- mangée par le soleil / mājé par le sáley: 54
- mangée par en-dessous / mājé par ā tsu: 81
- mangée par dessous / mājé par désùr: 54

qui commence à mûrir /ki kòmās à murir:92  
fausse glace /fós glàs:34,73,121

# VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(le soleil) mange (la glace) /mãj:102  
sur les derniers temps /syé dârnvyé tã:107  
c'est un risque /sé ẽ riks:150  
il reste plus d'eau dessus /i rès pu dó tsy:27  
glace après les couvertures qui dégoutte /glàs aprà é  
kuvàrt,ùr ki dégùt:86  
quand elle s'en va se défaire /kã tà sã vã sdéfér:144  
chandelles (= glaçons aux gouttières) /eãdèl:86  
glaçons (= glaçons aux gouttières) /glàsõ:86,117  
ça a attendri par le dégel /sã atãdri pâr lê déjel:105  
elle amollit /à amâli:13  
c'est tendre /sé tãd:13  
toute chambrée /tùt eãbré:113  
elle fait des chandelles /à fè dé eãdel:166  
(glace) qui se tient plus /kis kẽ pu:147  
(neige) gelée molle avec des espaces vides dedans /jlé  
mòl àèk dé zespàs vîd dèdã:143

## Q.1248 Glaçons sur les rivières

de la glace :0

gazons /gãzõ:2,4,10,14,16,26,31,54,57,66,68,74,76,77,79,  
80,82,88,91,92,97,109,114,127-,132,139,157,158,161,163,  
172/gãzõ:32,123/gázõ:22,170  
morceau /mòrsó:19,34,50,66,76,80,82,97-,124,125,126/  
mãrsó:14  
motton /mòtõ:10,129  
mottelon /mòtlã:161  
bloc /blòk:48,73,84  
carreau /kãró:28,31,108  
bourdignon /burdziyõ:25/burdziõ:34,37  
glaçon /glasõ:82,83,158/glàsõ:2,3,25,85,163/glàsõ:86,  
100,110,112,115,164  
paquet /pakã:88  
tapon /tapõ:137

banquise /bãkiz:18,66/bãkiz:155

banc /bã:41,136,170/bã:82

des îles /dé zîl:83

(glaces) mouvantes /muvãt:38

(glaces) flottantes /flôtãt:93

#### VOCABULAIRE DE CONTEXTE

gazon (= glaçons aux gouttières) /gãzõ:129,156

glaçon /glasõ:58,76/glàsõ:34,168/glàsõ:95,104

(glaçons) qui charrient /ki eãri:85

après les bâtisses /àprã é bãt,îs:104

sur une bâtisse /sũn bãt,îs:95

des gazons l'un sur l'autre /dé gãzõ lã sũ lôt:79

les dégouttières des maisons /lé dégutyér dé mészõ:104

quand la glace dérive /kã là glàs driv:86

#### COMMENTAIRE

A l'exception des mots "glaces" et "glaçons", tous les autres mots notés peuvent être suivis du déterminant "de glace" comme dans "gazons de glace", "morceaux de glace", etc...

Q.1249 Petits cristaux de glace ou fragments de glace flottant à la surface de l'eau

A:

frasil /frãzi:2,4,5,6,7,8,9,10,11,12,14,15,16,17,18,19,20,23,26,27,28,29,30,31,32,34,35,36,37,38,39,40,41,42,43,46,47,48,49,50,51,52,54,55,56,57,58,59,60,61-,63,64,65,66,67,68,69,70,71,72,73,74,75,76,77,79,80,81,82,83,84,85,86,87,88,89,90,91,92,93,94,95,96,97,98,99,100,101,102,103,104,105,106,107,108,109,110,111,113,114,115,117,119,120,122,123,128,129,133,134,135,136,137,138,140,141,142,143,144,145,147,150,151,152,153,154-,156,157,158,159,166,167,168,169,170,172/frãzi:155/frãsi:149/frãzi:2,121/frãzi:13,22/frãzri:120/frãzrî:120/frwèzi:118

magonne /mòrgòn:3,6/mãgãn:147/magòn:145/mãgòn:4,142,155/

mõgòn:7

slob (l ang slob) (g f) /slòb:1,2

slush (l ang slush) (g f) /slòe:4,160/slàe:110

lolly (l ang lolly) (g m) /lòlé:161/làlé:148/làli:163

jelly (l ang jelly) /djelé:161

foulangé /fulǎj:162,163

salangé /salǎj:4

crémi (g m) /kremit:155/kyémit:154

bouillie (de glace) /buyi:155,163

bouette /bwet:59,62

grésil /grézil:156/grezìy:156

grémillon /grémìyõ:37

gelée /jilé:54

gelée blanche /jilé blǎe:83

de l'eau gelée /dló jilé:103

pâte /pát:72/pât:155

frimas /frimǎ:61,95,142,156

petit morceau (de glace) /tǎ mòrsó:97

glaçon /glasõ:50

petit glaçon /pti glàsǎ:163

aiguille /egwìy:93

B: Glace...

en aiguilles /ǎ negwìy:93

hachée /aèé:155

molle /mòl:85

molle dans l'eau /mòl dǎ ló:86

égrenée /égreně:114

pourrie /pui:154

plombée par le soleil /plõbé par le sòley:85

## VOCABULAIRE DE CONTEXTE

gazons (de glace) (= glaces sur l'eau) /gǎzõ:75

gazons de glace (= glaces aux gouttières) /gǎzõ dglàs:6

dégouttière (= ce qui dégoutte) /dégutyér:6

couverture (= toit) /kuvàrt,ùr:6

barrage /bǎraj:100

ruisseau /rusó:98,99

sur un lac /su ǎ làk:149

sur la mer /su à mèn:147

à ras la terre /ã rã là tẽr:149

(glace) qui se tient pas toute /k'is kẽ pã tũt:105

elle tient pas tout à fait /à kẽ pã tũt à fẽt:15

(glace) qui se forme à la surface de l'eau /ki fõrm à surfãs dẽ 16:100

(le frasil) se fourrait dans nos verveux /sfurã dã nõ vãrv6:100

elle se recolle contre d'autres /à sẽ rkõl kõt dõt:102

ça prend en pain /sã prã ã pẽ:104

### COMMENTAIRE

"Frasil" est masculin et féminin (118). On dit "des grésils" et "des frimas" (156). "Magonne" désigne aussi la neige mouillée déposée sur les berges de la mer (6).

### Q.1250 Touffe d'arbres

touffe /tuf:22,57,63,74,76,124,125,155/tũf:31,52,60,77-,  
83,84-

talle /tãl:2-,6,7,8,10,11,12,13,15,17,18,19,20,22,25,26,  
27,29,30,31-,32,34-,35,36,39,40,41,43,45,46,47,51,52-,  
55,56,58,59,60-,61,62,64,65,66-,67,68,69,71,72,73,74,  
75,78,80,81,82,84,85,86,87,89,90,91,92,94,95,96,97,98,  
99,100,101,102,103,104,105,106,107,108,109,110,111,112,  
113,114,115,116,117,118,119,120,121,122,123,126,127,  
128,129,132,134,136,137,139,140,141,142,143,144,145,  
147,148,149,151,154,156,157,165,166,167,168,169,170,  
171,172-/tal:4,9,14,16,28-,33,37,38,42,48,49,50,54,57,  
63,70,77,79,82,83,88,93,130,135,138/tãl:76

taillée /talé:74

bouillée /buyé:1,3,4,6,66od,151,152,153,155,157,158,159,  
160,161,162,163,164

bunch (lang bunch) (g f) /bõne:5,60,62,150,151,158,157,  
171-

rond /rõ:28,33,34,42,50,74,76,77,79,82,83,84,156,157,  
163,168,172/rõ:117,167/rõ:1

grappe /grãp:131

lot /l6:71,156

bouchon /bueõ:1

tas /tã:161

↑let /ilet:83,84

↑lot /iló:83

morceau de bois /mòrsó dbwã:33,114

parterre /partèr:2,4/pàrtar:163

bosquet /bòskã:97

bocage /bòkaj:168

spot (l ang spot) (g m) /spòt:2

(petite) partie de bois /part,j dbwã:83

## VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(taille) d'arbres /dàrb:38,85,88,93,114,148/darb:10,76,  
83,94,96/dařb:1/dãb:6,11,12,13,41,48,50,57,66,80,85,89,  
90,95,98,99,100,104,107,110,113,116,119,121,129,130,  
134,137,141,142,143,144,147,156,161

arbre haut /àrb ó:6

sapin /sapẽ:1

forêt /fòrà:156

(la) grande forêt /grãd fòrè:3

sapinière /sàpinvér:55

épinetière /épinet,yér:55

bullée (l ang to bull) (= arrachis) /bulé:28

renversis (= arrachis) /rãvarsi:28

arrachis /araei:28

une bog (l ang bog) (g f) (= endroit bas et détrempé) /  
œn bøg:156

touffe (= touffe d'arbustes) /tuf:145

c'est touffu /sé tufu:77

tallé (= touffu) /talé:49

il y a du bois joliment /yã du bwã j'òlimã:120

pointe (= terrain de forme irrégulière) /pwẽt:34

bois (= petite forêt) /bwã:71

savane (= lieu où poussent des sapins, des thuyas) :47

taille de second-grow (l ang second grow) /tài dé sekòn  
gró:96

## COMMENTAIRE

Une "bouillée" d'arbres ou une "bunch" d'arbres désignent un petit bosquet (5). "Bouillée" se dit d'un bosquet d'arbustes (6).



Un "rond" d'arbres est plus considérable qu'une "talle" d'arbres (74). Une "talle" d'arbres désigne un petit bois entouré de terres cultivées alors qu'un "morceau de bois" se dit d'une partie de forêt (114).

#### Q.1251 Forêt

(le) bois /bwā: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 22, 23, 25, 26, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 38, 39, 40, 42, 43, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 122, 124, 125, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 140, 142, 143, 144, 145, 147, 148, 149, 150, 151, 152, 154, 155, 156, 157-, 158, 159, 160, 161, 162, 163, 164, 165, 166, 167, 168, 169, 170, 171, 172/bwá: 41/bwà: 153

les bois /lé bwā: 88, 161

forêt /fòrè: 139, 157/fārè: 110, 121, 137/fòrà: 155/fòrà: 122, 141/fārà: 95, 104/fórà: 123/fórà: 155/fórà: 27, 123

#### VOCABULAIRE DE CONTEXTE

en bas des terres /ã bã dé tèr: 7

un boisé (= boisé sur une terre agricole) /ẽ bwèzé: 69

(faire une) coupe (de bois) /kup: 81, 85

(on) monte (dans le bois) (= se rend) /mõt: 128

chantiers (forestiers) /eãtyé: 65

le petit bois à l'entour /lé pt; bwā à lãtur: 80

morceau de bois (= partie d'une forêt) /mòrsó dbwā: 74

#### Q.1252 La grande forêt

forêt /fòrè: 17, 18, 49r, 64, 66, 74, 124, 157, 158, 170/fòrà: 4, 31, 54, 77, 81, 85, 88, 129, 148, 156, 170/fòrà: 84/fòrà: 6, 8, 11, 26, 86, 89, 90, 98, 99, 100, 102, 113, 115, 143/fārè: 16, 42, 73-, 112/fārà: 9, 88, 108, 110/fārà: 60-/fārà: 144, 147, 151/fórè: 10, 161/fórà: 34, 50, 61, 76, 82, 83, 172/fórà: 79/fórà: 103/

fórã: 155

forêt vierge /fòrè vyerj: 138/fòrã vyerj: 63, 97

forêt de l'Ouest /fòrã diwes: 80

grande forêt /grãd fòrè: 3/grãd fãrè: 125/grãd fãrè: 14/grã  
fòrè: 33, 126/grã fórã: 28, 156, 163

pleine forêt /plën fãrã: 135

(le) bois : 10, 17, 18-, 23, 27, 29, 31-, 34, 35, 38, 39, 40, 42, 43,  
45, 47, 48, 49, 50, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 64, 65, 67, 68,  
69, 71, 72, 75, 87, 93, 101, 103-, 114, 116, 131, 133, 142, 145, 150,  
152, 155, 158, 159, 160, 162, 164, 165, 166, 167, 169, 170, 171,  
172-

les bois : 47, 79, 80, 96

(le) grand bois : 1, 2, 20, 22, 25, 32, 33, 48, 49, 50, 52, 54, 63,  
66, 67, 70, 73, 74, 76, 77, 80, 83, 84, 88, 91, 93, 94, 97, 103, 106,  
108, 109, 118, 119, 127, 130, 136, 137, 140, 149, 153, 157, 160-,  
163, 168, 172

les grands bois : 92, 111

(bois) vierge /vyàrj: 105

(bois) pas buché /pã buéé: 105

(la) montagne /mõtãṅ: 41, 162, 163/mõtán: 155

(les) montagnes /mõtãṅ: 88

terre de la Couronne /tèr dià kuròn: 35, 124, 128

large (g m) /làrj: 156, 157, 158/larj: 42, 63, 140

limit (l ang limit) /limit: 128, 131, 139

chantiers (forestiers) /eãt,yé: 30, 91/eãt,yé: 10, 31, 38, 48, 60  
/eãké: 85

chantiers : 43

parc (= forêt du parc de La Vérendrye) /pãrk: 70

Grand-Mère /grã mér: 132

forêt en dedans (= forêt à l'intérieur des terres) /fòrã  
ãddã: 2

(forêt) en haut (= forêt du nord) /ã ó: 3, 7

(forêt) en haut des rivières /ã ó dé rivyèr: 158

(forêt) à la tête des eaux /à tèt dé zó: 30

(forêt) dans les terres /dã lé tèr: 4

(forêt) dans le haut des terres /dã lé ó dé tèr: 7

(forêt) à l'intérieur des terres /à lètéryèr dé tèr: 5

(forêt) dans le nord /dã lnòr: 36, 46/dã lnâr: 47

le nord /lé nòr: 56

sur la limit à Fraser (l ang limit) (= concession

forestière d'une compagnie) /sú là limit à fràzèr:131  
 sur le Maine (E.U.) (= forêt dans le Maine) /sul Imén:  
 156

#### VOCABULAIRE DE CONTEXTE

en pleine forêt /ã plèn fârè:19  
 en plein bois /ã plẽ bwã:26,28  
 loin (dans le bois) /lwẽ:61  
 le bord (du bois) /lé bâr:97  
 les profondeurs (de la forêt) /lé prefõdèr:61  
 les grands chantiers (forestiers) /lé grã eãt,yé:81  
 un gars allait sur (les terres de la Couronne) (= un  
 type pouvait aller bûcher sur les ...) /ẽ gã àlè su:128  
 aller en travers (du bois) /alé ã travãr:57  
 il n'y a plus grand de bois (= il n'y a plus beaucoup de  
 bois) /yá plu grã dbwã:38  
 il y a grand de bois (= il y a beaucoup de bois) /yà grã  
 dbwã:77  
 c'est rien que (du bois) /sé yẽk:82  
 tout en forêt /tut ã fòrà:70  
 il y a pas de ça par ici /yà pã tsã par isìt:80  
 domaine /dòmen:74  
 (le) large (= le bout d'une terre) /lãrj:83  
 (du) grand bois (= bois haut et sain) :96  
 étendue de bois (= très grande étendue) /étãdu dbwã:88

#### COMMENTAIRE

Les forêts qui n'ont pas été concédées en vue du défrichement appartiennent à la Couronne, c'est-à-dire au gouvernement du Québec qui les a concédées à de grandes compagnies forestières sous le nom de "limites forestières". En 1975, le gouvernement a amorcé un mouvement de récupération de ces forêts.

On identifie certaines forêts par le nom d'un lac, d'une rivière ou d'un chantier forestier.

"Large" s'emploie surtout dans l'expression "prendre le large" au sens de s'en aller très loin, tout comme on dit "prendre le bois" (63, 140).

## Q.1253 Forêt détruite par le feu

brûlé /brulé: 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18,  
23, 25, 26, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 38, 39, 40, 41, 42, 43,  
45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 54, 55, 56, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64,  
65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82,  
83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100,  
101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113,  
114, 115, 116, 117, 118, 120, 121, 122, 123, 124, 126, 129, 130,  
131, 133, 134, 135, 136, 138, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 145,  
147, 148, 152, 154, 156, 160, 165, 166, 167, 168, 170, 171, 172/

břulé: 1/brûlé: 22, 119, 127/brulé: 19, 125, 128, 132/brulé: 164  
(grand) brûlé /brulé: 57, 63, 68, 166, 170

brûlis /bruli: 3-, 149, 150, 151, 153, 155, 156, 157, 158, 159,  
161, 162, 163

forêt détruite par le feu /fórã détrwî par le fé: 61

bois passé au feu /bwã pásé ó fé: 82

terrain qui a passé au feu /tèrẽ kyà pásé ó fé: 2

forêt morte /fòrè mòrt: 138

burnt-creek (l ang burnt creek) /bœřn křík: 1

bois ruiné /bwã rwiné: 38

bois rasé /bwã rãzé: 49

bois sec /bwã sek: 137

pays pelé /peyi plé: 49

mocauque (l amd mocauque) /mòkók: 161

slash (l ang slash) (g f) /slàe: 85

ravage /ravaŕ: 84

## VOCABULAIRE DE CONTEXTE

corbeau (= arbre, bois carbonisé) /kòrbó: 16, 73

feu de tourbe /fé tturb: 84

feu de prairie /fé tpréri: 84

feu d'abattis /fé dàbàti: 27

pelée (g f) /plé: 109

abattis (= essart) /àbàti: 29, 87/àbat,i: 85/abat,i: 81, 83

rasis (= essart) (g m) /rãzi: 83

terre noire /tèr nwèr: 79

(faire du) brûlis /bruli: 164

le feu a passé dedans /lè fé a pásé ddeŕ: 155

il pousse des branchaillies /i pùs dé brãeây: 110

c'était ruiné /sètè runé:149

un (brûlé) /ě:5,19,22,25,48,126,135,138/ě:8,15,105,117,  
118,121,123,134,143,149/ě:170/ě:2,54,68,76,79,83,155/ă:  
34,88

#### Q.1254 Bois sur pied, terre boisée

bois debout /bwå dbu:38,74,81,155/bwå dbut:153/bwå dbut:  
6,9,14,17,30,36,43,45,47,62,67,72,106,129,136,140,148,  
149,151,164,165,167,169,171/bwå dbut:8,11,12,13,15,28,  
31,49,57,58,60,66,76,77,79,82,83,84,86,88,90,91,92,95,  
96,99,100,102,103,104,105,107,109,112,113,114,118,121,  
134,143,144,147,156,158,161,163,168,170,172/bwå dbut:  
18,73/bwå dbut:119

bois de service /bwå tsarvis:60,96/bwå tsarvis:1/bwå  
tsarvis:66,79

bois solide /bwå sòlìd:83

bois vert /bwå vèr:65

terre à bois :3,20,22,34,40,84,91,93,94,101,102,103,  
106v,120,124,125,142,164-

(terre) boisée /bwèzé:142

terre en bois :88

(terre en bois) debout /dbu:34,54,61,117,122/dbut:5,7,  
10,16,19,23,25,29,35,39,42,46,51,55,56,59,64,69,71,75,  
78,87,97,101,116,125,126,127,128,130,131,132,133,135,  
138,139,142,145,150,152,154,157,159,160,162,166/dbut:  
26,27,33,41,48,50,68,70,80,85,89,98,110,115,117,120,  
122,123,141/dbut:32

(terrain en bois) debout /dbut:111

(un) boisé (g m) /bwèzé:43,61,70/bwézé:158-

boisé de bois de service /bwézé dbwå tsarvis:54

boisé de réserve /bwèzé drézerv:97

réserve /réserv:138/rézàrv:114/rezarv:158

lot /lô:4

lot de bois /lô dbwå:60

lot à bois /lô à bwå:57,138

lot en bois /lô ă bwå:57

lot en bois debout /lô ă bwå dbut:52,63

lot boisé /lô bwèzé:31

coupe de bois /kup dé bwâ: 81, 85

coupe de bois de fermier /kûp dé bwâ tfârmyé: 92

morceau de bois /mârsó dbwâ: 81

morceau en bois debout /mòrsó ã bwâ dbut: 108 /marsó ã bwâ dbut: 137

le bois : 38, 74, 82, 84-

#### VOCABULAIRE DE CONTEXTE

terre faite /tèr fet: 42

désert (en forêt) /dezèr: 42

érablière /éràbliyar: 93

#### COMMENTAIRE

"Réserve" est masculin (158).

#### Q. 1255 Sous-bois

(des) fardoches /fârdòe: 1, 6, 10, 25, 26, 29, 30, 32, 33-, 35, 36, 39, 40, 41, 43-, 45, 46, 47, 51, 55, 56, 59, 71, 72, 75, 85, 87, 91, 92, 93, 97, 103, 109, 114, 117, 118, 133, 139, 157, 165, 166, 167, 168, 169, 171 /fârdòe: 158 /fârdòe: 23, 58, 84, 119, 120, 156, 170, 172 /fârdoe: 5 /fârdâe: 13, 27, 100, 102, 110, 112, 121, 149, 151, 153 /fârdòe: 14, 16, 17, 28, 31, 34, 48-, 49, 52, 54, 57, 60, 61, 63, 66, 68, 73, 74, 77, 83, 94, 96, 101, 106, 108, 111, 129, 130, 135, 136, 137, 138, 140, 142, 148, 150, 152, 161 /fârdòe: 70 /fârdòe: 18, 38, 42, 50, 76, 79, 82v /fârdòe: 155 /fârdòe: 4 /fârdòe: 172 /fârdòe: 8, 11, 86, 89, 90, 98, 113, 115, 122 /fârdâe: 12, 15, 95, 104, 105, 107, 154 /fârdòe: 171 /fârdòe: 158 /fârdòe: 161 /fârdòe: 3, 29, 159, 164, 167 /fârdòe: 162-

(des) fardochages /fârdòeàj: 145

branches /brâe: 55, 97, 103 /brâe: 18, 28, 54, 57, 63, 68, 80, 81, 85, 88, 168 /brâe: 42, 82

(de la) branche /brâe: 50

branchages /brâeaj: 36 /brâeâj: 43 /brâeàj: 43

branchaillies /brâeây: 10, 43, 63, 65, 91 /brâeây: 18, 28, 33, 46, 61, 66, 68, 70, 76, 79, 81, 85-, 88-, 98, 156, 157, 168 /brâeây: 42, 50, 58, 82, 120, 170 /brâeây: 99

taillis /tâyi: 13, 142 /taoyi: 15 /tâgi: 110

(des) tailles /tal: 79

brousse /brus:2, 130, 136, 137, 140/brùs: 143  
 (des) brush (l ang brush) /břòe: 163  
 broussailles /brusây: 153/brusây: 4, 14, 33, 42, 50, 57, 61, 63, 69, 73, 76, 77, 79, 82-, 83, 85, 97, 123, 141, 144, 156, 157, 162/  
 brusây: 154  
 (des) bush (l ang bush) /bùe: 163  
 (des) herbages /àrbaj: 163/arbaɰ: 83  
 arbustes /àrbùst: 134/àrbùs: 107, 147  
 (petits) arbustes /zàrbùs: 49  
 (petits) arbres /zàrb: 16, 33, 109  
 (petits) saint-Michels /sẽ mieel: 1  
 (petites) affaires /zafér: 80  
 (du petit bois) pas haut /pã ó: 2  
 jeune bois /jæn bwã: 130, 156  
 jeunes pousses /jèn pùs: 147  
 repousses /rpus: 142  
 repoussis /rpusi: 34, 40, 58, 68, 170  
 repoussons /rpɥsõ: 138  
 retiges /rt,ij: 40  
 aunes /ón: 18, 33/ón: 7, 71, 72  
 (des) tailles d'aunes /tal dón: 73  
 (des) aunages /ónàɰ: 39, 62, 64/ónaj: 66, 148/ónãɰ: 43/ónàɰ: 43, 75, 78  
 aunière /ónér: 157  
 vergne /vãrn: 163/varn: 3/vãrn: 155  
 (des) harts /hãr: 150  
 (petites) harts /hãr: 156  
 (des) harriers /hãryé: 158/hãryé: 160  
 harriotte /òryòt: 161  
 (la) slash (l ang slash) (g f) /slàe: 151, 157/slàe': 172/  
 slàe': 58/slàe: 168/slàe: 33n, 60, 66, 70-  
 des aléniennes /dé zalẽyen: 66  
 (des) gâchis /gãei: 6  
 (bois) de savane /tsavãn: 10  
 (bois) sale (= rempli de broussailles) /sàl: 72

# VOCABULAIRE DE CONTEXTE

rejetonner /retòné: 29  
 retiger /èrt,ijé: 58  
 (le bois) qui fait sa repousse /ki fã sà rpus: 34

(qui) pousse /Pūs:161  
 (c'est) fardoché (= rempli de fardoches) /fardòéé:9  
 effardocher (= débroussailler) /éfàrdòéé:67  
 slasher (l ang to slash) (= débroussailler) /slàéé:151  
 faire la slash (l ang to slash) (g f) (= débroussailler)  
 :151  
 sarcler (= débroussailler, émonder) /sàrklé:124,132  
 sarcler les arbres (= émonder) /sàklé lé zâb:116  
 (faire un) sarclé (g m) /sàrklé:131  
 sarclage (= émondage) /sàrklàj:132  
 nettoyage (= débroussaillage) /netwòyàj:38  
 il a éclairci sa forêt /yâ éklàrsi sà fòrè:126  
 ce morceau-là a été sarclé /sé mòrsó là à été sàrklé:132  
 pour que l'arbre profite plus vite /pu klàb pròfit plu  
 vit:124  
 butter les branches (l ang to butt) /bòté lé bræe:124  
 amélioration (de la forêt) /àmélyaoraosyõ:125  
 maudite cochonnerie /módit kãèdnri:139  
 (bois) d'orignal (= viorne à feuilles d'aune) /dàrngàl:27  
 (par) bouillée /buyé:163  
 de quoi qui traîne /dé kwè ki trēn:158  
 framboise /frãbwèz:139  
 edge (l ang edge) (= dosse) /edjæn:60  
 slab (l ang slab) /slab:60  
 brun clair /brẽ klèr:27  
 (petit taillis) haut de même /hó dmēm:110  
 (petits) arbres /zâb:112  
 chauffer le poêle /eófé lpwèl:4

# COMMENTAIRE

"Slash" a aussi le sens de dosse (60). On dit "des  
 brousses" (2).



## Q.1256 Clairière naturelle

clairière /klèryèr: 4, 6, 13, 19, 20, 22, 27, 65, 69, 76, 77, 82, 86, 91, 92, 117, 120, 124, 125, 152, 157, 167, 170, 172/klèryèr: 11, 107/klèrgèr: 85, 109/klaryèr: 50, 70, 81/klèryér: 9, 26, 42-, 61, 63, 80, 82, 89, 90, 93, 99, 101, 102, 110, 112, 114, 115, 117, 118, 119, 121, 123, 128, 141, 144, 147/klèrgér: 2, 16, 17, 32, 34, 66, 71, 73, 100, 103, 104, 105, 111, 113, 136, 142/klèryér: 41/klàryér: 88, 156/klargér: 18, 130/krèryér: 68

clearance (l ang clearance) (g f) /klèrās: 80, 97, 103-, 114 /klèrās: 95, 98, 104, 107, 113/klèrens: 61-

éclaircie /éklèrsi: 3, 7, 10, 14, 15, 23, 25, 30, 35, 36, 39, 40, 42, 43-, 45, 46, 47, 51, 55, 56, 59, 60, 62, 67, 72, 75, 77, 78, 87, 93, 94, 101, 102, 106, 111, 129, 132, 136, 140, 148, 149, 159, 165, 167-, 171/éklèrsi: 8, 90, 122/éklèrsi: 69, 150/éklars: 138/éklàrsi: 108/eklèrsi: 2, 4, 28-, 31, 33, 38, 49, 50, 54, 57, 58, 61, 63, 66, 68, 70, 73, 79, 84, 88, 92, 157, 168, 172/eklèrsi: 64/éklèrsi: 135

éclaircie de bois /eklèrsi dbwā: 1

(une) claircie de bois /klàrsi dbwā: 137

(un) désert /dézèr: 3, 12, 23, 29, 45, 71, 76, 96, 116, 133, 134, 139, 158, 159, 162, 164, 166, 169/dézèr: 153/dézar: 57, 62, 70, 155/dezèr: 34, 80, 83, 109, 130/dezar: 161, 163/dezar: 48, 63, 82 /dzèr: 29, 57/dzizèr: 35

(un petit) désert /dézèr: 43/dezèr: 46, 72

bois éclairci /bwā éklèrsi: 85

terre claire (= terre défrichée) /tèr klèr: 62

bois clair /bwā klèr: 4

bois moins fort /bwā muē fār: 49

plaine claire (= sans arbres) /Plen klèr: 1

plaine /Plen: 5

parterre nu /Partèr nu: 2

parterre pas de bois /Partèr pā dbwā: 2

rond où il y a rien /rō ũ yā ryē: 77

rond pas de bois /rō pā dbwā: 48

(petit) vallon pas de bois /valō pā dbwā: 49

vide (g m) /vid: 88

pelée (g m) /Plé: 14, 33-, 162

prairie /Prèri: 128, 145/Préri: 50

(petite) prairie /Prèri: 20, 128

frique (g m) /frik:14

mocauque (l amd mocauque) (g m) (g f) /mòkók:158/mékók:  
158

baissière /bésyér:74

place fraîche (= terrain humide) /Plas frèe:74

marais /màrà:170

savane /sàvàn:131/sàvăn:10/savăn:145

fond de savane /fõ d sàvàn:19

swamp (l ang swamp) (g f) /swõp:29

bog (l ang bog) (g f) /båg:110/bòg:156-

#### VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(le bois) est clair /é klèr:6

c'est trop clair /sé tró klèr:143

c'est clair /sé klèr:31

morceau bien net /marsó bẽ net:31

(le bois) avait tombé /àvè tǒbé:153

abattis (= terrain défriché) /àbat<sub>s</sub>i:85

bûché (g m) (= terrain défriché) /bueé:10,18

désert (= les champs, la campagne) /dézèr:31,42,55,60,

74,88,121,160/déza<sub>r</sub>:49,58/dezèr:38,50,54,55/dzèr:18,28

faire du désert (= défricher) :55

vrai (g adj) /vré:156

#### COMMENTAIRE

Le désert est une très grande clairière naturelle (71) ou un champ défriché au milieu de la forêt (58, 68, 70).

#### Q.1257 Un arbre

arbre /àrbr:79/àrb<sub>f</sub>:67/àřb:1/àrb:5,6,7,10,12,13,19,23,25,  
27,28,30,31,33,34,35,38,39,40,43,45,46,48,49,51,52,54,  
56,58-,63,65,68,69,71,73,75,78,80,81,83,85,88,93,95,96,  
99,101,103,105,107,109,110,112,117,120,122,128,131,138,  
139,144,148,153,157,158,167,170/arb:2,4,9,16,17,18,34,  
42,50,57,60,61,66,70,72,74,76,77,80,82,84,85,97,136,  
140,145,150,172/ařb:155,161/a<sub>r</sub>b:127,169,172/ářb:155/  
årb:3,22,29,30,33,35,36,39,40,43,46,47,51,55,59,62,64,

65, 75, 78, 87, 127, 163, 164/ârb: 46, 62/âbr: 163/âb: 162, 164-/  
 âb|: 22/ab: 18/âb: 41/âb: 1, 2, 4, 6, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16,  
 17, 18, 20, 26, 27, 28, 31-, 32, 33, 34-, 37, 38, 42, 48-, 49-, 50, 52,  
 54-, 57-, 58, 60, 61-, 63, 68, 70, 73-, 74, 76, 77-, 79, 80, 81, 82-,  
 83-, 84-, 85, 86, 88-, 90, 91v, 92, 93v, 94, 95, 96, 97v, 98, 99, 100,  
 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113,  
 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 126, 129,  
 130, 132, 134, 135, 136v, 137, 140v, 141, 142, 143, 144, 145v, 147,  
 148, 149, 150v, 151, 152, 154, 155, 156, 157, 158-, 159, 160, 161-,  
 165, 166, 168, 169, 170-, 172/aob: 55, 89

# VOCABULAIRE DE CONTEXTE

un (arbre) /æ: 7, 20, 55, 116, 120, 128, 131, 132, 135, 137, 139,  
 140, 141, 142, 148, 150/ẽ: 15, 32, 86, 95, 105, 118, 121, 122, 143,  
 144, 151/ẽ: 7, 163, 170/ẽ: 9, 10, 14, 16, 17, 61, 63, 91, 94, 101,  
 103, 106, 108, 130, 136, 138, 140, 145, 152, 172/ã: 80, 81  
 (un gros) arbre /târb: 95/tâb: 141  
 (petit) arbre /târb: 153

## Q. 1258 Ecorce

écorce /ékòrs: 3, 5, 6, 7, 8, 9, 11, 15, 19, 20, 23, 25, 26, 27, 29, 30,  
 32, 35, 36, 39, 40, 41, 43, 45, 46-, 47, 48, 51, 55, 56, 59, 62, 64, 69,  
 70, 71, 75, 78, 80, 81, 83, 86, 87, 89, 90, 94, 97, 98, 99, 100, 102,  
 104, 105, 107, 110, 112, 113, 115, 116, 117, 119, 120, 121, 122,  
 123, 124, 125, 126, 127, 128, 130, 131, 132, 134, 137, 139, 152,  
 153, 154, 159, 160, 162, 164, 165, 166, 167, 169, 171/ékârs: 22/  
 ékòrs: 118/ekòrs: 2, 10, 28, 31, 34, 38-, 42, 49, 50, 52, 54, 57, 58,  
 60, 61, 63, 65, 66, 67, 68, 72, 74, 76, 77, 79, 82, 84, 85, 88, 91, 92-,  
 93, 96, 101, 103, 106, 108, 109, 111, 129, 156, 157, 158, 161, 168,  
 170/ekòrs: 1, 155/ekhòrs: 163/ékòrs: 12, 13, 14, 16, 17, 18, 33,  
 73, 95, 114, 118, 134, 135, 138, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 147,  
 148, 149, 150, 151, 172/ékârs: 136  
 l'écorce /lâkòrs: 38, 96od, 158, 172/lâkors: 156  
 pelure /plur: 4, 43, 55, 67, 78, 84, 92, 163/plur: 155-/éplur: 95  
 bark (l ang bark) /bārk: 163

## VOCABULAIRE DE CONTEXTE

pelure (= aubier) /plur:46/Plur:83

coeur (de l'arbre) /kòr:46

tombait /tə̀bè:113

## COMMENTAIRE

On emploie "pelure" au sens d'écorce des arbustes ou des jeunes arbres (43). "Pelure" se dit de l'écorce de l'épicéa au printemps (67).

## Q.1259 Ecorcer

plumer /Plémé:1,2,3,7,9,10,14,16,17,18,28n,30,31,33,34-,  
35,36,38,39,40,42-,43,46,47,48-,49,50,51,52,54,55,56,  
57,58-,59,60,61,62,63,64,65,66,68,69,70,71,72,73,74,75,  
76,77,78,79,80,81,82-,84-,85,87,88,91,92,93,94,97,101,  
103,106,108,109,111,114,129,130,135,137,138,140,142,  
145,148,150,152,156-,165,166,170-,172-/Plémé:5,171/  
Plémé:6,8,11,12,13,15,19,20,22,23,25,26,32,86,89,90,95,  
98,99,100,102,104,105,107,110,112,113,115,117,118,119,  
120,121,122,123,125,126,127,128,131,134,139,141,143,  
144,147,151,154,155,157,159,169/Plémé:33/Plémé:149/  
plumé:4,83,153,158,159,160,161,162,163,164

on plume /õ plèm:124

chacoter /eàkoté:3-

ôter l'écorce /óté lekòrs:42,82

enlever l'écorce /ălvé lekòrs:83

lever de l'écorce /levé diékòrs:150/lvé diékòrs:31-

lever l'écorce /lvé lékòrs:158/lvé lekòrs:157,170,4

spuder (l ang to spud) /spådé:100

écorcer /ékòrsé:4,5,20,27,28,31,34,38-,41,42,45,52,57,  
60-,67,74,76-,77,82,84,87,116,132,151,164,167/ekòrsé:  
49,54-,58,83-,156,168,170,172/ekóřsé:155

(faire l') écorçage /ékòrsàj:124

## VOCABULAIRE DE CONTEXTE

chacoter (= tailler du bois avec un couteau) /eàkoté:3

se chacoter (= se chamailler) /sè eakoté:3

planer (avec la plane) /plené:62,140

(écorcer) à la sève (= au printemps) :23,117  
 spokeshave (l ang spokeshave) /spotsev:35  
 spud (l ang spud) /spòd:55,61,156,160  
 slasher (l ang slasher) (= écorceur) /slàèr:57  
 ring (d'écorce) (l ang ring) (g m) /rìŋ:58  
 (bois) de pulpe /tɒp:151  
 ringner (l ang to ring) /rìŋé:58,61,70,156,172

#### COMMENTAIRE

"Ecorcer" se dit pour le bois de pulpe (5, 31).

"Plumer" se dit pour les piquets de clôture (5).

Utilisations de l'écorce d'orme : foncer les chaises (84); écorce de pruche : tannage des peaux (84, 167).

Le "spud" est un outil fait d'une lame recourbée fixée à un manche de 2 à 3 pieds et servant à écorcer.

"Ringner" un arbre consiste à enlever un anneau d'écorce à l'arbre qui sera abattu et y appliquer un acide qui facilitera l'écorçage.

#### Q.1260 Grosse branche

ralle (g f) /ràl:2,4,6,8,11,13,22,23,26,27,28,32,34-,35,  
 36,38,39,40,43,45,47,48,51,56,58,62,63,68,71,72,75,77,  
 78,79,86,89,90,91,92,93,94,95,96,97,98,99,100,101,102,  
 103,104,106,107,108,109,110,111,112,113,114,118,119,  
 121,122,123,125,127,131,136,138,139,140,141,142,143,  
 144,145,146,147,148,150,151,156-,167,168,170,171,172-/  
 ral:14,31,42,49,50-,52,54,57,60,66,74,76,130/rál:90/  
 ràl':124/ràv:41/rav:73,137/rav:124  
 reille (ralle) /rèl:129,155/rél:30,40,69,165,166  
 matelot /màtló:149  
 grosse branche /grós brãe:155/grós brãe:1/grós brãe:3,5,  
 34,68,70,71,80,81,84,85,88,93,97,157,158,161,168/grós  
 brãe:18,76,83,86,112,170/grós brãe:4,10,14,16,17,22,  
 33,42,87,92,109,126,152,162,163  
 branche /brãe:15,25/brãe:79,153

## REPONSES COMPLEMENTAIRES

fourche /fure: 7, 9, 15, 64, 65, 67, 71, 73, 78, 138, 147, 169/fùre: 8, 38, 66, 68, 70, 156, 157, 163, 168, 172/fúre: 18/fùre: 84, 119  
merceline (= fourche d'un arbre) /mersælin: 56-/màrselin: 59

(arbre) fourchu /fureu: 10, 17, 18, 55, 59, 85, 106, 153/fure'u: 112/fure'u: 50

bras d'ange (= branche recourbée) : 33

## VOCABULAIRE DE CONTEXTE

ralle de pin (= souche et racine verticale du pin) /rål dé pẽ: 83

gros arbre /gró tãb: 110

railure (= rainure, fente) /rélur: 16

gommière (= sur un arbre, blessure d'où coule la résine) /gòmyér: 16

crémaillère (= grosse branche horizontale couverte de repousses verticales) /kremàgér: 29

sloop (l ang sloop) (g f) (= travois) /slūp: 51

crotch (l ang crotch) (g f) (= travois) /kròte: 51

(branche) disloquée /d̥is̥lòké: 4

éraler (= émonder) /éralé: 23

éraler (= couper la plus grosse branche d'un arbre) / éralé: 29, 40, 43, 47

(arbre) éralé (= dont les branches ont été cassées par le vent) /éralé: 23

(arbre) éralé (= cassé par le vent) /éråyé: 39

(arbre) rallé (= cassé par le vent) /ralé: 14

(arbre) railé (= fendu, cassé par le vent) /rèlé: 17, 33, 106, 109

(une branche) qui est plus facile à fendre /kyé pu fàs?l à fãd: 105

c'est dans la top des merisiers (l ang top) (g f) /sé dã tâp dé mrizyé: 121

rien que sur un bord /ryẽk su ẽ bõr: 8

si elle ouvre en deux /syà àv ẽ dé: 8

## COMMENTAIRE

"Ralle" désigne une grosse branche ou la fourche d'un arbre cassée par le vent (4, 14, 109). La "ralle"

est la blessure apparente d'un arbre suite à la cassure d'une grosse branche (79).

Les grandes fourches d'arbres sont utilisés pour la fabrication de travois rudimentaires en forme de V qu'on appelle "sloop" ou "scotch" (51).

Q.1261 a) Loupe d'arbre b) Loupe d'arbre portant une touffe de branches

A: Loupe d'arbre

loupe /lup: 2, 3-, 4, 5, 6, 7-, 9, 10, 14, 19, 20, 22, 23, 25, 29, 30, 35, 36, 39, 40, 43, 46, 47, 51, 55, 56, 59, 63, 64, 65, 67, 69, 71, 72, 74, 75, 81, 87, 91, 94, 96, 106, 108, 109, 111, 114, 116, 124, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 136, 138, 139, 142, 145, 148, 149, 151, 152, 161, 165, 166, 167, 169 /lup: 2, 8, 11, 12, 13, 15, 16, 17, 26-, 27, 28, 31, 32, 33, 34, 38, 41, 42, 45, 48, 49, 50, 52, 54, 57-, 58, 60, 61, 66, 68, 70, 76, 77, 79, 80, 82, 83, 84, 85, 86, 88, 89, 90, 92, 93, 95-, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 107, 110, 112, 113, 115, 117, 119, 120, 121, 122, 123, 125, 126, 134, 135, 141, 143, 144, 147, 153, 156, 158, 166, 168, 170, 172 /lup: 18, 73 /lup: 118

bosse /bos: 1, 2, 10, 28, 31, 33, 34, 48, 50, 54, 57, 60, 74, 76, 77, 79, 80, 81, 82, 84, 85, 88, 96, 114, 130, 137, 148, 150, 157, 168, 170, 172 /bos: 156

grosse boule de bois /grós-bùl de bwã: 38

nouasse /nwas: 3, 4, 28, 152, 155 /nwàs: 8, 83, 131, 160, 164 /nuàs: 126, 137 /nwas: 140, 142

noeud /né: 49, 84, 91, 103, 122, 150, 155, 163, 170

gros noeud /gró né: 122

punk (l ang punk) /põk: 29, 87

gnole (g f) /gòl: 7, 136, 163- /nòl: 28

verrue /vèrur: 14 /vérur: 49, 74 /vérùr: 95

mailloche de bois /màyãe' de bwã: 95

coude /kud: 148

excroissance /ekskrwèsãs: 96

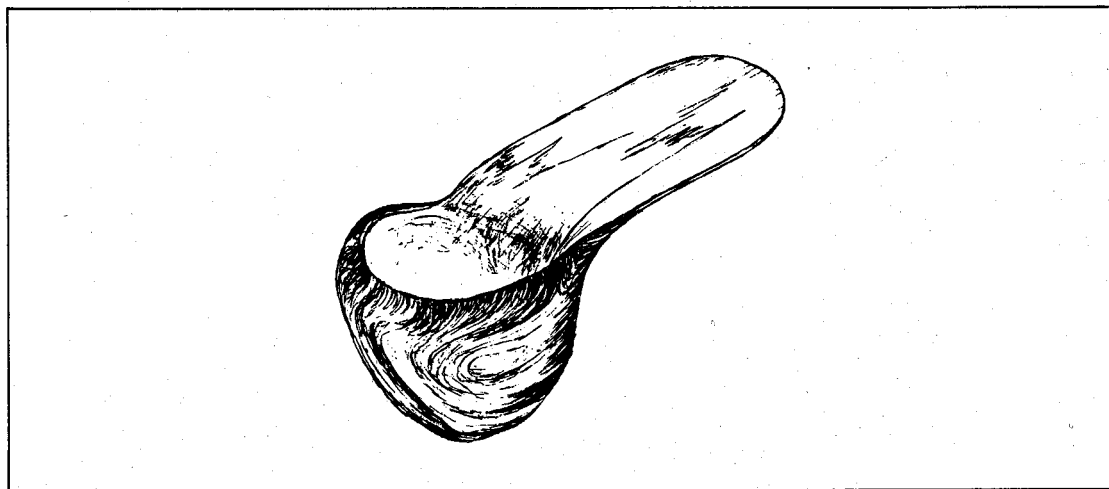
B: Loupe d'arbre d'oû sort une touffe de branches  
 balai /bala: 70  
 balaitier /balet,yé: 158  
 nouasse : 4, 140, 152  
 gnole : 136  
 (gnole avec des) branchettes /brãeët: 163  
 tête /tèt: 32  
 des regis /dé rji: 83  
 loupe : 4, 5, 9, 10, 16, 17, 19, 20, 28, 31, 35, 39, 51, 55, 58, 60, 63,  
 73, 74, 77, 93, 94, 101, 103, 108, 114, 127, 129, 130, 136, 145, 171,  
 172  
 (loupe avec des) branches /brãe: 2 /brãe: 48 /brãe: 18  
 (loupe avec des) branchaïlles /brãeây: 97  
 (loupe) branchue /brãeu: 29, 87  
 loupe avec des rejets : 34  
 loupe avec des repoussons : 80, 91, 138  
 loupe avec des repoussis : 68, 96, 106  
 (loupe avec des) repoussis /rpûsi: 38 /rpûsi: 42, 50, 57  
 poussis /pûsi: 49  
 (loupe avec des) touffes /tûf: 52  
 loupe avec des retiges : 61, 109  
 (loupe) retigée /ert,i,jé: 109  
 (bosse avec des) branches /brãe: 1  
 (bosse avec des) branchaïlles /brãeây: 97  
 branche loupeuse (avec des repoussons) /brãe lupéz: 54  
 branches /byãe: 155  
 nid d'écureuil volant /nîk dékuré vòlã: 135  
 nid d'écureuil /nîk dekuré: 156

#### VOCABULAIRE DE CONTEXTE

rejeton /érjètõ: 34  
 repousson /érpusõ: 80, 91 /rpûsõ: 54, 138, 148  
 repoussis /erpûsi: 68, 96 /érpûsi: 106  
 retige /ért,i,j: 61 /ért,i,j: 109  
 petit casque (= tasse sculptée dans une loupe) /pti kàs:  
 6  
 gobelet (= tasse sculptée dans une loupe) /gãblà: 26  
 cup (l ang cup) (g f) (= tasse sculptée dans une loupe)  
 /kòp: 33, 50  
 (arbre) loupeux /lupé: 29, 85



(arbre) ponkeux (punky) (l ang punky) /põké:29  
 épinette bâtarde (= épicéa bâtard) /épinet bâtard:32  
 tondre (g m) (= champignon du merisier) /tõdr:164  
 (verrue) grosse comme des bois à thé /grós kom dé bòl à  
 té:8  
 partie plus soulevée /part<sub>i</sub> plu sàlvé:8  
 (partie) pétasseuse /pètàséz:8  
 crevasse /krévasé:8  
 enfants de sapin (= excroissance sur le sapin) /ãfã  
 ,tsàpě:143  
 tablette (= champignon de feuillu) /tãblet:138  
 conkers (l ang conker) (= sur le tronc, anomalie qui  
 fait pourrir l'arbre) /kõkørs:156  
 bol /bòl:6  
 plat pour boire /piã pur bwèr:11  
 tête de pipe (= fourneau de pipe) :136,169/tèt dé pìp:8,  
 99,100,102,115  
 pipe /pìp:11,98



Gobelet sculpté dans une loupe d'arbre.

#### COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

Loupe d'arbre : contre les rhumatismes (171),  
 fétiche qu'on porte sur soi contre les éreintements  
 (105).

## Q.1262 Gros champignon en tablette sur un arbre

champignon /eãPijõ: 1, 25, 29, 30, 33, 35, 36, 39, 40, 41, 42, 43, 46, 47, 49-, 51, 52, 55, 56, 64, 65, 68, 69, 75, 80, 85, 87, 91, 93, 96, 97, 106, 130, 136, 138, 150, 152, 153, 157, 162, 163, 164/eãPijõ: 81, 148/eãPijõ: 28, 31-, 48, 57, 61, 76, 79, 83, 88, 92, 99/eãPijõ: 34, 70, 74/eãPijõ: 103, 170-/eãPijõ: 6, 11, 26, 27, 45-, 149, 167/eãPijõ: 54, 82/eãPijõ: 32, 86, 89, 90, 98, 99, 100, 102, 104, 105, 107, 117, 159/eãPijõ: 158/eãPijõ: 63, 101/eãPijõ: 38, 50, 58, 77, 84/eãPiyõ: 161/eãPiyõ: 156, 168/eãPyõ: 60, 82

mushroom (l ang mushroom) (g m) /màerun: 160

pinturon /Pěturõ: 141, 147/Pěturõ: 15, 33, 72/Pěturã: 155/Pěturõ: 122/Pěturõ: 9, 10, 14/Pěturõ: 156/Pěturõ: 144/Pěturõ: 8, 12, 112, 115, 143/Pět,urõ: 125/Pět,urõ: 124, 126, 131, 132, 135, 139/Pět,urõ: 129/Pět,urõ: 121/Pět,urõ: 16, 17, 18, 20, 58, 66, 67, 73, 94, 108, 109, 111, 137, 138, 140, 145/Pět,urõ: 118, 120/Pet,urõ: 2/Pãt,urõ: 22/Pãt,urõ: 97, 114

paturon /Pàturõ: 113, 149/Pàturõ: 134/Pàt,urõ: 23, 123/Pàt,urõ: 22, 111/Pat,urõ: 142, 172/Pât,urõ: 128

tablette /tàblèt: 110, 151/tablet: 2, 111/tablet: 18

palette /Pàlèt: 107, 112/Pàlet: 45

chapeau /eapó: 157

parapluie /Pàràpwí: 172

siège /syéj: 102

toadstool (l ang toadstool) /tódstúl: 163

crapaud /kràpó: 134

(bois) gourde (= gorgé d'eau) /gurd: 162

manger du diable (g m) /mãjé du gãb: 114

loupe /lup: 3, 62, 127, 166/lùp: 166

éponge /épõj: 7/epõj: 68

rhubarbe /rubàrb: 59

punk (l ang punk) (g f) (= amadou) /Põk: 31, 34, 42od, 49, 52, 54, 56, 57, 58, 60, 61, 63, 64, 66, 87, 148, 165, 170, 171, 172/Põk: 100, 169/Põnk: 60/Põnk: 168/Põp: 4, 28, 39/Põt: 66

## VOCABULAIRE DE CONTEXTE

- 1 (bois) tondreux (= pourri) /tõdré: 34
- 2 punky (l ang punky) (= pourri) /Põké: 50, 57, 87
- ponkeux (l ang punky) (= pourri) /Põké: 52
- 4 poncheux (l ang punky) (= spongieux, pourri) /Põéé: 155

tondre (g m) /tõd:112

tondre (g m) (= champignon du bouleau) /tõg:19

### COMMENTAIRE

"Punk" désigne une cavité ou une écorchure pourrissante dans un arbre (61, 63, 64, 66, 87, 100, 165, 168, 170). Ce mot désigne une plaque de champignons blancs sur un tronc d'arbre (171). Ailleurs il a le sens de gros champignons en tablette sur un arbre.

Le gros champignon (en tablette sur un arbre) sert de matériau à sculpture (89), de combustible pour fumer le porc (104) et à la fabrication de pipes (153).

### Q.1263 Tronc de l'arbre

corps /kõr:3,5-,6,7,8,11,12,13,15,20,25,26,27,29,32,40,  
41,46,62,65,72,86,89,90,95,98,99,100,102,104,105,107,  
110,112,113,115,116,117,121,122,125,126,128,131,134,  
135,138,141,143,144,147,148,149,151,152,153,154,156,161  
/kor:157/kõa:1/kår:2,4,9,10,14,16,17,18,22,23,28,31,33,  
34,38,42,43,45,47,48,49,50,52,54,57,58,60,61,63,66,68,  
70,73,74,75,76,77,79,80,81,82,83,84,85,86,87,88,91,92,  
93,94,96,97,101,103,106,108,109,111,114,124,127,129,  
130,136,137,140,142,145,150,156,158,162,163,165,166,  
168,169,170,172/kår:1,155/kaor:118,119

tronc /trõ:3,5,19,30,35,36,39,43,51,55,56,59,64,67,69,  
71,72,75,76,83,87,97,111,139,161,170/trõ:23,45,90,107,  
120,166,167,169/thrõ:161

trunk (l ang trunk) (g m) /trõnk:161

### VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(corps) de l'arbre /dè larb:2,4,10,63,70/dè lårb:27,68,  
93,101,141/dè låb:11,17,73,75,83-,86,91,96,98,99,100,  
102,113,115,119,124,137,156,161

(corps) d'arbre /darb:38,79/dåb:2,6,18,28,31,33,42,46,  
48,49,50,52,54,57,58,60,61,66,74,76,77,80,84,85,88,89,  
92,97,103,112,148,155,156,157,158,159,160,163,170,172

top (l ang top) (g m) (= tête d'arbre) /tõp:3,33,49,65,

66,71

to per (la tête d'un arbre) /tòpé:38,58,65,111

pied /pyé:136,164

billot du pied /biyó d<sub>2</sub>u pyé:164billot du faîte /biyó d<sub>2</sub>u fa<sup>3</sup>:164

bois de service /bwâ tsarvîs:82

butt (l ang butt) (g f) (= base du tronc) /bôt:16,48,65,74,75,82,95,120,156,157,163,168

butter (l ang to butt) (= rogner à sa base une grume) /bôté:16,52,58,82,87

rebutter (l ang to butt) (= rogner de nouveau une grume à sa base) /rbôté:59,71

## Q.1264 (Tronc d'arbre) fendu par la gelée

fendu :160/fãd<sub>2</sub>u:2,5,10,18-,25,30,38,40,41,47,55,63,64,68,69,72,83,85,91,96,101,103,106,125,132,148,170/fãd<sub>2</sub>u:23,28,31,45,48,50,70,73,76,81,82-,84,88,89,90,112,156,157,168,172/fãd<sub>2</sub>u:57/fãdu:150,158,163,164/fãdu:13,33,50,149

shaké (l ang to shake) /ééké:60

éclaté /éklâté:39,75,90,98/éklaté:158,165/eklaté:65/klaté:158

pété /pété:26/peté:46/pété:17,33

gercé /jèrsé:80/jàrsé:67,111,115,117,142,153/jarsé:4,70,156,157-,158/jàrsé:6,114/jarsé:3,50,76/zàrsé:94,108,109-,111,119,131,135,139,143,144/zarsé:9,10,17,136,138,150/zàrsé:22/èrsé:124/àrsé:35,36,126,127,128,137,147/arsé:16,66,74,130,152/harsé:129,145

gercelé /arsélé:31

crevassé /krèvasé:8

craqué /kràké:17,20,112,161/kraké:157/kràké:2,10,95,99,102,105,107,110,113,115,118,120,122,141,163/kraké:28,38,61,68,74,82,140/kràké:92

cassé /kâsé:75

brisé /brisé:31,54,63

seamé (l ang to seam) /simé:4,31,32,50,52,54,58,63,70,73,97,134,156,157,172/sjmé:60,66,93/siné:57

gélivé /jivlé:27,28,29,116,158/jivlé:26-/jivlé:32,71/

jivlé:155/jiblé:163  
 punky (l ang punky) /paonké:151  
 tordu /tòrd<sub>u</sub>:2,38,49,66,88,91/tord<sub>u</sub>:57  
 tortillé /tòrt<sub>i</sub>yé:91  
 tors /tør:92  
 curly (l ang curly) (= tordu) /kérilé:104  
 déchiqueté /déçikté:81  
 branlé /brãlé:96  
 ravagé /ràvagé:49  
 effilandrè /efilãdré:31  
 ériflé /eriflé:159  
 échiffelé /éçiflé:166  
 blessé /blesé:38  
 plumé /plumé:77/plømé:77  
 massacré /mãsåkré:155  
 magané /magãné:50  
 endommagé /ãdomajé:84  
 attaqué /àtaké:74  
 malade /màlad:84/malàd:7  
 tout défait /tu defet:2  
 pas utilisable /pã ut<sub>i</sub>lizab:34  
 pas dravable /pã dràvab:34

# VOCABULAIRE DE CONTEXTE

fente /fãt:148/fãt:123  
 gélivure /jivlur:28,29,116/jivlùr:26,27-/jivlùr:32  
 gerçure /jarsur:58  
 gerce /jars:157/jàrs:115,117/zars:143/zàrs:119  
 craque /kràk:11,29,86,104,105/krak:42,74  
 fêlure /fèlur:58  
 crevasse /krèvas:50  
 seam (l ang seam) (g f) /sìm:4,34od,49,50,52,58,59,60,  
 61,74,93,94,97,100,134,157,161,170,172/sim:10,63,131/  
 sìn:57  
 ring (l ang ring) (g f) /rìŋ:58  
 de la shake (l ang shake) (g f) (= faiblesse du grain du  
 bois) /dlà éék:60  
 seam (l ang seam) (g f) (= arbre étêté par le vent) /  
 sìm:13,59  
 (arbre) clouillasse (g adj) (= tordu) /kluyàs:31

cross-grain (l ang cross-grain) (= tronc croche, tordu)

/krās grén:60

gélif (= gomme ou résine dans une grume) /Jlif:162

gommière /gòmýèr:4

éclisse /eklis:79,81

froid /frwà:89/frèt:105

chicot /eikó:30,42,46,51,55,56,62,64,71

punk (l ang punk) (g f) /põk:151

matelot (g f) (= arbre cassé) /màtló:100

ralle (= le reste du tronc fendu par la gelée) /ràl:79,

87

ralle (= grosse branche d'un arbre) /ral:14

(bois) forcé par le vent /forsé par lə vã:4

(bois) brisé par le vent /brisé par lə vã:18

il a pété au froid :26

quand il tomberait du tonnerre dessus /kã ti tẽbrà du  
tonèr desu:86

(le bois) craque /kràk:104

(être) rouvert (= fendu) /ruvèr:141

(bois) seamé (l ang seam) (= troué par les pics, les  
oiseaux) /simé:28/siné:28

effeuillé /éfœyé:60

séché /sécé:79

sec /see:84

cull (l ang cull) (g f) (= bois de mauvaise qualité) /  
kòl:148

vilain (= mauvais bois) /vrlẽ:80

prucheux (= tordu) /Prueé:34

prucheuse (= tordue) /Prueéz:101

pruché (= tordu) /Prueé:68

roulif (= bois feuilleté) /rulif:29

#### COMMENTAIRE

Une "seam" ne se dit que pour une fente dans la  
pierre (170).

## Q. 1265 Aubier

aubelle (g f) /óbel: 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 10, 14, 16, 17, 18, 23, 28, 29, 30, 31, 33, 34, 36, 38, 40, 43, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 57, 58-, 60, 61, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 91, 93, 94, 96, 97, 101, 103, 106, 108, 109, 114, 129, 130, 135, 136, 137, 140, 142, 145, 148, 150, 152, 156, 159, 161, 162, 164, 165, 168, 169, 170, 172 /òbel: 56 /óbèl: 8, 11, 12, 13, 15, 16, 19, 20, 22, 25, 26, 27, 32, 41-, 89, 90, 92, 95, 98, 99, 100, 102, 104, 105, 107, 110, 112, 113, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 131, 132, 134, 138, 139, 141, 143, 144, 147, 149, 151, 153, 154 /óbèl: 157, 158, 163 /óbéel: 42, 111

aubier /óbyé: 41, 58, 124

sève /sev: 35, 39, 55, 65, 87, 138, 146, 159, 160, 162, 164 /sèv: 155

sap (l ang sap) (g f) /sàp: 52 /sap: 57, 60

chair /eèr: 92

pelure /Plur: 167

slab (l ang slab) (g f) /slàb: 158

(le) premier bois /Prémýé bwã: 2

(le) blanc du bois /blã du bwã: 106

(le) blanc en dessous (de l'écorce) /blã ã tɔ: 48

(la) deuxième écorce /dèzyem ékòrs: 80

(la) petite écorce /Pt, it ékòrs: 166

(la) fine écorce /fìn ekòrs: 170

bordage du bois /bòrdà du bwã: 96

## VOCABULAIRE DE CONTEXTE

bois pruché (= bois tordu) /bwã prueé: 72

coeur (de l'arbre) /kèr: 100

## COMMENTAIRE

On tresse des paniers avec l'aubier (17). La "sap" est mince au nord mais plus épaisse au sud (59).

## COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

Aubier : purgatif (59).

## Q. 1266 Cerne ou anneau de croissance d'un arbre

âge /àj: 122/ãj: 1, 2, 4, 5, 7, 9, 14, 17, 18, 22, 23, 26, 28, 29, 30, 31, 33, 34, 35, 36, 38, 39, 40, 42, 43, 45, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 75, 77, 79, 80, 81, 83, 84, 85, 87, 88, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 100, 101, 103, 104, 106, 108, 109, 111, 113, 114, 117, 119, 120, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 135, 136, 138, 140, 142, 143, 145, 148, 150, 156, 157, 158, 159, 163, 166, 167, 168, 169, 172/ãj: 99/ãj: 76, 82/ãj: 54

(les) années /ané: 1/àné: 5, 110, 138, 160/ãné: 1, 34, 74/ãné: 160

lit /li: 1, 4, 6, 8, 10, 11, 13, 15, 16, 17, 18, 28, 30, 33, 50, 58, 65, 70, 71, 73, 80, 86, 137, 155

couche /kue: 128

rang /rã: 2, 38, 52/rã: 48, 54/rã: 105, 151, 153/rẽ: 62

(rang) de sève /tsèv: 151, 153

fil /fil: 3, 32, 68, 102/fil: 170

ligne /liŋ: 68, 107, 120

bord /bòr: 89/bâr: 107, 110

courant /kurã: 27

(les) grains /grẽ: 61

(les) brins /brẽ: 79

tour (g m) /tùr: 99/tur: 60

ronds /rõ: 34, 48, 143/rõ: 98, 104, 115, 165

roulettes /rulèt: 112/rulet: 100

cercles /serkl: 164/sarkl: 162/sèrk: 26, 99, 134/serk: 77/sark: 9/sàrk: 147

cerne /sàrn: 32

pore (g f) /pòr: 46/pâr: 49, 50, 75

(les) marques /màrk: 85, 88

## VOCABULAIRE DE CONTEXTE

il profite d'un lit par année /i pròfìt dẽ li par àné: 86

gossier sur le fil du bois /gòsé sul fil dũ bwã: 68

c'était tout veiné /stè tũt vèné: 113

par la sève qui forme une épaisseur /par là sèv ki form ẽ nèpèsàr: 6

(le) tronc est de file (= le tronc est droit) /trõ é dfil: 3



## COMMENTAIRE

On dit "les âges d'un arbre" (7, 17, 22, 23, 26, 31, 65, 72, 75, 81, 91, 93, 103, 111, 113, 114, 119, 136, 138, 148, 150, 157, 158, 163, 172) et "les lits d'un arbre" (1, 6, 8, 10, 11, 13, 16, 17, 18, 50, 58, 80).

"Cercle" est féminin (162).

## Q. 1267 Sève

sève /sèv: 6, 15, 19, 20, 22, 25, 26, 27, 32, 41, 86, 98, 100, 102, 104, 107, 110, 113, 116, 117, 119, 121, 124, 125, 127, 128, 132, 134, 139, 151, 153, 155- /sèv: 161, 170, 172 /sev: 1, 2, 3, 4, 5, 7, 9, 10, 14, 16, 17, 18, 23, 28, 29, 30, 31, 33, 34, 35, 36, 38, 39, 40, 42, 43, 45, 46, 47, 48-, 49, 50, 51, 52, 54, 55, 57, 58, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 79, 81, 82, 83, 84, 87, 88, 92, 93, 94, 101, 103, 106, 108, 109, 111, 137, 138, 148, 150, 152, 157, 158-, 159, 162, 164, 165, 166, 167, 168, 169, 172 /sæv: 1, 66, 80, 81, 82, 85, 88, 97, 129, 130, 135, 136, 137, 140, 142, 145, 156, 158 /sæv: 62 /sèv: 8, 11, 12, 13, 89, 90, 95, 99, 105, 107, 112, 115, 117, 118, 120, 122, 123, 131, 141, 143, 144, 147, 149 /sèv: 124, 126 /sé:v: 18 /serv: 111 /sav: 163

sève (du bois) /sever: 2

sap (l'ang sap) (g f) /sàp: 56, 163 /sap: 28, 76, 62

eau /ó: 5, 7, 10, 18, 28, 29, 31, 32, 33, 34, 38, 39, 40, 41-, 42, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 54, 57, 60, 66, 67, 68, 71, 72, 74, 79, 81, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 91, 92, 93, 94, 97, 101, 102, 103, 104, 106, 108, 109, 111, 114, 137, 140, 147, 149, 150, 155, 158, 160, 163 /ó: 4, 77, 82, 83

eau de sève /ó tsev: 96

limon /limõ: 111

## VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(bois) franc /frã: 35

(bois) mou /mu: 35

pleurer (= se dit d'une souche d'où coule la sève) /  
plèré: 114

couler /kulé: 114

ça coule /sà kùl: 79

gomme (= sève des conifères) /gòm: 35, 103

## COMMENTAIRE

Presque partout "eau" s'emploie pour les arbres qu'on entaille (érable, bouleau, merisier). désignent la sève de l'érable à la fin de la coulée. "Sève" se dit pour le bouleau et "eau" pour l'érable (103). La "sève" est plus épaisse que l'"eau" (106). "Sève" se dit pour le bois franc et "gomme" pour le bois mou (35).

Il ne faut pas couper un arbre "dans la sève", il faut attendre les gelées, soit en décembre et janvier (74).

## COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

"Eau de merisier" : purgatif (164), sirop contre la toux (34, 96), préventif contre la calvitie (77). "Eau de bouleau" : préventif contre la calvitie (71). "Eau de sapin" : purgatif (164).

## Q.1268 Ecume sortant du bois fraîchement coupé

sève : 6, 7, 9, 10, 14, 16, 18, 28, 30, 33, 34, 35, 36, 39, 40, 42, 43, 46, 47, 48, 49, 51, 52, 55, 57, 58, 59, 60, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 72, 73, 74, 76, 77, 79, 81, 82, 83, 84, 86, 87, 88, 89, 92, 93, 94, 97, 98, 100, 101, 103, 106, 108, 109, 111, 113, 128, 129, 130, 131, 135, 136, 137, 140, 142, 145, 148, 152, 155, 156, 157, 167, 168, 172 / sev: 56, 91, 114

eau /ó: 3, 33, 40, 46, 50, 51, 56, 67, 74, 79, 138, 150 / ó: 1

doucín /dusẽ: 70 od, 158 /dusã: 4

douceur /dusêr: 54

écume /ekum: 41 / ek'um: 74 / ek'um: 93

gomme /gòm: 14, 16r, 35

glu (g f) /glu: 49

limon /limõ: 111

broue (g f) /bru: 74

sirop /siró: 65

vapeur /vâPêr: 135

## VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(bois) vert /vêr: 17

arbre plein d'eau /arb plê dó: 2

(eau qui) monte /mõt: 79

(la) souche pleure /sue plèr:10  
 ça sirote /sà siròt:65  
 c'est de la gomme /sé dià gòm:151  
 c'est gommé /sé gòmé:49  
 c'est gommeux /sé gòmé:57  
 c'est humide /sé tumíd:18  
 ça coule /sà kùl:31  
 ça coulait /sà kulè:65  
 eau qui coule /ó ki kul:31  
 le bois coulait /él bwã kulè:20  
 il bouillonne /i buyòn:29  
 il bouille (bout) /i bug:71  
 (une) magie (= phénomène nystérieux) :81

#### COMMENTAIRE

On parle de "sève" au printemps et de "gomme" à l'automne et à l'hiver (14).

#### COMMENTAIRE, CROYANCES

La sève suintant sur la souche d'un chêne serait phosphorescente la nuit; ce phénomène est "une magie" (81).

#### Q.1269 (Arbre) creux

creux /kré:0/kré:1,155/kré:32  
 creux du milieu /kré du mìlyé:121  
 cabourne /kàburn:3-,5-,151-,160-/kàbùrn:158-,163-/  
 kaburn:4-,152-/kabùrn:157-/kábùrn:161-  
 pourri /puri:23,29,30,87,88,109,137,155  
 pourri par en dedans /puri pàr ãtdã:112  
 pourri à la butt (l ang butt) (g f) /puri à bòt:16  
 pourri du milieu /puri du mìlgé:92  
 vide /vìd:29,32,117  
 malade /màlåd:124  
 endommagé /ãdòmajé:84  
 seamé (l ang to seam) /simé:31  
 tondreux /tõdré:23  
 ponkeux (punky) (l ang punky) /põké:34

punky (l ang punky) /põk'é:149

# VOCABULAIRE DE CONTEXTE

trognon (= arbre creux) /tròŋõ:68

punk (l ang punk) (g m) (= arbre creux) /põk:149/põk:64/  
põp:28

punk (l ang punk) (= trou, blessure sur le tronc d'un  
arbre) /põk:58

coeur creux /k'èr. kré:114

coeur pourri /k'èr puri:59

(du) boxwood (l ang boxwood) /bãksé wud:1

cabourne (g m) (= trou dans un arbre) /gàburn:138

nid de guêpes /ni dgèp:79

nid de chat sauvage (= raton laveur) /ni deã sòvāJ:79

chicot (= arbre sec) /eikó:62/eikó:172

méchant arbre /méeã tàrb:166

serviable /sarvyàb:88

(arbre qui est) consommation /kõsõpsyõ:79

après mourir /aprã murir:74

l'arbre sonne le sourd (creux) /larb sòn lè sur:54

glace cabourne (= sur un lac, glace séparée de l'eau par  
un vide) :3

terre cabourne (= terre, terrain non solide) :3

cabourne (g adj) (= se dit d'un terrain mou) /kàburn:164

auge (= auge dans laquelle on conservait la farine) /  
ójet:117

farinier (= auge dans laquelle on conservait la farine)  
/fàrinyé:117

## COMMENTAIRE

Un arbre "cabourne" est un arbre soulevé sur ses  
racines (4).

Q.1270 a) Chablis dont les racines sont à nu b)  
(Arbre) renversé

A: Chablis dont les racines sont à nu

arrachis /àràei:2,3,5,6,7,8,10,11,19,20,25,26,27,29,30,  
32,35,36,39,43,45,46,47,49,56,62,65,67,68,69,70,71,72,  
86,87,89,90,91,98,99,100,101,102,104,105,109,112,113,  
114,115,116,118,120,123,125,126,127,128,131,132,139,  
141,143,144,145,147,153,154,157,158,165,166,167,168,  
169,171/àràeì:22/àràe'ì:33/àràeì:1/àràe'ì:34,66,156,170,  
172/àraei:23,54,64,92-,93,94,106,108,135,137/àrae'ì:38,  
61,111/aràei:17,96,97,103,138/araei:4,9,14,16,18,28,52,  
57,60,63,129,130,136,140,152,155/arae'ì:31,42,50,58-,73,  
76,150

windfall (l ang windfall) (g m) /wìn fâl:57,159,161,160

renversis /rãvãrsi:41,43,75/rãvãrsi:28,38-,57,84/

rãvãrsi:117,156,172

cul-levé /ku lvé:28,38,60,70,74,76-,106,172/k'u lvé:29,  
30,39,40,42,46,47-,50,51,55,77,78,82,83-,84,163,166,  
168,170-/k'u lvé:52

un bully (l ang bully) (g m) /ẽ bulé:28

chablis /eãbli:58n

grachis /grãei:17

chicot /eikó:12

blow-down (l ang blow down) /bló daon:151

slash (l ang slash) (g f) /slàe:59

corps-mort /kâr mâr:48,145

B: (Arbre) renversé...

arraché /àràeé:107,110,122/àràe'é:33/àrae'é:74/aràeé:81,  
148/aràe'é:18/araeé:48/arae'é:79,82-/araeé:155

renversé /rãversé:142/rãvãrsé:88,92,93/rãvãrsé:63,80,136  
/rãvãrsé:102,121,122,151/rãvãrsé:54,73,82-,83/rãvãrsé:  
134

versé /vãrsé:33,121/varsé:18,63,96

canté /kãté:1,101/kãté:31,60

déraciné /déràsiné:149,164/dérasiné:77,162/derasiné:88/  
déràsiné:158/dérasiné:2

tombé /tõbé:77,119,157/tẽbé:13/tẽbé:57

tombé à terre /tõbé à tèr:80,85  
 chaviré /eàviré:158/eaviré:150  
 couché /kueé:48/kueé:88  
 couché à net /kueé à net:85  
 cassé /kâsé:164  
 penché /pâéé:48  
 viré à l'envers /viré à lãvãr:85  
 jeté en bas /jté ãbã:163  
 mort /mòr:138

# VOCABULAIRE DE CONTEXTE

lignée d'arbres arrachés /liné darb arãéé:4  
 haie (= clôture d'arrachis) /hã:55  
 ouragan /àràgã:124  
 cyclone (g f) /sɿklòn:74  
 arrachis (= souche arrachée après que l'arbre ait été coupé) /araei:148  
 arrachis (= arbre séché, sans branche, et qui a commencé à pourrir) /àraei:142  
 la souche qui vire /là eũe ki vîr:86  
 bedder un arbre (l ang to bed) (= faire un lit de branches pour recevoir un arbre abattu) /bedé ã nãrb:10

# COMMENTAIRE

"Cul-levé" est féminin (77). "Windfall" est masculin (57, 61).

On appelle "arrachis" (4; 150) et "renversis" (43) plusieurs arbres arrachés par le vent. Un "cul-levé" est un arbre arraché, renversé de main d'homme (74).

Q.1271 Arbre tombé qui commence à pourrir

corps-mort /kòr mòr:5,6,7,8,11,12,13,15,19,20,25,26,27,30,32,36,41,46,51,55,56,59,64,65,67,69,71,72,86,89,90,95,98,99,100,102,104,105,107,110,112,113,115,116,117,118,120,121,122,123,125,126,128,131,132,135,138,139,141,143,144,147,149,151,153,163/kòr mår:29,47,148,161/kòr maor:119/kår mår:2,4,9,10,14,16,17,18,22,23,28,31,33,34,35,36,38,39,40,42,43,45,48,49,50,52,54,57,58,60,

61, 62, 63, 66, 68, 70, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84,  
85, 87, 88, 91, 92, 93, 94, 96, 97, 101, 103, 106, 108, 109, 111, 114,  
127, 129, 130, 136, 137, 140, 142, 145, 150, 152, 155, 156, 160,  
162, 165, 166, 167, 168, 169, 170, 171, 172/kår mör: 157/kaor  
mör: 26/kór mör: 158/kóř mãř: 1

- 2 (arbre) mort /mör: 6  
corps d'arbre /kòr dârb: 29/kòr dâb: 32, 128  
pourrillon /purìyõ: 29/purìgõ: 3  
5 pourrillon d'arbre /purìyõ dârb: 134  
arrachis /àraei: 4  
arbre à terre /arb à tèr: 150  
(du) bois à terre /bwâ à tèr: 88  
(du) bois d'abat /bwâ dàbâ: 124  
10 (bois qui) tombe /tëb: 141  
arbre attaqué /ârb àtaké: 164  
windfall (l ang windfall) (g m) /wìnfâl: 159

#### VOCABULAIRE DE CONTEXTE

chicot (= arbre séché sur pied) /eikó: 1, 2, 4, 10, 14, 16, 17,  
23, 63, 68, 73, 76, 80, 94, 96, 109, 114, 150, 157, 158, 165/e'ikó:  
38, 50, 170/ejkó: 28, 34, 42, 60, 66, 70, 82, 93, 97, 101/ejkó sek:  
106

séché /eesé: 4

(arbre) engrucheté (= arbre abattu et tombé sur un  
autre) /ãgrueté: 164

matelot (= branche arrachée à un arbre par un autre  
qu'on a abattu) /màtló: 56

runway (l ang runway) (g f) (= sentier de débusquage) /  
rònwé: 163

slip (l ang slip) /slìp: 163

porte d'église (= souche qui conserve une grosse éclisse  
verticale) /pòrt déglìz: 56

#### COMMENTAIRE

On appelle aussi "corps-mort" les billes de bois  
servant à faire le plan incliné sur lequel glisse le  
bateau lors de la mise à l'eau (163).

## Q.1272 (Bois) pourri et séché

coti /kòtì: 4, 41, 150, 152, 155, 158, 163/kòtì: 22/kâti: 6, 8, 12, 13, 15, 110, 113, 149, 153, 154/kòt'i: 33, 164/kòt<sub>s</sub>i: 0/kot<sub>s</sub>i: 145/kâ<sub>s</sub>i: 19, 20, 25, 26, 27, 32, 64, 65, 67, 86, 89, 90, 95, 98, 99, 100, 102, 104, 107, 112, 115, 116, 117, 121, 122, 123, 125, 126, 127, 128, 134, 139, 141, 143, 144, 147/kòt<sub>s</sub>ɿ: 74, 79/kót<sub>s</sub>i: 35/kót'i: 160/kæt<sub>s</sub>i: 5/kõ<sub>s</sub>i: 124/kut<sub>s</sub>i: 114, 161

pourri /Puri: 6, 7, 11, 12, 13, 15, 23, 32, 34, 51, 52, 55, 59, 60, 62, 71, 80, 86, 90, 105, 107, 110, 112, 113, 115, 118, 121, 123, 134, 141, 142, 143, 144, 147, 149, 153, 154, 155, 160, 161, 166, 171/Puři: 1/Pùri: 119/Pūri: 158

après pourrir /aprè purir: 49/àprà purir: 86

fini /fèni: 138

mou /mu: 134

plus bon /pu bõ: 2

après mourir /aprè murir: 63

séché /eesé: 79, 80/eeeé: 114

tondreux /tõdré: 14, 34, 126/tõdré: 86, 141

chauffé /eófé: 115

chambré /eãbré: 52

attaqué /ataké: 61

piqué blanc /piké biã: 73

rouge /ru: 128

jauni /jóni: 134

attendri /âtãdri: 134

(un) pourrisson /Purisõ: 120

## VOCABULAIRE DE CONTEXTE

cotir /kòt<sub>s</sub>ir: 9, 29, 30, 40, 43, 45, 47, 56, 69, 75, 78, 106, 130, 136, 159, 165, 167/kâ<sub>s</sub>ir: 25/kâ<sub>s</sub>ir: 86, 104, 143

il, cotit /i kâti: 100, 117/kâ<sub>s</sub>i: 99

pourrir /Purir: 40, 43, 51, 56, 69, 75, 130/Purir: 8

s'en aller en pourrissant /sã nalé ã Purisã: 96

pourri vrai /Puri vré: 114

démanché /démãéé: 112

(il) perd la vie /Pèr là vi: 115

il se tient pas pantoute (pas en tout) /i styẽ pã pãtùt: 143

il a encore du bon /yã ãkòr du bõ: 12



- 10 (il) vaut rien /vó ryě:15  
 il rougit /i ruʝi:100  
 il noircit /i nwěrsi:100  
 il tombe par morceaux /i tǽb pàr mòrsó:113  
 il fera pas vieux os /i frã pã vyé zó:49  
 il est fini /yé fini:147  
 (bois) picoté blanc /pikâté blǎ:143  
 (bois) amolli /àmǎli:147  
 à moitié (pourri) /à mǎké:149  
 moisi /mwézi:115  
 pipé (= percé de petits trous) /pipé:72  
 chaumé (= spongieux) /eǫmé:70  
 piqué des vers /piké dé vèr:72,87  
 en éponge /ǎ népǫ:89  
 c'est tondé (= devenu de la tondre) /sé tǫdé:38  
 tondre (g m) /tǫd:35,36,38,39,46/tǫd:23  
 serviable /sàrvyàb:90  
 batte-feu (= briquet) /bât fǎ:39  
 (on) buttait (l ang to butt) (= coupait la base pourri  
 d'un tronc) /bâtè:15

Q.1273 Lieu d'exploitation forestière, chantier  
 forestier

chantier /eǎtyé:5,19,20,25,41-,116,119,124,126,127,128,  
 132,134,135,137,138,148,152,153,163/eǎtyé:6,7,8,11,12,  
 15,26,27,90,95,104,107,112,121,122,123,143,144,147,151/  
 eǎtyé:22/eǎtyé:1,2,3-,4,9,10,30,35,36,39,40,43,46,47,  
 55,56,59,63,64,65,66,67,69,72,75,80,81,87,88-,92,93,94,  
 96,97,101,103,108,136,155,159,162,165,168,171/eǎtyé:18,  
 23,31,33,34,38,42,48,49,50,52,54,57,58,60,61,62,68,71,  
 76,77,79,83,84,156,157,161,166,167,169,170/eǎtyé:172/  
 eǎtyé:160/eǎké:1,119,125,127,131,139/eǎké:6,8,13,15,26,  
 32,86,89,90,95,98,99,100,102,104,105,110,112,113,115,  
 120,122,141,144,149,154/eǎké:170/eǎké:9,10,14,16,17,29,  
 39-,51,63,68,71,80,85,88,91,92,93,94,97,103,106,109,  
 114,129,130,138-,140,142,145,150/eǎké:18,23,28,33,45,  
 48,50,52,54,57,58,60,61,66,70,73,74,76,82,156,158,170/  
 eǎké:111/eǎké:172/eǎkyé:166

bois /bwå:3,7-,26,41,42,43,55,87,109,117,118,122,123  
 les gros bois /lé gró bwå:80  
 couperie /kúpri:164  
 camp /kã:59/kãp:157

# *VOCABULAIRE DE CONTEXTE*

on fait chantier (= on fait de l'exploitation forestière) /õ fè eãtyé:41  
 (faire) chantier (= faire de l'exploitation forestière) /eãké:153  
 chantier (= habitation rudimentaire qu'érigeait le défricheur) /eãtyé:42

# *COMMENTAIRE*

"Chantier" est toujours synonyme de chantier forestier. On dit généralement "aller, monter dans les chantiers, partir pour les chantiers, travailler dans les chantiers".

## *Q.1274 Aller couper du bois dans la forêt*

aller au bois :3,4-,27,28-,29,31,34,38-,42,50,52,61,66,68,74,76,77,79-,82-,83,84,85,95,103,105,155,156,157,161-,163,168,170  
 aller dans le bois :5,6,12,26,42,45,60,64,86,89,90,98,99,102,117,122,143,145,153  
 aller dans les bois :82,161  
 aller au bûcher de bois :157  
 aller couper du bois :54,76,77,87,120,125,155,160,165  
 aller se couper du bois :158  
 aller couper son bois :18,35,36,40,49,52,58,61,67,70,79,87,92,94,148,150,163,172  
 aller couper son bois d'hiver :2  
 aller couper notre bois :33  
 faire chantier :100,112  
 faire un chantier de maison :10  
 aller faire du bois :3,9,14,15,18,28,30,35,36,38,39,40,43,46,47,51,56,57,69,75,76,81,87,114,115,141,142,159,162,165,166,167,169,172

aller se faire du bois :55

aller faire son bois :4,7,10,17,31,34-,38,42,48,49,50,  
52,54,57,58,60,61,63,66,68,70,73,74,79,80,81,82,87,88,  
91,93,94,97,103,106,108,130,137,138,157,158,168,170

aller faire le bois :77,83

aller faire notre bois :33,119

aller faire mon bois :126,139,140

monter faire du bois :101,129

aller bûcher :5,17,19,22,23,25,26,32,54,72,74,77,80,85,  
88,96,97,108,109,118,121,123,124,127,132,145,155,157,  
163,168,169,170

aller bûcher du bois :9,11,102,113

aller bûcher de la pulpe :20

aller bûcher son bois :16,18,28,30,31,35,40,41,42,43,50,  
68,73,76,79,82,83,92,93,109,135,136,148,156,159,172

aller bûcher notre bois :119,128

monter bûcher :131

#### VOCABULAIRE DE CONTEXTE

bûcher /bueé:5,9,11,16,17,18,19,20,23,25,26,28,30,31,32,  
35,40,43,54,72,73,76,77,79,85,88,92,93,96,97,102,108,  
109,113,116,118,121,123,124,127,135,145,148,155,156,  
157,158,159,163,168,169/bueé:41,42,50,80,82,83,109,170,  
172/bùéé:119/büéé:74/búéé:22,128,132

pulpe (g f) /PulP:20

hiver /ivèr:80/ivâr:70

bûcher de bois (= lieu où l'on coupe du bois dans un  
boisé de ferme) /bueé dbwâ:157

sur (sa terre) /su:125,131

chantier de maison (= petit chantier forestier, pour les  
besoins de la ferme) /eăgé dmězõ:10

(petit) chantier (= chantier forestier pour les besoins  
de la maison) /eătyé:135

je m'en vais (bûcher) /jmă vâ:116

je vais (bûcher) /ėj vâ:19

## Q.1275 Chemins d'une exploitation forestière

A: Chemin d'accès au camp, chemin d'approvisionnement  
 chemin : 5, 10, 11, 16, 20, 25, 26, 33, 34, 41, 47, 51, 77, 82, 83, 85,  
 120, 134, 149, 150, 159, 164, 170  
 grand chemin : 1, 2, 4, 6, 8, 10, 11, 12-, 13, 15, 16, 18, 27, 29, 31,  
 38, 42, 48, 49, 50, 51, 52, 54, 57, 59, 60, 61, 62, 66-, 68, 70, 73, 74,  
 86, 90, 91, 92, 95, 97, 98, 104, 105, 106, 107, 108, 112, 114, 115,  
 121, 122, 129, 131, 132, 143, 147, 151, 157, 164, 169, 170, 171  
 grand chemin à billots : 28  
 chemin de la compagnie : 58  
 chemin pour monter au camp : 60  
 maître chemin : 142/mètre emã: 18, 73/mètre emã: 58/mèter  
 emẽ: 144/mèter emã: 61/mèter eemẽ: 51/mèter eemẽ: 68, 141/  
 mèr eemẽ: 100, 112  
 main chemin (l ang main) (g adj) /men eemẽ: 158  
 main-road (l ang main road) /mén ród: 70, 158/mén řód: 161/  
 men řód: 172/mèr ród: 153/měn řód: 164-/měn ród: 93  
 mainline (l ang mainline) /mén lãh: 93  
 portage-road (l ang portage road) /Pòrtaj řód: 157  
 portage (g m) /Pòrtaj: 16, 19, 42, 46, 55, 142, 145, 153/Pòrtaj:  
 4, 9, 34, 96, 125, 130/Pòrtāj: 50/Pòrtáj: 57/Pòrtáj: 28, 58, 63/  
 pàrtaj: 132/pàrtaj: 12, 68/pártaj: 101/partaj: 31, 49, 52/  
 pàrtaj: 137/pàrtaj: 29, 51, 114, 126, 139  
 (chemin) de portage /dpòrtaj: 35, 59, 75, 169/tpòrtaj: 97/  
 tpòrtaj: 61, 152v, 158/dpàrtaj: 29, 39, 43, 56, 87, 127  
 (chemin) de totage (l ang totage) (g m) /ttótaj: 93  
 (chemin) de bacagnole /dbàkagòl: 17  
 (chemin) forestier /fòrestyé: 63, 81, 93  
 (chemin) de cheval /teéval: 14  
 (chemin) de chevaux /djěvó: 6/djvó: 4  
 (chemin) de sleigh (l ang sleigh) /tslé: 136  
 (chemin) de traîne /dtrěh: 23  
 (chemin) de tracteur /ttraktèr: 14  
 totage (l ang totage) /tótaj: 114  
 tote-road (l ang tote road) /tót ród: 94, 110, 149/tót řód:  
 168/tót ról: 97, 101, 111/taod ród: 154  
 (chemin) direct /džirěk: 172  
 route /rut: 137/rùt: 57, 74, 156, 163

B: Chemin forestier, du camp vers le lieu de coupe, et permettant de faire le transport du bois

chemin de bois : 3-, 7, 22, 30, 35, 36, 40, 45, 63, 64, 65, 68, 69, 71, 76, 80, 81, 87, 88, 93, 99, 100, 102, 109, 113, 119, 127, 128, 129, 135, 140, 152, 156, 160, 162, 166

chemin du bois : 82

chemin pour le bûcher : 28

chemin pour sortir le bois : 18, 79

(chemin) de billots /dbiyó: 42, 43, 55, 72

(chemin) de charroyage /teårweyay: 58

(chemin) de charriage /teåryay: 52

(chemin) de glace /dglàs: 169 /dglas: 4

(chemin) de sortie /tsorti: 164

(chemin) de halage /d'ålàj: 128

logging-road (l ang logging road) (g m) /lògìŋ řód: 168

skidway (l ang skidway) /skidwé: 59

C: Embranchements secondaires au chemin forestier

embranchement /ãbrãemã: 49 /ãbrřãemã: 1 /ãbrãemã: 58

branche /brãe: 49, 114

branche (du chemin) /brãe: 100, 158 /brřãe: 1

saignée /sègè: 128

fourche /fure: 2, 18, 58, 72, 97, 101, 104, 106, 108, 111, 114, 136, 142, 158 /fuře: 1 /fùre: 13, 27, 28, 31, 33, 34, 49, 52, 54, 57, 61, 63, 66, 68, 70, 88, 92, 93, 107, 109, 156, 168 /fùre: 42, 50, 83, 170 /fúre: 112 /fùře: 1

fourche (de chemin) /fure: 4, 9, 17, 29, 129 /fùre: 115, 143, 157, 161 /fùre: 42, 172 /fùře: 1

petit chemin : 48

une entrée /ẽ nãtré: 118

(chemin) de travers /ttràvèr: 170 /ttravèr: 94

swamper (l ang swamper) (g m) /swõpé: 161

(chemin) de chantier /teãké: 141

D: Sentier pédestre

trail (l ang trail) /trél: 3, 4, 5, 7, 9, 10, 12, 14, 16, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 34, 36, 38, 40, 41, 42, 47, 49, 52, 54, 56, 57, 60, 61, 62, 63, 65, 66, 67, 68, 69, 71, 74, 76, 84, 85, 89, 91, 95, 101, 103, 104, 109, 111, 113, 114, 116, 120, 121, 124, 125, 130, 137, 142, 144, 145, 147, 150, 151, 157, 158, 165, 171, 172 /třél: 1, 167 /

trél:148/tríl:117  
 trail à pied (l ang trail) /trél à pyé:71  
 sentier /eãtyé:20,138  
 route /rùt:49  
 towpath (l ang towpath) (g m) /tó pat:28od  
 tracé /trasé:80,138  
 chemin de pied /emẽ tpyé:14,23,71/emã tpyé:34

# VOCABULAIRE DE CONTEXTE

tanker le chemin (l ang to tank) (= glacer le chemin) /  
 tẽké leemẽ:166  
 traîner la bacagnole /trẽné la bakàngól:142  
 charrier (le bois) (= faire le transport) /eãrgé:49  
 voyager en voiture /wãvãjé ã wétùr:26  
 voyager à pied /wãvãjé à pyé:129  
 short-cut (l ang short cut) (g m) (= raccourci) /eòrt  
 kòt:106  
 (chemin) de feu (= chemin conduisant aux caches à feu) /  
 tfé:156  
 toter (l ang toter) (g m) (= celui qui transporte les  
 provisions) /tótòr:94,114  
 toter (l ang to tote) (= transporter les provisions) /  
 tóté:114  
 coulée (= petit ravin) /kulé:141  
 grand chemin /grã emã:66  
 forestier (g adj) /fòrest,yé:54  
 trestle (l ang trestle) (g m) (= viaduc) /tràsel:4,31,  
 138,145,157  
 maître route (= route transcanadienne) /mètør rùt:156  
 back-road (l ang back-road) (= chemin détourné pour  
 revenir au point de chargement) /bãk ród:60  
 dig-way (l ang dig way) (g m) (= chemin à flanc de  
 montagne) /degwé:57  
 Trans-Canada (g f) (= route transcanadienne) /trãs  
 kànàdã:156  
 (chemin) en chenailant (= en zigzaguant) /ã enayã:81  
 pour skider (l ang to skid) (= pour débusquer) /pur  
 èskidé:31  
 skider les bûches (l ang to skid) (= débusquer les lieux  
 de coupe du bois) /skìdé é buéé:32

il y a un chemin mais il n'est pas guère beau /vẽ emã mé  
yà pã yér b6:17

chemin qui monte sur (le long de) la rivière /emã ki môt  
suà rivyér:16

bûcher (= endroit où l'on fait la coupe) /bueé:28,32

(les chemins) viennent (= se raccordent) /vyèn:112

(les chemins) vont sur le (= se raccordent) /võ sùl:115

le monde voyage à pied pour aller bûcher /l mōd ywèyà à  
pyé pur àlé buéé:121

### COMMENTAIRE

Une "fourche double" est la réunion à leur extrémité de deux embranchements secondaires au chemin forestier.

"Trail" désigne la piste rudimentaire qui fait le tour d'un lot d'arbres à abattre (9, 10, 27, 31, 32, 42, 52, 66, 67, 68, 101, 116) ou un sentier en forêt (5, 7, 34, 40, 49, 54, 56, 57, 65, 69, 85, 111, 114, 120, 121, 125, 137, 150, 157, 172). Partout ailleurs "trail" désigne un chemin rudimentaire et secondaire en forêt.

Q.1276 Travailleurs préposés aux chemins dans le  
chantier forestier

A: Laveur ou celui qui déboise les futurs chemins  
forestiers

swamper (l ang swamper) (g m) /swõpèr:18,38,50,66,76,94,  
97,98,108,138,156,170/swãpèr:61/smãpèr:124/swõmpèř:164/  
swõmpèr:158/swõmpér:157,168/swãmpèr:160/swõpé:2,10,31,  
33,52,54,57,58,63,68,73-,88,92,96,101,103,106,107,109,  
111,114,130,152,158,172/swãpé:120/swõmpé:161

maître swamper (l ang swamper) (g m) /mèt swõmpé:157

clearer (l ang clearer) (g m) /klèrèr:3,5,14,17,29-,35,  
117/klãrèr:41/klèré:91,148

maître clearer (l ang clearer) (g m) /mètré klèrèr:17

coupeur de chemin /kupèr dé emã:33/kupé teœmẽ:39,48,62/  
kupé teemã:34,52/kupé temã:58

coupeur (de chemin) /kupé:165,166-

coupeur de grand chemin :46/kupèr dé grã emẽ:31/kupé

dgrã emẽ: 54

coupeur de petit chemin : 49 / kupé dé Pt<sub>i</sub> emẽ: 60 / kupé tt<sub>i</sub> emẽ: 54

coupeur de trail (l ang trail) (g f) / kupèr dé tréi: 63

faiseur (de chemin) / fèzèr: 85, 142 / fèzé: 101, 103 / fezé: 166

petit faiseur de chemin / Pt<sub>i</sub> fèzé teémẽ: 29

défricheur / défricèr: 70

gutterman (l ang gutterman) (g m) / gòtèrmän: 101

rutter (l ang rutter) (g m) / ròtèr: 131

clivet / sivè: 49 / sivã: 57

tousseron (tâcheron) / tusrõ: 131

B: Celui qui entretient les chemins forestiers

chickadee (l ang chickadee) (g m) / teikèdi: 157 / teikèd<sub>i</sub>: 60

tiguedi (chickadee) (l ang chickadee) (g m) / t<sub>i</sub>gèd'i: 7 / t<sub>i</sub>gèd<sub>i</sub>: 29, 30od, 32, 43, 46, 51, 52, 56, 58, 62, 64, 65, 69, 71, 72, 145, 167, 169, 171, 172 / t<sub>i</sub>gèdi: 158- / t<sub>i</sub>gèd<sub>i</sub>: 4, 33, 34, 49, 66 / t<sub>i</sub>gidi: 152 / t<sub>i</sub>gid<sub>i</sub>: 14, 16, 28-, 39, 63, 129 / d<sub>i</sub>gèd<sub>i</sub>: 18, 36, 38od, 46, 57, 70, 76, 150, 166 / d<sub>i</sub>gèd<sub>i</sub>: 10, 42, 50, 54 / d<sub>i</sub>gid<sub>i</sub>: 31, 68, 140 / Pt<sub>i</sub>gèdi: 55 / Pt<sub>i</sub>gid<sub>i</sub>: 35

guedi (chickadee) (l ang chickadee) (g m) / gèd<sub>i</sub>: 5-, 9, 10, 17, 67, 73, 114, 142od / gèd<sub>i</sub>: 18-, 42, 136 / gèdi: 6 / gud<sub>i</sub>: 1

sableur / sãblèr: 51, 55, 56 / sãblé: 51, 52, 166

sableur de chemin / sãblèr de emã: 50

sableur de côte / sãblé tkót: 169

siffleur / siflé: 30, 35, 46, 51, 55, 56

amancheur de chemin / amãé teémẽ: 42

arrangeur de chemin / arãé teémẽ: 52

gars (des chemins) / gã: 72

homme de chemin / òm dé emẽ: 35

hommes qui font (les chemins) / òm ki fõ: 85

hommes qui travaillent sur les chemins / òm ki trávay swé emẽ: 38

gratteur / gráté: 26

cleaner (l ang cleaner) (g m) / kliné: 88-

nettoyeur / netwòyé: 80

pelleteur / pèlté: 120

scraper (l ang scraper) (g m) / skrépèr: 151

celui qui passait la charrue / sélwí ki pásè là eãru: 131



batteur (de chemin) /bàtèr:92  
 roadman (l ang roadman) (g m) /ród mǎn:97  
 road-monkey (l ang road monkey) (g m) /ród mǒnké:76/ród  
 mǒnké:157  
 chat-mort /eå mòr:32/eå mår:31  
 entreteneur de chemin /ãtèrténèr dè emě:22  
 entrepreneur /ãtrePrénèr:77/ãtèrPrénèr:127,141

C: Contremaître de l'équipe des chemins

foreman (l ang foreman) (g m) /fòrmàn:144,147,171/  
 fòrmǎn:34,172/fårmǎn:33,166/fòrmǎn:8  
 grand foreman (l ang foreman) (g m) :144  
 petit foreman (l ang foreman) (g m) :166  
 foreman des grands chemins (l ang foreman) (g m) :147  
 buck-beaver (l ang buck beaver) /bòk bivèr:28,31,33,172/  
 bòk bívør:58/bòk bívér:60/bòk bévør:57/bòg bivèr:51,56/  
 båg bivèr:149  
 boss-beaver (l ang boss beaver) (g m) /bòs bívør:59  
 boss (l ang boss) (g m) /bås:57  
 boss du chemin (l ang boss) (g m) :113  
 contremaître /kǒtrémèt:100  
 road-master (l ang road master) (g m) /ród màstèr:107

#### REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: a Equipe des travailleurs préposés aux chemins  
 gang (l ang gang) (g f) /gǎṅ:50/gǎṅ:58/gǎṅ:60/gàṅ:46,64,  
 166  
 gang des grands chemins (l ang gang) (g f) :64  
 tête de gang (l ang gang) (g f) /tèr dè gǎṅ:49,61,171

#### REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: b Autres employés d'un chantier forestier  
 tanker (l ang tanker) (g m) (= celui qui glace les  
 chemins) /tëkàr:55/tëké:131  
 jumper (l ang jumper) (g m) (= celui qui va chercher  
 l'eau) /dʒǒpèr:28  
 charretier (= conducteur d'attelages affecté au  
 transport du bois) /eårtyé:65,71  
 charrieur de bois (= conducteur d'attelages affecté au  
 transport du bois) /eårgé dbwå:93

teamster (l ang teamster) (g m) (= conducteur  
d'attelages affecté au transport du bois) /t,imstər:134  
stable-boss (l ang stable boss) (= chef palefrenier) /  
stébœl bôs:64  
advance (l ang advance) (g m) (= membre de l'équipe  
d'avant-garde) /àdvəns:119/àvəns:119  
skidder (l ang skidder) (g m) (= débusqueur) /skidər:58

### VOCABULAIRE DE CONTEXTE

jumper (l ang jumper) (g m) (= traîne rudimentaire à  
deux patins et un sommier) /dʒɔ̃pər:52  
homme qui arrange (le chemin) /òm ky arãj:73  
celui qui fait les chemins /s̃wi ki fè lé emã:2  
celui qui coupe (les chemins) (= celui qui défriche) /  
s̃wi ki kɔp:2  
ceux qui travaillent dans les grands chemins /s̃é ki  
travay dẽ grã emẽ:50  
nous-autres mêmes /nu zót mēm:79  
gratte (à chemin) (g f) (= niveleuse rudimentaire en  
bois et tirée par un cheval) /grat:137  
charrue à cheval (= gratte à neige traînée par un  
cheval) /eãru à jwal:137  
trail (l ang trail) (g f) (= chemin de débusquage) /  
trél:52  
gars du bulldozer (l ang bulldozer) (g m) (= conducteur  
du bulldozer) /gã dzu buldózér:156  
skider (l ang to skid) (= débusquer) /skidé:10,148  
swamper (l ang to swamp) (= ramasser, mettre en pile les  
billes de bois) /swɔ̃pé:42,63  
swamper (des chemins) (l ang to swamp) (= défricher un  
chemin forestier, layer) /swɔ̃pé:68/swɔ̃mpé:158  
(il) swampait (l ang to swamp) (= déblayait) /swɔ̃pà:104  
déblayer (= déneiger) /déblayé:28  
radouer (les chemins) (= réparer) /radwé:7  
goudillier (les chemins) (= réparer) /gudziyé:1  
glacer (les chemins) /glàsé:64,69  
cleaner (l ang to clean) (= défricher, layer) /kliné:88  
casser (les chemins) (= défricher, layer) /kãsé:65  
couper (les chemins) (= défricher, layer) /kɔpé:85  
tanker (les chemins) (l ang to tank) (= arroser, glacer)

/tèké:64

arroser /arózé:84

balayer (le plancher) /baleyé:84

scraper le chemin (l'ang to scrape) (= gratter, niveler)

/skrépé leémě:112

piloter (la neige) (= tasser, fouler) /pilôté:62

entretenir /ãtærténir:42

(on) entretient /ãtérkě:34

(ils) entretiennent /ãtérk'èn:32

(on) entretenait /ãtrétnã:93/ãtérténà:95

(on) pelletait /pèltà:6

(on) ouvrait (les chemins) (= déneigeait, battait) /  
uvrà:6

ils ouvrent (les chemins) /yuvér:134

#### COMMENTAIRE

Le layeur appelé ici "swamper" ou "cleaner" est celui qui travaille à déboiser le futur chemin forestier. D'une façon générale il s'occupe de travaux de débroussaillage et de déboisement là où c'est nécessaire. Il peut travailler à l'émondage, au débusquage ou à nettoyer un abattis de ses branches mortes.

Le travailleur appelé "chickadee" est celui qui entretient pendant l'hiver les chemins de transport du bois et veille au bon état des chemins. Il lui faut niveler les chemins et les garder aussi sûrs que possible. Son surnom de "chickadee" (nom anglais de la mésange à tête noire) lui vient d'une de ses tâches qui consiste à débarrasser le chemin du crottin de cheval (dans lequel ces oiseaux picorent). S'il doit glacer les chemins plats et les côtes pour faciliter le travail des chevaux attelés aux lourdes charges, il doit aussi sabler les descentes de façon à ralentir les voitures. Il obtient du sable en déneigeant le sol gelé puis il allume un grand feu qui permettra de creuser la terre (d'où le surnom de "siffleur", marmotte).

## Q.1277 Camp de bûcheron

camp /kã: 3, 4, 19, 20, 36, 40, 43, 75, 91/kã: 47, 50, 56, 79, 134/  
 kãP: 2, 3, 4-, 9, 14, 16, 17, 35, 38, 39, 41, 43-, 46, 49, 52, 55, 59,  
 62, 65, 67, 69, 71, 72, 80, 85, 87, 91, 92, 94, 96, 97, 101, 106, 108,  
 109, 111, 114, 116, 126, 128, 129, 130, 131, 132, 135, 136, 138,  
 140, 142, 145, 148, 150, 152, 155, 162, 163, 165, 171/kãP: 5, 6, 7,  
 8, 10, 11, 12, 13, 15, 18, 23, 26, 27, 28, 29, 31, 32, 33, 34, 42, 45,  
 48, 50-, 52, 54, 57, 58, 60, 61, 63, 66, 68, 70, 73, 74, 76, 77, 79, 81,  
 82, 83, 84, 86, 88, 89, 90, 93, 95, 98, 99, 100, 102, 103, 104, 105,  
 107, 110, 112, 113, 115, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 141,  
 143, 144, 147, 149, 151, 153, 154, 156, 157, 158, 160, 166, 167,  
 168, 169, 170, 172-/kãP: 64/kãP: 25, 125/kãP: 127/kãP: 124, 159/  
 khãP: 161/khãP: 1/kãmp: 137/kãmp: 161  
 camp de chantier /kã deãtyé: 30  
 campage /kãpã: 33  
 cabane /kãban: 3/kãbã: 164/kabã: 74  
 cabane de bûcheron /kabã de bue'rõ: 79  
 cambuse /kãbuz: 61  
 chantier /eãké: 41-, 45  
 shack (l ang shack) (g m) /eàk: 23  
 bar-room (l ang bar room) /bar rum: 106

## VOCABULAIRE DE CONTEXTE

office (l ang office) (g m) /òfis: 33, 51, 55/òfìs: 156, 157,  
 168, 170, 172/áfis: 33  
 cache (= entrepôt) /kàe: 34  
 cache à feu (= entrepôt où l'on range du matériel à  
 l'abri du feu) /kàe à fé: 156  
 van (l ang van) (g f) (= bureau, tabagie) /vàn: 55  
 dépôt (= entrepôt) /depó: 156  
 storehouse (l ang storehouse) (g f) /stãhãz: 172  
 warehouse (l ang warehouse) (g f) /wèràz: 172  
 camp du cook (l ang cook) /kã du kùk: 50  
 cookcamp (l ang cookcamp) (g m) /kùk kẽmp: 168  
 cookery (l ang cookery) (g f) /kùkri: 33, 51, 55, 157, 158/  
 kùkri: 172  
 cookroom (l ang cookroom) (g f) /kùkrùm: 158/kùkrùm: 156/  
 kùkrùm: 161  
 dingle (l ang dingle) (g f) (= appentis où l'on conserve

la viande) /dingœl:158/dingœl:157/dingœl:161  
 meat-house (l ang meat house) (g f) (= apprentis où l'on  
 conserve la viande) /mitås:172  
 écurie /ék'uri:55,170/ek'uri:33  
 étable /etâb:168  
 hovel (l ang hovel) /âvêl:132/hâvœl:156,157/hârel:172  
 laiterie /letri:33  
 grainerie /grenri:55  
 shed à foin (l ang shed) /eed à fwã:157  
 garage /gâraj:156  
 boutique /but,ik:156  
 bunk-room (l ang bunk-room) /bõk řâm:161  
 bunk-house (l ang bunk-house) (= baraquement) /bõnkås:  
 157,164  
 (la) moutonne (= trou à déchets) /mutòn:33,172  
 dump (l ang dump) (g f) /dõp:172  
 boghei (g m) (= nom donné au lit) /bõg'é:39  
 pavé (= plancher du camp) :18  
 pénates (= cabane temporaire avant l'ouverture du  
 chantier) /penat:34  
 camper /kãpé:33  
 galfater (= calfater dans un camp de bois rond) /  
 gâlfeté:46  
 coin de bois /kwẽ dbwã:46  
 couverture (= toit) /kuvèrtur:59  
 perche (de bois) /pare:59  
 goudronner /gõdròné:59  
 (camp) en queue d'aronde /ã ké darõd:74  
 (camp) à la pièce ronde /ã pyès rõd:149  
 (camp) pièce sur pièce /pyes su pyes:162  
 log (l ang log) /lõg:166/lãg:95/lõg:158  
 lever les camps (= construire les camps du chantier  
 forestier) /livé lé kãp:166  
 bed (l ang bed) (g m) (= lit de camp) /bed:38,39,49,52,  
 58,152,157  
 bunk (l ang bunk) (g m) (= lit de camp) /bõnk:152/bõnk:  
 157/bõnk:96  
 rollons (= rondins que l'on couvrait de branches pour se  
 faire un lit rudimentaire) /rêlõ:153  
 camp des hommes (= camp-dortoir) /kã dé zòm:150/kãp dé

zòm: 51, 139

main-camp (l ang main camp) (g m) /mén kãmp: 168

# COMMENTAIRE

"Camp" est féminin (161).

Pendant la période (septembre, octobre) de construction des différents camps (bureau, entrepôt, écurie, dortoirs, etc...) les bûcherons habitaient des tentes (46).

## Q. 1278 Bûcheron

bûcheron /buerõ: 3, 4, 5, 7, 9-, 10, 14, 16n, 19, 20, 28, 29, 30, 33, 34, 35, 36, 38, 39, 40, 43, 46, 47, 51, 52, 55, 56, 59, 62, 64, 65, 67, 69, 70, 71, 75, 77, 79, 81, 87, 88, 93, 108n, 109, 111, 116, 127, 129n, 130, 132, 137, 138, 139, 140, 142, 145, 150, 152, 158, 161, 165/buerõ: 1/buerõ: 6, 11, 12, 15, 23, 27, 45, 89, 98, 100, 104, 105, 112, 113, 115, 149, 151, 166, 169, 171/buerõ: 136/buerõ: 158/buerõ: 159/buerõ: 31, 50, 58, 61, 76, 170, 172/buerõ: 119, 153/buerõ: 13, 90, 99, 102, 110, 117, 118, 121, 122, 123, 134, 141, 143, 144, 147/buerõ: 162/buerõ: 74/buerõ: 4, 63, 84, 148-, 168, 172/buerõ: 86/buerõ: 42, 54

bûcheur /bueør: 12, 17, 18, 66, 85, 94, 124, 155/bueør: 4, 8, 9v, 14v, 16, 17, 18, 22, 25, 26, 32, 33, 38-, 41, 42-, 56, 60, 63, 70-, 73, 80, 81-, 85, 88-, 91, 92, 94, 96, 97, 98, 100, 101, 103, 104, 106, 108, 109-, 114, 115, 116, 118, 120, 126, 127, 129, 131, 135, 136-, 140v, 145v, 148, 156, 157, 158, 160, 161, 163, 166-, 167, 168-, 169/bueør: 2, 10, 31, 42, 50-, 58-, 61, 82, 83, 84-, 170/bueør: 125, 128/bueør: 28-, 34-, 48, 49-, 52-, 57, 66, 76, 77, 93v, 142v/bueør: 54-/bueør: 68

coupeur /kupør: 49, 120, 164

scieur /syør: 167

faiseur de billots /fèzør dbyó: 60

lumberjack (l ang lumberjack) (g m) /lòmbørđjàk: 39, 170/lòmbørđjàk: 61/lòmbørđjàk: 130/lòmbørđjàk: 95/lòmbørđjàk: 38, 57, 138, 163/lòmbørđjàk: 63, 77/nòmbørđjàk: 39-

## VOCABULAIRE DE CONTEXTE

- gang (l ang gang) (g f) (= équipe de bûcherons) /gãŋ:156  
/gãŋ:58,70,158/gãŋ:33/gãn:49
- crew (l ang crew) (g f) (= équipe de bûcherons) /kru:33,  
109,111,114,130,156,157,158,161,172
- set (l ang set) (g m) (= équipe) /set:49
- bunch (l ang bunch) (g f) (= équipe) /bõne:156
- contremaître /kõtrémèt:33
- foreman (l ang foreman) (g m) /fòrmen:70
- bûcheur en chef /bueər ă eèf:112
- head-bûcheur (l ang head) (g m) /hed bueé:161
- bûcheur en tête /bueər ă tèt:4,96/bueé ă tèt:33,49,70,  
106,109,111,157,161,172/bueé ă tat:68,114/bueé ă tèt:42  
/bueé ă tat:58
- les hommes (= membres de l'équipe) /lé zòm:4
- maître bûcheur /mèter bueé:8
- commis /kòmi:33
- culler (l ang culler) (g m) (= inspecteur du bois) /  
kòlèr:54
- scaler (l ang scaler) (g m) (= mesureur) /skélèr:33,156
- second bûcheur /sègõ bueé:161/sèkõ bueé:114
- deuxième bûcheur /dèzyem bueé:106
- charretier /eårt,yé:33/eårt,ké:49,60,68,114
- helper (l ang helper) (g m) /alpèr:42/arpèr:68
- hovel (l ang hovel) (= abri du cheval) /ávøel:33
- swamper (l ang swamper) (= layeur) /swõpèr:49
- chaîneur (= débusqueur) /eēnèr:49
- skidder (l ang skidder) (= débusqueur) /skidèr:54,58
- pileur (= charretier) /Pilèr:52
- pileur de billots (= débusqueur) /Pilèr dè bjyó:54
- notcher (l ang notcher) (g m) /nāteé:158
- ébrancheur /ébrăcèr:172/ébrăcèé:157
- toucheron (= charretier) /tùerõ:157
- teamster (l ang teamster) (g m) (= charretier) /timstèr:  
158/tímstør:157/tímstør:161
- yardman (l ang yardman) (g m) (= empileur) /yardmăn:158
- yard-tender (l ang yard tender) (g m) (= empileur) /yard  
tendør:161
- rouleur de yard (l ang yard) (g f) (= empileur) /rulé  
dyard:161

tender (l ang tender) (g m) (= ébrancheur) /tendé:158  
teneur de sleigh (l ang sleigh) (= aide-charroyeur) /tné  
tslé:114

sled-tender (l ang sled tender) (g m) (= aide-  
charroyeur) /sled tendør:161

noeuter (le bois) /nété:114

par secousse /Par sékus:135

celui-là qui gagne sa vie avec ça /st,i lå ki gån sà vi  
àvek sã:135

### COMMENTAIRE

Dans certains chantiers forestiers, on divisait le groupe des bûcherons en plusieurs équipes qui se répartissaient le lot d'arbres à abattre et qui travaillaient sous la surveillance d'un contremaître. Ces équipes de trois à cinq ou six hommes pouvaient par exemple être formées d'un chef ("bûcheur en tête", "maître-bûcheur"), d'un second et d'un troisième bûcheron, d'un aide ("helper", "ébrancheur") et éventuellement d'un "charretier".

### Q.1279 Contracteur forestier

jobber (l ang jobber) (g m) /djòbbør:2,3-,4,9,10,14,16,  
17,18,19,20,23,25,28,29,30,33,35,36,39,40,42,43,45,46,  
47,49,51,52,55,56,58,59,60-,62,63,67,68,69,71,72,73,74,  
75,76,77,79,80,82,83,84,85,87,91,92,93,94,96,97,101,  
103,106,108,109,114,116,119,120,125,126,128,129,130,  
131,132,134,135,136,137,138,139,140,142,148,150,152,  
159,165,166,167,168,169,170,171,172/djòbbør:5/djåbbør:6,  
8,11,12,13,15,26,27,32,67,86,89,90,95,98,99,100,102,  
104,105,107,110,112,113,115,117,118,121,122,123,141,  
143,144,147,149,151,153/djòbbør:4,64,65,81,156,158,161/  
djòbbør:1/djòbbør:48,61,88/djòbbør:145,148/djòbbør:41/  
djòbbør:162/djòbbør:111/jòbbør:22,127/jobør:7

gros jobber (l ang jobber) (g m) :33,38,50,54,103,57,70

grand jobber (l ang jobber) (g m) :34

petit jobber (l ang jobber) (g m) :1,2,4,33,103,161,34,  
38,50,54,57,70,157



sub-jobber (l ang sub jobber) (g m) /sòb djòbber:157  
 sous-jobber (l ang jobber) (g m) /su djòbbèr:52,172  
 contracteur (= entrepreneur) /kõtraktør:4/kõtraktør:42,  
 58,76,79,82,148/kõtràktør:33,54,67,87,168/kõtràktør:27,  
 105  
 entrepreneur /ãtræprènèr:67  
 chaudron (= petit entrepreneur) /eòdrõ:7,73/eãdrõ:22  
 chaudron (= entrepreneur qui paye mal ses employés) /  
 eòdrõ:172  
 (petit) chaudron (= petit entrepreneur) /eòdrõ:72  
 (petit) chaudron pas de couvert (couvercle) (= petit  
 entrepreneur) /eãdrõ pã tkuvèr:33  
 saucepan (g f) (= entrepreneur qui paye mal ses  
 employés) /eàspët:172  
 tignachi? (= sous-entrepreneur) /t,ìgnāeì:157

#### VOCABULAIRE DE CONTEXTE

compagnie /kõpàngi:46,60/kõpàngi:77/kõpàngì:157/kõpàngĩ:161/  
 kõpàngé:70/kõpàngé:54,106/kõpàngé:160,169/kõpàngẽ:34,38,42,  
 60/kõpàngẽ:57  
 agent (de la compagnie) /ajã:60  
 (grand) boss (l ang boss) (g m) (= grand patron) /bòs:1,  
 3/bãs:170  
 boss (l ang boss) (g m) /bòs:130,151/bãs:105,156,158,  
 160,163,164/bãs:167  
 boss du chantier (l ang boss) (g m) (= patron du  
 chantier forestier) /bòs du eãtyé:134  
 sous-contrat (= sous-contracteur) /su kõtrã:38  
 contremaître /kõtrémèt:157/kõtrémèt:147  
 (petit) boss (l ang boss) (g m) (= contremaître) /bãs:  
 157  
 fourreur de chien (= sobriquet donné au contremaître) /  
 furé te'yã:172  
 foreman (l ang foreman) (g m) /fòrmàn:39,62,110,169/  
 fòrmãn:2,3,4,10,60,138/fòrmãn:57/fãrmãn:166/fãrmãn:80,  
 97,109/fãrmãn:172/fãrmãn:1/fãrmæn:156/fórmæn:158/  
 fórmën:161  
 fiole (= sobriquet donné au contremaître) /fyòl:161  
 (petite) fiole (= sobriquet donné au second  
 contremaître) /fyòl:97

second (= sous-contremaître) /səõ:10  
 bouche-trou (= sous-contremaître) /bue trô:10  
 culler (l ang culler) (g m) /kòlèr:60  
 time-keeper (l ang time keeper) (g m) (= commis au pointage du temps) /tām kīpæ:80  
 jobber (l ang to job) (= prendre à contrat) /dʒòbé:28, 68, 96  
 il prenait des jobs (l ang job) (g f) /i prènà dé djåb:105  
 (faire) chantier (= exploiter un chantier forestier) /eãt,yé:81  
 entreprendre un chantier (forestier) /ãtérprãd ẽ eãt,yé:84  
 runner des camps (l ang to run) (= diriger un chantier forestier) /ròné dé kãp:157  
 halfway (l ang halfway) (g m) (= relais dans le chemin de portage) :49

#### COMMENTAIRE

On parle de "gros", "grand" et "petit jobber" pour nommer le contracteur forestier selon l'importance de son exploitation forestière.

#### Q.1280 Un travailleur forestier

homme (de bois) /òm:5,7,9,10,14,17,18,30,32,35,36,39,42, 43,47,50,61,64,70,71,73,75,87,91,101,107,108,111,113, 114,120,134,136,140,142,149/hòm:3/õm:137  
 woodman (l ang woodman) (g m) /wùdmèn:107  
 gars (de bois) /gã:4,8,28,41,43,49,58,63,66,67,68,69,71, 72,79,109,119,121,123,124,144,145,149,151,153  
 gars à (bois) /gã à:57  
 loup (de bois) /lu:34,106,135,158,172  
 bonhomme (de bois) /bònhòm:16  
 (du) monde (de bois) /mõd:148  
 coureur (de bois) /kuré:28  
 coureur de camp /kuré tkãp:97/kuré tkãp:157  
 homme de forêt /òm dé fòrè:124,138  
 gars de chantier /gã teãtyé:131/gã teãtyé:1,2,10,52,63,

70, 73, 80, 81, 85, 92, 103, 161/9å deãt,yé: 93/9å teãt,yé: 18, 31, 34, 38, 42, 48, 54, 57, 61, 74, 76, 79, 83, 88, 157, 170/9å teãt,yé: 50, 58/9å deãké: 22/9å deãké: 41/9å teãké: 60, 77, 84, 168, 172  
 homme de chantier /òm dé eãt,yé: 97/òm dé eãt,yé: 11, 66, 79, 82, 118, 156-, 170/òm dé eãké: 94, 101, 150  
 faiseur de chantier /fèzè teãké: 33  
 homme de la pulpe /òm dià pup: 17  
 homme de hache /òm dé hàe: 129  
 forestier /fòrestyé: 138  
 lumberjack (l ang lumberjack) (g m) /lòmbèrdjàk: 157, 163/ lòmbèrdjàk: 33, 52, 81, 84, 93, 167, 168-/lòmbèrdjàk: 28, 70, 76, 156/lòmbèrdjàk: 161/lòmbèrdjàk: 60/lòmbèrdjàk: 100, 113/ lãmbèrdjàk: 96/lòmbèrdjàk: 66/lòmbèrdjàk: 94/lòmdjàk: 125/ lòmbèrdjàk: 1/lòbèrdjàk: 19, 33, 38, 80/lòbèrdjàk: 2, 4, 18, 50, 77, 129/lòbèrdjàk: 68/lòbèrdjàk: 169/lòbèrdjàk: 6, 88, 99/ lãbèrdjàk: 83/lòbèrdjàk: 172/nòmbèrdjàk: 39/nòmbèrdjàk: 102 /nòmbèrdjàk: 116/nòmbèrdjàk: 32/nòbèrdjàk: 166, 169/ nòbèrdjàk: 98, 112  
 voyageur /vwòyàjèr: 156, 157/vwòyàjèr: 172/vwòyàjèr: 18, 48, 60, 76, 161/vwòyàjèr: 42, 50, 79/vweyàjèr: 33/vweyàjèr: 58/ wòyàjèr: 28/wòyàjèr: 31/wòyàjèr: 31/weyàjèr: 34, 49-/ weyàjèr: 54  
 vrai voyageur /vrè vwòyàjèr: 61  
 bûcheron /buerõ: 29, 30-, 35, 36, 40, 46, 47, 51, 55, 56, 59, 62, 65, 66, 67, 81, 87, 88, 93, 109, 135, 142, 152, 165/buerõ: 85/buerõ: 27, 45, 120/buerõ: 26, 110/buerõ: 52  
 bûcheron à l'année /buerõ à. l'année: 72  
 vieux bûcheron /vyé buerõ: 2  
 bûcheur /bueé: 56, 160  
 toffeur (l ang tougher) (g m) /tòfé: 106/tòfé: 130/tófé: 16  
 toffeur (toughfeur) (l ang tough) (g m) /tòf: 136  
 ours (= homme qui vit seul en forêt) /ur: 14  
 ermite /armit: 129/armit: 108  
 sauvage (= homme qui vit seul en forêt) /sòvaj: 17

#### VOCABULAIRE DE CONTEXTE

- 1 jumper (l ang jumper) (g m) (= homme qui quitte le chantier avant la fin du contrat) /djõpé: 16/djõpèr: 33, 34
- 2 jumper (l ang to jump) (= quitter le chantier avant la

- fin du contrat) /djõpé:42
- 3 charretier /eãrt,yé:68,73/eãrké:148  
 bûcheur en tête (= premier bûcheur d'une équipe) /bueàr  
 ã tèt:73
- 5 swamper (l ang swamper) (g m) /swõpé:73  
 teneur de traîne /tènèr dé trẽn:73  
 draveur /dravèr:81  
 teamster (l ang teamster) (g m) (= charretier) /  
 t,imèstèr:114  
 clearer (l ang clearer) (g m) (= celui qui ramasse les  
 billes de bois sur les lieux du bûchage) /klèrè:148  
 rouleur (g m) (= homme qui empile les billes de bois) /  
 rulèr:148  
 scaler (l ang scaler) (g m) (= mesureur) /skélèr:148  
 twitcher (l ang twitcher) (g m) (= débusqueur) /twiteèr:  
 164  
 gang (l ang gang) (g f) (= groupe de bûcherons, de  
 charretiers) /gãg:148  
 crew (l ang crew) (g f) (= équipe de bûcherons) /kru:96  
 courir (les bois) /kurir:111  
 il sort pas (du bois) /i sãr pã:14  
 être slacké (l ang to slack) (= être mis à pied) /èt  
 slaké:42  
 clearer (l ang to clear) (= mettre à pied) /klèré:42  
 hivernement (= période hivernale passée en forêt) /  
 ivèrnémã:94  
 rough (l ang rough) /ròf:112  
 vrai /vrã:41

Q.1281 Aller travailler dans un chantier forestier

- aller dans le bois :3,5,8,12,26,27,29,32,34,42,43,46,47,  
 55,56,64,87,89,97,99,104,107,117,122,123,129,172  
 aller dans les bois :74  
 s'en aller dans le bois :10  
 aller au bois :3,95,157,161,163  
 aller travailler dans le bois :4,22  
 aller dans le chantier :124  
 aller dans les chantiers :11,32,45,57,62,80,81,82,89,95,

100, 104, 105, 112, 113, 143, 144, 151, 153, 158, 162, 165, 172  
 s'en aller dans les chantiers : 83, 93  
 aller aux chantiers : 2, 3, 19, 28, 31, 34, 38, 41, 48, 51, 60, 64,  
 74-, 88, 90, 94, 107, 115, 118, 120, 125, 132, 134, 166, 167, 170  
 aller aux chantiers dans le bois : 160  
 aller aux chantiers de bois : 82  
 aller en chantier : 38, 76-, 77, 85  
 aller au camp : 43, 51, 57, 59, 51, 169, 171  
 aller sur la rivière : 114  
 aller pour la, une compagnie : 50, 148  
 monter dans le bois : 5, 7, 9, 12, 15, 18, 29, 30, 33, 35-, 36, 38,  
 39, 40, 43, 46, 47, 48, 51, 54, 55, 56, 60, 61, 62, 65, 66, 67, 68, 69,  
 71, 72, 75, 76, 81, 85, 91, 96, 97, 108, 109, 110, 111, 127, 130, 137,  
 138, 142, 144, 145, 147, 151, 152, 156, 157, 158, 170  
 monter au bois : 60, 68, 158, 170-  
 monter dans le chantier : 29, 136  
 monter dans les chantiers : 8, 13, 14, 16, 17, 18, 25, 30, 31, 33,  
 54, 58, 61, 65, 66, 71, 81, 83, 85, 98, 102, 103, 121, 126, 127, 130,  
 131, 149, 156, 172  
 monter aux chantiers : 10, 28, 33, 40, 42, 49, 50, 60, 68, 70, 73,  
 86, 88, 92, 101, 109, 119, 121, 128, 139, 140, 141, 142, 149, 168  
 monter en chantier : 79  
 monter dans les camps : 150  
 monter au camp : 52, 63, 148  
 monter sur la rivière : 62, 114  
 partir dans le bois : 156  
 partir pour le bois : 2, 40, 72, 88, 120, 135  
 partir pour les bois : 104  
 partir pour le chantier : 20  
 partir pour les chantiers : 42, 50, 63, 84, 111  
 partir aux chantiers : 46  
 poigner le bois : 18, 109, 129  
 poigner les chantiers : 49  
 gagner le bois : 172  
 prendre le bois : 57, 58, 63  
 prendre la piste à pataud : 88  
 sacrer son camp dans les chantiers : 77  
 aller bûcher : 4, 30, 70, 82, 116  
 monter bûcher : 137  
 aller loger (l ang to log) : 164

aller au loin :84  
 aller passer l'hiver :82  
 hiverner :152od  
 hiverner dans le bois :34  
 faire les chantiers :6,35  
 faire une run dans le bois (l ang run) :1  
 faire une run (l ang run) :68,106  
 faire une run de six mois (l ang run) :10  
 aller se faire une run (l ang run) :16

# VOCABULAIRE DE CONTEXTE

travailler /travayé:4/tráváyé:22  
 (aller au) large (= dans les îles) /lârj:2  
 faire chantier (= diriger un chantier forestier) :98  
 compagnie /kõpãgi:148/kõpagé:50  
 je pars /epâr:120  
 run (l ang run) (g f) (= séjour dans les chantiers forestiers) /řòn:1/ròn:10,16,66,68,106  
 run (l ang run) (g f) (= salaire gagné pendant le séjour dans un chantier forestier) /ròn:68  
 poigner (le bois) (= partir, se rendre en forêt) /pògè:18,49,109,129  
 gagner (le bois) (= partir, se rendre en forêt) /gãgè:172  
 la piste à pataud (= ironiquement, le chemin du bois) /là pis à pátó:88  
 sacrer son camp (= partir) /sākré sō kã:77  
 logger (l ang to log) (= couper du bois) /lãgè:164/lãgè:164  
 hiverner (= passer l'hiver en forêt) /ivèrné:152od/ivarné:34

## Q.1282 Siège à trois pieds

chienne /eyen:2,10,14,16,17,18,28,31,33,34,35,39,43,57,61,66,67,68,70,72,73,77od,91,94,101,106,108,109,114,129,130,136,137,138,140,142,145,156,167/eyen:111/eyèn:6,8-,12,15,19,22,26,107,113,115,116,117,120,125,126,127,134,139,141,147/eyèn:110,120,124/eyèn:11/eyèn:135

chienne à trois poteaux /eyèn à tɾwǎ pótó:32  
 (petite) chienne /eyen:9/eyèn:144  
 siège /syéj:3,93,111,157  
 siège à trois pattes /syǎ à tɾwǎ pát:151/syéj à twǎ pát:  
 56  
 banc /bǎ:4,29,30,42,49,50,51,52,54,55,56,59,62,64,65,71,  
 72,75,79,87,142,148,158,161,165,168,170/bǎ:8,33,35,48,  
 58,76,82,88,100,104,105,112,121,129,147,151,153,154,  
 157,160,166,169,171/bǎ:20/be:161/bě:8,89/bǒ:159  
 (petit) banc /bǎ:5,43,51,59,61,67,131,158,164/bǎ:23,56,  
 69,84,102  
 (grand) banc /bǎ:1,92,156/bǎ:13,38  
 banc à trois pattes /bǎ à twǎ pát:97/bǎ à twǎ pát:84  
 banc de planche /bǎ tɾplǎe:97  
 banc en billot /bǎ ǎ biyó:149  
 banc tillé /bǎ tɾiyé:46  
 bûche /bue:1,29,55,63,72,96/bûe:52,93/bûe:50,76,170  
 bûche avec des racines /bue avec dé rasìn:92  
 chaise /eèz:2  
 fauteuil à trois pattes /fótœy à twǎ pát:111  
 brise-cul /briz ku:172-/bis ku:172  
 stool (l ang stool) (g m) /stú:l:60  
 roulette (de bois) avec des trous pis des pattes /rulet  
 avec dé tru pi dé pát:63

# VOCABULAIRE DE CONTEXTE

chienne (= chaise percée) /eyen:81  
 chienne (= manteau, surtout) /eyen:71  
 siège /syèj:149/syéj:110  
 chaise /eèz:114  
 table /tǎb:29  
 pan (de mur) /pǎ:29  
 block (l ang block) (g m) (= sommier de voiture) /blòk:3  
 rollon (= gaule, perche) /ròlǒ:157  
 madrier /madriyé:158  
 quart de farine /kǎr dé farin:114  
 tête d'épinette (épicéa) /tèt dépinèt:115  
 rondelle placée sur trois pattes /ròdèl plàsé su tɾwǎ  
 pát:89  
 berçeuse faite avec un quart /bàrséz fet avec ǎ kǎr:156

la moitié d'un billot /la mòt,yé dẽ biyó:161  
 log équarrie (l ang log) (g f) /lòg ékâri:55  
 coat (l ang coat) (g m) (= manteau) /kót:71  
 corps d'arbre (= tronc) /kòr dàrb:3  
 s'assire /sasir:109/sàsìr:32,141  
 sapin /sapã:49  
 branche de cèdre (thuya) /brãe dé sed:38  
 arbre fendu /arb fãdu:50  
 devant le poêle /dévã lpwèl:52  
 sur le long /su llõ:52  
 légère /léjèr:113  
 débarque de sur la chienne /debàrk sũ à eyèn:107  
 chaise de chantier (= demi-tonneau foncé auquel on  
 laisse quatre douves à pleine longueur pour le dossier)  
 :5

#### COMMENTAIRE

"Banc" ou "grand banc" désignent un siège rudimentaire pour au moins deux personnes. "Chienne" a le même sens (39, 67, 114, 140).

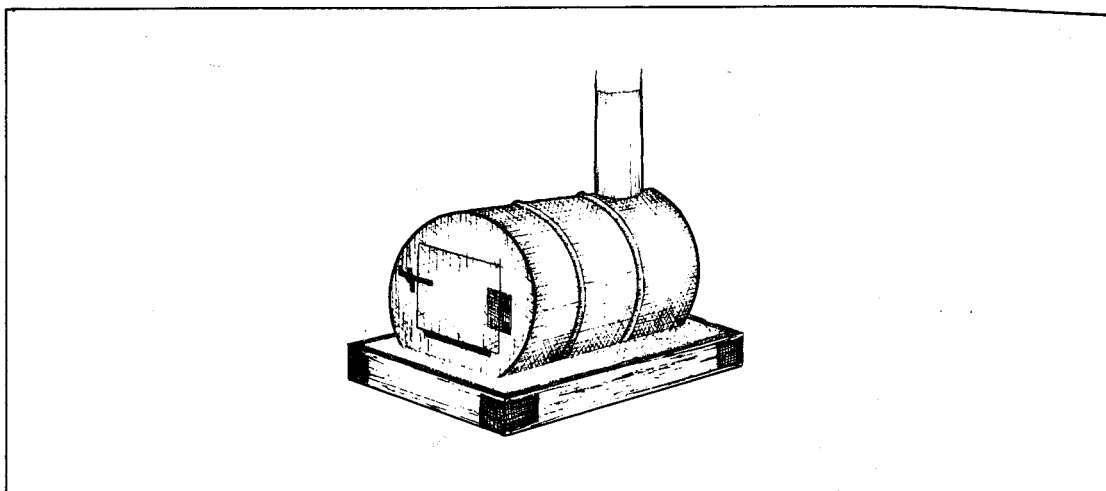
Q.1283 Poêle en tôle dans les chantiers forestiers

trule /trwì:2,3,4,5,6,7,8,9,10,11,12,13,14,15,16,17,18,  
 19,20,22,23,25,26,27,28,29n,30,31,33,34-,35,36od,38,42,  
 43,45,46,48,49,50,51,52-,55,56,57-,58,59,60,61,62,63,  
 64,65,66-,67,68,69,70-,72,73,75,76,80,81,82,83,84,85,  
 87,88,90,91,92,93,94,95,96,97,98,99,101,105,106,107,  
 108,109,110,111,112,113,114,115,116,117,120,122,123,  
 125,126,128,129,132,135,136-,137,138,139,140,141-,142,  
 143,144,145,146,147,148,149,150,151,152,153,154,156,  
 157,158,159,160,161,162,163,164,166,167,168,169,170,  
 171,172/trwì:41,103/trwì:118,119/trwì:32/trui:55/trwì:1  
 /trwì:54/twì:1

chienne /eyen:42,60,63,86,99,104,172/eyèn:102/eyen:38  
 baratte /bàràt:126,127,131,134,156-/barat:129  
 bassau (g m) /bãsó:124  
 fournaise /furnèz:79,130/furnaz:54  
 grosse fournaise /grós furnèz:10



poêle de tôle /pwèl dé tól:28,29



Poêle en tôle (ou «truie») fait dans un baril.

# VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: a Différents types de poêles de camp

gaillard (= poêle de cuisine dans les chantiers forestiers) /gavår:42,66r,68,73/gavår:3,5,31,170

gaillard (= bouilloire de fonte) /gagår:73

Callbrett (g m) (= poêle de cuisine, marque de commerce) /kàlbret:10/kàlbřet:1/kalbrét:17

boxstove (l ang boxstove) (g m) (= gros poêle de cuisine, carré, en fonte) /bòkstóv:50,52,67,71,72,74,76,93,94,101,114,172/bòkstóv:64/bòkstòv:34/bókstóv:36,68/bòkstóf:22/bòstóv:63/båkstòv:112/båkstóv:89,95,98,105,107/båkstól:79,136

poêle (= poêle de cuisine) /pwèl:4,47,80,168/pwēl:147/pwèl:35/pwel:130/pwèl:113/pwél:76

poêle à bois /pwèl à bwå:40

woodstove (l ang woodstove) (g m) /wudstóv:163

poêle tortue /pwèl tòrtu:80

tortue (g f) /tòrtu:72,84,91

poêle de camp /pwèl dé kãp:87/pwèl dé kãp:68

poêle de cuisine /pwèl dé kwizin:56

poêle de cookery (l ang cookery) (g f) /pwèl dé kukri:17,18,42,60,71,87

poêle de la cookery (l ang cookery) (g f) /pwèl dia kukri:7

poêle à cookery (l ang cookery) (g f) /pwèl à kukri:30,35,43,55,59,62,64,68,75,84,109,148,166,169/pwel à

kùkri:50

range de cookery (l ang range) (g m) (l ang cookery) (g f) /řene de kùkri:157

poêle à fourneau /pwèl à furnó:52,84/pwèl à furnó:74

poêle à ronds /pwèl à rō:84

six-ronds (g m) /si rō:46

poêle à deux ponts /pwel à dé pō:146

poêle à trois ponts /pwel à twā pō:146

poêle en fonte /pwel ā fōt:146

poêle à deux corps /pwèl à dé kōr:141,143

poêle de réchaud /pwèl de réeó:141

poêle Waterloo (= marque de commerce) /pwèl wātèriu:164

(poêle) Waterloo (= marque de commerce) /wātèriu:163

cambuse (= au milieu du camp, carré de sable sur lequel on fait le feu) /kãbuz:30,36od,39,54,55v,57,59,62/

kãbuz:31,58,60,61/kãbue:62

#### VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: b

pit (l ang pit) (g m) (= trou dans le sable de la cambuse pour enfouir les chaudrons) /pît:172

bean-hole (l ang bean hole) (g m) (= trou dans le sable de la cambuse) /bin nól:161

un feu dans le milieu du camp /ě fě dă lmiłgě du kă:33

baril à huile /bârî à wîl:164

baril de fer /bârîl de fěr:81

gros quart (contenant) en fer /gró kâr ā fěr:61

gros quart (contenant) en feuillard /gró kâr ā fěyā:61

drum (l ang drum) (g m) /dròm:4,8,10,17,18,31,33,41,50,51,57,65,68,70,72,73,77,79,81,97,103,109,114,119,120,121,124,147,148/dróm:2/dřòm:1/drâm:121

(drum) de gas (l ang gas) (g m) /de gâz:8,72

(drum) à gas (l ang gas) (g m) /à gâz:57,121

tank de gas (l ang tank) (g f) (l ang gas) (g m) /těk de gâz:149

baker (l ang baker) (g m) (= genre de four démontable en tôle et que l'on utilise devant un grand feu) /békər:35

truie (= réservoir sur un traîneau pour glacer les chemins d'hiver) /trwi:130

chantier à cambuse (= chantier forestier où l'on utilise

la cambuse rustique faite d'un carré de sable sous une  
cheminée) /eãgë à kãbuz:54  
crémaillère /krémayér:62  
canister à l'huile (l ang canister) (g f) /kànîs à l'wîl:  
29  
corps (= section d'un poêle) /kòr:141  
gril /gri:39  
organeau (= gros anneau de fer) /àŕgànó:1  
couverture (= toit) /kuwàrtur:62  
mis sur un rack de fer (l ang rack) (g m) (= déposé sur  
un châssis de fer) /mi swã ràk dè fèr:8  
abrier le chaudron (= couvrir de sable) /àbriyé lè  
eòdrõ:62

### COMMENTAIRE

Anciennement, pour chauffer les baraquements et pour faire la cuisine, on installait au milieu du camp une cambuse soit un carré de sable sur lequel on faisait un feu et dans lequel on enfouissait les chaudrons. La fumée s'échappait par une ouverture du toit car il n'y avait pas de cheminée.

Par la suite, on a utilisé deux systèmes avec cheminée. Pour chauffer les baraquements, on installait des poêles rudimentaires faits de barils de tôle épaisse. Pour faire la cuisine, on utilisait de gros poêles de fonte manufacturés.

- Q.1284 a) Cuisinier (dans les chantiers forestiers)  
b) Aide-cuisinier.

A: Cuisinier (dans les chantiers forestiers)

cook (l ang cook) (g m) /kùk:0/kùk:0/kùk':20,25/kuŕg:19/  
kúk:18/kūk:137/kúk':126/kók:82

bull-cook (l ang bull cook) (g m) /bùl kùk:57

chef cook (l ang cook) (g m) /eef kùk:33

main-cook (l ang main cook) (g m) /mén kùk:168

bouilleur /buyé:70,172

cuisinier /k'wizigé:4,54,74,76,83/k'wizigé':52

- 7 marmiton /màrmitõ:32  
 cooky (l ang cooky) (g m) /kuki:14  
 9 capot-blanc /kapó bliã:14

B: Aide-cuisinier

- 1 cooky (l ang cooky) (= aide-cuisinier) /kuki:1,4,10,28,  
 31,33,34,42,46,51,52,54,55,56,57,59,60,61,62,63,66,68,  
 69,70,71,72,73,75,86,87,91,94,106,108,111,112,113,114,  
 119,120,129,130,131,140,153,156,157,158,159,163,167,  
 168,170,171/kùki:50,58,88,92,93,97,101,103,141,161,172/  
 kũki:96/kukvé:64  
 coucou /kuku:65  
 bull-cook (l ang bull cook) (g m) (= aide-cuisinier,  
 homme à tout faire) /bùl kùk:1,4,61,66,156,158/bul kuk:  
 111,114  
 marmiton /màrmitõ:97/marmitõ:57,58  
 5 graissou (= aide-cuisinier) /grèsu:97  
 aide-cuisinier /èd kŵizinyé:119/èd kŵizinyé:32/èd  
 kŵizinyé:120/éd kŵizinyé:67,141  
 aide (= aide-cuisinier) /èd:110/éd:86,113/ed:76  
 helper (l ang helper) (g m) (= aide-cuisinier) /elpœř:80  
 /elpær:76/helpær:161,168/àlpær:54/alpær:79/àrpær:68  
 chore-boy (l ang chore-boy) (g m) (= homme à tout faire  
 dans la cuisine du chantier forestier) /eór bãy:157/  
 teór bõy:170/teóř bõy:96/teór bãy:163/teóř bãy:60/teær  
 bõy:168/eó bõy:4,28,29,34,48,64,65,67,69,71,80,85,87,  
 91,92,93,94,96,97,103,106,108,109,111,127,129,130,131,  
 136,140,142,150,152,158,161/eò bõy:38,39/eó bõy:137/eó  
 bõy:172/eó bwãy:18/eó bãy:2,9,10,14,16,17,22,31,33,42,  
 43,45,49,51,52,58,62,63,66,68,72,73,74,76,81,83,84,88,  
 93,114,143,156,157,165,167,169,170/eó bãy:166/eò bãy:61  
 /eó bõy:70/eó bãy:50/eó bãy:75/eó bãy:35,56/eó baoy:  
 100,102,115,123/eó bõy:30/eò bãy:3/eó bãy:40/eã bõy:1/  
 eã bõy:7,59,101/eó bãy:55/eã bãy:46,54,110/eã baoy:32/  
 eã bãy:57,166/eũ baoy:15  
 chore-boy à bois (l ang chore-boy) (g m) (= aide qui  
 s'occupe du chauffage des camps et des feux de cuisine)  
 /eò bõy à bwã:39  
 10 bum-cook? (l ang bum cook?) (g m) (= aide-cuisinier) /  
 bõm kuk:169

## VOCABULAIRE DE CONTEXTE

gang (l ang gang) (g f) (= équipe de la cuisine) /gãng:  
38

cookresse (l ang cook) (g f) (= femme du cuisinier) /  
kukrès:17

handyman (l ang handyman) (g m) (= aide-forgeron) /ãndé  
mãh:58

créature (= femme) /kriyat<sub>ur</sub>:18

avoir soin des camps /avwèr swã dé kãp:114

room du cook (l ang room) (g f) (l ang cook) (g m) (=  
chambre à coucher du cuisinier) /rum d<sub>u</sub> kuk:129

## COMMENTAIRE

"Bouilleux" au sens de cuisinier est péjoratif (172). "Marmiton" (32), "cookly" et "capot-blanc" (14) se disent ironiquement en parlant du cuisinier.

## Q.1285 Cuisine (dans les chantiers forestiers)

cookery (l ang cookery) (g f) /kukri:0/kūkri:84/kùkri:  
26,27,41,49,57,58,85,92,121,123,134,143,144,162/kùkrì:  
118,119/kukřì:1/kukřì:32/kukřì:16,138/kùkřì:54,63/  
kukri:61,77/kukri:34/kukri:76

cookroom (l ang cookroom) (g f) /kùk róm:98,104,109,110,  
112/kuk róm:93,114,122/kuk ròm:131/kuk rum:106,125,126/  
kùk rùm:66,97,157,161/kùk rum:156/kuk rùm:31,34

cookhouse (l ang cookhouse) (g f) /kùk hãz:168

cuisine /kũizìn:79-,129,136h/kũizìn:4,88/kũizìn:61/  
kũizìn:20/kuzìn:95

## VOCABULAIRE DE CONTEXTE

cooker (l ang to cook) (= cuisiner) /kuké:109

(faire la) cookery (l ang cookery) (g f) (= cuisine) /  
kùkri:80,88/kukrì:66/kukri:4,10,81,92

(faire) l'ordinaire (= préparer les repas) /lòrdzìnèr:82

crew (l ang crew) (= équipe de travailleurs) /kru:106

office (l ang office) (g m) (= bureau du patron, du  
grand-contremaître et des commis) /òfis:106/òfìs:49,52

forge /fòrj:49

écurie /ekūri:49

bar-room (l ang bar room) (g f) (= dortoir) /bār róm:  
109,110/bār rum:97,106

barman (l ang barman) (g m) (= préposé à l'entretien des  
dortoirs) /bār man:97

place (endroit) à tout mettre /Plàs à tu mèt:156

sewer (l ang sewer) (g m) (= puisard) /sur:57,156

puisard /Pwizâr:156

## COMMENTAIRE

"Cookroom" est masculin (110).

## Q.1286 Faire la coupe du bois

(faire le) bûchage /bûeàj:127,131/bueàj:10,20,30,33,39,  
40,43,45,46,51,55,56,59,62,64,65,67,70,91,92,93,94,97,  
108,114,118,124,142,145,159,169,172/búeàj:7,125/bueāj:  
160/bueāj:28,52,57,58,82,83,84/bueaj:4,9,15,16,17,18,  
36,66,68,73,74,76,79,85,101,130,135,136,138,140,148,  
150,152,158,161,163,170/byeàj:137,167,171/byeaj:63,103,  
106/bueàj:41/bueaj:2/bueāj:50/bueāj:31,38,42-,49,72,80,  
109,111,129/bueāj:81

bûcher /bueé:32,48,55,63,69,79-,85,91,95,99,100,102,104,  
105,107,112,113,114,115,122,134,141,143,144,147,150,  
151,153,162/bueé:6,8,11,13,15,26,27,86,89,90/bueé:49,  
137/bueé:2,83,172

abattre /àbat:49

(faire la) coupe /kup:1,3,5,7,10,19,29,33,35,36,43,47,  
48,56,71,72,75,76,85,87,94,96,106,125,157,159,165,166,  
167,171/kup:38,42,46,49,54,60,61,66-,74,77,79,80,86,93,  
111,117,120,132,139,168,170

(faire le) coupage /kupaj':158/kupàj:108

(faire la) loggerie (l ang to log) (g f) /lāgri:164

(faire les) chantiers /eātyé:35

couper /kupé:8,11,12,32,49,89,90,110,121,149

## VOCABULAIRE DE CONTEXTE

faire /fér:0/féř:1/fēr:3/fèr:31,41,42,63,80,81,88,152,  
157,164,166,167,170

notcher (l ang to notch) (= entailler) /nàtée:56  
 notch (l ang notch) (g f) (= entaille) /nate:56  
 le coupe (du bois) (= la coupe) /lé kup:33  
 charriage (du bois) (= transport) /eãrgàj:148  
 grosse coupe (= grande exploitation) /grós kup:164  
 spring-cut (l ang spring cut) (g f) (= coupe  
 printanière) /spréŋ kòt:148  
 hache /hàe':6  
 (bûcher) à net (= complètement) /à net:48

# COMMENTAIRE

Le "bûchage" se dit pour la coupe dans le boisé de ferme (114).

Q.1287 Piste tracée autour d'une étendue d'arbres à abattre

virée /viré:1,2,3,4,5,6,7,8,9,10,11,12,13,14,15,16,17,  
 18,22,26,28-,29,30,32,33,34,35-,36,49,54,56,57,58,63,  
 64,66,67,68,69,71,73,76,83,89,94,95,96,98,101,109,110,  
 113,114,115,117,121,124,128,129,130,134,135,136,140,  
 141,150,151,152,153,156,158,161,170-/viřé:1/vīré:88,108  
 /vīré:119,172

virée simple /viré sēp:8

virée double /viré dūb:8

virée de bois /viré dbwã:159

revirée /rviré:41,50-,52,70/arviré:42

(une) revirée /ėrviré:31,38,49,61,99,105,157-

revire (g f) /rvir:70

virure /virūr:161

revirage /rviràj:91

rencontre /rãkòt:56

dévire (g f) /dévir:85,92/devir:93/dėvir:113/dėvir:97

dévire de chemin (g f) /deviř dē emã:1

dėvirée /dėviré:5,48-,111

(une) redėvire /ėrdėvir:106

détour /detur:48,84,85

coin pour revirer /kwã pur ěrviré:79

place pour tourner /Plas pur turné:83

- 18 place pour revirer /Plàs pur rviré:88  
chemin exprès pour revirer /emě eksprè pur érviré:79
- 20 chemin pour tourner /emě pur turné:82  
tournée /turné:30od, 49, 107, 114/tùrné:92  
rond /rō:74, 104  
rond pour revirer /rō pur érviré:31  
un oeil /ě næy:17
- 25 round-turn (l ang round turn) (g m) /rān tærn:158-/rōnd  
tærn:97/rōnd tærn:94/rōd tærn:134, 153/rōd tærn:73/ré  
tærn:112/ròn tòn:111  
turn-out (l ang turn-out) (g f) :46, 56, 166/tùrn àt:61, 64  
/tùrn àt:65/tærn àt:57/tærn àt:63  
turn-over (l ang turn-over) /tærn óvǎř:60  
turning-base (l ang turning base) /tærniŋ bésæn:168  
turn-up (l ang turn-up) (g f) /tærn ép:149
- 30 merry-go-round (l ang merry-go-round) (g m) /méré gó  
rōnd:172/méřé gó rōnd:163/méré gó rānd:157/méré gó  
rōd:50/màré gó rōnd:28/méré kurāt:52/méré kurāt:51  
tracé (g m) /trasé:135, 138/tràsé:127  
run (de bois) (l ang run) (g f) /ròn:70  
(un) placage /Plàkàj:19  
trail (l ang trail) (g f) :31, 45/tréł:162, 169/tréł:12,  
39, 45, 47, 62, 74, 86, 100, 101, 126, 147, 165, 167, 169, 171
- 35 petite trail (l ang trail) (g f) /Ptìt tréł:144  
branche :49  
ligne /liŋ:137  
chemin de la coupe /emě dià kup:3  
chemin de bois /emě dbwā:35, 40
- 40 chemin de billots /emě dbiyó:43, 55  
chemin de sortie /emě tsòrti:164  
chemin de travers /emě ttravèr:94  
chemin qui fait le tour /emě ki fè l tur:52  
chemin /emě:160/emě:102, 131, 142/emě:20
- 45 bout de chemin /bu teemě:136  
fourche de chemin /fure de emě:143  
fourche de chemin /tsit fure de emě:129  
fourche /fure:142
- 45 piste autour (du bois) /Pìs ótur:80



## VOCABULAIRE DE CONTEXTE

virer (la voiture) (= tourner) /viré:112

virer à la tête (= tourner au bout du chemin) /viré à  
tét:1

virer les chevaux /viré lé efó:121

ils reviraient au bout du chemin /i rviré ó bu du emẽ:  
151

virer pour tomber dans l'autre fourche /viré puř tōbé dă  
lót fûře:1

cerner le bois /sárné lbwă:80

on va piloter (la neige) /õ vă pilôté:118

quand on triait dans le bois /kăť õ triyă dă lbwă:113

morceau (de bois) (= partie d'une forêt) /mòrsó:132

morceau à bûcher (= partie d'une forêt à bûcher) /mărsó  
à buéé:150

morceau de bois (= partie d'une forêt) /mărsó dbwă:137

rond (= partie d'une forêt) /rõ:81

carreau (= partie d'une forêt) /kăró:91

terrain divisé /těră divizé:138

team (l ang team) (g f) (= traîneau double) /tsim:111

strip (de bois) (l ang strip) (g f) (= lisière d'arbres)  
/strìp:148

## COMMENTAIRE

Le système de chemin d'un chantier forestier peut se concevoir comme une tige principale ("chemin principal", "maître-chemin") bordée de tiges secondaires, parallèles et alternes qui sont elles-mêmes munies de petites ramifications.

La "rencontre" est un élargissement du chemin forestier où deux voitures peuvent se rencontrer et où l'on peut aussi tourner.

Le cri de "turn out!" lancé par le conducteur d'une voiture chargée avertit les autres "charretiers" de libérer le chemin (166).

## Q.1288 Tirer une ligne (en forêt)

A:

(tirer) une ligne /un liḡ:19,20,25,30,41,43,47,62,69,75,  
126,128,142,162,164,166/un liḡ:22,31,127,145/n liḡ:89,  
99/æn liḡ:11,12,38,54,119/æn liḡ:18/en liḡ:5/èn liḡ:  
149,153,154/èn liḡ:13,26,32,90,95,100,102,105,107,110,  
112,113,121,122,134,144,147

(tirer) la ligne /là liḡ:67,72/là liḡ:76,156/ā liḡ:50,  
105

(tirer) les lignes /lé liḡ:3,9,16,28,29,36,39,45,46,47,  
51,52,55,58,61,63,64,68,70,71,73,79,80,87,88,91,96,101,  
103,109,114,130,150,158,165,167,169,170,171,172/lé liḡ:  
23,34,49,57,60,74,81,83,84,85,92,111,115,159,161,168/é  
liḡ:129/é liḡ:40,42,48,66,115

(tirer) des lignes /dé liḡ:1,14,15,17,33,35,94,106,136,  
152/dé liḡ:6,8,10,82,86,93,97,98,117,123,143,157

(tirer) ces lignes-là /sé liḡ lā:151

les grandes lignes /lé grā liḡ:50

(faire) les lignes /lé liḡ:57

(tracer) les lignes /lé liḡ:4

(monter) une ligne /èn liḡ:141

(monter) des lignes /dé liḡ:135

(tirer les) séparations /sepārāsyo:50

arpenter /ārpāté:65/aṛpāté:1

borner /bòrné:57

se borner /sbòrné:79

séparer /sepārē:1/suParé:17

B:

tirer (une ligne) /tiré:12,13,15,41,135,149,150,151,152,  
153,154,156,158,160/tiré:33/tiré:0/tiřé:1/tiřé:119/  
t.řé:56/t.řé:34,38,48,60,74,76,77,79,82,83,170

tracer (une ligne) /tràsé:4

faire (une ligne) /fér:57

monter (une ligne) /mōté:135,141

spoter (l ang to spot) /spòté:94-,120

## VOCABULAIRE DE CONTEXTE

baguette /baget:68/bàget:109/bayet:31,34/bàvèt:117

piquet /Pjka<sup>h</sup>:83

(des) perches appointies /Pare apwèt<sub>i</sub>:18

tape (l ang tape) (g m) /tép:74,76

transit (g m) (= instrument de l'arpenteur) /trãzit:14

compas /kõPå:28,33,42,157/khõPå:161

trécarré (= équerre) /trèkåré:68/trékåré:28,33,58,66,97,  
157

équerre avec deux bouts de planches /ek<sup>h</sup>èr avec dé bà  
tplâc:79

boussole /busròl:54/bùsòl:98

arpenteur /àrpâtør:151/hàrpâtér:134

marcheur de bois (= arpenteur) /màrcé dbwå:64

surveyor (l ang surveyor) (g m) :164

explorer /eksplâré:56

marcher (le bois) (= explorer, estimer) /màrcé:4/marcé:  
64

cruiser (l ang to cruise) (= explorer, estimer) /krüzé:  
59

scaler (l ang to scale) (= mesurer) /skélé:54/skédé:111

rentourer (= entourer) /râturé:108

tirer à la baguette :68

mesurer à la perche /mézuré ā Pare:84

(tirer) à l'oeil (= sans instruments) /à lèy:68

ligne de hauteur (des terres) /liŋ də hótør:67/liŋ də  
ótør:50,50

tongue (l ang tongue) (g m) (= aux Etats-Unis,  
territoire forestier de 6 milles de côté) /tõg<sup>h</sup>:126

map (l ang map) (g f) /màp:28

carreau /kåró:91

morceau de bois (= petite étendue de forêt) /mårsó dbwå:  
140

dévalage (= dénivellation) /devalaj:50

gulch (l ang gulch) (= coulée, ravin) /gòlf:158

entre les concessions (= entre les territoires de coupe  
concedés par le gouvernement) /ãt lé kõsèsyõ:100

limite de bois des bûcheurs (= territoires de coupe  
concedés à des bûcherons par le gouvernement) /limit de  
bwå dé buc<sup>h</sup>:100

se guider /zɔidé:83

débarasser (la ligne) (= débroussailler) /débarasé:18

défricher /défricé:70

raser (les broussailles) /ràzé:79

### COMMENTAIRE

Les "lignes" ont l'orientation du soleil de dix heures et de onze heures (49).

### Q.1289 Blanchis

plaque /Plàk:1,3,5,6,7,8,10-,11,12,13,15,22,23,25,26,27,30,31-,33,35,38-,39-,40,41-,43,47,55,58,66,67,70-,71,72,73-,75,81,82,87,88,89,90,91,92,93,94,95,97,98,100,101,104,105,107,108,109,110,112,113,116,117,119,120,121,122,123,125,126,127,131,134,136,137,138,141,142,143,144,149,151,153,154,159,160,162,163,172/Plak:2,4-,9,14,16,17,18-,28-,34,42-,50,57,61,68-,83,84,96,106,111,129,130-,140-,145-,150-,152,156-/Plàk':19,20,36,45,80,85-,114,115,120,128,132,135,139

plaquage /Plàkaj:103

marque /màrk':25/mark:76,83/mařk:161/māřk:168

black-mark (l ang black mark) /bràk màk:102

blanc /blā:10,28,31,38,42,63,68,77-,79,81/blā:50

face /fàs:31,148

coche /kòe:119

notch (l ang notch) (g f) /nate:79-,158/nàte:47-,118,166

blaze (l ang blaze) (g f) /bléz:1,18,31,32,33,38,39,42,43,46,48,49,50-,51,52,54,56,57-,58-,59,60,61-,63,65,66-,68,69,73,74,75,76,77,101-,111,130,140,147,148,150,151,152-,153,157,163-,165,166,167,168-,169,170-,172-/bléz:62,64,72,171/bléž:78,164/blèz:4,145

spot (l ang spot) (g m) /spòt:161

### VOCABULAIRE DE CONTEXTE

perche /Pare:10

piquet de cèdre /Pjka<sup>h</sup> tsed:82

baguettes de cèdre :85

baguette /bàget:97

tape exprès (l ang tape) (g m) /tép eksprã:54

borne /burn:164

borne (= arbre marqué sur les deux faces) /bòrn:124

couper les chemins (= couper les arbres pour faire un chemin) /kupé lé emẽ:46

### COMMENTAIRE

On utilise des baguettes ou des piquets de cèdre (thuya) plantés en terre pour délimiter les territoires de coupe (10, 82, 84, 85, 97).

Q.1290 Marquer des arbres au moyen de blanchis

plaquer /Plàké:2,3,5,7,19,22,23,27,45,55,67,116,125,126,127,128,131,132,136,137,138,139/Plàkè:29,35/Plaké:1,9,16,17,18-,58,72,73,80,103,140,142,150-/Plaké:28-/Plàkè:2,6,8,10,11,12,13,14,15,20,25,26,27,30,32,33,36,39,40,41,43,47,61,66,70-,75,81,85,86,87,88,89,90,91,92,95,97-,98,99,100,101,104,105,107,108,109,110,112,113,115,117,118,119,120,121,122,123,124,134,141,143,144,149,154,156,159,162,172/Plaké:4-,14,31-,34,38,42-,50-,68-,82,83,84,94,96,106-,111,114,129,130,135,145-,160

faire des plaques /fér dé Plàk:57

marquer /marké:60/màrké:170,172/marké:68,74,77,83/màrké:80,90

notcher (l ang to notch) /nateé:158/nateé:79/nàteé:47,118

faire une notch (l ang notch) (g f) /fér un nàte:47

blazer (l ang to blaze) /blézé:1,28,31,35,39,41,42,43,46,48,49,50,51,52,56,57-,58-,59,60,61-,63,65,66-,68,69,70,74,75,76,77,78,97,101-,140,148,150,151,152,153,157,163,164,165,166,167,168-,169,170-,171,172-/blézé:62,64,72/blèzé:4,33,106,145,147

### VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(marquer) sur trois faces /sur trwã fàs:117/su trwã fàs:26,27

(marquer) sur les deux sens /sŵé dé sã:8

peinturer rouge les plaques /Pět,uré rau lé Plak:18

en s'en allant sur le soleil (= en direction du soleil)  
 /ã sã nãlã sul sãley:115  
 c'était /sété:150  
 ils suivaient (le chemin) /i sŭivé:151  
 c'était chaîné (= c'était mesuré à la chaîne) /sté eèné:  
 141  
 ils montaient un ceinturon (c'était chaîné) (= ils  
 faisaient une ceinture) /i môté ẽ sěturõ:141  
 rouannette (= outil à lame tranchante pour marquer le  
 bois coupé) /årwenèt:55  
 trail (l ang trail) (g f) (= sentier marqué de blanchis  
 autour d'un lot d'arbres à abattre) /trél:70,97  
 piquet de cèdre (thuya) /Pikã tsed:77  
 la ligne /là liq:27

#### Q.1291 Broussailles

fardoches /fardõe:9,14,16,23,28,31,34,48,54,57,58,60,61,  
 63,65,66,68,70,73,74-,91,94,96,103,106,108,129,130,142,  
 150,152,158/fardõe':33/fardõe':18,38-,42-,49,50,52-,76,  
 79,82v,83,84,111/fårdõe:3,5,6,10,17,19,20,25,29,30,35,  
 36,39,40,41,43,45,46,47,51,55,56,59,62,67,69,71,75,85,  
 87,92,93,101,102,109,114,117,118,119,120,125,128,132,  
 134,157,158,161,164,165,166,168,169,171/fårdõe':156,170,  
 172/fårdõe:12,26,27,107,110,121,149,151,153/fařdõe:155/  
 fårdõe:11,89,90,113,122/fårdõe:15,95,112,154/fárdõe:4/  
 fòrdõe:159,167/fårdõe:13/fòwdõe:155/fèrdõe:97/furdõe:  
 162  
 fardochages /fårdõeàj:99  
 fardoché (g m) /fardõe'é:77  
 branches /brãe:10,16,17,51,56,67,80,96,101,103,114,139,  
 148,163,165/brãe':91/brãe:18,28,32,33,48,54,57,63,68,81,  
 82,85,104,105/brãe':42,50,83,172/břãe:1-  
 branchages /brãeàj:30,62,67,72/brãeàj:40,170/brãeáj:91  
 branchailles /brãeây:4,49,63,80,92,93,94,97/brãeây:13,  
 16,28,31,32,33,34,38,40,48,52,54,60,68,70,73,74,79,81,  
 82,84,85,88,156,157,168/brãeây:42,50,58,76,170,172/  
 brãeáy:98  
 broussailles /brusây:2,4,9,10,14,16,17,18,26,28,33,34,

38, 42, 50, 54, 57, 58, 61, 63, 65-, 66, 68, 70, 73, 74, 76, 77, 79, 81,  
82-, 83, 84, 85, 88, 91, 92, 93, 96, 97, 101, 103, 106, 108, 109, 111,  
114, 116, 131, 139, 141, 142, 144, 147, 148, 150, 156, 157, 158,  
161, 163, 168, 170, 172 / bʁusãɣ: 1 / brʁusãɣ: 123, 126 / brusáy: 22 /  
brusaoy: 115 / bursãèy: 124

brousses / brus: 2, 73, 106, 129, 130, 135, 136, 137, 138, 140, 145,  
152 / brʁs: 50, 60, 114, 115, 143, 149

bush (l ang bush) / bʁe: 157

taillis / tãɣi: 108, 127

aunes / ón: 16, 18, 33, 70 / ón: 7, 71

aunages / ónáj: 17, 64, 72 / ónáj: 66

vergues / vãrn: 3

harts / år: 145 / hãr: 100, 160

harriers / hãryé: 158, 160

harriottes / òryòt: 161 / årìòt: 164

gaudins / gódã: 155

slash (l ang slash) (g f) / slæ: 66, 157 / slãe: 168 / slàe: 57,  
60, 70, 170

(un) gâchis / gãei: 6

cochonneries / kòeònri: 80

saloperies / salòpri: 88

(un) restant de bois / restã dbwã: 150

(du) bois clair / bwã klèr: 17

jeunes pousses / jœn pus: 138

repoussis / rpusi: 31, 68, 86, 109

(petits) arbres / arb: 66

## VOCABULAIRE DE CONTEXTE

accrochoir (= souche trop haute) / akròewèr: 81

pas de service / pã tsarvis: 114

foncière pleine (de broussailles) / fõsyér plen: 34

c'est rien que (des branches) / sé ryěk: 32

il y a rien que (des harriottes) / yã rěk: 164

(chemin) d'harriotes (= lieu-dit) / dãriòt: 164

bois buck (l ang buck) (g m) (= espèce d'arbuste) / bwã  
bòk: 135

## COMMENTAIRE

On dit "de la brousse" (50, 114, 115 135) ou "de la  
slash". Un "harrier" est un lieu couvert de

broussailles.

Q.1292 Couper les broussailles

- 1 effardocher /éfàrdòéé: 6, 11, 19, 20, 23, 25, 55, 71, 89, 99, 109, 115, 116, 124, 125, 128, 132, 134/éfàrdòéé: 3/éfàrdòéé: 41, 119, 120/éfàrdòéé: 85/éfàrdòéé: 77/éfàrdòéé: 12, 13, 15, 26, 27, 86, 95, 98, 100, 102, 107, 110, 112, 121, 123, 149, 151, 153, 154/éfàrdòéé: 8/éfàrdòéé: 118/éfàrdòéé: 7, 10, 17, 29, 30, 31, 35, 36, 39, 40, 43, 45, 46, 47, 51, 56, 59, 62, 65, 67, 69, 75, 87, 91, 93, 97, 167, 168, 169, 172/éfàrdòéé: 38, 101, 157-, 170/éfàrdòéé: 9, 16, 18, 48, 49, 54, 57, 58, 60, 61, 63, 66, 68, 70, 73, 74, 92, 96, 103, 106, 108, 111, 129, 130, 140, 152, 165, 171/éfàrdòéé: 156/éfàrdòéé: 28, 42, 50, 52, 76, 79, 83, 84/éfàrdòéé: 166/éfàrdòéé: 34/éfàrdòéé: 142
- fardocher /fàrdòéé: 33, 90/fàrdòéé: 172/fardòéé: 14, 150/fardòéé: 18, 42/fàrdòéé: 95/vàrdòéé: 95
- ébrousser /ébrusé: 136, 137, 139, 140
- ésherber /ésarbé: 152
- 5 serper /sàrpé: 10, 13, 98, 104, 105, 107, 113, 117, 118, 122, 135, 137, 138, 141, 143, 144, 147/sarpé: 136
- couper (les branches) /kupé: 18, 28, 32, 51, 62, 67, 92, 142, 145, 148, 158, 159, 162, 164
- couper les harriers : 160
- coupailler (les branches) /kupâyé: 63
- ébrancher /ébrâéé: 82
- 10 nettoyer /netwòyé: 34, 38-, 42, 50, 73, 76, 79, 81, 82, 103, 168/netwâyé: 5/netweyé: 66, 80
- débarrasser le terrain /débarasé Itèrë: 4
- débarrasser /débarasé: 130/debarasé: 106, 129/débarasé: 9, 14, 16
- (faire le) débarras /debàrà: 2
- ✓ clearer (I ang to clear) /klèré: 17, 91, 101, 103, 111, 114
- 15 trimer (I ang to trim) /trimé: 60
- éclaircir le bois trop fort /éklèrsir le bwâ tró fâr: 42
- éclaircir /eklèrsir: 34/klèrsir: 163
- sarcter /sàrklé: 131/sàrklé: 127
- 19 cleaner (I ang to clean) /kliné: 1, 2, 31, 42, 50, 58, 68, 74, 76, 79, 80, 81, 82, 84-, 85, 88, 93, 94, 157, 158/kliné: 161



20 swamper (l ang to swamp) /swõpé:1,2,66,72,73,94,97,111-,  
114/swõpé:110/swãpé:61/swõpé:68

slasher (l ang to slash) /slàéé:151/slàéé:172/slāéé:161

(faire la) slash (l ang slash) /slæ:70/slæh:42

(faire de la) slash (l ang slash) /slæ:64

raser /râzé:88

25 (faire le) rasage /râzáj:88

défricher /defricé:70

(faire) de l'abattis /dlabat<sub>i</sub>:4

# VOCABULAIRE DE CONTEXTE

sécateur /sékâtèr:77

cutter (l ang cutter) (g m) /kòtèr:77

crocheton (= outil pour débroussailler) /kròetõ:77

serpage /sàrpàj:22/sàrpãj:104

(la) slash (l ang slash) (g f) (= ce qui couvre un terrain broussailleux) /slæ:42

slashage (l ang to slash) (g m) (= débroussaillage) /  
slàéaj:156/slāéaj:60

slashing (l ang slashing) (g m) (= débroussaillage) /  
slāéig:168

(faire la) sweep (l ang sweep) (g f) (= débroussaillage)  
/swèp:2

on serpait pour clearer (l ang to clear) /õ sàrpé pur  
klèré:141

swamper (le chemin) (l ang to swamp) (= débroussailler)  
:110

ramasser /ramâsé:74

emmerdé (= se dit d'un arbre coupé qui reste accroché à  
un autre arbre) /ãmàrdé:164

démerder (= faire tomber un arbre qui était resté  
accroché à un autre) /démàrdé:164

moitié du temps /mâké du tã:95

## Q. 1293 Elaguer un arbre sur pied

ébrancher /ébrãéé: 2, 3, 4, 5, 7, 9, 10, 16, 20, 22, 25, 29, 30, 36, 39, 40, 41, 43, 46, 49, 51, 55, 56, 59, 62, 63, 67, 72, 73, 85, 87, 88, 91, 93, 94, 96, 101, 103, 109, 111, 114, 116, 125, 126, 128, 129, 130, 131, 132, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 142, 145, 152, 153, 155, 159, 161, 162, 163, 164, 165, 171/ébrãéé: 80/ébrãéé: 6, 8, 11, 12, 13, 15, 23, 26, 27, 28, 31, 32, 34, 45, 48-, 52, 54, 57, 58, 60, 61, 66, 68, 69, 70, 71, 74-, 76, 79, 81, 83, 86, 89, 90, 95, 98, 99, 100, 102, 104, 105, 107, 110, 112, 113, 115, 117, 118, 120, 121, 122, 123, 134, 141, 143, 144, 147, 149, 151, 154, 158, 160, 166, 167, 168, 169/ébrãéé: 38, 42-, 50-, 77, 82, 84, 157, 170/ébrãéé: 1/ébrãéé: 119/ébrãéé: 17, 33, 35, 47, 64, 65, 75, 92, 97, 106, 108/ébrãéé: 156/ébrãéé: 172/ébrãéé: 14, 148, 150/ébrãéé: 18

couper (les branches) /kupé: 1, 28-, 38, 61, 74, 101, 114, 156, 168

ôter (les branches) /óté: 50

émonder /émõdé: 127

écotonner /ékòtòné: 42, 48, 49, 50

édraler (éraler) /édròlé: 158/étróilé: 163

roler (édroler) /róilé: 156n

serpait /sàrpè: 124

raser (des branches) /ràzé: 82

araser /àrusé: 164

## VOCABULAIRE DE CONTEXTE

énoeuter (= couper les noeuds) /énòté: 158

noeuter (énoeuter) /nòté: 158

couper les noeuds /kupé lé nê: 158

éclaircir /éklarsir: 135

jeter à terre /éeté à tar: 81

tailler (= émonder les arbres fruitiers) /tâyé: 170

arbre engruché sur un autre arbre /åb ãgrueé swẽ nót åb: 157

d'un bout à l'autre /dẽ bút à lót: 18

rallu (= qui a beaucoup de branches) /ralu: 155/rålu: 135

## Q.1294 Entaille à un arbre qu'on abat

notch (l ang notch) (g f) (= entaille de direction dans l'abattage d'arbre) /nòte:1,66,70-,96,156,160,164/nòte:80/nâte:95,110,112/nâte:14/nâte:168/nate:3,4,5,16,17,18,28-,31-,33,34,38,49,57-,61,63,64,65,66,68,74,76-,77,79,83,106,129,130,136,140,150,152,155,159,170/nate:42/nâte:60/nâte:2,6,7,8,10,11,12,13,15,19,20,26,27,29,30,32,35,36,39,40,43,45,46,47,48,51,54,55,56,58,59,62,67,69,72,73,75,81,86,87,89,90,92,97,99,100,101,102,103,104,105,109,111,116,117,118,119,121,123,125,126,127,128,131,135,137,138,139,141,142,143,144,145,147,148,149,153,156,158,161,165,166,167,169,171,172-/nâte:157/nâte:22,58

coche /kòe:2-,10,14,17,59,73,80,91,105,119,140,142-,162,163/kâe:13,104,134,154

encoche /ãkòe:9

entaille /ãtay:155/ãtày:154/ãtây:97

entaillerie /ãtàyri:7

gobe (g f) /gòb:82

## VOCABULAIRE DE CONTEXTE

coupe (= trait de scie) /kup:3,7,23,28,29,30,35,46,47,51,56,62,64,65,67,75,76,87,94,108,132/kup:25,124/kup:2,10,13,31,41,50,52,57,66,68,70,79-,80,81-,82,83-,84,85,88,93,96,98,104,105,107,113,114,115,120,172/kup:18-

notcher (l ang to notch) (= faire l'entaille) /nòteé:1,164/nâteé:112/nâteé:95/nateé:57,58,74/nâteé:6,8,11,12,13,15,43,55,60,71,89,90,97,100,102,104,117,122,124,137,141,143,144,147,149,151,153,157,161,169/nâteé:159

cocher (= faire l'entaille) /kâeé:134,141,151

tomber /tòbè:11

(ça) tombe /têb:141

(pour) qu'il tombe du côté qu'on voulait l'avoir /ki tòb du kóté kô vulè làwèr:12

adresser un arbre (= diriger l'arbre dans sa chute) / adresé ẽ narb:16

quand il fait froid /kât i fà frèt:27

coupe (= dépression, ravin) /kup:10

crique (= petite rivière) /krik:10

coin de fer /kwẽ tfèr:91/kwẽ dfèr:166/kwã tfèr:35,129

coin (de fer) /kwẽ:72/kwã:114

cointer l'arbre (= installer des coins de fer dans la coupe pour orienter la chute de l'arbre) /kwẽté l'arb:72

jackpot (l ang jackpot) (g m) (= arbres coupés qui restent accrochés les uns aux autres) /djàk pòt:2,10,54,60,63,66,68,73,157/djak pòt:18,28,33,34,42,49,50,52,58,61,76

jackpot (= endroit mal entretenu, plein de branches) :54

clef (= arbre-clef qui tient le "jack-pot") /klé:18,28,58,157

(arbre) branché (= se dit d'un arbre coupé qui reste accroché à d'autres arbres) /brãéé:10/brãéé:34,58

arbres branchés ensemble (= arbres coupés et accrochés les uns aux autres) /ãb brãéé ãsãb:42

se brancher (= se dit d'un arbre coupé qui reste accroché à d'autres arbres) /sbrãéé:43/sbrãéé:76/sbrãéé:50

(faire une) corneille (= abattre un arbre qui reste accroché à un autre au lieu de tomber) /kòrney:58

#### Q.1295 Hache du bûcheron

(hache) à bûcher /à buéé:72,141

(hache) du bûcheur /du buéé:127

(hache) du jobber (l ang jobber) (g m) (= hache à deux tranchants) /du djòbèr:1

(hache) ordinaire /òrdzinèr:23,38,39,71,79,82/òrdzinèr:102,107/òrdzinàr:34,52,81,85,92,93/òrdinèr:153/òrd'inèr:3/ãrdzinèr:67

(petite hache) ordinaire /òrdzinàr:48

(petite hache) à manche /à mãé:54

(hache de) deux livres et demie /dé liv édmi:1

(hache de) trois livres /twã liv:91/twã l'iv:80

(hache de) quatre livres /kât l'iv:95,111

(hache) simple /sẽp:48,76

(hache à) tête /tèt:10,16,32,33,35,40,54,55,66,73,78,79,80,82,83,94,96,97,101,106,114,129,130,136n,140,146,152,157,158,159,160,161,164,172/tèt:98,110,112/tât:156/tât:

28, 52, 57, 80 / tèt: 170

(hache) avec une tête / avek un tèt: 108

Black-diamond (l ang Black diamond) (g f) (= hache à tête, marque de commerce) / blàk dāmòn: 54

(hache) Walther (= marque de commerce) / wãltèr: 58 / wãtèr: 60

Walther-axe (l ang Walther axe) (g f) / wãltèr àks: 57

Walther (l ang Walther axe) (g f) / wãltrèr: 61

poleaxe (l ang poleaxe) (g f) (= hache à tête ronde pour enfoncer les coins) / pól àks: 157

(hache) à pickaroon (l ang pickaroon) (= hache à sape) / à pikkèròm: 59

(hache) canadienne / kànàdyen: 143 / kànàdyèn: 12 / kànàdzien: 39, 87 / kànad'yen: 7 / kanàdzien: 57, 96 / kanadyen: 1, 9, 14, 16 / kanadzen: 4, 17, 18, 28, 38, 42, 49, 50, 52, 58, 60, 61, 63, 66, 68, 70, 73, 76, 82, 83, 91

(petite hache) canadienne / kànàdzien: 109 / kanadzen: 84

(hache) américaine / àmériken: 2, 114 / amériken: 28, 50, 60, 68 / amériken: 1 / amériken: 70 / amériken: 61

(hache) à diamant (= hache à tranchant d'acier) / à dzyamã: 68

(hache) à deux taillants / à dé tàvã: 3, 10, 29, 30, 39, 43, 46, 51, 59, 65, 69, 75, 87, 93, 97, 103, 106, 108, 109, 111, 160, 163, 168 / à dé tàvã: 1, 2, 5, 7, 13, 23, 27, 32, 33, 34, 35, 36, 40, 45, 47, 55, 56, 62, 64, 65, 71, 78, 88, 89, 91, 92, 95, 98, 101, 102, 110, 112, 114, 118, 119, 141, 146, 156, 157, 164, 165, 166, 167, 169, 171, 172 / à dé tàvã: 159 / à dé tàgã: 86, 100, 115, 121 / à dé tayã: 4, 16, 38, 49, 61, 68, 74, 94, 96, 136, 152 / à dé tayã: 42, 48, 50n, 52, 54, 57, 60, 66, 70, 73, 76, 77, 79, 80, 81, 82, 84, 85, 158 / à dé tayã: 161 / à dé tàgã: 113 / à dé távã: 8 / à dé távã: 9, 17, 130, 140 / à dé távã: 67, 83, 143 / à dé tàgã: 18 / à dé taoyã: 6

(hache) à taillant / à tàvã: 170

(hache) à deux tranchants / à dé trãeã: 56 / à dé trãeã: 93

(hache) à deux faces / à dé fàs: 43

(hache) à deux visages / à dé vizaj: 129

(hache) à deux bits (l ang bit) / à dé bìt: 26

double-bits (l ang double bits) (g f) / dubel bèt: 120 / dòbøl bìt: 157, 158

(hache à un) taillant / tàvã: 30, 59, 103, 163 / tàvã: 29, 36, 56, 64, 88, 117, 118, 122, 168 / tàgã: 13, 100 / tayã: 31, 74, 77 / távã: 19

(hache à un) tranchant /trãẽã:56

(hache à un) grand taillant /grã tayã:34

(hache de) quatre pouces de taillant /kât pus de tàyã:  
156

crapet (= grosse hache à tranchant droit) /krapè:28,  
31od,58,73/krapã:34,38,83,84

clapet (= grosse hache à tranchant droit) /klàpè:17,22,  
33/klapè:1,14,16,18,68/klapẽ:10/klàpã:2/klàpà:3-

queue de perdrix (= hachette à tête étroite, à taillant  
large et convexe) /ké dpàrdri:67,69/ké dpàrdri:65/ké  
dpàrdri:65/ké dpàrdri:5,7

(hache) en queue de perdrix /ã ké dpardri:162

queue de flétan /ké tfletã:4

(hache) à tie (l ang tie) (g f) (= à équarrir les  
traverses de chemin de fer) /à tày:64

#### VOCABULAIRE DE CONTEXTE

hache /àẽ:1,2,5,6,7,8,10,11,12,13,15,16,17,20,23,25,27,  
29,31,33,34,35,36,38,39,40,41,43,45,46,47,48,49,51,52,  
54,55,57,60,62,65,68,73,76,78,80,81,83,85,86,87,88,89,  
90,91,95,97,98,101,103,105,106,107,109,114,115,116,117,  
118,121,122,123,124,125,126,127,128,131,134,138,139,  
140,141,143,144,146,147,148,149,150,151,153,157,165,  
166,169,170,171,172/ae:4,14,16,17,18,28,42,48,49,50,54,  
57,58,60,61,63,66,70,73-,74,76,77,79,80,81,83,106,130,  
135,136,137,142,145,148,152,155,156/ae:50,58,79,84/ 'àẽ:  
6,30,69,71,80,93,160,162,164/ 'ae:52,63,69,152/hàẽ:15,  
26,32,38,55,59,60,61,62,65,67,72,86,89,92,93,94,96,98,  
99,100,102,103,104,105,110,112,113,114,119,120,157,158,  
159,160,161,163,166,167,168/haẽ:9,28,82,94,108,156/haẽ:  
111/áẽ:145

(petite) hache /àẽ:30/hàẽ:134

les haches /lé zàẽ:96

(hache) à coin (= coin de fer emmanché, cognée) /à kwẽ:  
103/à kwã:42,73

coin (= coin de fer emmanché, cognée) /kwẽ:12/kwẽ:5,67/  
kwã:5,9

tomahawk (l amd tomahawk) (g m) (= hachette) /tòmàák:65/  
tòméhák:62/tòméák:60/tamawã:129

casse-tête (= tomahawk) /kãstèt:39

(hache) de menuisier /dè mənwizyé:72  
 (hache) de l'ouvrier /dluvriyé:31  
 (hache) de chasseur /dè eàsèr:163  
 (hache) à bardoser (= hachette du couvreur qui pose des bardeaux de cèdre) /à bàrdózé:162  
 (petite hache à) bardeau /bàrdó:30  
 (hache à) marteau /martó:28,129  
 (hache) à tête de marteau /à tèt dè màrtó:171  
 (hache) avec un pic (= hache à sape) /avek ẽ pìk:91  
 taillant /tayã:28/tàyã:26,112/tàyã:145/tågã:8/tâyã:23, 83,143,148  
 large de taillant /larj dè tàyã:31  
 grappin (= hache du pompier, hache à sape) /grapẽ:124  
 bigorne (g f) (= pic de la hache à sape du pompier) / bikòrn:124  
 herminette /àrminet:67,162  
 aplangir (= aplanir du bois) /àplãjir:162  
 aujourd'hui /óhãrdwi:155  
 tuf /tuf:129  
 gauche /góẽh:111  
 droite /dwet:111  
 (hache) bien emmanchée /bẽ nãmãeé:121  
 rien que (un taillant) /rgẽk:13  
 (une) misère (= travail pénible) /mizér:75  
 hache à tabac (= faite d'une lame de vieux godendart) / àe à tàbã:40,41  
 (c'est ma) hache (= c'est ma force, c'est ma spécialité) /àe:41,127

#### COMMENTAIRE

La "hache canadienne" a deux tranchants (158).

La "hache américaine" est une hache à équarrir (28); elle a deux tranchants (33, 114).

Le "clapet" est une hache à deux tranchants (3).

La "queue-de-perdrix" a deux tranchants (7).

Les anciennes haches avaient la tête en fonte (29).

Q.1296 Copeaux plats, enlevés par la hache du  
bûcheron

copeau /kòpó: 5, 51, 96/kâpó: 11, 12, 13, 27, 67, 134, 154  
écopeau /ékòpó: 3, 5, 9, 14, 22, 23, 29, 30, 39, 40, 41, 43, 45, 46,  
49, 51, 55, 62, 63, 69, 74, 75, 76, 77, 85, 93, 96, 103, 116, 118, 119,  
130, 132, 135, 139, 142, 145, 152, 160, 162, 164, 166, 167, 169/  
ékâpó: 6, 13, 15, 25, 26, 27, 32, 67, 72, 86, 89, 90, 99, 100, 102,  
104, 105, 107, 112, 113, 115, 117, 121, 124, 125, 126, 127, 128,  
129, 137, 143, 147, 149, 151, 153, 165/ékâpó: 106/ékòpó: 137/  
ékòpó: 79/ékópó: 23, 36, 47, 56, 59, 85, 95, 155, 159, 171/ékapó:  
111, 136, 140/ékâpó: 8, 110, 111, 118, 122, 123, 141/ékòpó: 120/  
ekòpó: 1, 2, 4, 28, 31, 33, 34, 35, 38, 42, 48, 50, 52, 54, 57, 58, 60,  
61, 65, 66, 68, 70, 81, 82, 83, 84, 88, 91-, 92, 94, 101, 108, 109,  
138, 156, 157, 158, 161, 163, 168, 170, 172/ekâpó: 97, 114/ekópó:  
80, 87/ækòpó: 7/ākòpá: 150/ékwèpó: 14v, 19/ékwèpó: 16/ékwàpó:  
20/ekwèpó: 17, 33, 73/ekwèpó: 10, 18  
éclat /éklâ: 32, 64, 131, 148, 151/eklâ: 2, 33, 80, 84, 91, 157  
éclisse /éklîs: 79  
écorce /ékòrs: 86, 98, 121  
quartel (de bois) /kartel: 76  
(des) courts bouts? /kur bût: 63  
gobe /gòb: 136/gâb: 144  
chip (l ang chip) (g m) /teip: 16, 75/teip: 54, 66, 151  
chips (l ang chip) (g m) /teips: 163, 168  
gossure /gòsur: 77

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(les) ripes (g f) (= planure) /rip: 3/rîp: 155  
bûché (g m) (= lieu de bûchage) /bueé: 54, 57  
copeaux de bûché (= copeaux de bûchage) : 57  
copeaux de castor : 57  
piquer (= marquer la bille de bois au moyen d'entailles  
légères avant de l'équarrir) /piké: 71  
cocher /kòéé: 71  
équarrir /ékârir: 71  
belles écopeaux /bel zékâpó: 100  
les écopeaux /lz ékâpó: 143  
des écopeaux /dz ékòpó: 119  
les éclats /lz éklâ: 32



## Q.1297 Souche

souche /sue: 3, 10-, 23, 29, 30, 32, 35, 39, 40, 43, 45, 46, 47, 51, 55, 56, 59, 63, 64, 65, 69, 71, 72, 73, 75, 87, 91, 96, 101, 106, 108, 109, 116, 125, 132, 138, 139, 154, 160, 162, 167/sùe: 13, 27, 28, 34, 41, 60, 66, 68, 74, 77, 79, 81, 83, 84-, 85, 89, 90, 92, 93, 97, 98, 99, 100, 102, 103, 104, 105, 107, 112, 113, 117, 119, 121, 122, 123, 126/sùe": 38, 76/sue: 26/sùe: 18/sue: 25, 124/sue": 20/sùe: 22/sus: 1/eue: 4, 19, 33, 45, 63, 88, 94, 137, 155, 163, 164, 166/eue": 58/eùe: 6, 8, 28, 34-, 49, 52, 57, 60, 66, 70-, 80, 81, 84, 85-, 86, 93, 95, 105, 109-, 114, 119, 120, 156, 157, 158, 161, 168, 170/eùe": 82/eùe": 42/eus: 1, 4, 5, 7, 9, 10, 14, 16, 17, 23, 30, 35, 36, 39, 40, 46, 47, 55, 62, 67, 73-, 94, 108, 109-, 120, 128, 129, 130, 131, 135, 136, 138-, 140, 142, 145, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 160, 165, 166-, 167, 169/eus: 111/eùs: 2, 11, 12, 15, 31, 33, 48, 49, 50, 52, 54, 57, 58, 61, 66, 70, 74, 76, 77-, 79-, 80, 83, 101, 110, 114, 115, 127, 134, 141, 143, 144, 147, 151, 156, 157, 158, 161, 168, 170, 172 /eùs: 42/eus: 118/eùs: 18

stump (l ang stump) (g f) /stòmp: 163/stõmp: 163

## VOCABULAIRE DE CONTEXTE

top (l ang top) (g f) /tòp: 156

faîte (de l'arbre) /fâ: 156

chaise de barbier (= souche à laquelle est restée une grosse éclisse du tronc de l'arbre) /eèz de bàrbyé: 33, 157/eèz de barbyé: 58/eez de bàrbyé: 65

dîner à la souche (= manger en forêt en utilisant une souche comme table ou comme siège) /diné à sue: 41

prendre à la souche (= engager un bûcheron et le payer selon le nombre d'arbres abattus) : 31

## COMMENTAIRE

Dans les chantiers forestiers, on pénalisait le bûcheron qui laissait des souches trop longues (70).

## Q.1298 Petite souche

souchon /sueõ: 3, 10, 29, 71, 97, 101/sùeõ: 92/suẽõ: 91/suẽõ: 38/  
 suẽõ: 26/eusõ: 4, 5, 7, 14, 54, 61, 63, 66, 67, 88, 109, 128, 130,  
 135, 138, 140, 142, 143, 156, 157, 168/eusõ: 50/eusõ: 15, 143,  
 144, 147, 151/eusõ: 82/eùsõ: 34/eùsõ: 57/eusã: 73-, 158/eueõ:  
 94, 137/eueõ: 42

(petit) souchon /sueõ: 125/suẽõ: 31, 106/eusõ: 31, 136/eusõ:  
 28

(petite) souche /sue: 3, 17, 20, 22, 23, 30, 32, 39, 40, 43, 45, 46,  
 51, 55, 56, 59, 64, 65, 69, 75, 85, 96, 103, 108, 132, 139, 160, 162,  
 167/sùe: 13, 38-, 60, 66, 68, 76, 81, 98, 99, 100, 102, 105, 107,  
 112, 113, 119, 121, 122, 123, 126/sùe: 58, 84/eus: 16, 30, 36, 39,  
 40, 46, 47, 55, 56, 62, 63, 85, 87, 129, 131, 145, 148, 149, 150, 152,  
 153, 160, 165, 166, 169/eus: 111/eus: 118/eùs: 1, 2, 33, 42-, 48,  
 49, 52, 61, 70, 74, 77, 79, 80, 83, 110, 114, 134, 141, 143, 144, 156,  
 157, 158, 168, 170, 172/eùs: 18/eue: 45, 155, 163/eùe: 93, 120,  
 161

(petit) souche /sue: 35/eus: 35

souche /sue: 65, 116, 125/sùe: 127/eùs: 127/eue: 164

souche de taillis (= arbuste) /sùe de tâyi: 127

trogne (g f) /tròṅ: 9, 10, 19

trognon /tròṅõ: 10

(petit) chicot /eikó: 73

## VOCABULAIRE DE CONTEXTE

souchon (= arbre pourri debout) /eueõ: 164

## Q.1299 Rejetons poussant sur une souche

repoussons /rpusõ: 3, 9, 10, 14, 16, 17, 19, 20, 33, 35, 42, 54, 60,  
 63, 66, 67, 70, 73, 76, 79, 80, 91, 92, 94, 101, 126, 127, 129, 130,  
 131, 135, 139, 142, 145, 148, 150, 156, 159, 168, 172-/rpusõ: 3,  
 13, 112, 121, 134, 143, 144, 149, 151/rpusõ: 11, 120/rpusõ: 4/  
 rpusõ: 119/rpusã: 163/répusõ: 134

poussons /pusõ: 18/pusõ: 164

repoussis /rpusi: 23, 28, 30, 35, 36, 40, 41, 42, 46, 47, 49, 50, 51,  
 56, 58, 66, 70, 74, 75, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 88, 89, 90, 95, 97, 100,  
 102, 157, 158, 167, 169, 170/rpusi: 38/erpusi: 31-/erpusi: 34,

52, 57, 61, 68, 93, 96, 106, 109, 152  
 repousseries /rpusri: 65  
 repousses /rpus: 62, 64, 69, 73, 128, 137/rpùs: 34, 48, 77, 100,  
 103/rèpus: 154/rèpùs: 147, 59  
 rejetons /rjetõ: 22/retõ: 105/èrjetõ: 34, 152/èretõ: 161  
 jetons /jtõ: 153/jtõ: 26/etõ: 153, 162/etõ: 12, 26, 99/etã: 158  
 revenus /rvènu: 18/rvønu: 2  
 retiges /rtij: 33, 95, 138, 140, 141, 163/rtìj: 27, 104, 110, 117,  
 122/rtîj: 26/rt,ij: 5, 28, 29, 39, 42-, 43, 52, 54, 58, 60, 72, 77,  
 87, 98, 108, 116, 125, 169, 170, 172/rt,ìj: 25, 32, 40, 48, 82, 114,  
 115, 156  
 (une) retige /èrtij: 136/èrt,ij: 31, 91, 109/èrt,ìj: 111/èrt,îj:  
 118/ært,ìj: 171  
 tiges /tìj: 125/t,ij: 3, 10, 55, 74, 76-, 77, 107, 132, 166/t,ìj: 165  
 /t,îj: 123  
 regis /rji: 82, 84/r̄ji: 84/rjî: 83  
 fardoche /fàrdòe: 73  
 broussailles /brusây: 33  
 branches /brãe: 28, 48/brãe<sup>h</sup>: 50  
 (petites) branches /brãe: 2  
 bourgeons /burjã: 155  
 taillis /tâgi: 113  
 tendrons /tãdrõ: 15  
 nids à oiseaux /nik à zwèzò: 28

# VOCABULAIRE DE CONTEXTE

repousser /rpusé: 71  
 regiter /rjité: 84  
 retiger /rt,ijé: 51, 55, 56, 71/èrt,ijé: 49, 60, 81  
 elle retige /à rt,ij: 166  
 ça retige /sà rt,ij: 66  
 (la souche) retige /èrtij: 124  
 (rejetons qui) ressoudent (= apparaissent) /rsud: 17  
 mousse verte /mus vart: 32  
 sur la butt (l ang butt) (g f) /swà bôt: 48  
 bunch de repoussis (l ang bunch) (g f) /bòne<sup>h</sup> de rpusi: 58  
 deuxième pousse /dézyèm pus: 50  
 second-grow (l ang second grow) /sekòn gró: 96  
 (la) suite (= deuxième pousse) /swît: 101

## COMMENTAIRE

On détruit les souches avec de la chaux ou de l'acide (70).

## Q.1300 Couper les branches d'un arbre abattu

ébrancher /ébrãéé: 2, 3, 4, 5, 9, 10, 14, 19, 20, 22, 25, 29, 30, 35, 36, 39, 40, 41, 43, 46, 47, 49, 51, 52, 55, 56, 62, 63, 65, 67, 69, 71, 72, 75, 80, 85, 87, 92, 93, 94, 96, 97, 101, 103, 106, 108, 111, 116, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 142, 145, 148, 152, 155, 158, 159, 161, 162, 163, 164, 165, 171/ébrãéé: 1/ébrãéé: 77/ébrãéé: 6, 7, 8, 11, 12, 13, 15, 23, 26, 27, 28, 32, 45, 48, 54, 57, 60, 66, 68, 70, 73, 74, 81, 86, 89, 90, 95, 98, 99, 100, 102, 104, 105, 107, 110, 112, 113, 115, 117, 134, 141, 143, 144, 147, 149, 151, 153, 160, 166, 167, 168, 169/ébrãéé: 31, 34, 42-, 50, 58, 61, 76, 79, 82, 83, 84, 88, 170/ébrãéé: 118/ébrãéé: 17, 64, 91, 109, 114, 161/ébrãéé: 38/ébrãéé: 33, 156, 172/ébrãéé: 157/ébrãéé: 16, 150/ébrãéé: 18

écotonner /ékòtòné: 49/ékòtòné: 42

étrôler (édroler) /étróilé: 163

éraler /éràlé: 30

noeuter (= enlever les branches, les noeuds) /nòté: 158

couper les branches /kupé é brãé: 28

## VOCABULAIRE DE CONTEXTE

énoeuter (= faire disparaître les noeuds sur une bille de bois) /énété: 172

(arbre) éralé (= arbre dont les branches ont été cassées lors de la chute d'un autre arbre) /éràlé: 49

## Q.1301 Scie pour couper les troncs

galendart (godendart) /galãdòr: 158/galãdâr: 2, 61, 111, 129, 130, 140/galãdâr: 28, 38, 42, 50, 52, 60, 68, 74, 76, 77, 79, 82, 83, 92, 93/galãdòr: 29, 36, 40, 46, 51, 55, 59, 62, 64, 65, 69, 71, 72, 116, 125, 128, 131, 132, 139, 143, 153/galãdòr: 6, 8, 86, 89, 90, 95, 98, 99, 100, 102, 105, 107, 112, 115, 143, 144, 149, 151/

gâlãdâr: 39, 41, 43, 78, 91, 93, 96, 97, 103, 106, 107, 114, 124,  
 126, 163, 171 / gâlãdâr: 23, 31, 32, 45, 48, 66, 70, 80, 85, 92, 110,  
 117, 120, 122, 156, 165, 167, 169, 172 / gâlãdâr: 127 / gâlãdâr: 31,  
 58 / gâlãdaor: 118 / gâlãdâr: 22 / gòlãdòr: 3, 5, 7, 35, 47 - /  
 gòlãdâr: 145 / gòlãdâr: 33, 48, 57, 60, 74, 77, 84, 85, 166, 170 /  
 gòlãdâr: 54 - / gâlãdòr: 19, 20 / gâlãdâr: 17, 108, 142, 150 /  
 gâlãdâr: 32, 121 / gâlãdâr: 136 / gâlãdâr: 94, 101, 109 / gâlãdâr:  
 88 / gâlãdâr: 157 / kâlãdòr: 47  
 godendart / gòdãdòr: 30, 51, 67 / gòdãdòr: 11, 113 / gòdãdâr: 4, 9,  
 16, 56, 106, 135, 146, 148, 152 / gòdãdâr: 10, 18, 28, 34, 49, 58 - ,  
 66, 73, 81, 82, 83, 111, 168 / gòdãdòr: 25 / gòdãdòr: 12, 26, 104,  
 105, 107, 123, 134, 141, 143, 147 / gòdãdâr: 137 / gòdẽdòr: 3 - /  
 gòdẽdâr: 14 / gòdãdòr: 13, 15 / gòdãdâr: 27, 45, 165 / gadãdâr: 63,  
 138 v / gadãdòr: 1 / gedãdòr: 64 / gødãdâr: 155 / gødãdòr: 154 /  
 gødãdòr: 154 / gødãdâr: 170 / kòdãdòr: 119 / kòdãdâr: 75, 87  
 godin / gòdẽ: 60, 70 / gòdẽ: 92 / gòdã: 4, 54, 58  
 scie à raker (l ang raker) (g m) / si à rékær: 157 / si à  
 rekær: 158  
 scie de travers / si ttràvâr: 161 / si ttràvèr: 162, 164  
 scie à pulpe / si à pòlp: 163  
 scie à deux poignées / si à dé pãgẽ: 159  
 grande scie / grã si: 18, 160  
 scie de quatre pieds / si tkàt pyé: 17  
 crosscut (l ang crosscut) (g f) / krãs kòt: 168  
 crosscut-saw (l ang crosscut saw) (g f) / krãs kòt sã:  
 157 -  
 (godendart) à saumon / à sãmõ: 26  
 (godendart) à dents / à dã: 26  
 (godendart) à dents de chat / à dã teã: 145  
 (godendart) pansu (= à lame convexe) / pãsu: 129  
 scie à panse : 157  
 trois-quart / twã kãr: 49  
 truie (= godendart sans dents dégorgeantes) / trwĩ: 97 -, 98  
 grande truie (= godendart sans dents dégorgeantes) / grã  
 trwĩ: 10  
 perdrix (= godendart sans dents dégorgeantes) / pardri: 28  
 morue / mórũ: 43  
 chienne (= godendart à lame étroite) / eyen: 46, 49  
 dévorant / dévãrẽ: 46 od / devãrã: 54 od / devãrã: 37

## VOCABULAIRE DE CONTEXTE

- scie à chaîne /si à eèn:5/sj à eẽn:76/si eẽn:81  
 chain-saw (l ang chain saw) (g f) /eenså:33/eenså:128/  
 eẽnså:42,52,66,79,97,106,138n/teén sã:81,96,163/teẽn  
 sã:70,103  
 scie mécanique /sj mékanik:42/si mekanik:50/si mékaník:  
 18/si mãkanik:7  
 raker (l ang raker) (g m) (= dent dégorgeante d'une  
 scie) /rékèr:28,42,43,63,77,92,98,129,142,148/rékœř:80/  
 řékœř:1/rekèr:18,33,73/rekãr:57/rèkèr:10,16,68,79,81,  
 93,145/rèkèr:85/rékèr:2/rikèr:84/rékãr:155/kœřk:77  
 cleaner (l ang cleaner) (g m) /klinèr:93  
 ripper (l ang ripper) (g m) /rjPèr:82  
 débourreur (= dent dégorgeante) /déburèr:82  
 crochet /kròeã:79  
 feuillard /fœyãr:129  
 saw-set (l ang saw set) (g m) (= tourne-à-gauche) /sã  
 set:68  
 tourne-à-gauche /turnãgœe:68  
 chevrette (= poignée basse du godendart) /eèvret:145  
 renard (= poignée haute du godendart) /rnãr:145  
 pit (l ang pit) (g m) (= échafaudage utilisé par les  
 scieurs de long) /Pît:92  
 monture à corde pour raidir la scie /mõtur à kòrd pur  
 rêdžr là si:115  
 débourrer (= dégorger) /déburé:82  
 clearer la moulée (l ang to clear) (= dégorger) /klèré à  
 mulé:18  
 donner du chemin (= avoyer une scie) :68  
 raker-gauge (l ang raker gauge) (= outil qui sert à  
 égaliser les dents de scie) /ròkégédj:68  
 (la) Simon? (= godendart, marque de commerce) /sãmõ:54  
 (la) Maple Leaf (= godendart, marque de commerce) /mépel  
 lîf:54

## COMMENTAIRE

Le godendart pouvait être actionné par une trépigneuse (96).

## Q.1302 Sciure de bois

bran de scie /brã tsi:16,46,55,67,75,96,135,137,155n/brã  
 tsi:47,48,50,52,60,61-,74,76-,77,79,81,82,87,95,103-,  
 104,111,138,166,170/brã tsi:83,119,172/brã tsi:66/brẽ  
 tsi:2od,3,7,8,12,13,15,17,19,22,25,29,30,31,35,36,39,  
 40,41,42-,43,51,56,59,62,64,65,69,71,72,73,78,84-,85,  
 86,88,98,100,102,105,107,116,125,126,127,128,130,131,  
 132,134,136,139,143,144,147,148,150,151,156/brẽtsi:1/  
 brẽtsi:4,10-,14,23,26,27,38-,45,49,54,57-,58,63,68,70-,  
 76,79,80,89,90,91,92,93,94,97,99,101,106,108-,109,117,  
 140,142,145,152,165,167,168,169,171/brẽtsi:32/brẽ tsi:  
 28/brẽ tsi:11,129,141/brẽ tsi:118/brẽ tsi:33,85  
 bran de bois /brẽ dbwã:91  
 moulée de scie /mulé tsi:1-,2-,4,5,6,9,10,14,16,18,20,  
 23-,33,34,38,60-,69,71,73,91,92,103,108,109,110,111,  
 112,113,114,115,122,123,128,142,156/mulé tsi:120/mùlé  
 tsi:119  
 moulée de bois /mulé dbwã:63,157  
 moulée de godendart /mulé dgãlãdòr:8  
 moulée /mulé:3,57,61,66,68,121,149  
 moulue de scie /mulu dsi:7  
 moulure de scie /mulur dsi:69  
 moulure /mulur:70  
 son de scie /sõ tsi:3,71,153,155-,157,159,162,163/sõ  
 tsi:153,164/sõ tsi:154/sã tsi:158  
 son /sõ:42  
 sawdust (l ang sawdust) (g m) /sãdòst:61,76/sãdòs:60,  
 70r,80,94,96,160,161/sãdes:159  
 sciure /syur:70,73,84  
 sciure de bois /sur de bwã:111  
 bourrier /buryé:27,144,153

## VOCABULAIRE DE CONTEXTE

trait (de scie) /trà:6  
 ripes (g f) (= sciure d'un godendart bien limé) /rìp:100  
 (des) vers (= sciures faisant penser à des vers) /vèr:  
 106,132  
 (des) vers de godendart (= sciures faisant penser à des  
 vers) /vèr de gòdãdãr:111

quand la scie faisait des vers la scie était bien limée  
/kã là si fzà dé vèr là si età bẽ limé:112

bien affilé /bẽ nãfilé:100

son de fer (= limaille de scie qu'on affûte) /sõ tfâr:  
156

son de scie (= limaille de scie qu'on affûte) /sõ tsi:  
156

chevalet /jwàlà:78

### COMMENTAIRE

La sciure de bois appelée "son de scie" (42) et "moulée de scie" (69, 92, 142) est plus fine que le "bran de scie". Le mot "bran de scie" est utilisé dans les scieries (60).

### Q.1303 Traîner une charge de bois à force de bras

chiennner /eyené:1,2,3,4,5,7,9,10,14,16,17,18,29,31,33,  
43,54,57,61,63,66,67,68,73,83,87,88,91,93,94,96,97,103,  
108,109,114,129,130,135,136,137,138,140,142,145,148,  
150,152,156,157,158,165/eyené:50/eyèné:6,12,13,19,112,  
123,128,134,139,143,144,151/eyèné:41

chienneter /eyenté:28,35,58,73,101,106/eyènté:25,102,  
124,131,132,153/eyènté:119/eyènté:22

traîner à la chienne /trẽné à la eyen:129/trẽné à eyen:  
49,92

traîner avec la chienne /trẽné avec là eyen:74

traîner /trẽné:155/trẽné:70

(traîner) à bras d'hommes /à brã dòm:56

skider (l ang to skid) /skidé:28,42,60,68,81/sk'idé:30,  
36,78,160

skider à la main (l ang to skid) /skidé à mẽ:64/sk'idé à  
mẽ:46

skider à poil (l ang to skid) /skidé à pwel:167

10 packer (l ang to pack) /pãké:158

charrier /eãrgé:79

dogger (l ang to dog) /dògé:111

junper (le bois) (l ang to jump) /djõpé:80

haler /àlé:121/hàlé:71/ãlé:60/hãlé:72,93



- 15 sortir /sòrt,ir:69  
 sortir à bras /sòrt,ir à brâ:162  
 buncher (l ang to bunch) (= mettre les billes de bois en petits tas) /bòneé:22,31,59,65,70,72/bâneé:32  
 buncher à bras (l ang to bunch) /bòneé à brâ:34  
 mettre par bunch (l ang bunch) (g f) /met par bône:31  
 20 piler à l'épaule /Pilé à l'épól:51  
 corder à l'épaule /kòrdé à l'épól:51  
 manoeuvrer les billots /manœvré lé biyó:80  
 approcher au chemin /àpròeé ó e'mã:72  
 faire le cheval /fér lé efal:63  
 25 totor (l ang to tote) (= transporter du bois sur son épaule) /tóté:93

#### VOCABULAIRE DE CONTEXTE

- 1 membre (= patin d'une traîne) /mãb:13  
 bank (l ang bank) (g f) /bënk:157  
 sluice (l ang sluice) (g f) (= dalot servant à la descente du bois) /slûs:33,96,153,157  
 chienneur (= celui qui traîne une charge de bois) /eyené:10  
 5 chiennetage (= transport à bras d'homme) /eyentã:137  
 cheval attelé sur un bacul /efal àtlé sy ã bàku:102  
 bûcher à la swing (l ang swing) (g f) (= couper du bois et le traîner à bras d'homme) /bueé à swig:39  
 chienner (= travailler durement) /eyené:55  
 sluicer (l ang to sluice) (= faire descendre les billes des montagnes au moyen d'un dalot) /slusé:89,96,153,157  
 /sluëé:104

#### COMMENTAIRE

Le plus souvent, c'est le petit bois ou le bois de chauffage qu'on sortait à bras d'homme. On procède de la même façon pour les billes de bois aux endroits inaccessibles aux chevaux.

## Q.1304 Instrument pour haler le bois à bras d'homme

chienne /eyen:1,2-,3,4,5,7,10,14,16,17,18,28,29,31,35,  
38,48,49,50,54,57,58od,60od,61,63,65,66,67,68,73,74,80,  
88,91,93,94,97,101,103,106,108od,109,114,129,130,135,  
136,137,138,140,142,145,150,152,155,157/eyèn:6,12,13,  
19,26,123,124,131,132,134,139,143,144,151,153/eyèn:41/  
eyèn:8,112

chienne à monde /eyen à mōd:9

chienne à force d'homme /eyen à fōrs dōm:34

chien /eyē:83

dog (l ang dog) (g f) /dōg:111

bob-chienne (l ang bob) (g f) /bōb eyen:33

bob-chien (l ang bob) (g m) /bōb eyē:4,144/bōb eyē:33

traîneau /trēnō:4,49,61,79/trēnō:54-

traîneau spécial /trēnō spéxval:83

(petit) traîneau /trēnō:2

traîne /trēn:54/trèn:5

tabagane (l amd tabagane) (g f) /tābagān:129

jumper (l ang jumper) (g m) /djōpār:80

sloop (l ang sloop) (g f) (= petit traîneau) /slup:64

tongue (l ang tongue) (g f) /tōg:49,101

cant-hook double (l ang cant hook) (g m) /kātūf dūb:84

## VOCABULAIRE DE CONTEXTE

un span de chiens (l ang span) (g m) /ē spān dē eyē:79

manière de petite sleigh à hommes (l ang sleigh) (g f) /  
magér dē pt̄it slé à dōm:138

sommier (de traîneau) /sōmyé:29

frêne /frēn:28

pendants (= flancs de montagnes) :33

(grappin planté avec des) mailles? /māl:101

toboggan /tābāgān:153

dog avec des griffes chaque bord (l ang dog) (g m) /dōg  
avek dē grîf eāk bār:50

bayart /bwōyār:92

par-dessus le cou /pār̄t̄u l̄ku:143

atteler aux traits /āt̄lé ó trā:27

braker (l ang to brake) /bréké:112

on halait /ō àlè:143

ils halaient /i. àlè:153

(des) chiens (= grosses pinces à glace) /eyẽ:128

### COMMENTAIRE

Pour sortir le bois à bras d'homme on utilisait une petite traîne faite de deux patins réunis par un sommier qui supportait la plus grosse extrémité des troncs d'arbres.

"Chienne", "traîne" et "traîneau" sont foncés (1, 2, 4, 5). Les patins du "bob-chien" sont allongés et se rejoignent à l'avant (4).

La "chienne" ou le "bob-chien" sont longs et étroits; ils ont des patins minces et larges retroussés à l'avant et réunis par deux ou trois sommiers qu'on charge de billes (143, 144, 151, 153).

La "chienne" est un travois tiré à bras d'homme (31).

La "chienne" (38, 48, 74) et le "chien" (83) désignent des pinces à billes installées au centre d'une volée de bois et portées par deux hommes. Les "chiens" sont des pinces à billes (128).

La "chienne" est faite de courroies de cuir passées sur les épaules et munies d'un crochet permettant de supporter un tronc d'arbre en le traînant (93).

La "chienne" (50) et la "tongue" (49, 101) désignent un gros manche muni à une extrémité de pinces à billes.

Tout ces petits travois tirés à bras d'homme étaient utilisés dans les terrains difficiles d'accès et surtout en montagne.

Q.1305 a) Travois à débusquage b) Traîneau à débusquage c) Traîneau rudimentaire à débusquage

A: Travois à débusquage

1 mennoires traînantes /mẽnwér trẽnãt:108,129,138,140/  
mẽnwér trẽnãt:1/mẽnwér trẽnãt:11,12,139

2 mennoires balantes /mẽnwér bãlãt:8

3 mennoires à pièces /mẽnwér à pyes:10,16

- 4 menaires /mènwér: 27, 104, 117  
 5 grosses menaires /grós mènwér: 135  
 menaires croches /mènwér kròe: 73v  
 menaires croisées (à leur base) /mènwér kwèzé: 91  
 brancard /bråkår: 9, 63, 152, 163 /bråkår: 31 /bråkår: 162  
 travail traînant /travay trẽnã: 42  
 10 travail /travày: 84, 86, 153, 157  
 wagon (l ang wagon) (g f) /wågìn: 122

B: Traîneau à débusquage

- 1 bobsleigh (l ang bobsleigh) (g m) /bòbslé: 2, 12, 13, 15, 23, 28, 33, 37, 59, 77, 83, 89, 94, 110, 112, 113, 119, 134, 141, 147, 171  
 bobsled (l ang bobsled) (g m) /bòbésled: 156 /bòbsled: 157  
 bob (l ang bob) (g m) /bòb: 8, 11, 100, 102, 115, 129, 137, 146, 157  
 bobette (l ang bob) (g m) /båbèt: 105, 107  
 5 devant de bobsleigh (l ang bobsleigh) (g m) /dvã dbòbslé: 31  
 bobsleigh fourchu (l ang bobsleigh) (g m) /bòbslé fureu: 123  
 goudji? /gudji: 164  
 membre (= avant-train du bobsleigh) /mãb: 42  
 bloc (= avant-train du bobsleigh) /blòk: 7, 147  
 10 wildcat (l ang wildcat) (g m) /wãlkat: 161  
 sleigh (l ang sleigh) : 46, 47, 82, 104, 143, 144  
 sleigh à deux patins (l ang sleigh) : 143  
 sleigh à pîtons (l ang sleigh) : 107  
 sleigh à bois (l ang sleigh) : 74  
 15 sleigh en bois (l ang sleigh) : 104  
 sleigh pas lissé (l ang sleigh) : 29  
 sleigh traînant (l ang sleigh) : 102  
 bout de sleigh (l ang sleigh) : 12  
 19 go-devil (l ang go-devil) (g m) (= avant-train) /gò dévèl: 57 /gò devel: 164

C: Traîneau rudimentaire à débusquage

- 1 scotch (l ang scotch) (g f) (= traîneau rudimentaire) /skròte: 34, 35, 39, 43, 92, 108, 165 /skrâte: 95  
 crutch (l ang crutch) (g f) /kròte: 51, 54, 57, 61, 62, 66, 75, 169 /kròte: 58 /kròet: 49 /kròs: 90

- 3 sloop (l ang sloop) (g f) /slùp:28,50,54,57,60,61,66,77,  
170,172/slup:30,35,36,42,47,51,55,56,63,64,65,69,71,72,  
73,148,149,150,165,169
- 5 sluice (l ang sluice) /slùs:42,155od,163/slue:73/slúe:73
- 5 scoot /skut:67
- chienne à cheval (g f) /eyen à jwàl:9
- chienne /eyèn:98,105,113,126,151/eyen:3,33,34,42,72,146,  
148,156,158,172
- chien /eyě:67
- bob-chien (l ang bob) (g m) /bòb eyě:144
- 10 chèvre /eev:77
- swamper (l ang swamper) (g m) /swǎpé:89/swǒpèr:60/  
swǒpèr:99
- bayart /bwòyår:10,93,101/bweyår:16/bòyår:80
- travois /tràvwå:157,163
- bogan (l amd bogan) (g f) /bågen:160/bógæn:157,158/bågö:  
110/bågǒ:120,121
- 15 dney (l ang dray) (g m) /dré:17,18,33od,42od,52,54,61,  
92,93od,97,106,109,111-,114,163
- drag pas ferré (l ang drag) /dray pǎ fèré:48
- rack (l ang rack) (g m) /řàk:1/ràk:7

### REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Outils de débusquage

- 1 bacul /bàku:118,121/bàk'u:31,38,50,74,158/bat,u:76
- 2 crosstree (l ang crosstree) (g m) (= palonnier, bacul) /  
krås tři:163
- sommier (= volée, bacul) /sòmvyé:54
- 5 tongue (l ang tongue) (g f) (= pinces à billes faites de  
deux crochets mobiles sur un pivot) /tòŋ:28,65
- grappins (= pinces à billes) /grapě:76/gràpǒ:164
- grippes (= pinces à billes) /grìp:45,121
- ring-dog (l ang ring dog) (g m) (= coin de fer et anneau  
pour traîner la bille) /riŋ dōg:164

### VOCABULAIRE DE CONTEXTE

- 1 organeau (= gros anneau de fer) /ǎrgònó:54
- un rope (l ang rope) (g m) (= câble de freinage du  
traîneau) /ě róp:114
- 3 rondin (= billette) /rōdě:65

- 4 ferrement (g m) /fèrmã:58
- 5 il y a une pole dessus (l ang pole) (g f) /yã àn pól  
désu:105
- tighter (l ang tighter) (g m) (= tendeur de chaîne) /  
tãtãr:54
- binder (l ang binder) (g m) (= tendeur de chaîne) /  
bãndãr:54
- garde (g f) (= poteau de traîneau) /gãrd:143
- slide (l ang slide) (g f) (= dalot à billes de bois) /  
slày:89
- 10 sluice (l ang sluice) (g f) (= dalot à billes de bois) /  
slùs:89,158
- chaîner le bois /eënë lbwã:122,134
- le cheval halait la chaîne /leévãl hàlé à eën:141
- haler la chaîne /àlé à eën:153
- slooper (le bois) (l ang to sloop) /slupé:149
- 15 ralle (= fourche d'arbre dont on fait un traîneau) /ràl:  
39
- logage (l ang to log) (g m) (= transport des billes de  
bois) /lògaj:83
- (on) mettait le bois dessus traînant /mètè lbwã tsu  
trènã:12
- (on) pouvait mettre deux trois logs dessus (l ang log)  
(g f) /puvã met dé trwãz lãg désu:95
- fermer la charge avec un décarlagne? (pour retenir les  
billes) /fãrmé à eãrj avec ã dékãrlãg:86
- 20 ça été usé (l ang to use) /sãté uzé:99
- (montant) retroussé par en arrière /értrusé pãr à  
naryèr:54
- quand c'était trop à pic /kã stè tró pãpìk:11
- pesant (= lourd) /pézã:99
- sloop- (l ang sloop) (g f) (= pente dans une montagne) /  
slup:63
- 25 stock (= provisions) /stòk:32
- table qui a des pids (l ang pid) (= sommier qui a des  
crocs) /tãb kyã dé pìd:100
- dans les chemins rough (l ang rough) /dã é emã ròf:150
- après (dans) les montagnes /ãprã é mőtãg:144
- 30 rien que sur un sleigh (l ang sleigh) (g m) /ryëk swë  
slé:104

- 30 paire de mennoires /Pér dé mènwèr:123  
 traverse (d'un traîneau) /travars:17  
 travers (d'un traîneau) /tràvèr:27  
 shaft (l ang shaft) (g m) (= timon) /eàf:96  
 runner (l ang runner) (g m) (= patin) /rònèr:49,54,58,  
 83,161,171  
 35 membre (= patin) /mãb:135  
 bunk (l ang bunk) (g m) (= sommier de traîneau) /bõk:95,  
 105,107/bònk:157/bõk:54,57,58,65,66,114  
 sommier (de traîneau) /sòmýé:34,49,52,106/sãmýé:89,90,  
 104  
 montant (= prolonge de travois) /mõtã:54  
 rack sur un suisse (l ang rack) (g m) /ràk syẽ swìs:98  
 40 plate-forme /Platfòrm:16  
 patte-de-mouton (= outil utilisé avec le bob) /Pât dé  
 mutõ:6  
 sleigh à chevaux (l ang sleigh) /slé à jvó:151  
 sleigh d'une venue à quatre sommiers (l ang sleigh) /slé  
 d'un vènu à kàt sòmýé:38  
 traîneau à bois (de chauffage) /trẽnó à bwã:74  
 45 traîneau /trẽnó:154  
 sleigh-suisse (= traîneau long) :82  
 bacagnole (= vieille voiture) :36  
 bacagnole (= remise, fourre-tout) /bàkàngòl:3  
 tabagane (l amd tabagane) (g f) /tàbàgàn:132  
 50 tongue traînante (l ang tongue) (g f) (= flèche et frein  
 du bobsleigh) /tòg trẽnãt:83  
 sommier à trois piliers /sòmýé à twã pilgè:77  
 skider dans le petit bois (l ang to skid) /skidé dãi t,ì  
 bwã:84  
 bober (l ang to bob) (= débusquer) /bòbé:28,101  
 portager (= transporter les marchandises) /Pàrtàjé:39,  
 138,143,150/Pòrtàjé:32  
 55 boganer (l amd bogan) /bógené:158

# COMMENTAIRE

Le débusquage du bois en forêt se fait de différentes façons. Un système simple consiste à utiliser le cheval attelé au bacul muni d'une chaîne ou de pinces à billes.

Le travois à débusquage est une sorte de brancard fait de deux prolonges recourbées, ferrées et réunies par une traverse qui porte le pied des billes.

Ce type de "mennoires traînantes" sert aussi de brancard de voiture de charge dans les terrains montagneux (traîneau à bois, traîneau à sève d'érable). Ce brancard devient un frein de sécurité dans les pentes puisqu'il est fixé d'une façon lâche sous une traverse qui réunit les patins à l'avant du traîneau.

Le traîneau à débusquage est fait de deux patins et d'un sommier parfois pivotant.

Par ailleurs, on peut fabriquer dans une grande fourche d'arbre un traîneau rudimentaire à débusquage: la pointe de la fourche reçoit un gros anneau de halage, les bras sont aplanis sur la face appropriée à la courbure et réunis par un sommier mortaisé.

#### Q.1306 Traîner les billes de bois à une pile, avec un cheval

- skider (l ang to skid) /skidé: 1-, 2, 3, 4, 5, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18-, 19, 20, 22, 27, 28, 32, 33, 41, 42, 48-, 49, 50-, 52, 52-, 54, 58, 59, 60, 61-, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68-, 69, 70, 72, 73, 74, 76, 79, 80, 81-, 82-, 83-, 84, 85, 86, 89, 90, 91, 93, 94, 96, 97, 98, 99, 100, 102, 103, 104, 108, 109, 111, 112, 113, 114, 116, 117, 120, 121, 122, 129, 130, 135, 136, 138, 140, 142, 147, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 157, 158, 163, 166, 167, 168, 170, 172-/skidé: 26, 57, 101/sk<sub>i</sub>dé: 34, 38, 77, 88, 106, 137, 145/sk<sub>i</sub>dé: 29, 30, 35, 36, 39, 40, 43, 45, 46, 47, 55, 56, 71, 75, 78, 87, 107, 110, 118, 123, 160, 165, 169, 171/sk<sub>i</sub>dé: 95/eskidé: 31-/sk<sub>i</sub>dé: 75/skédé: 120
- sortir /sòrt<sub>i</sub>ir: 35, 42, 48, 57, 61, 74, 79, 162/sòrt<sub>i</sub>ir: 90, 98, 23 débusquer /débuské: 1
- haler /àlé: 6, 8, 15, 115, 121, 134, 139, 141, 143, 144, 149, 151, 153, 157/ h<sub>a</sub>lé: 141/h<sub>a</sub>lé: 105, 120, 134, 156, 159, 172/halé: 158, 161/h<sub>a</sub>lé: 54v/àlé: 168/àlé: 135/h<sub>a</sub>lé: 158/àlé: 2, 18, 31v, 50, 54, 61, 68, 63, 73, 82, 83v, 136, 154, 155/h<sub>a</sub>lé: 4, 72, 93, 157, 163
- 5 twitcher (l ang to twitch) /twiteé: 129, 130, 131, 132, 139, 156, 161-, 164, 172/twiteé: 159-/t<sub>w</sub>iteé: 125, 126



- 6 swamper (l ang to swamp) /swõpé:28,42,48,50,54,68,76,91,92,93/swõpé:104  
 sluicer (l ang to sluice) /sluteé:43od  
 tirer /tiré:25,123  
 traîner /tréné:4,82,88,103
- 10 logger (l ang to log) /lòg'é:83  
 bober (l ang to bob) /bòb'é:20,29,34,102,124,127,128,157/  
 bâb'é:8,12,13,27,100  
 chaîner /eëné:47,87/eëné:4,17,18,31,34,42,63,68,73,77,79,82,109,157,172,167  
 sloopier (l ang to sloop) /slupé:28,61  
 charrier au bob (l ang bob) (g m) /eãryé ó bób:6
- 15 charrier à la chaîne /eãryé à eën:7  
 chienner /eyené:158  
 dragger (l ang to drag) /dragé:111  
 yarder (l ang to yard) (= ramasser et empiler le bois) /  
 yàrdé:97,113/yardé:73,108-,156/gardé:114/gàrdé:119  
 piler /Pilé:39,42,43,49-,50,52,66
- 20 buncher (l ang to bunch) (= faire de petits tas de  
 billes) /bòneé:101  
 mettre en tas /met ã tã:79  
 mettre en roll (l ang roll) (g m) /met ã rul:73  
 mettre sur le roll (l ang roll) (g m) /met sul rùl:57  
 approcher du chemin /apròeé du emã:73

#### REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Faire le...

- 1 skidage (l ang to skid) (g m) /sk'idàj:43/skidāj:52  
 chiennage /eyenaj:4  
 chaînage /eëñàj:5  
 swampage (l ang to swamp) (g m) /swõpàj:92
- 5 twitch (l ang twitch) (g f) /twìte:156  
 twitchage (l ang to twitch) (g m) /twìteàj:159  
 halage /ãlāj:101,128/ãlaj:73/ãlāj:83

#### VOCABULAIRE DE CONTEXTE

- 1 bobber (l ang bobber) (g m) (= celui qui fait le  
 débusquage) /bâbèr:13  
 skidder (l ang skidder) (g m) (= celui qui fait le  
 débusquage) /skidèr:34,58/sk'idèr:87

- 3 skiddeuse (l ang skidder) (g f) (= débusqueuse mécanique) /skidéz:73/skidaéz:70
- guedoune (g f) (= débusqueuse mécanique) /gédun:73
- 5 grippes (= gros crochets doubles, pinces à billes) /grìp:159
- trail (l ang trail) (g f) (= chemin secondaire en forêt) /trél:101
- bunk (l ang bunk) (g m) (= sommier d'une traîne) /bõk:96
- dalle (= dalot pour glisser les billes au bas d'une montagne) /dàl:89
- grande route (= chemin principal, carrossable) /grã rùt:95
- 10 chemin (= en forêt, chemin principal) /emẽ:95
- menoires ballantes (= brancard à débusquage avec une chaîne) /ménwér bàlãt:8
- traits (du harnais) /trà:29/trè:29
- bacul (= palonnier) /baku:27/bàk'u:71
- hook (l ang hook) (= joug à boeufs) /huk:160
- 15 bob (l ang bob) (g f) (= train avant du bobsleigh) /bòb:136
- bob (l ang bob) (g m) (= train avant du bobsleigh) /bòb:6,73
- chaîner (= attacher avec une chaîne) /eẽné:74
- agrafer à la chaîne (= attacher avec une chaîne) /àgrafé à là eẽn:81
- piler simple (= travailler à l'empilage du bois avec un cheval) /Pilé sěp:42
- 20 piler double (= travailler à l'empilage du bois avec deux chevaux) /Pilé dũb:42
- atteler avec un bacul pis une chaîne /àtlé àèk ẽ bàku pĩn eèn:8
- on envoyait (la bille) la tête en bas (dans le dalot) /õ nãwèyà à tèt ẽ bã:104
- Ils laissaient une plumette au bout pour pas qu'il plante (pique dans le dalot) /i lèsà un plumet ó bũt Pũr Pã ki Plãt:104
- tirer (faire dévaler) le bois en bas de la montagne /tiré lbwà ẽ bã dià mõttàg:153
- 25 (skider, haler) à la chaîne /à eẽn:33,70,135/à eèn:8,139 /à eèn:5/à eẽn:7/à là eẽn:3/à là eẽn:10,81,96,157

(skidder) à la slide (l ang to skid) (l ang slide) (g f)  
/à là slàv:80

(skider) sur des rances /su dé rās:97

chaîne /eèn:149/eēn:160

chaîne à twitcher (l ang to twitch) /eèn à twiteé:127

30 swivel (l ang swivel) (g f) (= tourillon) /sŵivel:65/  
swévœl:74

chenillage (= débusquage à l'aide d'un véhicule à  
chenilles) /eēniyaj:163/eniyaj:157

plumette (g f) (= touffe de branches laissées à la tête  
d'une grume) /Plumèt:104

33 haler à la dump (l ang dump) (g f) (= transporter à la  
cour à bois) /àlé à dōp:32

#### COMMENTAIRE

"Skider" signifie installer des longerons sur  
lesquels on pilera du bois (156).

"Bober" se dit lorsqu'on utilise les menloires seules  
(8) ou un bob-sleigh (29, 157).

"Haler" se dit surtout pour transporter sur une courte  
distance (68, 72, 121, 134, 141, 143, 149, 151).

On a précisément répondu: "haler à la bob" (136),  
"haler à la chaîne" (135, 139), "skider à la chaîne" (3,  
5, 7, 8, 10, 33, 70, 80, 81, 96, 97, 157), "skider à la  
slide" (80).

#### Q.1307 Instrument à pointe et à crochet

peavy (l ang peavy) (g m) /Pivé:10,28,29,31,32,33,35,36,  
38,39,43,46-,49,50,52,54,55,56,57,58,59,61,62,65,66,68,  
70,71,72,73,75,78,87,98,101,109,114,125,126,127,131,  
132,134,136n,141,142,145-,148,149,156,164,165,166,167,  
169,172/Pivé:111/Pivé:14,16,108,129,130,163,164/Pivé:  
160/Pivé:42,170/Pivé:34/Pivé:60,162/Pivi:1,67,96,140,  
150,151,152,153,155-,159/Pivi:157/Pivi:157,158,161/  
Piv:158

cantpick? (l ang cantpick?) (g m) /kãpik:35

3 cant-dog (l ang cant dog) (g m) /kândòg:3,5,7,19,20,22,  
59,72,116,125,128,139/kândòg:124/kândòg:118/kândâg:122/

kàndòy: 46, 71/kàndây: 6, 8, 86, 102, 115, 143, 144/kãndòg: 28, 155/kãndòg: 45/kãndòy: 50, 135/kãndòg: 1-, 2-, 4, 9-, 10-, 14-, 16, 17, 61, 66, 70, 73, 85, 92, 94-, 97, 101, 109-, 136, 140-, 142-, 150, 158/kãndòg: 28, 31, 33, 58, 77, 161, 172/kãndòg: 16, 138/kãndog: 138/kãndòy: 50, 52, 63, 68, 94, 96, 103, 106, 108-, 114, 129, 137/kãndòy: 38-, 84/kãdòg: 62/kãdòy: 62/kãndây: 89/kendòg: 18, 57, 64, 66, 67, 96, 111, 157, 162/kendòg: 23, 30/kendóg: 162/kendòy: 35, 47, 69, 87, 111/kèndòg: 26, 118, 119/kèndâg: 107/kèndòg: 119, 120/kèndâg: 104, 110, 123/kèndây: 11, 12, 13, 15, 89, 98, 99, 105, 112, 113, 134, 141-/kèndaoy: 154/kẽndâg: 156

4 cant-log? (l ang cant log) (g m) /kãt lòg: 62

5 jam-dog (l ang jam dog) (g m) /djam dòg: 60

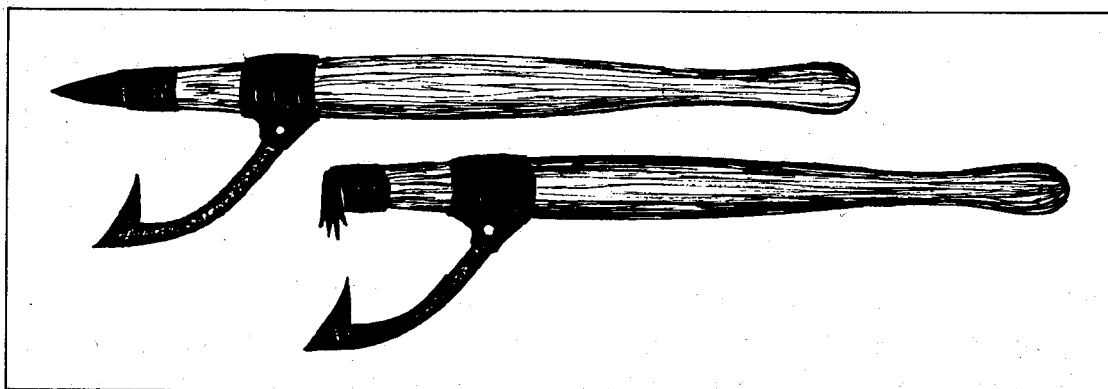
dog (l ang dog) (g m) /dòg: 57, 59, 171/dòy: 50, 51

cant-hook (l ang cant hook) (g m) /kãtùk: 5, 9, 10, 17v, 20, 22, 25, 29, 30, 35-, 36, 39, 40, 41, 46, 47, 55, 56, 64, 69, 71, 72, 75, 78, 80, 87, 91, 92, 94, 101-, 109, 139, 142, 145, 165/kãtùk: 20d, 38, 42, 49, 52-, 61, 68-, 92-, 93, 96, 111, 163/kãtùk: 33, 45, 73, 74-, 166, 167, 169, 172/kãtùk: 26, 27, 31-, 32, 34-, 42-, 48, 50, 60, 66, 70, 74, 76, 79, 81, 83, 86, 88, 90, 99, 100, 105, 112, 147, 168, 170/kãtùk: 118/kãntùk: 91/kàntùk: 6/kětùk: 95/kětùk: 95/kětùk: 171/kěnt hùk: 168/kěnt hùk: 96/kentùk: 157/kãtuf: 47, 87, 127/kãtuf: 77/kãtùf: 38, 82, 83-, 119/kãtùp: 54

hook (l ang hook) (g m) /uk: 10, 43, 51, 63, 65, 150/ùk: 57, 61, 74/ hùk: 7, 149/hùk: 61, 67, 94, 96, 140, 148, 169/hùk: 28, 33, 38, 54, 100, 151, 153/vuk: 68

patented-hook (l ang patented hook) (g m) (= crochet rotatif du tourne-billes) /petãtùk: 156

10 swinging-bitch (l ang swinging bitch) (= tourne-billes) /swìgìg bìte: 156



Tourne-billes à pointe et crochet.

Tourne-billes à griffes et crochet.

## VOCABULAIRE DE CONTEXTE

gaffe /gàf: 4, 30, 33, 35, 71, 87, 100, 114, 115, 117, 156/gaf: 18, 42, 155

pole (l ang pole) (g f) (= gaffe) /Pól: 3, 4, 42, 49, 60, 61, 89, 94, 109, 114, 155, 156, 157

pickpole (l ang pickpole) (g m) (= gaffe) /Pik Pól: 140/  
Pik Phól: 161/Pìk Pól: 157/Pìk Pól: 93/Pìk Pól: 109/Pak  
Pól: 54/Pàk Pól: 60, 98/Pàk Pól: 61/Pàk Pól: 171/Pàk Pól: 34

pic (= gaffe) /Pìk: 42

pic à pitoune (= gaffe) /Pìk à Pitun: 155

pic de drave (l ang drive) (g f) (= gaffe) /Pìk dè drav: 59

pic à draveur (= gaffe) /Pik à dràvèr: 169

pickaroon (l ang pickaroon) (= gaffe) /Pìkàrùn: 170/  
Pikàrùn: 157/Pikaróm: 111/Pikàròm: 172/Pìkàróm: 97/Pikèrùm: 65/  
Pikèróm: 98/Pikèrróm: 121/Pikèrón: 67/Pikerón: 105/  
Pìkrón: 105/Pikróm: 109

levier (= grosse gaffe) /lèvyé: 77/livyé: 35, 82/lìvyé: 88, 106/lvyé: 42

levier d'étoffe? (= levier tout de bois) /lvyé détòf: 17

pry (l ang pry) (g f) (= levier) /Pray: 77/Pràv: 17/Pràg: 48

chiennne (= levier) /eyen: 129

crochet /kròèè: 7, 9, 11, 30, 33, 66, 69, 71, 72, 97, 126, 129, 167/  
krâèè: 121/krâèè: 65/kròèè: 118/kròèè: 135/kròèâ: 96/kròèâ: 28, 34, 36, 64, 85, 109, 168, 170/kròèâ: 42, 76, 172/kròèâ: 98, 102  
/krâèâ: 95/króèâ: 155

crochet à pitoune /kròèè à Pitun: 39, 43/kròèâ à Pitun: 32, 55/kròèâ à Pitun: 26

crochet à billot /kròèè à biyó: 39, 43, 67

crochet à pulpe /krâèè à pòlp: 120

crochet à main /kròèâ à mē: 51

hook (l ang hook) (g m) (= crochet à main) /ùk: 1, 84, 114/  
huk: 171/huk: 159/hùk: 66, 163

hook à pulp (l ang hook) (g m) (l ang pulp) (g f) /hùk à pòlp: 157

pulp-hook (l ang pulp hook) (g m) /Pòlp hùk: 159

bande (= collet sur lequel s'articule le crochet) /bãd: 167/bãn: 58/bàn: 100

stack? (l ang stack?) (g m) (= manche) /stâg:156  
 canter le bois /kâté lbwâ:123  
 rouler à la mitaine (= rouler à la main) /rulé à mitèn:  
 144  
 pincher (l ang to pinch) (= décoller les billes gelées)  
 /pîneé:169  
 tailstocker? (l ang tailstocker?) (g m) (= celui qui  
 place les billes sur le chariot, au moulin) /  
 téléstâkør:164  
 bague (de fer) /bay:129  
 ferrement /fermã:77  
 pointuse (g adj f) /pwẽt,uz:49  
 crochet (= crochet du tourne-bille) /kròeã:76/kròeè:42  
 lame (= crochet du levier) /lãm:42  
 griffe /grìf:77,68  
 grippe (= griffe) /grip:65,148,153/grìp:42,52,54,100,150  
 pointe /pwẽt:47  
 pine /Pìn:49  
 pic /Pik:42,47/Pìk:54,170  
 peavy (l ang peavy) (g m) (= pointe du tourne-billes) /  
 pivé:63,76,93  
 hook (l ang hook) (g m) (= crochet du tourne-bille) /uk:  
 49/ùk:60/hùk:60  
 hook (l ang hook) (g m) (= pinces à billes) /ùk:34/huk:  
 31  
 dog (l ang dog) (g m) (= gros crochet) /dòg:61,171  
 crowbar (l ang crowbar) /króbâl:48  
 tongue (l ang tongue) (g f) (= pinces à billes) /tòg:31  
 set de hooks (l ang set) (g m) (l ang hook) (g m) (=  
 pinces à billes) /set de ùk:60

#### COMMENTAIRE

Le "peavy" est un outil à manche long muni d'une pointe et d'un crochet mobile.

Le "cant-dog", le "cant-hook" ou le "hook" ont un crochet mobile et un manche plus court que celui du "peavy"; ce manche se termine généralement par deux griffes.

Le "pickaroon" est une longue perche munie d'un croc pour tirer les billes vers soi (gaffe).

## Q.1308 Bille de bois de 12 pieds de longueur

billot /biyó: 1, 2, 4, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 17, 18, 19, 20,  
 22, 23, 25, 26, 27, 28n, 29, 30, 32, 33-, 35, 36, 38-, 39, 40, 41, 42-,  
 43, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62,  
 63, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73-, 75, 76, 77-, 78, 79, 80-, 81-,  
 82, 83-, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 99, 100,  
 101-, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113,  
 115, 116, 117, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 129,  
 130, 131, 132, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 142, 143,  
 144, 147, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 155, 156, 157, 158,  
 159, 160, 161-, 162, 163, 164, 165, 167, 168-, 169, 170-, 171, 172/  
 biyó: 9, 31-, 74-/bĩyó: 82-/bìyó: 118, 119/bĩyó: 84/bigó: 8, 16,  
 31-, 34-, 62, 71, 98, 113, 114-, 145/bigó: 120/byó: 52, 93, 103  
 billot de douze pieds /biyó dduz pyé: 3, 5  
 log (l ang log) /lòg: 1, 10, 18, 28, 33, 48, 49-, 52, 57, 58-, 60-,  
 61-, 64, 66-, 68, 70-, 73, 74, 80, 81, 83, 88, 92, 93, 96, 116, 157,  
 158, 161, 163, 166, 168, 170, 172/lòg: 97-/lòg: 120/låg: 95, 110,  
 163/låg: 105, 107, 112, 153/lòy: 31r, 34, 38, 42, 50, 63, 76, 77,  
 82, 91, 92, 96, 101, 106, 109, 111, 114/låy: 89, 98, 105, 115, 141  
 bille /biy: 28-, 30, 76, 77, 79/big: 71, 76

## VOCABULAIRE DE CONTEXTE

pièce (= bille de bois de 25 à 30 pieds) /pyes: 10  
 butt (l ang butt) (g f) /bòt: 29  
 à la top (l ang top) (g f) /à tòp: 29  
 givelure /jivlur: 29  
 (tronc) clair de noeuds (= sans noeuds) /klèr de nê: 29  
 le huit-pieds (= billes de huit pieds de longueur) /lè  
 wĩ pyé: 59  
 bûche /bue: 71  
 à la longueur de l'arbre /à lōgèr de lāb: 89

## COMMENTAIRE

"Log" est féminin (18, 116, 158). Ce mot désigne une bille de bois de mauvaise qualité (48, 52, 57). "Log" s'applique à des billes de bois en longueur ou grumes (66, 68, 89, 91).

Q.1309 Tas de billes de bois, rangées près d'une route

roll (l ang roll) /rul: 9, 10, 14, 16, 17, 23, 29, 30, 33, 35, 36, 39, 42, 43, 63, 66, 70, 71, 72, 73, 87, 116, 128, 135, 136, 137, 145, 148, 169 /rùl: 124 /rùl: 8, 11, 12, 13, 26, 27, 28-, 31, 32, 38, 42-, 49, 50, 52, 54, 57-, 58, 66, 70, 95, 100, 102, 103, 104, 107, 115, 143, 147 /rùl: 34 /ról: 41, 50-, 76, 85, 117, 118

rollway (l ang rollway) (g m) /rulwé: 2, 3, 4, 10, 18, 33-, 34, 38, 39, 52, 66-, 72, 73-, 94, 97, 101, 106, 108, 129, 130, 138, 139, 140, 142, 150, 152, 156, 158, 163, 169 /rùlwé: 7, 68 /rùlwé: 6, 15, 90, 144 /rùlówé: 144 /rulwèr: 2 /ròlwé: 11, 153 /ròlwé: 22 /rål wé: 77, 111 /rólwé: 5, 18, 19, 20, 25, 26-, 28, 40, 42, 46, 47, 48, 50, 51, 55, 57, 58, 59, 60, 61-, 63, 67, 69, 70-, 73, 74-, 75, 76, 77, 78, 83, 84, 85, 86, 88, 89, 92, 93, 96, 98, 99, ., 100, 123, 141, 147, 151, 157, 165, 170 /řólwé: 1, 81 /ról wé: 54-, 114 /rólwér: 104

pile /pil: 16, 29, 43, 67, 118, 127, 138, 151, 154 /pìl: 34, 80, 81, 87, 109, 122, 134, 141

pile (l ang pile) /payl: 172

pilot /piló: 159

empilement /ãpil mã: 58n

tas /tã: 74, 80

tas de bois /tã dbwã: 77-, 79-, 82

skidway (l ang skidway) (g m) /skidwé: 28, 33, 34, 38, 42, 48, 49, 50, 52, 54, 57, 58-, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 74, 76-, 77, 79, 93, 96, 100, 101, 148, 149, 157, 166 /skìdwé: 56, 100, 144, 166 /skjdwé: 49 /sk'ìdwé: 45, 46, 56, 78, 167, 169, 171 /sk'ìdwé: 165

skid (l ang skid) (g m) /sk'id: 78

yard (l ang yard) (g f) /yãrd: 80, 81, 91, 92, 97, 101, 105, 111, 112, 113, 157-, 158-, 159-, 163, 172- /yard: 28, 57, 58, 73od, 93, 94, 96, 109, 129, 161 /gãrd: 33, 68-, 125, 126, 131, 132 /gãrd: 98, 105, 106, 110, 112, 114-, 119, 120, 121, 156, 158, 172- /gãrd: 104 /gard: 34, 108, 130 /djard: 156, 42

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

brow (l ang brow) /brãw: 164 /brãó: 160 /břãl: 162

botch (l ang botch) (g f) /bòte: 120

bunch (l ang bunch) (g f) /bòne: 72

mule /mui: 92

rouleur (= homme qui empile les billes de bois) /rulèr:



3, 49, 62, 166  
 skidder (l ang skidder) /skidðer: 4  
 yardman (l ang yardman) /yàrdmøn: 157  
 tender-yard (l ang tender yard) /tendør yàrd: 157  
 rouler /rulé: 161, 164, 165, 166  
 skider (l ang to skid) /skidé: 8, 158  
 yarder (l ang to yard) /gardé: 114  
 il yarde (l ang to yard) /i yàrd: 153  
 swamper (l ang to swamp) /swõpé: 49  
 piler /pilé: 28, 54, 58, 61, 87, 114, 158  
 brower (l ang to brow) (= rouler les billes de bois) /  
 bråwé: 164  
 pendant (d'une montagne) /pãdã: 9  
 défaut d'une côte /defó den kót: 48  
 loader (l ang loader) (g m) /lódðer: 60  
 bûché (= endroit près de la maison où l'on range du bois  
 de chauffage) /bueé: 79  
 rollway (l ang rollway) (= emplacement de la pile de  
 billes de bois) /rólwé: 31  
 rollway (l ang rollway) (= pile de billes à la scierie)  
 /rólwé: 79  
 rollway (l ang rollway) (g m) (= tourne-billes) /rulwé:  
 172  
 roll (l ang roll) (= tourne-billes) /rul: 172  
 mettre en pile /met ã píl: 57  
 mettre en roll (l ang roll) /met ã rul: 30 /met ã rùl: 26,  
 28, 104  
 mettre en yard (l ang yard) /mèt ã gàrd: 104  
 cour à billots /kùr à biyó: 92  
 cour à bois /kùr à bwå: 81, 97  
 place de roll (l ang roll) /plàs dé rùl: 34  
 place de coupe (= endroit précis où se fait le bûchage)  
 /Plàs dé kùp: 58  
 gros lot de bois /gró ló dbwå: 38  
 bord de la grande rivière /bór dià grã řivýer: 1

#### COMMENTAIRE

"Roll" est masculin (10, 16, 41, 42, 52, 54, 63, 66, 70, 73, 100, 102, 116, 135, 137) et féminin (28, 31, 38); il a les deux genres (14).

"Skidway" est féminin (100). "Brow" est féminin (160).

"Yard" est masculin (131) et désigne une cour à bois (28, 33, 34, 57, 58, 68, 73od, 80, 81, 91, 92, 93, 94, 96, 97, 98, 101).

Q.1310 Morceau de bois sous le roule pour que les billes ne touchent pas le sol

skid (l ang skid) (g m) /skid:1,3,5,7,10,18-,19,33,51,55,61,62,63-,64,65,67,69,72,73,108,120,125,126,128,130,140,145,148,149,150,152,153,158/skìd:2,6,22,26,27,31,34,38,41,49,52,54,57,58-,59,60,61,66,68,70-,74,76,80,81,82,83,84,85,86,93,94,97,100,101,105,111,113,114-,117,118,119,120,121,122,123,134,138,144,147,151,155,156,157,161,166,168,170,172/skìd:118/skíd:4/sk'id:35,36,39,40,43,45,46,47,71,75,78,87,160,162,167,169/sk'ìd:56,144,159,165/skid:167

spiked-skid (l ang spiked skid) (g m) :55

skidway (l ang skidway) (g m) /skidwà:106

rance /rās:9,14,16,17,25,29,43,67,71,87,96,97,106,108,114,116,127,129,131,136,137,139,142/rās:8,11,12,13,18,26,27,28,32,34,42,48,50,58,68,70,73,88,90,92,98,99,102,103,104,107,110,115,119,123,143/rāc:164

rampe /rāp:30,124/rāp:124/rāb:135

travers /tràvèr:20/travèr:84-,91/travar:63

morceau de travers /mòrsó ttravèr:82

traverse /tràvars:88

lisse /lìs:103

longeron /lōj'rō:58n

longueur /lōgèr:91

rollway (l ang rollway) /rólwé:109/ru lwé:94

dessous du rollway (l ang rollway) /tə du rólwé:81

roll (l ang roll) /rul:46

runner (l ang runner) /rònèr:171

slide (l ang slide) (g f) /slay:83

canon /kanō:42

limande /limād:17

stringer (= grume) /strigèr:101/stř'igèř:169

manière d'échiquette /màgér dàeik'et:52

basement (l ang basement) (g m) /bésmén:95  
 (des) blocages /blòkàj:23  
 bloc /blòk:170  
 billot /biyó:15,79,81,172  
 billot de travers /biyó ttravèr:68  
 log (l ang log) /lòg:77/låg:112,161/låg:89/lòy:97,108  
 pièce /pyes:66  
 morceau /mòrsó:79  
 morceau de bois /mòrsó dbwå:48  
 corps d'arbre /kòr dãb:15

# VOCABULAIRE DE CONTEXTE

rance (= levier) /rās:5/rās:58  
 rance (= deux billes en pente sur lesquelles on roule le  
 bois à scier) /rās:36/rās:84  
 levier /livyé:58  
 cran (= coche) /krā:83  
 skid (l ang skid) (= longeron) /skid:28/skìd:109  
 skid (l ang skid) (= rampe utilisée pour rouler le bois  
 et faire la pile) /skid:129,131  
 skidway (l ang skidway) (= base formée de deux  
 longerons) /skidwé:31,34  
 stand (l ang stand) (g m) /stān:61  
 trail (l ang trail) (g f) /trél:109  
 (une) log (l ang log) (g f) /lòy:106  
 guy-chain (l ang guy chain) (= poulie servant à monter  
 les billes) /gay cēn:73  
 tenir /kéd:61  
 skider (l ang to skid) (= installer des longerons) /  
 skidé:141,156  
 comme un chevalet /kòm ẽ jwàlā:80  
 mettre à plomb quand ça penchait /mèt à plõ kã sà pãeà:  
 32  
 sur le travers /sul itràvār:92  
 en dessous /ã tsu:95/ã dsu:127/ã tsur:144  
 dessous /dèsur:80,91,109/dèsur:112,141

# COMMENTAIRE

"Skid" est masculin (112, 123, 158) et féminin  
 (167). "Rance" est masculin (99).

## Q.1311 Morceau formant la tête du roule

tête (= devant soulevé du tas de billes) /tèt:35,38,42,52,58,75,96,111,152/tat:50,88/tét:74  
 tête de roll (l ang roll) (g m) /tèt dé rul:17,29,33,42/tèt dé rùl:28,31,32/tét dé rùl:34  
 tête du roll (l ang roll) (g m) /tèt d<sub>2</sub>u rul:14,16,63,66,70,73-,137,43  
 tête de rollway (l ang rollway) (g m) /tèt dé rulwé:139/tèt dé rùlwé:7,3,6,51,92  
 tête du rollway (l ang rollway) (g m) /tèt d<sub>2</sub>u rólwé:92/tèt d<sub>2</sub>u rulwé:4,142/tét du rulwé:150  
 tête du skidway (l ang skidway) (g m) (= devant soulevé du tas de billes) /tèt d<sub>2</sub>u skìdwé:63/tèt d<sub>2</sub>u skìdwé:166/tat d<sub>2</sub>u skìdwé:49  
 tête de skidway (l ang skidway) (g m) /tèt dé skìdwé:144  
 tête de la yard (l ang yard) (g f) /tèt dià gàrd:112  
 devant du rollway (l ang rollway) (g m) /dvã d<sub>2</sub>u rólwé:81  
 devant de pile /dvã tpìl:92  
 devant de la yard (l ang yard) (g f) /dévã dià gàrd:112  
 bout du rollway (l ang rollway) (g m) /but du rulwé:4  
 head-block (l ang head block) (g m) (= sommier supportant l'extrémité des longerons) /ed blòk:4,10-,50,52,54,58,63,81,97/hed blòk:68,76,93,106,109,148/hed blòk:145/hen blòk:114/hed blòk:1,49-,57,61,64,66,73,92,108,157,158/hèd blòk:65,149/hed blāk:60/hèd blòk:100/hàd blòk:32,51,167,169  
 header (l ang header) (g m) /hedèr:96  
 bloc de tête /blòk dé tèt:68  
 bloc /blòk:30,101,130,135,168,170,36,62  
 blocage /blòkaj:158  
 travers /travèr:94,140/tràvèr:78,87  
 bed (l ang bed) (g m) /bèd:131  
 bed-log (l ang bed log) /bed lãg:161  
 skid du bout (l ang skid) /skid du but:3  
 skid (l ang skid) /skìd:80  
 billot /biyó:85,103/biyó:4  
 gros billot /gró bigó:31,34  
 log (l ang log) /lòy:55,106  
 rance /rãs:33,48,52,88

glance (l ang glance) (= bille formant bloc) /glens:64  
 clef /klé:56,151  
 barre /bâr:61

# VOCABULAIRE DE CONTEXTE

- 1 tête de jetée /tèt dè eté:10/tèt dè eté:143  
 coche /kòe:6,18,29,34,43,55,167  
 notch (l ang notch) (g f) /nàte:45,46,47,51,71  
 poteau /pótó:69,83  
 5 piquet /pikè:1,59/pikè:65,171/pikè:5  
 piquet de corde (de bois) /pikè dkòrd:72  
 roll à bracket (l ang roll) (g m) (l ang bracket) (g f)  
 /rul à bròket:39  
 dessus de la jetée /désu dià eté:9  
 façade du rollway (l ang rollway) (g m) /fèt du rulwé:138  
 10 façade d'un merisier /fèt dœ mrizyé:107  
 top (l ang top) /tòp:129  
 top-roll (l ang top roll) /tòp rul:136  
 top-end-house (l ang top end house) (g m) /tòpenós:66/  
 tapenâs:66/tâpenâs:39  
 mâtereau (= poteau auquel on accroche le palan) /môtró:  
 2,125  
 15 parbuckle (l ang parbuckle) (= trévière pour monter les  
 billes) /paɾbòkœl:158/pèlbiòkœr:111  
 block (l ang block) (= palan) /blòk:66  
 block-tree (l ang block tree) (g m) (= arbre et poulie)  
 /blòktri:126,130,156  
 jack (l ang jack) (g m) (= bille de bois encochée  
 servant de rampe pour monter les billes sur la pile) /  
 djàk:67  
 butt (l ang butt) (= gros bout de l'arbre) /bòt:74  
 20 gros bout /gró bût:74  
 brace (l ang brace) (g f) /brés:59  
 guette /get:69  
 en-dessous /ãtsu:103  
 joint à joint /jwě à jwě:29  
 25 à tous les rangs de billots /à tu lé rã dbiyó:143  
 toper (l ang to top) (= recouvrir) /tòpé:9,129  
 pilier /pilé:29,40  
 28 hausser en avant /ósé ã navã:50

- 24 étançonner /étāsòné:52/étāsòné:50  
 30 barrer les billots /bâré lé biyó:60  
 bloquer /bloké:62  
 notcher (l ang to notch) /nàtée:71  
 une jetée (= endroit où l'on empile le bois) /un èeté:9  
 garder (= maintenir) /gardé:83  
 35 empêcher d'ouvrir /ãpècéé duvrir:83  
 accoter /àkâté:107  
 (on) finissait /finisè:147

## COMMENTAIRE

La "roll à bracket" est un tas de billes retenues par un piquet incliné et appuyé à la base sur une bille transversale.

Q.1312 Bois de pulpe (billes de quatre pieds de longueur)

- 1 pitoune (g f) /Pitun:3n,4,5,7,10-,14-,16,17,20,23,29,30,32,33-,35,36,39,40,41,43,45,46,47,51-,55,56,59,64,65,67,69,71-,72,73,75,78,87,91,94,109,114,116,125,126,127,129,130,131,132,135,136,137,139,140,145,148,152,153,155,158,165,166od,167,169,172/Pitùn:1-,10,13,28,32,42-,60,61,63-,66,70,76,80,81,85,86,89,93n,95,96,98,100,103,104,107,109-,112,113,117,149,157,161,163,170,172/Pitún:18/Pjtun:124/Pitun:22,25,29,31-,34-,35,156/Pitùn:57,58,119,156/Pjtun:2-,82-,106,111,138,142,145,171/Pjtùn:26,38,68-,77-,79,83-,84,88,90,92,98,99,102,115,118/Pjtùn:48,74-,101/Pjtun:50-/Pjtùn:52-/Pitùn:27,122,123/Pjtùn:26/Petùn:74/Pétùn:97/Pétùn:80  
 pitoune de quatre pieds /Pitùn de kat pyé:70/Pjtùn de kàt pyé:54-/Pjtùn de kàt pyé:49  
 bois de quatre pieds /bwã tkàt pyé:2,58,72,80,81,87,103,156,169,170/bwã tkat pyé:28,34,50,82,84,158,161  
 (du) quatre-pieds /kàt pyé:5,10,29,30,31,33,36,40,43,46,47,52,58,59,60,62,64,67,68,69,71,76,78,109,163,171/kat pyé:4,14,16-,18,42,57,63,66,73,77,83,106,111,150,155  
 5 (du) four-feet (l ang four feet) /f6ř fít:60  
 bois de pulpe /bwã dpulp:69,164/bwã dpulp:19,20/bwã

tpulp:73,82/bwå tpùlp:4,33,54,63,70,74,76,77,79-,83,  
93,97,168/bwå dpùlp:128/bwå tpùlp:18-/bwå tpølp:42,114/  
bwå tpup:94,140-,149,151/bwå tpùp:60,66/bwå tpup:6,8,  
11,12,15,27,95,134,141,143,144/bwå tpùp:134,147/bwå  
dpòlp:159/bwå tpòlp:31,43,56,61,64,67,75,164,165-,169,  
172/bwå tpòp:1,60,81,95,97,105,106,108,109,111,120/bwå  
tpåp:110/bwå tpøp:28/bwå tpèp:118,121/bwå dpòl:162

7 pulpwood (l ang pulpwood) (g f) /pòlp wùd:81,96/pølp  
wud:2

pulpe de quatre pieds /pup dé kat pyé:9

pulpe /pùlp:2,170/pup:16,130-,135,136-,142-/pùp:63/püp:  
17,137,138

pulp (l ang pulp) (g f) /pòlp:48-,54,57-,60,157-,158,  
159,163,170/pålp:168/pølp:50,156/phòlp:161/påp:110

bois de papier /bwå tpàpyé:29,51,92,94,104,114-,116r,  
117,118,126,128,157,166,172/bwå tpapyé:31,49,63,70,88,  
91,96,103,111-,129,169/bwå tpåpyé:115

bois à papier /bwå à pàpyé:93/bwå à papyé:158,161-

bois pour le papier /bwå pur le papyé:76

bois de corde /bwå tkòrd:33,67,73,148,156,157,160,162,  
166,172

bûche /bue:71

bûche de pitoune /bue dé pitun:127

#### VOCABULAIRE DE CONTEXTE

douze-pieds (g m) (= bille de douze pieds) /dùz pyé:13

bois de fuseau (= bouleau, érable, merisier) /bwå tfuzó:  
18,142

bois de latte /bwå diât:71

bois mou /bwå mu:61

shingle-block (l ang shingle block) (g m) (= bois à  
bardeau) /einguæl blòk:61

pulperie (= usine de pâte à papier) /pulpri:172

pulp-mill (l ang pulp mill) (g m) /pòlp mil:130

#### COMMENTAIRE

On dit "du pitoune" (157). "Pulp" est masculin (110,  
157, 158, 161, 163).

Q. 1313 a) Corde de bois mesurée b) Corde de bois non mesurée

A: Corde de bois mesurée (4x4x8 pieds)

corde /kòrd: 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 22, 23, 25, 26, 27, 28, 31, 32, 33, 34, 35, 38, 39, 41, 42, 43, 46, 48, 49, 50, 51, 52, 54, 57, 58, 59, 63, 65, 66, 68, 69, 70, 71, 73, 74, 76, 77, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 147, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 156, 157, 158, 161, 163, 164, 166, 168, 170, 172 /kòrd: 1, 61/kòrd: 124/kord: 56/kó'd: 18

grosse corde /grós kòrd: 65

traînée /trèné: 154

B: Corde de bois d'une certaine longueur, non mesurée

cordée /kòrdé: 3, 7, 10, 11, 18, 23, 25, 29, 30, 33, 34, 35, 36, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 54-, 55, 56, 58, 59, 60, 62, 63, 64, 66, 67, 68, 69, 70, 72, 73, 74, 76, 77, 78, 79, 81, 82, 83, 84, 85, 87, 88, 90, 91, 92, 93, 95, 96, 97, 98, 99, 103, 104, 105, 108, 109, 113, 114, 128, 131, 132, 139, 150, 152, 156, 157, 158, 159, 161, 165, 167, 168, 169, 170, 172/kàrdé: 101, 129/kòrdé: 1/kordé: 5

grande cordée /grã kòrdé: 57, 61, 131

cordelle /kòrdèl: 102/kòrdel: 68

corderie /kòrdri: 27, 28, 29

corde /kòrd: 67-

grande corde /grã kòrd: 153

cordon /kòrdõ: 119

tire /tir: 12, 151/tir: 33, 164/t<sub>s</sub>ir: 2, 4, 5, 7-, 10-, 16, 17, 19, 28, 35, 60-, 67-, 68, 70, 73, 75, 97, 109, 127, 129, 131, 135, 139-, 157, 158, 162/t<sub>s</sub>ir: 6, 28, 54, 105, 143, 156-, 157

tire de tant de pieds /t<sub>s</sub>ir de tã tpyé: 136

grande tire /grã t<sub>s</sub>ir: 156/grã t<sub>s</sub>ir: 18

tirée /t<sub>s</sub>iré: 1

rangée /rãjé: 22, 125/rãjé: 71/rãjé: 26, 32, 34, 39, 99, 113, 115, 117, 118, 121/rãjé: 32, 35, 112/rãh<sub>s</sub>é: 31



pile /Pil:1,29/Pil:124/Pa<sup>l</sup>:60  
 traînée (= quantité variable de bois) /trēné:155  
 voyage (= quantité variable de bois) /vwòyà:155  
 bûcher /bueé:74,76/bueé:76/bueé:77-  
 pile (de bois) /Pìl:42,60,61,81,92,156,158,163  
 pilot /Piló:3,155,160  
 pilée /Pilé:61  
 roll (l ang roll) (g f) /ról:85/rul:114  
 rollway (l ang rollway) (g m) /rulwé:4/rólwé:69,92,93  
 skidway (l ang skidway) (g m) /skidwé:65,166/sk'idwé:56,  
 171  
 landing (l ang landing) /lědèn:124/lědēn:126/lěden:17,  
 28,50  
 yard (l ang yard) (g f) /yàrd:97/gard:42

#### VOCABULAIRE DE CONTEXTE

bois de ville (= bois de chauffage livré à trois pieds  
 et trois pouces et sectionné sur place en 3 parties) /  
 bwà dvìl:92  
 part (= petite quantité de bois de chauffage) /Pår:148  
 piquet /Pikà:144  
 cordon (= le quart d'une corde de bois) /kòrdõ:7,145/  
 kòrdõ:26  
 cordine (= moins d'une corde) /kòrdzìn:97  
 cordée (= brassée de bois) /kòrdé:86  
 (une) corde et quart /kòrd é kòr:113/kòrd é kår:120  
 grosse corde /grós kòrd:4,17,38,84,157  
 corde pleine (= à pleine mesure) /kòrd Plen:17  
 mesure Roy (= pleine mesure?) :66  
 petite corde (= demi-corde) :65  
 bois de poêle /bwà tpwēl:86  
 (une corde et) trois quarts /twa kår:3  
 chacun leur tire /eàkē lē tìr:143  
 culler (l ang culler) (g m) (= mesureur de bois) /kòlèr:  
 9,16,33,62  
 chaîneur (= mesureur) /eēnèr:165  
 scaler (l ang scaler) (g m) (= mesureur) /skélèr:165  
 scaler (l ang to scale) (= mesurer) /skéilé:163/skédé:148  
 scaler au pouce (l ang to scale) (= mesurer au pouce) /  
 skédé ó Pys:120

je mesurais /jmézuré:151  
 il peut y avoir une corde /i pé àvèr èn kòrd:11  
 pile (de bois) /pìl:42  
 (une) pilée (de bois) (= pile) :60  
 peu importe /pé èpòrt:118

#### COMMENTAIRE

a) Une "corde (de bois)" est une pile de bois de pulpe de dimension standard de 128 pieds cubiques ou de 4 pieds de hauteur, 4 pieds de profondeur et 8 pieds de longueur.

Le mot "corde" désigne d'abord la mesure unitaire du bois de pulpe dans le système anglais mais aussi une pile de bois standard et finalement tout amas de bois empilé.

Pour compenser les pertes ou défauts de la corde de bois, on exigeait souvent qu'elle soit de dimension légèrement supérieure. A sa base, la "grosse corde" de bois de pulpe mesure 34 pieds carrés et la "petite corde" mesure 30 pieds carrés (84). La "grosse corde" mesure 4 pieds 4 pouces de hauteur et 8 pieds 8 pouces de longueur (4, 11).

b) Une "cordée" est une pile de bois de plus de 128 pieds cubiques. C'est aussi un terme générique au sens de pile de bois. Une "cordée" ne se dit que pour une pile de bois de chauffage (2, 3, 10, 20, 73, 83).

"Cordée" (77) et "roll" (114) sont masculins.

#### Q.1314 Transport du bois par terre

charroyage /eårwòyàj:94/eårwòyay:161/eårwòyāj:34/  
 eårwāyàj:19,35,64,128/eårweyàj:4,33,92,114,129,142,145,  
 157,172/eårweyay:9,17,18,58,60,63,66,68,74,76-,79,81,  
 85,91,103,150,156,170/eårweyay:83/eårweyāj:31,49,50,52,  
 77/eårweyāj:84/eårweyáj:33-,80,82/eårwegay:73/eårwèyàj:  
 32  
 charriage /eåryàj:7,29,30,35,38,39,40,41,43,45,51,55,56,  
 59,62,78,96,101,125,153,160-,166,167,168,169,171/  
 eåřyàj:1/eåryay:54,63,70,106,152,163/eåryāj:28,48,172/

eårva<sup>4</sup>: 57, 61 / eårvá: 42, 88, 93, 97 / eårgà: 10, 14, 108, 142-,  
 145v, 148 / eårgà: 137 / eårga: 2, 16, 73, 109, 130, 135, 140 /  
 eårgā: 18-, 49 / eårgá: 111  
 halage / àlā: 126, 132, 139 / àlā: 8 / àla: 109- / hālā: 120, 158-  
 / hālā: 119 / hāla: 130, 156- / halā: 161 / halā: 66 / ālā: 2, 5,  
 70od / āla: 57, 152-, 155 / ālā: 76 / ālā: 3 / ālā: 106 / 'ālā: 71 /  
 hāla: 88, 163 / hālā: 28  
 la hale / là hāl: 158  
 truckage (l ang to truck) (g m) / tròkà: 91, 106, 108, 109,  
 129 / tròka: 9, 16, 42, 50, 60, 66, 130, 156 / tròkā: 18, 31, 34 /  
 tròkáj: 88  
 sortage / sòrtà: 71  
 transport / trāspòr: 71  
 skidage (l ang to skid) (g m) / skidā: 41 / skida: 70, 79 /  
 sk'idā: 35, 75, 87, 160

#### REPONSES COMPLEMENTAIRES

charroyer / eårwòyé: 40, 165 / eårwåyé: 67 / eårweyé: 68, 74, 76,  
 114, 170 / eårwèyé: 26 / eåråyé: 20, 22  
 charrier / eåryé: 26, 29, 47, 167 / eårýé: 1 / eårgé: 13, 18, 72, 74,  
 148, 166  
 haler / àlé: 149, 151 / 'àlé: 118 / hālé: 71, 99, 134 / ālé: 124  
 sortir (du bois) / sòrt,ir: 2, 65, 69  
 sortir (le bois) / sortir: 43  
 swamper (du bois) (l ang to swamp) / swõpé: 138  
 barauder / baródé: 138  
 draguer / dràgé: 156

#### VOCABULAIRE DE CONTEXTE

truck (l ang truck) (g m) (= remorque sur chenilles) /  
 tròk: 42  
 trailer (l ang trailer) (g m) (= remorque) / tré<sup>4</sup>læř: 96  
 chenille (= remorque sur chenilles) / eniy: 42  
 bob (l ang bob) (g m) (= train avant du bobsleigh) / bðb:  
 136  
 bull (l ang bull) (g m) (= bulldozer) / bāl: 42, 63  
 loader (l ang loader) (g m) (= chargeuse) / ló<sup>4</sup>dær: 42  
 fourche (= fourche de la chargeuse) / fûr<sup>h</sup>: 42  
 pelle avec des grands mâts / pel avec dé grā m<sup>1</sup>: 42  
 charge / eār: 164

voyage (= charge) /vwóyàj:164

pour dans les places calantes /pur dǎ lé plàs kàlǎt:123

#### Q.1315 Flottage (du bois)

drave (l ang drive) (g f) /dràv:2,6,7,8,10,11,12,13,15,  
19,20,23,25,26,27,29,30,31-,32,35,36,39,40,41,43,45-,  
46,47,48,50,51,52,55,56,59,61,62,64,65,67-,69,71,72,75,  
78,81,85-,86,87,89,90,91,92,93,94,95,96,97,98,99,100,  
101,102,103,104,105,107,108,109,110,112,113,114,115,  
116,117,118,119,120,121,122,123,125,126,127,128,131,  
134,137,139,141,142,143,144,145,147,149,153,160,166,  
167,169,170,172/drav:5,9,14,16,17,18,28,33,34,38,42-,  
49,54,57,58,60,61,63,66,70,73,74,76,77,79,80,82,83,84,  
85,88,106,111,129,132,135,136,138,140,148,152,159,162,  
165,168,171-/dřav:1,61/drāv:68/draǎv:80,130,150,156,157,  
158-,161,163,172/dřaǎv:164/drāv:155/driv:91

dérive /dériv:3

dravage (l ang to drive) (g m) /dràvǎj:169

flottage /flòtaj:4,17,31,73,96/flòtàj:67/flòtaǎj:42

flotte (g f) /flòt:94,158,169

#### VOCABULAIRE DE CONTEXTE

draver (l ang to drive) /dràvé:4,22,40,42,86,104,117,  
124,137,144/dravé:5,10,16,18,42/draǎvé:157/dřaǎvé:162/  
dràyvé:149

on drave (l ang to drive) /õ dràv:19,20

(draver) à l'écluse (= en utilisant un système  
d'écluses) /à lékluzé:10,16/à lékluzé:144

lâcher les billots au courant /lǎéé lé biyó ó kurǎ:2

rafter (le bois) (l ang to raft) /ràté:164

sluicer (l ang to sluice) (= ouvrir l'écluse d'un lac de  
façon à le vider de son bois flottant) /slusé:35

boomer (l ang to boom) (= retenir le bois flottant à  
l'aide d'une estacade flottante) /bómé:71

gaffe /gǎf:46/gaf:39

caraline (g f) (= gaffe avec pointe et crochet) /  
kàràlin:39,42

pack-pole (l ang pack pole) (g f) (= gaffe) /pàk pól:46

pole (l ang pole) (g f) (= gaffe) /pól:39

raft (l ang raft) (g f) (= lot de billes retenues par l'estacade flottante) /raf:71

draveur /dràvèr:65

dérive /drìv:107

à la dérive de l'eau /à dériv dé 16:99

spring-cut (l ang spring cut) (g m) (= bois de chauffage et de construction coupé au printemps en vue de l'hiver suivant) /sprìg kòt:46

head d'eau (l ang head) (g m) (= éclusée) /hed dó:111

Q.1316 Amas de billes de bois entassées sur les berges des rivières avant le flottage

Jetée /jété:142/jeté:56/jté:137/eté:2,4,5,7,8,9,10,13-, 14,18,19,28-,29,30,31,32,33-,35,43,52,56,58,66,70,72, 73,75,78,87-,92,103,105,113,132,135,139,143,172/eté:38, 84od/éjété:114,136/eetété:16/éetété:10-,33,101

landing (l ang landing) /lãndìg:70/lãndìg:54,170/lãndìg: 76/lëndìg:161,168/lëndìg:163/lëndèn:157/lenden:60,170/ lenden:61/lãden:34-/lëden:33,172-/lëden:17,28,31,42,49, 50,52,54,57,58,66,68,73,76,97,101-,103-,106,108,109, 111,114,129-,130,156/lëdèn:126,127/lëdën:156/lëden:124/ lèdèn:131/lèdèn:153/dëdèn:20

dump (l ang dump) (g f) /dõp:31-,39,42,50,52-,54-,55,56, 57,58-,59,60,61,63-,65,66,68,87,109,142,145,148/dõp: 166,167,169/dõp:97/dõb:149

yard (l ang yard) (g f) /yàrd:101,120,158,159/yàrd:84/ yàr:119/yāřd:168/gàrd:126

5 (la) corde /kòrd:42,105

(le) cordé (g m) /kòrdé:77

grande corderie (= grande corde de bois au pied d'une montagne) /grã kòrdri:28

grand accore (g m) (= endroit, berge d'un cours d'eau où l'on empile le bois) /grāt ékâr:10

accore (g m) (= endroit, berge d'un cours d'eau où l'on empile le bois) /ekâr:73

10.Pile /Pìl:22,42,68,74,77,107,110,115,118,122,134/Pil:51, 67,85,123,125,129,138,149

11 tas /tâ: 36, 40, 47, 51, 55, 79, 88, 98, 102

(le) roll (g m) (l ang roll) /râl: 11, 12, 13, 15, 26, 31, 54, 71, 99, 102, 107/rul: 7, 43, 140

- rollway (l ang rollway) (g m) /rolwé: 6, 51, 69, 70, 79, 86, 89, 92, 93, 99, 100/rólwé: 1, 168/rûlwé: 6, 141, 144/rulwé: 91, 93, 138, 152/râlwé: 168

skidway (l ang skidway) (g m) /skidwé: 62, 65, 100

15 embase? du bois /ãba's du bwâ: 96

bord de l'accore /bâr dlékâr: 14

bord de la rivière /bâr dià rivyér: 92

bord de rivière /bâr dè rivyér: 31

bord du crique /bâr du krîk: 28

20 bord de la grève /bâr dià grèv: 77

sur le crique /sul krîk: 28

sur la bank (l ang bank) (g f) /swā bēk: 49

sur la rivière /swā rivyér: 49

au bord de la rivière /ó bâr dià rivyér: 2, 74

15 au ras la rivière /ârâ à rivyér: 13

au bord de la côte /ó bâr dià kót: 79

#### VOCABULAIRE DE CONTEXTE

1 lander (l ang to land) (= empiler le bois en un seul endroit en vue de la débâcle) /lëndé: 156

slider (l ang to slide) /slayé: 80

sluicer (du bois) (l ang to sluice) (= mettre le bois à l'eau par un dalot) /slusé: 112

landing (l ang landing) (= lieu d'accostage) /lēden: 63od

5 keep-over (l ang keep over) (= lieu d'accostage) : 63od

scaler (l ang scaler) (g m) (= mesureur) /skélèr: 46

culler (l ang culler) (g m) (= inspecteur-mesureur de bois) /kòlèr: 46, 59

- slide (l ang slide) (g f) (= dalot pour les billes) /slay: 80/slây: 35, 80

10 dalle (= dalot pour les billes) /dal: 70/dâlô: 81

10 sluice (l ang sluice) (g f) (= dalot à billes de bois) /slûs: 112

skidway (l ang skidway) (g m) (= rampe pour rouler les billes à l'eau) /skidwé: 80

12 bank de la rivière (l ang bank) (g f) (= berge de la rivière) /bāk dià rivyér: 52

- 13 partance (de la drave) (= lieu initial du flottage) /  
partās:93  
bogging (l ang bogging) (= bassin d'eau morte dans une  
rivière) /bógin:129
- 15 dévalage (= dénivellation) /devalaj:52  
(jetée) déboulante /debulāt:2/débulāt:12  
décharger sur la glace (d'un lac, d'une rivière) /  
dečarjé swā glas:79  
dumpér le bois à l'eau (l ang to dump) /dõpé lbwā à ló:  
149  
haler à la côte (= approcher le bois d'une rivière) /  
hàlé à là kót:158
- 20 damer un ruisseau (l ang to dam) /dāmé ě řusó:1  
mettre en raft (l ang raft) (g f) (= entourer les billes  
de bois avec une estacade avant le dégel du lac ou de  
la rivière) /met ā rāf:39
- 22 (faire une) band de bois (l ang band) (g f) (= estacade)  
/bān dé bwā:39

#### COMMENTAIRE

Le mot "landing" désigne un relais forestier (66) ou une cour à bois près d'une voie ferrée, d'une scierie (68, 114).

Les longues estacades de billes qui ceinturent le bois de flottage sont faites en hiver, sur la glace du lac, autour des cordes de bois qui y sont empilées.

Q.1317 La mise à l'eau du bois de flottage

#### REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: a Jeter les billes à l'eau  
slider (l ang to slide) (= traîner, rouler les billes) /  
slavé:57  
trailer (l ang to trail) (= rouler les billes à la  
rivière) /trélé:49  
sluicer (l ang to sluice) /slusé:111  
dumper (l ang to dump) /dõpé:68  
jeter du bois à l'eau /eté dzu bwā à ló:19

shooter (à l'eau) (l ang to shoot) /ɛʔté:61  
 pitcher (l ang to pitch) /pîteé:1  
 ruer /rŵé:126

### REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: b Briser les poteaux de soutien des jetées de  
 billes de bois  
 casser les dumps (l ang dump) (g f) :52,65  
 casser les roules :54  
 casser la roule :31,51,54  
 casser la pile :132  
 casser les blocs (de la jetée) :62  
 casser le landing (l ang landing) (g m) :153  
 (on) chiennait (= traînait, roulait les billes) /ɛyènè:8  
 (on) appuyait ça sur un arbre /àpŵiyè sâ sũ ẽ nâb:11  
 piler en chandelles :28  
 (jeter) à bras /à brâ:20  
 (jeter) à la mitaine /à miten:17  
 (jeter) au levier /ó livyé:17  
 notch (l ang notch) (g f) /nâte:45  
 creek (l ang creek) (g m) (= gros ruisseau) /krîk:58  
 rouleau (= longues billes de bois qui servent de rampe)  
 /ruló:22  
 bracket (l ang bracket) (g f) (= jambe, étau de la  
 jetée) /bròket:39  
 auge (= dalot pour les billes) /óɹ:81  
 chien (du cant-dog) (= crochet) /ɛyẽ:8  
 glance (l ang glance) (g f) /gliens:64  
 clef (de la jetée) (= bille principale de soutien d'une  
 jetée) :31  
 dynamite /dinàmît:143/d<sub>2</sub>inamît:5/d<sub>2</sub>inamèt:106  
 dynamite (l ang dynamite) (g f) /denemât:156/d<sub>2</sub>inamât:57  
 tête (de la jetée) :1,3,4,5,7,10,11,14,16,28,31,33,34,  
 39,43,45,50,51,54,57,58,59,61,65,66,67,68,70,92,93,99,  
 103,109,132,152,153  
 bloc (de la jetée) :30,52,62,63,64,166

### COMMENTAIRE

La mise à l'eau du bois de flotte se fait de  
 différentes façons selon le site de l'exploitation



forestière.

Un lac ou une rivière gelés peuvent servir de jetée. On y empile pendant tout l'hiver le bois que la débâcle printanière emportera vers la scierie.

En terrain montagneux, on choisit une pente raide ou un ravin qui donne sur un lac ou une rivière. On construit dans cette pente un pontage incliné dont la base est bloquée soit par une palissade étayée soit par des arbres à demi-coupés et retenus par des câbles. Au printemps, on coupe les câbles qui tiennent les arbres ou on fait sauter à la dynamite la "tête de la jetée" ("bloc") pour libérer les billes.

Dans les terrains trop montagneux, on construit parfois un dalot pour amener les billes à la jetée ou directement au cours d'eau.

#### Q.1318 Bois de flottage à bûches perdues

bois /bwã:119

bois loose (l ang loose) /bwã lus:8,22,74

bois de pulpe /bwã tpulp:20

bois de papier /bwã tpàpyé:117

bois de quatre pieds /bwã tkàt pyé:117

bois flottant /bwã flòtã:54,96,97

bois bien flottant /bwã bẽ flòtã:156

bois de flottage /bwã tflòtã:31,111

bois de flotte /bwã tflòt:50,57,61,73,77,108,114,118,  
120,170

bois en flotte /bwã ã flòt:2,58,60

bois qui flotte /bwã ki flòt:49,66,74,76,156

bois qui porte /bwã ki pòrt:84

bois moins calant /bwã mwẽ kalã:156

bois flotté /bwã flòté:4

bois à flotter /bwã à flòté:111

bois qui flottait /bwã ki flòtã:105

bois qui va en flotte /bwã ki vã ã flòt:28

bois de drave /bwã ddrav:33,63,68,84,92,137/bwã ddrav:  
158

bois dravé /bwã dravé:17,34,38,42,74,142,148

bois pour draver /bwå pur dravé:9,14,48,93,106,136/bwå  
pur dravé:161  
bois pour être dravé /bwå pur èt dravé:145  
bois à draver /bwå à dravé:60,111,138,140/bwå à dravé:  
157  
bois à drave /bwå à drav:145  
bois pour la drave /bwå pur là drav:52/bwå pur là drav:  
150  
pitoune de flotte /pitun dé flòt:7,10,29,70od,75,101,  
103,169  
pitoune à draver /pitun à dravé:129  
pitoune pour la drave /pitun pur là drav:16  
drave de billots /drav dé biyó:115  
drave de pitoune /drav dé pitun:115  
billots sur l'eau /biyó sur ló:76/biyó su ló:82  
(la) flotte /flòt:91  
(les) flottants /flòtã:169  
(la) dérive /dériv:79

#### REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: a Bois de flottage échoué

glane /glen:3,4,10,17,29,35,73,87,114,142/glèn:100,141  
queue :4,66,156,157

sloop (l ang sloop) (g f) /slóp:28

sweep (l ang sweep) (g f) /swìp:4,7,18,33,39,43,46,51,  
55,56,62,64,65,67,69,87,150/swìp:28,31,34,42,49,50,52,  
54,58,60,61,63,66,68,73,158,166

rear (l ang rear) (g f) /rír:94,108

saccage (g m) (= ramassage du bois de flottage échoué) /  
sàkàj:10,157

#### REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: b Ramasser le bois échoué lors du flottage

faire la glane :3,4,7,10,17,29,35,73,87,100,114,141,142

faire la sloop (l ang sloop) (g f) :28

faire la sweep (l ang sweep) (g f) :4,7,18,28,31,33,34,  
39,42,43,46,49,50,52,54,56,58,60,61,62,63,64,65,66,67,  
68,69,73,87,150,158,166

faire la rear (l ang rear) (g f) :94,108

faire la queue :4,66,156,157

saquer /sàké:157  
 nettoyer /neteyé:42  
 sweeper (l ang to sweep) /swipé:63  
 cleaner (l ang to clean) /kliné:68  
 glaner /glené:54  
 amener la finition /ãmné là fénéeœn:156

# VOCABULAIRE DE CONTEXTE

ça flotte /sà flòt:86  
 c'est à la flotte /sé ā flòt:58  
 il était à la flotte /yétà à flòt:107  
 il s'en va à la flotte, il est loose (l ang loose) /i sã  
 vã à flòt yé lûs:32  
 ça descendait loose sur la rivière (l ang loose) /sã  
 désãdè lûs syà rivyér:11  
 charrier (du bois) par eau /eãryé par ó:31  
 draver (le bois) /dravé:93/drivé:91  
 flotter (le bois) /flâté:121  
 draver à l'écluse (= faire le flottage du bois au moyen  
 de l'écluse) /dravé à lékiyzé:19  
 cull (l ang cull) (g f) (= bois refusé par le mesureur)  
 /kòl:62  
 culler (l ang culler) (g m) (= mesureur de bois) /kolær:  
 62  
 cochon de grève (= homme qui fait la glane des billes  
 échouées sur les rives) /kòeõ dgrev:46  
 boat (l ang boat) (g f) (= bateau utilisé dans le  
 flottage du bois) /bót:65  
 pointeur (= chaloupe à 2 ou 3 rameurs pour le flottage  
 du bois) /pwëtèr:65  
 flottage du bois /flòtàj:91  
 arbre ringné (l ang to ring) (= grume traitée à l'acide  
 pour en faciliter l'écorçage) /ãb ringé:70  
 top (d'un arbre) (l ang top) (g f) /tòp:100  
 lisière de billots (= estacade touée pour recueillir le  
 bois échoué) /lèzyér de biyó:119  
 pièces liées avec une bolt (l ang bolt) (g f) (= billes  
 réunies d'une estacade) /pyès ligé àvèk un bót:118  
 (on) cheville (= réunit des billes au moyen de  
 chevilles) /jwìl:92

## COMMENTAIRE

La "pruche" (tsuga) peut flotter par temps froid pendant une quinzaine de jours (29).

Pour faciliter le flottage du bois franc, on doit le fixer au moyens de chevilles sur une sorte de radeau fait de billes de cèdre ou thuya (57).

Une grume "ringnée" (l ang to ring) est une grume à laquelle on a enlevé un anneau d'écorce pour y appliquer un acide qui en facilitera l'écorçage (70).

Q.1319 Amoncellement de billes formant barrage sur la rivière

A: Amoncellement de billes

jam (l ang jam) (g f) /dʒã̃m: 1, 2, 4, 9, 17, 48, 49, 54, 61-, 63, 66, 68, 70, 80, 82, 85, 88, 91, 92, 93, 94, 96, 97, 101, 103, 106, 108, 109, 111, 114, 129, 130, 135, 136, 137, 138, 140, 142, 145, 148, 150, 152/dʒã̃m: 31, 34, 38-, 42, 48, 50, 52, 57, 58, 60, 61, 66, 74, 76-, 77, 79, 81-, 82, 83, 84-, 108, 112, 116, 156, 157, 158, 168, 170, 172/dʒã̃m: 63/dʒãm: 3, 4, 5, 6, 7, 8, 11, 12, 13, 15, 19, 20, 22, 25, 26, 27, 29, 30, 31, 32, 35, 36, 39, 40, 41, 43, 45, 46, 47, 51, 55, 56, 59, 62, 64, 65, 67, 69, 71, 72, 86, 87, 89, 90, 95, 98, 99, 100, 102, 104, 105, 107, 110, 113, 115, 116, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 131, 132, 134, 139, 141, 143, 144, 149, 151, 153, 164, 165, 166, 167, 169, 171/dʒã̃m: 52/dʒã̃m: 163/djem: 35/djèm: 117/édʒã̃m: 10, 31, 73/edʒã̃m: 18-/edʒã̃m: 14, 16, 73/édʒãm: 141

log-jam (l ang log jam) (g f) /lòg djēm: 168

digue /dʒìg: 34, 38, 50, 76, 79, 84, 103/dʒìg: 28, 31, 97, 103, 109

dam (l ang dam) (g f) /dãm: 166/dãm: 109

dam de billots (l ang dam) (g f) /dãm de biyó: 48, 74

embâcle /ãbãk: 7, 54, 58, 91, 92, 94, 96, 97, 101, 103, 109, 111/  
ãbãk: 28, 31, 38, 50, 54, 61, 66, 77, 84

embase /ãbãz: 28

blocage /blòkàj: 91

barrage /bãraj: 49

arrêt /arã: 80

tas /tã: 7, 18, 48, 65, 94

tapon /tâpõ:1,137,144-/tâpõ:6,85,91,141,143

motton de bois /mõtõ dbwã:14

amas /àmã:96,138

paquet de billots /pakã dbiyó:54

apilotis /âpilot,i:158

lot de bois ramassé ensemble /lô dbwã rãmãsé ãsãb:88

B: Amoncellement de billes au centre de la rivière

jam de milieu (l ang jam) (g f) /djãm dé milgê:42/djãm  
dé melgê:50

jam au milieu (l ang jam) (g f) /djãm ó milgê:29

middle-jam (l ang middle jam) (g f) /midœl djãm:158

center-jam (l ang center jam) (g f) :39,43,46,55,56,87/

sentër djãm:58/sentœř djãm:57

center (l ang center jam) (g m) /sëntër:125,126,139

C: Amoncellement de billes sur le côté de la rivière

side-jam (l ang side jam) (g f) :39,43,46,55,56,87/sàyd

djãm:51,52/sa'd djãm:31,34,42,50,57,58,60,61,157,158/

sa'd djãm:4,49,54,63,66,68,70,73,101,114,129/sèd djãm:9,

16,17,22,109,140/sed djãm:19,139/sàd djãm:33

side-pile (l ang side pile) (g f) /sa'd píl:58

jam au bord (l ang jam) (g f) /djãm ò bôr:29

banc /bã:108

wing (l ang wing) (g f) /wìŋ:156/wiŋ:129/wéŋ:130/wir:126

aile de billots /el dé biyó:10

aile /el:14

# REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: a S'ammonceller dans la rivière en parlant des  
billes

jamer (l ang to jam) /djãmé:12,48,79,80,95,115,118,122,

123,127,166/djãmé:58,101/djãmé:42/edjamé:17

se jamer (l ang to jam) /sè djãmé:93

(billes) damées (l ang to dam) /dàmé:166

bloquer /biòk'é:42,50,80,81

embâcler /ãbãklé:31

barrer /bâré:42

se piler /spilé:101

ça barre /sà bâr:16,49

ça bâcle /sà bākɪ: 31

ça bloque /sà blòk: 81

ça bourre /sà bur: 34

ça digue /sà dīg: 103

ça se greye en aile /sà zɾey ǎ nel: 10

(les billots) stailent tous (l ang to stall) /stāl tut: 92

(rivière) wingnée (l ang to wing) /wigé: 129

#### REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: b Briser l'embâcle

débloquer /déblòké: 60, 74, 80 /déblòkɛ: 52

(faire) décoller /dékòlé: 16, 114

casser (le tapon) /kāsɛ: 6

casser (l'embâcle) /kāsɛ: 6, 49, 61, 62

déjamer (l ang to jam) /dédjāmɛ: 96 /dedjāmɛ: 50, 114

défaire /defɛr: 157

démancher /démǎɛɛ: 60, 95 /démǎɛɛ: 42 /demǎɛɛ: 92 /demǎɛɛ: 50 /  
démǎɛɛ: 18, 34, 114

gutter (l ang to gut) (= faire une percée dans  
l'embâcle) /gòté: 157

dégreyer (dégréer) /dégreyé: 10

#### REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: c Faire le flottage du bois à l'aide de l'éclusee  
draver à l'éclusee /dravé à lékluzé: 66, 73 /dravé à

lékluzé: 33 /dravé à lékluzé: 17, 18

draver à l'écluse /dravé à lékluz: 28, 31

draver à la splash (l ang splash) (g f) /dravé à là  
splāte: 157

lâcher l'eau /lǎɛɛ 16: 18

#### REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: d Barrage, écluse pour le flottage du bois

barrage /bāràɪ: 50, 84, 91 /bāraj: 34, 54, 63, 158

écluse /ékluz: 5, 7, 28, 40, 52, 60, 63, 71, 79, 101 /ekluz: 34, 50,

61, 66, 68, 70, 73, 84, 129, 156, 157, 170, 172 /èkluz: 16, 17, 18, 33

dam (l ang dam) (g f) /dām: 35, 40, 52 /dām: 61-, 63, 68, 73, 94,

.109, 111 /dām: 28, 31, 33, 34-, 38, 42, 54, 57, 58, 60, 76, 157, 158-,

168

écluse-lock (l ang lock) /ékluz lòk:74  
 chaussée pour tenir l'eau /eósé pur ténir ló:38  
 dam de castor (l ang dam) (g f) /dàm dé kàstòr:71  
 rolling-dam (l ang rolling-dam) (g f) (= barrage à  
 déversoir) /ròlien dãm:58

#### REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: e Vannes de l'écluse  
 porte /pòrt:50,60,61,66,158  
 pelle /pel:33,42,50,66,68,73,94,109,111,156,172

#### REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: f Chute de l'écluse  
 drop (l ang drop) (g f) /dròp:18,42,57,66  
 tablier /tabliyé:61  
 dalle /dàl:164  
 slide (l ang slide) (g f) /slàd:60  
 sluice (l ang sluice) (g f) /slùs:54,112,156/slús:168/  
 slus:111,120,142

#### REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: g Eclusée  
 éclusée /ékluzé:4,18,114,158  
 damée (l ang to dam) (g f) /dãmé:54  
 coup d'eau /ku dó:4,18,50,54,60,63,68,158  
 tête d'eau /tèt dó:60  
 amas d'eau /amã dó:73  
 flotte d'eau /flòt dó:61  
 head d'eau (l ang head) (g m) /hed dó:109  
 head (l ang head) (g m) /hed:94  
 splash (l ang splash) (g f) /splāe:157/splāte:157

#### VOCABULAIRE DE CONTEXTE

rouleau (= treuil des vannes) /rauló:42  
 pry (l ang pry) (g f) (= levier des vannes) /prày:33,42  
 rance (= levier des vannes) /rãs:18  
 empellement (= réservoir d'eau, éclusée) /ẽpelmã:33  
 courrier (= homme chargé de surveiller le flottage du  
 bois) /kuryé:28,50  
 gardien de la flotte (= homme chargé de surveiller le

flottage du bois) /gardyã dià flòt:50  
 tender-out (l ang tender out) (g m) (= surveillant du  
 flottage du bois dans les méandres des rivières) /  
 tendérót:97/tendé àt:97  
 chaldrec? (= bois emprisonné dans les anses) /caldrek:18  
 bois qui reste en eau morte /bwã ki res ã nó mórt:52  
 bogging (l ang bogging) (g m) (= bassin d'eau morte) /  
 bógin:129  
 clef (= coeur de l'embâcle) /klé:70  
 chenal /enay:42,54  
 queue du bois (= bois de flottage échoué) /ké du bwã:33  
 queue (de la drave) (= bois de flottage échoué) /ké:29,  
 119  
 (écluse pour) monter l'eau /mõté ló:18  
 barrer le ruisseau /bãré lrusó:93-  
 ça éclusait /sà ekluzè:8  
 bois qui était croché (échoué) ici et là /kyétà kròeté  
 ìsìt é lã:141  
 (bois échoué) du long de la rivière /du lõ dià rivyér:94  
 quai (= palissade bouchant l'entrée des anses) /ké:10  
 aile (= palissade bouchant l'entrée des anses) /el:17  
 dynamite-stick (l ang dynamite stick) (g f) /denàmãt  
 stìk:161  
 rebord (de rivière) /rbòr:119  
 croche (g m) (= méandre) /kròe:17  
 épaulement (g m) (= banc de sable naturel formant  
 barrage) /épolmã:137

#### COMMENTAIRE

On pouvait libérer les embâcles à l'aide de dynamite  
 ou par le jeu des écluses.

"Jam" est masculin (121).



Q. 1320 (Q. 1319)

# COMMENTAIRE

Voir question 1319.

Q. 1321 a) Estacade de billes tirée par un bateau b)  
Radeaux de billes tirés par un bateau

A: Estacade remplie de bois de flottage et tirée par un  
bateau

raft (l ang raft) (g f) /ràf: 4, 8, 10, 11, 19, 26, 23, 31, 32,  
33, 38, 61, 66, 67, 69, 71, 72, 73, 99, 109, 111, 114, 115, 116, 119,  
138, 139, 142, 143, 145, 151, 153, 156, 163, 170, 172 /raf: 14, 16,  
17, 28, 50, 66, 68, 108, 136, 148, 150, 152, 155 /řàf: 157 /řàf: 1 /  
ràft: 67 /řàft: 168 /ràv: 26 /draf: 34 /draft: 135

raftée (l ang to raft) (g f) /rafté: 4

tow (l ang tow) (g f) /tó: 167

touée (g f) /twé: 58

flottant (g m) /flòtã: 156

rond de bois : 42

drave de bois : 10

lot de bois : 99

lot de billots : 29, 82

B: Radeaux de billes réunis et toués par un bateau

cageux /kàjé: 4, 7od, 10, 14, 17, 18, 28, 29, 30, 34, 35, 36od, 39,  
43, 46, 51, 55, 56, 57, 60, 72, 75, 81od, 85od, 94, 97, 103, 106, 108,  
126, 129, 135, 152, 153, 163, 165, 168, 172 /kàjé: 12, 27, 33, 102,  
112, 113, 117, 121, 122, 123, 141, 144, 156 /kàjé: 2, 5, 13-, 31, 38,  
42, 50, 54, 58od, 61, 63, 66, 68, 70, 73, 76od, 77, 83, 84-, 88od, 91,  
92, 109, 110, 111, 114, 119, 120, 170 /kajó: 79

headwork (l ang headwork) (g m) (= radeau équipé d'un  
cabestan pour tirer les estacades) /hedwørk: 156 /

hèdwørk: 113 /edwørk: 130 /àdwåk: 140 /àrdwòk: 35 /witwåk: 130

work (l ang head-work) (g m) /wòrk: 138

train de bois : 83, 85od, 91

cage /kàj: 7, 10, 13, 22, 25, 27, 33, 36od, 40, 47, 56, 59od, 62, 65,

72, 97, 116, 118, 134, 141-, 144, 149, 169 / kâj: 40, 52, 66, 165- /  
 kaj: 34, 49, 61, 63 / kâj': 170 / ka<sup>h</sup>j': 38, 42 od  
 crib (l ang crib) (g m) / krîb: 10, 34, 49, 50, 54, 57, 60, 168 /  
 krib: 33-, 51, 54, 62  
 cage-crib (l ang cage-crib) (g m) / kadj krîb: 54 / kate  
 krîb: 61 / kae<sup>h</sup> krîb: 58, 61 / kae krîb: 57

#### REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: a Entourer (le bois de flottage) d'une estacade  
 boomer (l ang to boom) / bômé: 2, 18, 28, 29, 40, 43, 45, 49, 50,  
 51, 63, 66, 72, 87, 89, 93, 100, 102, 104, 109, 112, 114, 137, 140,  
 141, 144, 149, 151, 166 / bômé: 75  
 (ils) boomaient / bômè: 139 / bômà: 99  
 faire du boom (l ang boom) (g m) / fèr du bôm: 42  
 cerner : 166  
 ceinturer : 27  
 slingner (l ang to sling) / sliné: 10  
 garder : 105  
 bloquer : 115  
 seiner / séné: 4  
 switcher (l ang to switch) / switeé: 9  
 pitcher (l ang to pitch) / piteé: 72  
 faire de la raft (l ang raft) (g f) / fèr dià raf: 8  
 rafter (l ang to raft) / ràfé: 11 / rafté: 34, 50, 68, 100, 109,  
 114, 130, 136, 141, 142, 144, 153 / drafté: 70  
 prendre une touée / prâd ùn twé: 58

#### REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: b Bateaux de touage  
 bateau à gasoline (l ang gasoline) (g f) / bătó à  
 gâzolîn: 97, 151 / bătó à gâzolîn: 141  
 bateau de pêche / bătó tpaè: 155  
 bateau à vapeur / bătó à vâpér: 170  
 boat à steam (l ang boat) (g m) (l ang steam) (g f) / bôt  
 à stîm: 157  
 steamboat (l ang steamboat) (g m) / stîm bôt: 50  
 steamer (l ang steamer) (g m) / stîmèr: 50 / stîmer: 89  
 bateau / bătó: 6, 11, 34, 86, 107  
 boat (l ang boat) (g m) / bôt: 9, 10, 12, 14, 28, 31, 54, 57, 58,  
 66, 73, 89, 93, 95, 97, 106, 108, 110, 118, 120, 129, 141, 142, 143,

144, 148, 164, 165/bòt: 31

boat (de drave) (l ang boat) (g m) /bót: 1, 4, 14, 34, 35, 42, 50, 63, 68, 91, 109, 150, 157

boat à rames (l ang boat) (g m) /bót à rām: 42, 49, 52, 54, 60

chaloupe : 93

chaloupe de drave : 38

chaland : 18, 63, 101, 142, 152, 170

alligator : 56/aligatòr: 66/àligatâr: 10, 14, 58, 73/aligatèr: 65/alégétâ: 148/àlégétèr: 34/àlégétœr: 161/nikòtâr: 16/nikâtâr: 17

bac /bak: 9-, 50, 101, 129, 168

bac à voiles /bak à wel: 168

barque /bark: 74

tug (l ang tug) (g m) /tòg: 4, 60, 70, 74, 76, 114, 157, 167, 169, 171/tåg: 27, 143

cat (l ang cat) (g m) /kat: 158

barge /barj: 28, 42, 101/bârj: 31, 117, 143/bârj: 100

boeuf /bé: 28, 50

voilier /vâlgé: 27

téteux (g m) /tété: 14/teté: 32

canoë /kanó: 97

pirogue /Piròg: 4, 142

scow (l ang scow) (g m) (= bateau avec roues à aubes) /skå: 169

scow (l ang scow) (g m) (= bac) /skó: 136

skiff /skif: 157

radeau /ràdó: 70, 80, 88od, 93, 96, 142, 145, 150/rådó: 8, 28, 34, 42, 70, 76, 92, 96, 101/rádó: 50, 72, 84

plate-forme (g m) /Plàtfòrm: 91

chienne (radeau) : 10, 17, 33, 34, 39, 97, 105, 137, 149

chienne (bateau de drave) : 172

catamaran (= radeau pour la glane du bois échoué) /kâtàmârân: 157

yatch /yòt: 42, 57

johnson (g m) (= marque de bateau) /djånsòn: 73

## REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: c Cabestan ou treuil fixe pour touer

cabestan /kabàstâ: 50/kabestrâ: 10, 14, 28, 29, 31, 34, 35, 46,

50, 54, 56, 57, 58, 66, 109, 129 / kàbèstră: 33 / kàbàstră: 60, 113, 138 / kabastră: 52, 61, 108v, 111 / gabèstră: 9 / bakestră: 18 / bagestră: 16  
 capstan (l ang capstan) (g m) / kàpsten: 168 / kàpsòn: 130  
 bonnefemme / bòtfăm: 136 / bòtfām: 130 / bòm fām: 109od  
 taureau / tóró: 31, 54, 58  
 tournette / turnèt: 156  
 rouleau / ruló: 50  
 ditch (l ang ditch) / dite: 156  
 derrick (l ang derrick) (g m) / dérìk: 50  
 winch (à bras) (l ang winch) (g f) / wìne: 31, 57, 58, 60, 61, 66, 113

#### VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: a Bois équarri et mis en radeaux pour le flottage  
 bois punché (l ang to punch) / bwă pòneé: 84  
 bois carré / bwă kâré: 60, 66  
 bois équarri / bwă ékâri: 99  
 bois cagé / bwă kàjé: 99  
 bois de sciage / bwă tsyàj: 8 / bwă tsyauj: 100  
 bois de charpente / bwă teàrpât: 117  
 bois de quai / bwă tké: 143, 144

#### VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: b

pic / pik: 96  
 pole (l ang pole) (g f) (= gaffe) / pól: 158  
 grappin (= gaffe) / grapē: 96  
 roue d'aliuchons (= roue à aubes) / ru dalueō: 148  
 câble d'acier / kébel dasyé: 61  
 snub (l ang snub) (g m) (= câble d'ancrage) : 136  
 ancre (du radeau à cabestan) / ăk: 31, 52, 54, 57, 58, 61, 66  
 scrap (l ang scrap) (g f) (= ancre du radeau à cabestan)  
 / skrap: 33  
 picasse (du radeau à cabestan) / pikas: 9  
 boathouse (l ang boathouse) (g m) / băt hās: 61  
 engin (du bateau) / ăjē: 63 / ăjē: 74 / ējē: 148 / ējā: 68  
 moteur (du bateau) / mótœř: 1  
 moteur à steam (l ang steam) (g f) / môtœr à stēm: 17, 143  
 moulin (= moulin à scie, scierie) / mulē: 27

- slide (l ang slide) (g f) (= dalot) /slây:62  
dalle (= dalot) /dâl:18  
estacade /èstàkàd:58  
sheer-boom (l ang sheer boom) (g m) (= estacade fermant une baie) /eir bóm:66  
branlon (= lien de branche pour les billes d'un radeau) /brãlõ:42  
spaline? (pour arrêter l'eau) /spàlìn:110  
dam (l ang dam) (g f) /dàm:84  
brimbale (= perche) /brẽbal:54  
jam-pier (l ang jam pier) (= dans un cours d'eau, cage remplie de pierre servant de point d'ancrage) :26  
carcan (= réunit les radeaux) /karkã:61  
manger (g m) (= nourriture) /mãhé:120  
all-fit (l ang all fit) (g m) (= équipement) /âl fit:129  
snuber (l ang to snub) (= ancrer, attacher à l'aide d'un câble) /snòbbé:56/snâbbé:107  
tiendre (tenir) /kẽd:13  
ouvrir (l'estacade) /uvrir:166  
monter à bord des goélettes /môté à bâr dé gwelét:18  
barrer (une baie) (= fermer par une estacade) /bâré:57,  
155  
conduire (le bois) :27  
flotter (le bois) :12  
traîner (= touer) /trèné:155  
haler (= touer) /àlé:153  
touer /tuwé:1/twé:155  
(ils) touaient /twè:153  
poler (l ang to pole) (= pousser un radeau à la perche) /pólé:33  
sluicer (l ang to sluice) /slusé:39,84  
renforcer (l'estacade) (= renforcer) /rãfòrsir:12  
démâcher (l'embâcle) /demãéé:121  
vider un remous (de ses billes) /vidé ẽ rmu:42  
cager (le bois) (= former les radeaux de flottage) /  
kajé:34,61/kadjé:54,61  
buncher (l ang to bunch) (= rassembler les billes) /  
bãnéé:144  
descendre du bois (sur le Saint-Laurent) :27  
voyager (le bois d'un lac à l'autre) /wèyàjé:99

(estacade) trainée par un cheval sur terre /trèné pàr ã  
efàl su tèr:99

clouer /kâlwé:105,121/kòlwé:113

(on) cloue /kâlu:122

(on) cloutait (clouait) /klutà:141

Trois-Rivières /trwâ rivyér:99

### COMMENTAIRE

Le "cageux" est un radeau (10, 12, 13-, 14, 17, 18, 33, 34, 38, 39, 42, 68, 70, 72, 73, 94, 97, 100, 108, 110, 111, 112, 113, 120, 121, 123, 129, 135, 141, 144). Le "head-work" est un radeau (35, 130, 138, 140). La "raft" est un radeau (111, 145, 150, 151).

La "cage" est un radeau à flottage fait de bois de construction (72) ou une sorte de chaloupe (118). Le "crib" est un radeau à flottage fait d'un rang de bois de thuya (51, 54).

Le "chaland" désigne un bateau à vapeur (170). La "chienne" est un bateau de drave (172). Le "boeuf" est un radeau équipé d'un cabestan (28). Le "cabestan" est un bateau de drave équipé d'un cabestan (14).

Q.1322 Estacade flottante emprisonnant des billes  
et tirée par un bateau

boom (l ang boom) (g m) /bôm:2,4,5,6,7,8,9,10,11,12,13,  
14,15,16,17,18,19,20,25,26,27,28,29,30,31,32,33,34,35,  
36,38,39,40,41,42,43,46,47,48,49,50,51,52,54,55,56,57,  
58,59,60,61,63,65,66,67,70,72,73,75,78,81r,82od,85od,  
86,87,88,89,91,92,93,94,95,96,97,98,99,100,101,102,103,  
104,105,106,107,108,109,110,111,112,113,114,115,116,  
117,118,119,120,121,123,124,125,127,128,129,130,131,  
134,135,136,137,139,140,141,142,143,144,150,151,152,  
153,155,156,157,158,165,169,170,171,172/bôm:1,3,4,23,  
40,45,62,64,65,69,71,138,145,148,160,166/bôm:167/bôm:  
159/bôm:61,68/bôm:158/bâm:62,158/bôm:9,22,34,97,116,  
126-,132,158/bôm:161/bâm:1,75,162,164/bâm:76,80,158,  
161,163

2 log-boom (l ang log boom) (g m) /lôg bum:168

- 3 crossboom (l ang crossboom) (g m) /kròs bòm:126/kraos  
bòm:120
- 4 side-boom (l ang side boom) (g m) /sa'd bòm:50
- 5 poche-boom? (l ang boom) (g m) (= petite estacade  
servant à recueillir les billes perdues) /pòe bòm:26  
(boom) de conduit (= estacade de déviement) /dè kōd<sub>2</sub>wi:50
- 7 sheer-boom (l ang sheer boom) (g m) (= estacade de  
déviement) /eirbòm:120,152/eirbòm:126
- switch (l ang switch) (g f) (= estacade de déviement) /  
swite:9
- 9 corporation-boom (l ang corporation boom) /kòrbóréeòh  
bòm:152

Q.1323 (Q. 1322)

#### COMMENTAIRE

Voir question 1322.

Q.1324 Lieu de destination, dans un port, d'un  
train de bois

maître rivière /mètrè rivyér:10

grande rivière /grã rivyér:10

bas (de la rivière) /bã:108

gueule (de la rivière) /gœl:31,61

engueulement (de la rivière) /ãgœlmã:17

grosse décharge /grós déearj:10

domp (l ang dump) (= décharge de billes de bois sur un  
lac, une grande rivière) /dõb:144-/dõb:151

chenal /enay:152

baie /bé:4,150

foulon /fulõ:38od

écluse /ékluz:138

écluse sauteuse /ékluz sôtéz:136

dam (l ang dam) /dãm:109

drop (du moulin) (l ang drop) (g f) (= chute) /dròp:111

pierre (du moulin) /pyér:2

## VOCABULAIRE DE CONTEXTE

moulin /mulẽ: 2, 7, 14, 28, 35, 39, 46, 68, 96, 109, 139, 140 /mulẽ:  
 85, 111, 169 /mulã: 10, 16, 17, 49, 50, 52, 54, 66, 73, 81, 92, 93, 97,  
 106, 129, 130, 18, 30, 33, 34, 38, 56, 57, 60, 136, 172  
 moulin à scie /mulẽ à si: 103 /mulã à si: 79, 80, 114, 42, 76,  
 84, 170  
 moulin de sciage : 48  
 moulin à papier : 58, 74, 76 /mulã à papyé: 91  
 moulin de papier /mulã t papyé: 88, 114  
 shop à papier (l ang shop) (g f) /eòp à papyé: 28  
 moulin à pulpe /mulã à pup: 9  
 pulp-mill (l ang pulp mill) (g m) /pòlp mil: 158 /pòlp  
 mìl: 157 /pòp mìl: 156 /pòp mil: 94  
 compagnie /kõpagi: 28  
 compagnie Edward /kõpagẽ edwòrd: 54  
 barge /barj: 137  
 quai /ké: 137  
 notch (l ang notch) (g f) /nate: 34  
 black-mark (l ang black mark) (= estampille) /biàk màk:  
 38  
 lock (l ang lock) (= écluse pour bateaux) /lòk: 57  
 monte-billots /mõt biyó: 66  
 sluice (l ang sluice) (g f) (= dalot à billes de bois  
 d'un barrage) /slùs: 50  
 slide (l ang slide) (g f) (= dalot) /slay: 66  
 boeuf (= convoyeur) /bé: 1  
 rivière /rivvér: 17, 31, 61, 108  
 les chars (= train) : 103  
 sluicer dans les pelles (l ang to sluice) /snuteé dã é  
 pel: 138  
 au Détroit (ville) : 168

## COMMENTAIRE

Le bois de flottage se rend jusqu'au "grand boom" ou  
 "boom du moulin à papier" (4, 9, 17, 46, 56, 81, 92,  
 129, 136, 140, 142, 145, 158).

Localisation des moulins à papier : Clarke City (4),  
 Port-Alfred (16), Clermont (18), Grand'Mère (33, 38,  
 50), Shawinigan (33, 38), Trois-Rivières (33, 38, 91),  
 La Tuque (33), Joliette (42), Charlemagne (42, 50),



Lachute (48), Calumet (50), Thurso (52), Masson (57),  
 Buckingham (58), Québec (77), Brompton (101, 109), East  
 Angus (109), Edmunston (156), Bathurst (157),  
 Valleyfield (170), région des Grands Lacs (63), Détroit  
 (168).

Q.1325 Ouvrier qui fait ou conduit les trains de  
 bois

raftsman (l ang raftsman) (g m) /ràfmàn:67,75/ràfmăn:10,  
 80od/rằfmăn:1/rằfmăn:96/rafmăn:16,81od,108,130,152od/  
 ràfmăn:31,163,170od,172/rafmăn:34od,48,50,66,84/rằfmăn:  
 60/rằfmən:157/ròfmăn:91,92,94,101od/ròfmăn:33od,76/  
 ròfmă:111/drafmăn:70

rafter (l ang rafter) (g m) /raftèr:4,5

rafter (l ang rafter) (g m) /râté:164

draveur (l ang driver) (g m) /dravèr:2,9,10,14,18,28,34,  
 38,42,52,54,63,66,73,74,76,79,80,81,83,84,85,88,91-,92,  
 93,94,138/dravèř:58/dràvèr:3,7,29,30,35,36,39,40,43,45,  
 47,51,55,56,59,64,67,69,71,75,87,99,103,113,165,166,  
 168,169,170-/draṽèr:156/draṽèř:159,162/dravar:48-,50-,  
 57,70,101/dravør:33/dřavør:1/drèvèr:172/drìvèř:159,142/  
 dràvé:67/draṽé:156

gars qui font la drave /gã ki fõ à dràv:48

cageu /kajé:61,81,97,148,152/kajé:54-,84,101/kàjé:27,62,  
 167

skiffman (l ang skiffman) (g m) /skìfmən:157

flotteur de bois /flòtèr dé bwâ:60

flotteur /flòtèr:138,139,142

boatman (l ang boatman) (g m) /bótmàn:19,110/bótmăn:106,  
 109/bótmèn:120/bótmən:157,158

homme de boat (l ang boat) (g m) /òm dé bót:68,153

gang de boat (l ang gang) (g f) (l ang boat) (g m) /gãṅ  
 dé bót:58

runner de boat (l ang runner) (g m) (l ang boat) (g m) /  
 rònèr dé bót:115,137,140

meneur de boat (l ang boat) (g m) /mnèr dé bót:121

runner de canot (l ang runner) (g m) /rònèr dé kànó:126

homme de canot /òm dé kànó:129

sweeper (l ang sweeper) (g m) /swipé:150

gars qui descendent avec la sweep (l ang sweep) (g f) /  
gã ki desãd avek là swip:150

ceux qui font la glane /sé ki fõ là glen:114

### VOCABULAIRE DE CONTEXTE

foreman (l ang foreman) (g m) /fòrmàn:6,11,112,118/

fòrmãn:14,17,138/fãrmãn:9,16,140/fãrmãn:57,74

gang (l ang gang) (g f) /gãŋ:140

charpentier /earpãt,yé:91

capitaine /kàpitèn:89/kàpiten:56,67

pilote de boat (l ang boat) (g m) /Pilót de bót:49

celui qui runnait le bateau (l ang to run) /sélwĩ ki  
rònà lbàt6:11

bout de boat (l ang boat) (g m) (= capitaine, pilote) /  
bu tbót:149/but bót:136/but bót:64

tête de boat (l ang boat) (g m) (= capitaine, pilote) /  
tèt de bót:49,73

chat (= draveur habile) /eã:106

towman (l ang towman) (g m) (= celui qui surveille le  
remorquage du train de bois) /tómãn:61

gouvernail (= celui qui dirige avec l'aviron) /guvarnày:  
49

bottine à calk (l ang calk) /bòt,in à kòrk:39

bottine à calker (l ang to calk) /bòt,in à kòrké:39

raft (l ang raft) (g f) (= intérieur de l'estacade) /  
raft:130

les mettre ensemble /lé mèt ãsãb:144

il encage le bois carré /yãkaj le bwã kãré:61

sweep (l ang sweep) (g f) (= bois de flottage à billes  
perdues) /swip:150

### Q.1326 Façonner, dégrossir un tronc

équarrir /ékãrir:2,3,4,5,9,10,13,18,19,20,22,23,25,28,  
29,30,31,33,34,35,36,38,39,40,42,43,45,46,47,48,49,50,  
51,52,54,55,56,57,58,59,60,61,62,63,64,65,66,67,68,69,  
70,71,72,73,74,75,76,77,79,80,81-,82,83,84,85,87,88,91,  
92,93,94,96,97,98,103,106,108,109,111,114,116,124,125,

126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 136, 138, 139, 140, 142, 145, 146, 150, 151, 152, 155, 156, 157, 158, 159, 160, 164, 165, 166, 167, 168, 169, 170, 171, 172/ékârir: 6, 8, 11, 12, 27, 32, 86, 88, 90, 95, 99, 100, 102, 104, 105, 107, 110, 112, 113, 115, 118, 121, 122, 134, 141, 143, 144, 147, 153/ékârir: 137/ékhârir: 164/ékòrir: 135/ékâri: 162/ékârir: 148/ekârir: 1, 4, 7, 164, 170, 34, 97, 101, 163, 172/ekâri: 54/kârir: 7, 76  
 squarer (l ang to square) /skwèřé: 1  
 (faire du bois) carré /kâré: 62  
 mettre un bois carré /met ẽ bwâ kâré: 13  
 blanchir /blăeir: 106  
 déligner /déliğé: 68, 111/déliğẽ: 114  
 faire des faces /fêr dé fâs: 74, 81  
 faire partir la façade /fêr partîr là fasad: 84  
 doler /dòlé: 8, 119, 129, 134, 158/dólé: 151  
 slaber (l ang to slab) /slàbé: 117  
 polir /Pòlîr: 18  
 piquer /Piké: 15

# VOCABULAIRE DE CONTEXTE

plançon (= bois équarri) /Plășõ: 10, 17, 80, 92, 94, 96, 98, 101, 103, 106, 108, 109, 114/Plășõ: 13/Plășõ: 93/Plășõ: 28, 33, 38, 50, 77/Plăẽ: 155  
 bois équarri /bwâ ékâri: 38, 50  
 bois carré /bwâ kâré: 33, 60  
 (bois) square (l ang square) /skwèr: 96  
 fil charbonné /fil earbôné: 33  
 corde bien tight (l ang tight) /kòrd bẽ tay: 52  
 dog (l ang dog) (g m) (= gros crochet) /dògpi: 88  
 sole (= pièce maîtresse) /sòl: 88  
 faux bois (= flache) /fó bwâ: 42, 114, 91  
 équarrissage /ékârisaj: 14  
 à vive arête : 114  
 trois pouces d'épaisseur /trwâ pàs dépèsèr: 12  
 puis après /Pi aprâ: 32  
 ligneur (= celui qui trace les lignes sur les billes) /ligèr: 54  
 piqueur (= celui qui entaille les billes selon les lignes tracées en longueur) /Pikèr: 65, 73/Pikèr: 129/Pikèr: 12/Pikèr: 50/Pikèr: 68/Pikèr: 114

126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 136, 138, 139, 140, 142, 145,  
 146, 150, 151, 152, 155, 156, 157, 158, 159, 160, 164, 165, 166,  
 167, 168, 169, 170, 171, 172/ékārīr: 6, 8, 11, 12, 27, 32, 86, 89,  
 90, 95, 99, 100, 102, 104, 105, 107, 110, 112, 113, 115, 118, 121,  
 122, 134, 141, 143, 144, 147, 153/ékārīr: 137/ékhārīr: 161/  
 ékōrīr: 135/ékāri: 162/ékārīr: 148/ekārīr: 1, 4, 7, 16, 17, 34,  
 97, 101, 163, 172/ekāri: 54/kārīr: 7, 76  
 squarer (l ang to square) /skwèřé: 1  
 (faire du bois) carré /kāré: 62  
 mettre un bois carré /met œ bwā kāré: 13  
 blanchir /blāēir: 106  
 déligner /déliŋé: 68, 111/déliŋē: 114  
 faire des faces /fēr dé fās: 74, 81  
 faire partir la façade /fēr part,ir là fasad: 84  
 doler /dōlé: 8, 119, 129, 134, 158/dōlé: 151  
 slaber (l ang to slab) /slàbé: 117  
 polir /pōlīr: 18  
 piquer /Piké: 15

# VOCABULAIRE DE CONTEXTE

plançon (= bois équarri) /Plāsō: 10, 17, 80, 92, 94, 96, 97,  
 101, 103, 106, 108, 109, 114/Plāsō: 13/Plāsō: 93/Plāsō: 18, 28,  
 33, 38, 50, 77/Plāēē: 155  
 bois équarri /bwā ékārī: 38, 50  
 bois carré /bwā kāré: 33, 60  
 (bois) square (l ang square) /skwèr: 96  
 fil charbonné /fil earbōné: 33  
 corde bien tight (l ang tight) /kōrd bē tay: 57  
 dog (l ang dog) (g m) (= gros crochet) /dōg: 1  
 sole (= pièce maîtresse) /sōl: 88  
 faux bois (= flache) /fó bwā: 42, 114, 91  
 équarrissage /ékārīsau: 14  
 à vive arête : 114  
 trois pouces d'épaisseur /třwā pūs dépèsēr: 12  
 puis après /Pi àprā: 32  
 ligneur (= celui qui trace les lignes sur les billes) /  
 liŋēr: 54  
 piqueur (= celui qui entaille les billes selon les  
 lignes tracées en longueur) /Pikēr: 65, 73/Pikēr: 18/  
 Pikēr: 129/Pikēr: 12/Pikēr: 50/Pikēr: 68/Pikēr: 111

piquage (= action d'entailler) /Pikà: 94  
 piquer (= entailler) /Piké: 4, 9, 12, 18, 33, 42, 58, 79, 97, 136/  
 Pjké: 17, 148/Piké: 1, 6, 16, 31, 32, 34, 38, 57, 66, 70, 73, 82, 109,  
 130, 156, 157/Pjké: 2, 10, 28, 43, 50, 54, 60, 63, 68, 74, 77, 84, 88,  
 93, 106, 108, 114, 170/Piké: 129/Piké: 49, 52, 61, 96  
 (on) pique (= on entaille) /Pik: 101  
 (faire la) pique (= l'entailage) /Pik: 111  
 déligner /délié: 10, 73, 91  
 ligner /ligé: 2, 18, 31, 49, 50, 52, 54, 57, 58, 60, 61, 76, 84, 156,  
 157, 170  
 enligner /āligé: 79  
 (faire une) ligne /lign: 38, 101  
 (faire la) ligne /lig: 33  
 mettre une ligne /met en lin: 92/met un lin: 79, 82  
 marquer avec ligne /marké avec lign: 74  
 tirer une ligne /tiré un lig: 65  
 doler (= équarrir) /dolé: 4  
 notcher (l ang to notch) (= entailler) /nateé: 4, 63, 79/  
 nāteé: 60/nāteé: 92, 157  
 (faire des) coches (= entailler) /kòe: 93  
 (faire une) trace (= ligner) /tras: 83  
 écorcer /ékòrsé: 54  
 shiper (l ang to ship) /eipé: 10  
 (on) shipait (l ang to ship) /eipè: 129  
 scier au moulin /syé ó mulā: 161  
 Il équarissait pas mal /yékārisà pā māl: 98

#### COMMENTAIRE

Pour équarrir une grume, on trace une ligne avec le cordeau à ligner préalablement passé dans une poudre noire, on "pique" la grume en l'entailant le long de cette ligne puis on fait l'équarrissage avec la hache à équarrir. Le bois équarri était employé dans la construction et utilisé comme traverses de chemin de fer.

Q.1327 Equarisseur (bûcheron chargé de  
l'équarrissage)

équeurisseur /ékârisèr: 2, 3, 4, 5, 6, 9, 10, 19, 20, 22, 23, 25, 26,  
28, 29, 30, 35, 36, 38, 39, 40, 42, 43, 45, 46, 47, 51, 52, 55, 56, 59,  
61-, 64, 65, 66, 67, 69, 71, 72, 74, 75, 81, 83, 84, 85, 87, 91, 93, 94,  
96, 97, 104, 106, 109, 116, 119, 120, 123, 125, 126, 127, 128, 129,  
130, 131, 132, 136, 138, 139, 140, 142, 145, 150, 152, 155, 160,  
162, 164, 165, 166, 167, 168, 169, 170, 171/ékârisèr: 76, 79, 101/  
ékârisèr: 137/ékârisar: 49, 70, 80, 108/ékârisèr: 148/  
ékârisèr: 159/ékòrisèr: 135/ekârisèr: 16, 17, 18, 31, 33, 34,  
48, 54, 58-, 60, 62, 63, 68, 77, 82, 88, 92, 111, 114, 156, 158, 163,  
166, 172/ekârisar: 57/ekârisør: 1/ékârisèr: 73/ékârisé: 14,  
41, 103, 157/ekârisé: 161

squarer (l ang squarer) (g m) /skwèřæl: 1

blanchisseur /blãeisèr: 73

grande hache (g f) /grã àe: 51/grã ae: 155/grã ae: 66/grã  
ae: 58/grã hàe: 108/grã hàe: 61

5 meneur de grande hache /mnèr dé grã àe: 26

ouvrier /uvriyé: 83

ouvrier qui équeurrit /uvriyé kyékâri: 81

charpentier /eàrpât,yé: 23

9 journalier /ju rnàlyé: 124

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: a Hache à équeurir

1 hache à équeurir : 4, 7, 8, 10, 11, 23, 27, 30, 34, 36, 39, 40, 43,  
47, 48, 49, 50, 51, 52, 55, 56, 62, 63, 64, 65, 67, 69, 71, 72, 74, 88,  
100, 109, 111, 130, 134, 142, 143, 144, 146, 147, 151, 153, 157,  
159, 160, 162, 165, 166, 167, 169, 171

grande hache à équeurir : 14, 16, 28, 31, 54, 60, 89, 97, 102,  
115, 140, 152, 155, 170, 172

grosse hache à équeurir : 110

grande hache : 7, 10, 11, 12, 15, 18, 31, 39, 42, 48, 49, 50, 51, 52,  
54, 55, 57, 61, 66, 74, 86, 90, 92, 93, 94, 96, 98, 99, 103, 104, 105,  
106, 107, 109, 112, 113, 114, 117, 122, 148, 149, 150, 164, 166

5 grande hache : 12, 76, 147

hache à grand taillant : 83

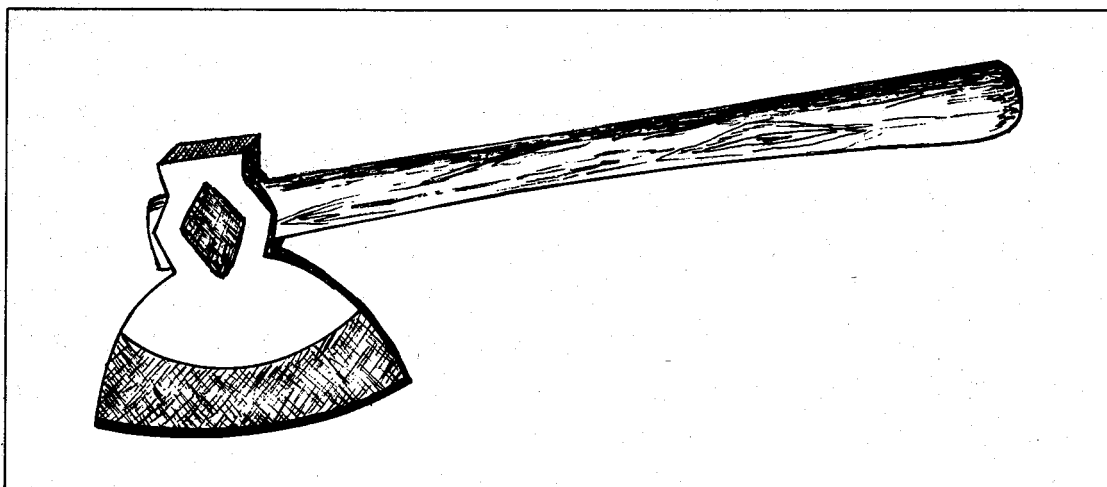
(hache) à doler /à dólé: 124

7 broad hache (l ang broad) /bròd àe: 145

hache à biseau : 17, 136, 141

couvert de chaudron /kuvèr dè eãdrõ: 144

// poêlon /pwèlõ: 10 /pwèlõ: 11



Hache à équarrir.

#### VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: b

12 scie ronde /s.i rõd: 80 /s.i rõd: 107

moulin (à scie) /mulẽ: 107

biseau /bizó: 17, 141, 147

un pied de face /ẽ pyé tfàs: 150

droitier /drètyé: 112

gaucher /góéé: 112

équarri à la hache /ékãri à hàe: 104

rough (l ang rough) /ròf: 81

(équarrir à) contrevif /kãtrévif: 58

rien que sur un côté /yẽk swẽ kóté: 83

l'homme qui runnait (l ang to run) (= l'homme qui dirigeait) /lòm ki rònã: 108

skidway (l ang skidway) (g m) (= endroit où se faisait l'équarrissage des billes) /skidwé: 129

## Q. 1328 Dosse

croûte /krut: 2, 3, 4, 9, 10, 14, 16, 17, 19, 23, 29, 30, 33, 35, 36,  
 39, 40, 43, 45, 46, 47, 49, 51, 55, 56, 57, 59, 62-, 63, 64, 65, 67, 68,  
 69, 70, 71, 72, 73, 75, 85, 87, 91, 94, 96, 106, 108, 109, 111, 116,  
 129, 130, 131, 132, 135, 137, 138, 140, 142, 145, 148, 152, 164,  
 165, 166/krùt: 8, 11, 12, 13, 15, 25, 26-, 27, 28, 31, 32, 34, 38, 41,  
 42, 48, 50, 52, 54-, 58, 60, 61, 66, 74, 76, 77, 79, 80, 81-, 82, 83,  
 84, 86, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 105,  
 107, 110, 112, 113, 114, 115, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 126,  
 127, 134, 141, 155, 156-, 158, 169, 170, 172/křut: 1/krut: 120/  
 krút: 18

levée /livé: 26, 58, 84, 101, 156

bois de moulin /bwã dmulẽ: 60

slab (l ang slab) (g f) /slab: 4, 7, 49, 58, 63, 66, 68, 77, 82,  
 94, 111, 129, 130, 150, 155, 162/slāb: 62/slāb: 1, 2, 5, 6, 31, 33,  
 39n, 45, 48, 50, 52, 54n, 56-, 57, 60, 61, 67, 69, 70, 73, 75, 76, 79,  
 80, 81, 83, 86, 92, 93, 95, 96, 97, 106, 117, 120, 134, 147, 149, 151,  
 153, 156, 157, 158, 160, 161-, 163, 166, 167, 169, 170, 171, 172/  
 slāb: 168/slāb: 159/slap: 9, 14, 18, 28, 42, 74, 85, 108, 140, 148/  
 slāp: 8, 10, 17, 22, 26, 29, 38, 41, 91, 101, 103, 104, 109, 114, 118,  
 119, 139, 141, 143, 144/slāp: 84/slae: 161

edging (l ang edging) (= produit du délignage) /eldjɪn:  
 97

restant /restã: 106

## VOCABULAIRE DE CONTEXTE

copeau /kòpó: 4/kãpó: 12

écopeau /ékòpó: 9, 63, 74, 76, 83, 84, 85, 92, 96, 128, 136, 142,  
 145, 152, 155/ékãpó: 97, 125/ékapó: 111/ekòpó: 1, 2, 4, 28, 31,  
 33, 34, 38, 42, 48, 50, 52, 54, 57, 61-, 66, 68-, 70, 77, 79, 81, 82,  
 91, 93, 94, 101, 103, 109, 156, 157, 158, 161, 168, 170/ekópó: 49/  
 ekòpã: 60/akòpó: 150/ekwèpó: 18, 33/ékwèpó: 10/ékwãpó: 20/  
 ékwãpó: 73

grosses écopeaux /grós zékãpó: 143

éclats (= copeaux) /éklã: 84, 148/eklã: 1, 2, 10, 16, 28, 31-,  
 33, 34, 42, 48, 52, 54, 58, 60, 61, 63, 66, 68, 82, 83, 101, 157, 170/  
 eklã: 70/éklã: 18, 73

écale (= copeaux) /ék'àl: 135

gobe (g f) (= copeaux) /gòb: 136



chip (l ang chip) /teɪP:9/teɪP:168  
 éclisse /eklis:79  
 clisse /kli:s:85  
 ripe /rɪP:52  
 écorce /ékòrs:124  
 quartel (= éclat de bois d'équarrissage) /kartèl:76  
 face /fàs:60/fas:148  
 bloc (g f) (= copeaux) /blòk:54  
 gril de grange /gri dgrãj:90  
 latte /làt:138  
 déchet de bois /eɛà dbwã:74  
 moulin à scie à châsses (= moulin à eau) /mulã à si à  
 eãs:114  
 moulin à scie /mulã à si:17  
 premier trait (de scie) /prèmyé trè:118  
 délignure /déliɲùr:118,164/déliɲùr:119/deliɲur:92  
 délignement (= délignure) :97  
 ledger (l ang ledger) (g m) (= déligneuse) /ledjèr:17,  
 108/lédjèr:49  
 bois de fuseau :18  
 piqué (g m) (= dosse faite par l'équarrisseur) /piKé:129  
 carriage (l ang carriage) (g m) (= chariot de scierie) /  
 karédj:33,49,60,73  
 chauffer l'été (= chauffer durant l'été) /eófé lèté:11  
 déligner /déliɲé:42/deliɲé:17  
 slaber (l ang to slab) (= dédosser) /slàbé:153,158/  
 slapé:9

#### COMMENTAIRE

A la scierie, "croûte" et "slab" désignent généralement la dosse sauf exceptions où "slab" désigne la seconde levée de bois sur une bille (10, 14, 17, 18, 29, 42, 45, 50, 52, 74, 83, 84, 91, 97, 108, 118, 119, 166).

Q.1329 Pile de planches, de morceaux de bois en  
échiquier (pour le séchage)

pile /Pil: 7, 19, 20, 35, 39, 41, 51, 59, 62, 71, 72, 82, 125, 164/  
Pìl: 6, 11, 12, 16, 25, 26, 31, 49, 50-, 52, 57, 60, 65, 74, 81, 105,  
107, 112, 113, 120, 122, 134, 141, 147, 153, 155/Pìl: 118, 167  
pilée /Pilé: 98  
skidway (l ang skidway) (g m) /skìdwé: 86  
tas /tã: 160, 171  
cage /kaj: 4, 9, 14, 16, 18, 33, 34, 63, 73, 91, 101, 130, 136, 140,  
150, 152, 158/kāj: 31, 66, 83/kāj: 156/kāj: 50/kàj: 1, 2, 3, 5, 8,  
10, 13, 15, 17, 22, 27, 30, 32, 35, 39, 40, 43, 47, 55, 64, 65, 67, 69,  
71, 75, 81r, 87, 89, 90, 92, 95, 97, 99, 100, 102, 103, 104, 108, 109,  
110, 114, 115, 116, 117, 121, 123, 126, 127, 129, 131, 132, 135,  
137, 138, 139, 142, 143, 144, 145, 149, 151, 157, 158, 168, 169,  
170, 172/kāj: 164/kāj: 119/kāj: 159/kāj: 148/kāj: 128/khāj:  
163/kāj: 3-/kāj: 28/kaāj: 38  
cagée /kàjé: 4/kajé: 94  
bois cagé /bwã kajé: 63/bwã kàhé: 124  
bois lacé /bwã lāsé: 96  
crib (l ang crib) (g m) /krìb: 168  
carré /kārè: 42  
carreau /kāró: 171  
croisée /krwèzé: 23, 69, 84, 114-/kwèzé: 71  
échiquette /éèiket: 30, 36, 40-, 56, 165, 167, 168/éèikèt: 41/  
éèikét: 96/éèiket: 39, 75, 78, 169/éèiket: 45/éèiket: 60/  
éèiket: 76/éèikét: 70, 77, 97/éèiket: 66, 80, 85, 106/éèikét: 28/  
/éèiket: 58/éèiket: 42/éèiket: 111/éèiket: 57, 88/éèiket: 68/  
éèikét: 49/éèiket: 52, 74, 82, 84/éèiket: 79, 93/éèiket: 61/  
éèikét: 49/éèiket: 54/éèiket: 166/eiket: 91/eikét: 70

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

piler /Pilé: 3, 5, 8, 11, 14, 31, 42, 46, 48, 54, 66, 82, 142, 153  
cager /kajé: 33, 136, 140, 150/kàjé: 8, 10, 29, 43, 95, 115, 121,  
143, 144/kājé: 92/kajé: 73, 111/kàjé: 137  
encager /ākajé: 61  
échiquetter /éèiketé: 36  
mettre (en cages) /mèt: 158  
corder croisé /kòrdé krwèzé: 101  
corder : 30

mettre en skid (l ang skid) (= préparer pour le transport) /met ă skid:54

mettre en balance (= préparer pour le transport) /met ă balăs:54

on la tasse (en échiquette) /ō lă tăs:41

mâter en chevalet /mătē ă jwalét:111

chevalet /jwàlè:29

en croix /ă krwa:48/ă krwà:29

en V /ă vé:49

en herse /ă ars:14/ă àrs:52/ă ħars:137/ă hars:66/ă ħàrs:31

côte à côte /kōtrākōt:31

mettre de travers à tous les rangs /mēt dé tràvēr à tūt lē ră:8

traverse /tràvars:61

plançon de charge /Plăsō tearu:61

goudron /gōdrō:70

piquet /Pikè:159

cageur (= celui qui fait les piles de planches) /kajé:91

#### Q.1330 Bois de chauffage (terme générique)

A: Bois...

de chauffage /teófaj:4,10,18-,28,31,33,34,42,49,50,54,57,61,63,68,70,73,74,76-,77,81,82,83-,84,129,130,136,140,148,152,155,156-,161-,170,172/teófāj:28,34,38-,48,49,57-,66,68,83,84,156/teófāj:2,3,4,6,7,8,11,13,14,17,18,19,20,22,23,25,26,27,31-,32,36,46,47,51,59,60-,65,69,71,72,89,90,91,96,99,100,101-,102,103,109,114,115,116,118,120,123,124,125,126,127,128,131,136,138,139,141,142,143,144,147,148,151,153,157,158-,160,165,166,167,168,169,170,172/teófāj:41/teófāj:159/teófāj:43/teófāj:137,145/teófāj:41,63,88,161/teófaj:28,42,79-,152/teófāj:3,158

2 pour chauffer /pūr eófé:79

3 de corde /dē kōrd:41/tkōrd:2,4,12,15,18,26,28,30,31,32,35,36,39,40,41,42,43,45,46,48,50,51,52,54,55,57,58,60,61,62,63,68,70,74,75,76,77,80,81,82,83,84,85,87,88,92,

94, 98, 103, 104, 112, 113, 119, 121, 132, 139, 142, 143, 144, 161,  
162, 163, 164, 165, 167, 169, 170, 171

4 de feu /tfé: 2, 138, 150, 155, 158, 163

5 à feu /à fé: 154, 155, 156, 163- /a fé: 164

d'hiver /d<sub>2</sub>ivèr: 2

7 de poêle /tpwèl: 17, 40, 46, 66, 93/tpwèl: 1, 3, 5, 9, 10, 16, 18,  
19, 20, 22, 23, 25, 28, 29, 30, 31, 33, 35, 36, 38, 39, 41, 42, 43, 45,  
46, 47, 48, 50-, 51, 52-, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 64, 65, 66, 67,  
68, 69, 70, 71, 72, 73, 75, 76, 77, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 87, 88, 91,  
92, 93, 94, 96, 97, 101, 106, 108, 109, 111, 114, 116, 124, 125, 126,  
127, 129, 131, 132, 135, 140, 152, 157, 163, 166, 167, 168, 170,  
171, 172/tpwèl: 11, 12, 86, 92, 95, 98, 104, 105, 107, 110, 117,  
121, 122, 123, 143, 149/tpwa<sup>2</sup>l: 48-, 49, 54, 74, 81, 85/tpwél: 77

à poêle /à pwèl: 97

de boxstove (l ang boxstove) (g m) /dbòkstóv: 81

10 de fournaise /tfurnèz: 2, 4, 9, 31, 93, 95, 101, 108, 127, 129/  
tfurnaz: 52, 81, 92, 93, 109, 114, 10

à fournaise /à furnèz: 63/à furnèz: 61

de quatre pieds /tkàt pyé: 170

en pile /ã pil: 1

14 en arrime /ã narim: 1, 4

B:

cordwood (l ang cordwood) (g m) /kòrd wùd: 168/kòřd wùd:  
168

stove-wood (l ang stove wood) (g m) /stóv wùd: 168/stóf  
wùd: 97

# VOCABULAIRE DE CONTEXTE

de service /tsarvìs: 54

shiper sur les chars (trains) (l ang to ship) /eipé swé  
eâr: 92

(les) rapailleries (= bois de chauffage de mauvaise  
qualité) /rapâyri: 129

# COMMENTAIRE

On appelle "bois de corde", "bois de quatre pieds"  
ou "cord-wood" du bois de chauffage en billes de trois  
ou quatre pieds destiné à la vente.

Le "bois de poêle" est du bois de chauffage débité en

bûches de douze à quinze pouces de longueur.

Le "bois de fournaise" est du bois de chauffage servant à alimenter un poêle genre tortue ou salamandre.

### Q.1331 Débiter une bûche

débiter /débité: 1, 2, 4, 9, 10, 17, 19, 20, 22, 23, 26, 28, 29, 30, 31, 32, 34, 35, 36, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 55, 56, 59, 60, 61, 66, 67, 68, 69, 70, 71-, 72, 74, 75, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 85, 87, 88, 91, 92, 94, 97, 101, 103, 106, 108, 109, 114, 116, 123, 124, 129, 130, 132, 135, 136, 137, 138, 140, 141, 142, 143, 148, 153, 154, 157, 158, 161, 165, 166, 167, 168, 169, 170, 172 /débité: 76, 93 /debité: 54 /debité: 58, 96, 156 /debité: 57, 83 /debité: 14, 16, 18, 33, 73 /débité: 63

(je) débite /débit: 19

il débite /i débit: 20

fendre : 41-, 118, 139 /fãd: 1, 2, 3, 7, 14, 16, 29, 30, 35, 39, 40, 43, 51, 55-, 59, 61, 62, 63, 65, 67, 72, 75, 78, 87, 92, 129, 130, 142-, 145, 150, 153, 154, 155, 159, 161, 163, 164 /fãd: 6, 8, 12, 13, 15, 27, 32, 34, 58, 71, 74, 79, 81, 86, 89, 90, 95, 98, 99, 100, 102, 104, 105, 107, 110, 112, 113, 117, 119, 120, 121, 122, 134, 141, 143, 144, 147, 149, 151, 157, 158, 160, 166, 168, 170, 172

je fends /efã: 41- /èj fã: 139

on fend /õ fã: 118

faire du bois : 124 /fêr du bwã: 4, 5, 25, 64, 126, 162

faire (du bois de feu) /fâr: 163

faire le bois /fêr lê bwã: 79

faire son bois /fêr sõ bwã: 152 /fêr sõ bwã: 41, 70, 125

(il) fait (du bois) /fè: 124

scier /syé: 1, 2, 14, 16, 32, 38, 74, 81, 84, 92, 129, 130, 138, 145, 157, 158, 163

couper /kupé: 4, 34, 48, 61, 84, 96, 111, 135, 150, 155, 168, 172 /khupe: 161

bûcher : 128 /bueé: 10, 11, 127, 131 /bûeé: 119

mettre (en bois de poêle) /met: 170

### VOCABULAIRE DE CONTEXTE

débiter (= préparer du bois de construction) /débité: 155

corder /kòrdé: 72, 79

mettre en tas /met ǎ tǎ:79

brûler /brulé:50

(couper) en longueur /ǎ lǒgǎr:93

(couper) en longueur de feu /ǎ lǒgǎr de fé:155

débitage /debîtǎ:97

(couper par) bouts /but:96,158

bûche /bûe:74/bûe<sup>h</sup>:119

#### Q.1332 Noeud dans une bille de bois

noeud /né:1,2,4,5,6,7,9,10,11,12,13,14,15,16,17,18,22,  
23,25,26,27,28,29,30,31-,33-,34,35,36,38,39,40,41,42,  
43,45,46,47,48-,49,50-,51,52,54-,55,56,57,58,59,60,61,  
62,63,64,65,66,67,68,69,70,71,72,73,74,75,76,77,79,80,  
81,82,83,84,85,86,87,88,89,90,91,92,93-,94,95,96,97,98,  
99,100,101,102,103,104,105,106,107,108,109,110,111,112,  
113,114,115,116,117,118,120,121,122,123,124,132,134,  
135,137,138,139,141,142,143,144,145,147,148,149,153,  
154,155,156,157,158,163,165,166,167,168,169,170,172  
nouasse /nwàs:3,8,31,41,84,137,160,162,164/nwas:4,54,83-  
,150,152,155/nwas:73,129,130,136,156/núàs:128/nuàs:127,  
131/nuàs:153

knot (l ang knot) /nòt:60/nât:158/na<sup>t</sup>:60

noucle /nòk:161/nùk:157,158,162/nuk<sub>l</sub>:159-,163

loupe /lup:16,19,20,28,62,73,75,111,135,136,140/lùp:33,  
48,50,61,66,68,88,91,93,109

tête /tèt:32

#### VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: a Bois...

plein de noeuds /Plě dné:22/Plě dné:117

criblé de noeuds /kriblé dné:4

nouassé /nwàsé:31

nouasseux /nwasé:155

loupeux /lupé:28,43

noucleux /nòklé:161

rough (l ang rough) /ròf:51

## VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: b

(branche, bille) pleine de noeuds /plen dè né:87

culler (une bille) (l ang to cull) (= rejeter) /kòlé:18

(le noeud) reste /rés:141

## Q.1333 Bûche qu'on ne parvient pas à fendre

A:

cabochon /kàbòeõ:29,35,52,81,85,88,93,116,125,128,157,

163,168/kabòeõ:16,28,57,63,66,97,99,108,109,111,114,129

/kabòeõ:106/kàbâeõ:32,107,117,122,123/kâbòeõ:22/kàbòeõ:

23/kàbòeõ:61/kabòeõ:58,73,77,80,84

cargnon /kârŋõ:126

bûche /bue:47,59,64,75

cabûche /kàbùe:26

grosse bûchette /gròs buet:106

bûchette /bueèt:112

fourche /fure:58

grosse tête /gròs tèt:30

tête dure /tèt d<sub>2</sub>ur:14,38,46

tête de mule /tèt dè mùl:80

bucksaw-wood (l ang bucksaw wood) (g m) /bâksi wùd:163

loupe /lùp:11-,31,34,41,48,50,66,68,73,74,76,80,88,91,

93,97-,101/lùp:18,42/lup:14,16,40,43,51,56,67,69,71,

114,150,151,165,169

nouasse /nwàs:3,8,41,137,145,153,156,160,164/nwas:4,83,

84-,152,163/nwàs:148,157/nwas:73,130,135,136,140,156/

nwàs:155,161

noeud /né:14,82

ralle /ral:157

acoyau /akoyó:28/akayó:161

trognon /trâŋõ:126

(des) rebuts (g m) /rébu:91,94,125/rbu:31,33,52,57,66,

73,79,85,88,89,97,103,110,111,127,142,157,161/rbùs:61/

arbùs:61

(de la) cull (l ang cull) (g f) (= bois de rebut) /kól:

B: Bûche...

pruchée /Prueé: 68, 70, 161/Prueé: 134/Prueé: 170

prucheuse /Prueéz: 33, 63/Plueæz: 28

tordue /tòrdu: 6, 119, 124/tòrd\_u: 28, 57, 60, 66, 68, 70/tòř\_d\_u: 1/  
tòrt\_u: 42/tår: 28, 61/tèr: 139

(qui) tord /tær: 33

chevillée /Jwiyé: 9

loupée /lupé: 60

frisée /frizé: 39

buisée /bŵízé: 6

coriace /kårigàs: 115

rough (l ang rough) /ròf: 55, 92

pas fendable /På fãdàb: 8, 11, 12, 27, 31, 38, 48, 54, 70, 76, 110,  
113, 115, 120, 141, 143, 156, 168, 170/På fãdab: 18, 28, 33, 57,  
58, 60, 63, 74, 79, 81, 82-, 84/På fãdàb: 2, 7, 10, 80/På fãdab:  
16, 42, 114, 136, 155/På fãdāb: 83, 172

infendable /ẽfãdàb: 105/ẽfãdéb: 61

dure à fendre /d\_zùr à fãd: 27, 144, 149

rough à fendre (l ang rough) /ròf à fãd: 52-

pleine de noeuds /Plen dœ né: 7, 56, 86, 87

plein de noeuds /Plẽ dné: 20, 74/Plẽ dné: 77

garnie de noeuds /garni dné: 77

pleine de nouasses /Plèn dè nuàs: 132/Plen dœ nwàs: 3

bourrée de nouasses /buré dnuas: 131

pleine de loupes /Plen dœ lup: 36

plein de loupes /Plẽ dlùp: 121

de loupes /dè lùp: 102

de rebut /dè rbu: 2, 10, 18, 34-, 38, 50-, 76, 80, 81, 82, 83, 92,  
93, 96, 101, 104, 109, 113/dè rébu: 49, 147/dè rbuz: 54-/darbu:  
68

C: Bois...

pruché /Prueé: 66, 73, 129, 156, 163/Prueé: 12

prucheux /Prueé: 42, 52, 54, 60

tordeux /tòrdé: 128

tordu : 69/tèr: 12, 73, 119, 120, 129

tordu /rtèr: 65

tourné /turné: 156

enlacé /ãlāsés: 54

lacé /lāsés: 32, 98, 118, 119/lāsés: 129



entrelacé /ãtèrlàsé:163  
 curly (l ang curly) /kèrlé:162  
 roulif /rulif:100  
 natté /naté:54  
 tressé /tràsé:163/tresé:101  
 hersé (= ondulé) /arsé:16  
 cornu /kòrnu:123  
 rough (l ang rough) /ròf:52  
 de noeuds /dné:138  
 nouasseux /nwasé:155/nwàsé:5,164/nwásé:155  
 tondreux /tõdré:17  
 gélif /iŵif:73  
 en éclisses /ã néklis:63  
 en avisse (vis) /ã navis:129  
 (qui) tord /tèr:33,115,143  
 (qui) tordait /tèrdà:98

#### VOCABULAIRE DE CONTEXTE

cabochon (= cime d'arbre) /kàbòeõ:92  
 cabochon (= apprenti) /kabòeõ:60  
 coin (de fer) /kwẽ:11/kwã:137  
 (dur comme du) gaïac /kòyàk:145  
 arbre poilu (= gros arbre nouveaux) /arb pwelu:74  
 arbre soucieux (= gros arbre nouveaux) /arb susyé:74  
 chauffer (pendant) la nuit /e'ofé à nwît:144  
 c'est plein de loupes /sé plẽ diùp:110  
 il veut pas fendre /i vè pã fãd:130  
 frapper un noeud (= généralement, être stoppé par un obstacle) /fràpé ẽ né:10

#### Q.1334 Bois de chauffage

A: Grosse bûche de bois de chauffage  
 bûche /bue:0/bue':120,149,151/bùe:0/búe:18,125/bùe':12,13,  
 26,27,86,99,90,95,99,100,102,104,105,110,113,117,118,  
 121,122,123,134,143,144,147,172/bùe':38,42,50,58,76,82,  
 83,119,170/bue':38,58,82,170  
 block (l ang block) (g f) /blòk:62,161

bille /bìy: 27, 32, 134, 141

B: Petite bûche de bois de chauffage

rondin : 145/rôdê: 1, 2, 3, 4, 5, 7, 9, 10, 14, 19, 20, 22, 25, 28, 29, 30, 31, 34, 35, 36, 38, 39, 40, 41, 43, 46, 47, 49, 50, 51, 52, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 74, 75, 77, 79, 82, 83, 85, 87, 91, 93, 101, 103, 106, 109, 111, 114, 116, 124, 125, 126, 127, 128, 130, 131, 132, 136, 139, 140, 152, 153, 154, 156, 159, 161, 162, 168, 170/rôdê: 48, 76, 80, 92, 96, 97, 108, 142, 165, 169/rôdê: 6, 8, 11, 12, 13, 15, 90, 95, 98, 99, 100, 102, 105, 107, 110, 112, 113, 115, 121, 122, 134, 141, 143, 144, 147, 149, 151/rôdê: 104, 119/rôdê: 118, 120/rôdê: 23, 26, 27, 32, 45, 89, 117, 123, 160, 164, 166, 167/rôdê: 135/rôdê: 158/rôdê: 150/rôdê: 16, 17, 18, 33, 42, 73, 81, 88, 94, 129, 137, 138, 155, 157, 172 /rôdê: 161

bûche /bue: 65

rollon /rêlô: 6

gaule /gól: 41

bois rond /bwè rã: 163

bois fendu /bwã fãdu: 148

bûchette /bûeèt: 119

#### VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(bûche) ronde /rôd: 92, 126

(bûche) de nuit (= grosse bûche) /dè nwi: 22

billochot (= petite bille de bois) /bydè: 43

gaule /gól: 41

gaulon /gólô: 41

bout des arbres /bu dé zàrb: 110

top des arbres (l ang top) (g f) /tòp dé zãb: 48

pour être fendu /pur èt fãdu: 125

#### Q.1335 Quartier de bois de chauffage

quartier (de bois) /kàrtýé: 10, 19, 22, 25, 26, 27, 32, 41, 110, 116, 117, 118, 121, 122, 123, 125, 126, 127, 128, 134, 137, 139, 151, 153/kàrtýé: 11, 12, 13, 15, 95, 98, 100, 104, 105, 107, 112, 113, 141, 147, 154/kàrtýé: 150, 152/kàrtýé: 3, 5, 18, 23, 29, 30, 31, 35, 36, 39, 40, 43, 45, 46, 47, 49, 51, 55, 56, 59, 62, 64, 65, 67,

69, 72, 75, 78, 81, 85, 87, 91, 93, 97, 101, 106, 109, 119, 156, 157,  
 158, 160, 163, 165, 166, 167, 168, 169, 170, 172 / kart<sub>yé</sub>: 4, 9, 17,  
 28, 34, 42, 50, 52, 54, 60, 66, 68, 70, 71, 73, 74, 76, 77, 79, 80, 82,  
 83, 84, 88, 92, 96, 103, 108, 111, 114, 129, 130, 140, 161 / kařt<sub>yé</sub>: 1  
 / kàřteé: 162 / karteé: 161 / kãt<sub>yé</sub>: 155 / kàrké: 6, 8, 32, 36, 89, 90,  
 95, 99, 102, 104, 110, 115, 141, 143, 149 / kàrké: 120, 144 / kàrké:  
 33, 39, 68, 87, 106, 145, 148, 156, 166, 172 / kar<sub>ké</sub>: 2, 16, 18, 42,  
 48, 57, 58, 61, 63, 85 / kàrkyé: 20  
 morceau (de bois) / mòrsó: 7, 69, 75, 111, 124, 131, 142, 164 /  
 mårsó: 14, 94, 129 / mårsó: 137  
 quartel (de bois) (g m) (= gros morceaux) / kàrtèl: 126,  
 132 / kartel: 94, 96, 106, 135  
 (bois) fendu / fãdu: 34, 48, 57, 58, 66, 84 / fãdu: 10, 92  
 (bois) de poêle / tpwel: 83 / tpwèl: 124  
 (bois) à feu / à fê: 155  
 brin (de bois) / brẽ: 159

#### VOCABULAIRE DE CONTEXTE

slab (l ang slab) (g f) (= gros morceaux de bois) / slàb:  
 96  
 éclat / éklã: 19, 127, 138  
 éclisse / eklis: 111  
 (bûche) slabée (l ang to slab) (= fendue) / slabé: 96  
 ça faisait une quinzaine (de morceaux) / sã fzé un kěz'en:  
 121  
 rouvrir la bûche en quatre / rãvrir là bue ã kãt: 127

#### Q.1336 Petit bout de bois

bougon / bu<sub>gõ</sub>: 4, 5, 9, 10, 14, 16, 17, 18, 19, 20, 28, 29, 30, 31, 33,  
 34, 35, 36, 38, 39, 40, 42, 43, 46, 47, 49, 50, 51, 52, 54, 55, 56, 57,  
 58, 60, 62, 63, 64, 66, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 77, 80, 81, 83,  
 84, 85, 87, 88, 91, 92, 93, 94, 96, 97, 101, 103, 106, 108, 109, 111,  
 114, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 135, 137, 139, 140,  
 141, 142, 145, 150, 156, 168, 170, 172 / bu<sub>gõ</sub>: 124 / bũ<sub>gõ</sub>: 119 / bũ<sub>gõ</sub>:  
 136 / bu<sub>gõ</sub>: 11, 23, 26, 32, 45, 61, 86, 89, 99, 100, 105, 110, 112,  
 113, 115, 117, 118, 120, 123, 147, 166, 167, 169 / bu<sub>gõ</sub>: 8, 90, 98 /  
 bu<sub>gã</sub>: 162  
 bougon de bûche / bu<sub>gõ</sub> dbũe: 104

bout de bois /bùt dé bwā: 48, 113, 163/bu dbwā: 1, 17, 22, 33,  
55, 59, 67, 69, 77-, 136, 148, 150, 158, 160, 172/bù dbwā: 2, 54,  
157

(petit) bout /bu: 9, 79, 109/bùt: 4, 28, 32, 66, 74, 76

bout trop court /bùt tró kur: 58

court bout /kur bùt: 63

morceau de bois /mòrsó dbwā: 1, 81, 141, 158

(petit) bloc /blòk: 18, 143

rondin /rōdē: 168/rōdē: 107/rādē: 158/ródā: 161,

billochet /biyāe: 144

cabochon /kàbòe: 10

piochon /pyòe: 74

épiochon /epyòe: 77

rognure (de bois) /rògur: 38, 66, 82, 92, 96

rognure /rāgùr: 95, 102, 107

trogne /traŋ: 8

arbuste inserviable /arbùs ěsàrvyàb: 61

chicot /eikó: 64/ejkó: 130

copeau /kâpó: 134

écopeau /ékòpó: 138/ékópó: 79/ékâpó: 149, 151

latte /làt: 138

éclisse /éklis: 7, 165

éclat /éklā: 152, 159, 165

rebut /rbu: 81, 109, 111

déchet /déē: 153/deē: 111/deēā: 50, 52, 109/deēā: 84

restant de bois /restā dbwā: 91

restant d'un billot /restā dē biyó: 170

scrap (l ang scrap) (g f) /skrap: 31

## VOCABULAIRE DE CONTEXTE

bûcher (g v) /bueé: 50

ramasser /ràràsé: 113

rapailler /rapâyé: 50

bougon (= homme petit) /bugō: 171

(bois) de poêle /tpwēl: 110

abattis /àbât,i: 113

fagot /fàgó: 5, 56

fardoche /fàrdóe: 3

branche /břāe: 1

brassée /bràsé: 144

bon à rien /bõ à ryã:61

(bois) sec /ees:42

(bois) plus court /Plu kur:86

#### Q.1337 Echarde

écharde /éeàrd:7,19,22,23,67,116,124,125,126,127/éeard:  
106/éeàrd:12,98,112,118,122,123,147,149/éeàrd:119/  
eeàrd:62,111,114/eeard:82,109/éeard:73,145,148/éeàrf:  
128/éeàrp:20,25,29,71,160,162/éearp:85,129,140/éeàrp:  
11,15,95,100,113,143,151/eeàrp:2,3,64,156,157,168,170/  
eearp:77,83,155,158,163/eeārp:161/eeārp:68/eeàrp:58/  
éearp:150-/éeàrt:89,117/éeàrt:134/eeart:66/eeàp:1,31,  
47,56,65,72,88,96,103,108/eeāp:97/eeap:18,28,33,34,70,  
80,82-,91,93,106-,170-,172/eeāp:63/eeāp:4,10,38,42,48,  
49,52,54,57,60,61,66,74,76,79,83,84,92,158/eeàp:35/  
éeàp:142/eeap:16/eeāp:17,73/éeàp:5,23,30,36,39,40,41,  
43,45,46,51,55,59,62,65,67-,69,75,85,87,131,132,135,  
139,153,159,164,166,167,168/éeàp:165/éeàp:6,8,13,26,27,  
32,86,90,99,102,104,105,107,115,154/éeàp:138/éearp:9,152  
/éeāp:101/eeāp:14,50,130/éeàp:171/éeàp:137/eeàd:121/  
eeāp:81

des écharde /dzéeàrd:110

éclisse /éklis:12,120,123,141,144/éklis:39,136/eklis:94

effilande /efjilãd:28,54/efilãd:29,39

effilage /efilāj:92

filande /filãd:62

échiffe /eeif:74-

piquant /pikã:150

#### VOCABULAIRE DE CONTEXTE

se planter (des écharde) /splāté:86

éclisse (= bâtonnets) /éklis:171

## Q.1338 Mettre les bûches en tas réguliers

corder /kòrdé:0/kòřdé:1/kordé:4/kařdé:14,16,136/kówdé:  
 155/kóddé:155  
 arrimer /àrimé:146  
 piler /Pilé:1,10,12,15,29,31,33,34,41,42,48,49,50,52,54,  
 56,60,61,63,66,69,70,73,76,77,80,81,82,85,91,92,93,96,  
 101,109,111,114,142,149,156,157,163,172/Pilé:28v  
 piler (l ang to pile) /paylé:172/palé:151,161  
 empiler /ăpilé:38/ăpilé:97  
 apiloter /ăpilòté:158,160,161-,164/apilòté:4,155  
 apiler /ăpilé:158  
 mettre en pile /met ă pil:57,85  
 mettre en corde /met ă kòrd:84,103  
 mettre en tas /met ă tâ:61,76,79,80,152  
 mettre dans un tas /met dē tâ:77  
 mettre en tapon /met ă tapō:4  
 faire un bûcher /făř ă buéé:155

## VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(corder) de long (= en longueur) /dlō:2  
 (bois) de chauffage /teófăi:31  
 (bois) de poêle /tpwèl:52  
 bûcher à la veilloche (= bûcher en tas épars) /bueé à  
 veydē:10

## COMMENTAIRE

"Piler (du bois)" (10, 29, 31, 34, 41, 42, 48, 49, 50, 52, 54, 56, 60, 61, 63, 69, 73, 81, 82, 84, 92, 93, 101, 114, 142, 172) et "empiler (du bois)" (38) sont des termes utilisés à la scierie.

## Q.1339 Corde de bois de chauffage (3 x 4 x 8 pieds)

corde /kòrd:6,8,11,12,13,19,25,27,38,40,60,65,68,71,82,  
 86,87,89,90,94,95,98,99,100,101,102,104,105,110,112,  
 113,115,117,118,119,120,121,122,123,125,127,128,134,  
 135,137,138,141,142,143,144,147,168/kòř:1/kóđ:155  
 corde (de bois de chauffage) /kòrd:2,4,14,17,18,20,22,

28, 31, 33, 34, 42, 49, 57, 61, 63, 69, 73, 74, 76, 83, 84, 88, 103,  
109, 116, 130, 131, 136, 140, 145, 148, 152, 157, 158, 172/kòrd:  
156/kòrd: 101

corde de chauffage /kòrd dé eófàj: 41

corde (de bois de poêle) /kòrd: 10, 16, 48, 50, 52, 54, 58, 66,  
69, 70, 77, 79, 80, 81, 85, 91, 92, 93, 94, 96, 97, 106, 108, 111, 114,  
129, 170/kòrd: 9

corde (de bois de fournaise) /kòrd: 9, 93, 129

corde (de bois de feu) /kòrd: 150

corde (de bois à feu) /kòrd: 163

corde (de bois de corde) /kòrd: 41, 81, 83

cordelle /kòrdel: 3, 91

traînée /tréné: 155-

voyage /vwòyaj: 155

tas de bois /tâ dbwâ: 142

#### VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(corde) d'un pied (= corde de bois débité) /dè pyé: 82

(corde) de trois pieds (= corde de bois non débité) /dè  
twâ pyé: 82

(corde) de bois de trois pieds (= corde de bois non  
débité) /dè bwâ ttwâ pyé: 125

bois de cabane (à sucre) /bwâ dkàbàn: 126

bois (à feu) /bwè: 163

#### Q. 1340 Le quart d'une corde de bois de chauffage

cordon /kòrdõ: 2, 5, 7, 16, 19, 20, 22, 25, 28, 29, 30, 31, 33, 34, 36,  
38, 39, 40, 41, 43, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 54, 55, 56, 58, 59, 60,  
61, 64, 65, 66, 67, 69, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 79, 80, 82, 83, 84,  
87, 88, 92, 93, 94, 96, 97, 103, 116, 119, 125, 128, 129, 131, 132,  
135, 137, 139, 141, 142, 145, 153, 156, 157, 159, 161, 162, 163,  
165, 168, 170/kòrdõ: 1/kòrdõ: 18, 81, 85, 109/kòrdõ: 6, 8, 11, 12,  
13, 26, 27, 32, 86, 89, 90, 95, 98, 99, 100, 102, 104, 105, 107, 110,  
112, 113, 115, 117, 118, 120, 121, 143, 144, 147, 149, 151, 160,  
166, 167, 169, 171/kòrdõ: 158/kòrdõ: 3-, 4, 9, 14, 17, 35, 42, 57,  
70, 91, 101, 106, 108, 111, 114, 124, 126, 127, 130, 136, 140, 148,  
152, 172/kòrdõ: 10/kòrdõ: 68, 150

quart de corde /kân dé kòrd: 31, 69, 62, 65-

quart /kâr:33-,63,107,138,150/kôr:134  
 petite traînée /t̃it trēné:155  
 deux pieds de bois :164

# VOCABULAIRE DE CONTEXTE

demi-corde /dæmi kôrd:3  
 la demie /la dmi:82  
 le trois-quart /lè twā kâr:82  
 cordine (= moins d'une corde de bois) /kôrdz̃n:97

# COMMENTAIRE

Un "cordon" représente une demi-corde de bois (150)  
 ou le tiers d'une corde de bois (152).

Q.1341 Bout d'une corde de bois (formé de rangs alternés)

échiquette /éeiket:35,65,97,165,167,169/éẽiket:60-,63,  
 76,77,81/éeikét:96/éẽ̃iket:58,170/éeik'et:30,36,39,40,43,  
 55,62,78/éẽ̃k'et:80,84-,106/éeik'et:41,86,90,95,98,99,  
 105,107/éẽ̃k'et:45/eẽ̃iket:50/eẽ̃̃iket:38,82/eẽ̃̃k'et:48,57,  
 70,74,88/eẽ̃̃k'et:52,66,68,79-,85/eẽ̃̃̃k'et:42/eẽ̃̃̃̃k'et:61/  
 eẽ̃̃̃̃k'et:83/à̃̃̃̃̃k'et:56/aẽ̃̃̃̃k'et:49-/aẽ̃̃̃̃k'et:92/à̃̃̃̃̃̃k'et:47/  
 aẽ̃̃̃̃̃k'et:54/à̃̃̃̃̃̃̃k'et:166/̃̃̃̃̃̃̃k'et:93-  
 cage /kaɹ:9,14,17,18-,33,129,130,140,150,152,158,172/  
 k̃āɹ:156/k̃āɹ:2,5,8,10,11,12,16,20,46,67,73,94,103,109,  
 113,125,127,128,131,132,134,135,136,137,138,139,142,  
 144,145,157/k̃āɹ:148/kh̃āɹ:163/k̃āɹ:155/k̃āɹ:3  
 maison /mézō:164  
 échelette /eelet:63-/eẽ̃̃̃̃k'et:49  
 borton (= cage pleine) /bòrtō:22  
 croisée /krwèzé:13,25,28,29,34,60,63,81,93,101,104,110,  
 114,117,119,122,151,153,156,160,163,168/kwèzé:71/  
 kr̃wèzé:15,27,89,99,100,102,112,115,141,149/kw̃r̃èzé:1/  
 kr̃èzé:118,120/kwèzé:18,31,33,59,69,72,75,91,108,109-,  
 111,161  
 (bois) croisé /kwèzé:2  
 tête de corde /tèt dè kôrd:4-  
 tête /tèt:64/tèt:6,151



face /fàs:26  
 bout croisé /but kwèzé:91  
 bout blaisé /but byèzé:91  
 bout tricoté /but trijkòté:91

### REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Poteau à l'extrémité d'une corde de bois  
 piquet :9,43,82/Pikè:51,55,124,151/Pikè:8,9,11,12,43,46,  
 75,82,98,100,113,121,159/Pikè:94/Pikà:39/Pikà:83/Pikà:  
 85,164-/Pikà:109/Pikà:28,79,81/Pikà:98,102,115,122,143,  
 144,147/Pikà:87/Piké:10/Piket:7  
 poteau /Pótó:29,56,74,86/Pótó:54/Pétó:162  
 piton (= petit poteau) /Pitô:162  
 brace (l ang brace) (g f) (= étai) /brés:12,51,55,56,98  
 guette (g f) (= étai) /gèt:102,121  
 accotoir (= étai) /akòtwér:94  
 repoussoir (= étai) /rpuswé:8  
 garde (= étai) /gàrd:143  
 équerre (= piquet avec sa base de planches) /ekèr:84

### VOCABULAIRE DE CONTEXTE

toise /twèz:116  
 baguette /bàyèt:8  
 hart de coudre /hâr dé kûd':98  
 dans le bout /dã lbu:144  
 au bout /ó bu:12,134/ó but:2/ó bût:8,11,13,81,98  
 (à) chaque bout /eàk bût:100  
 entre (deux piquets) /ãt:144/ãtér:122,147  
 fallait qu'il fût croisé pour monter carré /fãlè ki fu  
 krwèzé pûr môté kâré:110  
 cager (= faire une cage ou croisée) /kajé:140/kàjé:19,  
 36,137/kàjé:142  
 (bois) cagé (= cordé en forme de cage) /kajé:4,19

Q.1342 Billes de bois de chauffage mises à sécher  
debout

A: Bois...

en tas /ã tã:94

mâté /mâté:9,14,17,18,19,27,28,30,31,33,35,38,39,42,46,  
49,50,57,58,60,63,66,70,74,77,83,86,91,93r,101,103r,  
108,114,129,130,135,136,137,138,140,142,145,147,156,  
157,169,172/mâté:115/mâté:153

mâté debout /mâté dbu:54

mâté tout debout /mâté tût débût:68

mâté en mule /mâté ã mul:10

monté /môté:43,64,67,69/môté:115

monté debout /môté dbut:148,150/môté dbût:42

planté debout /plâté dbu:1/plâté dbut:51/plâté dbût:33/  
plâté dbût:95

accoté debout /àkôté dbut:51

accoté sur une bâtisse /akôté su un bât,îs:82

grimpé /grëpé:68

debout /dëbu:60/dbut:59/dbût:100

droit debout /dwet dëbu:103r

debout contre un shed (l ang shed) /dbut kôtrë eed:157

pilier debout /pilé dbût:54

en pile /ã pîl:2

en appentis /ã napat,î:94

en camp sauvage /ã khãmp sòvaj:161

B:

(un) bûcher /bueé:3,4,5,6,40,152,153,155,158,159

bunch (l ang bunch) (g f) /bône:156

tas (de bois) /tã:20,65,79,116,117,131,132,158-

tas de bois debout /tã dbwã dbût:119

tas de bois mâté /tã dbwã mâté:139

longe mâtée /lõj mâté:22

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

pilier (du bois) /Pilé:2

pilier debout /Pilé dbût:31,92

mâter /mâté:3,8,16,34,46,48,52,55,56,61,62,73,80,84,87,

88, 97, 99, 100, 109, 112, 113, 128, 144, 158, 170 / māté: 90 / maoté:  
 11, 15, 107 / māté: 6 / māté: 153  
 mâter (un bûcher) / māté: 3  
 mâter debout / māté dbùt: 143  
 mâter du bois debout / māté du bwā dbùt: 81  
 mâter le bois en capuchon / māté lbwā ã kàpueō: 98  
 mâter en chevalet / māté ã jwàlét: 111  
 monter (du bois) / mōté: 71, 72, 87, 109 / mōté: 89, 102, 117  
 mettre son bois debout / met sō bwā dbùt: 83  
 mettre son bois en pointe / met sō bwā ã pwët: 48  
 mettre le bois en mule / met lé bwā ã mul: 73  
 perche montée / Pàre mōté: 131  
 bout mâté / but māté: 2  
 (bois) de taillis / tãyi: 137  
 rondin / rōdē: 42  
 roll de bois couché (l ang roll) (g m) / rùl dē bwā kueé:  
 31  
 pile (de bois) / Pil: 131  
 pilage debout / Pilaj débùt: 91  
 après le hangar / àprà lãgòr: 8  
 il s'enneigeait pas / i sãnéj'à pã: 99  
 il s'enneigeait moins / i sãnéjè mwē: 115  
 pour que ça séchât / pur ksà eesi: 163  
 ils sentent (prévoient) la neige, ils montent le bois / i  
 sãt là néj i mât lé bwā: 144

#### COMMENTAIRE

Le bois de chauffage ordinaire provient du boisé de ferme. Les jeunes arbres sont coupés en forêt, ébranchés puis transportés dans la cour de ferme. Pour le faire sécher tout en le gardant à l'abri des neiges abondantes, on a coutume de dresser ou "mâter" ces perches en un gros faisceau; certains associent cette façon de faire au "système des Indiens" (52), au "camp sauvage" (161) ou de "mode des Sauvages" (172).

Q.1343 (Q. 1313)

# COMMENTAIRE

Voir question 1313.

Q.1344 Tas de bois de poêle que l'on fend pour  
l'hiver suivant

tas de bois /tã dẽ bwã:119/tã dbwã:6,20,25,26,116,117,  
120,126,128,131,132,139/tã ɖbwã:125  
tas de bois de poêle /tã dbwã dpwẽl:51,55/tã ɖbwã pwẽl:  
127  
tas de billes /tã dbìy:32  
pile (de bois) /Pil:151  
réserve (de bois) /rezerv:138/rézàrv:124

# VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: a Bois...

sec /sek:1,2,4,10,16,17,18,28,31,34,48,49,52,54,58,60,  
63,66,68,73,74,80,81,82,83,84,85,88,91,93,96,97,101,  
103,106,108,109,111,114,156,161,163,168,170,172/sẽk:157  
/see:70,76,79/seeʰ:50/ees:10,77/ɛʰeʰ:42  
séché /seeé:74/eesé:77/eeeé:137  
séché à l'abri /seeé à labri:34  
sec fait de l'année passée /sek fet dɪãné pãsé:57  
sec pour un an d'avance /sek pur ẽ nã davãs:129  
sec pour l'année prochaine /sek pur lané pròeen:130  
fait d'un hiver d'avance /fet dẽ nivèr davãs:14  
fait d'un an d'avance /fet dẽ nã dàvãs:33  
fait l'année d'avant /fet lané dàvã:81  
bûché d'avance /bueé dàvãs:137  
pour l'année prochaine /pur làné pròeen:152  
pour l'année suivante /pur lãné s̃wivãt:84  
pour l'hiver prochaine /pur livèr pròeen:136,148  
de l'année prochaine /dɪlané pròeen:150  
de l'année passée /dɪlãné pãsé:142  
de deux ans /ddé zã:161  
d'une année sur l'autre /dẽ nãné su lót:145

d'un an d'avance /dõ nã davãs:142/dẽ nã davãs:2,61,94/dẽ  
nã davãs:34/dẽ nã davãs:18,48,73/dẽ nã davãs:158/dẽ nã  
davãs:52,66,68/dẽ nã dāvãs:1/dẽ nã dāvãs:60/dẽ nã  
dāvãs:91,92/dẽ nã dāvãs:168

un an d'avance /ẽ nã davãs:140/ẽ nã davãs:63

d'avance /davãs:9,96

de réserve /drézerv:54/drezarv:66

débité /débité:135

vert /vèr:10,80,106,111,114/vàr:101,88

### VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: b

bûcher (= tas de bois, endroit où on débite le bois dans  
la cour) /bueé:40,57,62,161/bueé:28/bueé:41

bûcher (= endroit où l'on débite le bois dans la forêt)  
/bueé:30,33,36,75,156,157,169/bueé:166,43

bûché (= essart) /bueé:62

bûcher (= grosse bûche sur laquelle on fend le bois) /  
bueé:60

bûcher (= un feu à l'extérieur) /bueé:56

couper à mesure (= couper au fur et à mesure) /kupé à  
mèzur:76

couper à la bûche (= couper au fur et à mesure) /kupé à  
là bûe:155

### Q.1345 Gaule

gaule /gól:8,10,18,20,22,26,27,28,29,30,31,32,33,34,35,  
36,38,39,41,42,43,46,47,48,49,50,52,54,57-,58,59,60,61,  
63-,66,68,70,73,74,75,76,77,79,81,82,83,84,85,86,87,88-  
,89,90,91,92,93,94,95,96-,97,98,99,100,101,102,103,104,  
105,107,109,110,111,112,113,114,115,117,118,119,121,  
122,123,126,128,134,135,141,143,144,151,156,162,163,  
166,168,169,170,172

gaule (de bois) /gól:80

gaulon /gólõ:29,31,33,41,42,50,83,88/gólõ:28,61/gólẽ:61

gaulis /gólì:58

perche /Pere:40,56,65,69r,71/Père:11,13,15,41,125,154/  
Pare:2,4,9,14,16,17,28,38,48,49,52,54,57,60,61,63,66,

68, 70, 73, 74, 96, 103, 106, 129, 130, 136, 140, 142, 145, 150, 152, 156/Pàře: 1, 155/Pareh: 42, 50, 58, 76, 79, 82, 83/Pàre: 3, 6, 7, 10, 13, 18, 25, 30, 31, 33, 34, 41, 45, 47, 55, 67od, 69r, 72, 77, 86, 88, 97, 104, 108, 109, 111, 114, 116, 124, 126, 131, 132, 138, 139, 147, 157, 158, 159, 160, 162, 164, 165, 167, 168, 169/Pàreh: 84-, 170, 172/Pàře: 163

grande perche /grã Pare: 137/grã Pàre: 127

#### VOCABULAIRE DE CONTEXTE

petit arbre /pti tàrb: 13

petit arbre mince /pt<sub>s</sub>i tãb mēs: 42

rondin (= bûche) /rõdē: 117

grand rondin de merisier /grã rõdē dmrìzyé: 26

repousson /r̥p̥sõ: 118

jeton /etõ: 109

restant /restã: 109

piquet /Piteã: 157

pieu /Pyé: 18

bougon /bugõ: 4

baguette /bàyèt: 19

barreaudin /bàlâtē: 158od

pas utilisable /pã ut<sub>s</sub>ilizàb: 83

gauler (= fouetter avec une gaule) /gólé: 10, 29, 35, 87

lisse /lis: 5, 160-/lìs: 155, 157, 163-

pole (l ang pole) (g f) /Pól: 60, 94, 111, 114, 142, 167/Pól: 148/Pól: 167

rondin /rõdē: 3, 153

canne /khãn: 161

fouet /fwet: 73/fwèt: 132

whip (l ang whip) (g f) /Wíp: 10

hart /hår: 73, 120

vergne /vãrn: 161

#### COMMENTAIRE

La "gaule" est longue, fine et flexible. La "perche" est plus grosse et plus solide, on l'utilise pour la construction des clôtures de perches.

## Q.1346 Chevalet de scieur de bois

chevalet /eévàlè:13/eévàlèt:127/efàlé:3/efalè:152/efalè:  
 49/efalè:106/efalà:4,38,48,50,54,60,63,76,77,79,84,142/  
 e'falà:82/efàlè:45,51,59,71,125,128/efàlà:36,67,69,80,  
 81,92,93,97,101,145,167,170/efàlà:89,134,154/efalet:9/  
 jvalè:161/jvalà:155/jvâlè:6,20,22,124,126,153/jvâlà:95,  
 151/jwalè:42,62/jwalè:58/jwalè:66/jwalà:28,34,48,57,68,  
 70,83,96,114/jwalà:82/jwâlè:7,8,29,30-,40,46,47,51,56,  
 59,64,65,71,116,165/jwâlè:119,172/jwâlè:118/jwâlè:26,  
 120/jwâlà:143/jwâlà:123/jwâlà:55,72,103,156,157,168,169  
 /jwâlà:39/jwâlà:27,100,122,154/jwâlà:98/éjwalà:150/  
 jwâlè:61,121/jwâlè:110/jwâlà:141/jwâlè:15/jwâlà:112/  
 jwâlà:11,12,89,90,107,115,144/jwâlà:99,102,104,105,147/  
 jwâlè:41/jwâlà:86/jwâlè:136/jwâlà:52,63/jwâlà:31,74,91,  
 148/jwâlà:2-/jwâlè:33-,35,45,75,87/jwâlà:88,163,166/  
 jwâlà:43/jâlè:158/jvâlèt:19,131/jâlèt:132/jwalet:17,28,  
 85,94,130/jwalét:111/jwàlet:5,101,103,108,109,135,137,  
 145v,156/jwàlet:138/jwâlèt:25/jwâlèt:113,117/jwâlèt:149  
 /jwâlèt:32/jwâlèt:13/jwâlèt:20/jwâlèt:139/jwàlet:14,16,  
 18,73,129,140/jwàlet:10

horse (l ang horse) /hãrs:161

valet /vâlè:159

chantier /eãtyé:159

chef-d'oeuvre /eedèv:162

chèvre /eev:31

## VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: a Banc basculant de scie motorisée

banc de scie /bã dsi:35,40,41,160/bã dsi:160/bã tsi:1,  
 2n,14,16,49,50,63,85,92,93,94,155/bã tsi:18,28,31,33,  
 34-,52,60,66,68,70,73,74,76,77,79,82,83,84,88,91,100

banc de scie ronde /bã tsi rōd:96

banc à scie /bã à si:164

banc de la scie /bã dlà si:81

banc de sciage /bã dsvàj:30

banc /bã:101/bã:84

bench-saw (l ang bench saw) /bãn sã:42

chienne avec un gros manche /eyen avek ẽ gró mǎe:114

chienne /e'yen:111

butter (l ang butter) (g m) (= banc de scie) /bòt@r:14  
 table /tab:82  
 table de scie /t@b dé si:79

# VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: b

engin (l ang engine) (g m) /ãjẽ:2/ãjẽ:28,34,60/ãjẽ:84/  
 ãhẽ:50/ãjã:91/ãjã:18/ẽjã:16

carriage (l ang carriage) (g m) (= chariot de scierie) /  
 karedj:68,81/karédj:42,49,50,73/karéj:18,31/kàréj:33

catherine (g f) (= à la scierie, 4 ou 5 scies rondes de  
 front) /katrìn:42

manière de banc /màgér dé bã:33

patte cambrée /pât kãbré:79

rail (g f) (= rail du chariot dans une scierie) /rel:81  
 tréteau /trétó:84,85

chèvre (= banc pour les limeurs de scie) /eev:28

chèvre (= traîne à cheval) /eev:77

chèvre (= palan monté sur trépied) /eev:82,83,155/ea^v:  
 155

drag-saw (l ang drag-saw) (= scie alternative) /dràg sã:  
 96

## Q.1347 Scie à bûches

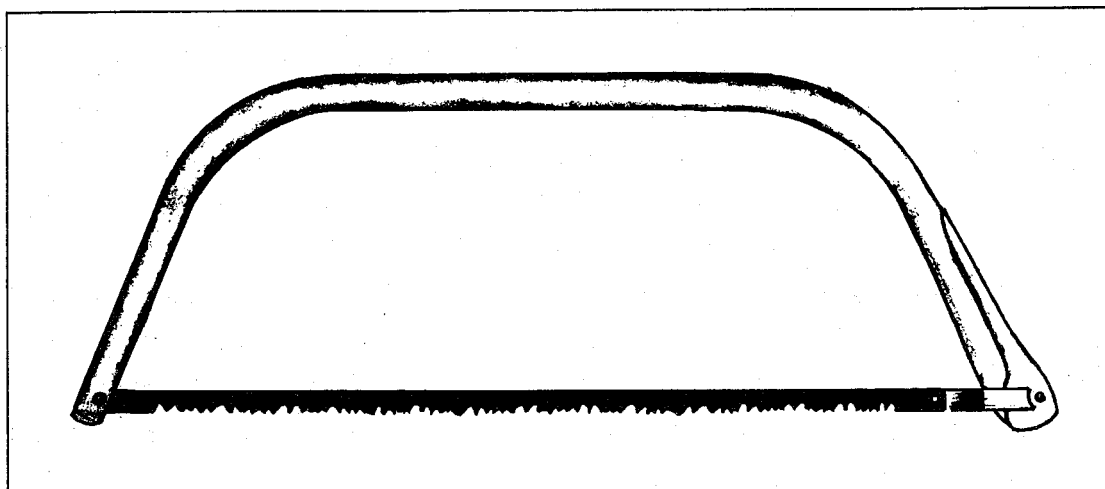
sciotte /syòt:1,2,3,5,7,8,9,10-,11,12,13,14,15,16-,17,  
 18,19,22,23,26,27,28,29,30-,31-,32,33,34-,35,36,38-,39,  
 40,41n,42,43,45,46,47,48-,49,50,51,52,54-,56,57,60,61,  
 62,63,64,66,67,68,69,70,71,72-,73-,74,75,76,77,79,80,  
 81,82,83,84,85,86,87,88,89,90,91,92,93,94,96,97,99,100,  
 101-,102,103,104,106,107,108,109,111-,112,114,116,117,  
 119,120,123,124,126,127,128,129-,130,132,134,135,136-,  
 137,138,141,142,143,144,145,147,148,150,151,152,153,  
 154,155,156,157,158,165,166,168,170,172/syòt:118/syot:5  
 /s'yòt:167/siòt:163

bucksaw (l ang bucksaw) (g m) /bòksã:1,2,4,5,7,10,16,28,  
 29-,30,31,33,36,38,39n,40,42-,46,47,49-,50,51,52,54n,  
 55,56,57,58,59,60,61,62,63,64,65,66,67,68,69,70,71,72,  
 73,74,75,76,77,79,80,81,82n,83,84,87,91,92,93,94,96,97-



, 101, 103, 106, 108, 109-, 111n, 118, 119, 120, 128, 129, 131, 136,  
 140, 142, 150, 152, 156, 157, 158, 159, 163, 164r, 168, 169, 170,  
 171, 172/bòkså: 48/båkså: 6, 8, 89, 95, 98, 105, 110, 113, 114,  
 115, 117, 121, 122, 151, 161/bòksá: 41/bákså: 153/bòk'så: 139/  
 bòkså: 51/bòdså: 146/bàkså: 162/bòksö: 41/bòkstål: 79  
 bucksaw saint-Joseph (l ang bucksaw) (g m) /bòkså sě  
 j'ózèf: 125  
 saint-Joseph (g m) (g f) /sě j'ózef: 29, 135, 137, 138/sě  
 j'ózef: 34/sě j'ózef: 7, 4  
 scie saint-Joseph /si sě j'ózef: 111, 137, 145, 156/si sé  
 j'ózef: 10  
 scie de saint-Joseph /si tsě j'ózef: 66/si tsě j'ózef: 83  
 scie à saint-Joseph /si à sě j'ózef: 50, 129, 148/si à sě  
 j'òzef: 1  
 sciote saint-Joseph /syòt sě j'ózef: 5/syòt sě j'ózef: 70,  
 73, 137  
 sciote à saint-Joseph /syòt à sě j'ózef: 114/syòt à sě  
 j'ozef: 114  
 sciote de Notre-Seigneur /syòt dé nòt seǵnèr: 28  
 godin /gòdē: 2, 7, 68, 74, 84od, 130, 150, 156/gòdē: 63, 145, 148/  
 gòdā: 1, 33, 157/gādā: 149  
 scie à godin /si à gòdē: 29, 73/si à gòdē: 23/si à gòdā: 33/  
 si à gādā: 26  
 sciote à godin /syòt à gòdē: 158  
 scie à brancard /si à brākār: 155  
 scie à monture /si à mōt,ur: 23  
 scie à montant /si à mōtā: 129  
 scie à montant de bois : 143  
 pulp-saw (l ang pulp saw) /pòlp sǵ: 163  
 web-saw (l ang web saw) /web sǵ: 163  
 scie de travers /si dtràvèr: 164/si ttràvèr: 142, 145/si  
 ttravèr: 2, 4  
 scie à bois /si à bwā: 160  
 scie /si: 3, 20, 80, 144, 158  
 (petite) scie /si: 25, 38, 41v, 82, 83, 143  
 (petite) scie à chāsse /si éeār: 35  
 (petite) scie à rondins /si à rōdē: 49  
 crève-canadien /kræv kànàyé: 52  
 chienne /eyen: 81  
 truie /trwi: 137

pitoune /pitun: 80



Scie à buches.

# VOCABULAIRE DE CONTEXTE

godin (= monture de bois ou de métal de la scie à main)

/gòdē: 10, 18, 28, 29, 140 / gòdē̃: 14, 28, 68 / godē: 66 / gādē: 115 /

gòdā̃: 16, 17, 18, 129 / gādā̃: 8, 9, 142

monture /mõt<sub>ur</sub>: 9, 142

montant /mõtā̃: 51 / mōtā̃: 144

rack (l ang rack) (g m) /rak: 42

frame (l ang frame) (g m) /frem: 52, 54, 57, 61, 63, 74, 76, 92 /

frém: 62, 157, 163

circular (l ang circular) (= scie circulaire) /særklær: 161

turnbuckle (l ang turnbuckle) /tærn bøkæl: 155

binder (l ang binder) (g m) /bendær: 10

sciotter /syòté: 68, 73, 142, 145

binder (l ang to bind) /bā̃dé: 60

sciotteur /syòté: 68

# COMMENTAIRE

La monture de la petite scie à main peut être de bois (forme carrée) ou de métal (forme courbe); la monture de la "scie saint-joseph" est toujours en bois, comme celle du "sciotte" (2, 4, 145). Le "godin" serait un petit godendart (1).

"Sciotte" est généralement masculin (3, 30, 81, 83, 88, 90, 92, 93, 155); il a les deux genres (42).

## Q.1348 Scie égoïne

égoïne /égwin:14,19,20,25,29,30,35,36,40,43,46,51,56-,  
 63,69,75-,80,106,116,131,132,135,136,137,139,140,142,  
 145,148,152,164/égwìn:12,41,52,81,87,103,114,118,119,  
 159,169,171/egwin:1,3,17,64,72,73,108,109,129,138/  
 egwìn:2,49,54,57,60,61,63,68,70,85,88,91,93,101,156/  
 égwin:10-/ægwin:7/agwin:150/égwìn:5,9,39,45,47,48,55,  
 59,67,71,124,126,127,128,130,143,149,151,153,154,167/  
 égwìn:6,8,11,13,15,23,26,27,86,89,90,95,98,99,100,102,  
 104,105,107,110,112,113,115,117,120,121,122,123,134,  
 141,143,144,147,160,162,165,166/égwìn:32/egwìn:16,62,65,  
 94/egwìn:57,96,97,111

scie égoïne /si égwin:35,42

(godendart) égoïne /egwìn:38

scie à main /si à mē:30,56,72,74,75

handsaw (l ang handsaw) /ãd sã:1/ãnd sã:157/ãn sã:10,56,  
 58,66/hãnt sã:61/hãn sã:70

## VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: a Grande égoïne à double poignée pour gros  
 travaux

swede-saw (l ang swede saw) /swid sã:61/swíd sã:168

scie à tie (l ang tie) (g f) /si à tà:y:71,169/si à tay:  
 54

égoïne à tie (l ang tie) (g, f) /égwin à tàg:22

égoïne à billot (bille) /egwìn à biyó:66

## VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: b Godendart à une poignée

scie simple /si sēp:51/si sēp:58,170

scie pour scier tout seul /si pur syé t̃u sœl:33

scie rien qu'un homme /si yēk ẽ nòm:34/si yēk ẽ nòm:49

(godendart) à la main /à là mē:23

(godendart) simple /sēp:77

(godendart) pour un homme /pur ẽ nòm:52,92

(godendart) rien que pour un homme /yēk pur ẽ nòm:93

(godendart) rien qu'un homme /yēk ẽ nòm:74,77

(godendart) pour scier rien qu'un homme /pur syé yēk ẽ  
 nòm:28

(godendart) pour scier rien qu'avec un homme /pur syé  
 yěk avek ẽ nòm:60  
 (godendart) pour scier tout seul /pur syé tũ səl:31  
 (godendart) à un homme tout seul /à ẽ nòm tũ səl:84  
 (godendart) rien qu'une poignée /yěk un pòŋé:18/yěk ùn  
 pòŋé:83

# VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: c

scie de long /si dlõ:1,4,50,73,79,129,145,146,152/si  
 dlã:3/si dèd lõ:33,61,92,142

scie de refente /si dè rfãt:123

(godendart de) refente /rfãt:29

scie à refendre /si à rfãd:9/si à rfãd:28,31,34,120

scie à refente /si à rfãt:68

scie à fendre /si à fãd:81

scie ronde /si rõd:92

(égoïne) à refendre /à rfãdr:22

(égoïne) à refente /à rfãt:5,145

pit-saw (l ang pit saw) (g f) (= scie à refendre) /pit  
 sã:1

handsaw (l ang handsaw) (g f) (= scie à refendre) /àn  
 sã:28

scie à glace /si à glàs:48,170/si à glas:82,158,161/sj à  
 glas:76

(godendart) à glace /à glàs:48/à glas:82

scie arase (= scie à araser) /si àráz:22

(égoïne) à menuisier /à mñwizyé:22

passe-partout (= petite scie passe-partout) /pãs pãrtu:  
 62

pesée (= pesée accrochée à la scie de long) /pézé:66

boîte de scie (= autre poignée amovible au bout de la  
 scie de long) /bwèt dè si:4

châsse (= cadre de la scie) /eãs:142/eãs:27

renard (= poignée de la scie à refendre) /rnâr:28

rien qu'une poignée /yěk kən pòŋé:82

# COMMENTAIRE

"Scie à refendre" (68) et "scie de long" (73, 142)  
 désignent une scie dont la lame est fixée au centre d'un  
 cadre rectangulaire.

Achevé d'imprimer  
aux ateliers du Service des impressions en régie  
du ministère des Communications  
à Québec,  
en octobre 1980.